UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00880255 5

HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

69
7957
I

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

II

Le Puy-en-Velay. — Imprimerie Peyriller, Rouchon et Gamon.

LF
R7584L

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS

PAR

ERNEST LANGLOIS

TOME SECOND

TEXTE — NOTES

159785
4/3/21

PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET Cie
RUE JACOB, 56

M DCCCCXX

Publication proposée à la Société le 17 mai 1912.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 21 juillet 1912, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :
M. A. Thomas.

PQ
1527
A1
1914
t.2

ROMAN DE LA ROSE

Maintes genz dient que en songes
N'a se fables non e mençonges ;
Mais l'en puet teus songes songier
4 Qui ne sont mie mençongier,
Ainz sont après bien aparant;
Si en puis bien traire a garant
Un auctor qui ot non Macrobes,
8 Qui ne tint pas songes a lobes,
Ançois escrist l'avision
Qui avint au roi Scipion.
Quiconques cuide ne qui die
12 Que soit folor e musardie

1 *Ha Ri* Aucunes g. ; *C Da Ga Ra* cuident — 2 *C Da Ga Ra* N'ait — 3 *Da* tel songe — 5 *Ga Ra* Ançois s. puis bien (*Ga* b. p.) a. ; *Za* A. s. a. apparissant — 6 *Be* Que j'en; *Ra* E s. p., *Ga* E s. e. p. t., *Da* S. e. p. t. a — 7 *He* q. a n. — 8 *Ri* Que n'en t.; *Bâ He* tient — 9 *Ba Bâ Tou L* descrist; *Ga Ra* Icil espont l' — 10 *Ha* Scypion, *He* Cypyon, *Ba* Siprion, *Bâ* Ciprion, *Be* Cyprion — 11 *He* Qui onques c.; *Be Da Ha* cuit ne qui que d., *Ba Ga Ra* c. (*Ba* croit) ne ne d. — 12 *Bâ* Qu'il s., *Ha* Qu'il est f., *Da* Qui est f., *Be* Q. f. est, *Ba* Qui que s. f.; *Be Da Za L* folece, *Ce He* folie ; *Bâ He C Ga Ri* f. ou m., *Ra* f. ne m.

De croire que songes aveigne,
Qui ce voudra, por fol m'en teigne;
Car endroit moi ai je fiance
16 Que songes est senefiance
Des biens as genz e des enuiz;
Car li plusor songent de nuiz
Maintes choses covertement
20 Que l'en voit puis apertement.
Ou vintieme an de mon aage,
Ou point qu'Amors prent le paage
Des juenes genz, couchiez m'estoie
24 Une nuit, si con je soloie,
E me dormoie mout forment;
Si vi un songe en mon dormant
Qui mout fu biaus e mout me plot;
28 Mais en cel songe onques rien n'ot
Qui trestot avenu ne soit
Si con li songes recensoit.
Or vueil cel songe rimeier,
32 Por voz cuers plus faire esgaier,

14 *Be Da He* Q. que v.; *Ga* Q. il plaira p.; *Ga Ra Za Ri* me t. — 15 *Be Bâ Da Ga Za L* creance — 16 *Ba Bâ C Ga Za* soit, *Be Da Ra L* sont — 17 *Ga* b. des g.; *Ba He Ra Ga* g. ou d. — 18 *Be Ce Da Ha* Que l.; *Ri* C. p. gens s. — 20 *Za* Qu'il voient p., *Ra* C'on v. depuis a.; *He* Q. o. seit p. — 21 *Ce* Au v.; *Ca* witisme; *Ha Ga omettent* an — 22 *Ca* E p.; *Bâ Ra* pr. son p. — 23 *Ga* c. e.; *Bâ Be C Da Ha Ri* couchier m'aloie; *He* alés m'e. — 24 *Ga Ra* En mon lit si c. (*Ga* l. come); *He* U. n. couchiés jou estoie — 25 *Ri* E m'en d. — 26 *Ba Za* Lors v. — 27 *C* Q. f. m. b.; *Ra* Q. m. ert b.; *Ce* e bien m. — 28 *Be* M. o. ou s. r., *Za* M. o. r. ou s. n'ot; *C Ga* s. r. n'i ot — 29 *Be C Ra* Que t.; *Be He Za L* Q. a. t. n.; *Ba n'a plus des v. 29-92 que le commencement ou la fin : des v. 29-47 les premiers mots, des v. 48-63 les premières lettres, des v. 64-93 la fin* — 30 *Ha L* l. contes r.; *Ce* recessoit, *Da* devisoit, *Za L* racontoit, *Ga Ra* du s. me membroit, *He* l. fais amonnestoit; *le verbe est corrigé dans Be* — 31 *He* v. jou c. s. rimer; *Da* cest s. — 32 *Ri* P. noz; *Ce Ga Ri* c. f. e., *Ra* P. f. v. c. e., *Ca* c. f. resgaier, *Za* c. f. miex e.; *Ra* esjoier; *Da* P. noz c. f. aguissier, *He* P. en v. c. mieus emprimer

Qu'Amors le me prie e comande.
E se nus ne nule demande
Coment je vueil que li romanz
36 Soit apelez que je comenz,
Ce est li Romanz de la Rose,
Ou l'Art d'Amors est toute enclose.
La matire en est bone e nueve;
40 Or doint Deus qu'en gré le reçueve
Cele por cui je l'ai empris;
C'est cele qui tant a de pris
E tant est dine d'estre amee
44 Qu'el doit estre Rose clamee.
Avis m'iere qu'il estoit mais,
Il a ja bien cinc anz ou mais,
Qu'en mai estoie, ce sonjoie,
48 Ou tens amoreus, plein de joie,
Ou tens ou toute rien s'esgaie,
Que l'en ne voit boisson ne haie
Qui en mai parer ne se vueille
52 E covrir de novele fueille.
Li bois recuevrent lor verdure.

34 *Ha* nule ne nus; *Ga Ra* s. n. qui me d. — 35 *Bá Ce Za Ga Ra L* cil, *ou* cist, *ou* cis r. — 37 *Bá* Que c'e.; *Ra* Que soit l. — 38 *Ra* d'A. soit t. — 39 *Be Da* m. est b., *Ha Ga* m. est e b., *Bá C He Tou Za* est belle e; *Da* b. e vive, *Za* bele e voire — 40 *Be omet* Deus; *Ha* que g.; *Bá La* la r. — 42 *Ga* q. a t. d.; *He* q. t. monte em p. — 43 *Be* Que t. — 44 *Ca He* Que d.; *Be Ra* Qu'el (*Ra* Que) r. d. e. c. — 45 *Ce Da He Ga Ra Za* A. m'estoit; *Ce Da* iere m.; *Ca* mains — 46 *Bá C He Ri Tou* Il i a b., *Be* E si a b.; *Be* e m.; *Ca* o. mains; *Ce* a. e un mois, *He* a. tous fais; *Ga Ra* Aussi bel (*Ra* biaus) temps ne vit on mais — 47 *Ga Za* En m.; *Be Za* m. estions; *Be C He Za* e. si s.; *Ga* En m. estoit qe jeo s., *L* Que el mois de mai je s. — 49 *Ca* E t., *Ra* En celluy t.; *Ca Da He Ri* t. que t.; *Ga* Qe tout r. adont s'e.; *He* r. est gaie; *vers omis dans Bá* — 50 *Ra* Car on n.; *L omet* voit : Q. l'e. n. b. (*Li*), Qu'il n'est leus ne b. (*La Lo*), Q. il n'est ne b. (*Le*), Q. l'en n'a ne b. (*Lb*), *etc.*; *Da* v. boton n. — 51 *Da* Q. au main; *Ga* m. vestir n., *Ra* Qu'en m. esjoïr n. — 53 *Bá* b. requierent l.

Qui sont sec tant come ivers dure ;
La terre meïsmes s'orgueille
56 Por la rosee qui la mueille,
E oblie la povreté
Ou ele a tot l'iver esté;
Lors devient la terre si gobe
60 Qu'el viaut avoir novele robe;
Si set si cointe robe faire
Que de colors i a cent paire.
L'erbe e les flors blanches e perses,
64 E de maintes colors diverses,
C'est la robe que je devise,
Por quoi la terre miauz se prise.
Li oisel, qui se sont teü
68 Tant come il ont le froit eü
E le tens divers e frarin,
Sont en mai, por le tens serin,
Si lié qu'il montrent en chantant
72 Qu'en lor cuers a de joie tant
Qu'il lor estuet chanter par force.
Li rossigniaus lores s'esforce
De chanter e de faire noise ;
76 Lors se deduit e lors s'envoise

54 *Ca* Q. sec sont — 55 *Be C* s'en o. — 57 *Be C He* o. sa p. — 58 *He* De l'yv. o. e. a e.; *Bá Ga* a en yv. e., *Ce Ri* t. yv. e. — 59 *He* s. noble — 60 *Ce* Que v., *Be* Que a. v., *Ca* Ki v.; *He* noeve r. — 61 *Ha* S. sot, *Za L* S. fait, *Bá* Lors fet; 61-62 *omis dans Ga* — 63 *Da* Herbes e f.; *Bá Ce Ga Ra Za L* D'e. de (*La* He. de) f.; *Za L* f. indes e p., *Ri* f. jaunes e p. — 65 *Za* Est l. — 66 *Be Ra Za* Par q.; *Ga Za* t. tant s. — 67 *Ce* L. o. si s. — 68 *Ga* o. yver e. — 69 *Za* E l. fort t. d'iver f.; *Da* d'yver e frerin ; *Be Ri* farin, *C* ferin, *Ra* frayn, *Ga* e le f. — 71 *Za* muerent e. — 72 *Be Ra* Que l. ; *Bá* c. est la j. grant — 73 *Ca* l. convient c.; *Bá Ga Ra Ri* c. a f. — 74 *Ga* E lui russenaus ; *Be Ra* r. adonc s'e., *C Da He* lors se reforce (*Ce He* renforce) — 75 *Ri* f. joie — 76 *He Za* s. resqueut, *Ga* s. deskeut, *Da* s. destort, *Ra Tou* s. decort, *Bá L* s'esvertue ; *Ce* e se renvoise, *Ca Za* d. l. se renvoise ; *Ri* e l. s'esgoie

Li papegauz e la calandre;
Lors estuet juenes genz entendre
A estre gais e amoreus,
80 Por le tens bel e doucereus;
Mout a dur cuer qui en mai n'aime,
Quant il ot chanter sor la raime
As oisiaus les douz chanz piteus.
84 En icelui tens deliteus,
Que toute rien d'amer s'esfroie,
Sonjai une nuit que j'estoie;
Lors m'iere avis en mon dormant
88 Qu'il estoit matins durement :
De mon lit tantost me levai,
Chauçai moi e mes mains lavai.
Lors trais une aguille d'argent
92 D'un aguillier mignot e gent,
Si pris l'aguille a enfiler.
Hors de vile oi talent d'aler,
Por oïr des oisiaus les sons,
96 Qui chantoient par ces boissons
En icele saison novele.

77-78 *omis dans L* — 78 *C* L. doivent j.; *Ga* g. e tandre, *Ra* g. estendre — 79 *C* Estre jolis e — 80 *Ga Ra* l. b. t.; *Ri* t. cler e; *He* e donquereus, *Be Ce Ga Ra* e deliteus, *Ca* e savoureus — 83 *Da* Les o., *Ra* Des o. ; *Bá Be Ri* o. leur d.; *CL* d. sons p. — 84 *C* Au joli t. (*Ca* t. j.) e d., *Ga* En iceo t. si d., *Ra* En ycelui t.; *Ra Tou* t. amoureus — 85 *Da* Quant t.; *Ga* Qe chescun a a. s'avoie; *Ra* a a. s'esforche En icel tamps qu'adonc approche — 86 *Ra* Songoie; *C Ra* S. un songe q.; *He* q. j'amoie, *Ba* q. j'erroie; *le dernier mot est corrigé dans Be* ; *Ra ajoute* En mon lit si com je soloye — 87 *Ga* Si m', *Ri* E m', *L* Ce m' — 88 *Ha* iere m.; *Da Ga* Que m. e.; *Ca L* Qu'il iert m. mout d.; *Bá* m. mout forment, *Ga* Q. m. e. mout forment — 89 *Ga Ra* l. matin m. — 90 *Ca* M. c.; *Be* m. puis m.; *C* e mon vis l. — 91 *Be* Puis t. — 93 *Da Ra Tou* E p.; *Ga* Dont p. m'a., *Bá L* Lors p. — 94 *He* d. la v. volch a. — 96 *H* Q. chantent (*Ha* chantes) de sus, *C L* Q. chantent p. mi; *Ra* Q. c. sus les; *C H Ra* les b.

Cousant mes manches a videle,
M'en vois lors toz seus esbatant,
100 E les oiselez escoutant,
Qui de chanter mout s'angoissoient,
Por les vergiers qui florissoient.
Jolis, gais e pleins de leece,
104 Vers une riviere m'adrece
Que j'oï près d'ilueques bruire ;
Car ne me soi aler deduire
Plus bel que sus cele riviere.
108 D'un tertre qui près d'iluec iere
Descendoit l'eve grant e roide.
Clere estoit l'eve e ausi froide
Come puiz ou come fontaine;
112 Si estoit poi mendre de Seine,
Mais qu'ele estoit plus espandue.
Onques mais n'avoie veüe
Cele eve qui si bien seoit;
116 Si m'abelissoit e seoit

98 *Ba Bá He Za Ri* T *ou* vizele, *Be* vicelle, *Ga Ra Ce* visele (*Ce ajoute un* d *au-dessus de l's*) — 99 *Ri* M'e. ving l., *Be C He Za Ra* M'en alai t., *Da* Lors m'en vins t. ; *les v. 99-103 dans Ba ont été enlevés* — 100 *Bá* E ces o. ; *Ra L* oisillons, *Ga* oiseaus — 101 *Da* c. m. s'esjoissoient, *He Ra Tou L* c. s'esjoïssoient, *Ga* m. s'enforçoient — 102 *He Ga Za Ra* Par l., *Be L* Par ces; *H* l. jardins q. ; *Da* E nule foiz ne reposoient, *Bá* P. le temps douz que il sentoient — 103 *Bá He Ga Ra Ri* J. e g. p. — 104 *Da* u. fontaine (*correction*) — 105 *Da omet* près — 106 *Da* Que ; *Be Ba C He L* s. aillors d. ; *Ri omet* ne — 109 *Ba Bá* l'e. fort e, *Be* l'e. clere e, *L* D. g. e r. l'e. — 110 *Be* Grant e.; *Ba Ri* Ele e. c. e, *Ga* C. e. mout e, *Bá* E si estoit autressi f., *Ra* E couroit c. e ; *L* E venoit bruiant c. e bele — 111 *C* C. de p. o. de f.; *Da* C. p. o. une f. — 112 *Ga Ri* E e. ; *He* S. n'e. p. ; *Be He* m. que S. — 113 *Da* M. ele ele p.; *Ca Da He omettent* qu' ; *L* estendue; *Ra* E sy m'e. mesconneüe — 114 *Ri* Qu'o. ; *Ga* Ains m. jour n'a. — 115 *Da Za* b. coroit — 116 *Ga Tou* Tant m', *Be Ri* S. m'emb. ; *Za* Mout me plesoit bien e s., *He* Mout me plot e abiellessoit ; *C Ga* m'a. e plaisoit, *Ra* m'a. bien adroit ; *L* E sachiez que mout me plaisoit

A regarder le leu plaisant.
De l'eve clere e reluisant
Mon vis rafreschi e lavai ;
120 Si vi tot covert e pavé
Le fonz de l'eve de gravele.
La praerie grant e bele
Trés au pié de l'eve batoit.
124 Clere e serie e bele estoit
La matinee e atempree ;
Lors m'en alai par mi la pree,
Contreval l'eve esbaneiant,
128 Tot le rivage costeiant.
Quant j'oi un poi avant alé,
Si vi un vergier grant e lé,
Tot clos de haut mur bataillié,
132 Portrait dehors e entaillié
A maintes riches escritures.
Les images e les pointures
Dou mur volentiers remirai.
136 Si vos conterai e dirai

117 *Da* A l'esgarder ; *Ri* r. cel l. ; *Ca* l. rui p. — 118 *Ha omet* e — 119 *C* v. ai freschi e; *Ga* v. ai maintenant l. — 121 *Da* l'e. e la g. — 122 *Be* p. gente e; *Ga Ra Ri* p. iert g., *L* p. qui iert b. — 123 *Ca H* Tresqu'au, *Ri L* Jusqu'au, *Ra* Qui au p.; *Da* T. emprès d.; *Ce* p. du tertre, *Ca* dou terre ; *Bâ* Qui jongnant de l'.; 123-124 *omis dans Ga* — 124 *Be Bâ Ca* C. s.; *Za* C. e serine, *Da* C. e saine, *Ba* E c. e saine, *Ra* Qui c. e saine ; *Ri* C. e b. e s. e., *H* s. e nette e., *Be* s. e coie e. — 125 *Ga Ra* m. iert a. — 127 *Ra Ri* Tout c. esb. ; *Be* Tout c. l'iave esbatant — 128 *Ra* E la riviere c. — 129 *Ra Ri* E q. je ving .j. poi avant (*Ri* devant) — 130 *Ca Ra* Je v. ; *Ra Ri* u. v. bel e g. — 131 *Ga* Bien c., *L* Enclos ; *Ba C Za Ri* c. d'un h. ; *Be Ra* haus murs ; *Ga* m. entallié — 132 *Da* P. e d. e. ; *Ga* e arillié — 133 *C Ga He* De m. ; *Be* r. pourtraitures, *Ca* r. estructures — 135 *Ra* Dez murs, *H Za* Le m. ; *Ri* V. vi e r., *L* Ai mout v. r. ; *Za* Le m. v. regardai — 136 *Ce He* Or v., *L* E v. ; *Be Za* S. c. e v. d. ; *Ce* v. d. e c. ; *Da* S. com c'iere e v. d. ; *Bâ ajoute* E demorance n'i ara

De ces images la semblance,
Si com moi vient en remembrance.
Enz en le mileu vi Haïne,
140 Qui de corroz e d'ataïne
Sembla bien estre moverresse;
Corroceuse e tençonerresse,
E pleine de grant cuvertage
144 Estoit par semblant cele image;
Si n'estoit pas bien atornee,
Ainz sembloit fame forsenee.
Rechignié avoit e froncié
148 Le vis, e le nés secorcié;
Hisdeuse estoit e roïlliee;
E si estoit entortilliee
Hisdosement d'une toaille.
152 Une autre image d'autel taille
A senestre avoit delez lui;

137 *C He Za Ga* les semblances — 138 *Ba* S. comme v.; *Ri* vint; *Be Ca Da Ha* a r.; *C Za Ga He* remembrances; *Ga* S. c. jeo ai les r.; *He ajoute ici le portrait d'Orgueil, en 24 vers, de Gui de Mori* — 139 *Ha* Enz enz l. m.; *Da* Enz anz l. mur; *Za Ri* Enz ou m., *Be* Enmi l., *Ba* Dedenz l. mur, *Bá* Enmi l. mur; *Ca* Droit ens ou m., *Ce* Droit ou m.; *Ga Ra* En haut en mi leu; *Ba Da* v. je H., *Ce Za* je v. H.; *Be Bá Ri* estoit H.; *He* Apriès fu pourtraite H. — 140 *Ce* de taïne, *Ca Ra* de caïne, *Da He* de haïne — 141 *Ba Bá Da Za* Sembloit: *Za* esmouveresse, *Ha Ri* meneresse, *He* menestresse; *L* Courouciee iert e mout perverse — 142 *Be C Da Ra* Courrecie, *Ga Za* E c.; *He* e tenceneresse, *Be* e rancuneresse, *Da Ga Za* e tenceresse, *Ba* e tant couverrasse; *L* Bien sembla estre tenceresse; *la fin des vers 142-148 est enlevée dans Ba* — 143-144 *intervertis dans Bá Da Ri Tou* — 144 *Ba* Sembla bien..., *Ra Ri* Sembloit bien estre ceste (*Ri* tel) i.; *Ga* Sanloit p. sanlance l'i. — 145 *Ri omet* bien — 146 *Ce Za L* s. estre fo., *Ga* s. fa. nient sané — 147 *Ca* Resluguiet a., *He* Reboursé a. — 148 *Da* n. si s.; *He Ga Ra* n. escourcié, *C* n. recrochiet — 149 *Be* e touellie, *Ri* e... (*blanc*) telee; *Ga L* H. iert e entorteilliee — 150 *Ga* e. entollie, *L* e. encor liee — 152 *Tou* de tel t.; *les autres mss.* d'autre t. — 153 *Ga* Vi a s. d.; *He* a. deviers l.

Son non desus sa teste lui :
Apelee estoit Felonie.
156 Une image qui Vilanie
Avoit non revi devers destre,
Qui estoit auques d'autel estre
Con ces deus e d'autel faiture ;
160 Bien sembla male creature,
E sembla bien estre outrageuse
E mesdisant e ramponeuse ;
Mout sot bien poindre e bien portraire
164 Cil qui sot tel image faire,
Qu'el sembloit bien chose vilaine ;
Bien sembloit estre d'afiz pleine
E fame qui petit seüst
168 D'enorer ce qu'ele deüst.
Après fu pointe Covoitise ;
C'est cele qui les genz atise
De prendre e de neient doner,

154 *C Ga* t. vi — 155 *L* e. vilonie — 156 *L* q. felonie — 157 *Ra* n. s'assist d. d.; *L* n. qui ert d. d., *Ba* A. a n. qui est a d.; *Da* r. je a d., *He* r. desour d. — 158 *Ri L* E e.; *Be Ca* Q. a. e.; *Ba Be C Da* de tel e., *He* d'iteil e. — 159 *Ba Ra Ri* Come cele e; *Ca* E ches d.; *Be* e de tel; *Ra Ri* d'a. figure — 160 *C Ba Bâ Za* sembloit — 161 *Ba* Mout b. s. ; *C Ba Bâ Za* sembloit; *Da omet* bien; *Ri* E s. mout b. o., *H* Fole e (*He omet* e) crueuse e o.; 161-162 *intervertis dans Bâ* — 162 *Ri* M. ert e r. ; *Da* e courageuse — 163 *H* M. b. s. p., *Ga* M. b. s. taillier e, *Be* M. s. trés b. p., *Ba Bâ* M. savoit b. (*la fin des v. 163-169 dans Ba est enlevée*) ; *L* b. faire e, *Be Bâ Ha* p. e p.; *Da* M. l'avoit b. peinte e pourtraite — 164 *He* s. celle ym., *L* s. cel, *ou* celle ym. — 165 *Ha C Da* Qui s., Que s., *Be* Car b. s., *Ga* B. s.; *Ra Ri* sembla ; *Ha* s. chose mout v., *C He* s. estre mout v.; *Be* b. s. estre v. — 166 *Da* E b. s.; *Be* E mesdisans e d'a.; *He* e. d'aïr p.; *Bâ C Da* d'afit; *Ra* E sembla b. d'ennus p., *Ri* B. sembla e. d'ennui p., *Ga* E de mal afaire estre p., *L* De douleur e de despit p. — 167 *Da* E p. f. q. s.; *He* q. mout bien s. — 168 *He* D'enoiier c.; *Ba Da Ha Za Ra* ceus q. — 169 *Ce* f. faite C. — 170 *He* la gent, *Ba* l. siens ; *Be omet* genz; *Ga* c. qe g. a.

172 E les granz avoirs aüner;
C'est cele qui fait a usure
Prester mainz por la grant ardure
D'avoir conquerre e assembler;
176 C'est cele qui semont d'embler
Les larrons e les ribaudiaus;
Si est granz pechiez e granz diaus,
Qu'en la fin maint en covient pendre;
180 C'est cele qui fait l'autrui prendre,
Rober, tolir e bareter,
E bescochier e mesconter:
C'est cele qui les tricheors
184 Fait toz e les faus plaideors,
Qui maintes foiz par lor faveles
Ont as vallez e as puceles
Lor droites eritez tolues.
188 Recorbelees e crochues
Avoit les mains icele image :
Si fu droiz, que toz jorz enrage
Covoitise de l'autrui prendre;
192 Covoitise ne set entendre
Fors que a l'autrui acrochier;

172 *Ba He Tou* E des g.; *Za* E fait g.; *Ga* L. g. a. fait a.; *Ra* E fait l. a. a.; *Ba Za Ra Ri Ga* amasser — 174 *Ga* P. tout p., *Ra* P. car p., *Ri* P. c'est p.; *Za* par lor g. — 175 *Da* Av. c.; *Be* D'a. aquerre e; *Ha* e d'a.; *Da He Za Ga Ra Ri* e amasser — 176 *Da Ba* Ce e. c. q. fait e. — 177 *Ri* L. barons — 178 *Ga* g. pités e, *Ra* g. damages e; *Ha Da* e g. maus — 179 *Be* Car e. l. f. les c. p.; *Ga Ba Ra Ri Tou* f. e. c. m. p. — 180 *Be Ca Ga Ra Ri L* q. l'a. f. p. — 181 *Ca* R. l'autrui e; *He* e maiscompter, *Ga* e tribouler — 182 *H* En nul pris n'en puet on monter — 184 *Ri* Norrist e touz f. p. — 185 *Ha* Ont m., *C* Car m.; *He* l. fauvelles — 186 *Ha* A. demoisiaus e — 187 *Be Ri* L. droiz yretaiges — 188 *C* Recombelees, *He* Retrobelees, *Da* Retortelees — 190 *Ha* Ci f., *Za L* Ce f., *Be* C'estoit d., *C* Si est d., *He* C'est bien d., *Ga* C'est raison q. — 192 *H* A nule rien ne veut e., *C* A autre riens n. s. (*Ca* doit) e., *Be* Ele ne savroit en fin e. — 193 *Be Ra* F. q. de l'a., *Za Ba Bâ* A riens q.

Covoitise a l'autrui trop chier.
Une autre image i ot assise
196 Coste a coste de Covoitise,
Avarice estoit apelee.
Laide estoit e sale e folee
Cele image, e maigre e chaitive,
200 E ausi vert come une cive ;
Tant par estoit descoloree
Qu'el sembloit estre enlangoree ;
Chose sembloit morte de fain,
204 Qui vesquist solement de pain
Pestri a lessu fort e aigre.
E avuec ce qu'ele iere maigre,
Iert ele povrement vestue :
208 Cote avoit viez e derompue,
Come s'el fust as chiens remese ;
Povre estoit la cote e esrese
E pleine de viez paletiaus.
212 Delez li pendoit uns mantiaus

195 *C* i reut a., *Be Da He* ym. avoit a.; *Ra* U. ym. ot aprez a. — 196 *Ba* C. en c., *Ga* De c. en c. C., *L* Tout en c. d. — 197 *Ra Ri* Qui av. ert a. — 198 *Be Da* L. e. s.; *Ce He Ga* e pale c ; *il ne reste des v. 198-204 dans Ba que les dernières lettres* — 199 *Ha Ra Ri* ym. est m., *He* ym. ert m. ; *Da* ym. laide e — 200 *He* verde c'u. c. — 201 *Bâ* Ele e. t. d., *Ri* Ele e. si d.; *Ra* E tainte e d. — 201-202 *omis dans Za* — 202 *CHe* Que s., *Ri* Bien s.; *Bâ* s. chose e.; *Ca He* e. langouree — 203 *Ri* Une c. m. — 204 *Ga* Q. ne v. fors que d.; *L* El ne quiert s. que p. — 205 *Ri* lessif, *He* au suc e f., *Da* a lissue f. ; *Be* a loisive mout a., *C Ga* a lessive bien a.; *L* Fait de lessive f.; *Ra* La dolereuse la caitive — 206 *Da* Av. c. que ele ere m., *Ga* Av. tout ceo q. ; *Ha* que ele ert m.; *L* c. ert ele m.; *He* ert si m.; *Ra* Qui tout fu prestri de leissive — 207 *Ra Ri* Ele estoit p. ; *L* E s'i. trop malement v. — 208 *Ba* C. a. povre e — 209 *Ha* a c. r.; 209-210 *intervertis dans Ri* — 210 *Ba* Viez e.; *C He* P. ert l. c. e mout e. (*He* m. iert rese), *Ga* Pour point iert l., *Bâ Za* P. iert mout l.; *Za* sa c.; *L* Pour ce iert mout l. c. es.; *Ha* e arese, *Da* iere l. c. e rese; *Ri* P. iert e sa c. ert rese — 211-212 *intervertis dans C* (212 Qui plains iert d.) — 212 *H Bâ* p. ses m.

A une perchete graillete,
E une cote de brunete ;
Ou mantel n'ot pas penne vaire,
216 Mais mout vil e de povre afaire,
D'aigniaus noirs, veluz e pesanz.
Bien avoit sa robe dis anz,
Mais Avarice dou vestir
220 Se viaut mout a tart enhastir;
Car sachiez que mout li pesast
Se cele robe point usast;
Car s'el fust usee e mauvaise,
224 Avarice eüst grant mesaise
De robe nueve e grant disete
Avant qu'ele eüst autre faite.
Avarice en sa main tenoit
228 Une borse qu'el reponoit,
E la nooit si durement
Qu'el demorast mout longuement
Ançois qu'ele en peüst rien traire ;

213 *Da Ha* perche g., *Ba Bâ Ga Ri L* perche mout g. — 216 *Ha* Ainz fu v., *He* Ains iert v., *Ca* Mout ert v., *Ce* Mout v. ert, *Ba* Qui mout v.; *Be Da Za* M. m. viez ; *Ga* M. vieuz pane e; *Ra* M. povre e de petit a.; *L* Trop ert viez e; *Ri L* de put a. — 218 *B Da Za Ga Ra Ri* la r. ; *Be He* .vj. a., *Da Ba Bâ* .vij. a., *Za Ra Ri* .xx. a., *Ca Ga* .xxx. a.; *L* B. a. la penne cent a. — 220 *Ba Ga* S. sot, *Bâ* S. sest, *Ra Ri L* S'osoit, *Za* S. siaut; *Da* Mesiaut a t. ; *Tou* Souvent ne se vout aatir, *Be* Se voloit tout jour repentir ; *He Tou Ra Ri L* aatir, *Ga* envahir — 221 *Da* Que s. ; *Be* C. s. forment l. — 222 *He* p. pelast — 223 *Be Da* S'ele f. ; *Ce* u. ou m. — 224 *Da He* A. en e. m. — 225 *Za Ga Ri L* D. n. r.; *Da* n. a g. ; *Ra* E d. n. r. d.; *vers remplacé dans C par 226* : A. qu'e. e. robe f. — 226 *C* Qui li demande il le deshaite — 228 *Ga* U. b. mout estroit — 229 *Ba Ha* E qu'el n., *He* E que n., *Ba* E qu'il n.; *Ga Ra* E l. fremoit, *Bâ Ri* E l'estroignoit; *Ga* mout d. ; *L* Ele cremoit mout d., *Da* En quel creoit si d. ; *Be* En son sain merveilleusement ; *dans Ba il ne reste que les premières lettres des v. 229-234* — 230 *Be* E d., *Ba Bâ* Qu'en d., *Ga* On d.; *Za* Que m. d. l.; *Be Da* d. trop l. — 231 *Ca H* Avant q.; *Ba Bâ Da Ga* A. c'on en ; *Be L* vousist r.

232 Mais el n'avoit de ce que faire :
El n'aloit pas a ce beant
Que de la borse ostast neant.
Après refu portraite Envie,
236 Qui ne rist onques en sa vie,
N'onques por riens ne s'esjoï
S'ele ne vit ou s'el n'oï
Aucun grant domage retraire.
240 Nule rien ne li puet tant plaire
Con fait maus e mesaventure.
Quant el voit grant desconfiture
Sor aucun prodome cheoir,
244 Ice li plaist mout a veoir.
Ele est trop liee en son corage
Quant el voit aucun grant lignage
Decheoir ou aler a honte ;
248 E quant aucuns a enor monte
Par son sen e par sa proece,
C'est la chose qui plus la blece ;
Car sachiez que mout la covient

232 *Da* Car el ; *Ga* Car ele n'ot d. ; *Be* De ce n'a. ele q. f., *C* M. d. c. n'a. el q. f. — 233 *Ba* Qu'el n'a. ; *C He* Ele n'a. p. c. b., *Ri* Ele n'a. a c. b.; *Ra* Ele n'a. p. c. querant ; *vers remplacé dans Ga par 234* — 234 *Ca He* d. sa b. ; *Ga* Mais a mettre ens adès entent — 235 *Ga* A. si fui, *Ra* A. ce f. — 236 *Ri* Q. o. n. r.; *Ga* Qe ne fui onques assouvie — 237 *Ga* O. p. r., *C Za Ba Bâ* N'o. de r. — 238 *Da* nel v. o. se n' ; *Ca* o. ele o. — 239 *Ri* A. trop g. d. en terre — 240 *Be* li p. p. — 241 *Be* C. f. e ; *Ga* C. mesfet e m.; *Ce Za* e male av. — 242 *C* Q. ele ot g., *Da Za* E q. v.; *Be* Q. v. aucun d., *Ga* Q. v. tres grant d. ; *il ne reste plus que les premières lettres de 242-53 dans Ba* — 244 *Ca* Che li p. trop bien a ; *C* a oïr ; *Ga* Mout lui p. forment a v. — 245 *Ri* Qu'ele e.; *Ba Bâ Ra* mout l. — 246 *C He Za Ga Ri* Q. ele v. a. l. ; *Bâ Da* a. dommage, *Ra* a. g. outrage, *Be* v. un g. — 247 *C Da He L Ri* D. e a. ; *Ra* D. o. venir — 248 *Ba Bâ* Mes q., *Be Bâ Za Ga Ri L* en on. — 249 *Be Bâ C Za Ga Ra* s. ou p. — 250 *Bâ* q. mout l. b. — 251 *Bâ* E s.; *divers* li c., la *corrigé en* li *dans Ha* ; 251-252 *remplacés dans Ga par* 267-268

252 Estre iriee quant biens avient.
Envie est de tel cruauté
Qu'ele ne porte leiauté
A compaignon ne a compaigne,
256 N'ele n'a parent, tant li teigne,
A cui el ne soit anemie;
Car certes el ne voudroit mie
Que biens venist nes a son pere.
260 Mais sachiez bien qu'ele compere
Sa malice trop laidement;
Qu'ele est en si trés grant torment
E a tel duel quant genz bien font
264 Que par un poi qu'ele n'en font.
Ses felons cuers si la detrenche
Que de li Deu e la gent venche.
Envie ne fine nule eure
268 D'aucun blasme metre as genz seure;
Je cuit que s'ele conoissoit

252 *Da* q. nus b. a., *Za* q. nus b. vient; *Ha* en vient; *Da ajoute* Envie est de tel corage Quant biens avient par po n'enrage — 253 *Bâ Ra Ri* E si e. d. — 254 *Ra* porteroit — 255 *Ce* N'a c.; *Be* Ne a parent n.; *Da* Ne a c. n'a c. — 256 *Ba Bâ Ga* Ele n'a, *Da* Qu'ele n'a; *Ra* El n'a p. qui t. l. t.; *Ha* p. qui l. t., *C* p. qui l. ateigne; *Ga* p. nul t. l. t.; *Be* N'est nus qui tant li apartiengne, *He* Bien croi que el monde ne magne — 257 *He* elle n'est a. — 258 *CL* Certes ele n., *He* Car voir elle n., *Ra Ri* Car (*Ra* E) sachiez qu'el — 259 *C* Q. b. avenist a s. — 260 *Be Da Za Ba Bá L* M. b. s., *Ra* E s. b.; *Da* c'or l. c. — 261 *Ha* t. malement, *Bá L* t. durement, *Ra* si durement — 262 *Ri Ga L* Car e. e. e. s. g. t.; *Ra* Qu'e. en e. en trop g. t. — 263 *Be* Si a, *Bá* Qu'ele a — 264 *Be Bâ C He* Q. pour u.; *Za L* Par u. petit q.; *Za* u. p. de duel ne f.; *Ha Ce* ne f. — 265 *Bá* Mes f.; *Da* Sa felonie si; *Za Ga Ri L* c. l'art e d., *C* c. l'art e desrenge; *Ra* Li f. c. si l'art e trenche; *He* le laidenge — 266 *Ba Ga Za Ra Ri* Qui d.; *Be* Qui D. d. l. toutes genz v., *C* E d. l. Dieus bien l. g. v.; *Bá* Qui d. l. tout le monde v.; *He Za* e les gens; *L* Qui d. l. D. e le mont v. — 267 *Ga* ne cesse — 268 *Be* De m. a. b. a g. s., *Za He Ri* D'a. b. as g. m. s., *Ra* De grant b. m. as g. seulle; *Ha* a gent s. — 269 *Za* J. croi q.

Le trés plus prodome qui soit
Ne deça mer ne dela mer,
272 Si le voudroit ele blasmer;
E s'il iere si bien apris
Qu'el ne peüst de tot son pris
Abatre ne lui desprisier,
276 Si voudroit ele apetisier
Sa proece au moins e s'enor
Par parole faire menor.
Lors vi qu'Envie en la pointure
280 Avoit trop laide esgardeüre :
Ele ne regardast neient
Fors de travers en borgneiant;
Si avoit un mauvais usage,
284 Car el ne peüst au visage
Regarder rien de plain en plain,
Ainz clooit un ueil par desdein;
Qu'ele fondoit d'ire e ardoit
288 Quant aucuns qu'ele regardoit

270 *Be Ba Da Tou L* L. pl. t. pr., *C* Tot l. pl. pr., *Za* L. p. p.; *Ga* L. p. p. q. or s. — 271 *Ha* Par d. n.; *Ri* E d. m. e d., *He* N. d. n. d. le m. — 273 *Ba Ce* estoit; *Da H Za* tant b.; *Ba Bâ* i. (*Ba* estoit) de si haut pris — 274 *Ha* nu p.; *Za* du t. s.; *Ba Bâ Da* Qu'ele n. p. t. s., *Ga Ra* Qu'ele n. p. d. s. p., *C* Qu'ele n. li p. s.; *Ra* s. pis — 275 *Ri* A. l. n. d.; *Ha* l. despecier; *Ga* Rien a. n. amensier, *Ra* Rien a. pour mespriser — 276 *Be Da Za Ri L* Ele v.; *Ga* S. le v. e. empirier; *Ra* e. amenuisier — 277 *Ba Da* ou s'on.; *Ga* De p. a. m. e d'on.; *He* A. m. le p. e — 278 *Be C Za Ga* P. p. e f. m.; *He* En lui metant sus deshonnour — 279 *Ra* La vi E.; *Ha Ga* e. sa p.; *Be* Lors regardai sa portraiture — 280 *Be* T. a. l., *Ra* Avoir; *Za* l. reg.; *Ga* A. l. reg. — 281 *Be* Car e. n'esgardast; *Ba Ra Ri* Qu'ele n.; *Da Za Ba Ga Ri* regardoit — 282 *H Ce* F. en t.; *Ga* F. soulement e. b. — 283 *H* E s'a. trop m., *Ba* Si rav., *C Da Za Ga Ri L* Ele a.; *Da* a. .vij. m. usages — 284 *B C Ga Ra Ri* Qu'ele; *C Ha* peüst; *He* elle ne poet; *Da* es visages — 285 *Ce* R. nient, *Be Ga* Ri. re. — 286 *Ra* El c.; *Ga* clugnoit; *H* en d. — 287 *Bâ* Quer el f., *Ce* Lors f., *Ca* Trop f. fort d'i.; *Ga* E f. deriere e — 288 *Ce* esgardoit; *Ga* Q. a. u vis l'esgardoit, *Ba He* Q. a. qui la r.

Estoit ou preuz ou biaus ou genz
Ou amez ou loez de genz.
Delez Envie auques près iere
292 Tristece pointe en la maisiere;
Mais bien paroit a sa color
Qu'ele avoit au cuer grant dolor,
E sembloit avoir la jaunice,
296 Si n'i feïst riens Avarice
De paleté ne de maigrece;
Car li esmais e la destrece
E la pesance e li enuiz
300 Qu'el sofroit de jorz e de nuiz
L'avoient mout faite jaunir
E maigre e pale devenir.
Onques rien nee en tel martire
304 Ne fu mais ne n'ot si grant ire
Come il sembloit que ele eüst;
Je cuit que nus ne li seüst
Faire rien qui li peüst plaire;

289 *B Da L* o. b. o. p., *Ga* Q'e. b. e p. e g. — 290 *Ra Ri L* O. l. o. a.; *Ga* E l. o. armés; *Ga Ra Ri* des g. — 291 *C* Lés E. d'autre part i. — 292 *He* T. escript e. — 293 *H* Trés b., *Ca* Mout p. b., *Ce* M. b. parut, *Ri L* E b., *Ra* E p. b. — 294 *Be* Qu'e. au c. av., *He* Qu'ele eüst a., *Ra* Que au c. heüst g.; *Bá* g. ireur — 295 *Be Da Za Ba Ra* El s.; *Za intervertit ce vers avec le suivant* — 297 *Za Bâ Tou* D. palece, *L* D. palisseur, *Ra* D. s'apreche, *He* D. povreté; *He Za Ri L* e d. m. — 298 *Ha Ri* C. l. corroz, *Za* C. l. anuis, *Ga* C. l. soussis, *He Tou* C. la douleur, *L* C. l'envie; *Ce Da* e l. tristesse; *Ra* Ses coeurs ert tous jours en tristreche; *Bá omet le vers* — 299 *Bá H Ri* E l. pensee; *Ga remplace ce vers par le suivant* (Qe faisoit d. j.) — 300 *Be Ba Ra* Qu'ele avoit; *Ga* Si com pour voir dire vous puis — 301 *Da L* L'a. f. m.; *Ga* L'a. f. forment j. — 303 *Ri Bâ Ga* O. (*Ri* N'o.) mais r. e., *Ra L* O. mais nus e. — 304 *Be Bá Ga Ra Ri L* N. f. n. n'o. s. trés (*Ga* aussi) g.; *il ne reste que les premiers mots des v. 304-10 dans Ba* — 305 *Ra* Qu'il s. bien q.; *Ga* cele e. — 306 *Ri Bâ* Si c. q. l'en n., *Za* J. croi q.; *Ra* Sachiez q. on n.; *Za Ri* l. peüst — 307 *Za* R. f. q.

308 N'el ne se vosist pas retraire
Ne reconforter a nul fuer
Dou duel qu'ele avoit a son cuer.
Trop avoit son cuer corrocié
312 E son duel parfont comencié.
Mout sembloit bien estre dolente,
Car el n'avoit pas esté lente
D'esgratiner toute sa chiere;
316 N'el n'avoit pas sa robe chiere:
En maint leu l'avoit desciriee,
Con cele qui mout iert iriee.
Si chevel tuit destrecié furent,
320 E espandu par son col jurent;
Qu'el les avoit trestoz deroz
De mautalent e de corroz.
Si sachiez bien veriteument
324 Qu'el ploroit mout parfondement:

308 *Ce Da* Ne n. s.; *Ga* Ne n. s'i v.; *Ri* N'ele n. s. voloit r.; *Ra Ri L* voloit; *Bâ* Ne ele n. s. v. taire; *Ba* Qu'ele... — 309 *L* De r.; *He* r. a sen cuer — 310 *Da* Son d.; *Ha* en s. c.; *He* a nul fuer — 311 *Ra* le c. c. — 312 *Be* Trop fort d. avoit c.; *Za* par fort c.; *Ra* d. trop fort essauchiét; *Ha* p. enforcié, *Bâ* p. avancié — 313 *Ba Bâ He Za L* b. qu'el fust d., *Ga* b. chose d. — 314 *Be* E si n'a., *Ba C Da Ga Ra* Qu'ele n'a., *Ri* Ele n'a.; *He* C. n'a. p. e. trop l. — 316 *Be Ba Ga* Si n'a., *Da Ri* El n'a., *Za Ra L* Qu'el n'a., *He* Ne n'a.; *Bâ* N'ele n'a. s.; *Ha omet* pas; *Da Ga Ri* r. entiere — 317 *Za* Ains l'ot e. m. l. d., *Ra* Mais toute l'a.; *Ri intervertit* 317-8 — 318 *Ba* Ycelle q.; *Ha Za Bâ* m. fu i., *He* q. fu m. i., *Ca* Come c. q. i. i., *Ce* q. ert m. i. — 319 *Ca* Li sien c.; *Ce* Si c. d.; *Za* S. c. d. li f.; *Be* detrenchié f., *Da* detraitié f., *Ra* E s. c. tout derront f., *He* desrompu f. — 320 *Ri* Tuit e.; *He* E estendu, *C* Tout destrechié, *Da* Es pa. — 321 *Be* Qu'ele l. ot t., *Ba Bâ L* Qu'ele l. a. touz d.; *Ri* Quar ele l. a. tous roz, *Da* Car ele l. a. d., *Ga* Qu'ele les las a. d. — 322 *Ri Ga* De felonie e — 323 *Be Za Ri Ga* E sa.; *L* E si sa. certainement; *C* b. tout vraiement, *Da* b. vraiement, *Ri Ga Ra Bâ* b. certainement; *des vers 323-29 il ne reste que les premiers mots dans Ba* — 324 *Ca* Que m. p. p., *Ce He* Que p. m, *Be Za* Qu'ele p. p.; *Da* m. fondamment; *Ri* m. durement, *Bâ* trop durement, *Ga L* m. tendrement

Nus tant fust durs ne la veïst
A cui grant pitié n'en preïst;
Qu'el se derompoit e batoit
328 E ses poinz ensemble hurtoit.
Mout iere a duel faire ententive
La dolereuse, la chaitive;
Il ne li tenoit d'envoisier
332 Ne d'acoler ne de baisier;
Car qui le cuer a bien dolent,
Sachiez de voir qu'il n'a talent
De dancier ne de queroler.
336 Nus ne se porroit amoler,
Qui duel eüst, a joie faire;
Car joie e diaus sont dui contraire.
Après fu Vieillece portraite,
340 Qui estoit bien un pié retraite
De tel come ele soloit estre;
A poine qu'el se pooit paistre,
Tant estoit vieille e redotee.

325 *Ha ayant omis* fust, *on a ajouté* ceurs *après* durs; *Ra* N. t. d. coeurs n.; *Ri* N'ert nus t. d. qui l. v., *Bâ* N. n'est t. d. s'i l. v.; *Ce He* d. se le v. — 326 *He Ri Ra* Que (*Ra* Qui) g. p. ne l'en p. — 327 *Ga* E s. d.; *H* s. desciroit e, *Ca* Trop s. debatoit e rompoit, *Ce* Puis d. e se b. — 328 *Ha* E s. .ij. p. e. h., *He* S. .ij. p. e. h. — 330 *Ga* Le mal boutieve l. — 331 *Ra* l. caloit; *He* Elle n'ot cure d'e. — 332 *Ha Tou* De caroler n. d. dancier, *Ra* De caroler n. joyier — 333 *Ga Ri* C. cil q. a l. c. d. — 334 *Ha Be* qui n'a, *Ba He Za* v. il n'a; *Ga* Jeo vous di bien qu'il, *Ri* Je di pour voir qui n'a — 335 *Be* Ne de d. n. d'acoler; *Da* D. joer n. — 336 *Ra* Ne n. s. p. esmoler, *Ga* s. p. acorder, *Ca Ri* s. p. bien moler, *Ce* s'en p. b. meller, *L* Ne n. n. s. p. moler; *Tou* Coers n. s. poet amoloiier — 337 *Ba Da* Q. d. avroit; *Da* de j. f.; *Ga* Qe grant d. a a j. f., *Ra* Q. d. a ne poeut j. f. — 338 *Ri L* e d. si s. c., *Be Za* C. d. e j. s. c. — 340 *Ca Da* Q. b. e.; *Ce* .j. poi r. — 341 *Ga* D. si grande qe e., *Ra* D. ce que e., *Ce* D. t. comme s., *He* D. t. qu'elle s. — 342 *Ha* Qu'a p.; *Bâ Da Ha* s. peüst; *He* A p. grant s. p. p., *Be Ra* A p. s. p. el p., *Ga Ri* A grant p. s. p. p., *C* A pau que ne s. p. p. — 343 *Ca Ra L omettent* e; *Be* rasotee

344 Mout estoit sa biauté gastee,
Mout estoit laide devenue.
Toute sa teste estoit chenue
E blanche con s'el fust florie.
348 Ce ne fust mie grant morie
S'ele morist, ne granz pechiez,
Car toz ses cors estoit sechiez
De vieillece e aneientiz.
352 Mout estoit ja ses vis flestiz,
Qui fu jadis soés e plains;
Or estoit toz de fronces pleins.
Les oreilles avoit mossues,
356 E toutes les denz si perdues
Qu'ele n'en avoit mais nes une.
Tant par estoit de grant vieillune
Qu'el n'alast mie la montance
360 De quatre toises senz potence.

344 *L* Bien e.; *Ra* M. est de s.; *He* b. alee; *Be* Tout est s. b. degastee; *Ri* Qu'el sembloit estre assoutee — 345 *Ba Da* M. ere l., *Za* E m. ert l.; *Ra intervertit* 345-6 — 346 *Ga* T. e. s. t.; *Da* t. ere c., *Ba Bâ* T. s. (*Ba* la) t. avoit c., *L* T. avoit la t., *Ri* Ele avoit la t. — 347 *Ra* Bl. c.; *He* b. que se f. — 348 *He* g. morille; *L* Par Dieu grant mort ne fust ce mie — 349 *He Ra* g. pitiés — 350 *Ga* e. changiés — 351 *Ga* D. grant v.; *L* e amortis — 352 *Ba Za* M. ere, *He L* Touz e., *Bâ* M. en e. s.; *Za* fletis, *C* fientis, *He* crepis, *L* floris; *dans Ba, la fin du vers est du* xve *siècle*; *Ra* Tous ses visages estoit f., *Ga* M. par e. s. v. flaimis — 353 *Ca Ri Ga Ra* Q. j. f.; *Ce et partie de L* Il f. j. — 354 *Be C Ra* O. est trestouz d., *Ri* O. e. ja d., *Za Bâ* Mais o. est t., *Ga* Mais o. estoit d.; *Da* E si avoit mout ledes mains — 355 *Ha* a. velues — 356 *Ca* l. .ij. s.; *L* l. mains s., *He* l. dentes p.; *Ga Ra Ri* E trestoutes l. d. p., *Ce* E tous l. d. si tresperdues — 357 *Ba Bâ Ra L* Qu'ele n'en a. neïs u., *Za* Qu'el n'en a. neïs n. u., *Ri* Ele n'en a. neïs u., *Da* Qu'ele n'en a. m. que u., *H* Quar (*He* Que) e. n'en a. pas u., *Ga* Q'ele n'a. m. nisune — 358 *Da* Trop p.; *Bâ Ha* vieillume — 359 *Da* Car n'a., *Ga Ri* Ele n'a.; *C Ri Ra L* m. sanz doutance; *He* Qu'elle n'a. pas a m'entente — 360 *Ra* Loins .iiij. t., *He* Bien .iiij. t., *Ce* Demie t., *Ri L* .xiiij. t. (*La* Par .iiij. t.); *Ga* De .iiij. piez s. sa p.

Li Tens qui s'en vait nuit e jor,
Senz repos prendre e senz sejor,
E qui de nos se part e emble
364 Si celeement qu'il nos semble
Qu'il s'arest adès en un point,
E il ne s'i areste point,
Ainz ne fine de trespasser,
368 Que l'en ne puet neïs penser
Queus tens ce est qui est presenz,
Sel demandez as clers lisanz;
Car ainz que l'en l'eüst pensé
372 Seroient ja troi tens passé.
Li Tens qui ne puet sejorner,
Ainz vait toz jorz senz retorner,
Con l'eve qui s'avale toute,
376 N'il n'en retorne arriere goute;
Li Tens vers cui neienz ne dure,
Ne fers ne chose tant soit dure,
Car Tens gaste tot e manjue;
380 Li Tens qui toute chose mue,

361 *C* se mueut, *Ri* se fuit; *Ra* v. sans sejour — 362 *Ra* p. nuit e jour; *vers omis dans Ri* — 364 *omis dans Bâ* — 365 *Ha* Qu'el s'a.; *Ba* s'a. toz jorz e., *Ga* s'a. tot dis e., *L* Que il soit ad.; *Ra* Que... (*blanc*) tous jours e. — 366 *omis dans Ri* — 367 *L* d. trop passer (*ou* d. tost p., *ou* d'outre p.) — 368 *He* Si que on n., *Ra* Ne en n., *L* Q. il n.; *Ce* Qu'on n. p. pas n., *Ri* C'om n. porroit n.; *Ga Ra* n. porroit pas p.; *Da* p. mie p., *Ha* p. ne il passer — 369 *He* t. est ore q. — 370 *C* Demandés le; *Ha* a c.; *He* S'on nel demande a., *Za* S'en ne le set par c.; *Ga* S'on demandoit a. c. de sens, *Ra* Se on demande au clerc le sens — 371 *Ra* Ainçois, *Za* Qu'ainçois; *Ga* Car ainçois qu'on e. p.; *C Bâ* l'en e. p.; *371-72 omis dans Ha* — 372 *C He* S. ainz t. (*C* .ij.) t., *Ba Da* S. li t., *Ga Ra L* Seroit il ja t. — 373 *Ga* veut s. — 374 *Bâ* Qui v.; *Da* v. adès s. — 376 *C* Qui ne r., *Bâ* Qu'il n', *Be Da* Ne n', *Ga Ba Ra* E n' — 377 *Ga* t. envers qe riens ne — 378 *Ha* N. fust — 379 *L* C. il g., *Ga* Mout bien g.; *Ca* t. e mignue. *Da* t. esmanjue — 380 *Ra* C'est cil q.

Qui tot fait croistre e tot norrist
E qui tot use e tot porrist ;
Li Tens qui envieilli noz peres,
384 Qui vieillist rois e empereres
E qui toz nos envieillira,
Ou Morz nos desavancira ;
Li Tens, qui tot a en baillie
388 Des genz vieillir, l'avoit vieillie
Si durement qu'au mien cuidier
El ne se pooit mais aidier,
Ainz retornoit ja en enfance;
392 Car certes el n'avoit poissance,
Ce cuit je, ne force ne sen,
Ne plus que uns enfes d'un an.
Neporquant, au mien escientre,
396 Ele avoit esté sage e entre,
Quant ele iert en son droit aage;

381 *Ra* Car t., *Ga* E t.; *Ha Za Ga* t. norrir, *Da* t. venir — 382 *Ra* E t. bien u.; *Za Ga* E t. user e t. porrir (*Ga* perir); *Da* e t. perist, *Ha* e t. porir — 383 *Da* q. use n., *Ba Bá* q. a veilliz, *H Za Ra Ri L* q. envieillist — 384 *Be* Q. env. r. e., *Ri* E v., *C Ga Ra* Env., *Da* E env. — 385 *Ha Za* E q. trestouz n. vieillira, *Da* Q. trestouz n. e.; *Ga Ra L* n. desconfira — 386 *Be* O. la m. n. avancera; *Ha Ra Ri Ga* desavancera, *Za La* desavantira, *Ca* adevancira, *Ce* advanchera, *He* n. en desvieillira — 387 *Be Za L* toute a la b. — 388 *H Ra* De g.; *Ca* D'envieillir g., *Ce* De g. vielle; *Ga* L'avoit si forment env.; *He Ba* l'ot env. — 389 *C He* d. au; *Ga* Qe croi bien a mon c. — 390 *Ha C Da Za Ba* Qu'el (*ou* Qu'ele) n., *Ga He* Que n.; *Ca Da* s. pot, *Ce* s. puet — 391 *He* retortoit, *Ce* se tornoit, *He Ga* revenoit; *Ra* r. mais en; *H* en s'e., *Ca* a enf. — 392 *Ga* C. jeo croi sollonc ma fiaunce — 393 *C* Ne vigheur n. f.; *Ga* Q'ele n'avoit nient plus de sens; *He* f. n'avis — 394 *C Ra* Nient p., *Za* Nes p., *Ri* Mes q.; *Ha* N. p. qu'a, *Da* N. q. a, *Ba Bâ* N. quels a; *C* e. de deus ans; *Ga* C'un enfes qe onques n'ot dens, *He* Si estoit li siens sens ravis — 395 *He* Nonp. as m. ensience; *Ra* m. ensiente; *Ga* E ne pur quant si come jeo asme — 396 *Ri* E. estoit s.; *C* simple e antre; *He Ra* e gente; *Ga* Ele avoit até bele feme — 397 *Za* i. en d., *Ga* fui en d.; *Ra* s. bon ea.; 397-400 *omis dans He*

Mais je cuit qu'el n'iere mais sage,
Ainz estoit toute rassotee.
400 Ele ot d'une chape forree
Mout bien, si con je me recors,
Abrié e vestu son cors.
Bien fu vestue chaudement,
404 Car ele eüst froit autrement :
Ces vieilles genz ont tost froidure ;
Bien savez que c'est lor nature.
Une image ot après escrite
408 Qui sembloit bien estre ypocrite ;
Papelardie iert apelee.
C'est cele qui en recelee,
Quant nus ne s'en puet prendre garde,
412 De nul mal faire n'est coarde ;
El fait dehors le marmiteus,
Si a le vis simple e piteus,
E semble sainte creature,
416 Mais soz ciel n'a male aventure
Qu'ele ne penst en son corage.

398 *Ri* Ne pourquant ele n'; *Ca Ga* j. croi que jamais n'i. s., *Ce* que n'i. jamais s. — 399 *C* A. iert trestoute, *Ga* A. sera t.; *Bá* t. redotee, *Ca* t. radotee, *Ra* sote e radotee — 400 *Ca Ra* E. ert — 401 *He* B. ot s.; *Ha Bá Ra* come j. r., *He C* c. j. vous r., *Za* c. jeo m'en r., *partie de L* c. le me r. ; *Be* M. trés b. s. c. j. r. — 402 *Ce* Abridé, *Ca* Abridee, *He* Aourné, *Ga* Atournee ; *Be Ra* V. e a. ; *He Ga* v. le c. — 403 *C He Za L* v. e c. — 404 *L* C. e. fust morte a. — 405 *Ha* Que v., *Ga Ri Bá He* Car v. — 406 *Ga Ra Ri* B. le s. c'e. l.; *le vers est enlevé dans Ba* — 407 *C* i. ert a.; *Da* o. ilec e.; *H* U. autre en o. — 408 *Ba* Q. b. s., *Ha* Q. sembla b.; *Be He Ga Ri* Q. b. sembla, *C* Q. samble b.; *Ra* Qi resambla b y. — 409 *Bá Ca Ga* P. est ; *Ra* estoit nommee — 411 *Ca Da* Que n., *Ra* Q. on ne ; *Ri Bâ* set p. g.; *Ga* Mais qe n. n. s'en doigne garde (411-12 *intervertis dans Ga*) — 412 *Ba Za Ra* f. ne se tarde, *Ri L* f. ne se garde — 413 *H Ce* E f. ; *Ga* f. devant — 414 *C* E s'a, *Ga Ra* E a, *Ha* S'a ele; *Ri Bá*, *partie de L* pale e — 415 *C* Bien sanloit s., *Ga* Ceo s. s.; *Da Ga Ra Ri*, *partie de L* simple c.

Mout la resembloit bien l'image,
Qui faite fu a sa semblance ;
420 Qu'el fu de simple contenance,
E si fu chauciee e vestue
Tot ausi con fame rendue.
En sa main un sautier tenoit;
424 Si sachiez que mout se penoit;
De faire a Deu prieres feintes,
E d'apeler e sainz e saintes.
El ne fu gaie ne jolive,
428 Ainz fu par semblant ententive
Dou tot a bones uevres faire;
E si avoit vestu la haire.
Si sachiez qu'el n'iere pas grasse,
432 Ainz sembloit de jeüner lasse,
S'avoit la color pale e morte.
A li e as siens iert la porte
Deveee de parevis;
436 Car iceste gent font lor vis
Amaigrir, ce dit l'Evangile,

418 *Ga* M. lui; *Ra* Bien le ressemble celle ym.; *HC Ga Bâ L* resemble, *Ri* ressambla; *les v. 418-83 sont lacérés dans Ba* — 419 *Be* Q. f. estoit, *Ce* Q. fu f.; *He* en s. s. — 420 *C* Qui f., *Ri* E f., *Bâ Ra* El f., *He* Mout f.; *Ga* Qu'ele iert d. — 422 *C He Ga* A. comme, *Ra* A. c. s'elle f., *Be Ri Bâ L* T. ainsi c.; *Ha* vendue — 424 *Ca He Za Ga* E s. — 425 *Ha* D. f. D. p.; *Ga* D. f. ses p. — 426 *Da* E de proier e, *Ha* E de a. s. — 427 *Ca* N. f. pas g., *He* N'estoit pas g., *Ga Bâ* E. n'estoit g. — 428 *Ra* Mais p. s. fu e., *Da* A. ert p. — 429 *Ga* A toutes b. — 430 *HDa* a. vestue h., *Bâ* out vestue la; *Be ajoute* E mout povrement se vivoit E pou souvent de vin buvoit E s'estoit rudement thausie (*sic*) E s'estoit simplement loïe — 431 *Da Za* E s., *Ra* S. qu'ele; *Ca* S. que n'estoit mie — 432 *Ce* A. s. bien d. j., *Da* A. s. d. j. estre l., *Za Ra* A. estoit (*Za* ere) d.; *Ga* D. j. s. bien l. — 433 *Ra* Si ot l., *Ga* Le c. a. — 434 *Ha* As s. e a li; *Ra* s. est l.; *Za* C'iert du mal qui son cuer enhorte — 435 *Ha* Donee d.; *Za* Ice m'estuet il bien avis — 436 *Ca* C. iteiles g., *Be He* C. icele g.; *Ce* C. cheste g. si f., *Ga* C. tels g. si f., *Ra* C. ypocrite f.

Por avoir los par mi la vile,
E por un poi de gloire vaine,
440 Qui lor toudra Deu e son reine.
Portraite fu au derrenier
Povreté, qui un seul denier
N'eüst pas, s'el se deüst pendre,
444 Tant seüst bien sa robe vendre,
Qu'ele estoit nue come vers.
Se li tens fust un poi divers,
Je cuit qu'ele acorast de froit,
448 Qu'el n'avoit qu'un viez sac estroit,
Tot plein de mauvais paletiaus :
C'estoit sa cote e ses mantiaus;
El n'avoit plus que afubler :
452 Grant loisir avoit de trembler.
Des autres fu un poi loignet ;
Com povres chiens en un coignet
Se cropoit e atapissoit;
456 Car povre chose, ou qu'ele soit,
Est toz jorz honteuse e despite.
L'eure puisse estre la maudite

438 *Bâ Ri* l. aval l. v., *Ga* a. le l. par l. v. — 439 *Ce He* d. v. g. — 440 *Ga* Qe D. l. t. e; *Ce He* t. D. e sa glore; *L* Dont il perdront D. — 441 *Ra* Povertés f.; *L* P. estoit — 442 *Ra* Pourtraite q.; *Bâ* u. povre d. — 443 *L* N'avoit p.; *Da* N'aût se l'en la d.; *He Za Ri* p. s'en la d.; *Ra* N'e. s'ele se vausist p. — 445 *Ri* Elle e.; *Bâ* Quer ele iert; *Ca Ga* c. un v., *Ra* c. nulz v. — 447 *Da* enrajast d., *Ra Ri* morust d. — 448 *Ha* N'el n'a., *Ce Da He* Car n'a., *Ri* El n'a., *Ga* Ele n'ot; *Da* c'u. seul s. — 449 *Ri L* menuz p., *Bâ* meuz p. — 450 *Bâ Ca Da Ra Ri* Estoit, *Za* S'e.; *C Za Ri, partie de L* s. robe e — 451 *Ce Da* E n'a.; *Ri* p. a a. — 452 *L* Bon l.; *Ca* Bien a. l. d.; *Ce* G. l. ot d. — 453 *Ra* a. ert u. — 454 *Ri* C. p. en, *Ga* C. p. hons est u.; *Za Bâ Ra L* C. ch. honteus; *C* e. u. anglet — 455 *Ce* S. croupissoit e tapissoit, *Da* Si se couvroit e tapissoit; *Ha* e estapissoit, *Bâ* e tapissoit, *Ga* e s'atapissoit, *Be Ra Za* e se tapissoit — 456 *C* C. povretés o.; *Ra* C. p. homs o. que il s. — 457 *Za* E. t. j. boutee e; *Ra* E. h. cose e — 458 *C Da He Ga* p. e. m.

Que povres on fu conceüz!
460 Qu'il ne sera ja bien peüz,
Ne bien vestuz, ne bien chauciez;
N'il n'est amez ne essauciez.
Les images bien avisai,
464 Car, si come j'ai devisé,
Furent a or e a azur
De toutes parz pointes ou mur.
Hauz fu li murs e toz carrez;
468 Si en estoit clos e barrez,
En leu de haies, uns vergiers,
Ou onc n'avoit entré bergiers.
Cil vergiers en trop bel leu sist.
472 Qui dedenz mener me vosist,
Ou par eschiele ou par degré,
Je l'en seüsse mout bon gré;
Car tel joie ne tel deduit
476 Ne vit mais on, si con je cuit,
Come il avoit en cel vergier;
Car li leus d'oisiaus herbergier
N'estoit ne desdeigneus ne chiches;

459 *Ri* est c. — 460 *Ga Ri* Il n.; *Ca* Car ja n. s. b. — 462 *Za Ri* Il n'e., *L* Ne il a., *Ga* Ne bien a.; *Ra* Ne honnerés ne souagiés — 463 *Ca Da Ha Za* Ces — 464 *Da Ha Ri* Que, *Bâ Za* Qui; *C* K'ensi c. je d. ai, *Ga* Ainsi c. d. vous ai; *Da* c. je l'ai d., *Ra L* comme je devisai — 465 *CH* en o. e en a., *Ga* Qe f. d'o. e d'a. — 466 *Ga* Mout noblement p. — 467 *Be Ga Ri Bâ* Biaus f.; *Za* Li m. f. h.; *Be Ga Ri Bâ L* e bien c. — 468 *Ca* E si est.; *Ga* E fu bien c. e bien b., *Ri* E bien fu c. e bien b. — 469 *C Ra Tou* haie li v., *Ga* h. iert un v.; *Ri* La dedens avoit un v. — 470 *H C Ri* esté b.; *Ca* e. vergiés; *Ra* Ou onques nulz n'entra b.; *Da* Qu'il n'iere pas faiz par b., *Bâ* Qui n'iert mie fet pour b. — 471 *Ra* Li v. e. si b.; *Da* e. trés b. — 472 *Ri* Q. m. d.; *He* d. mettre me — 473-4 *intervertis dans Ha* — 474 *Be* s. trop b. — 475 *L* Qu'ainz t.; *Da* C. t. chose n.; *Ce* n. t. delit — 476 *Be Bâ Ca Da Za* v. nus o., *Ra* v. o. m. s. — 477 *Ce* enz el v. — 478 *C* C. des oiselès h. — 479 *Bâ* Ne fu n.; *Ga Ra* n. dangereus n.; *Ca He* d. n. nices

480 Onc mais ne fu nus leus si riches
D'arbres ne d'oisillons chantanz,
Qu'il i avoit d'oisiaus trois tanz
Qu'en tot le reiaume de France.
484 Mout estoit bele l'acordance
De lor piteus chant a oïr ;
Toz li monz s'en doit esjoïr.
Je endroit moi m'en esjoï
488 Si durement, quant je l'oï,
Que n'en preïsse pas cent livres,
Se li passages fust delivres,
Que enz n'entrasse e ne veïsse
492 L'assemblee, que Deus guerisse!
Des oisiaus qui laienz estoient,
Qui envoisieement chantoient
Les dances d'Amors e les notes
496 Plaisanz, cortoises e mignotes.
Quant j'oï les oisiaus chanter,
Forment me pris a dementer
Par quel art ne par quel engin
500 Je porroie entrer ou jardin.
Mais je ne poi onc encontrer

480 *He* Qu'ains m.; *C Ga Ra L* m. nus l. ne f.; *H Da* f. .j. l. — 481 *Ce Bâ* d'oiselès, *Ga* des oiseaus — 482 *Da* Qu'iluec a.; *Ha* a. o.; *Ca Ra Bâ* .c. t. — 483 *Be Za Ra Ri* l. remenant d. — 484 *Ra* e. bonne l'a., *Ca* e. douce l'a. — 485 *He* l. joieus c.; *la plupart des mss.* chanz — 486 *Za Ga Ri, partie de L* T. l. m. s'e. deüst ; *Da Ba* L. m. s'e. deüst — 487 *H* E. de m., *Ba Bâ Ra* Je meïsmes ; *Da* m. mout m'e. — 488 *Ra* A merveilles q.; *Ca Ga* q. les o., *Tou L* q. jes o. — 489 *Ri* Q. je ne p. c. l. — 491 *Ha* Q. e. e.; *Da* Q. e. n'e. e v., *Ra* Q. je n'i e. v., *Ce* Q. e. n'e. e puis v., *Ga Ri L* Q. je n'e. e. e v. — 492 *Da* La semblance q. — 493 *Bâ* l. chantoient — 494 *Bâ* E e.; *Ra* Q. en lor langage c. — 495 *He* L. cançons d'A.; *Ha* e l. noces — 496 *H* P. jolives e, *Ri Ra* P. e cointes e — 498 *Ra* Lors m. p. mout a — 499 *Ga Bâ* e p. — 500 *Bâ Ca Da Ra Ri* J. peüsse — 501 *Ca* M. ains n'i peuch ; *Ca Ga L* n'i p.; *C* p. lieu e.; *H Za Ga Ra L* o. trover

Leu par ou j'i peüsse entrer;
Si sachiez que je ne savoie
504 S'il i avoit pertuis ne voie
Ne leu par ou l'en i entrast;
Ne nus on qui le me montrast
N'iert iluec, car j'estoie seus.
508 Destroiz fui mout e angoisseus,
Tant qu'au derrenier me sovint
Qu'onques en nul sen ce n'avint
Qu'en si bel vergier n'eüst uis,
512 Ou eschiele ou quelque pertuis.
Lors m'en alai grant aleüre,
Aceignant la compasseüre
E la cloison dou mur carré,
516 Tant que un uisset bien serré
Trovai, petitet e estroit;
Par autre leu nus n'i entroit.
A l'uis començai a ferir,
520 Qu'autre entree n'i soi querir.

502 *C* Ou par ent g'i; *Ha Da Ga Bâ* je p.; *Ba* Nus qui le me peüst montrer — 503 *Be Ca Za Ga Ra* E s.; 503-12 *enlevés dans Ba* — 504 *Da Ga Ri Ra* p. ou v.; *Za* n. haie — 506 *Ha Za* Ne o. nez, *He* Ne ha nuls, *Be* Ne nului, *C Da* Ne homme q.; *Ga* Ne nul entre jeo ne trovasse — 507 *Ca* N'eut i., *Be* N'estoit i., *Za* N'estoit i.; *Da* N'iere iqui, *Ri* N'i. enqui; *Ra* il. j'e. s., *Be* il. c'e. s., *Ha* il. que je e., *Za* il. que iere s., *Ga* il. que j'iere toz s. — 508 *Ha Da Ga* D. f. e m. a., *Ca Za* M. f. d. e a.; *Bâ* f. m. a.; *L* Mout d. e mout a. — 509 *Ha* derrean, *He* daarrains — 510 *Za* a n. jour, *Ga Ra* e. n. lieu — 512 *Be* O. fraites o.; *He Be Ca Za Ga Ra Ri* aucun p., *Ce* autre p. — 514 *Da* Ateingnant, *Ha* Acernant, *He Ra* Environ l. — 515 *Ra* Entour enclos d'un m., *He* E tout entour le m. — 516 *He C Za Tou* guichet, *Da L* qu'un huisselet; *H Tou* mout b. s.; *Ce* b. ferré, *Ba Bâ Ga Za Ri L* b. barré; *Ra* T.qu'un vergier grant e s. — 517 *Ra* T. un huis petit e. — 518 *Ce Za Ra L* l. l'en n'i; *Da* n'en issoit — 519 *Dans Da* a ferir *est une correction*, *Ga* a hurter — 520 *Za L* A. e.; *Ce He* choisir, *Ga* trover; *Da* Quant e. ne poi q.

Assez i feri e boutai,
E par maintes foiz escoutai
Se j'orroie venir nule arme.
524 Le guichet, qui estoit de charme,
Adonc m'ovri une pucele,
Qui assez estoit gente e bele.
Cheveus ot blonz come uns bacins,
528 La char plus tendre qu'uns poucins,
Front reluisant, sorciz voutiz.
Li entriauz ne fu pas petiz,
Ainz iert assez granz par mesure ;
532 Le nés ot bien fait a droiture,
E les iauz vairs come uns faucons,
Por faire envie a ces bricons.
Douce aleine ot e savoree.
536 E face blanche e coloree,
La bouche petite e grossete ;
S'ot ou menton une fossete.
Li cos fu de bone moison.

521 *Ra* E tant i ; *Bâ* t. ai feru ; *C Ra* e hurtai — 522 *L* E m. f. i e. — 523 *L* j'o. laiens n. — 524 *Ca* q. n'iert pas d. c. ; *Za* Tant que .j. huisselet d. c., *Ra* L. petit huis q. ert d. c. — 525 *Ga Za* M'o. u. noble p. ; 525-615 *lacérés dans Ba* — 526 *Ha* Q. e. a.; *Be* Q. si e. e g., *Za Ri Ga* Q. mout e. e g.; *Ra* Q. mout ert avenans e — 527 *Be* o. sors ; *Ra* o. plus b. qu'u. ; *Ha* c. b.; *He* C. avoit b. c. lins — 528 *Da* p. blanche ; *Ca Ga Ra* L. c. t. comme u. p., *H Ri* t. que p. — 530 *L* Son e.; *Ha* L'entreant ; *Ca Ga Ra* n'estoit ; *Be* Ne fu trop grans ne trop p. — 531 *Da* a. biaux p., *Ri* Ainçois estoit g.; *Ga* g. a m. ; *Bâ* Ainçois iere par g. m. — 532 *Be C* par d.; *dans Ha* a droiture *est sur grattage* — 533 *Be* Si ot i. v., *Ric* E ot i. v., *C Ra* L. i. ot v.; *L* L. i. ot plus v. qu'u. f.; *H Be Ri* v. c. f. — 534 *Dans Ha* bricons *est sur grattage* — 535 *Bâ* out assavouree — 536 *L* La f. — 537 *Ca* L. b. eut p. ; *L* p. g.; *Ha* gressete — 538 *Ga* E u m. u., *Da Ri Ra* Ou m. ot u. — 539 *H* Le cors ; *Ra* E le corps d.; *Ri* L. c. ert d., *Be Ha* L. c. ot d.; *He* d. taille mout finne

540 Gros assez e lons par raison,
Si n'i ot bube ne malan :
N'avoit jusqu'en Jerusalen
Fame qui plus bel col portast ;
544 Poliz iert e soés au tast.
La gorge avoit autresi blanche
Come est la nois desus la branche,
Quant il a freschement negié.
548 Le cors ot bien fait e dougié ;
Il n'esteüst en nule terre
Nul plus bel cors de fame querre.
D'orfrois ot un chapel mignot;
552 Onques nule pucele n'ot
Plus cointe ne plus desguisié :
Ne l'avroie droit devisié.
Un chapel de roses tot frois
556 Ot desus le chapel d'orfrois.
En sa main tint un miroer ;
Si ot d'un riche treçoer
Son chief trecié mout richement.
560 Bien e bel e estroitement

540 *Za* A. g. e, *Ri* G. estoit e ; *Ha* La char plus soef que toison, *He* La chars plus souef d'unne hermine — 541 *Ra* N'i ot ne b.; *Ca He* buske n., *Da* tache n.; *He* n. mellem — 543 *Ri Ra* q. si b.; *Da Ra* b. corps p. — 544 *HCe* Polie ; *Da* en t. — 545 *Da* L. g. ot, *H Za* Sa g. estoit ; *C* Sa gorgete ert, *Bâ* L. gorgete ot; *Ra* E la gorgette ot ossi — 546 *C H Ra* C. l. n.; *Ca* l. nege sus — 547 *He* a de nouviel n. — 548 *He* o. gentement taillié — 549 *Ca* Il ne couvient, *Ce* Il ne couvint, *Ra* Qu'il ne seüst — 550 *Za* Nulle p. belle f. — 551 *Be* D'or fin ; *Ha* chapet — 552 *Ra* O. plus bel p., *Ri* N'o. plus bele p. — 553 *Ra Ri* Ne p. bel n. — 554 *Be Za Ra Ri* l'a. a d. d., *Ga* l'a. ja de., *H* l'a. hui bien de., *C* l'a. hui de., *Da* l'a. ouan de. — 555 *Ha* U. chapelet ; *Ga* r. cortois — 556 *C Ra* O. d. son ; *Ha* l. chapelet ; *Bâ intervertit* 555-6 : Por d. l. c. d'o. En out un de r. t. f. — 559 *Be Ga Tou* m. cointement, *Ce* m. noblement — 560 *L* Bel e bien ; *Ra Ri* e mignotement ; *Da* Bien estroit fu treciement, *Ha* Por estre plus apertement, *He* Pour plus iestre joliement

Ot andeus cousues ses manches;
E, por garder que ses mains blanches
Ne halassent, ot uns blans ganz.
564 Cote ot d'un riche vert de Ganz,
Cousue a lignuel tot entor.
Il paroit bien a son ator
Qu'ele estoit poi embesoigniee.
568 Quant ele s'estoit bien pigniee,
E bien paree e atornee,
Ele avoit faite sa jornee.
Mout avoit bon tens e bon mai,
572 Qu'el n'avoit soussi ne esmai
De nule rien, fors solement
De soi atorner noblement.
Quant ensi m'ot l'uis desfermé
576 La pucele au cors acesmé,
Je l'en merciai bonement,
E si li demandai coment
Ele avoit non e qui ele iere.
580 Ele ne fu pas vers moi fiere
Ne de respondre desdeigneuse :
« Je me faz », ce dist ele, « Oiseuse

561 *L* A. o. c.; *Bá Da* E a.; *Ha* Avoit ele c., *He* Si avoit c.; *Ce* Eut c. tous deus s. — 563 *Ce* N. harlaissent; *Da* N. alassent sanz nul b. g. — 564 *L* C. d'u.; *Ra* C. o. r. d'u. v.; *Be Da* r. pers; *He* C. o. qui iert verde e luisans — 565 *Bâ* C. a visel t. — 566 *Bá* a sa coulor — 567 *Ra Ri* Qu'ele n'iert pas e. — 568 *Ri* Car q. e. s'e. p. — 569 *Ca* B. p. e bien a. — 571 *Ri* Ele a. — 572 *Ce* Car n'a.; *He* Qu'elle n'a. soing n. — 573 *Ri* D. n. f. s.; *He* r. tant s. — 574 *Ce He Ga L* D. li a., *Tou* C'a li acesmer; *Ga* a. cointement — 575 *Bá* Q. m'o. issi; *Za* Q. m'o. overte celle entree — 576 *Za* L. p. ensi acesmee — 577 *Ca* doucement, *Ga* cointement, *Tou* durement — 578 *Ra* E l. ay demandé — 579 *Da Bâ H* n. ne q. — 580 *Za* E el; *Ri* Cele sa bouche n'ot pas chiere — 581 *Za Ga Ri Bá* D. r. ne d., *Ra* Ne boeubenchiere n'orgilleuse — 582 *Da Za* f. d. e., *Ha Bâ* f. fet e., *C* f. bien d. (*Ce* fait) e.; *He* c. me dist Huiseuse; *Be* f. fait la bele O.; *Ri L* f. apeler O.; *Tou* Ains me dist j. m. f. O.

Apeler a mes conoissanz.
584 Riche fame sui e poissanz.
S'ai d'une chose mout bon tens,
Car a nule rien je n'entens
Qu'a moi joer e solacier,
588 E a moi pignier e trecier.
Privee sui mout e acointe
De Deduit le mignot, le cointe,
Ce est cil cui est cist jardins,
592 Qui de la terre as Sarradins
Fist ça les arbres aporter
Qu'il fist par le vergier planter.
Quant li arbre furent creü,
596 Le mur que vos avez veü
Fist Deduiz lors tot entor faire ;
E si fist au dehors portraire
Les images qui i sont pointes,
600 Qui ne sont mignotes ne cointes,
Ainz sont dolereuses e tristes,
Si con vos orendroit veïstes.

583 *Ri L* Dist ele a m. — 584 *Ha* Rire f.; *L* Si sui r. f. e; *He* R. dame s. — 585 *Ra Ri* Si a. d'u. c. b. t.; *Ca* c. bien men t. — 586 *Ha Ra* Que a, *L* C. a n. chose n'e., *Ga* C'a n. chose j., *Tou* C'a autre cose j.; *Be* r. ne m'e., *Ri* r. je ne tens; *Za* C. a n. j. ne pens — 587 *Ra* e soulagier — 588 *Ga* E a p. m., *L* A mon chief p.; *Ri* m. t. e p.; *L ajoute* Quant sui peignee e atornee J'ai toute faite ma journee (*cf. les vers 568-70*) — 589 *CL* P. s. e m. a.; *Be* e cointe — 590 *L* Ded. l. m. e l. c. — 591 *C Da Tou* C'e. c. a qui e.; *Ra Ri L* C'e. c. c. e. c. biaus j.; *Ha* c. jardist, *Tou* cieus vergiés; *He* Ycils fist faire ce gardin, *Ga* C'est le sire de cest j. — 592 *Be* a Sarrazins, *C Za Ra* as Sarrasins, *Bâ Da H Ga Ra Ri L* t. Alixandrins *ou* Alixandrin; *Tou a complètement modifié le passage* — 593 *Ca He* F. chi l., *Be Za Da Ri* F. c. ces a., *Ra* F. les biaus a. — 594 *Be Za* E f., *Ri* Ses f.; *Be Da Za* p. ce v., *Ra* p. son v.; *Ha* v. anter — 596 *Ra* Les m. — 597 *Be Za Bâ Ga* F. l. D.; *Ri* F. il l. trestout e., *Ra* F. adont trestout e.; *Ha* encor f. — 599 *C* q. la s. — 600 *Da Za* Q. n. s. ne m.

Maintes foiz por esbaneier
604 Se vient en cest leu ombreier
Deduiz e les genz qui le sivent,
Qui en joie e en solaz vivent.
Encore orendroit est senz doute
608 Deduiz laienz, ou il escoute
A chanter les rossignolez,
Mauviz e autres oiselez.
Il se jeue iluec e solace
612 O ses genz, que plus bele place
Ne plus bel leu por soi joer
Ne porroit il mie troer.
Les plus beles genz, ce sachiez,
616 Que vos jamais nul leu truissiez,
Si sont li compaignon Deduit,
Qu'il moine avuec soi e conduit. »
Quant Oiseuse m'ot ce conté,
620 E j'oi mout bien tot escouté,
Je li dis lores : « Dame Oiseuse,
Ja de ce ne seiez douteuse,

604 *He* e. celui o.; *Da* S. v. sovant o.; *Za* S. v. e. ce vergier joier — 605 *Da* q. les s. — 606 *Be* Q. de j. e de s.; *Da* e. sola y vient — 607 *Be C* E. est o.; *Da* E. o. a s., *Za* E. y e. il s.; *Bâ Ra Ri L Tou* Encores e. leanz s. d.; 607-15 *omis dans Ga* — 608 *Be* D. l. e sa gent toute; *Ra Ri* D. qui orendroit e., *L* D. orendroit si e., *Bâ* D. sachiez o.; *Tou* Orendroit ou les chans e. — 609 *Bâ Da* A c. ces r., *Za Ra* A c. gais r., *Ri* C. tous ces r., *Be* Si oit c. r. — 611 *Bâ* E s.; *Da* Iluec s. j. e, *Be* Iluec s. deduit e, *Ri* E s. jooie i. e, *Ra* E s. journeche e — 612 *Ra* O sa g.; *Be C He Ra L* qu'en pl., *Bâ* qui pl. — 613 *Ce, partie de L* N'en; *Ca He* p. lui j., *Ra* p. sejourner — 615 *C* Ne p. — 616 *Ba Ri Ba* Q. v. ja en n., *L* Q. j. en n., *He* Q. j. n. l. trouvissiés; *Ga* Q. v. onques mais veïssiés, *Bâ* C'onques a nul jour veïssiez; *Ca* a nului t.; *Ha* l. sachiez — 618 *Be Za* a. lui; *C He* a. soi en deduit; *Ga* m. en son c.; *Da Ba* Mout meinent de joie (*Da* joer) grant bruit — 619 *He* m'o. tout c. — 620 *He* Que je l'euch m. b. e.; *Ra* j'oi b. trestout e. — 621 *C* d. tantost d., *Ra* d. adont d., *He* d. errant d. — 622 *Ga* N. s. vers moi dedeigneuse; *He* N. s. j. d. c. d; 622-50 *lacérés dans Ba*

Puis que Deduiz, li biaus, li genz,
624 Est orendroit avuec ses genz
En cest vergier, ceste assemblee
Ne m'iert pas, se je puis, emblee
Que ne la voie encore enuit.
628 Veoir la m'estuet, car je cuit
Que bele est cele compaignie
E cortoise e bien enseignie. »
Lors entrai, senz plus dire mot,
632 Par l'uis que Oiseuse overt m'ot,
Ou vergier, e quant je fui enz,
Je fui liez e bauz e joianz;
E sachiez que je cuidai estre
636 Por voir en parevis terrestre;
Tant estoit li leus delitables
Qu'il sembloit estre esperitables;
Car, si come lors m'iert avis,
640 Il ne fait en nul parevis
Si bon estre come il faisoit
Ou vergier qui tant me plaisoit.
D'oisiaus chantanz avoit assez

626 *Ca* N. m'i. ja s. p. e.; *Ra* p. vee — 627 *Bâ Ri* e. nuit, *Be* e. encuit — 628 *Ha* que ce c., *Ca He* que je c. — 629 *Ca* b. soit li c.; *Ha* tele c. — 630 *Ha* E cortoisie e — 631 *C* L. i e. s. d. m., *Ga* Ens m'i e. a iceo m. — 632 *Be* P. mi l'u., *Ra* P. l'uisset, *He* Depuis q. — 633 *Ca Bâ Ri Ra* Du v., *He* Le v.; *Be Ra* q. f. laienz; *He* q. j. f. laiens; *Da intervertit ce vers avec le suivant* (O. v. q. f. e.) — 634 *Ca* Mout f., *Be Za Ri* Si f.; *Ce* f. l. b. e, *Be Bâ* f. b. e l. — 636 *He* p. celiestre — 637-38 *omis dans Ra* — 638 *Ha* Qui s.; *Bâ ajoute 8 vers* : Tant estoit biaus e grecieus Cil lieus e delicieus Que qui cerchast trestout le monde Tant comme il dure a la reonde D'Occident jusques en Orient Ne trouvast a mien escient .I. aussi biau lieu e si riche Si vos di por voir e afiche — 639 *Ce* C'aussi c., *Ca* K'aussi k'adont m'estoit a.; *Bâ* Que si c. il; *Be Ce* com l. m'estoit a., *Da Bâ Ra Ri* c. il m'estoit a. — 640 *Bâ* Qu'il; *Da Za* Ne feïst e.; *tous les mss., sauf Ra,* paradis — 641 *Ri* S. bele e. — 643 *Ri* O. c.; *Ce* D'o. chanter oï a.; *Ca* c. i eut a.

644 Par tot le vergier amassez.
En un leu avoit rossigniaus,
D'autre part jais e estorniaus;
Si ravoit aillors granz escoles
648 De roietiaus e de tortoles,
De chardoneriaus, d'arondeles,
D'aloes e de lardereles;
Calandres ravoit amassees
652 En un autre leu, qui lassees
De chanter fussent a enviz;
Melles i avoit e mauviz,
Qui beoient a sormonter
656 Ces autres oisiaus par chanter;
Il ravoit aillors papegauz,
E mainz oisiaus qui par ces gauz
E par ces bois ou il abitent
660 En lor bel chanter se delitent.
Trop par faisoient bel servise
Cil oisel que je vos devise.

645 *Ra* Qu'en u.; *Be omet* leu — 646 *L* En l'a. j.; *Ca* D'a. p. avoit es.; *He* e loustregnos; 646-657 *omis dans Ga* — 647 *Ce Ri* S. a.; *Ri* leanz g.; *Ra* E i a. de g. — 648 *Be* D. r. d. tourteroles; *C Ra* D. pinchons e d. tourteroles, *He* D. rotiaus e d. tourteroles, *Ri* D. pinçonez e d. trutoles; *L* D. roitiaus e; *Da* e d. torcoles, *Za* e d. torquoles — 649 *Bá* D. chardonniaus e; *Da* e d'a.; *He* D. tarins de cardeneruelles; 649-50 *omis dans Be* — 650 *He* D'arondes e d.; *C* e d. jardereles, *Da* e d. kalandeles — 651 *Ri Ra* C. i ot a., *Ce Da* C. avoit a. — 652 *Da* que l. — 653 *Be Ba Ha Ri Bá* D. c. furent, *He* D. c. resont, *CL* Furent d. c.; *Ra* D. c. n'estoient e., *C* D. c. non e. — 655 *Ri* Q. veoient a — 656 *Be Bá Ha* Les a.; *Ha* por c., *Ri* de c. — 657 *Bá* Si r., *Da Ha* Il av.; *Ri* Illeques r. p.; 657-60 *omis dans Ra* — 658 *Ha omet* par; *L omet* qui *et rend la mesure au vers de différentes façons* — 659 *C Ga* c. lieus; *Ri* Parmi le b. o. i. chantoient — 660 *C* b. chant (*Ca* chans) mout s.; *Ri* En chantant grant joie fesoient — 661 *Da* T. fes.; *Ri* grant s. — 662 *L* Li o.; *Za* C. oso¡llon q. j. d.; *He* Li o. dont j. v. afice

Il chantoient un chant itel
664 Con fussent ange esperitel;
E bien sachiez, quant je l'oï,
Mout durement m'en esjoï;
Qu'onc mais si douce melodie
668 Ne fu d'ome mortel oïe.
Tant estoit cil chanz douz e biaus
Qu'il ne sembloit pas chant d'oisiaus,
Ainz le peüst l'en aesmer
672 A chant de sereines de mer,
Qui, por lor voiz qu'eles ont saines
E series, ont non sereines.
A chanter furent ententif
676 Li oiselet, qui aprentif
Ne furent pas ne non sachant;
Si sachiez, quant j'oï le chant
E je vi le leu verdeier,
680 Je me pris mout a esgaier;

663 *Ra* Qui c.; *Bá Ce Da Ha Ga Ra Ri L* autel — 664 *Ra* C. fust uns a.; *Za* C. s'il f. e. — 665 *Za* E s. q., *L* De voir s. q.; *Be Ca He Ga* q. les o., *Ce* q. jes o.; 665-68 *omis dans Ra* — 666 *Ha* Que d., *Be* Trop d.; *Za* D. m'en essaboï — 667 *Ha Za* Que m., *Ri* Onc m., *He* Ains m., *Bá* Com m., *Be* Qu'ain m., *L* Qu'ainz m.; *C* C'onques s., *Da* Comment s., *Ga* Onqes s.; *Tou* C'onques plus d.; *Ri Ga L* s. bele m. — 668 *Ba Bá Tou* D'o. m. n. f. o.; *L* N. f. d'o. vivant o. — 669 *C Za Bá Ra Ri L* e. li c., *Ga* e. lor c. — 670 *Ga* resembloit p. d'o. — 671 *Be H* les p.; *Be L* l. pooit, *Ga* l. deüst — 672 *He* Au c.; *Ha Ce Ga* As chanz, *Da* Des chanz; *Ha Ce* c. des s. — 673 *Da He* Que, *Ce Ga* Car; *Bá C Da H Ri Ra L* par l.; *Ha* p. loz v., *Da Bá Ga L* p. les v.; 673-674 *omis dans Ba, intervertis dans Ra* (Pour ce ont elles n. s. Qu'elles ont vois cleres e s.) — 674 *Za* E serines, *Be* E fines o. a n. s., *C* Les seraines o. n. s.; *L* E s. comme s. — 675 *C* De c., *He* Au c. — 676 *L* oisillon, *Tou* Tout li oysiel; *Ri* L. oiseau q. aparentif — 677 *Ba* N'en f. — 678 *Za L* E s., *Ri Ra* Bien s.; *Be C H Za Ri* lor c.; *Ra omet* sachiez; *vers omis dans Bá* — 679 *Ra* ombroyer — 680 *Ca Tou* Forment me p., *Ra* J. m'en; *L* a merveillier, *Ra* a esjoiier, *Ce* a esgoiier

Si n'avoie esté encore onques
Si gais con je devin adonques.
Por la grant delitableté,
684 Fui pleins de grant joliveté;
E lores soi je bien e vi
Qu'Oiseuse m'avoit bien servi,
Qui m'avoit en ce deduit mis;
688 Bien deüsse estre ses amis,
Quant ele m'avoit desfermé
Le guichet dou vergier ramé.
Dès ore, si con je savrai,
692 Vos conterai coment j'ovrai :
Primes de quoi Deduiz servoit,
E quel compaignie il avoit,
Senz longue fable vos vueil dire ;
696 E dou vergier trestot a tire
La façon vos redirai puis.
Tot ensemble dire ne puis,
Mais tot vos conterai en ordre,

681 *C Ga* Je n', *L* Que n', *Ri* Quar je n'; *Ra* En nul tamps n'; *Ba He Za L* n'a. enc. esté; *Ri Ra omettent* encore, *Ga omet* esté — 682 *Ri* S. liez; *C* comme j. fui a.; *Ra* S. jolif c. j. fui a. — 683 *Ra* Par l. — 684 *Ca* P. f. — 685 *Be Ga* Adonques s., *Ca* E iluec s., *Ce* E leucques s., *Bâ* Quer l.; *L* Lores s. j. mout b.; *Ha* l. sai j., *He* l. oy j.; *Ra* E lors s. j. b. e si v. — 686 *Za He* Que O. m'ot b.; *Ra* C'O. mout b. me s., *Be* C'O. m'ot a gré s. — 687 *Da Ce* Qu'el m', *Ri* Quant m'; *Da* a c., *Be C Ra Za Ri* e. tel d.; 687-8 *intervertis dans C* — 688 *Be* B. vosisse, *Ba Ga* B. devoie; 688-755 *lacérés dans Ba*; *il reste les premiers mots des v.* 688-722 *et les derniers des v.* 723-55 — 690 *Ce* L. v. d. g. — 691 *C H Ga Tou* D. or mais s., *Ra* D. or si comme; *Ce* j. serai — 692 *H* Tot l'afaire v. c. — 693 *He Ca Za Ra Ga* Premiers; *Ca* D. ouvroit, *Ra* servi; *Ga* d. quel D. senti — 694 *Ra* c. jo vi, *Ga* c. vi — 695 *Ra* Songe s. f.; *Be* S. nule f., *Ri* S. metre f.; *Za* S. nulle faille — 696 *Ra Ri* D. v. tr. tire a t. — 697 *Ra Ri* f. je v. dirai p.; *Da* Coment il estoit bien estruiz — 698 *omis dans Bâ* — 699 *Ri* v. redirai par o.; *Ra* Si le c. t. e. o.; *Da Ha Za Bâ Ri* par o.; *He* c. sains tordre

700 Que nus n'i sache que remordre.
Grant servise douz e plaisant
Aloient li oisel faisant;
Lais d'amors e sonez cortois
704 Chantoient en lor serventois,
Li un en haut, li autre en bas.
De lor chant, n'estoit mie gas,
La douçor e la melodie
708 Me mist ou cuer grant reverdie;
Mais quant j'oi escouté un poi
Les oisiaus, tenir ne me poi
Qu'adonc Deduit veoir n'alasse;
712 Car a veoir mout desirasse
Son contenement e son estre.
Lors m'en alai tot droit a destre,
Par une petitete sente,
716 Pleine de fenoil e de mente;
Mais auques près trovai Deduit;
Car maintenant en un reduit
M'en entrai ou Deduiz estoit.
720 Deduiz ilueques s'esbatoit;

700 *Ga* Q. vous, *Ce Za H* Q. l'en; *Be Ca* Si c'on; *C* n'i sara, *Ra* n'i truisse; *Ri* Pour plus tost a ma rime mordre — 701 *Be C* Biau s., *Ba Bâ Ri Ra Ga* Haut s.; *H* s. e d.; 701-8 *omis dans Za*, 704-8 *omis dans Ga* — 702 *Bâ* A. cil o.; *Da* o. menant — 703 *Ra Ri* Li uns d'a. s. c.; *Ce* sons mout c. — 704 *Bâ* Chantent — 705 *Be* L. u. h. e l. a. b. — 706 *Da* D'itel c., *Ra* D. ce c.; *Ra* ne fu m. g., *Ri* ne fu m. a g. — 707 *Ri* Leur d. e leur m.; *Ra* d. de l. — 708 *Ri* m. en trop g.; *Ce Ha* tel r.; *Da* au cors g. melodie: *Ra* Ne porroit estre devisie — 709 *Ra* Q. j'i o. — 710 *omis dans Bâ* — 711 *Ba Ri Bâ L* Que dant D.; *Da* Que dou d., *Ga* Que tant d., *Ce* Que le d., *Ra* Que leur d.; *Be* Que droit vers D. je n' — 712 *Ri L* C. a savoir, *Be* C. a avoir; *Ra* E qu'a v. ne d. — 713 *Be* S. acointement; *C Ra* Leur c. e leur e. — 714 *Za Ga Ra Ri* trestout a d., *Da* dou t. a d. — 715 *Be H Ra Ri* P. mi u. petite s. — 717 *Ra* E celle part t. — 718 *Ga Ra* Tout m.; *L* Qui m. ert e. r. (*La* deduit) — 720 *Be* l. D. s'e.; *Ra* s'arrestoit

S'avoit si beles genz o soi
Que, quant je les vi, je ne soi
Don si trés beles genz pooient
724 Estre venu, car il sembloient
Tot por voir anges empenez.
Si beles genz ne vit on nez.
Ceste gent don je vos parole
728 S'estoient pris a la querole,
E une dame lor chantoit,
Qui Leece apelee estoit.
Bien sot chanter e plaisamment,
732 Ne nule plus avenamment
Ne plus bel ses refraiz n'assist.
A chanter merveilles li sist,
Qu'ele avoit la voiz clere e saine.
736 E si n'estoit mie vilaine,
Ainz se savoit bien debrisier,
Ferir dou pié e envoisier;
Ele estoit adès costumiere
740 De chanter en toz leus premiere,
Car chanters estoit li mestiers
Qu'ele faisoit plus volentiers.

721 *Ra* Si ot s. — 722 *Ra* Car q.; *Ga* Quant j. l. v. que j. — 723 *He* D. la s. b. g. p. — 724 *Ha* v. que il, *Ra* v. qui res. — 725 *L* Trestout p., *Ca La* Estre p.; *Ce* Il sanloient a. (*corrigé plus tard*) — 726 *Da* belle gent — 727 *Ha* Cestes genz, *Za* Ces g. — 728 *Da He* Estoient p.; *Ri* Se tenoient a — 731 *Ce* set — 732 *Ri* Quar nu., *Ra* Que nu. — 733 *Da* b. se retrein naissist, *Ga* son r. nausist; *Bâ L* r. ne fist, *H C* r. fesist — 734 *C* Che vous di ge se Dius m'eïst — 735 *Bâ* Ele a. — 736 *Da* Ele n'iere m., *L* E ele n'e. pas v.; *Ri* Certes ele n'iert pas v., *Ra* E vous di qu'el n'est pas v., *Ba* .... iert pas v. — 737-8 *omis dans Ra Tou* — 738 *Ca He Ga Ri* e renvoisier, *Da* e debrisier — 739 *Be* Cele es., *Za* E es., *Ri* Qu'ele es., *Ra* Anchois ert; *Ca* es. tous jours c., *Ce* es. toudis c., *Bâ* es. assés c.; *Be* a. la premiere — 740 *Ri* l. pleniere; *Be* D. c. par tout coustumiere — 741 *He* Que c.; *Da* C. c. ce iere, *Be Ra Ga* C. c. si est; *Be Ba Da Za Ga Tou* uns m. — 742 *Ba Be Da Za Ga Ra Tou* f. mout v.

Lors veïssiez querole aler
744 E genz mignotement baler
E faire mainte bele tresche
E maint bel tor sor l'erbe fresche.
La veïssiez fleüteors,
748 E menestreus e jogleors;
Si chantoit li uns rotruenges,
Li autres notes loherenges,
Por ce qu'en fait en Lohereine
752 Plus beles notes qu'en nul reine.
Assez i ot tableterresses
Iluec entor e timberresses,
Qui mout savoient bien joer,
756 Qui ne finoient de ruer
Le timbre en haut, sel recuilloient
Sor un doi, qu'onques n'i failloient.
Deus damoiseles mout mignotes,
760 Qui estoient en pures cotes
E treciees a une trece,
Faisoit Deduiz par grant noblece
En mi la querole baler;

743 *Ra Ri* La v. — 744 *L* g. mout noblement b. — 746 *Ri* b. cors s.; *Ga* N'i avoit n'Escoute n'Englesqe — 747 *partie de L* L. v. vous f. — 748 *Bá* Menestrieus, *Ra Ri Za* Menestereus — 749 *Za* Si chantent, *partie de L* Si chantoient, *Ra*, *partie de L* Li un chantoient, *Ga* Li u. i c. — 751 *Za Ga* set e. L. — 752 *Be Za Da Ga* P. cointes — 753 *Ca Da Ri* A. avoit, *Ce* A. i avoit, *H* Mout i avoit, *Ra* Si y avoit; *Ce* tymberesses, *Za* tabouleresses, *He* violeresses — 754 *Da* Iqui e.; *Ce* tambourresses, *He* tamburesses, *Ra* taburesses, *Bá* tomberesses, *L* tumberesses, *Da Ri* jugleresses — 756 *H* Car n., *Za* Qu'el n., *Ra Ga*, *partie de L* E n., *Be* Si n.; *Da* de rimer, *Ga* de getter — 757 *Be* L. t. h., *Ra* .I. t.; *Be* si r., *Ca He Za Ga* e r.; *Ca Ra* recevoient — 758 *C* d. n'o., *Ga He* d. o.; *Ri Ra* que point n'i; *Ca* ne f. — 760 *Be He C Ra Tou* e. pur les c. — 762 *Ha Ca* Firent Deduit, *Be Ra Ri* Faisoient Deduit; *He* Fist D. p. mout g. n.; *Be Ra* F. D. p. n.; *Ga* a g. n. — 763 *Ra* A une car. b.

764 Mais de ce ne fait a parler
Come eus baloient cointement :
L'une venoit tot belement
Contre l'autre, e quant eus estoient
768 Près a près, si s'entrejetoient
Les bouches, qu'il vos fust avis
Qu'eus s'entrebaisassent ou vis.
Bien se savoient debrisier.
772 Ne vos en sai que devisier,
Mais nul jor mais ne me queïsse
Remuer tant con je veïsse
Ceste gent ensi esforcier
776 De queroler e de dancier.
La querole tot en estant
Regardai iluec jusqu'a tant
Qu'une dame mout envoisie
780 Me tresvit, ce fu Cortoisie,
La vaillant e la debonaire,
Que Deus defende de contraire !
Cortoisie lors m'apela :

764 *Da* n. set on p., *Ra* c. f. bien a p. — 765 *Be* C. b., *Ce* C. il b., *He* Qu'elles b.; *Za* Qui b. trop c. ; *Ra* b. noblement — 766 *Ca* v. mout b. — 767 *Da* q. est., *Ca* q. il est.; *He* e puis que est. — 768 *Ha* a p. eus s', *Da* a p. s' — 769 *Ra* Des b.; *L* b. ce v. — 770 *H L* s'entrebaisoient, *Da* s'entrebesent; *Ce Ba Bâ Ga Tou* es v. — 771 *Ri ajoute* Ferir du pié e envoisier; 771-72 *omis dans Ga* — 772 *Ri ajoute* Ne des dances ne de baler — 773 *Ra* Que n. j. m., *Ga* Jamais n. j. n., *Ba* M. jamès j. n., *Be Ca Da L* M. a n. j. n.; *He Be Ce Bâ Ra Ri* m'en q. — 774 *Be* R. pour que; *Be He Za Ra L* t. que j.; *Ri* c. les v. — 775 *Ha* Cestes g., *Be* Ices g., *Ga Ra Tou* Cele g.; *Ha Ce*, *partie de L* enforcier — 776 *Ra* e d. treschier, *He* e d'envoisier — 777 *C Ra Ga* Les car.; *Ha* L. q. ilec en, *L* L. q. qui iert si plaisant — 778 *Da Ri* R. iqui j.; *Ra* R. illeuques itant, *Ha* R. juques a itant — 779 *Bâ* d. bien e., *Ri* Que u. d. e.; *Ga* d. bien enseignie — 780 *Ca He Ri* M'entrevit, *Ra* Me revit — 781 *Ri* L. cortoise l.; 781-82 *omis dans Ra* — 782 *Da* Cui damedex gart d., *Bâ* Q. sires D. gart d. — 783 *Ca* C. adont m', *Ce* C. leus m'

784 « Biaus amis, que faites vos la? »
Fait Cortoisie, « ça venez,
E avueques nos vos prenez
A la querole, s'il vos plaist. »
788 Senz demorance e senz arest
A la querole me sui pris,
Si ne fui pas trop entrepris;
Mais sachiez que mout m'agrea
792 Don Cortoisie me preia
E me dist que je querolasse;
Car de queroler, se j'osasse,
Estoie envieus e sorpris.
796 A regarder lores me pris
Les cors, les façons e les chieres,
Les semblances e les manieres
Des genz qui iluec queroloient;
800 Si vos dirai quel il estoient.
Deduiz fu biaus e lons e droiz :

785 *Ca He* Dist C.; *Ga* A la carole vous prenez ; 785-92 *omis dans Ri* — 786 *C* v. tenez ; *Ga* A. n. se v. volez — 787 *Bâ* Sans demorance a la karole ; 787-88 *omis dans Ga* — 788 *Ra* S. demorer; *Da* e s. retret ; *Bâ* S'il... (*mot illisible*) a la karole — 789 *Ca* M. s. a l. car. p.; *Da* m. fui p.; *vers omis dans Bâ* — 790 *Ba Be Ca* n'en f.; *He* n. sui p. ; *Bâ He* p. mout e. — 791 *Za* E s.; *Ca* q. trop m'; 791-1280 *lacérés dans Ba* ; *il ne reste que les premiers mots des* v. 875-95 *et les derniers des v.* 980-1000 — 792 *Be C Za Ga Ra* Quant C. ; *Ca Za* m'en p.; *Ce Da Bâ Ra Ga* m'apela — 794 *Ga* C. de ceo qe joe me juaisse — 795 *Ha* Estoient; *Da* E. esmeüz, *Ga* E. annuieus; *He* e souspris, *Ca Ga* e espris, *Bâ* e repris — 796 *Ca* r. adonques p., *Ce* r. en tour m. p., *Ra* r. adonc m. p.; *Da* l. mespris; *He* lors m. sui p. — 797-98 *intervertis dans Ce* — 798 *Bâ ajoute* Quert mout i mis m'entencion Si vos veul fere mencion Quels genz estoient ne comment Se contenoient noblement Mout estoient bien atornez Bien vestuz e bien aornez De beles robes de cointises Desguisees en maintes guises — 799 *Bâ* Estoient ceus q., *Be* De cieux q.; *Ga* se jouoient — 800 *Da* S. v. savoir qui i. ; *Ce Da He Ri, partie de L* qui i., *Bâ* que i., *Ga* qu'i. — 801 *Ri* D. ert b.

Jamais entre gent ne vendroiz
Ou vos veiez nul plus bel ome.
804 La face avoit, come une pome,
Vermeille e blanche tot entor;
Cointes fu e de bel ator.
Les iauz ot vairs, la bouche gente,
808 E le nés fait par grant entente.
Cheveus ot blonz, recercelez;
Par espaules fu auques lez,
E grailles par mi la ceinture.
812 Il resembloit une pointure,
Tant estoit biaus e acesmez,
E de toz membres bien formez.
Remuanz fu e preuz e vistes :
816 Plus legier ome ne veïstes.
Si n'avoit barbe ne grenon,
Se petiz peus folages non;
Car il iert juenes damoisiaus.
820 D'un samit portrait a oisiaus,
Qui estoit toz a or batuz,
Fu ses cors richement vestuz.
Mout fu la robe desguisiee;
824 Si iert en maint leu encisiee

802 *Ra Ri Bá* en terre, *Be Za Tou* en nul lieu, *Da* en tel lieu; *Ra* n. serrois; *Ga* E amiables e courtois — 803 *He* Que v.; *Ga* Ains ne veïstes; *Ra* v. veissiés, *L* v. trouvez (*ou* truissiez); *Da* n. si grant ho.; *le verbe est omis dans Bâ* — 805 *Ri* Ronde e v. t. — 806 *Ra* Courtois f.; *Za* d. noble a. — 807 *Ca* v. e b.; *Za* L. i. v. l. face g. — 808 *H* n. bel p. — 809 *Be Ra* o. lons; *Ri* Les c. b. r. — 811 *Ba* E fu g. p. l. c. — 813 *C* T. e. b. e bien fourmés — 814 *Ca* m. aournés, *Ce* m. acesmés, *Da* b. manbrez— 817 *Za* Il n' — 818 *Be* poil, *Za* poilz, *Bá* poiz, *He* pols: *Ha* peuls filoges; *Ce Da He Za Ra* volages — 819 *Be* est; *Ra* Qu'il estoit j. — 820 *Ca* s. estroit a, *Ce* s. escrit a — 821 *Bá* Q. trestout fu a — 822 *L* Si estoit r. (*ou* S'estoit mout r., E. m. r., E. soi r., E. il r.); *Bá* c. parez e v. — 823 *L* M. iert, *Ri* M. est; *He C* sa r. — 824 *H Bá* S'estoit, *Be* Qu'ele iere; *Da* S. ere m. l. envoisie; *Za* E fu mout riche e e., *Ga* E en mainte l. desquiree

E decopee par cointise.
Chauciez refu par grant maistrise
D'uns solers decopez a laz.
828 Par druerie e par solaz
Li ot s'amie fait chapel
De roses, qui mout li sist bel.
E savez vos qui iert s'amie?
832 Leece, qui nou haoit mie,
L'envoisiee, la bien chantanz,
Qui, des qu'el n'avoit que set anz,
De s'amor li dona l'otroi.
836 Deduiz la tint par mi le doi
A la querole, e ele lui;
Bien s'entravenoient andui,
Qu'il estoit biaus e ele bele.
840 El resembloit rose novele
De la color sor la char tendre,
Que l'en li peüst toute fendre
A une petitete ronce.

825 *Bâ* E desguisee — 826 *Bâ* C. fu p. mout g., *Ra* C. estoit p. — 827 *Ra* De s.; *Ca* D'u. s. detrenchiés — 828 *Ra* P. grant cointise e — 829 *Da* Il o. s'a. f. un c., *Ra Ri* o. f. s. m. — 830 *He* r. avenant e b.; *L* l. fu b. — 831 *H Bâ* q. est, *Ra* q. fu; *Za* S. v. q. estoit; *C* Ains sachiés bien c'estoit s'a. (*interverti avec 832*) — 832 *Ce L* qu'il ne h., *Ri* q. ne looit m. — 834 *Ha C* Que d.; *Ra* Quide q.; *Da Tou* Je cuit qu'il; *Za Bâ Ri* Q. d. lors qu'el n'ot; *Ga* De ceo qu'il n'a., *He* D. qu'elle n'a.; *Be C* que n', *Da Ga L Tou* qu'il n'; *Ga* q. .xv. a., *Da He Ri Tou* pas .xij. a., *C* pas .viij. a., *L* pas .x. a. — 835 *Da* Quant d. s'a. l. fist l'o. — 837 *He* e celle l. — 838 *C He* B. s'avenoient ambedui (*He* andui); *Be Da Ra Ga L* B. s'entramoient (*Ga* s'entramerent) ambedui — 839 *Tou* Car il fu b.; *L* ert b. e e. estoit b.; *Ri* Car il est b. e e. est b.; *He* e celle b. — 840 *Ra Ri* Si r., *He L* Bien r.; *C Da* Ele sembloit — 841 *Ga* A son c.; *L* D. sa c. s. sa c.; *Ra* D. c. si ot l.; *Be Za Ga* c. s'ot l. — 842 *Za* Qu'en la l.; *Da* p. trestote f., *Be* C'on li p. trestoute f.; *C* p. le char f. — 843 *Ha* petite; 843-4 *omis dans Ga*

844 Le front ot blanc, poli, senz fronce,
Les sorciz bruns e enarchiez,
Les iauz gais e si envoisiez
Qu'il rioient toz jorz avant
848 Que la bouchete par covent.
Je ne vos sai dou nés que dire :
L'en nou feïst pas miauz de cire.
Ele ot la bouche petitete,
852 E por baisier son ami prete;
S'ot le chief blont e reluisant.
Que vos iroie je disant?
Bele fu e bien atornee.
856 D'un fil d'or estoit galonee;
S'ot un chapel d'orfrois tot nuef.
Je, qu'en ai veü vint e nuef,
A nul jor mais veü n'avoie
860 Chapel si bien ovré de soie.
D'un samit qui iert toz dorez
Fu ses cors vestuz e parez,

844 *Ba Ra* L. col o.; *H* o. bel e plain s.; *C* o. plain po., *Bâ* o. p. b. — 845 *Ce, partie de L* s. blons, *Ra* s. noirs; *He* e afaitiés, *Za* e entaillés — 846 *Be He* E l. i. g. e e.; *Ri L* i. gros, *Ca* i. rians e e., *Ce Za* i. jolis e e.; *Ra* i. vairs e s. esvilliés; *Ga* S'ot l. i. vairs e e. — 847 *C* Qui r., *Ga* Qe r.; *Da* voloient t.; *Za* Si qu'il r. tout a. — 848 *Ga* Q. l. bouche p. convenant; *He* p. devant — 849 *Ri* s. donc mes q., *Ra* Ne v. en s. riens plus q. d. — 850 *Ri* Lenes f.; *Ra* Nuz ne le feroit m. — 851 *Be* E. a — 852 *He* P. b. s. a. doucete; *Bâ* S'out ou menton une fossete — 853 *Da* S'o. c.; *Za Ri Bâ Ra Ga* L. c. o. b. — 854 *Ce* j. contant; *Bâ Ri Ra* i. devisant — 855 *Ha Da Ri Bâ* El f. b. e, *He* Mout f. b. e, *Za* El f. bien e bel, *Ra* Gente estoit e; *Ga* b. atiree — 857 *Be* d'or fin; *Ra* D'o. o. u. c. t. n. — 858 *Da* J. qui en vi la, *Ra* Jou en ay v.; *C Bâ* .xxxix.; *Ga* J. ose bien dire e si le pruef — 859 *Ra* M. a n. j. v. — 860 *He* C. o. s. b. d. s.; *Da* C. fet de si bele s., *Bâ* C. qui mieuz fut fet d. s. — 861 *Da* D'u. drap (*sur grattage*) q. ere t.; *Bâ H* q. t. i., *Ce* q. fu t., *Be* q. estoit, *Ga* qe bien fust d.: *He* i. barés — 862 *He Ra* Ert s.; *Za Ra Ga* c. richement p.

De quoi ses amis avoit robe,
864 Si en estoit assez plus gobe.
A li se tint de l'autre part
Li deus d'Amors, cil qui depart
Amoretes a sa devise.
868 C'est cil qui les amanz jostise,
E qui abat l'orgueil des genz,
E si fait des seignors sergenz,
E des dames refait baesses,
872 Quant il les trueve trop engresses.
Li deus d'Amors de la façon
Ne resembla mie garçon;
De biauté fist mout a prisier.
876 Mais de sa robe devisier
Crien durement qu'encombrez soie;
Qu'il n'avoit pas robe de soie,
Ainz avoit robe de floretes,
880 Faite par fines amoretes.
A losenges, a escuciaus,
A oiselez, a lionciaus,

863 *Bâ* Dou quel s.; *Be* D'autel con s. a. ot r. — 864 *Ra* S. s'en tenoit un poy p. g.; *He* p. noble; *Bâ ajoute* E plus gaie e plus envoisiee Sa robe estoit toute orfroisiee De chapelez a pelles fines Si estoit forree d'ormines Mout par estoit de grant noblece Bien davoit avoir non Leece Quer liement se demenoit E bien e bel li avenoit — 865 *Ha* Issi s.; *Bâ* A lui servir d., *Da* s. trait d.; *Ce* t. d'a. — 866 *Da* d'A. q. d'une part — 867 *He* A. e es cuers fiche — 868 *Da* l. manans (*corrigé en* amans): *C Bâ* a. atise — 869 *He* a. o.; *H* de gent — 870 *Bâ Da* E qui f.; *Da* f. les s.; *H* dou seignor sergent -- 871 *H Ce Ra* E les; *He* r. maischinnes — 872 *He* Q. a orgoel se sont enclinnes — 873 *He Ra* sa f. — 874 *Ca H Za* resembloit, *Ce Da Ra Ri* resemble — 875 *Ce* b. refist m.; *Ra* fait; *Ce He Ga* a loer — 876 *Da* d. la biauté d. — 877 *Be* C. forment qu'entrepris ne s., *Ca He* C. durment k'e. ne s., *Ce* C. mout qu'e. n'en s.; *Za* d. qu'entrepris s., *Ra* d. qu'empechiés s. — 878 *Ca Ra* Il n', *Ri* Qui n', *He* Que n'; *vers omis dans Da* — 880 *Da He* Fetes — 881 *Da* l. e a; *L* l. e a oisiaus; *C intervertit* 881-2; *Ga omet* 881-6 — 882 *L* A floretes a l., *Da* o. e a; *Ri* Qui estoient riches e beaus

E a bestes e a leparz
884 Fu la robe de toutes parz
Portraite, e ovree de flors
Par diverseté de colors.
Flors i avoit de maintes guises,
888 Qui furent par grant sen assises.
Nule flor en esté ne naist
Qui n'i fust, nes flor de genest,
Ne violete ne parvenche,
892 Ne flor jaune n'inde ne blanche.
S'i ot par leus entremellees
Fueilles de roses granz e lees.
Il ot ou chief un chapelet
896 De roses ; mais rossignolet,
Qui entor son chief voletoient,
Les fueilles jus en abatoient;
Qu'il estoit toz coverz d'oisiaus,
900 De papegauz, de rossigniaus,
De calandres e de mesenges.
Il sembloit que ce fust uns anges
Qui fust tot droit venuz dou ciel.

883 *Da* A b. — 884 *H Ce Ra Ri* F. sa — 885 *Ra* e couverte — 886 *Za* A d.; *Be* P. diversement, *He* P. diversités; *Ra* De mout de diverses c.; *vers omis dans Da* — 887-8 *omis dans Ra* — 889 *Ra* Nesune f. e. e. n'est, *Be* f. e. tout e. n'est, *C* f. qui e. e. n., *L* f. oneste ne n. — 890 *Bâ Ga* n'i soit; *L* f. ne f., *Ha* nes for d. — 891 *Ha* N. vioele n.; *He* v. n. consaude — 892 *Be C Da Za Bâ Ri* N. f. j. i. n., *L* N. j. f. i. n., *Ra* N. f. i. j. n.; *Ga* N. f. bleue i. n., *Ha* N. nule f. noire n. b.; *He* N. lis ne glais qui ne s'i saude ; *H ajoute* Ne flor jaune ynde ne perse Ne nule flor tant fust (*He* soit) diverse — 894 *Ce* Flors d. r. grandes; *Da* d. rosiers, *Ba* d. rosier — 895 *Be* Si ot — 898 *Ri* L. floretes c. — 899 *Ga* E s'e., *Bâ Ra Ri* Il e.; *Za* Il ere, *Da* Qui erent — 900 *Da Bâ* p. e d'estorneaus; *Ri L* D. r. d. p.; *He* D. p. jolis e biaus — 901 *He* Frions e tarins y avoit — 902 *Ca* Che s., *Ga* Bien s., *L* Qu'il s.; *He* Vraiement angeles resanloit — 903 *Bâ* f. v. t. d. d.; *Be* f. tous joins v., *Da Ra Ri* f. tous jours v., *Za* f. tantost v. ; *L* Q. venist (*et* venoit) trestout d. d. ; *Ra* des chieus

904 Amors avoit un jovenciel
Qu'il faisoit estre iluec delez ;
Douz Regarz estoit apelez.
Icil bachelers regardoit
908 Les queroles, e si gardoit
Au deu d'Amors deus ars turcois.
Li uns des ars si fu d'un bois
Don li fruiz est mal savorez.
912 Toz pleins de neuz e bocerez
Fu cil ars desoz e deseure,
E si estoit plus noirs que meure.
Li autres ars fu d'un plançon
916 Longuet e de gente façon ;
Si fu bien faiz e bien dolez,
E si fu mout bien pipolez.
Dames i ot de toz sens pointes,
920 E vallez envoisiez e cointes.
O ces deus ars tint Douz Regarz,
Qui ne sembla pas estre garz,
Jusqu'a dis des floiches son maistre.

904 *Da* D'A. a., *He* Cils dieus a.; *Za* E si a.; *Ha* Delez lui ot u., *Be* D... u. j. (*le copiste, après avoir écrit l'initiale* D, *a laissé en blanc la première moitié du vers*) — 905 *Bâ* f. entre i.; *Da Ra* e. iqui, *Ri* e. enqui, *L* e. par d. — 906 *Ra* Qui D. R. ert a. — 907 *Za* I. jouvenciaus; *Ca* b. esgardoit — 910 *Ce* d. dars; *Be L* a. estoit, *C He* a. fu fais; *Da* f. dimbrois — 911 *Bâ C Za Ra* l. fus; *Za Ra L* f. iert, *C* f. fu — 912 *Da* d. vers — 913 *Ri* Fait c.; *Ha Ri L* F. li — 914 *Ri Ra Ga L* e. n. comme m. — 915 *Da* de p. — 916 *Ce Ri L* bele f., *Bâ* bone f., *He* droite f. — 917 *Za* Il f. ; *Ga* b. pains — 918 *Ha* f. trés b. ; *Bâ* s. estoit touz p., *Ri* s. ert m. piolez; *Be* E f. trop b. pimpelorés, *Ga* E de tous poins b. atirés — 920 *Ga* v. e voisiés e, *L* v. mignoz e (*la syllabe qui manque au vers a été suppléée de différentes façons* : v. e m., v. bien m., biaus v. m., *etc.*) — 921 *Ha Be Da* E c., *C Bâ He Ra L* Ices d., *Ga* Ceo d.; *Za* Avec c. a.; *Da* t. danz R. — 922 *Ca Za Ri Ga* sembloit, *Da Bâ* semble, *He* sembloit point — 923 *Ga* Desq'a ; *C H Bâ* E bien d., *Ra* Avec d.; *Da* .X. f. tint de par s. m.; *Ha omet* son

924 Il en tint cinc en sa main destre;
Mais mout orent ices cinc floiches
Les penons bien faiz e les coiches,
Si furent toutes a or pointes;
928 Forz e trenchanz orent les pointes
E agües por bien percier;
Mais il n'i ot fer ne acier :
Onc n'i ot rien qui d'or ne fust,
932 Fors que les penons e le fust,
Car eus furent encarrelees
De saietes d'or barbelees.
La meillor e la plus isnele
936 De ces floiches, e la plus bele,
E cele ou li meillor penon
Furent enté, Biautez ot non.
Une de celes qui plus blece
940 Rot non, ce m'est avis, Simplece.
Une autre en i ot, apelee
Franchise; cele iert empenee
De valor e de cortoisie.
944 La quarte avoit non Compaignie;

— 924 *Ra* Si e. t.; *Da* .V. e. tenoit e.; *Ga* Tenoit dedens sa main senestre De .x. flesches les .v. estoient Si beles que trop me plaisoient — 925 *Ra* M. elle o.; *Be* M. m. avoient ces c.; *Ri* E o. icelles c. — 926 *Ce* p. f. b. e l. cekes; *He* Pignons b. f. en toutes teices — 927-30 *omis dans Ra* — 928 *He L* t. erent l., *Ha* t. furent l. — 929 *Be* p. mieuz; *Be Ce He Ga* trenchier — 930 *Be Za* E si n' — 931 *Be Za Ri* O. r. n'i ot, *L* Il n'i ot r.; *vers omis dans Da* — 932 *He* les pennes — 933 *Ha* C. i f., *Za* Qu'eles f.; *He* C. bien f. embarbelees; *Ca* f. esquartelees, *Ri* f. empenees, *Ra* f. bien ferees — 934 *Da* Les s.; *Ra* D. vireton d'o., *Ga* D. quarreaus d'o. e b.; *L* s. embarbelees, *He* s. d'or barlees — 935-36 *omis dans Ga* — 936 *Be* E d'eles toutes l., *He Ra Za* Des saietes e — 939 *Ra* U. d. celz q. p. rebl., *Ga L* U. d'eles q. le mains b. — 940 *Bâ Ca Ga Ra Ri Za L* Ot n.; *He* C. m'e. a. ot n. S.; *Ce* m'e. vis S. — 941 *Za* U. e. i o. ap., *Be Ce* U. e. i o. qu'iert a., *Da* U. en o. qui ert a., *Ca* U. e. vi qui ert a. — 942 *Za* c. ert grant e lee — 944 *Be* ot a n., *Da* ot n.; *Ra* n. Courtoisie

En cele ot mout pesant saiete ;
El n'estoit pas d'aler loing prete;
Mais qui de près en vosist traire,
948 Il en peüst assez mal faire.
La cinquieme ot non Biaus Semblanz :
Ce fu toute la moins grevanz;
Neporquant el fait mout grant plaie;
952 Mais cil atent bone menaie
Qui de cele floiche est plaiez;
Ses maus si est bien empleiez,
Car il puet tost santé atendre,
956 S'en doit estre sa dolor mendre.
Cinc floiches i ot d'autre guise,
Qui furent laides a devise ;
Li fust estoient e li fer
960 Plus noir que deables d'enfer.
La premiere avoit non Orguiauz;
L'autre, qui ne valoit pas miauz,
Fu apelee Vilanie :

945 *Ca* Et c. — 946 *Ha* E. n'iere, *Da L* Ele n'iert; *Ri* E n'e., *Bâ* Si n'e., *Ga* Si ne fu, *Be* E si n'est, *Za* Cele n'est; *Ca* N'e. mie, *He* Ne n'e. point; *Ra* d'a. trop p. — 947 *Ri* Qui; *Be* vodroit t. — 948 *Be* porroit; *C* m. traire — 949 *Be* c. a n., *Ga Za Ra* L. quinte avoit n., *Ca He* L. quinte ot a n., *Ce* L. quinte eut n., *L* E l. quinte o.; *Da* o. n. S. — 950 *Bâ Ra Ri* C'est trestoute l. m. nuisant — 951 *Ga He* ele f. g., *C* E n. el f. (*Ce* n. si fist) g. — 952 *Ce* M. il a.; *Da* a. mout grant m.; *Ri* c. est en b. m. — 953 *Da* c. plaie e.; *Ce* f. ert p. — 954 *Za* m. e. mout b., *Ri L* m. en e. b.; *Be L* e. mieuz e.; *Ri* e. mieus appaiez, *Tou* b. apaiiés; *Ga* S. m. en eust assouagiez ; *CH* Car ainz qu'il soit mout delaiez (*He* m. esmaiés) — 955 *Ga L* t. merci; *Ha* P. bien t. sa s., *He* P. bien tantost santé a., *C* P. il t. sa s.; 755-56 *intervertis dans Za Ra* — 956 *Ra* Si d. — 957 *Be* i rot — 958 *Be* Q. l. f.; *Ra* Q. f. faites a ; *Ri* Q. sont fetes par grant d. — 961 *Da* p. si ot n., *Ce* p. ot n. — 962 *Be* L'a. après q. n. vaut p., *Ca Za* Li a. q. n. vaut p., *Bâ* E l'a. q. n. vaut p., *Da* L'a. q. n'aloit p.; *Ce* n. valut p., *Za* n. vaut p. — 963 *Tou L* a. Felonie

964 Cele si fu de felonie
Toute teinte e envenimee.
La tierce fu Honte clamee,
E la quarte Desesperance;
968 Noviaus Pensers fu senz doutance
Apelee la derreniere.
Ces cinc floiches d'une maniere
Furent e toutes resemblables.
972 Mout par lor estoit covenables
Li uns des ars, qui fu hisdeus
E pleins de neuz e bocereus;
Il devoit bien teus floiches traire.
976 Ces cinc floiches force contraire
As autres cinc orent senz doute;
Mais ne dirai ore pas toute
Lor force ne lor poesté;
980 Bien vos en iert la verité
Contee e la senefiance,
Nou metrai pas en obliance,
Ainz vos dirai que tot ce monte,

964 *Ga L* Icele f.; *Tou L* d. vilonie, *Da* d. grant boidie — 967 *Da* L. q. fu D. — 968 *C* N. P. tout s. — 969 *C* Fu nommee l.; *vers remplacé par le suivant dans Ri* — 970 *Be Ce Ha Da* Les c. f., *L* Ices f.; *He* Auques furent d'u. m.; *Ri* Celes qui ne valoient guere — 971 *Ri* F. t. e r.; *Ra* F. trestoutes r., *Ca Za Bâ* F. e mout bien r., *Ce* F. e mout r.; 971-84 *remplacés dans He par 164 vers de Gui de Mori* — 972 *Be* M. lui p. e., *Ce* M. p. e. mal c., *Da* M. p. e. l. c., *Ha* E m. l. e. c., *L* M. l. e. bien c. — 973 *Ha* a. si f., *Za* a. tant f.; *Bâ* q. iert h. — 974 *Bâ* e debocereus, *Da* e escoceus, *Za* e eschardeus; *Ra* E eschardeus e p. d. n., *Ga* E p. de boces e de neus — 975 *Da* b. ses f., *Ri* b. ces f. — 976 *Ca* Les c.; *Be Ra Ga, partie de L* f. f. e c., *Ri* fors e c., *C Da, partie de L* f. furent c. (*La* C. .v. firent f. e c.); *Za* Car el orent f. c., *Bâ* Car el erent f. e c. — 977 *Ri* Es a.; *Ha* A. a. o. tot s. d.; *Ra Ri* c. erent s., *Da* c. furent s., *Bâ Za L* c. floiches s.; *Be* Furent a. a. c. s. d., *C* A. a. e nuisanz s. d. — 978 *Be Da Ga Za Ra* d. p. o. t. — 979 *Za* forces e l. — 980 *Za* v. sera — 982 *Ce* Ne m. — 983 *C* d. t. q. c., *Ri Ra* d. t. c. q.

984 Ançois que je fine mon conte.
Or revendrai a ma parole :
Des nobles genz de la querole
M'estuet dire les contenances
988 E les façons e les semblances.
Li deus d'Amors se fu bien pris;
A une dame de haut pris
Se fu de mout près ajostez.
992 Icele dame ot non Biautez,
Ausi come une des cinc floiches.
En li ot mout de bones toiches :
El ne fu oscure ne brune,
996 Ainz fu clere come la lune,
Envers cui les autres estoiles
Resemblent petites chandoiles.
Tendre ot la char come rosee;
1000 Simple fu come une esposee,
E blanche come flor de lis.
Ele ot le vis cler e alis,
S'estoit graillete e aligniee.
1004 Ne fu fardee ne guigniee,
Car el n'avoit mie mestier

984 *Ca* Avant q.; *Ha* q. define, *Bâ* q. fenisse; *Da* f. le c. — 985 *Ha* Ore vendrai, *He* Pour revenir a — 986 *Ri* D. noblesces d. — 987-8 *omis dans He Tou* — 989 *Ce* d'A. si s. f. p.; *He* d'A. estoit b. — 991 *Da* f. m. d. p.; *Ba Bâ* M. si f. de p. a., *L* E fu delez li a.; *Ri* p. acointez; *Tou He* M. iert p. de li acostez — 992 *Ha* Cele d. avoit n., *He* Chele d. ot a n. — 993 *He* A. que; *Ba Be Za* d. .x. f.; *Da omet* une — 994 *Ca* Eut e. l.; *Be Za* o. maintes b.; *He* M. o. e. l. d.; *Ba*... o. e. l. d.; *Ha C* o. toutes b. t.; *Ha* taches — 995 *Ca* N. f. mie o.; v. 995-1016 *remplacés dans He par 146 vers de Gui de Mori* — 996 *Be* Mes aussi c., *Ha* Mes reluisant c.; *Ba*... ausi co. l. l. — 998 *Ha* Resemblant — 1001 *Ha* c. une f. — 1002 *Ha* E s'o., *Za Bâ* Si o.; *Bâ* v. simple e, *Ha* v. tendre e — 1003 *Za Bâ Ga* E fu g.; *Da* S'e. graile, *Ri Ra L* Si e. graisle e, *C* Si e. droite e — 1004 *Be Ha Ra* N'estoit f. — 1005 *Ha* C. ele n'a. pas, *Ra* Qu'ele n'a., *C* Car n'en a., *Bâ* Qu'el n'en a.; *Ri* Qu'ele n'en a. nul m., *L* C. il n'estoit m. m.

De soi tifer ne afaitier.
Les cheveus ot blondez e lons,
1008 Qui li batoient as talons.
Nés ot bien fait e iauz e bouche.
Mout grant douçor au cuer me touche,
Si m'aïst Deus, quant il me membre
1012 De la façon de chascun membre,
Qu'il n'ot si bele fame ou monde.
Briement el fu jonete e blonde,
Sade, plaisant, aperte e cointe,
1016 Grasse, graillete, gente e jointe.
Delez Biauté se tint Richece,
Une dame de grant hautece,
De grant pris e de grant afaire.
1020 Qui a li ne as siens mesfaire
Osast rien par faiz ne par diz,
Il fust mout fiers e mout hardiz ;

1006 *Be Ra* s. farder n.; *C Ri* t. e a.; *Be Za* n. d'a.; *L* D. li farder ne de tifier, *Ga* D. lui farder ne de wignier — 1007 *Ga* o. blons e si l. — 1008 *Ga* Qe l., *Ra* E l. — 1009 *Ra Ri* f. e gente b. — 1010 *L* Trés g.; *Be Ce Da L* m'en t. — 1011 *Ce Da* m'en m.; *Ra* Sachiés que il bien me rabembre — 1012 *Ka* D. le biauté — 1013 *L* Il n'o. plus b.; *C* b. en tout le m. — 1014 *Ha* B. e f.; *C* Ele estoit jovenete (*Ce* jovlete); *Ri* f. nete; *Bâ* Bien fete fu e cointe e b. — 1015 *Za* S. e p., *Ce Ri* Sage p., *Ca* Sage e p.; *Ha* p. cortoise, *C* p. mignote, *Da* p. doucete; *vers omis dans Bâ* — 1016 *Bâ* G. e g., *Be* Noble grail., *C* Cuisse grail., *Ra* Douche alignie g.; *Da* g. e cointe, *Za* grail. e bien j.; *Bâ ajoute* E fu vestue richement D'un drap ouvré soutilement E maintes oeuvres desguisees Por ce m'en soffirai a tant Aus autres m'en revois luitant — 1017 *Ri* Cele B. — 1018 *Be Ce Ri Bâ Tou* g. noblece, *Ga* g. prouesse — 1019 *Ra* D. haut p.; *Be* Une dame d. g. a. — 1020 *Da* l. e a.; *Ha* n. a s.; *Da Ri* mal faire, *Ca* s. a faire, *Ra* s. vausist faire; *L* Q. a li mien escient mal faire — 1021 *Ha Da* O. r. ne p. (*ce* ne *grattè dans He*), *C Ri L Tou* O. ne p., *Ra* N'o. ne p., *Ga* N'osa nus p.; *Za Bâ Ga* f. ou p. — 1022 *Ha Da C* f. bien f. (*Da* faiz) e bien h.; *Bâ* m. fous e; *Ga* Tant fust ne voisiés ne hardis

Qu'ele puet mout nuire e aidier.
1024 Ce n'est mie ne d'ui ne d'ier
Que riches genz ont grant poissance
De faire e aïde e grevance.
Tuit li graignor e li menor
1028 Portoient a Richece enor;
Tuit beoient a li servir
Por l'amor de li deservir;
Chascuns sa dame la clamoit,
1032 Car toz li mondes la cremoit;
Toz li monz iert en son dangier.
A sa cort ot maint losengier,
Maint traïtor, maint envieus :
1036 Ce sont cil qui sont curieus
De desprisier e de blasmer
Toz ceus qui miauz font a amer.
Par devant, por aus losengier,
1040 Loent les genz li losengier,
E tot le mont par parole oignent;
Mais lor losenges les genz poignent
Par derriere jusques a l'os;

1023 *Ha Da* Qu'el peüst, *Bâ* Car m. peüst, *Ga* Ele pot, *Tou* Qu'el pooit, *Ri* Qu'ele p. n. — 1024 *omis dans Za Bâ* — 1026 *Be He Ri* f. ou a.; *Ha Da Za L* D. f. a.; *Ra* f. e anuy e g., *Be Ha Za Ri* a. ou g.; *He Za* ou nuisance; *Bâ* D'edier e de fere nuisance — 1027 *Da* l. m. e l. g., *H* l. plus grant e; *L* g. e l. meilleur, *Ra* l. milleur e li grigneur — 1028 *Da* P. aus riches, *Ra* Ont porté a R. — 1029 *Ca* T. tendoient, *Ra* T. beent a l. bien s.; 1029-30 *omis dans L* — 1030 *H* P. sa grace mieuz d. — 1032 *Ha* Que t.; *Ra* le reclamoit — 1033 *Ra Ri L* est — 1034 *Be Bâ Ca Za Ra* En s.; *Ce* c. ert m. — 1036 *Ra* Trestout cil; *partie de L* s. crieus — 1037 *Ri* D. despire, *Ra* D. despiter — 1038 *Da Za Bâ Ra* q. f. m. — 1040 *Ca* g. pour lo. — 1041 *Ra Ri L* E l. monde, *Za* T. l. monde; *Ga* Le monde p. paroles o., *Bâ C* T. l. m. p. (*Bâ* de) paroles o. — 1042 *Da* M. la parole, *L* M. l. paroles, *Ga* M. les paroles — 1043 *Ca* En d.; *Za* d. ens dusqu'a l', *CH* d. dessi qu'a, *Ga* d. dessi as o., *Da* d. entraquiax e l'os

1044 Qu'il abaissent des bons les los
E desloent les alosez.
Mainz prodomes ont encusez
Li losengier par lor losenges,
1048 Car il font ceus de cort estranges
Qui deüssent estre privé.
Mal puissent il estre arivé,
Icil losengier plein d'envie !
1052 Car nus prodon n'aime lor vie.
Richece ot d'une porpre robe,
Nou tenez ore pas a lobe ;
Que je vos di bien e afiche
1056 Qu'il n'ot si bele ne si riche
Ou monde ne si envoisiee.
La porpre fu toute orfroisiee ;
S'i ot portraites a orfrois
1060 Estoires de dus e de rois.
D'une bande d'or neelee

1044 *Ca* as b. l.; *Ce* les b. leur l.; *Bâ Ra* d. genz le l.; *L* a. touz jourz leur l.; *Ga* Qu'eles a. de bon l. ; *He* Si que mains font falir a los, *Ha* Si qu'a mainz font torner les dos — 1045 *Ca* Desloiaument l., *Ce Za* Desloiautent l., *Da* E aloent l.; 1045-46 *omis dans H* — 1046 *Be* Il o. m. p. e.; *C* E m. p. o. grevés ; *Ga* Vaillans hons est d'eus blamés — 1047 *H* Cil l.; 1047-52 *omis dans Ga* — 1048 *He Za Ri* des cours, *Da* d. cuer; *Ra* C. ceux f. des signeurs e. — 1049 *Ce Ra* Qui en d., *Be Ca Za L* Qu'en d. — 1050 *Ce* M. p. e. a. — 1051 *Ri* Cil l. tout p. — 1052 *L* Nul preudomme n', *Be* Ja p. n'amera l.; *Da* p. n'a meillor v. ; *Ra* Li preudomme nes aiment mie — 1053 *Ga* o. de p. une r., *Be Ce He Ri, partie de L* o. une p. — 1054 *He* Or nel t. p., *Be* Si ne le t., *Da* E nel t. p. or, *Za* Ne le t. or p., *Bâ* E ne le t., *Ri* N. t. p. o., *Ra* Or ne t. mie; *Ca* o. mie a; *L* Ice ne t. mie a — 1055 *Ra* Car j'os mout b. dire e a. ; 1055-6 *omis dans Ga* — 1056 *L* Qu'en tout le monde n'ot s. r. — 1057 *L* Si bele n. — 1058 *Ce* De p.; *Ca* De pelles f.; *He* t. enfroisie ; *L* Ele fu trestoute o. — 1059 *Be* Si avoit pourtrait es o.; *Bâ* E si out pourtrait en l'o., *Ri L* S. i o. portrait a, *Ra* S. y o. painture d'o.; *Be C* es o. — 1060 *Ra* Chou estoit merveille e desrois — 1061 *Za Bâ* Si estoit au col bien ourlee ; *L* A noiaus d'or au col fermee

A esmaus fu au col orlee
Mout richement la cheveçaille.
1064 E s'i ot, ce sachiez senz faille,
De riches pierres grant plenté,
Qui mout rendoient grant clarté.
Richece ot un mout riche ceint
1068 Par desus cele porpre ceint;
La bocle d'une pierre fu
Qui ot grant force e grant vertu;
Car cil qui sor soi la portoit
1072 De nul venin rien ne doutoit :
Nus nou pooit envenimer.
Bien faisoit tel pierre a amer :
Ele vausist a un riche ome
1076 Miauz que trestoz li ors de Rome.
D'une autre pierre iert li mordanz,
Qui guerissoit dou mal des denz,
E si avoit un tel eür

1062 *Ce* As noiaus f., *Ca* A boutons f., *Ri* A oiseaus f.; *He* f. el c. frumee, *Ra* f. la carolee; *Za Bâ L* D'une bende d'or neelee — 1063 *Za L* Fu r.; *Bâ Ra* Fu (*Ra* E) tout entour l.; *Ha omet* la; *Za* M. r. sachiez sans faille — 1064 *Bâ* S'i out, *Ra* Si i ot; *Za* Si i avoit trestout a taille — 1066 *Bâ He* Q. r. m. — 1067 *Ha Ca L* m. cointe c., *Ri omet* mout; 1067-70 *omis dans Za* — 1068 *Be Bâ Ce Da* robe c.; *Bâ* P. deseure sa robe c.; *H* Onc fame plus riche (*He* Onques f. meillour) ne ceint, *Ra Ri* Ou il i ot (*Ra* il ot des) ymages maint — 1069 *Bâ* d'u. porpre f. — 1071 *H* Que c.; *Bâ C Ri Ga* s. li l.; *Za* les p. — 1072 *C* N. v. r. il n.. *Da* v. point n., *Bâ* v. ne se d., *Ra* Nesuns v. r. ne d., *Za* Nesuns v. ne redotoit; *Ga Ri L* v. garde n'avoit — 1073 *Bâ H* Riens nou, *Da* Ne nel; *C H* n. peüst e.; 1073-76 *omis dans Ga* — 1074 *L* Mout f. la p.; *Da* B. fait t. p. a prisier; *Za* Tex pierres font b. a porter, *Ri* B. feïst t. p. a garder — 1075 *Ri L* a u. prodomme; 1075-76 *omis dans Za* — 1076 *H* Plus q., *Ri* Mout m. q.; *Be L* t. l'avoir d., *Bâ Ra* touz li avoirs d.; *He* o. dou monde — 1077 *Ha Ri* p. est; *Za L* D'u. p. estoit (*Za* fu) l. — 1078 *Ce* g. des maus d. d.; *He* De pluiseurs maus iert garissans — 1079 *C Bâ* a. itel e., *He* a. si grant e.; *Ha* a. i tel e. (*on a gratté entre* i *et* tel)

1080 Que cil pooit estre asseür
Trestot le jor de sa veüe
Qui a jeün l'avoit veüe.
Li clou furent d'or esmeré
1084 Qui furent ou tessu doré;
Si estoient gros e pesant :
En chascun ot bien un besant.
Richece ot sus ses treces sores
1088 Un cercle d'or; onques encores
Ne fu veüz si biaus, ce cuit.
Li cercles fu d'or fin recuit;
Mais cil seroit bons devisierres
1092 Qui vos savroit toutes les pierres
Qui i estoient devisier;
Car l'en ne porroit pas prisier
L'avoir que les pierres valoient
1096 Qui en l'or assises estoient :
Rubiz i ot, saphirs, jagonces,

1080 *L* c. estoit tout a. — 1081 *Be H Za* T. les j., *Ra* Ycelui j.; *Ga* A touz jourz mais d. — 1082 *Za* Q. au matin l'eüst v.; *Ra* Q. celui j.; *He* Q. en j. l'aroit v. — 1084 *Be* Si sistrent, *Ce* Si sisent, *Bâ* Q. sistrent; *Da* Si f. en t.; *vers omis dans Za* — 1085 *Za* E e. — 1086 *C Ra* c. avoit u. ; *Ga* o. plus d'u.; *Bâ* .v. b. — 1087 *Ra* s. son trechoir sore — 1089 *L* f. s. b. v.; *Bâ* f. nuli s. b. se c.; *C Ra* je c. — 1090 *L* Car il fu tout d'o., *Ga* Car il fu d'o.; *Ra Ri* Il estoit cler (*Ra* biaus) e jour e nuit — 1091 *L* M. il s.; *Da* M. c. refu b.; *C* s. uns d.; *Ga* M. b. d. s. — 1092 *Da* v. avroit; *Ri* Q. s. deviser l. p.; *Ha* s. conter l., *He* s. nommer l., *Ra* s. dire l.; *Ga* Q. t. l. p. s.; *L* Q. en porroit t. (*ou* Q. p. bien t., *ou* Cil q. p. t., *ou* Q. p. trestoutes) — 1093 *Ha* Q. e. ne d.; *Da* e. devisees, *He* e. n'esligier; *Ri* Nus ne les porroit d. — 1094 *Bâ* Ne nus ne p.; *Za* C. nus ne les peüst pr. ; *Ri* n. les po. pr.; *Be* po. mais pr.; *Ce* po. aesmer; *Ca* N'il n'est nuls qui seuist pr., *Da* Qui ne porroient estre prisees, *Ga* Nus ne les savroit recounter, *He* Ne nuls ne saroit esprisier — 1095 *Za* Les pierres forment v.; *Ri* Ne l'a. q. ces p. v.; 1095-6 *omis dans Ga* — 1096 *Da* e. o.; *Ra* e. cel checle d'or e. — 1097 *Da* s. e jargonces

Esmeraudes plus de deus onces.
Mais devant ot par grant maistrise
1100 Une escarbocle ou cercle assise;
E la pierre si clere estoit
Que, maintenant qu'il anuitoit,
L'en s'en veoit bien au besoing
1104 Conduire d'une live loing.
Tel clarté des pierres issoit
Que Richece en resplendissoit
Durement li vis e la face,
1108 E entor li toute la place.
Richece tint par mi la main
Un vallet de grant biauté plein,
Qui fu ses amis veriteus.
1112 C'est uns on qui en biaus osteus
Maintenir mout se delitoit.
Il se chauçoit bien e vestoit;
Si avoit les chevaus de pris.
1116 Il cuidast bien estre repris
Ou de murtre ou de larrecin
Se en s'estable eüst roncin.

1098 *Be* E e., *C Za* D'e.; *Da* E. près d.; *Ri* En chascun ot p.; *Be* .c. o., *C Za* .x. o. — 1099 *Bâ Za* S'ot par d. p.; *Ce* d. ert p.; *H* o. el cercle asise — 1100 *Be* e. en l'or a., *Ra* e. en front a., *L* e. bien a.; *Ga* e. en l'or fichie, *H* e. par mestrise — 1101 *Za* Dont l., *Bâ* Cele p. — 1102 *L* Tout m. — 1103 *C* On se v., *Da* L'en se v.; *C Da Za Ga Ra* veïst, *Bâ* peüst, *He* pooit; *Da* b. a b. — 1104 *He* C. u.; *Be* C. u. grant l. l., *Da* C. demie l. l. — 1105 *Ga L* de la p. — 1106 *Ha Ri* Qu'a R.; *He* Q. de r. esplendissoit — 1107-8 *omis dans Ra* — 1111 *Ce* Chis f., *Za* Ce f.; *Be* Q. ert — 1112 *Da* C'iert u.; *Ra* Uns vallès q.; *He* q. es grans ho.; *Za* Ce fu .j. blons q. e. biautés — 1114 *Za Bâ Ga* Cis s.; *Ce* c. bel e; *Ca* E s. c. e se v., *Ga* s. v. b. e c. — 1115 *Za Bâ* E a.; *Da* S'il eüst; *C* a. biaus c. — 1116 *Ha Ra* Qu'il c., *Bâ* E c., *Za* Cis c. — 1118 *Bâ C He Ga Za Ri L* S'en s'e., *Da* Se en e., *Ra* S'en e.; *Ce He Za Ra* est. n'e. r.; *Bâ Ri* e. nul r., *Ga L* e. un r.

Por ce amoit mout l'acointance
1120 De Richece e la bienvoillance
Qu'il avoit toz jorz son espens
A demener les granz despens,
E el les pooit bien fornir,
1124 E ses despenses maintenir;
Qu'el li donoit autant deniers
Con s'el les puisast en greniers.
Après se fu Largece prise,
1128 Qui bien fu duite e bien aprise
De faire enor e de despendre.
El fu dou lignage Alixandre,
Si n'avoit tel joie de rien
1132 Con quant el pooit dire : « tien ».
Nes Avarice la chaitive
N'iert pas si a prendre ententive

1119 *He* a. bien l'a., *L* a. il l'a., *Ra* avoit il l'a., *Be Bâ Da Ga, partie de L* a. il m. l'a.; *Ri* M. a. p. c. l'a. — 1120 *Da* e sa b.; *Za* l. connoissance — 1121 *Ce* toudis s.; *Be Bâ Za* s. apens, *Ha* s. e pens, *C He* soing e pens, *Ra Ri* j. en pourpens; *L* Car il avoit en son pourpens, *Ga* Qu'ele poit bien en tous tans — 1122 *H* En d., *Ra I.* De d.; *Da He* demander l.; *Ga* Faire ce savés g. d. — 1123 *Ce* E eles pot b., *Da* Ele l'en p., *He Ra Ri* E elle p., *partie de L* E il l., *Za* E e. le p.; *Ha* formir, *Za Bâ Ra Ri L* soufrir; 1123-4 *omis dans Ga* — 1124 *He* S. d. e m., *C Za* E tous s. despens m., Bâ E s. despens bien sostenir, *Ri* E s. d. a m., *Be L* E ses (*L* les) granz despens m., *Ra* Les grans despens e m. — 1125 *Za L* El l., *Ga* Ele d.; *Bâ Ri* Qu'il li venoit a.; *Ca* K'il d. a. de d. — 1126 *He* Que s'on, *Ca* Ke s'il, *Ce* Que se l., *Be L* C. s'en, *Da* C. ele p.; *Bâ ajoute* E il autant en despendoit Con cil qui a riens n'entendoit Fors qu'a despendre largement N'il n'en seüst fere autrement Quer apris l'avoit de s'enfance Pour ce avoit de tous l'acoingtance — 1127 *Da* A. s'estoit, *Bâ Ga* A. ce f., *L* A. f. *ou* A. li f., A. si f., A. refu, *etc.*; *Be Tou L* f. L. assise — 1128 *C Za Bâ Ga L* Q. f. b. d.; *Ha* f. fete, *Ri* f. cointe; *Da* E b. f. sage e — 1129 *Bâ* D. donner e d. bien d.; *He* D. f. hon. d'argent espandre — 1130 *Ce* E f. — 1131 *He* n'ot si grant j. — 1132 *He Ra* Que q., *C* Quant ele; *He* elle pot d.; *Da* d. rien; *Ri* ele disoit t. — 1133 *Ra* Mais A. — 1134 *Be C Da Ri* N'est p.;

Con Largece estoit de doner;
1136 E Deus li faisoit foisoner
Toz ses biens, qu'ele ne savoit
Tant doner come el plus avoit.
Mout ot Largece pris e los;
1140 Ele ot les sages e les fos
Outreement a son bandon,
Tant avoit fait par son bel don.
S'ensi fust qu'aucuns la haïst,
1144 Si cuit je que ele en feïst
Son ami par son grant servise;
E por ce ot ele a devise
L'amor des povres e des riches.
1148 Mout est fos hauz on qui est chiches.
Hauz on ne puet avoir nul vice
Qui tant li griet come avarice;
Car avers on ne puet conquerre
1152 Ne seignorie ne grant terre,

Bâ N'i. a pr. s., *Ri* N'est a pr. s., *Ra* Ert a pr. aussi; *He* au pr., *Be L* de pr.; *L* N'i. p. de pr. s. e. (*corrigé en* N'i. de pr. si e., N'i. p. de pr. e., *etc.*) — 1135 *C* Que L., *Da* Come L. est a d., *Ra* Come est L., *Ri* Comme L. a d. d., *Tou* Comme L. ot d. d., *Ga L* Come L. d. d. — 1136 *Da* E D. com pooit forsener — 1137 *Da* s. bons, *Ri* T. les b.; *Za Bâ* Ses b. si qu'ele n.; *Ri* n'en s.; *Ra* b. car com plus donnoit — 1138 *Be* d. que p. a., *C* d. que p. n'en a., *Ri* d. que p. en a., *He Ga* d. qu'ele p. a.; *Ra* E plus li siens monteplioit — 1139 *C Za Bâ* M. a L. — 1140 *Ra L* Qu'e.; *C Za* E. a; *C He Ga* e l. sos — 1141 *Ri* O. en s.; *C* O. en abandon; *Be* Tous ensamble en s. b.; *Ra* a s. blason — 1142 *Be Tou* T. avoient f. si b.; *C* Tous les a. p., *Bâ* Car el a. f. maint b., *Za* Car el savoit faire b., *Ra* A cascun a. f. b.; *He* s. grant d. — 1143 *Ca* S'il f. ke cascuns l.; *L* f. que l'en l.; 1143-6 *omis dans Ga* — 1144 *Za* Je croi bien q.; *Bâ He Ra* j. bien qu'e., *Ri* Je c. qu'e.; *C* q. ele f., *L* q. de ceus f. — 1145 *L* Ses a.; *Da* a. por s.; *L* s. biau s.; *He* p. sa courtoisie — 1146 *L* P. c. o. e.; *Ri* c. a e.; *Ra* c. a a; *Da Ra L* a sa d.; *He* e. embaillie — 1148 *Be C* f. li o.; *Ha* q. e. riches — 1150 *Ha* t. legier c. — 1151 *Za Ra Ri L* C. o. a.; *Be* p. aquerre — 1152 *Ra Ri* Grant s.

Car il n'a pas d'amis plenté
Don il face sa volenté.
Mais qui amis voudra avoir,
1156 Si n'ait mie chier son avoir;
Mais par biaus dons amis aquiere;
Car trestot en autel maniere
Con la pierre de l'aïmant
1160 Trait a soi le fer soutilment,
Ausi atrait le cuer des genz
Li ors qu'en done e li argenz.
Largece ot robe toute fresche
1164 D'une porpre sarradinesche.
S'ot le vis bel e bien formé;
Mais ele ot son col desfermé;
Qu'ele avoit iluec en present
1168 A une dame fait present,
N'avoit guieres, de son fermal;
Mais ce ne li seoit pas mal
Que la cheveçaille iert overte,
1172 E la gorge estoit descoverte

1156 *Ra* n'a pas trop c. — 1157 *Ca Ri* Ainz p.; *Be* p. ses b. d. en a.; *Ri L* a. conquiere; *Ce* Ainz doinst adès a lie chiere — 1158 *He* e. ytel m.; *Za Bâ Ri Ga L* C. tout e. autretel m. — 1159 *Be Da* Come l. p. d'a. — 1160 *partie de L* s. f. soutivement; *C* l. f. erraument — 1161 *Ra* Autressi trait; *Be C Ra Za* les c. — 1163 *Be Bâ* o. une r. f.; *He* o. dras de coulour ynde — 1164 *He* p. acatee en ynde — 1165 *L* L. v. o. b.; *Be* v. cler — 1166 *Be* E si o.; *L* E avoit s.; *C Da Ri* o. le c. — 1167 *Be* Car ele a. i. p., *C Ga* Car ele eut i. e., *Ri* Car ele a. tout e., *Ra* Qu'ele a. tout de fait p., *L* Qu'ele ot ilueques e. — 1169 *Da* N'a. cure d. — 1170 *Za Bâ Ga* E c., *L* E si; *Ga L* l. sist mie, *Da* l. fist p., *Ca* l. fist mie; *Bâ* l. sist p. mout m. — 1171 *L* Car l.; *Bâ* Quer sa, *Za He* Q. sa; *Ri* est o. — 1172 *Ra* Dont l., *Da He* Car l.; *Ga* Qe sa g.; *Bâ* E sa g.; *Bâ Da* g. iere d., *He* g avoit d.; *Ri* E que l. g. est d., *C* S'estoit sa g. d., *Be* Si que l. g. iert d.; *Ha* S'avoit la gorgoite coverte; *L* : E l. gorgiere ert d. (*La*), E l. g. iert d. (*Le*), E l. g. avoit d. (*Li*), E l. g. ere d. (*Lo*), *etc*.

Si que par outre la chemise
Li blancheioit la char alise.
Largece la vaillant, la sage,
1176 Tint un chevalier dou lignage
Le bon roi Artu de Bretaigne;
Ce fu cil qui porta l'enseigne
De valor e le gonfanon.
1180 Encore est il de tel renon
Que l'en conte de lui les contes
E devant rois e devant contes.
Cil chevaliers novelement
1184 Fu venuz d'un tornoiement,
Ou il ot faite por s'amie
Mainte joste e mainte envaïe;
Maint vert hiaume i ot descerclé
1188 E percié maint escu boclé,
E maint chevalier abatu
E pris par force e par vertu.
Après toz ceus se tint Franchise,

1173 *Be Za Bâ* Q. p. mi o.; *He* S. q. tout p. my l. c. — 1174 *Be* La blanchour de sa c. — 1175 *Be* Paroit la v.; *He* A L. v. e s. — 1176 *Ra* Ot u.; *Be* Tenoit u. vallet d. — 1177 *Bâ Ra L* Au b.; *Ga* Mon segneur A. — 1180 *Da* Qu'e.; *Ra* Qui e. e. d. — 1183 *Ri* Li c.; *Ra* Il avoit a non Alemant — 1184 *Be* Ert v.; *Be Bâ C He Ra Ga L Ca* du t. — 1185 *Bâ Ri* avoit fet p.; *Ce omet* ot — 1186 *He* M. j. m. e.; *C* e m. arramie, *Ha* e m. estormie; *Be Ga L* M. bele chevalerie — 1187 *C* M. fort h., *Da Ri* M. bon h.; *Da omet* i; *Be* E m. v. h. d., *Bâ* M. h. i avoit d.; *Ca* ot desbouclé; *Ra* M. haubers avoit desbouclés, *Za* E percié maint escu bouclé; 1187-8 *omis dans L*; 1187-90 *omis dans Ga* — 1188 *Bâ Da* E parti m.; *Za* Maint hiaume i avoit descerclé, *Ra* E mains escus avoit faussés — 1189 *L* M. c. ot a. — 1190 *Bâ ajoute* Qu'il out envoiez a s'amie Mainte jouste e mainte envaïe E cele nes refusa mie Mes volentiers les recevoit Quer grant joie en son cuer avoit Du grant renon de la proece Son ami e de la noblece — 1191 *Da* A. tout aus s., *Ri* A. tout ce s.; *Za* A. se tenoi t F.; *C He* s prist F.

1192 Qui n'estoit pas brune ne bise,
Ainz estoit blanche come nois ;
E si n'ot pas nés orlenois,
Ançois ot nés lonc e traitiz,
1196 Iauz vairs, rianz, sorciz voutiz ;
S'ot les cheveus blondez e lons;
E fu simple come uns colons.
Le cuer ot douz e debonaire :
1200 Ele n'osast dire ne faire
A nului rien qu'el ne deüst ;
E s'ele un ome coneüst
Qui fust destroiz por s'amitié,
1204 Tost en eüst, ce cuit, pitié;
Qu'ele ot le cuer si piteable
E si douz e si amiable
Que, se nus por li mal traisist,
1208 S'el ne li aidast, el crainsist
Qu'el feïst mout grant vilanie.
El fu en une sorquenie
Qui ne fu mie de borraz :

1192 *Da Za* Q. n'iere ne br.; *Bâ Ri Ga* Q. ne fu ne b. n.; *Be Ra* n'e. ne b. n.; *He* n'e. ne noire n. b. — 1193 *Ha C* b. plus que n., *Da* plus b. que n.; *Be* A. iert plus b. que n'est n. — 1194 *Za* E n'avoit p.; *H Be C Da* S. n'ot mie n.; *Be Da Za Ra L* n. d'o.; *Ga* n. e lenois — 1195 *He* A. estoit l.; *Ra* Ains avoit l. n. e t., *Ri* o. l. n. e t.; *Ga L* A. l'avoit l. — 1196 *L* Les i. r.; *He* V. i. r. s. faitis — 1197 *Ga* L. c. ot b.; *L* E l. c. e granz e blons (*alias* lons) — — 1198 *Be C H Za Ra* f. plus s. qu'u. c.; *Ga* Il li batoient as talons — 1200 *Da* N'ele n'; *Be* o. ne d. — 1201 *L* Nule r. qu'ele n.; *Da* r. qui n., *He* r. que n. — 1202 *partie de L* E se u.; *Da* s'e. nul ho., *He* se nul ho. — 1203 *Ca* Q. d. f. — 1204 *He Ra* Elle en ; *Ce* je c.; *Ca He* je croi, *Za* ce croi, *Ri* e. au cuer p., *Bâ* e. a cuer p., *Ra* e. tantost p. — 1205 *Za* El o., *Bâ* Ele a — 1207 *Ra L* Q. s'aucuns p. — 1208 *Ce He* Se n.; *Be* S'ele n'i a.; *Da* e c.; *Ri* el tresist, *Ga* ele desist — 1209 *Ce He* Que f.; *He L* f. trop g.; *Be Tou* Qu'ele f. g. v., *Ra* ne f. g. v., *Bâ* Que eüst fet g.; *Ri* Autrement ce fust v. — 1210 *Ce* E f. e. u. foustanie — 1211 *He* Q. f. bien faite e bien taillie ; 1211-2 *omis dans Ra*

1212 N'ot si riche jusqu'a Arraz;
E si fu si cuillie e jointe
Qu'il n'i ot une seule pointe
Qui a son droit ne fust assise.
1216 Mout fu bien vestue Franchise,
Car nule robe n'est si bele
Con sorquenie a damoisele;
Fame est plus cointe e plus mignote
1220 En sorquenie que en cote.
La sorquenie, qui fu blanche,
Senefioit que douce e franche
Estoit cele qui la vestoit.
1224 Uns bachelers juenes s'estoit
Pris a Franchise lez a lez.
Ne sai coment iert apelez;
Mais biaus iert e genz s'il fust ores
1228 Fiz au seignor de Guindesores.

1212 *L* N'a s. bele j.; *He* S. r. n'ot dusqu'en Pavie — 1213 *Za* Car el f. s.; *Be Ri* S. f. s. c. e si j., *Ra* Qui f. c. e si j., *Bâ* Qu'el f. s. polie e si j.; *L* f. bien c.; *He Ga* e cointe — 1214 *Da* Qu'el n'; *Za* n'i avoit pas une p.; *Ca* s. empointe; *Bâ* Qu'en n'i trouvast pas une p. — 1215 *Ha* Q. en s.; *L* Q. n. f. a s. d. a. — 1217 *Ce He* n. cose; *Ra* Qu'il n'est n. r. plus b.; *C H Ri Ra Ga* plus b., *Da Tou L* tant b. — 1218 *Ha Ri Ga* De s., *C Be He Ra Za* Que s.; *L* Come est chainse a; *Ce* fustanie — 1219 *Da* p. gente e, *Ra* p. bele e — 1220 *Ce* E. fustanie e e. c. — 1221 *Ce* Le fustanie; *Ca Bâ He Ri* q. est, *Ra* qu'estoit — 1222 *Ce Ri* Senefie; *Da* e blanche; *Ra* qu'en toute France — 1223 *Da* Ere celi; *L* l. portoit — 1224 *Ri* b. blondès e., *He* b. lez lui s'e.; *Be Ca Da Ga Ra* j. e. — 1225 *Da* Qui a; *Ga* A pris F. mout iert beaus — 1226 *Be Za Ri L* N. soi; *C.* fu a.; *Ga* E mout avoit de ses aviaus; *Bâ ajoute* Dont il estoit ne de quel terre Mont convenist cerchier e querre Ainz que fut aussi biaus trovez Si ert es armes si aprovez Que nus n'en peüst desconfire Je ne vos en sai plus que dire — 1227 *Be Da* b. e g. i. s', *Bâ* b. e g. i. e f., *Ri* b. i. g. e f., *H Za* b. estoit si il f.; *L* B. i. e g. se il f.; 1227-8 *omis dans Ga* — 1228 *Ha* guin de sores, *He* guin de glore, *Be* Windresores, *Ce* Guindestore, *Za* Guinesores, *Ra* Guy de sore

Après se tenoit Cortoisie,
Qui mout estoit de toz proisie,
Qu'el n'iere orguilleuse ne fole.
1232 C'est cele qui a la querole,
La seue merci, m'apela
Ainz que nule, quant je vin la.
El ne fu ne nice n'ombrage,
1236 Mais sage e entre, senz outrage,
De biaus respons e de biaus diz ;
Onc ne fu nus par li laidiz,
Ne ne porta autrui rancune.
1240 Ele fu une clere brune ;
Le vis avoit cler e luisant :
Je ne sai fame plus plaisant.
Ele iere en toutes corz bien dine
1244 D'estre empereriz ou reïne.

1229 *Ca* A. li t., *Ce* A. soi t. — 1231 *Ga* Qe n', *Da He* Qui n', *Be Za Bâ* Si n'i o.; *Ra* Ele n'ert n'o., *Ri Tou* El n', *L* Ne fu o. — 1234 *H Ca* Tout maintenant que j. — 1235 *Ce H Da Za* Ele n. f. ni., *Ca L* N. f. pas ni. ne o.; *Ra* Ycelle ne fu pas o. — 1236 *Da* s. e antra, *Ri* s. e autre e s., *He* s. e gaie; *Ca* M. simple e s. s. o., *Ce* M. s. assés e s., *Za* M. s. e e. e s. o., *Be* M. s. estoit e s., *L* M. s. e auques s. o., *Ga* M. sains e simple s. o., *Ra* Ains fu e. acointans e sage — 1237 *Ce* D. b. rescous; *Da Ri* Des b. r. e des b.; *Ga* Plaine fu de tous cortois d. — 1238 *Ga* N'ainc n. f. n. de l. l.; *C Bâ Za* O. nus n. f., *Da Tou* N'o. nus n. f., *Ri* Nus n. f. o., *Ra* Ne f. ainc nus; *H* O. ne f. hom p.; *Ha Ca Bâ Ra* l. desdiz, *Ce He* despis — 1239 *Ga* N'ains n. p.; *Ri* porte a a.; *Bâ Za* Ne (*Za* N'a) a. n. p. r.; *L* p. nului r. — 1240 *Bâ* Ele estoit u.; *He* Elle f. blance non pas b.; *L* El f. c. comme la lune Est envers les autres estoiles Ressemblent petites chandoiles — 1241 *Be* V. ot escuré reluisant, *Za* A v. escuré e l., *Da* Ainz est curee e l., *C* Belle vermeille (*Ca* B. e v.) e reluisant, *Ri* Mout ot beau v. c. e l.; *Bâ* L. v. ot c. e reluisant. *H* Gente iert (*Ha omet* iert) e bele e avenant; *Ga* a. douce e riaunt (*interverti avec le vers suivant*); 1241-2 *sont omis dans Ra L* — 1242 *Ca* Ainz n. fu f.; *Ri* n. vi f.; *Ha* mieuz p., *Bâ* si p.; *Ga* N. s. f. p. avenant; *vers omis dans Da* — 1243 *Ha* iert; *Ce* toute court

A li se tint uns chevaliers
Acointables e biaus parliers,
Qui bien sot faire enor as genz.
1248 Li chevaliers fu biaus e genz,
E as armes bien acesmez,
E de s'amie bien amez.
La bele Oiseuse vint après,
1252 Qui se tint de moi assez près.
De cele vos ai je senz faille
Dite la façon e la taille ;
Ja plus ne vos en iert conté,
1256 Car ce fu cele qui bonté
Me fist si grant qu'ele m'ovri
Le guichet dou vergier flori.
Après se tint, mien escient,
1260 Jonece au vis cler e riant,
Qui n'avoit encore passez,
Si con je cuit, doze anz d'assez.

1245 *Ce He* u. bachelers — 1246 *Ri* b. e fiers — 1247 *Za L* Q. s. b. f.; *Ha* a g. — 1249 *Da* b. alosez — 1251 *L* L. b. O. fu a. — 1252 *C* Q. d. m. s. t. a.; *Da* d. lui a.; *Bâ ajoute* E sachiez que mont me fis cointe Dont el fu de moi si près jointe — 1253 *Be Ra L Tou* a. dit s., *Za* a. j. dit s.; *Be* a. dit la taille — 1254 *Tou* Auques l.; *Ha* L. f. d. e, *Ga* L. f. dit e, *He* L. f. comptee e, *Za* L. f. e toute l., *Ra L* Toute l. f. e; *Be* E sa f. toute sans faille; *Bâ ajoute* E la biauté e la maniere E de son cors e de sa chiere E de sa robe la devise Trop estoit de grant mignotise — 1255 *Ce omet* plus — 1256 *L* C. c'est c. q. la b. — 1257 *He* M. f. saciés q., *Ha* M. f. premiers q.; *Ca* M. f. grant quant ele — 1258 *H Be C Da Za Bâ Ri Ra Ga* L'uis dou vergier (*Be Da* d. guichet) soue merci; *Bâ ajoute* E je l'en doi bien mercier Quer ce ne porroie veer Qu'el ne me meïst trop aese Jamès n'iert riens qui tant me plese Com de veoir cele compagnie Qui tant estoit bien enseignie — 1260 *Ra* Leeche; *Da* v. c. r., *Ri* v. liez e r.; *L* v. lié e joiant (*La* joignant), *Be Za* c. e luisant — 1261 *Ra Ri* Si n'a.; *H Za Bâ* n'a. pas encor p., *Da* n'a. encor onc p. — 1262 *Bâ* Mien escient .xij. a.; *Za* j. croi .xv. a.; *Ra* .vij. a.

Nicete fu, si ne pensoit
1264 Nul mal ne nul engin qui soit;
Mais mout iert envoisiee e gaie,
Car juene chose ne s'esmaie
Fors de joer, bien le savez.
1268 Ses amis fu de li privez
En tel guise qu'il la baisoit
Toutes les foiz qu'il li plaisoit,
Veianz toz ceus de la querole;
1272 Car qui tenist d'aus deus parole,
Il n'en fussent ja vergondeus;
Ainz les veïssiez entr'aus deus
Baisier come deus colombiaus.
1276 Li vallez fu juenes e biaus,
Si estoit bien d'autel aage
Con s'amie e d'autel corage.
Ensi queroloient ilueques,
1280 Cestes genz, e autres avueques,
Qui estoient de lor maisnies;
Franches genz e bien enseignies
E genz de bel afaitement
1284 Estoient tuit comunement.
Quant j'oi veües les semblances
De ceus qui menoient les dances,

1263 *Za Bâ* Nice f. e s.; *Ra* N'a cest affaire n. — 1265 *C L* Mo. estoit, *Bâ Za* Ainçois iert — 1270 *Ra* T. f. que il l.; *Bâ Da* qui l., *Za* que l.; *Be* qu'ele voloit, *Ri L* que il vouloit — 1272 *He* C. s'on t. des .ij. p.; *Bâ Za* q. d'eus d. t.; *Ce* q. en t. leus p., *Ra* q. que t. d'iaulz p.; *Be* d. escole — 1273 *Da* Il ne f. — 1276 *Ri* v. ert j.; *Be* f. cointes e — 1277 *He* de teil; *Be* E s. e. de tel corage — 1278 *Ra* C. celle ert e; *He* de teil c.; *Be* de tel eage — 1279 *Ha* queroloie — 1280 *Za* Ces g., *Ce* Celes g.; *Be* e d'a. — 1281 *Ra Ri* Poi e. embessoignez (*Ra* embesoignie) — 1282 *Ce* F. e b., *Ca* F. e mout b. — 1283 *remplacé par* 1284 *dans Ra* — 1284 *Ra* Moult aloient communement — 1285 *Be* veü les contenances — 1286 *He* D'iaus trestous e les contenances

J'oi lors talent que le vergier
1288 Alasse veoir e cerchier,
E remirer ces biaus loriers,
Ces pins, ces cedres, ces moriers.
Les queroles ja remanoient,
1292 Car tuit li plusor s'en aloient
O lor amies ombreier
Soz ces arbres, por doneier.
Deus ! com menoient bone vie !
1296 Fos est qui n'a de tel envie.
Qui autel vie avoir porroit
De meillor bien se soferroit,
Qu'il n'est nus graindres parevis
1300 D'avoir amie a son devis.
D'ilueques me parti atant,
Si m'en alai seus esbatant
Par le vergier de ça en la ;
1304 E li deus d'Amors apela
Trestot maintenant Douz Regart.

1287 *L* J'oi t. l., *Ga* Lors oi t. — 1289 *L* b. vergiers (*corrigé parfois en* pomiers, poiriers, noiers, moriers); *omis dans Ra* — 1290 *Ha Za Ri Bâ, partie de L* p. c. coudres, *Ga* p. c. caures, *Da* p. c. ormes; *Ca L* c. c. loriers, *Da* c. c. corbiers, *Ce Ha Ri* c. c. noiers, *He* c. c. noisiers — 1292 *Za* E t.; *Ba* C. le plus des gens s', *Be Bâ* C. l. p. ja (*Be* si) s' — 1293 *He Ra* A l.; *Ce* E l. a. embrachier (*interverti avec le vers suivant*); *Za* a. esbanoier — 1294 *Ce* p. desvoisier (*interverti avec le vers précédent*), *Ra* p. desvoier — 1295 *Ri* D. comment; *Be Da Ra Ri Ga* c. avoient; *L* D. mout avoient; *Ce* m. bele v. — 1296 *Be Bâ He Ra Za L* q. d. t. (*Bâ* d'autel, *Ra* d. ce) n'a e.; *Da Ba Ce Ga* d'autel e. — 1297 *Be* Q. tele v.; *Ce* Q. av. tele v., *Ra Ri L* Q. a. bien a. p. — 1298 *Be* D. poieur, *Za* D. mendre; *Ri* s'en s.; *He* m. ne demanderoit, *Ga* m. suffrer se devroit — 1299 *Za* Il n'; *He* n. mieudres p. — 1300 *Ba C Da He Ga Ra, partie de L* Qu'a. — 1301 *Bâ He* m'en p.; *Ce* p. errant — 1303 *Be Da He Ga Ra L Tou* e c. e l., *Ca* e chi e l. — 1305 *Ra* Endementieres D.. *L* Tout de m.

N'a or plus cure qu'il li gart
Son arc doré ; senz plus atendre
1308 Li a comandé l'arc a tendre,
E cil guieres n'i atendi :
Tot maintenant l'arc li tendi,
Si li bailla, e cinc saietes,
1312 Forz e luisanz, de traire pretes.
Li deus d'Amors tantost de loing
Me prist a sivre, l'arc ou poing.
Or me gart Deus de mortel plaie,
1316 Se il fait tant que a moi traie!
Je, qui de ce ne soi neient,
M'alai adès esbaneiant
Par le vergier tot a delivre ;
1320 E cil pensa bien de moi sivre,
Mais en nul leu ne m'arestai
Tant que j'oi par trestot esté.

1306 *Ce* Ne p. c.; *Ra* Ne veut ore p.; *Ca H* p. talant ; *Za L* N'a p. c. que il; *Da* que li g. — 1307 *He* S. a. ore ; *Be* S. a. mais tost s., *Za* S. a. donques s.; *Ri* s. a. — 1308 *Ra* Si a comenchiet l'a.; *Ba Za* L'arc li a c. a t., *Ri* Li arc li commanda a t., *CH* Li a lors c. a t., *L* Li commande (*ou* commanda) lores a t. (*ou* Li a commandé lors a t.), *Bá* Li a c. tost a t.; *Be* A c. que il li rende — 1309 *L* E c. maintenant le tendi — 1310 *Tou* T. erraument l'a.; *Da Ba Bá* Son a. m. li; *Ce Ga* li rendi ; *L* Qui (*ou* Que) gueres plus (*ou* g. puis, *La* E puis g.) n'i atendi — 1311 *Da He* E l. ; *Za Ri* S. le l. baille e ; *Be* E cil l. baille c., *Ga L* E si l. baille c.; *Ra* E l. a baillé e .v. floisques — 1312 *Bá* Cleres l.; *Be C He Ra Tou* e trenchanz, *Za* e poissanz, *Ri* e nuisans, *L* e pesanz ; *L* d'aler loing p.; *Ra* l. a bonnes treches — 1316 *Ra* t. f.; *H Za*, *partie de L* qu'il a; *H* Se tant (*He* S'ensi) avient qu'il a — 1317 *Be Da Ri* q. n. s. d. c.; *Ha* J. cui d. c. n. fu n.; *Ga* J. q. pensai poi ne grant; *L* Il me grevera mout forment — 1318 *Ha* M'a. alez e, *Ba Bá Ri* M'a. touz jourz e., *Ra* M'a. touz seuls e., *Za* Touz jorz m'a. e.; *L* Je qui ne soi de ce noient — 1319 *Ra* P. cel v.; *L* Vois p. l. v. a — 1320 *Ra* Icil p.; *Ha* p. tost d., *Ba Bá* pense adès d., *C* c. se pena d., *He* c. ne finna d.; *Da* p. d. m. b. s. — 1321 *Ra Ri* M. onc e. n. l. n'a.; *Be* n'i a.; *He* n'ai ariesté — 1322 *Bá Ra* T. con; *Ra L* je oi p. tout e.; *Be Ba Za* Devant que j'oi p. tout e.

Li vergiers par compasseüre
1324 Fu toz de droite carreüre,
S'ot autant de lonc con de large.
Il n'est nus arbres qui fruit charge,
Se n'est aucuns arbres hisdeus,
1328 Don il n'i ait ou un ou deus
Ou vergier, ou plus, se devient.
Pomiers i ot, bien m'en sovient,
Qui charjoient pomes grenades:
1332 C'est uns mangiers bons a malades.
De noiers i ot grant foison
Qui charjoient en la saison
Tel fruit come sont noiz musgades,
1336 Qui ne sont ameres ne fades.
D'alemandiers i ot plenté;
E si ot ou vergier planté
Maint fier e maint biau datier;

1324 *Ba Bâ Ga Za* Si f. d.; *H* t. par dr.; *Da* F. faiz par dr. — 1325 *Za Bâ He* S'o. d. l. a. c. (*He* que) d. l., *Be* Si fu a. l. comme l., *L* Du l. a. comme du l. — 1326 *Ba* N. a. ne nest q., *Za* N. a. qui soit q.; *Bâ* N. a. qui furent ne c., *Tou* N. a. q. fruit port ne c.; *Ga* N. a. q. de fruit se targe; *Da* N. a. n'i a q. f. ne c., *C H* N. a. n'i ot (*Ca* n'i a) q. ne c., *Ri* N. a. n'est q. f. ne c., *Be* N'i a a. q. f. ne c., *Ga* Nulz bos qui soit n'est qu'il ne c. — 1328 *Be C H Da* D. il i a, *Bâ* D. il i out, *Ra* D. il y avoit u. — 1329 *Be* s'a ce vient, *L* s'il avient; *He* v. se p. y d.; *Da* Ot v. ot p. sai dunent, *Ga* V. ot bien m'en souvient— 1330 *Ga* De p. joe croi plus qe .xx. — 1331 *Be C Ga He* Q. portoient; *Ra* Quergoient p. de gratenates — 1332 *Ga* C'e. b. m. a.; *Ra* u. b. m. a., *Ca H Za* u. fruiz mout b., *Ce* u. f. qu'est b. as m., *Be Ri* u. trop bons fruiz a — 1333 *He Ra* noisiers; *H L* o. a f. — 1334 *C He* Q. portoient; *Za Ca Ra Ri* e. leurs. — 1335 *Ri* Telx fruis, *Be Bâ L* Teus nois c.; *C Da Za* Itel f. con; *Ba* Itel f. c. n.; *Ra* Tes nois que on dit n.; *L* mugaides (*ou* musgaides), *Da* muguetes, *Ce Ra* muscades, *He* mouscades — 1336 *Da* n. fadetes, *L* ne laides — 1337 *Ha Za Ba Bâ* A. i; *Be* D'amendres i ot a p., *He* Amandes y ot a p. — 1338 *H Ce* Que l'en ot; *Ca* C'on eut enz el v.; *Ba* Qui chargoient a grant p. — 1339 *Be C H* m. bon d., *Ga* m. d.; *Ri* M. d. e m. b. f.; *L* E m. f. e m. d.; *tous les mss.* figuier; *vers omis dans Ra*

1340 Si trovast, qu'en eüst mestier,
Ou vergier mainte bone espice :
Clos de girofle e ricalice,
Graine de parevis novele,
1344 Citoal, anis e canele,
E mainte espice delitable
Que bon mangier fait après table.
Ou vergier ot arbres domesches
1348 Qui charjoient e coinz e pesches,
Chastaignes, noiz, pomes e poires,
Nesfles, prunes blanches e noires,
Cerises fresches vermeilletes,
1352 Cormes, alies e noisetes.
De granz loriers e de hauz pins
Refu pueplez toz li jardins,
E d'oliviers e de ciprès,
1356 Don il n'a guieres ici près.
Ormes i ot branchuz e gros,

1340 *Bâ C H Za* I t., *L* La t., L'en i t.; L'en t., Tr. l'en; *Ha* I trovoit qui en ot m., *Ra* E t. on s'il fust m.; *Ga* E si t. on u vergier — 1341 *H* Il ot o. v. m. e.; *Ga* Ce sachiez m.; *C Da Za Ba Bâ placent ce vers après* 1342 : Eut el v. e m. e. (*C*), O. v. e m. device (*Za*), O. v. e m. autre e. (*Ba*), O. v. a m. autre e. (*Bâ*) ; 1341-2 *omis dans Ra* — 1342 *omis dans Be* — 1343 *Ca He* E grains ; *Ra remplace ce vers par* 1344 (C. machic e c.) — 1344 *Da Ba Ha Ra* Citouaut; *L* C. gingembre e; *Ra* E mainte espisse boine e bele — 1345-6 *sont intervertis dans Be* (1346 Qu'il f. b. m.); *Ra* m. espesse d. — 1346 *C Ra* Q.b. (*Ce* hom) f. m., *L* Qui (*ou* Qu'il) f. b. m. — 1347 *Ri* v. a a.; *He* a. mout boins — 1348 *Ce H L* Q. portoient e ; *Da Ga* ch. cooinz ; *He* Q. p. p. e c. — 1349 *Bâ* Nifliers e n.; 1349-50 *intervertis dans Za* — 1350 *C Ga* Melles, *He* Mesples, *Ra* Nesples, *Bâ* E p. e b. — 1351 *Ha* C. freses v., *Da* f. e vermoilles, *Ce* f. nouveletes — 1352 *Da* Corbes a. — 1353 *Be He Ri* D. hauz l.; *Ra* D. hauz arbres, *L* D. hauz mouriers; *Ba Bâ* e d. granz p. — 1354 *Ri* Restoit p.; *Za* R. t. p. l., *Ra* Estoit t. p. l., *Ha* Fu p. trestouz l., *He L* Fu trestouz p. l.; *Bâ* Fu puploiez l. bons j. — 1355 *Be* E de loriers — 1356 *C Bâ Ra* n'i a g. ci p.; *H* Avoit il ou vergier adès; *vers omis dans Za Ri*

E avuec ce charmes e fos,
Coudres droites, trembles e fresnes,
1360 Esrables, hauz sapins e chesnes.
Qu'iroie je ci arestant ?
De divers arbres i ot tant
Que mout en seroie encombrez
1364 Ainz que les eüsse nombrez.
Mais li arbre, ce sachiez, furent
Si loing a loing come estre durent :
Li uns fu loing de l'autre assis
1368 Plus de cinc toises ou de sis;
Mais li rain furent lonc e haut,
E, por le leu garder de chaut,
Furent si espès par deseure
1372 Que li solauz en nes une eure
Ne pooit a terre descendre,
Ne faire mal a l'erbe tendre.
Ou vergier ot dains e chevriaus;
1376 S'i ot grant plenté d'escuriaus,
Qui par ces arbres gravissoient;

1358 *Ha Ri L* E avecques ch. ; *Be Ri* chesnes e; *Ra* Avecques c. c. e fors; *Ga* E arbres qe sont grant e fors — 1359 *Za* d. chenes e f., *Bâ* d. f. e t.; *Ga* t. e chesnes; *He* d. tranlans e quesnes — 1360 *Za* E arbres h.; *Ra Ri* Arables e s., *Ga* E. sauc s.; *He Ga L* e fresnes — 1361 *Za Ri* Q. vous i. je notant, *Ba Bâ He* Q. vous i. je contant ;*C Ha* ci acontant; 1361-62 *omis dans Ra* — 1362 *C* Car d. d. fruiz i — 1363 *Ra* M. e. s. ore e.; *Ha* seroient e. — 1364 *Da Ba* q. jes e.; *Ce* e. noumés — 1365 *Ca* M. bien s. li a. f., *Za* S. por voir li a. f.; *Bâ* a. s. si f. — 1366 *Da* S. l. c.; *He* S. lonc e let c. — 1369 *Ba* E l.; *Ri* M. bien refurent lo., *Ra* M. il refurent lo., *L* M. mout f. e lo.; *Da* f. grant e h. — 1370 *Ba Be Ra L* E p. g. l. l.; *Be Ce Da* du c.; *Ha* d. haut — 1371 *Ra* F. s. près a près d. — 1372 *Bâ H* a n., *Ra L* de n.; *Ce* a nule e., *Ri* Si q. l. s. en nul e.—1373 *Be* N. peüst a; *H Ri L* N. puet a la t., *Ba* N. puet jusqu'a t.—1374 *He* Pour f. m. as herbes tenres — 1376 *L* E mout g., *Ri* E trop g.; *Ga* Si o. p.; *Za* Si y o. p. — 1377 *Ga* a. grans aloient, *L* a. se garnissoient (*La* a. tressailloient), *He* a. ravissoient; 1377-88 *dans Be ont été ajoutés ultérieurement en marge*

Conins i avoit, qui issoient
Toute jor hors de lor tesnieres,
1380 E en plus de trente manieres
Aloient entr'aus torneiant
Sor l'erbe fresche verdeiant.
Il ot par leus cleres fontaines,
1384 Senz barbelotes e senz raines,
Cui li arbre faisoient ombre,
Mais n'en sai pas dire le nombre.
Par petiz ruissiaus, que Deduiz
1388 I ot fait faire par conduiz,
S'en aloit l'eve aval, faisant
Une noise douce e plaisant.
Entor les ruissiaus e les rives
1392 Des fontaines cleres e vives
Poignoit l'erbe bassete e drue :
Ausi i peüst l'en sa drue
Couchier come sor une coite,

1378 *L* q. rissoient — 1379 *Ce* Tous j. h. d. l. tamissieres; *Da* j. fors par l.; *He* l. duieres — 1380 *H* En p. d. quarante m.; *Ra* d. .v^e. m. — 1381 *He* A. en tour t.; *Da* donoiant — 1382 *Bá ajoute* Si ravoit autres besteletes Qui se voutrent par ces herbetes Singetiaus i avoit petiz Vestuz de sorcotiaus fatiz Qui per le vergier vont saillant Les uns aus autres bataillant — 1383 *Be* P. l. i ot; *Ba Bá* o. ailleurs c.; *Za* l. bonnes f. — 1384 *Ha* S. barberotes — 1385 *Ca* Car l.; *L* L. a. lor f. o. — 1386 *Da* Je n', *L* Si n'; *H Ce Ri* M. ne s.; *Ba* Tant que n'e. s. d. — 1387 *Ba Bá Za* P. p. tuiaus q.; *Da* r. les conduiz; *Ga* Tuiaus i ot e biaus reduis — 1388 *Za* f. f. e p.; *L* f. venir p.; *Da* f. f. danz Deduiz; *Ga* C'on i avoit fait p. c. — 1389 *Ra* Al. l'e.; *H* Si en al. l'e. f.; *L* Si venoit l'e. en f. — 1390 *Da* U. d. n. e — 1391 *Ra* Entre l.; *Ri* r. sor l. r.; 1391-1410 *omis dans C* — 1392 *Za* f. sainnes e — 1393 *Da* l'e. menue, *Ba* l'e. espessete, *Za* l'e. espesse, *Ra* li e. espesse, *Ha L* l'e. freschete, *He* l'e. fresce, *Ga* l'e. plaisant; *Bá* l'erbete grant e — 1394 *Ba* Qu'a.; *He* Ensi y, *Ra* E si y; *H Ra* pooit; *Ri* Que l'en i p. o s. — 1395 *Da* com desor, *Ra* com dessus; *He L* u. couche, *Ha* u. coute

1396 Car la terre estoit douce e moiste
Por les fontaines, s'i venoit
Tant d'erbe come il covenoit.
Mais mout embelissoit l'afaire
1400 Li leus, qui estoit de tel aire
Qu'il i avoit de flors plenté
Toz jorz e iver e esté.
Violete i avoit trop bele
1404 E parvenche fresche e novele,
S'i ot flors blanches e vermeilles,
De jaunes en i ot merveilles :
Trop par estoit la terre cointe,
1408 Qu'ele estoit pipolee e pointe
De flors de diverses colors,
Don mout estoit bone l'olors.
Ne vos tendrai pas longue fable

1396 *Ba Bâ* Tant iert l. t. d. ; *He* C. l'ierbe estoit e m. e d.; *Ha* t. est e douz e moute, *L* t. iert (*ou* estoit) m. e d. (*ou* i. e m. e, *La* moistete e) — 1397 *Ri* Par l. ; *Ba* P. la f. s'i; *Za* P. la f. e i v., *Be H Ri* P. l. f. i v., *Bâ* P. la fontenele i v., *Ga* E p. la f. i v., *Ra* E par la f. v. — 1398 *Be* T. d'iave, *Ra* T. d'ewe — 1399 *Be H Ra* m. rembelissoit, *Da* m. m'abelissoit — 1400 *Ha* q. ere ; *L* e. delitaire — 1401 *L* a. touz jourz p. — 1402 *L* De fleurs e ; *Bâ* T. j. en yv.; *Ra Ri* E en i. e en e. — 1403 *Da* trés b.; *He* Violettes y ot trop bielles — 1404 *Ha* Espanie f. ; *remplacé dans He par* 1405 — 1405 *Be* F. i o. b.; *L* F. i o. jaunes; *Bâ Ha* b. e noveles, *Da* b. a mervoilles; *remplacé dans He par* 1406; 1405-6 *omis dans Ri* — 1406 *Ga Ra* E d. (*Ga* des) j. i o. m., *L* E des blanches i o. m.; *Da* E des j. e des vermoilles ; *He* E d'autres ensivant entreilles — 1407 *Ba* Tant p.; *Ha* T. p. ert cele t., *He* T. iert ycelle t., *L* T. e. cele t. ; *les vers* 1407-20 *ont été récrits dans Ba* — 1408 *Ha* Car ele pipeloee e, *Be* Ele e. pinpelee, *Da* Bien ert pimpeloree, *L* Pipelotee (*et* Pimpelotee, Pipelopee) estoit e p.; *He* Car elle iert pintelee; *Ra* pippelee, *Ri* pipelee, *Ga* pintelee, *Za* piolee; *Ra* e cointe; *Ba* Qu'ele ressembloit estre p. — 1410 *Za* D. m. sont bonnes les odeurs, *Da* D. m. est b. l'od. ; *Ba* D. yssoit mout oudeurs, *Bâ* D. il issoit mout granz odors, *Ri* D. il issoit bones odors, *H* Senti ilueques les odors; *tous les mss.* odors — 1411 *Ga* v. ferai p.; *He* v. ferai plus; *Ra* t. ja l.; *Ba* Ne veul pas faire l.; *L* N. v. dirai p. longuement

1412 Dou leu plaisant e delitable ;
Orendroit m'en covendra taire,
Car je ne porroie retraire
Dou vergier toute la biauté
1416 Ne la grant delitableté;
Mais j'alai tant destre e senestre
Que j'oi tot l'afaire e tot l'estre
Dou vergier cerchié e veü.
1420 E li deus d'Amors m'a seü,
Endementieres agaitant,
Con li venierres qui atent
Que la beste en bon leu se mete
1424 Por laissier aler la saiete.
En un trop bel leu arivai
Au derrenier, ou je trovai
Une fontaine soz un pin ;
1428 Mais puis Charle ne puis Pepin
Ne fu ausi biaus pins veüz;
E si estoit si hauz creüz
Qu'ou vergier n'ot nul plus haut arbre.
1432 Dedenz une pierre de marbre

1412 *L* D. p. l. e delitant — 1413 *Be Ri* me c.; *Ba* me escouvient — 1414 *L* j. n'en p. — 1417 *Bâ* J'a. t. a d. e, *He* J'a. t. a d. a s., *C* J'a. t. d. e a s., *Za* Je a. t. d. e, *Ga* M. t. al. d., *Ba* M. t. fui a d. e, *L* Tant fui a d. e a s. — 1418 *Ha* Q. nioant l'a., *He* Q. j'ai t., *L* Q. je oi l'a.; *Ba* e l'e. — 1419 *Ha* cerchai e; *He* v. ai trestout v.; *Bâ* v. veü e seü; *Be* c. e seü — 1420 *Be* Mais l.; *vers omis dans Bâ* — 1421 *Da Ga Za* Endementiers en a., *He* Endementiers bien a., *Be* Tant dementiers en a., *Ri* Tout endementiers a.; *Ra* E. a garant; 1421-28 *enlevés dans Ba* — 1423 *Ca* e. b. point s. — 1425 *C* l. m'a.; *Za* m'arrestai, *Ga* m'en entrai, *Da* l. ai joé (*sur grattage*) — 1426 *Ce* A. daarrain ; *Da* Dou d. o. j'ai t.; *H* En .j. destor o. — 1428 *Ba Da* Ne p.; *Ce* p. Charlemaine e P.; *L* p. C. le fil P., *He* p. le tamps Carlon P., *Ca* p. le tamps au roi P. — 1429 *Da* f. .j. si b., *Ra* f. ainc si b.; *Ce* b. lieus v.; *Be* p. seüs — 1430 *Da* e. mout h. — 1431 *Da* n'o. pas p. h., *Ba* n'o. n. si h., *Bâ* n'o. p. h., *L* n'o. si h., *Be He* n'avoit si h.; *Ra* n'o. n. p. bel a., *Za* n'o. p. bel a.; *Ri* N'ot ou v. ne p. a. — 1432 *Bâ* u. cuve

Ot Nature par grant maistrise
Soz le pin la fontaine assise ;
Si ot dedenz la pierre escrites,
1436 Ou bort amont, letres petites,
Qui disoient qu'iluec desus
Se mori li biaus Narcisus.
Narcisus fu uns damoisiaus
1440 Cui Amors tint en ses roisiaus,
E tant le sot Amors destreindre,
E tant le fist plorer e plaindre,
Qu'il li covint a rendre l'ame;
1444 Car Echo, une haute dame,
L'avoit amé plus que rien nee,
E fu por lui si mal menee
Qu'ele li dist qu'il li donroit
1448 S'amor, ou ele se morroit.
Mais cil fu, por sa grant biauté,
Pleins de desdein e de fierté,
Si ne la li vost otreier,
1452 Ne por plorer ne por preier.

1434 *Ga* f. mise — 1435 *H* desus l.; *Ra* d. lettres e. — 1436 *Za Ri* O. bout; *Ri*, *partie de L* b. d'a.; *Ra* b. de letres mout p. — 1437 *H* d. ilec d., *Ra* d. que ci d., *Za Ri* d. ici d.; *Da* Q. devisoient quanque d. — 1438 *Ri* Ci m.; *H* Estoit morz l. — 1440 *H* Qui A.; *Da* Qui A. mist e., *Bâ Ri* Qu'A. t. tant e.; *Be* C. A. prist a s.; *Ra L* Qu'A. tinrent en (*L aussi* a) lor r. — 1441 *Da He Ra* l. fist A.; *Bâ* li fist plorer e plaindre — 1442 *Da* Qu'au derrenier le covint p., *Ra* Que souventes fois le fist p.; *Ga* Qe bien scet les amans enpaindre — 1443 *Za* Que l.; *Bâ* Qu'il en c., *Ra* E li c.; *Ri* covient, *L* estut a; *Be* Que il l. c. r.; *Ce He Ra* c. la r. — 1444 *Da* Ego, *Ha* Equo; *L* u. bele d. — 1445 *He* L'eut a.; *L* L'a. p. a. q. — 1446 *Be L* El f., *Ra* Si f.; *Ha* Fu p., *Ca* E p. l. f.; *Ba Bâ Ri L* par l.; *Da* mout m. m. — 1447 *C H Ga L* Qu'e. d. que il — 1449 *H* M. il f.; *Ri* f. si p. s. b.; *Ha* s. cruauté — 1451 *He* Qu'il n.; *Ha* le li; *Da* n. li voloit o., *C He L* n. li v. pas (*ou* mie) o., *Ba Bâ* n. li v. onc o., *Ra* n. li daigna o.; *Ga* Qu'il ne v. onques por prier — 1452 *Ha* N. p. dire, *Da* N. p. parler, *Ba Za* N. p. chuer, *Ra* N. p. chierir; *He* Tant nel

Quant ele s'oï escondire,
Si en ot tel duel e tel ire
E le tint a si grant despit
1456 Qu'ele fu morte senz respit.
Mais, tot avant qu'ele morist,
Ele pria Deu e requist
Que Narcisus au cuer farasche,
1460 Qu'ele ot trové d'amor si lasche,
Fust aspreiez encore un jor,
E eschaufez de tel amor
Don il ne peüst joie atendre ;
1464 Si porroit savoir e entendre
Quel duel ont li leial amant
Que l'en refuse si vilment.
Cele priere fu raisnable,
1468 E por ce la fist Deus estable ;
Que Narcisus par aventure

seut la dame p., *Bâ Ri* Tant li (*Bâ* le) seüst cele p.; *Ga* A Equo s'amour otroier — 1453 *Ba Ce Da Ga Ra Za* Q. cele, *Be* Q. Equo, *Bâ* E q. el ; *Be Da* se vit e. — 1454 *Bâ Da Za Ri* Ele e.; *C* Au cuer o.; *L* S. e. o. au cuer si grant i.; 1454-5 *ont été récrits dans Ba* — 1455 *Ra* l. prist e.; *Da Ga Ra Ri Za L* en s.; *Ba* E l. tourna a tel d.; 1455-6 *intervertis dans Ce* — 1456 *Ca He Ra* Qu'e. en f.; *Ba L* Que m. en fu (*ou* m. f.), *Za* Qu'elle morust, *Ga* Qu'el en morust; *Be Za* s. lonc r., *Ba Ga L* s. nul r.; *Da* Qu'el f. m. s. contredit — 1457 *Ba Ri Ga L* M. ainçois qu'ele se m. ; *He* que mort souffrist — 1458 *Ha* El p. a D., *He* P. elle a D., *Ba* El p. aus Deus — 1459 *Da* ait c.; *Za* c. forasche, *Ga* c. warasque, *He L* c. sauvage — 1460 *Za* Qu'e. trova ; *C* de cuer s., *Ra* au cueur s., *Da* d'amer s.; *Ba L* s. flasche — 1461 *Be* F. esprovés, *Ce* F. asprouvés, *Ra* F. si espris ; *Bâ* en aucun j., *Ri* en un seul j.; *Da* a. u. j. encor; *L* a. de tel amour — 1462 *Ha* E destroiz d'autre tele a.; *Be* d'autel a., *Bâ Ra* d. cele a. ; *L* e. encore un jour — 1463 *He* puist merci a.; *Ha* p. mire a. — 1464 *Ha* e aprendre — 1465 *Ha* Que d.; *Ra* Qu'il avient a le. — 1466 *Ha* Qui les r.; *C He L* Qui sont refusé — 1467 *Ce Da H* Ceste p.; *Ra* Ces prieres furent; *Bâ* f. recevable — 1468 *Ra* les f. — 1469 *Da* Car N.

A la fontaine clere e pure
Se vint soz le pin ombreier,
1472 Un jor qu'il venoit de chacier,
Qu'il avoit sofert grant traval
De corre e amont e aval,
Tant qu'il ot soif, por l'aspreté
1476 Dou chaut, e por la lasseté,
Qui li ot tolue l'aleine.
E quant il vint a la fontaine,
Que li pins de ses rains covroit,
1480 Iluec pensa que il bevroit :
Sor la fontaine toz adenz
Se mist lors por boivre dedenz,
Si vit en l'eve clere e nete
1484 Son vis, son nés e sa bouchete,
E cil maintenant s'esbaï,
Car ses ombres si le traï
Qu'il cuida veoir la figure
1488 D'un enfant bel a desmesure.
Lors se sot bien Amors vengier
Dou grant orgueil e dou dangier
Que Narcisus li ot mené.

1470 *Bá Ra L* f. nete e p. — 1471 *Ca Za Ri* S'en v.; *Bá* vient; *Ra* v. lés l.; *Da* sor l'erbe, *Ba* desus l'erbe, *Ce Za Bá* dessous l'arbre; *Ca* sous l'arbre soulacier; *He* p. sollacier; 1471-90 *ont été récrits dans Ba* — 1473 *Ri* Qui a., *Ha* Qui n'a., *Da Za* Il a.; *L* Narcissus ot s. t. — 1474 *Be* D. poindre e; *Ce Da* D. c. a., *L* D. courir a.; *Za* D. c. a. d. corre a. — 1475 *Da Ha Ra* p. l'asprece; 1475-76 *omis dans L* — 1476 *He* De c.; *Da Ra* la grant lassece — 1477 *L* Qu'il avoit perdue l'a.; *Ra* t. s'a. — 1478 *He* vit a; *Ha* a f. — 1480 *Bá* La se p., *Da Za Ra Ri Ga* Il se p., *Ba* Si se p.; *L* Il p. que il i b.; *Ba Da* qu'il i b., *Ri* q. la b. — 1481 *L* Si se mist lores t. — 1482 *L* Sus l'eve p. — 1483 *L* E v.; *Za* l'e. pure e — 1486 *Za* l'ot s. t., *Ri* si l'a t., *Ba* si l'ot t., *Bá HC* o. l'avoit t.; *L* C. si s. o. l. t.; *Da* o. tout l'esbahi — 1487 *He* cuidoit; *Za* Qui c. v. l. feture — 1488 *He* De fame bielle a — 1489 *He* se vaut b.; *L* s. s. A. b. v. — 1491 *C* o. donné

1492 Bien li fu lors guerredoné;
Qu'il musa tant a la fontaine
Qu'il ama son ombre demaine,
Si en fu morz a la parclose:
1496 Ce fu la some de la chose,
Car, quant il vit qu'il ne porroit
Acomplir ce qu'il desiroit,
E qu'il estoit si pris par fort
1500 Qu'il n'en pooit avoir confort
En nule fin ne en nul sen,
Il perdi d'ire tot le sen,
E fu morz en poi de termine.
1504 Ensi si ot de la meschine,
Qu'il avoit devant escondite,
Son guerredon e sa merite.
Dames, cest essemple aprenez,
1508 Qui vers voz amis mesprenez;
Car, se vos les laissiez morir,
Deus le vos savra bien merir.
Quant li escriz m'ot fait savoir
1512 Que ce estoit trestot por voir
La fontaine au bel Narcisus,
Je me trais lors un poi en sus;

1492 *He* Mout b. l. f. g., *C L* Lors li f. b. g. — 1493 *H Ri* en l.; *Ce omet* tant — 1496 *Za* Ce est, *H* C'est; *Bá Ri* l. fin d. ceste c.; *Za* d. l. glose — 1499 *Ba Be Da Ga Za* E qui l'avoit, *Bá* qu'il l'avoit; *L* qu'il i fu s. pr.; *He* e. pr. s. trés f.; *Ri* qui avoit li pr.; *Ga* l'a. pr. part si f.; *Ca Ra* p. sort — 1500 *Ce H L* ne p., *Ri* n'i p.; *Be Da H Ga Ra* porroit — 1501 *Ba L* n. guise n'e.; *Ga* n'en n. assens; *Ra* A n. f. n. partir s'en — 1502 *Be C* Si en p. d'i. l. s.; *Da He Za* t. son s. — 1503 *Ra* Si f. — 1504 *Ba Bá* E. o. il; *Ra* E. o. d. lui l.; *Ca He* E. eut de le medecine — 1505 *Be Ba Ri* a. avant, *Da* a. einssi, *Za* a. d'amours — 1506 *Ca* Sans g. e sans m.; *He* e le m.; *He ajoute 38 vers de Gui de Mori* — 1507 *Ra* e. prenez — 1510 *Ri* l. leur s. — 1511 *Ba* f. a s. — 1512 *Ba Bá Ri L* de v. — 1513 *Da* a. fel N.; *Ga* Narchiso — 1514 *C Za Ba Ri Ga* J. m'en; *H* m. sui t. u.; *C* t. u. petit e.; *L* u. petit s.; *Ga* l. ensus .j. po

Que dedenz n'osai regarder,
1516 Ainz començai a coarder,
Quant de Narcisus me sovint,
Cui malement en mesavint;
Mais je me pensai qu'asseür,
1520 Senz peor de mauvais eür,
A la fontaine aler pooie;
Por folie m'en esmaioie.
De la fontaine m'apressai;
1524 Quant je fui près, si m'abaissai,
Por veoir l'eve qui coroit,
E la gravele qui paroit
Au fonz, plus clere qu'argenz fins.
1528 De la fontaine c'est la fins :
En tot le monde n'ot si bele.
L'eve est toz jorz fresche e novele,
Qui nuit e jor sort a granz ondes
1532 Par deus doiz crueses e parfondes.
Tot entor croist l'erbe menue,

1515 *Bâ* Car d.; *Ga* n'o. esgarder; 1515-6 *omis dans L* — 1516 *Ri* Si c.; *vers omis dans Ra* — 1517 *H* Que d., *Be Ba* Car d., *Da* E d. — 1518 *C* Que m.; *Ca* C. m. l'en m., *Ra* C. si m. m., *Ga* A c. si mal en m., *L* A c. m. m. — 1519 *H* Lors m. p. que a., *C* Puis m'ap. que a.; *Ba* M. puis p. que a., *Za* M. j. p. puis qu'a., *Ga* M. j. m'ap. qu'a., *Da L* M. j. p. que a. — 1520 *Ra* Tout s. point d. — 1521 *Da* De l. f. a. porroie — 1522 *Ha Bâ Ri* m'en esloignoie, *He* m'en eslongoie, *Ba* m'en retreoie, *C Za* m'en retournoie; *Bâ ajoute* E que c'estoit grant couerdie Grant foleur e grant musardie Que n'esgardoie en la fonteine Qui tout estoit e clere e saine E que por mauvès m'en tenroient Tuit cilz qui paller en orroient — 1523 *Be Da He* m'aprochai — 1524 *Ce H* j. i fui s.; *Be* s. me baissai — 1526 *Ra* Par l.; *H* q. bouloit — 1527 *Da* Dou f. p. c. qu'a. vis — 1528 *Ba Da* f. est ce l. f.; *Ra* Car ce estoit uns deduis fins — 1529 *Za Da Bâ* Qu'en t.; *Ga Ra Ri* Qu'en lieu du m.; *H Ra Ga L* n'a; *Ba* plus b. — 1530 *L* Ele e.; *Ba Bâ* ert t. — 1531 *L* Car n.; *Ba* Q. j. e n.; *Ca Ri* court, *Da* saut; *Ce* s. as g. — 1532 *Ha Ri* d. cleres; *Ra* Plus de .iij. toises bien p.; *He* Ou fons par .iiij. buses rondes; *dans Da* crueses *est sur grattage* — 1533 *Da* T. e. point, *L* T. e. est

Qui vient, por l'eve, espesse e drue;
E en iver ne puet morir
1536 Ne que l'eve ne puet tarir.
Ou fonz de la fontaine aval
Avoit deus pierres de cristal,
Qu'a grant entente remirai;
1540 Mais une chose vos dirai,
Qu'a merveille, ce cuit, tendroiz
Maintenant que vos l'entendroiz:
Quant li solauz, qui tot aguiete,
1544 Ses rais en la fontaine giete
E la clarté aval descent,
Lors perent colors plus de cent
Es cristaus, qui, por le soleil,
1548 Devienent jaune, inde, vermeil.
Si sont li cristal merveilleus
E tel force ont que toz li leus,

1534 *Ce He* v. par l'; *Bâ* Q. p. l'e. v. frache e; *Ra* Q. illeuc est es. — 1535 *Ba* Qui e., *H* Ne e.; *Ga* N'en yver ne fera si froid — 1536 *Ri* La fontaine n. p.; *L Tou* N. q. la mer; *Ha C* N. l'e. sechier ne t. (*C* keïr), *Bâ* N. l'e. n'i poït t.; *Za* n. pot; *Be* N. nus n. p. l'iave tapir, *He* N. l'aigue sen courre tolir, *Ga* Que l'erbe vert adès n'i soit — 1537 *Ce* Li f., *He* Au f. — 1539 *C* Car a g. e. mirai, *Ri* Par g. e. me mirai; 1539-40 *intervertis dans H* — 1540 *Za* E u.; *Ba Bâ* Einsi comme je v.; *Ra Ri* Si v. conterai e d. — 1541 *Ha* Que merveille; *Ce* je c.; *Ca* je croi, *Ri* ce croi — 1542 *Ba Bâ* Tantost comme v.; *He* M. se v.; *Ca* v. la venrés, *Ce* v. le verrés, *Ga* v. les orrés; *Ra* M. ce q. v. orrés, *L* Tout m. q. v. l'orrez — 1544 *L* r. sus l. — 1545 *Ha, partie de L* l. couleur, *partie de L* l. chaleur — 1546 *Bâ* L. i a c.; *C He* p. coses p. — 1547 *Be Ga* Dou cristal, *L* Li cristaus; *les autres mss., moins Za* (*Tou manque*) Ou cristal; *Ba Za* c. car p.; *Ha Ri* q. par l., *He* q. viers l., *Da Ra L* c. contre l., *Be C Ga* q. (*Ga* qe) contre s. — 1548 *Ce* Devint; *les autres mss., sauf Ba Za Ra Ga* Devient; *Za* D. jaunes e v.; *Be* D. j. e i. e v., *Ba Ca* D. j. i. e v., *H Ri Bâ L* D. i. j. (*He* j. e) v.; *Ga* Prent colour vert e v. — 1549 *H C* Si est, *Ga L* Si ot l.; *Be* Si a ce c.; *H Be Za Ri* cil c.; *Da* Si ot c. mout m.; *Ra* Si est a croire m. — 1550 *Ba* Itel f.; *Ce Ri* E tel f. a, *He* Teille f. a; *Ca* E tel f. q.; *Be Da Ga L* Itel f. q.; *Ra* Car t. f. a q.; *Ha* Une t. f. a q.

Arbre e flors, e quanque aorne
1552 Le vergier, i pert tot a orne.
E por faire la chose entendre,
Un essemple vos vueil aprendre :
Ausi con li miroers montre
1556 Les choses qui sont a l'encontre,
E i voit l'en senz coverture
E lor color e lor figure,
Trestot ausi vos di de voir
1560 Que li cristal, senz decevoir,
Tot l'estre dou vergier encusent
A ceus qui dedenz l'eve musent,
Car toz jorz, quelque part qu'il soient,
1564 L'une moitié dou vergier voient,
E s'il se tornent, maintenant
Pueent veoir le remenant;
Si n'i a si petite chose,
1568 Tant soit reposte ne enclose,
Don demontrance n'i soit faite,
Con s'ele iert es cristaus portraite.

1551 *Ra* q. atourne, *Ga* q.a seur — 1552 *He* Li v.; *He Ri* v. apert; *Ha* v. aperent e aorne, *Ga* v. i prent resplendeur — 1553 *H* p. l. c. f. e. — 1554 *Ra* Tost en voeul une cose a. — 1555 *partie de L* c. uns m. — 1556 *Za* q. li s. e. — 1557 *Da* I veoit on; *Ri* E en v. s. — 1558 *Da Tou L* la c. e la, *Ra* sa c. e sa; *Ba Bâ* E l. façon; *Ba* e l. feture — 1559 *H* Tout autresi; *Bâ Ca Ha Za Ga* di por v.; *Ra* Tout a. v. d. d. ce v. — 1561 *Ra* De l'e.; *Ri* L'e. d. v. t. e.; *Be* L'e. d. v. encusoit; *Za Ga L* acusent, *Da Ha Ra* encuse, *He* acuse — 1562 *H Ra* A celui q. en l'e. muse, *Be* A cel q. en l'e. musoit, *C* Celui qu'en la fontaine muse, *Da* A ceaus q. d. l'e. muse — 1563 *Ha* quel que p.; *Be Ce Ga Tou* quel p. que il (*Ga* on) s., *Ca* en quel p. qu'il, *He* en quel liu qu'il; *Be C H Ra Ga* soit — 1564 *Ba Bâ Za* Grant partie d.; *C* D.v. u. (*Ce* l'u.) m.v.; *Be C H Ra Ga* voit — 1565 *C H Ga Ra L* tourne — 1566 *Ra L* Si puet, *Ga* Il puet, *CH* Porra — 1567 *Ha* n'i ot — 1568 *Be* repute, *Ha* repose, *He* repuse, *Ri* s. petite; *CL* T. r. n. tant e. — 1569 *Ce Da Bâ H Ga Tou L* ne s., *Ra* n'en s. — 1570 *Ca Ga* C. se fust; *Ba Bâ* Aussi c. s'el i f. p.; *C Da H Ra Ri L* ou cristal, *Ga* un cristal

C'est li miroers perilleus,
1572 Ou Narcisus li orguilleus
Mira sa face e ses iauz vairs,
Don il jut puis morz toz envers.
Qui en cel miroer se mire
1576 Ne puet avoir garant ne mire
Que tel chose a ses iauz ne voie
Qui d'amer l'a tost mis en voie.
Maint vaillant ome a mis a glaive
1580 Cil miroers, car li plus saive,
Li plus preu, li miauz afaitié
I sont tost pris e agaitié.
Ci sort as genz novele rage,
1584 Ici se changent li corage,
Ci n'a mestier sens ne mesure,
Ci est d'amer volenté pure,
Ci ne se set conseillier nus;
1588 Car Cupido, li fiz Venus,
Sema ici d'Amors la graine,
Qui toute a teinte la fontaine,

1572 *C* Dont N. — 1573 *He* e s. biaus ieuls — 1574 *C* j. m. p. t.; *Ra* p. t. m. e.; *Ri* i. vint p. trestout e.; *He* p. m. ce fu dieus — 1575 *Da* Q. enz ou m.; *He* e. teil m. — 1576 *Da Bâ He Ri* g. de m. — 1577 *H* Q. il t. c. as i.; *Ra* Q. se ces c. a yus v. — 1578 *Be Ce Da H* Q. (*Be* Que) d'amours; *Da* l'a tout m., *Ha* l'a m. t., *Ca* t. l'a m.; *Ba Bâ Ri* Q. t. l'ait (*Ba* l'a) d'a. m. (*Ri* m. d'a.) e., *L* Q. d'a. le metra e.; *Ra* D'amours l'estuet metre en la v. — 1579 *Ce* m. a glaje, *He* m. en rage; *Ga* M. v. damoisele i prent — 1580 *Ce* Li m.; *Ra* c. tout li s.; *He* C. miroir si que l. p. sage; *Ga* C. m. certeinement Qe puis en ont e duel e rage Car sachiez trestuit li plus sage — 1581 *Ca Da Ga* p. p. e m. a.; *He* l. plus a.; *vers remplacé par* 1582 *dans L* (I est t. p. e a.); 1581-3 *omis dans Bâ* — 1582 *Ga* Ils s.; *Ce* I s. p. t. e; *Ra Ri* s. tout p.; *Ra* e engignié; *L* Qu'il n'en p. estre respitiez — 1583 *Da* Si s. a grant n. — 1584 *Ra* Iluec s.; *Ba* Icist fet muer maint c. — 1585 *Ra* La n; 1585-6 *omis dans L* — 1586 *Ba* Fors que d'a.; *Ra* La ne vaut riens la tempreüre — 1587 *Ra* La n. — 1589 *C H Bâ* S. d'A. i., *Ra* S. illeuc d' — 1590 *C Za L* a ceinte, *Ga* a acaint, *H* acuevre, *K* encuevre, *Ri* a couvert

E fist ses laz environ tendre,
1592 E ses engins i mist, por prendre
Damoiseles e damoisiaus,
Qu'Amors ne viaut autres oisiaus.
Por la graine qui fu semee
1596 Fu cele fontaine clamee
La Fontaine d'Amors par droit,
Don plusor ont en maint endroit
Parlé en romanz e en livre;
1600 Mais jamais n'orroiz miauz descrivre
La verité de la matere
Quant j'avrai espons le mistere.
Adès me plot a demorer
1604 A la fontaine remirer,
E as cristaus, qui me montroient
Cent mile choses qui paroient;
Mais de fort eure m'i mirai.
1608 Las!, tant en ai puis sospiré!
Cil miroers m'a deceü.
Se j'eüsse avant coneü

1591 *Da* l. en mi leu t. — 1592 *Bâ* E i m. s. e.; *Ra* i fist — 1594 *Ce* Car A.; *Ra* n. quiert; *Ha* Qu'A. si n. v. autre o. — 1596 *Ri* En ceste f., *HCe* F. ceste f.; *Ha* f. apelee — 1598 *Ba Bâ Za* e. leur e. — 1600 *Ba Bâ* M. vous n'o. j. d. — 1601-2 *omis, puis ajoutés plus tard, dans Be* — 1602 *Ra* Car je t'en e.; *Ha* j'a. apost, *He* j'a. apris; *Ra Ri* la m.; *Da* la maniere, *Ga* ma matere; *Ba Bâ Za* Com (*Bâ* Quant) je la vous voudrai retraire — 1603 *Ra* Illeuc m.; *Za* m. pris a regarder, *Bâ* m. pris a retarder; *Ri* a regarder — 1604 *Za Ra Ri* E l., *Ga* En l.; *Ca He* f. e r., *Za Ra* f. a r., *Ba Bâ* f. regarder, *L* f. (*et* f. e) sejourner — 1605 *Da* E es c., *Ha* Des deus c., *Be* Les deus c., *He* E les c., *L* Pour les c.; *Ri* E les escris q.; *Ra* E les pierres q. demoustroient, *Za* E les choses q. remiroient — 1606 *Da* Si viles c.; *Tou* C. mil c. ki i p., *Ra* M. c. q. i p., *Ri* Les ch. q. illec p.; *Be* Les ch. q. bien aparoient, *H C L* M. c. q. illec (*H* entour, *C* dedens) estoient — 1607 *Ba* Las d.; *He* m'ai miré — 1608 *Ga* t. p. s. e. ai, *C* t. p. jou e. souspirai — 1609 *Ra* Li m. — 1610 *Da* S. l'e., *Ba* Car s. j'; *Ba Bâ* a. seü

Queus sa force iert e sa vertuz,
1612 Ne m'i fusse ja embatuz,
Car maintenant ou laz chaï
Qui maint ome a pris e traï.
Ou miroer, entre mil choses,
1616 Choisi rosiers chargiez de roses,
Qui estoient en un destor,
D'une haiete clos entor;
E lors m'en prist si grant envie
1620 Que ne laissasse por Pavie
Ne por Paris que je n'alasse
La ou je vi la graignor tasse.
Quant cele rage m'ot sorpris,
1624 Don maint autre ome ont esté pris,
Vers les rosiers tantost me trais;
E sachiez bien, quant je fui près,
L'odor des roses savoree
1628 M'entra jusques en la coree,

1611 *H C L* Q. i. (*He* est) s. (*ou* la) f. e; *Ha Da L* (*moins La*) la f... la v.; *Ra* Qu'en s. f. heüst tel vertu — 1612 *Ba* Ja n. m'i f. e.; *Bâ* Ja voir n. m'i f. e.; *Ra L* f. pas e. — 1613 *Ri Ga L* es l. — 1614 *Ri Ga L* ont p. — 1615 *Ha* Cel m. — 1616 *Da* Quenui r.; *Ra* C. .j. r. plain d. — 1618 *Bâ Za Da* D'u. haie c. tout e., *Ha* D'u. haie bien c. e., *Ri* D'u. haie estoit c. e., *He L* C. d'u. haie tout e. — 1619 *Ba Bâ C Za* Adont m'; *L* Lores me p.; *Ce Da Za L* me p. — 1621 *Da L* q. n'i a. — 1622 *Bâ Ri* L. o. estoit l.; *Be Ca Da He Tou Ra Ha L* g. masse — 1623 *partie de L* c. rose; *C He Ga Ra L Tou* souspris, *Ha Be Za* si pris; *C* Q. c. m'eut ensi souspris — 1624 *Be* a. ont e. soupris, *Bâ Ha* a. ont e. seurpris, *Ca Za* a. ont e. espris, *Tou* a. ont e. empris, *Ce* a. ont e. p., *Ra* a. sont entrepris, *He* a. y ont e. p.; *Da* m. a. home a e. p., *Ga* m. ont e. p., *L* m. ont e. entrepris, *Ri* D. maintes gens ont e. p. — 1625 *Be Da* V. le rosier — 1626 *Ha* E b. s. que q., *L Tou* E s. que q., *Be* E si s. q.; *L* q. j'en f. — 1627 *Da* de la rose; *H* de la trés s., *Ri* de la plus s.; *Be Ra L* r. savorees; 1627-30 *omis dans Ba Bâ Za* — 1628 *Ha* jusqu'enz enz l., *Da Ri* jusqu'en mi l.; *Ra L* j. enz es corees., *Be* trés dedens mes c.; *Ga* M'e. u corps dusqu'a corees

Que por neient fusse embasmez.
Se assailliz ou mesamez
Ne cremisse estre, j'en cuillisse
1632 Au moins une, que je tenisse
En ma main, por l'odor sentir;
Mais peor oi dou repentir,
Car il en peüst de legier
1636 Peser au seignor dou vergier.
Des roses i ot granz monciaus,
Ausi beles n'avoit soz ciaus;
S'i ot boutons petiz e clos,
1640 E teus qui sont un poi plus gros;
Si en i a d'autre moison,
Qui se traient a lor saison
E s'aprestent d'espaneïr.
1644 Icil ne font pas a haïr :

1629 *Ri* P. n.; *Ra* P. n. f. enbaussumés — 1630 *C Da H Ga* E s'a., *Ra* E s. batus o. — 1631 *Be Ce H* N'en c.; *H Ga* N. cuidasse, *Ca Tou* N. doutasse, *Ra* N. deüsse; *Za* Se n. criensisse j'; *L* N. doutasse j'e. retenisse; *Ba Bâ* Que mout volentiers en c. — 1632 *Ba* A. m. q.; *Za* Estre blamez .j. q. t.; *Ra* q. j. meïsse — 1634 *Ha* M. por ce me vels r. — 1635 *Ha* Que il; *L* C. l'e. ne puet pas d. — 1636 *H* Desplaire a., *L* Passer (*quelques copies* Parler) a. — 1637 *Da He* De r.; *Be* De r. i o. mout g. masse; *C Ra* g. monchiel, *He Ga* g. foison — 1638 *Da* Einssi biau; *Ri* bele; *Ca* n'ot s. le chiel, *Ce* n'ouoit s. chiel; *Ra* s. chiel; *L* Si b. ne vit ons s., *Tou* Ains si b. ne vi s.; *Be* Je n'en vi onques si grant tasse, *He* A. b. mais ne vit hom, *Ga* Ains mais si bele ne vit on — 1639 *Za L* B. i o. p.; *Ri* o. p. b. e; *C* p. esclos — 1640 *Ra* E de t. q. erent p.; *L* q. u. petit pl.; *Ce* u. petit g. — 1641 *Be Ca Za Ba Bâ, partie de L* i ot; *Da He* S'en i a d'une a.; *Be* S'en i ot d'a. meneison; 1641-2 *intervertis dans Bâ* — 1642 *H* Q. t. ja a; *Ca* Q. s. tiennent; *Ba* Q. estoient plus en s., *Bâ* Q. s. treoient a s. (*placé avant* 1641); *Za* En tex leus e ot grant foison — 1643 *Bâ* Qui s'a., *Ga L* E si s'a.; *C H* E s'aprestoient, *Ba* Qui s'aprestoient, *Za* Qui s'apertient, *Be* E s'apareillent, *Da* E sont prestes, *Tou* E sont tout prest; *Da* espanoïr, *Bâ* espanouir, *Ri* espenoïr, *Ba Be C H Za Ga L* espanir — 1644 *Be Ca Ba Za Ri L* E cil; *les vers* 1644-61 *dans Ba paraissent avoir été récrits*

Les roses overtes e lees
Sont en un jor toutes alees,
Mais li bouton durent tuit frois
1648 A tot le moins deus jorz ou trois.
Icil bouton mout m'abelurent :
Onques si bel nul leu ne crurent;
Qui en porroit un acrochier,
1652 Il le devroit avoir mout chier;
Se chapel en peüsse avoir,
Je n'amasse tant nul avoir.
Entre ces boutons en eslui
1656 Un si trés bel qu'envers celui
Nul des autres rien ne prisai,
Puis que je l'oi bien avisé,
Car une color l'enlumine
1660 Qui est si vermeille e si fine
Con Nature la pot plus faire.
De fueilles i ot quatre paire,
Que Nature par grant maistire

1647 *Be Ce H Da Za Bâ* E l.; *Da* b. furent t. rois, *Ga* b. sont bels c'est drois, *He* dure c'est drois; *Ce* d. .iiij. fois — 1649 *Za* E cil, *Ca* Chilg b.; *Ha* m'embelurent, *Be C Da He Ga, partie de L* m'abelirent, *Bâ Ri, partie de L* m'embelirent — 1650 *Ra* Ainc s. b. en n., *C* O. en l. s. b. n.; *Bâ Za Ri* Onc en n. l. s. (*Ri* plus) b. n. c. (*Za* n. furent), *Be* O. nul oeil s. b. n. virent, *Da* O. mi oeil s. b. n. virent, *He* O. plus b. mi oel ne virent, *Ga* Ains mais mes eos plus biaus n. virent — 1651 *C* Q. .j. e. p. a.; *Ba* poïst; *Ha* p. .ij. arachier; *Ri* u. aprochier; *He* u. fuel cueillir — 1652 *Ha* Il les d.; *Ba* l. deüst tenir m.; *Be C Bâ Ra L* a. trop c.; *He* Bien s'en d. d'onnour fuellir — 1653 *Ha* p. faire; 1653-4 *omis dans Ra* — 1654 *Ga* Tant ameroie n.; *Ba Bâ* Nel (*Bâ* N'en) donasse pour n., *L* Je n'en preïsse n.; *Ca* Ne vausisse n. autre a.; *Ha* n. afaire — 1655 *Da* D'e.; *Ra* En c. b. un e. e., *L* De c. b. un e. e., *H* E. les (*Ha* ses) autres e. e. — 1656 *L* Ainsi t.; *Bâ Ce Da H Ga omettent* que; *Ga* b. e. lui — 1657 *C* a. tant n., *Ra* a. bien n.; *H* n. prisoie — 1658 *H Ga* q. celui b. (*H* b. c.) avisai (*H* avisoie) — 1659 *Da* c. qui l' — 1660 *Da* s. merveilleuse e f., *Ri* s. trés bele e — 1661 *H* le p. — 1662 *Da H* Des f.; *Ha* i a — 1663 *Ba* p. majetire; *Ce He* g. maistrise

1664 I ot assises tire a tire;
La queue est droite come jons,
E par desus siet li boutons
Si qu'il ne cline ne ne pent.
1668 L'odor de lui entor s'espant :
La soatume qui en ist
Toute la place replenist.
E quant jou senti si flairier,
1672 Je n'oi talent de repairier,
Ainz m'aprochasse por le prendre,
Se j'i osasse la main tendre;
Mais chardon agu e poignant
1676 M'en aloient mout esloignant;
Espines trenchanz e agües,
Orties e ronces crochues
Ne me laissoient avant traire,
1680 Car je me cremoie mal faire.
Li deus d'Amors, qui, l'arc tendu,
Avoit toz jorz mout entendu

1665 *Ra* L. verge; *Be Ba* q. ot, *Bâ He Ra*, *partie de L* ert d.; *Ga* e. jeute; *Ca Ri* c. .j. j.; *Ha* L. tige ere d. con j. — 1666 *Da He* iert l., *Be* fu l. — 1667 *He* c. arrier n'avant — 1668 *Bâ* encor s', *Be Ra L* partout s', *Da* e. li s'; *Ri* e. soi pent, *Bâ C* s'estent; *He omet* s' — 1669 *Ha* soautume, *Da* souautume, *Ce* soueftume; *Za* q. s'en i.; *He* De l.s. qu'en i. — 1670 *Ra Ri* p. en r.; *C* p. en resplendist, *He* p. raemplist — 1671 *Ha* q. je s., *Ga* q. le s.; *Bâ Da Tou* q. je le se. f., *Ri* q. je l'oi se. f., *Ra* q. j'oi se. le f.; *Za Ba He* Q. je le s. s. f., *L* Q. je oi sentu le f. — 1672 *Ba* du r. — 1673 *Bâ He* m'en apressai, *Za* m'apressai, *Da* m'apreuisse; *Ce Da He* p. li p., *Ga* p. .j. p. — 1674 *Ce* S. jou o.; *Ha Ce* les mains t. — 1675 *L* c. cruel — 1676 *C H* trop e., *Be* si e.; *Ga* m. defendant — 1677 *L* e crochues — 1678 *Ra* E r. grosses e c.; *Ce* O. r. e cornues; *C H Ga* r. cornues, *L* r. creües — 1679 *Za* m. laissierent; *Ri* avau t.; *les vers* 1679-82 *dans Ba ont été récrits* — 1680 *Be* E si m.; *Za* m'en c.; *Ra Ri* m. cuidoie, *L* m. doutoie; *Ca* J. m. doutoie de mesfaire; *Ra* c. mesfaire — 1681 *He* qu'ot l'; *Da omet* l' — 1682 *Ga* A. a moi m. e.; *partie de L* A. toute j. e.; *Bâ Ri*, *partie de L* A. toute j. atendu; *Da* m. atendu, *Be* j. e atendu

A moi porsivre e espier,
1684 S'iert arestez lez un fier;
E quaînt il ot aperceü
Que j'avoie ensi esleü
Ce bouton, qui plus me plaisoit
1688 Que nus des autres ne faisoit,
Il a tantost pris une floiche,
E quant la corde fu en coiche,
Il entesa jusqu'a l'oreille
1692 L'arc, qui estoit forz a merveille,
E traist a moi par tel devise
Que par mi l'ueil m'a ou cuer mise
La saiete par grant roidor.
1696 E lors me prist une froidor,
Don j'ai desoz chaut peliçon
Sentie puis mainte friçon.
Quant j'oi ensi esté bersez,
1700 A terre fui tantost versez;
Li cuers me faut, li cuers me ment :
Pasmez jui iluec longuement;
E quant je vin de pasmoison

1683 *C* De m.; *He* e agaitier — 1684 *Be* S'est a., *Za Ra* Ar. ert (*Ra* est); *Da* S'i. apoiez; *Ha* a. souz; *Ba Be Ce Da H Ga Ra Ri* u. figuier; *Ca* Ert tous cois l. u. aliier — 1685 *Ce* i. a a., *Ca* i. s'est a. — 1686 *Be* Q. j'oi e. tout e. — 1687 *Be Ca Bâ Ri* Le b.; *Be Ca He* q. mieus, *Da* q. mout; *Ha* m. seoit — 1688 *omis dans Za* — 1689 *He* T. a u. f. prise — 1690 *L* Q. l. c. f. mise e.; *He* E q. e. l. c. f. mise; *Da* f. enteche, *Tou* f. entece — 1691 *He* Il l'e.; *Ri* j. en l'o. — 1692 *Ra* f. qu'a m. — 1693 *Bâ Ri* p. grant d.; *Tou* t. avise — 1694 *Za Tou* o. cors — 1695 *Ha* Sa s. — 1696 *Be Za Ri* Alors, *L* Adont, *Bâ* Tantost — 1697 *C H Ri*, *partie de L* D. je d.; *Ba* d. maint p.; *les vers* 1697-1758 *dans Ba ont été récrits* — 1698 *partie de L* P. s. m.; *Ri* S. ai p., *C Ha* Ai sentu p., *He* Ai p. senti m., *partie de L* Oi p. senti m.; *Be Ga* Sentu p. m. grant f., *Za* S. m. grant f. — 1699 *L* j'oi avant e. b.; *Ra* e. blechiés — 1700 *Ha* Arieres sui t.; *C Za* Ta. f. a te. v. — 1702 *Ha Za Ri L* P. fui i.; *Da* j. iqui l.; *Ce* i. mout l.; *Ra* Pasmay moy lors mout l.

1704 E j'oi mon sen e ma raison,
Je fui mout vains e si cuidiai
Grant fais de sanc avoir vuidié ;
Mais la saiete qui m'ot point
1708 Ne traist onques sanc de moi point,
Ainz fu la plaie toute soiche.
Je pris lors a deus mains la floiche
E començai fort a tirer
1712 E en tirant a sospirer ;
E tant tirai que j'amenai
Le fust a moi tot empené.
Mais la saiete barbelee,
1716 Qui Biauté estoit apelee,
Fu si dedenz mon cuer fichiee
Qu'el n'en pot estre hors sachiee,
Ainz remest enz, encor l'i sens,
1720 E si n'en issi onques sans.
Angoisseus fui mout e troblez
Por le perill qui fu doblez :
Ne soi que faire ne que dire

1704 *Da Ra* Que j'; *Ce* mes raisons — 1705 *Ba* f. tout v.; *Ca Za Ra* f. touz sains; *Ce He* m. sains; *Ri* e je c., *Ra* e lors c.; *He* e s'ai cuidié — 1706 *Ri* Assez d.; *Be* A. dou s. g. f. v. — 1707 *Ri* m'a p., *Ce Da Ba Bâ Ha* me p., *Ra* moult p. — 1708 *He* o. d. mi s. p. — 1709 *Ce* f. se p.; *Ra* Quant vi l. plache t. — 1710 *Bâ* E j. p. a d.; *Ga* p. dont a, *He* p. lues a; *L* p. a mes d.; *C* p. adonc as m. — 1711 *Bâ* Je c.; *Ha Ri* fors a, *Da Bâ* lors a, *Ga* dont a; *Za* E la c. a — 1712 *Ha* t. fors s., *He* t. fort s. — 1713 *He* t. t. fort qu'amené; *C* c'ai a. — 1714 *Ba Za* o m.; *Da* tost e.; *He* Ai l. f. a m. e. — 1717 *partie de L* Est s., *Ha* M'ot s., *He* S. m'iert d.; *H* d. le c.; *Za* d. le cors f. — 1718 *Za L* puet; *partie de L* e. s.; *H Za* e. esrachiee (*He* esragiee); *Da* Que n. p. e. fors s.; *Ba Bâ* Que (*Ba* C'onc) puis n'en (*Ba* ne) p. e. enrachiee (*Ba* arr.) — 1719 *Voir les variantes de ce vers parmi les notes* — 1720 *Za* Car il n'; *L* Que (*ou* Onc) n'e. i. goute de sanc, *C* Ainc de la plaie sans n'issi, *Ra* Qui n'e. istra je cuich jameis — 1721 *Ha* Angoissiez f.; *He L* f. e m. t.; *Ga* Angoisseusement f. t. — 1722 *Be* P. ce p.

1724 Ne de ma plaie ou trover mire,
Que par erbe ne par racine
N'en atendoie medecine ;
Mais vers le bouton me traioit
1728 Mes cuers, qui aillors ne beoit :
Se je l'eüsse en ma baillie,
Il m'eüst rendue la vie.
Li veoirs senz plus e l'olors
1732 M'alejoit mout de mes dolors.
Je me començai lors a traire
Vers le bouton, qui soef flaire.
E Amors ot ja recovree
1736 Une autre floiche a or ovree ;
Simplece ot non, c'est la segonde,
Qui maint ome par mi le monde
E mainte fame a fait amer.
1740 Quant Amors me vit aprimer,
Il traist a moi, senz menacier,
La floiche, ou n'ot fer ne acier,
Si que par l'ueil ou cuer m'entra

1724 *C Za* d. la p. ; *H Ga Tou* p. t. m.; *L* p. querre (*ou* querir) m. — 1725 *L* Ne p.; *Ha Ra* pour e. n. pour, *Ba* Q. p. herbes n. p. mecine — 1726 *Ra* Ne atendroie — 1727 *Ri* v. ce b.; *Ca Za Ba Bâ* b. se t. ; *He* b. se troiroit; *L* V. l. b. tant m. t. — 1728 *Ha Ga Ra L* Li c.; *Ba* q. avoir le b.; *Za* q. avoir le vouloit — 1729 *Da* en b.; *Ha* m. maillie — 1731 *Ri* Le nouel s.; *Ba* Car l. doulz v. e; *tous les mss.* (*sauf Bâ Tou*) odor *ou* odors — 1732 *C* M'aleja, *Ha* Aligoit, *Ba Be Za* M'alejast, *Da* Alejast; *Ri L* M'alejoient m. ma (*Ri* mes) d.; *C Ba Bâ Za L* ma d. — 1733 *Ra* J. m'en c.; *Bâ* J. c. moi l. — 1735 *Ba Bâ Ri Ga L omettent* E; *Be Bâ Da Ra Ri Ga Za L* A. avoit j.; *Ga* j. retrouvee, *Da Za* j. couvree, *Be* j. combree, *Ra* j. contee — 1736 *Da* U. f.; *Be H* U. saiete a ; *Za* U. a. saete ouv. ; *Tou* U. a. saiete doree; *Ha* a ot ov.; *Ra* f. barbelee, *Ga* f. e entesee; *Be omet* or, *Bâ omet le vers* — 1737 *Ba* a n.; *Ha omet* c'est ; *Be* c'iert; *L* S. ce est l. — 1738 *Da* Que m. — 1739 *Ha* m. dame; *C He* f. f. a. — 1740 *Ra* voit a.; *He* Lors m. vaut A. entamer — 1741 *He* Si t. — 1742 *Ra* o. il n' ; *H* o. il n'ot point d'a. — 1743 *He* Tout p. mi l'oel ; *Ra* p. mi le corps m' ; *Ba Ri* au c. ; *Za* o. cors

1744 La saiete, qui n'en istra
Jamais, ce cuit, par ome né,
Car au tirer en amenai
Le fust a moi senz grant contenz,
1748 Mais la saiete remest enz.
Or sachiez bien de verité
Que, se j'avoie avant esté
Dou bouton bien entalentez,
1752 Or fu graindre la volentez;
E quant li maus plus m'angoissoit,
E la volentez me croissoit
Toz jorz d'aler vers la rosete,
1756 Qui oloit miauz que violete;
Si m'en venist miauz reüser,
Mais ne pooie refuser
Ce que mes cuers me comandoit :
1760 Tot adès la ou il tendoit
Me covenoit aler par force.
Mais li archiers, qui mout s'esforce

1744 *Ba* L. sete q. ja n'; *H* q. me navra, *Ra* qu'il ne rara — 1745 *L* C. c. j. p.; *C Ga Ra Tou* je c.; *Ca Za* croi; *Da Ra Ri* pour o.; *Ha* Ja n'en gerrai p., *He* Ja ne garrai p. — 1746 *Ri* C. en tirant; *C Ba* t. ai amené; *He* e. ai mené — 1747 *Za* o m.; *L* par g. c.; *Ce* s. grans c., *Ca Za* s. nul c. — 1748 *Tou* l. fierure r.; *Ha* remaint; *Be* M. li fers remanoit dedens — 1749 *Ra* Si s. b. en v.; *He* b. par v. — 1750 *Ce L* S. j'a. devant e., *Ce* j'a. devant e. — 1752 *H* Lors f.; *Ba Be He Ga Ra Za, partie de L* ma v.; *vers omis dans Bâ* — 1753 *Ri* Que q.; *Ra* m'engressoit, *He* m'agrissoit, *Ha* m'engrignoit — 1754 *Ba* E ma v.; *Ce* v. plus m. c., *Ra L* v. plus c.; *Ha* v. me venoit; *He* La v. plus m'acroissoit — 1755 *Ba Bâ L* D'a. t. j., *Be* Tous dis d'a.; *Ra Ri L* a l. r. — 1756 *Ha Ri* Q. m. o., *He* Q. flairoit m., *Ra* Q. m. flairoit, *Ca* Q. m. flaire, *Be* Q. plus flairoit, *L* Q. sentoit m., *Ba Ga* Q. valoit m. — 1757 *Be Ce H* S. me v., *Bâ* E s. v.; *Ba Ri* v. il m. ruser, *Ra* v. il m. roster, *Da* v. il m. torner; *He* m. reculer, *Ga* m. consverrer; *Za* E s. m'e. v. m. ruser — 1758 *Ha* Car n.; *Da* porroie — 1759 *Za Ba Bâ* Car m. c. le m. c.; *He* m'amonnestoit — 1760 *Ra* i. contendoit — 1761 *Ha* M'estovoit a. tot a f.; *Ba* a. a f. — 1762 *L Tou* E l.; *Ba* M. l. dex d'amors q. s'e.

De moi grever e mout se poine,
1764 Ne m'i lait pas aler senz poine ;
Ainz m'a fait, por miauz afoler,
La tierce floiche au cuer voler,
Qui Cortoisie iert apelee.
1768 La plaie fu parfonde e lee,
Si me covint cheoir pasmé,
Desoz un olivier ramé.
Grant piece i jui senz remuer.
1772 Quant je me poi esvertuer,
Je pris la floiche e si ostai
Tantost le fust de mon costé,
Mais la saiete n'en poi traire
1776 Por rien que je peüsse faire.
En mon seant lores m'assis,
Mout angoisseus e mout pensis.
Mout me destreint icele plaie
1780 E me semont que je me traie
Vers le bouton qui m'atalente.
Mais li archiers me respoente,
E me doit bien espoenter,
1784 Qu'eschaudez doit eve doter.

1764 *Be Da* N. me l.; *He* l. point; *Bâ* lassoit a. — 1765 *Ga* E me; *Ga Ra L* me f. — 1766 *Ce* el c.; *Be Ce Da Ba Bâ Ha Ra Ri Ga* cors; *Ga* c. entrer — 1767 *Ce Ha* Que C.; *Ra L* est a. — 1768 *Ra* L. p. estoit; *Ba* f. e longue e, *He Ra* f. e grant e; *Da Tou* Qui f. richement empenee — 1769 *Ha* S. c.; *L* c. couchier p. — 1770 *omis dans Za* — 1771 *Za* p. j.; *Ra Ri* i fui — 1772 *Be He Ri* E q. m., *Ra* Mais ne m.; *Za* resvertuer — 1773 *H* Don p.; *Be Ba Ra Ri L* f. s.; *Da* s. l'o., *C* f. e ai o., *He* f. s'ai o. — 1774 *Be Ce Da Bâ He* L. f. t.; *L* L. f. qui ert en m. c. — 1775 *Be* M. le fer onques n'; *Ce Ha* ne p. — 1776 *Da* q. j'en; *Be Ca Da Ha* seüsse — 1777 *C Ra* s. adont m', *He* s. errant m', *Da* s. lors si m'; *L* me sis — 1778 *Ra* M. dolereus; *Ce* e trespensis — 1779 *Be* m. destruit, *Ra* m. grevoit; *H* iceste p. — 1780 *H* Qui m. — 1782 *Ri* a. qui m'; *Ga* m. represente — 1783 *L* Il m., *Ca* Je m.; *Ba Bâ He Tou* E b. m. d., *Da* E si m. d. b.; *Ga* Ce qe m. d. e. — 1784 *Bâ Ra L* Es. d.; *He* d. le feu d., *Ri* d. feu d.]; *Da* e. cremer

Mais grant chose a en estovoir :
Se je veïsse iluec plovoir
Carriaus e pierres pelle melle,
1788 Ausi espès come la grelle,
S'esteüst il que j'i alasse ;
Qu'Amors, qui toutes choses passe,
Me donoit cuer e hardement
1792 De faire son comandement.
Je me sui lors en piez dreciez,
Foibles e vains come on bleciez,
E m'esforçai mout de marchier,
1796 Nou laissai onques por l'archier,
Vers le rosier ou mes cuers tent ;
Mais espines i avoit tant,
Chardons e ronces, qu'onques n'oi
1800 Pooir de passer l'espinoi,
Si qu'au bouton peüsse ataindre.
Lez la haie m'estut remaindre
Qui estoit as rosiers joignanz,
1804 Faite d'espines mout poignanz.

1786 *Ha* i. porvoir, *Ga* i. chaioir — 1787 *Da* Quar. ou p. p. e m. — 1788 *Ha Ra* espesse c.; *Ce* c. g., *Za Bá* c. chiet g., *Be Ba* c. chiet la g., *Ga* c. fait g.; *He* c. gresielle — 1789 *L* E. i.; *Ha* Si estuet i., *Tou* S'estevoit i., *C Ba Bâ He Za* Convenist i.; *Be* Si convenist q.; *Da* Se tans fust q. je i — 1790 *Be Da L* A. q. — 1791 *Ba* M. done — 1793 *Da* E m.; *He* s. lues e.; *Ba Za* p. levés — 1794 *Ra* Si feblement c.; *Bâ Ha* c. b.; *Ri* v. e mout b.; *Za* o. bercés ; *les vers* 1794-1801 *sont enlevés dans Ba* — 1795 *Ba* Si me forçai; *Za* E mout m'e. d. — 1796 *Za* Je l., *Bá* N'en l., *Ca Da Ga* Ne l. ; *C Bâ* l. mie p.; *L* O. n. l. p. — 1797 *partie de L* les r.; *H* la rousete; *Ga* tendoit — 1798 *Ce He Ra Ga* M. d'e.; *Ga* t. i a.; *Za* y trove t. — 1799 *Ra* C. e rosez q.; *Ha* C. roncens que o. n'; *Bá* r. que je n', *Ri* E c. que o. je n' — 1800 *Da* Paor d. — 1801 *Da* p. entendre — 1802 *Ba* L. le boisson ; *Da Ce He* m'estuet r. — 1803 *Ha* Q. as roses e. j. , *He* Q. des roinsces e. j.; *Be Ce Ra Za* e. au rosier j., *Da* e. a joste j. — 1804 *Ba* Fet d'e. forment p.; *Be* F. fu d'e. p.; *Zá L* d'e. bien p.

Mais bel me fu que je estoie
Si près que dou bouton sentoie
La douce olor qui en issoit,
1808 E durement m'abelissoit
Ce que jou veoie a bandon ;
S'en avoie tel guerredon
Que mes maus en entroblioie,
1812 Por le delit e por la joie.
Mout fui gueriz, mout fui aaise,
Jamais n'iert rien qui tant me plaise
Come estre ilueques a sejor :
1816 N'en queïsse partir nul jor.
Mais quant j'i oi esté grant piece,
Li deus d'Amors, qui tot despiece
Mon cuer, don il a fait bersaut,
1820 Me redone un novel assaut,
E trait, por moi metre a meschief,
Une autre floiche de rechief,
Si que ou cuer soz la mamele
1824 Me fait une plaie novele.

1805 *Be H* Mout b.; *L* M. bien; *Ba Bâ Za* M. mout b.; *Ri* M. mout m. sist; *Ba Bâ L Tou* b. m'estoit; *Ha Ri Ba Bâ Za* dont j. e. (*Bâ* d. g'i e.), *Be* f. lors car j'e., *L* m'estoit quant j. e. — 1806 *Ba Bâ* P. d. b. q. je (*Ba* j'en) s. — 1807 *Tous les mss.* odor — 1808 *He* Mout d., *Ba Bâ L* Qui d.; *Za* Qui mout forment m'a. — 1809 *Za Ba* Si q.; *Da* je v., *Ra* q. le v.; *L* Con (*et* Que, Quant) je le v.; *Ha* Q. je iroie a mon boton; *He* Qu'eürs m'en ot donné le don; 1809-10 *omis dans Ga* — 1810 *Ha* a. grant g. — 1811 *Za* mon mal — 1812 *C Ra* l. deduit, *Z* l. dedit; *Ce* l. deduit que je veoie — 1813 *H* f. joianz; *Ha Za Ra* e m. f. aise, *He* e m. a. — 1814 *Ra* q. m. desplaise — 1815 *Be* C. i. e.; *He* Com d'iestre i., *Ra* S'e. poeusse illoeuc; *Ha* illec — 1816 *C* N'e. vausisse — 1817 *Ga* E q.; *Za* q. i; *L* Q. j'o. illec e. — 1819 *C H* M. cors; *Ra* ot f. — 1820 *Ra* En r.; *Ce* M'a redonné n., *Da* Puis m. done — 1821 *Ce* m. traire a; *Ga* m. bien m. a chief; *He* T. e me fiert tout de rechief; 1821-22 *omis dans Bâ* — 1822 *He* Pour moi dou tout mettre a maischief — 1823 *Ce* sur l., *Za* dessous l.; 1823-1824 *omis dans L Tou* — 1824 *Ba Bâ Ha* M'a f.

Compaignie ot non la saiete;
Il n'est nule qui plus tost mete
A merci dame ou damoisele.
1828 La grant dolor me renovele
De mes plaies tot maintenant;
Trois foiz me pasme en un tenant.
Au revenir plaing e sospire,
1832 Car ma dolor croist e empire
Si que je n'ai mais esperance
De guerison ne d'alejance.
Miauz voudroie estre morz que vis,
1836 Car en la fin, ce m'est avis,
Fera Amors de moi martir.
Je ne m'en puis par el partir.
Il a endementieres prise
1840 Une autre floiche, que mout prise
E que je tieng a mout poissant,
C'est Biaus Semblanz, qui ne consent
A nul amant qu'il se repente
1844 D'Amors servir, por mal qu'il sente.
Ele est agüe por percier,
E trenchant con rasoirs d'acier;

1825 *Ha* Compaigne o.; *He* C. a n. — 1826 *Ca* Qu'il; *He* Car i. n'e. riens q.; *Be Ba Za* q. si t. — 1828 *Bá Ri* Ma g.; *Ri* g. plaie — 1829 *Be* m. dolors; *Ha Za* p. de m.; *L* p. dont je oi tant; 1829-35 *lacérés dans Ba* — 1830 *L* p. maintenant — 1831 *C Ra* r. pleure e — 1833 *Za Bâ* S. fort q. j. n'a. e.; *Ca* q. n'a. m. nule e. — 1834 *Bâ* D'avoir confort n. a.; *He* n. d'aliance, *Da* n. atendance — 1835 *Ca Ra Za L* M. vousisse — 1836 *Da* E e.; *Ha* f. me fui a. — 1837 *He* Qu'A. feroit d. — 1838 *Ra Ga L* J. n'en p. p. autre p. — 1840 *He L* U. saiete q.; *Be Za* qu'il m., *Da* qui m. — 1841 *Ha* Q. j. t.; *Ca* Q. j. retins, *Ce* Q. j. retieng, *Za* E j. la t.; *Be Ba Ce Ra* t. m. a p.; *C Bâ H Ga Ra Ri L* pesant — 1844 *C Ba Bá Za Ri Tou* De bien amer p.; *Ha* s. queque il, *He* s. quoi que il; *Ra* p. riens q. — 1845 *Ce* p. mix p. — 1846 *C Bá H* T. comme r.

Mais Amors a mout bien la pointe
1848 D'un oignement precieus ointe,
Por ce qu'el ne peüst trop nuire;
Car il ne viaut pas que je muire,
Ainz viaut que j'aie alegement
1852 Par l'ointure de l'oignement,
Qui estoit toz de confort pleins.
Amors l'avoit fait a ses mains,
Por les fins amanz conforter,
1856 E por lor maus miauz deporter.
Il a cele floiche a moi traite,
Si m'a ou cuer grant plaie faite;
Mais li oignemenz s'espandi
1860 Par les plaies, si me rendi
Le cuer qui m'estoit toz failliz.
Je fusse morz e mal bailliz
Se li douz oignemenz ne fust.
1864 Lors ai a moi tiré le fust,
Mais la saiete est enz remese,

1847 *Ga* M. A. que m.; *Be* ot, *Ri* avoit; *L omet* bien (*Li* a m. l., *La* si a m. l., *Lo* en a l., *Le* si en oint l., *etc.*); *H* avoit m. b. ointe — 1848 *Bâ L* D'u. p. o. o., *Ga* L'a d'un bon o. o., *H* D'o. p. la pointe — 1849 *Ca* c. que n.; *Tou* c. que t. ne p. n., *H* c. qu'ele n. puist t., *Ce* c. qu'il n. me puist t., *L* c. que n. me p. n., *Ra* c. qu'elle me p. mains n., *Ga* c. qu'ele puist t., *Ba Bâ Za* c. que t. me p. n. — 1850 *Be Ba Za* E il; *Bâ H L* Qu'Amors n.; *Da* Si n. v. p. q. j. en m.; *vers omis dans Ga* — 1851-57 *lacérés dans Ba* — 1852 *Ha Bâ C Da Ra Ri L* Pour — 1853 *Ha Da* Q. ere t.; *L* Q. est entour d. c.; *Ga* Car trop e. d. mal p. — 1854 *Ha* f. o s. — 1855 *Ca* l. vrais a.; *Ra* a. soulagier — 1856 *Be* E de l.; *Ri L* p. les m., *C* p. mes m.; *H* p. les miens maus d.; *Bâ* maus souef porter; *Ca* comporter, *Da* souagier, *Za* endurer — 1857 *C Ha* A il; *He* A ycelle f., *Bâ Za* ceste; *L* C. f. fu a m. — 1858 *L* Qui m'; *He* M'i a el c.; *Za* au c.; *C* el cors — 1859 *Ca* o. respandi; *Da omet* s' — 1860 *Ca* Pour l.; *Bâ H Ri L Tou* P. mes p., *Ra* P. le p., *Ga* P. ma p.; *Ba* p. qui m. — 1861 *H* m'iert dou tot f., *Be* m'iert auques f.; *Ri* c. si m'e. si f. — 1864 *Bâ* J'ai l. a; *Ri* a. t. a m. l.; *H* m. tost tret l.; *L* De la floiche trais fors l. f.; *vers omis dans Ga*

Qui ot esté de novel rese.
S'en i ot cinc bien encrotees,
1868 Qui jamais n'en seront ostees.
Li oignemenz mout me valut;
Mais toutesvoies me dolut
La plaie si que la dolor
1872 Me faisoit muer la color.
Ceste floiche a fiere costume :
Douçor i a e amertume.
J'ai bien senti e coneü
1876 Qu'el m'a aidié e m'a neü.
Il a angoisse en la pointure,
Si me rassoage l'ointure ;

1866 *Be C Za L* Q. d. n. o. e. r., *Ga* Qe o. e. d. mon cuer r. — 1867 *L* Si e. o.; *Bâ Tou* C. e. i o. b.; *Ba H Za Ri* Si e. i o. c. e.; *Ga* Si e. oi c. b. emprientees; *Ri* c. encorcees, *Ra* c. encroquetees, *C He* encroees, *Be* enrotees, *Tou* enferrees — 1868 *Ce* C'a paines e.; *He* ne s.; *Ha* Q. e. s. a poine o., *Ca* Ki a paines erent o., *Ri* Q. ja n'e. porront estre o., *Da Tou* Q. (*Da* Que) ne porroient estre o., *L* Q. ne porent (*ou* porront) mie estre o., *Za* Q. onc n'e. porent estre o., *Be* Q. n'e. pooient e. o., *Ra* Q. puis ne porent estre o., *Ga* Qe puis n'e. porroit estre o. — 1869 *C Za Ba Bâ* Cis o.; *Ca* o. m'a mout v. — 1870 *Ba* M. trop durement m., *Bâ* M. la plaie m., *Ha* Par mes plaies si m.; *Bâ Ri* mout m. d. — 1871 *Ri* q. ma d., *He* q. par d. — 1872 *He* m. ma c. — 1873 *H* Celle f.; *C* fl. est f.; *Ha* fl. si ert c.; *Be Ba Da* a douce c., *C* ot bone c., *Za Bâ* a tele c., *Ri* avoit tel c.; *He* C. plaie si quiert c. — 1874 *H* Dolor i ot; *C H Bâ Da Ri L* i ot — 1875 *Ri* b. c. e sentu — 1876 *Ba Bâ Ca Za Ri L* Qu'ele m'a a. e n.; *Ce Ra* Qu'ele m'a a. e valu, *Tou* Qu'ele m'a valu e n., *H* Qu'il (*Ha* Qui) m'a a. si m'a n. (*He* valu) — 1877 *Be* Qu'elle a; *C H L* Il ot; *Za* Que l'a. e la p.; *Ba Bâ* Car li oignemenz e (*Bâ* de) l'ointure, *Ra* Car assouagiet m'a l'ointure, *Ga* Comment ch'aie fere p.; *Da remplace ce vers par* 1878 — 1878 *H* S. tost (*He* Mais t.) m'asouage, *Ri* Se mi assouage; *L* Mout m'assouajoit (*aussi* m'assouaja) cele o., *Tou* Mais mout m'assouage l'o.; *Ce* s'o.; *Ba Bâ* Me r. la pointure, *Ra* Le mal que j'oy de sa pointure, *Da* Que la angoisseuse pointure

D'une part m'oint, d'autre me cuit,
1880 Ensi m'aïde, ensi me nuit.
Lors est tot maintenant venuz
Amors vers moi les sauz menuz.
En ce qu'il vint si m'escria :
1884 « Vassaus, pris es, neient n'i a
Dou destorner ne dou defendre;
Ne fai pas dangier de toi rendre :
Quant plus volentiers te rendras,
1888 E plus tost a merci vendras;
Il est fos qui moine dangier
Vers celui qu'il doit losengier
E qu'il covient a soupleier :
1892 Tu ne puez vers moi forceier;
E si te vueil bien enseignier
Que tu ne puez rien gaaignier
En la folie n'en orgueil;
1896 Mais rent toi pris, que je le vueil,
En pais e debonairement.

1879 *Ca Da Ra* D'u. p. o. ; *Ca Ra* d'a. part c.; *Ha* Doz est car mout d'a., *He* Voirs e. car plus d'a.; *Ce* D'u. p. e d'a. me requist — 1880 *Ha* Ausint m'a. ausint m., *Za* Ici m'a. ici m. — 1881 *Bâ* Adonques e. vers moi v.; *Da* e. m. tost v., *Za* e. tantost t. droit v., *Ba* e. tantost vers moi v. — 1882 *Bâ* A. tantost l., *Ba L* Li dieus d'A. l. — 1883 *Ra Za* A c.; *Ga* Ainsi com v. — 1884 *Be* Amis p.; *Ra* V. mors e.; *Ce* e. e nient n'; *Bâ H Ri* p. estes riens (*He* nient) n', *Da* e. que plus n' — 1885 *Ba Bâ* D. destortre, *Da* D. destordre, *Tou* De l'estordre, *Ga* D. rescouvre, *Za* D. contredire; *Be* De toi detuerdre n. de.; *H Ri* De d. n. de d.; *Ra* Ne te vault contre moy de. — 1887 *Be Bâ L* Tant p., *He* Car q. p. — 1888 *He* P. t. a m. en v.; *L* E tu p. t. m. avras — 1889 *Ba Da Ra L* Cil e.; *He* F. e. q. m. le D. — 1890 *C Da* qui d., *Ha Ri* que d.; *Be* qui vuet; *Ga* qu'on d. sousplier — 1891 *Ce* E qui c., *Bâ* Qui c.; *Ha* c. au s. ; *He* E par cui mains c. passer; 1891-92 *omis dans Ga* — 1892 *He* T. n. te p. v. m. tenser — 1893 *Ra* t. sçay b. — 1894 *Da* n'i p. — 1895 *Ha* E. felonie n' — 1896 *Be Ce Ha Ra* t. puis q.; *Bâ* p. quant j.

E je respondi simplement :
« Sire, volentiers me rendrai,
1900 Ja vers vos ne me defendrai ;
Ja Deu ne plaise que je pense
Que j'aie ja vers vos defense,
Car il n'est pas raison ne droiz ;
1904 Vos poez ce que vos voudroiz
Faire de moi, pendre ou tuer ;
Bien sai que je nou puis muer,
Car ma vie est en vostre main :
1908 Ne puis vivre jusqu'a demain
Se n'est par vostre volenté.
J'atent par vos joie e santé,
Que ja par autre ne l'avrai ;
1912 Se vostre main, qui m'a navré,
Ne me done la guerison,
E se de moi vostre prison
Volez faire ne ne deigniez,
1916 Ne m'en tieng pas a engigniez ;
E sachiez que n'en ai point d'ire.
Tant ai oï de vos bien dire
Que metre vueil tot a devise

1898 *Ha* r. maintenant — 1899 *Ha* Par Deu v. — 1901 *Ca Za* A D. — 1902 *Ce* Q. j'a. v. v. fait d., *Ba Ra* Q. ja (*Ba* je) v. v. aie d., *Ga, partie de L* Q. j'a. envers v. d. — 1904 *Ba H Ri* p. quant q. — 1905 *Be C Bâ Ra* prendre o.; *Da* o. nier — 1906 *Ha Za Ga* j. ne p.; *Ce Ri Tou* q. ne me p., *He* q. ne m'en p.; *Ra* s. ne vous p. eschaper — 1907 *Ca* C. m'ame s'e.; *Ha* C. mar voie je v., *He* N'esquaper fors par v. — 1910 *Ba Za* v. avoir s. — 1911 *Be* Ou j., *He* Ne j., *Ra Za* Car j.; *Ra* p. aultruy — 1912 *Ga ajoute* Par vostre poer sui navré Ainsi a mal demené — 1913 *Ca* N. m'en d.; *Ha* donez — 1916 *Be Ce D* N. me t.; *De* p. por e. — 1917 *Be Bâ C D Za* s. je n'; *Ga* q. je n'a.; *Ba* Vostre voloir me poez dire ; 1917-8 *omis dans Ra* — 1918 *Be D* T. a. d. v. b. o. d., *He* T. a. d. v. o. b. d., *Bâ* Ja t. o. d. v. b. d., *Ga* T. v. ose je mout b. d., *Ba* Je n'en avrai courrouz ne ire; *Ri remplace ce vers par* 1919 : Q. m. v. a delivre — 1919 *De L* Q. m. me v. a d.; *Ca* t.

1920 Cuer e cors en vostre servise,
Car, se je faz vostre voloir,
Je ne m'en puis de rien doloir;
Encor, ce cuit, en aucun tens
1924 Avrai la merci que j'atens ;
E par tel covent me rent gié. »
A cest mot vos baisier son pié,
Mais il m'a par mi la main pris,
1928 E me dist : « Je t'ain mout e pris
Don tu as respondu issi.
Onques tel response n'issi
D'ome vilain mal enseignié ;
1932 E si i as tant gaaignié
Que je vueil, por ton avantage,
Qu'orendroit me faces omage ;
Si me baiseras en la bouche,
1936 A cui nus vilains on ne touche.
Je n'i laisse mie touchier
Chascun vilain, chascun bouchier,

sans d.; *Ba* M. v. en vostre servise; *He* v. quoi que on dise ; *Ri remplace ce vers par* 1920 — 1920 *Da* C. e c. trestout e. s.; *Ba* a v. devise, *Tou* a v. franchise; *Ri* De moi festes v. justise — 1921 *Za* j. sai v. — 1922 *Ha* n. me p. — 1923 *Be Ba Za Ri Ga* Qu'e.; *Bâ Ce He Ga* je c.; *Ra* De vous je c.; *Ca* Je cuide encore e. — 1925 *C Ba H Tou* p. ce c., *De* p. cel c.; *Ra* E pour ce si tost m.; *vers omis dans Da* — 1926 *H Ce* A ce m., *De* A cel m.; *Ha* vels, *Ri* vueill, *L* vois; *Da* s. pis — 1927 *He* m'a p. l., *Ra* m'a lors p. l. — 1928 *Ri* E m'a d.; *Da* t'a. tant e — 1929 *Be C Da He Ga Ra Tou L* Quant t. — 1930 *D Ha* O. (C'o.) voir teus respons, *Be* O. mais teus respons; *L* t. parole n'; *Da ajoute* Jel te creant e le t'ain — 1931 *Ri* De v. ho. m. — 1932 *Za* E tu i; *Ri L* E s'i a. itant g., *Ra* E de t. y a. tu g. — 1934 *Bâ Be C Ga Ha Za* Que tu m. f. ci (*Ha* f. tost, *Be Ga* f. lige) o., *He* Que tu a moi f.; 1934-40 *lacérés dans Ba* — 1935 *Za* E m. — 1936 *Ce* A quoy; *Ha* Onques n. v. n.; *Ri* n. o. v. n.; *Ra* c. nes uns v. n.; *He* v. cuers n. — 1937 *Ra* il n'i osent m.; *C* Ne j. n'i l. pas t.; *Ri* lessasse m.; *Ha* couchier, *Bâ De Ga* atouchier — 1938 *Za* bergier, *Ha* porchier, *Ra* lanier

Ainz doit estre cortois e frans
1940 Cil que j'ensi a ome prens.
Senz faille il i a poine e fais
En moi servir, mais je te fais
Enor mout grant, e si doiz estre
1944 Mout liez don tu as si bon maistre
E seignor de si haut renon,
Qu'Amors porte le gonfanon
De Cortoisie e la baniere ;
1948 Si est de si bone maniere,
Si douz, si frans e si gentis
Que, quiconques est ententis
A li servir e enorer,
1952 Dedenz lui ne puet demorer
Vilanie ne mesprison
Ne nule mauvaise aprison. »
Atant devin ses on mains jointes.
1956 E sachiez que mout me fis cointes
Don sa bouche baisa la moie :
Ce fu ce don j'oi graignor joie.

1939 *Ri* A. dois — 1940 *Bâ D Ha Ra Ri* Cui (*Bâ De* Que) je e., *Tou* Li hons qu'e.; *He* Cui e. a mon ho.; *Ga* Chascun si tost qu'a lui me p.; *L* Li hons q. je e. aprens — 1941 *Za* il a p.; *Ba Bâ Ca Za Ri* il a e p. e f., *partie de L* il a grant p. e f. *ou* il a p. e grant f. — 1942 *Ba D He Ga Ra Za* A m. — 1943 *Ba omet* grant — 1944 *Ga* Lés en cuer quant a s. ; *Be C Da He L* l. quant; *Ce omet* tu — 1945 *Ra Za He, partie de L* si grant r., *Ri* si bon r. — 1946 *L* D'A.; *Ra* E qui d'A. p. l. non — 1947 *Ra L* D. C. l. b.; *Da intervertit* 1947-8 — 1948 *Ga* Qi e., *Tou* Il e.; *He* s. bielle m., *Bâ* s. douce m.; *De* S. e. s. d. b. m., *L* E s. e. d. tele m. — 1949 *Da* Li d.; *Bâ* S. hauz; *Ra* Qu'il est riches e manentis ; *vers omis dans Za* — 1950 *Ce Ri* Car q. — 1951 *Ra* En l., *L* De l. — 1952 *L* Il n. p. en l. d.; *Ca* n. doit d. — 1954 *C Da* m. prison, *Ra* m. occoyson, *He* maise oppinion ; *vers omis dans Za* — 1955 *Ra* Adont devieng — 1956 *Ra* S. q. je me f. mo. c.; *Ca* q. je fui mo. c. — 1957 *Be Ca He Ga L Tou* Quant s., *Da* De s.; *Ra Ri L* toucha l. — 1958 *L* C. f. d. j'oi la g.; *Ga Tou* j'o. plus grant j.

Il m'a lores requis ostages :
1960 « Amis », fait il, « j'ai mainz omages
E d'uns e d'autres receüz,
Don j'ai puis esté deceüz ;
Li felon, plein de fausseté,
1964 M'ont par maintes foiz bareté.
D'aus ai oïe mainte noise ;
Mais il savront come il m'en poise :
Se je les puis a mon droit prendre,
1968 Je lor voudrai chierement vendre.
Or vueil je, por ce que je t'ains,
De toi estre si bien certains,
E te vueil si a moi lier
1972 Que tu ne me puisses nier
Ne promesse ne covenant,
Ne faire nul desavenant :
Pechiez seroit se tu trichoies,
1976 Qu'il me semble que leiaus soies.
— Sire », fis je, « or m'entendez :
Ne sai por quoi vos demandez
Pleges de moi ne seürté :

1959 *He* m'a errant r., *C* m'a tantost r., *Ra* m'a adonc r.; *Ga* Après me demanda o. — 1960 *Da* j'a. mes ho. — 1962 *De* D. je p. estre d.; *Ba* j'a. e. p. d., *L* j'a. e. mout d. — 1963 *Ra* f. par leur f. ; 1963-2094 *enlevés dans Ba* — 1965 *De Ra L* Dont j'a. ; *Ri* a. je o., *Bâ* a. je oï, *Da* a. je eü — 1966 *C* M. s'il seüssent, *Ra* Ne sçavés ore c. — 1967 *Da Ri* j. le p.; *Bâ Ra Ri, partie de L* p. en m.; *Be* p. jamais jour p. — 1968 *Ce* c. rendre — 1969 *Za* Mais o. v. p.; *Bâ* v. p. c. q. j. tant t'; *De* q. te tiens; 1969-70 *omis dans L* — 1970 *Bâ Ri* E. d. t. s. — 1971 *L* Or t.; *Bâ* v. a m. s. l.; *De* s. amoloier — 1972 *Ce* n. le p. — 1973 *Da* N. promesses n. covenances; *De* n. covenance ; *D ajoute* Des ore mes point ne t'avance (*Da* t'avances) — 1974 *D* De f. ; *Ha* N. sera n.; *Ca* n. descouvenant; *De ajoute* Tien moi loiaument covenant — 1975 *C Ra* se me t.; *He* Outrages sroit s. me gilloies — 1976 *Ce* Si m., *Da* Mout m., *Ra* Il m., *Za* Car il m.; *L* Qu'il m'est avis q. preudons s. — 1977 *Ca De He* di je; *Ra* or e. — 1979 *Ha* Plege ; *L* D. m. p. n.

1980 Ja savez vos de verité
Que mon cuer m'avez si toloit
E si pris que, s'il bien voloit,
Ne puet il rien faire por moi,
1984 Se ce n'estoit par vostre otroi.
Li cuers est vostres, non pas miens,
Car il covient, soit maus ou biens,
Que il face vostre plaisir :
1988 Nus ne vos en puet dessaisir ;
Tel garnison i avez mise
Qui le garde bien e jostise ;
E sor tot ce, se rien dotez,
1992 Faites i clef, si l'emportez,
E la clef soit en leu d'ostages.
— Par mon chief, ce n'est mie outrages »,
Respont Amors, « je m'i acors :
1996 Il est assez sires dou cors
Qui a le cuer en sa comande.
Outrageus est qui plus demande. »
Lors a de s'aumosniere traite
2000 Une petite clef bien faite,

1980 *C Ra* Ne s., *Da* Si s.; *L* V. s. bien, *Za* Car sachiés bien; *Ri* v. par v. — 1981 *He* M. c. a. en vo destroit — 1982 *He* S. p. q. se il; *L* E s. souspris q. s'il v.; *C* se b. — 1983 *Ra* N. veut i.; *Ce Da H* i. f. r. p. — 1984 *Ga* c. n'est tout p.; *Ce* c. n'est p. le v. — 1985 *Da* Mes c. — 1986 *Be Bâ De H Ra Ri L* m. soit b. — 1987 *Ca* f. tout vo p. — 1988 *Da* p. garantir — 1989 *Da* T. garison ; *Ha* Tele garde i a. vos m., *He* Car telle garde y a. m. — 1990 *Ra* Que b. l. g. e le j., *L* Q. mout l. guerroie e j.; *Da* l. gaite mait e j.; *Ha* b. a devise — 1991 *Ce Ha Ri L* E par t., *Bâ* E por t.; *Ca He* E par mi c., *Da* E de seur c.; *De* E se seur c. r. i d., *Ra* E par foy s. v. en d. ; *Ga* Ne purquant s. v. en d.; *L* s. vous d., *Bâ* s. nous d.; *Ri* s. vous volez — 1992 *Da*, *partie de L* F. une c., *partie de L* F. c. e s., *Ca* F. kelas s., *Ce* F. les las s.; *Ra* Si f. c. e le portés; *Za* c. e l'e. — 1993 *C* E sachiés s. — 1996 *D* e. adès s., *Ra* e. tous jours s.; *Ha* a. sure d. — 1997 *L* Q. l. c. a e.; *Za* c. a s. — 1998 *Ha Za* Outrages e.; *L* Il est fous q. p. en d.

Qui fu de fin or esmeré :
« A ceste », dist il, « fermerai
Ton cuer, n'en quier autre apoial ;
2004 Soz ceste clef sont mi joial.
Ele est mendre de ton doi mame,
Mais ele est de mon escrin dame,
E si a mout grant poesté. »
2008 Lors la me toucha au costé,
E ferma mon cuer si soef
Qu'a grant poine senti la clef.
Ensi fis sa volenté toute ;
2012 E quant je l'oi mis hors de doute :
« Sire », fis je, « grant talent ai
De faire vostre volenté;
Mais mon servise recevez
2016 En gré, foi que vos me devez.
Nou di pas por recreantise,
Car point ne dot vostre servise,
Mais sergenz en vain se travaille
2020 De faire servise qui vaille,
Se li servises n'atalente

2001 *Ce* d'un f. — 2002 *Ca Ri* O c., *Ga Ra* De c.; *Da Ga Ra* fist il, *Ce Bâ De Za* fait il — 2003 *Be D* n'i q., *H Ra Tou* ne q.; *Ce* a. poial ; *Ga* T. c. ele est especiaus — 2004 *Ga* Ele garde touz mes meriaus — 2005 *Ri* d. mon d. maine; *C Ra* d. mane; *Da* Qui est bien petite par m'ame, *H* Si te di verité sus m'ame ; *la fin du vers est lacérée dans Bâ*; 2005-6 *omis dans Za* — 2006 *H* Que e. e.; *Ra Ri* E si est; *Ra* m. tresor d. — 2007 *Ra* Car elle a — 2008 *De* L. le m.; *He* L. le t. a mon c. — 2010 *L He* Qu'a p. s. je l. c., Que n'i s. onques l. c. — 2011 *Be Ha* fist s. — 2012 *Ca* l'o. osté d. d. — 2013 *De* S. fist il g.; *He* Si di vés moi entalenté — 2015 *C De* s. retenez — 2016 *Ce He Za* m'i d. — 2017 *Ri* Ce n'est p. p.; *Ha Ri Ga* par r.; *Bâ omet* pour; *He* Ne le d. p. p. qu'il m'anuiche — 2018 *Be* C. n. d. pas; *He* Ne que redoute vo s.; *C* Que (*Ca* Ne) p. n. redout vo s. — 2019 *He* Mains s.; *Bâ* M. sachiez e.; *Ra* s. envis s.; *Da remplace ce vers par* 2020 — 2020 *Da* E si sachiez trestout sanz faille — 2021 *L* Quant l.; *Ra* S. son s.

Au seignor cui l'en le presente. »
Amors respont : « Or ne t'esmaie;
2024 Puis que mis t'es en ma menaie,
Ton servise prendrai en gré
E te metrai en haut degré,
Se mauvaistié ne le te tost;
2028 Mais espoir ce n'iert mie tost :
Granz biens ne vient pas en poi d'eure;
Il i covient poine e demeure.
Atent e suefre la destrece
2032 Qui orendroit te cuit e blece,
Car je sai bien par quel poison
Tu seras traiz a guerison.
Se tu te tiens en leiauté,
2036 Je te donrai tel deauté
Qui de tes plaies te garra ;
Mais, par mon chief, or i parra
Se tu de bon cuer serviras,
2040 E coment tu acompliras
Nuit e jor les comandemenz
Que je comant as fins amanz.
— Sire », fis je, « por Deu merci,
2044 Avant que vos movez de ci,
Voz comandemenz m'enchargiez;

2022 *Ra Za* A celui c.; *Ha* c. le le p. — 2024 *Ca* q. tu es e., *Ga* q. te tieng e. — 2025 *H* Je resoif t. s. e. g.; *Ri* p. de g. — 2026 *Ha* Si t. — 2027 *Ra* S. ta maisté n. — 2028 *Ha Ce* n'est — 2029 *Ce* n'avient — 2031 *Da Za* s. ta d.; *Bâ* Adonc seras hors de d. — 2032 *Ha Ri* t. nuit e; *Ga* o. je c. te b., *Za* o. forment te b., *Da* o. t'esmuet e b. — 2033 *Ra* b. que p. prison; *Ce omet* bien — 2034 *Be He Tou* T. s. mis a, *Ca* T. tourneras a, *Ra* T. en verras a — 2036 *Ra* t. querrai t. — 2037 *Be Ha Da* d. ta plaie, *Ga* d. ton mal t.; *C* Que te (*Ca* ce) plaie t. garirai, *He* Q. ta plaie te garira — 2038 *C* M. tout avant ressaierai (*Ce* t'assaierai) — 2039 *Ra* S. d. b. c. me s. — 2040 *Da* t. esploiteras — 2041 *Ca* mes c., *Da* ses c. — 2042 *Bâ* Q. j. a. f. a. c. — 2043 *He Ri* S. di j. — 2044 *Be* Ains q. v. vous m.; *Ha Ra* v. partez — 2045 *Ce He Ga L Tou* c. me c.; *Ra* m'aprendés

Je sui dou faire encoragiez,
Mais espoir, se je nes savoie,
2048 Tost porroie issir hors de voie;
Por ce sui en grant de l'aprendre
Que je n'i vueil de rien mesprendre. »
Amors respont : « Tu dis mout bien.
2052 Or les entent e les retien.
Li maistres pert sa poine toute
Quant li deciples qui escoute
Ne met son cuer au retenir
2056 Si qu'il l'en puisse sovenir. »
Li deus d'Amors lors m'encharja,
Tot ensi con vos orroiz ja,
Mot a mot ses comandemenz :
2060 Bien les devise cist romanz.
Qui amer viaut or i entende,
Que li romanz des or amende ;
Des or le fait bon escouter,
2064 S'il est qui le sache conter,
Car la fin dou songe est mout bele
E la matire en est novele;

2046 *Ce* de f.; *Ra* Mout s. d. f. entalenté — 2047 *C Za* Car e.; *Da Ha Ri* ne s.; *Ce omet* je — 2048 *Ri* Tout p.; *Ga* T. seroie issus h.; *Da Ra Ri L* i. d. la v. — 2049 *Bá* s. engrès; *Ca Ri* d'eus a. — 2050 *C* Cuer e oreilles i v. tendre, *Za* De tout mon cuer y v. entendre — 2051 *C* A. r. or les retien — 2052 *L* O. i e.; *Be* O. l. apren; *Da* O. l. escoute sel r., *Ra* O. l. tieng e; *Ga* e. si l. r.; *C* E. e ton cuer i met bien — 2054 *Be* q. l'e. — 2055 *He*, *partie de L* m. sa peine (*La* m. grant p.), *partie de L* m. s'entente; *Be* a r., *Ce Ha* el r., *Bá* en r.; *Ra* N. puet s. sens r. — 2056 *Ce* qu'il en — 2057 *Ce He Ra* me charja, *Ga* m'aconta — 2058 *Ce* T. e. que v.; *Ga* T. ceo q'entendre porrés j. — 2059 *Da* Mest amors s.; *Za* les c. — 2060 *Da* B. le d.; *Bá Ga Ri* d. li r. — 2062 *He* Car l.; *Bá* r. d'amors commande; *Da* o. commande, *C H Ga* o. commence — 2063 *L* O. i f. il b.; *Da* fist b.; *vers omis dans Ra* — 2065 *L Tou* d. livre; *Be* iert m.; 2065-6 *intervertis dans Za*

Qui dou songe la fin orra,
2068 Je vos di bien que il porra
Des jeus d'Amors assez aprendre,
Por quoi il vueille tant atendre
Que j'espoigne e que j'enromance
2072 Dou songe la senefiance :
La verité, qui est coverte,
Vos sera lores toute aperte
Quant espondre m'orroiz le songe,
2076 Car il n'i a mot de mençonge.
« Vilanie premierement »,
Ce dist Amors, « vueil e comant
Que tu guerpisses senz reprendre,
2080 Se tu ne viaus vers moi mesprendre.
Si maudi e escomenie
Toz ceus qui aiment vilanie :
Vilanie fait les vilains,
2084 Por ce n'est pas droiz que je l'ains.
Vilains est fel e senz pitié,
Senz servise e senz amitié.

2067 *L Tou* d. livre — 2068 *Be* Sachiez b. q. i. i p. — 2070 *He* P. que i., *Ha* Puis que i.; *Bâ Ri* P. qu'il i v., *Ra* Mais qu'il y v., *Ca Ga* P. tant qu'il v.; *Za Bâ Ra Ri* v. bien entendre — 2071 *C H* Q. je die e ; *Ha* q. j'en comance, *Ce He Ri* q. je commence, *Ca* q. je recommence, *Bâ* q. je commande ; *Ra* Q. la cose q. je rommanche, *Ga* Car j'espons le voire esromance; *Da remplace ce vers par* 2072 ; 2071-2 *omis dans Za* — 2072 *Da* E si vous dirai sanz grevance — 2073-4 *intervertis dans Ra* — 2074 *Da* V. en s. lors; *Ca* s. adont t.; *Za* l. descouverte, *Ga* s. adont descouverte; *Ce H L* t. ouverte, *Ra* t. aouverte — 2075 *He* Q. despondre, *Ca* Q. esposer; *Ce* mon s. — 2076 *C* Que i., *Be* Ou i.; *Ra* Qu'il n'i a .j. m., *L* Ou i. n'a nul m.; *Ri* Mais i. n'i a point d. m. — 2077-86 *omis dans Be Da Ha* — 2078 *C* d. A. je te c.; *He* d. A. je te deffenc, *Ga* d. A. je vous defent — 2079-86 *dans He sont un mélange de la leçon commune et de leçons de Gui de Mori* — 2080 *Bâ Za Ri* Courtoisie t'estuet (*Ri* t'estut) aprendre, *Ga* A Courtoisie t'estuet prendre — 2083 *L* f. li v., *Bâ* f. le vilain — 2084 *Ra* q. les a. — 2085 *Ra* V. si e. faiz s. p.

Or te garde bien de retraire
2088 Chose des genz qui face a taire :
N'est pas proece de mesdire.
A Keu le seneschal te mire,
Qui jadis par son moqueïz
2092 Fu mal renomez e haïz.
Tant con Gauvains, li bien apris,
Par sa cortoisie ot de pris,
Autretant ot de blasme Keus
2096 Por ce qu'il fu fel e crueus,
Ramponierres e mal parliers
Desus touz autres chevaliers.
Soies entres e acointables,
2100 De paroles douz e raisnables
E as granz genz e as menues ;
E quant tu iras par les rues,
Gar que tu soies costumiers
2104 De saluer les genz premiers ;
E s'aucuns avant te salue,

2087 *Ca* Si t., *Bâ* E t.; *L* Après t. g. d. ; *Bá* dou r.; *Ce* b. que d. traire ; *Ri* t. regarde b. d. traire — 2088 *H* de g.; *Ra* Vilenie e de mal faire — 2089 *Ce Za* d. mal dire, *Ra* d. mal faire — 2090 *Be Ca* En K. — 2091 *Da* Que j.; *Be C He* pour s.; *Ga* Qe p. s. mal parler j. — 2092 *Ce* M. r. f. e, *Ra* F. tant vilenés e — 2093 *Bá* Gaugueins; *Ga omet* 2093-94 — 2094 *Za* Por s.; *Bâ* O. de c. le p.; *Ra* c. e d. — 2095 *Ca Ba* O. a. d., *Ce* Eut autant d.; *Ga* A. come hons morteus — 2096 *Ri* qu'il bel e — 2097 *Ha* m. maliers ; *Ra remplace ce vers par* 2098, *Ga remplace* 2097-8 *par* E Gavains pur ce qu'il estoit Courtois chascun le prisoit Il se faisoit de touz amer Pur ce fait bon a mesurer Son cuer a estre douz e franz C'est le premiers de mes comans — 2098 *Ha Ce* Deseur; *Ra* Salue les gens volentiers — 2099 *C Bá* S. antrans, *Ra* S. antis, *H* S. cortois, *Ri L* S. sages; *Za* Sages s. ; *le second mot du vers est corrigé dans Be* ; *Ga* Garde que soies a. — 2100 *Za* E d. p. d. e estables; *Ca* e traitables, *Ce* e araisnables — 2102 *Be* Q. t. i. parmi l.; *Da* t. vas parmi l. — 2103 *He Ra C* Garde q. s.; *Za* Si s. tous jors c.; *Ga* Garde q. t. s. manieres — 2104 *He* s. la gent — 2105 *Ha* av. toi s.

Si n'aies pas ta bouche mue,
Ainz te garnis dou salu rendre
2108 Senz demorer e senz atendre.
Après garde que tu ne dies
Ces orz moz ne ces ribaudies :
Ja por nomer vilaine chose
2112 Ne doit ta bouche estre desclose :
Je ne tieng pas a cortois ome
Qui orde chose e laide nome.
Toutes fames serf e eneure,
2116 En eus servir poine e labeure ;
E se tu oz nul mesdisant
Qui aille fames despisant,
Blasme le e di qu'il se taise.
2120 Fai, se tu puez, chose qui plaise
As dames e as damoiseles,
Si qu'eus oient bones noveles
De toi e dire e raconter :
2124 Par ce porras en pris monter.
Après tot ce d'orgueil te garde,
Car, qui entent bien e esgarde,
Orguiauz est folie e pechiez ;
2128 E qui d'orgueil est entechiez,
Il ne puet son cuer apleier

2106 *Ga He L* p. la b.; *Ba Bá Ri* p. la langue ; *Za* t. langue — 2107 *Be Da* E t.; *Ga* de s.; *L* des saluz, *H Ce* de saluz — 2109 *C* A. te g. q. n. d. — 2110 *Za* C. laiz m. c.; *Da Ra* e c. vilenies — 2113 *He* c. l'o. ; 2113-4 *omis dans Ri* — 2114 *Ra* Q. l. c. e o. n. — 2116 *C Ra L* A e. ; *Da* E en e. s., *Ga* E en s., *He Za Ri* E au s.; *Ra L* A e. aidier p. — 2117 *Ga* t. vois — 2118 *He* Q. voise ; *Ce H Za Bá* fame ; *Ga* Qe voist les f.; *Bá He Ri* desprisant — 2119 *He* B. lui — 2122 *Ca* S. ke j'oie, *Ce He* S. c'on oie — 2123 *Ce Da Ha Za Bá Ra Ri L* D. t. d. e r. — 2124 *Ri* Pour c.; *Ca* Ensi p.; *Ra* Lors p. tu e. — 2125 *Ha* Emprès t. — 2126 *Be C Za L* q. b. e. e; *B* e regarde — 2128 *Ra* Car q. — 2129 *Be* N. p. s. c. amoloier; *Ri* amoler, *Da* emploier, *Za* apoier, *Ra* si ploier

A servir ne a soupleier :
Orguilleus fait tot le contraire
2132 De ce que fins amanz doit faire.
Mais qui d'amors se viaut pener,
Il se doit cointement mener :
On qui porchace druerie
2136 Ne vaut neient senz cointerie.
Cointerie n'est pas orguiauz :
Qui est cointes il en vaut miauz,
Por quoi il soit d'orgueil vuidiez,
2140 Qu'il ne soit fos n'outrecuidiez.
Moine toi bel, selonc ta rente,
E de robe e de chaucemente :
Bele robe e bel garnement
2144 Amendent ome durement;
E si doiz ta robe baillier
A tel qui sache bien taillier,
Qui face bien seanz les pointes
2148 E les manches vestanz e cointes.
Solers a laz e estiviaus
Aies sovent frois e noviaus,

2130 *Be* n. soi s. — 2131 *Ce* O. si f. l. — 2132 *C Ri* D. quanques f.; *Ha* D. c. qui f. a. dit f. — 2133 *Bâ* M. q. s. v. d'a. p.; *Ca Ra L* q. d'amer — 2134 *Ri Ga* C. s. d. demener — 2135 *Da* p. desverie; *Ga L omettent* 2135-38 — 2136 *Za* Il n. v. riens s. — 2137 *Ri* C. est si o.; *Ga remplace ce vers par* 2138 — 2138 *Be Ca Za* Q. c. e.; *Bâ* c. si e.; *Ga* E si en est plus amoureus — 2139 *He* Pruec que, *Be* Mes que, *Ha* P. que; *C Ga* P. tant qu'il; *L* P. qu'il ne s. outrecuidiez — 2140 *Ga* E qu'il n. s. o.; *Da* s. pas o.; *L* E que il s. d'orgueil vuidiez — 2141 *Ba He* Maintien t. — 2142 *C Za Ba Bâ He Ri Ra L* D. robes e — 2143 *Ba Bâ* Beles robes b., *He* Beles robes e b. — 2144 *Ba L* A. les genz — 2146 *Ga L* q. b. s. t., *Be C Da Ra* q. la s. t. — 2147 *He* Qu'il f., *L* E f.; *Ce* b. seoir — 2148 *Ba Bâ L* m. cloanz, *Ra* m. beles; *Za* E l. m. soient bien jointes, *Ga* L. m. bien faites e jointes; *Be Ba Za Ra Ga L* e jointes — 2149 *Ce* S. as l., *Ca* S. lachis; *Be Bâ L* ou c.; *C Ra Ri* e (*Ce* ou) a (*Ce Ra* as) noiaus — 2150 *omis dans Ra*

E gar qu'il soient si chauçant
2152 Que cil vilain aillent tençant
En quel guise tu i entras
E de quel part tu en istras.
De ganz, d'aumosniere de soie
2156 E de ceinture te cointoie;
E se tu n'es de la richece
Quel puisses faire, si t'estrece;
Mais au plus bel te doiz deduire
2160 Que tu porras senz toi destruire :
Chapel de flors, qui petit coste,
Ou de roses a Pentecoste,
Ice puet bien chascuns avoir,
2164 Qu'il n'i covient pas grant avoir.
Ne suefre sor toi nule ordure;
Lave tes mains, tes denz escure;
S'en tes ongles pert point de noir,
2168 Ne l'i laisse pas remenoir.
Cous tes manches, tes cheveus pigne,
Mais ne te farde ne ne guigne :

2151 *Be He Ga* Garde q.; *L* E tel qui s.; *Da* que s.; *Da He Ri, partie de L* so. bien c. — 2152 *Be Ca He* voisent t., *Za* aient t.; *He* musant, *Ga* disant — 2153 *He* t. te chauças — 2154 *Be* E en quele t., *C* E en q. guise t.; *Ba Ca* t'en i.; *Ha* t. i entras, *Da* t. te chauças; *He* Grant piece muser les feras — 2156 *Ha* D. cointerie t. — 2157 *Be Ce Bâ He Ra* n'as d.; *Ca* n'as mie r., *L* n'as si grant r., *Ri* t. as d. toi r.; *Ga* d. tel r. — 2158 *Ba Bâ Ca Ha Ri* Que f. p.; *Ce Za* Que f. le p., *Da* Que f. nel p., *L* Qu'avoir les p.; *Bâ C H* s. t'adrece; *Ga* Qe mener p. tel noblesse — 2159 *Da omet* bel; *C* d. conduire; *He* Tout a. p. b. pour toi d. — 2161 *Ce* que p.; *Za* C. d. roses q. poi c.; *Ra* f. a Pentecouste — 2162 *Ba Ra* E d.; *Za* d. boutons a; *Ra* r. qui petit couste — 2164 *He* Qui n'i, *Ce* Il n'i; *Ba Bâ Ri, partie de L* Qu'il (*Bâ Ri* Qui) ne couste p., *Da, partie de L* Qu'il ne coustent p.; *Ga* Ci n'estuet gaires g. — 2166 *Ra* T. m. l.; *Da* t. dez e., *Ga* t. doiz e.; *Ba Bâ* m. e t. d. cure — 2167 *Ba Bâ Za Ga L* o. a p. — 2168 *H Ce* l. point r. — 2169 *Ba Da L* m. e ton chief p.

Ce n'apartient s'as dames non,
2172 Ou a ceus de mauvais renon,
Qui amors par male aventure
Ont trovees contre Nature.
Après ce te doit sovenir
2176 D'envoiseüre maintenir.
A joie e a deduit t'atorne :
Amor n'a cure d'ome morne ;
C'est maladie mout courtoise,
2180 Ou l'en jeue e rit e envoise.
Il est ensi que li amant
Ont par eures joie e torment ;
Amant sentent le mal d'amer
2184 Une eure douz e autre amer ;
Maus d'amer est mout corageus :
Or est li amanz en ses jeus,
Or est destroiz, or se demente,
2188 Une eure pleure e autre chante.
Se tu sez nul bel deduit faire,
Par quoi tu puisses as genz plaire,
Je te comant que tu le faces :

2171 *Ba* Car c. n'avient s'; *Ha* s'a d.; *Be Ba* s'as (*Ba* s'a) garces, *C He* s'a fame — 2172 *Be Ra* E a — 2174 *Bâ Ri* O. controuvé; *H* O. recovrees sanz droiture (*He* s. nature), *Da* O. t. par aventure — 2175 *Ha* Emprès; *Ba Da* A. si t.; *Ri* dois — 2176 *Bâ Ha* D'envoiserie; *Ra* D'amours sieurre e du m. — 2177 *Ce* te tourne — 2178 *Ba* A. n'ont c. — 2179 *Ri* ma. mal c. — 2180 *He* O. en j. r.; *Da Ha Za Ba L* On (*ou* L'en) en j. e r. (*L* r. e j.), *Bâ* Que l'e. r. j. e e.; *Ri* O. l'e. ne j. e r. e noise, *C* Jue ri (*Ca* e r.) e joie e e. — 2181-2 *omis dans L* — 2182 *Ri* e. mal e; *Da* Vont p. eürex t. — 2183 *Ba Bâ C H Ga Ra Ri Za L* s. les maus d'a. — 2184 *Be Ca Da He Ra* d. e l'a. a., *Bâ Ce* d. une a. a., *Ha Za Ri Ga L* d. a. eure a. — 2185 *B Za* M. d'amors ; *Ra* sont; *Ba Be Da Ce Za L* orageus; *Ri intervertit* 2185-6 (2185 *Ri* O. e. l. maus biaus e.) — 2187 *Bâ* O. se deduit, *Ra L* O. se complaint — 2188 *Bâ* U. e. rit ; *Ra* p. une a., *Ce* p. l'a.; *Bâ Ha Ri* p. a. eure c.; *He* L'u. e. rit l'a. tourmente — 2189 *C* s. bien b.; 2189-94 *omis dans Za Ra* — 2190 *Ce* Pour coi ; *Ha* a gent

2192 Chascuns doit faire en toutes places
Ce qu'il set qui miauz li avient,
Car los e pris e grace en vient.
Se tu te senz viste e legier,
2196 Ne fai pas de saillir dangier;
E se tu es bien a cheval,
Tu doiz poindre amont e aval;
E se tu sez lances brisier,
2200 Tu t'en puez faire mout prisier;
E s'as armes es acesmez,
Par ce seras dis tanz amez.
Se tu as la voiz clere e saine,
2204 Tu ne doiz mie querre essoine
De chanter, se l'en t'en semont,
Car biaus chanters abelist mont.
Si avient bien a bacheler
2208 Que il sache de vieler,
De fleüter e de dancier:
Par ce se puet mout avancier.

2193 *Be* Gieu q.; *Ha* C. qui s.; *Ce He Da* s. que m.; *L omet* set (*La* C. qu'il cuide m., *Li* Tretout ce q. m., *Le* Ce qui c'onques m., *etc.*) — 2194 *L* C. p. e l. e; *C* C. joie e l. e p. e., *Ga* C. grant l. e honeur e. — 2195 *Ha* s. haste, *Ba Za* s. aste, *Ra* s. atte, *Da* s. haitiez, *He* s. fort, *C* s. preu — 2196 *H* p. dou s. — 2197 *Be Ri Bâ L* t. siez b. — 2198 *Ba Bâ Ri* d. courre a. — 2200 *Ce* poras; *Be Da L* p. m. f. p. — 2201 *Za* E se d'a., *Ga* E s'a a., *Ce L* Se a. a.; *Ca* Se t'es a. a. a.; *Ra* E se es a. es acheminés — 2202 *Ce Da Ri* Pour c.; *Ba Bâ He* Tu en s.; *Ga* Ton pris en iert mout amontés — 2203 *Ga* v. bone e; *Ce* c. e seraine, *He* c. e bonne; 2203-10 *placés entre* 2224-5 *dans Ba Bâ Za* — 2204 *Ba L* d. pas querir e. — 2205 *Da* te s. — 2206 *Bâ* C. bien c.; *Be Ce Ra Ga* embelist; *He* B. c. plest mout en ce mond — 2207 *Ca* S. ravient b.; *Ra* S. appartient que b.; *Ga* S. a. il b. ensement — 2208 *Be* s. bien v.; *Ra* Sachent harpper ou chitoler, *Ga* Se saches d'aucun instrument — 2209 *Ha* D. citoler, *Da* D. flajoler; *He* D. caroller faiticement, *Ga* Jouer d'orgues ou de citole — 2210 *Ce* Pour c.; *Ra* S. pueent il m., *Ba L* C. te pourra (*Ba* pourroit) m.; *Ca* m. amonter; *He* Plus s'en avance ricement, *Ga* Bons istrumens est a carole

Ne te fai tenir por aver,
2212 Car ce te porroit mout grever :
Il avient bien que li amant
Doignent dou lor plus largement
Que cil vilain entulle e sot.
2216 Onques on rien d'amer ne sot
Cui il n'abelist a doner.
Se nus se viaut d'amors pener,
D'avarice trés bien se gart,
2220 Car cil qui a por un regart,
Ou por un ris douz e serin,
Doné son cuer tot enterin
Doit bien, après si riche don,
2224 Doner l'avoir tot a bandon.
Or te vueil briement recorder
Ce que t'ai dit, por remembrer,
Car la parole moins engrieve
2228 A retenir quant ele est brieve :
Qui d'Amors viaut faire son maistre
Cortois e senz orgueil doit estre ;
Cointes se teigne e envoisiez,
2232 E de largece soit proisiez.

2211 *Da* f. pas t. — 2212 *Ha Ce* Que c.; *Ri* Ce t. p. trop fort g.; *Ce* p. bien g. — 2213 *Ca He Ga* I. afiert b.; *Ra Ri L* I. est raisons q. — 2215 *Da omet* e — 2216 *Be Ba* O. nus r.; *Ri* O. nul hons a.; *Ra* Qui onq. d'amors r. n.; *Ca Da* d'amors — 2217 *L* i. ne pleüst; *He* n'a. de d. — 2218 *Ha* Secuis (*sic*) s.; *C He* S. n. d'a. s. v. p.; *Ra L* Mais (*Ra* Et) qui d'amer s. v. p.; *Ga* v. point amonter — 2219 *Da Ha, partie de L* trop b. — 2220 *H* Que c.; *Ba Bâ He Ra Ri Ga L* q. p. (*He Ri* par) u. seul (*Ba Bâ Ga* u. douz) r.; *Ha* par u. — 2221 *H* O. par u. — 2222 *C* D. le c.; *Be* D. t. s. c. e. — 2223 *Ra* D. a. s. trés r. — 2224 *Ba* Metre l'; *Be* D. le sien t., *Ra Ri* D. son cuer t.; *Za Bâ* D. son avoir a, *H* D. ce qu'il a a, *Ra* D. quanqu'il a a — 2225 *Ra* Si t. — 2226 *L* q. j'ai d., *Ce* q. je t'ai d.; *Bâ* q. tu diz meuz manbrer; *Ba* p. amembrer — 2227 *Ha* que l.; *Ca* p. mout m. grieve, *Ga* p. assez m. grieve; *Za* m. est grieve — 2228 *Da* De r.; *Ra* Au revenir — 2230 *C* s. dangier d. — 2231 *Ca* Courtois s.; *He* Courtois doit iestre e e.; 2231-2 *omis dans Ra* — 2232 *Ca* l. il s.

Après t'enjoing en penitence
Que nuit e jor, senz repentance,
En amors metes ton penser :
2236 Toz jorz i pense senz cesser,
E te membre de la douce eure
Don la joie tant te demeure.
E, por ce que fins amanz soies,
2240 Vueil je e comant que tu aies
En un seul leu tot ton cuer mis,
Si qu'il n'i soit mie demis,
Mais toz entiers, senz tricherie,
2244 Car je n'ain pas moiteierie.
Qui en mainz leus son cuer depart,
Par tot en a petite part;
Mais de celui point ne me dot
2248 Qui en un leu met son cuer tot ;
Por ce vueil qu'en un leu le metes.
Mais garde bien que tu nou pretes,
Car se tu l'avoies preté,
2252 Jou tendroie a chaitiveté ;
Mais done le en don tot quite,
Si en avras graignor merite,
Car bonté de chose pretee

2233 *Ha* Emprès; *Ce Ha Za* te doing, *Bâ* te meine — 2235 *Ra* E. amer; *Ga* E. amer met tout t., *L* E. bien amer soit t. — 2236 *L* Adès i; *C* T. j. sans feindre e s.; *Da* s. celer — 2237 *Da* E remembre — 2239 *Ca* f. amis; *He* E puis q. fin amant te voies — 2240 *He* t. soies — 2241 *He* l. de c. m.; *Bâ* c. metes; *Ba fait suivre ce vers de* 2250-51 — 2242 *Be* n'en s., *Da* ne s.; *Bâ* m. demé — 2243 *Ha* Ains t., *Ba* Qui t. — 2244 *He* p. moiiennerie, *Da* p. la moquerie, *Ri* p. mençongerie, *Ra* p. menchonnerie, *Ga* p. parçonnerie — 2245 *Be* e. tant l.; *Bâ* e. pluseurs l. le d.; *Ce* c. espart — 2246 *H C* a mauvaise p. — 2250 *partie de L* E g.; *Be C Ri* g. q. t. ne le p.; *H* q. ne le p.; *Da* t. ne p. — 2251-2 *omis dans Za* — 2252 *Ha* Je t.; *vers omis dans Bâ* — 2253 *Za* Ainçois l. d. e., *L* D. l. dont e.; *He* M. e. .j. lieu l. donne e q.; *Ha* e. deu t.; *Bâ omet* le

2256 Est tost rendue e aquitee ;
Mais de chose donee en dons
Doit estre granz li guerredons.
Done le donc tot quitement,
2260 Si le fai debonairement,
Car l'en doit chose avoir mout chiere
Qui est donee a bele chiere,
E je ne pris le don un pois
2264 Que l'en done desus son pois.
Quant tu avras ton cuer doné,
Si con je t'ai ci sarmoné,
Lors te vendront les aventures
2268 Qui as amanz sont griés e dures.
Sovent, quant il te sovendra
De tes amors, te covendra
Partir des genz par estovoir,
2272 Qu'il ne puissent apercevoir
Le mal don tu es angoisseus.
A une part iras toz seus :
Lors te vendront sospir e plaintes,
2276 Friçons e autres dolors maintes;
En plusors sens seras destroiz,
Une eure chauz e autre froiz,

2256 *Ra* t. vendue — 2259 *Ha* Dont l. done — 2260 *Ba Bâ Ca Ra Za L* E l. — 2261 *Ba Bâ Za* L'en d. la c.; *C* d. a. cho. chi.; *L* C. l'en a la c. plus c., *Ra* C'om d. a. la c. mlt (mlt *exponctué*) c. — 2262 *Ca* Q. d. e.; *Be Ce Ri* a bone c., *Ca He* a lie c. — — 2263 *C Bâ* Ne j., *Ri* Quar j., *Ba Za L* Mais j.; *Ga Ra* J. n. p. pas l. — 2264 *Be Ba Ri* Qui est doné — 2266 *Ha* Ensi c. t'; *Ba Bâ Tou L* Ensi c. (*Tou* que) j. t'a. s.; *Ha* t'a. si s., *Da* t'a. bien s.; *Ga* c. t'a. ici devisé — 2267 *Ca Za* L. t'avendront, *Ce* L. revendront; *Ga* L. t'envendront ramembreüres — 2268 *Ce* s. fors e; *L* Q. mout seront pesmes e — 2271 *Ha* de gent — 2272 *Ra* Que nuls n. puisse a. — 2273 *Ba Bâ C Da Za Ra Ri Tou L* Les maus; *Tou* d. seras a. — 2275 *C* e pleurs; 2275-76 *omis dans L* — 2276 *Ra* Tristeche e; *C* e mout d'a. d. — 2277 *Ri* p. lieus; *Ga* E. plureus s. ploiés — 2278 *He* L'u. e.; *Ce* c. une a.; *Bâ Da H Ra* c. a. eure f., *Ca* c. une heure f.; *Ga* U. e. tristres l'a. liés

Vermauz une eure, une autre pales :
2280 Onques fievres n'eüs si males,
Ne cotidianes ne quartes.
Bien avras, ainz que tu t'en partes,
Les dolors d'amors essaiees.
2284 Or t'avendra maintes feiees
Qu'en pensant t'entroblieras
E une grant piece seras
Ausi come une image mue,
2288 Qui ne se crole ne remue,
Senz piez, senz mains, senz doiz croler,
Senz iauz movoir e senz parler.
A chief de piece revendras
2292 En ta memoire e tressaudras
Au revenir en esfreor,
Ausi come on qui a peor,
E sospirras de cuer parfont,
2296 Car bien saches qu'ensi le font
Cil qui ont les maus essaiez

2279 *C* V. u. fois l'a. (*Ce* a. fois) p.; *Bâ* he. a. heure p.; *Da H* e. e a. p. — 2280 *Ri* O. nules f. s.; *He* f. n'ot nuls s. — 2281 *Ga remplace ce vers par* 2282 (B. le saras a. q. t') — 2282 *Ra* Que tu a. a. q. t'; *Ga* D'amour e ses tu qe encartes — 2283 *Ra* L. d. avras e.; *Ga* Je te di bien certainement — 2284 *Ba Bâ Za* Si t'a., *H Ri* O. a.; *C* O. te rav., *Tou* Si te rav., *L* O. te venra, *Ra* Dont reverras; *He* a. par m. fies; *Be Ha Ra* a. autres f.; *Ga* Qe il t'a. mout souvent — 2285 *Ce* En p.; *Ra* p. tu t'oub. — 2288 *Be C He Tou Bâ L* n. ne mue — 2289 *C* S. p. s. puing s.; *He* S. d. s. p. s. m. c., *Bâ Ri* S. p. s. d. s. m. c.; *Ha* S. pié s. main s. c. — 2290 *He* S. vis m., *Za Ba Bâ* S. toi m.; *Ra* S. riens veïr e; *Bâ* m. s. mot souner — 2291 *Ce* Au c.; *He* d. fies; *Ga* p. tressauras — 2292 *Ce He* A t.; *Be Ha* A ton m.; *Ra* E. ton m. revenras, *Ga* E e. ton m. venras — 2293 *H* El r., *Da* Dou r.; *C* r. aras freour, *Ga* r. iers en freour — 2294 *Ce* Com .j. houme q.; *Ra* q. ait p. — 2295 *Za* Soupireras d. — 2296 *Ra* E b.; *Bâ L* E s. b. q., *Ce* E b. le s. q.; *Ba* E s. que e.; *Ri* s. que e.; *Be* sachiez; *Ga omet* que — 2297 *Ce* C. q. en o.

Don tu es or si esmaiez.
Après est droiz qu'il te soveigne
2300 Que t'amie t'est trop lointaigne;
Lors diras : « Deus ! con sui mauvais
Quant la ou mes cuers est ne vais !
Mon cuer seul por quoi i envoi ?
2304 Adès i pens e rien n'en voi :
Quant ne puis les iauz enveier
Après, por le cuer conveier,
Se mi ueil mon cuer ne convoient,
2308 Je ne pris rien quanque il voient.
Doivent se il ci arester ?
Nenil, mais aillent visiter
Ce don li cuers a tel talent.
2312 Je me puis bien tenir a lent
Quant de mon cuer sui si lointiens;
Si m'aïst Deus, por fol m'en tiens.
Or irai, plus nou laisserai;

2298 *C* D. e. (*Ca* t'e.) ore s.; *Bâ* Ce d. t. e. ore e.; *Da Ba Za L* ores e. — 2299 *He* que t.; *Ha* qui resov. — 2300 *Ce* t'a. e. t.; *Ha* Q. tr. e. t'a. l., *Ba* Se t'a. e. de toi l. — 2301 *L* E d. D. tant s.; *Bâ Ri* d. D. tant s., *Ra* d. tant s. (Deus *omis*); *He* d. D. que s. malois, *Ga* d. c. je s. destrois — 2302 *Da* Que l.; *L* Se ele est loin que je n'i v. — 2303 *Ba Ca Ga L* M. c. p. q. s. i, *He* P. q. s. m. c. i, *Ri Ra* P. q. m. c. s. i; *ce vers et le suivant sont intervertis dans Ra Ri L* — 2304 *Be* Assez i; *Ga* p. ne el n'e.; *Ri L* e point n'e. (*Ri* n'i) v. — 2305 *He* Car n.; *Da* Q. n'en p., *C* Q. je p., *Ba Za Ra Ri Ga L* Q. j'i p.; *Ri L Tou* p. mes i.; *Ba Za* p. mes piez e.; *Bâ* Mes i. i deüsse e. — 2306 *He* Avoec l. c. p. c.; *Be C* A. l. c. p. c.; *Ba Bâ Za L* p. mon c. — 2307 *Be C Da* u. le c.; *Ri* n'i envoient — 2308 *Da* p. pas q.; *Ga L* r. chose qu'il; *He* r. quoi qu'il y v. — 2309 *L* D. soi i.; *Tou* D. i. soi c., *B Ce Za Ga* S. d. i. c.; *Ri* D. i. ici, *He Ra* S. d. ychi — 2310 *Ba Bâ Ri* N. ainz a.; *Be He* N. ainz doivent v.; *Ca Ra* m. voisent v., *Ga L* m. aler v., *Da* m. aillors v. — 2311 *He* Çou que l. c. va desirant — 2312 *Ri L* p. mout t.; *Ra* p. trop t. pour l.; *He* J. ne m'en p. t. a tant — 2313 *He* Car d., *Ra L* Dont d.; *Da* loigiens — 2314 *Ce* p. fel m'e. tains, *Ga* m'a. D. e s. Germain — 2315 *Ri* O. i i. p. ne lerai; *Ba Bâ Za* ne souferrai, *Ga* ne m'en tenrai

2316 Jamais a aise ne serai
Devant qu'aucune enseigne en oie. »
Lores te metras a la voie
E iras la par tel covent
2320 Qu'a ton esme faudras sovent
E gasteras en vain tes pas ;
Ce que tu quiers ne verras pas,
Si covendra que tu retornes,
2324 Senz plus faire, pensis e mornes.
Lores seras a grant meschief
E te vendront tot de rechief
Sospir e pointes e friçons,
2328 Qui poignent plus que heriçons.
Qui ne le set si le demant
A ceus qui sont leial amant.
Ton cuer ne porras apaier,
2332 Ainz iras encore essaier
Se tu verras par aventure
Ce don tu es en si grant cure;
E se tu te puez tant pener

2316 *Ha* J. aise n. — 2317 *Ra* qu'a. signe e.; *Ha Da omettent* en; *L* e. aie, *C Ba Bâ He Za Ri Ga* e. voie — 2318 *Da* E lors t., *Ra* Adonc t.; *Be* Or t. m. lors a, *C Ga* Or t. metteras a, *He* Lors t. meteras a, *L* Lors t. remetras a, *Ri* Lors t. m. tantost a; *Ha Ra* m. en l. — 2319 *Ra, partie de L* E si i. p., *partie de L* E si va p.; *Da Tou* i. p. itel — 2320 *Ba* Que t. — 2321 *Da* E t. p. e. v. g. ; 2321-22 *intervertis dans L* — 2322 *Ca* C. q. n'aurras n., *Ce He Za* C. q. querras n.; *Ri* n'i v.; *Da Ga* q. p. n. v. — 2323 *L* E c.; *Be Da Tou Ri* S'estouvra q. t. t'en r., *Ra* S. en estevra q. r.; *Ba* q. t'en r.; *Bâ L* t. t'en tournes — 2324 *Ri* S. p. dire — 2325 *Da* E lors s., *Tou* Lors si s., *Ca Ra* Adont s.; *Bâ He Za* Lors reseras; *Be* Lors s. a si g., *Ga L* Lors s. a mout g., *Ri* Lors s. plus a g.; *Bâ* en g.; *Ra* s. mout a m. — 2326 *Ri* t'en v. — 2327 *Be Za* S. espointes, *Da* S. e poines, *Ri* S. em plaintes, *Ce Bâ Ra Ga He* S. e plaintes ; *L* S. e plains (*La* pleurs) e granz f., *Tou* Plaintes e s. e f. — 2328 *Ha* Que p., *Da* Qu'il p.; *Ce He* c'uns h. — 2332 *Ba* i. arrier e. — 2335 *Bâ* s. tu tant te p. p.; *Ri* s. tant te p. avancier

2336 Qu'au veoir puisses assener,
Tu voudras mout ententis estre
A tes iauz saouler e paistre.
Grant joie en ton cuer demerras
2340 De la biauté que tu verras,
E saches que dou regarder
Feras ton cuer frire e larder,
E tot adès en regardant
2344 Aviveras le feu ardent :
Qui ce qu'il aime plus regarde,
Plus alume son cuer e larde ;
Cil larz alume e fait flamer
2348 Le feu qui fait les genz amer.
Chascuns amanz suit par costume
Le feu qui l'art e qui l'alume;
Quant il le feu de plus près sent,
2352 E il s'en vait plus apressant.
Li feus si est ce qu'il remire
S'amie qui le fait defrire ;
Quant il se tient de li plus près,

2336 *Ri* Qu'a li p. tes eulz lanceir — 2337 *Ra* T. deveras — 2339 *Ra* c. avras — 2340 *He* D. t'amie, *C Tou* D. l. bele ; *Ha* D. l. joie q. t. avras — 2341 *Ri* E s. de douz r. — 2343-6 *omis dans Ra* — 2344 *Za* Recouverras, *Ba Ri Ga*, *partie de L* Alumeras — 2345 *Be* Car qui plus a.; *Da C* Que (*Ca* Car) cil qui a. p. (*Ce* a. qu'il) r. ; *L* C. qu'il a. qui p. l'esgarde; *Ga* esgarde — 2346 *Bâ Ri* P. art s. c. e frit e l. — 2347 *Ba Da L* Cist, *Ce Za* Cis, *Ra* Le l.; *Ha* C. arz a., *Bâ Ri* C. art a.; *Ga* C. a. e; *Da* f. larder — 2348 *Ra L* q. l. g. f. a.; *Be Da He* la gent; *Ga* L. f. qe le f. enlumer — 2349 *Ce* sent p., *Ha* fet p., *Bâ* fuit p.; *le verbe a été corrigé dans Be*; *Ga* E c. a. p. c.; 2349-50 *omis dans Za Ra*, 2349-52 *omis dans L* — 2350 *Ce He Ri* q. a. e q. a.; *Ga* Fait ansi le fu q. l'al. — 2351 *He* Car i.; *C* E q. l. — 2352 *Ba Bâ Za* E i. p. s'e. v.; *Ha* v. mout a.; *Da* p. aprochant; *He* Quant il se mait plus em presant, *C* E i. p. se met en present, *Ga* De p. près se va aprochant — 2353 *He* f. çou e.; *Da* f. e. c. que il r. — 2354 *Be* q. si l. f. frire, *Da Ba Za Ra L* q. tout l. f. frire; *Ga* Ausi con saïns l. f. frire; *Ce* refrire — 2355 *Be* E q. s.; *Ha Za* Q. i. d. l. s. t. p. p.

2356 E il plus est d'amer engrès.
Ce sevent tuit sage e musart :
Qui plus est près dou feu plus art.
Tant con ta joie ensi verras,
2360 Jamais movoir ne t'en querras;
E quant partir t'en covendra,
Tot le jor puis te sovendra
De ce que tu avras veü;
2364 Si te tendras a deceü
D'une chose mout laidement :
Que onques cuer ne hardement
N'eüs de li araisoner,
2368 Ainz as esté senz mot soner
Lez li, con fos e entrepris.
Bien cuideras avoir mespris
Don tu n'as la bele aparlee
2372 Avant qu'ele s'en fust alee.
Torner te doit a grant contraire,
Car se tu n'en peüsses traire
Fors solement un bel salu,
2376 Si t'eüst il cent mars valu.
Lors te prendras a demaler,

2356 *Ca* E i. d'a. e. p. e., *Ce* E p. d'a. e. e., *Ra* E i. e. p. d'a. e.; *Be He Za* d'amour e.; *Ga* Dont est il p. chaus e e. — 2357 *Ba C Za L* s. bien s.; *Ba Da* t. fol e — 2358 *Ba Bá Ra Ri* Q. p. p. e. d.; *Ha* Que p. cove li feus p.; *Ra* f. si a.; *Ba Za Ce Ga* f. p. s'a. — 2359 *Be Da* Quant tu t.; *Za* t'amie plus v.; *L* T. c. tu j. e. avras — 2360 *Ba Bá L* J. partir; *Da Za* n. te q. — 2361 *Ce* te c. — 2362 *Ca* Toute j., *Ga* Tous les j.; *Ra* D'ileuques p.; *C* j. plus, *Da* j. mes; *H L* Trestot l. j. t.; *Be C Da He Ba Ri Za* t'en s. — 2363 *Ga* c. qu'aras tel lieu eü — 2364 *Be* pour d. — 2365 *Ba L* c. trop l. — 2366 *H Da* Car o. — 2369 *Za* c. enfes e. — 2371 *Be C Za Ba He Ga Tou, partie de L* Quant t., *Bá Ra, partie de L* Que t. ; *Be Ca Ba Bá Ri, partie de L* emparlee, *H* apelee; *Ra* Que n'a. l. b. araisonnee — 2372 *Be Ra Ri Tou* Ainçois — 2374 *Za* pooies t. — 2376 *Da Ba Ha Za Ga* S. e.; *Bá Ce* c. sous v. — 2377 *Da* Or t.; *Ha* domaler, *Ca Ri* devaler, *He* demener, *Be Ce Da Ga Ra L* dementer

E querras achoison d'aler
De rechief encore en la rue
2380 Ou tu avras cele veüe
Que tu n'osas metre a raison;
Mout iroies en sa maison
Volentiers, s'achoison avoies.
2384 Il est droiz que toutes tes voies
E tes alees e ti tor
S'en reveignent par la entor.
Mais vers la gent trés bien te cele,
2388 E quier autre achoison que cele
Qui cele part te fait aler,
Qu'il est granz sens de soi celer.
S'il avient chose que tu trueves
2392 La bele en point que tu la doives
Araisoner ne saluer,
Lors t'estovra color muer,
Si te fremira toz li sans;
2396 Parole te faudra e sens
Quant tu cuideras comencier;
E se tant te puez avancier
Que ta raison comencier oses,

2379 *He* Tout d. r. ens en l., *Ra* Tout d. r. entour l.; *Da* Tout d. r. d'aler en sa r., *Bá Ri* Tout d. r. en cele r.; *Ga* enc. a mal eure — 2380 *L* t. as la bele v. — 2382 *Da Za* e. la m. — 2384 *Ca* Bien e., *Ba* Si e.; *Ra* Raisons e. q.; *Be* d. car t.; *L* I. e. bien d. (*ou* I. e. d.) q. to. v.— 2386 *Da* Soient toutes foiz l., *L* Soient tuit adès l.; *Tou* Soient adès iluec e. — 2387 *Ba Da Ra Ga Tou* v. les genz; *Ha* trop b., *Be L* mout b.; *Ra* g. tous jours t. — 2388 *Ra* Que n'aperchoivent chil ne celes — 2389 *C* Q. t. f. c. p. a.; *Be Da Za Ba Bâ Ga L* face a. — 2390 *Be Ca He* Car c'e., *Ce Za Ga* Que c'e., *Ra* Il e.; *C Da He Tou* d. lui c.; *Ga* d. li garder — 2391 *L* a. q. t. aperçoives — 2392 *L* T'amie e. leu q.; *Ha C Ri* ou p., *Ga* a p.; *Ba Bâ* e. lieu q. — 2393 *C* A. e s.; *He* A raison mettre e s. — 2394 *Be Bá* Il t'e.; *Da Ra* L. te fera c.; *L* C. te couvendra m. — 2395 *Ri* Lors t., *Ra L* E t. — 2396 *Za* E t. f. p. e s. — 2398 *Ba Bâ* t. t'oses a. — 2399 *Za* Q. tu r.; *Ha* r. coment en o.

2400 Quant tu devras dire trois choses,
Tu n'en diras mie les deus,
Tant seras vers li vergondeus.
Il n'iert ja nus si apensez
2404 Qui en ce point n'oblit assez,
Se teus n'est que de guile serve;
Mais faus amant content lor verve
Si come il vuelent, senz peor;
2408 Icil sont fort losengeor :
Il dient un e pensent el
Li traïtor felon mortel.
Quant ta raison avras fenie,
2412 Senz dire mot de vilanie,
Mout te tendras a conchié
Quant tu avras rien oblié
Qui te fust avenant a dire ;
2416 Lors reseras en grant martire.
C'est la bataille, c'est l'ardure,
C'est li contenz qui toz jorz dure :
Amanz n'avra ja ce qu'il quiert,
2420 Toz jorz li faut, ja en pais n'iert.

2400 *He* t. cuidras d. ; *Ca* d. .vj. c. — 2403 *Ri* I. n'est n. s. bien a.; *Ra* j. hom s. vergondeus — 2404 *Da* Qu'il e.; *L* Q. n'o. e. c. p. a. — 2405 *He L* S'il n'e. t. q.; *Ri* S'il n'e. cil qui; *Ce Tou* n'e. qu'il, *Ba Bâ Da* n'e. qui; *Da* qui d'angin le s. — 2406 *Da* M. fausement c., *Ba* Qui aus dames c.; *Ca* a. dient l.; *He* a. l. conte verbe; *Ra* c. e serve — 2408 *Be C Za Ri* E cil s., *Bâ* Mes cil s.; *L* Qu'il s. trop f. ; *Be Bá Ra* faus l., *Ri* fox l., *Ce* s. sans l.; *Da* f. anguigneor — 2410 *Be Ca Bâ Ri* L. f. t. m.; *C ajoute* Il dient .j. pour losengier Qu'il (*Ce* Il) ont perdu boire e mangier E je les voi les gengleours Plus cras qu'abbes ne que priours — 2411-12 *omis dans Za* — 2412 *partie de L* d. un m. — 2413 *Za* Lors te, *Ba* Si te — 2414 *Ba Da Ra* Dont t.; *partie de L* Q. en a. — 2415 *Ri* Q. a. t. f. a — 2416 *Ha* Lores seras, *Ga* Adont seras; *Be* L. seras e. si g., *Za* L. seras a mout g., *Ra* L. te verra a g. ; *He* r. a g. — 2418 *Ra* l. tourmens ; *Ca* t. tans d. — 2419-20 *omis dans L* — 2420 *Ba Bâ Ca H* i f.; *Da* l. font; *Be* l. fuist ce que il quiert; *Bâ* e. point n'

Ja fin ne prendra ceste guerre,
Tant que j'en vueille la pais querre.
Quant ce vendra qu'il sera nuiz,
2424 Lors avras plus de mil enuiz.
Tu te coucheras en ton lit,
Ou tu avras poi de delit,
Car quant tu cuideras dormir,
2428 Tu comenceras a fremir,
A tressaillir, a demener;
Sor costé t'estovra torner,
E puis envers, e puis adenz,
2432 Come ome qui a mal as denz.
Lors te vendra en remembrance
E la façon e la semblance
A cui nule ne s'apareille.
2436 Si te dirai fiere merveille :
Tel foiz sera qu'il t'iert avis
Que tu tendras cele au cler vis
Entre tes braz trestoute nue,
2440 Ausi con s'el fust devenue
Dou tot t'amie e ta compaigne;
Lors feras chastiaus en Espaigne
E avras joie de neient
2444 Tant con tu iras foleiant

2422 *Ca* T. ke on v., *Ce* T. q. en v., *He Tou* T. c'on i v., *Da Ba Ra Ri L* T. com l'en v.; *Be* Devant q. j'i v. p.; *Ce* v. le pris q. — 2423 *Be* que il iert n. — 2426 *Da* t. n'a. point d. — 2427 *Ha* Que q.; *Ra* Q. t. te c. — 2429 *Be* t. a revirer, *Ra* t. a dementer — 2430 *Ha* Soz c. — 2431 *L* Une eure e. autre eure a.; *He* p. en dens — 2432 *Ga* Con li hons q., *Za* Com fait ons q., *Ri L* Come cil q.; *He* C. hom q. a m. ens es d., *Ca* C. hom q. a m. en ses d., *Ce* C. .j. hom q. a m. des d.; *Da H Za* es d. — 2433 *Ra* t. venront a r. — 2434 *Ra* La pourtraiture e — 2435 *Ha* n. nos a. — 2436 *Ca* d. mout grant m. — 2438 *Da* t. avras c. — 2440 *He* Ensi c.; *Be Ra* s'e. ert d.; *Bâ* c. ce li f. venue — 2441 *Ha* t'a. en t. — 2443 *Ri* Tu a. — 2444 *He* T. que t.; *Ra* c. i. si f.; *Za* t. seras solement; *Ba* i. fauvoiant; *Ga* T. qe seras si folement

En la pensee delitable
Ou il n'a que mençonge e fable
Mais poi i porras demorer.
2448 Lors comenceras a plorer,
E diras : « Deus, ai je songié ?
Qu'est ice ? Ou estoie gié ?
Ceste pensee don me vint ?
2452 Certes le jor dis foiz ou vint
Voudroie qu'ele revenist :
El me paist tot e replenist
De joie e de bone aventure ;
2456 Mais ce m'a mort que poi me dure.
Deus ! verrai je ja que je soie
En itel point con je pensoie ?
Jou voudroie par covenant
2460 Que je morisse maintenant.
La mort ne me greveroit mie
Se je moroie es braz m'amie.
Mout me grieve Amors e tormente ;

2445 *Bâ Be Ri* A l.; *Ra* E. ta — 2446 *Ra* i. n'iert q.; *He Ri Ga L* n'a fors m.; *Ce* n'a se m. non e; *Be* n'a m. ne f. — 2447 *C* Te couvenra a d. — 2448 *Ce* a penser — 2449 *H* qu'ai j.; *Ra* que aie s.; *He omet* diras — 2450 *Ga* Que c'est ci o., *Da He* Qu'e. c. or o., *Ha C* Qu'e. or (*C* ore) ce o., *Be* Qu'e. ce diex o.; *Ra* Qu'esse o. ay je esté; *Bâ* i. qui e. g. — 2452 *Ce Za Ga* C. d. f. l. j. o., *Bâ* C. d. f. la nuit o., *Ra* C. .xviij. f. o. — 2453 *He* qu'e. me r.; *Be* qu'e. me venist — 2454 *Ba* Qu'el, *Ri* Quar el; *Be* Trestout m.; *Be Ce Ra* m. plaist; *Da* p. tost, *Ce Ra* p. tant; *Be Za Ri* p. e; *C* e plenist, *Be Ra* e raemplist; *He* Elle m. p. t. e nourist, *Ga* Car mon cuer t. me raemplist — 2456 *Ce* M. ch'est ma m.; *Ca* q. si p. d., *He* q. petit d. — 2458 *Ha* E. icel, *Bâ Ra* E. tel p.; *Be* E. autel lieu c.; *Ce H* p. que j.; *Ra* c. ore estoie; *Da Ba Ri* j. estoie — 2459 *Da* Je v.; *Be C H Za Ba Bâ Ga* J'i (*Bâ Ga* Je) v. estre par (*Ce* p. tel, *Bâ* pour) couvent; *Ra* Je v. certainement; 2459-60 *omis dans L* — 2462 *C ajoute* Qui deus nuis le pourroit tenir (*Ce* i p. gesir) Nus maus ne li pourroit venir — 2463 *Da* e mestrie, *Ra* e grieve

2464 Sovent me plaing e me demente.
Mais se tant fait Amors que j'aie
De m'amie enterine joie,
Bien seront mi mal acheté.
2468 Las! je demant trop chier cheté;
Je ne me tieng mie por sage
Don je demandai tel outrage,
Car, qui demande musardie,
2472 Bien est droiz que l'en l'escondie.
Ne sai coment dire l'osai :
Maint plus preu e plus alosé
De moi avroient grant enor
2476 En un loier assez menor.
Mais se, senz plus, d'un seul baisier
Me deignoit la bele aaisier,
Mout avroie riche deserte
2480 De la poine que j'ai soferte;
Mais fort chose est a avenir;

2464 *Ra* Trop s. pleure e; *Bá* e m. guemente; *Da* p. de ceste vie — 2465 *Ba* E s. A. f. t. q.; *Za* E! A. car fai t. q. j'oie, *Ga* M. si ja pour avoir pooie; 2465-6 *omis dans Ha* — 2466 *C* D. ma dame — 2467 *Da* B. seroit; *Ba Za* Je l'ai par mon m. a.; *Da Ha* li m.; *L* racheté, *Ra* passé, *He* guerredonné; *Ga remplace ce vers par* 2468 (L. j. mench j'ai trop haut pensee) — 2468 *Be* L. j. ment c'est t.; *Ba Ha Za* J. ment t. i a c. c.; *Ri* t. grant c.; *Ra* L. j. ment j'ay t. fourpensé, *He* Ou j'ai mon corps abandonné; *Ga remplace ce vers par* 2469 (J. n. m. t. pas p. senee) — 2469 *Da* n. m'en t.; *Ga remplace ce vers par* 2470 (Quant j. demant si grant o.) — 2470 *C Ra L* Quant j.; *Be* Se j'ai d., *He* C'onques d.; *Da* j. demande t., *Be Za* j'ai demandé t.; *Ba Bâ Ra Ri L* j. demant itel; *Ga* J'ai dit grant folie e grant rage — 2471 *C* Chil q. — 2472 *Za* Il e. b. d. c'on l', *Ca* Dessert mout bien c'on l' — 2473 *Da* c. je d. l'ose — 2474 *Ba* Un p., *He* Mais p.; *L* Car m. p. p. p.; *C Bâ Ri* M. pl. bel e; *Ga* M. preudome pl. a.; *Bá* e mieuz a. — 2475 *Ri* A. d. m. g.; *Ba* avroit mout g.; *Ra* Sont paié de loier menour — 2476 *Ra* Dont la joie verra greignour — 2477 *Be Bâ Ra* d'u. douz b. — 2478 *Ce* M. daignast, *Ba Za Ra* M. (*Ra* M'en) vouloit; *Ga* otroier — 2481 *He* Car f.; *Ha omet* est

Je me puis bien por fol tenir
Quant j'ai mis mon cuer en tel leu
2484 Don ja n'avrai joie ne preu.
Si di je que fos e que garz,
Car miauz vaut de li uns regarz
Que d'autre li deduiz entiers.
2488 Mout la verroie volentiers
Orendroites, si Deus m'aïst;
Gueriz fust qui or la veïst.
Deus! quant sera il ajorné?
2492 Trop ai en cest lit sejorné;
Je ne pris guieres tel gesir
Quant je n'ai ce que je desir.
Gesirs est enuieuse chose
2496 Quant l'en ne dort ne ne repose..
Mout m'enuie certes e grieve
Que l'aube orendroites ne crieve,
E que la nuit tost ne trespasse,
2500 Car, s'il fust jorz, je me levasse.
Ha! solauz! por Deu, car te heste,

2482 *Ba Ha Za* m'en p. — 2483 *Ba Za* Dont j'; *Ga Za Ri L* je m.; *Be C He* j'a. mon c. mis e.; *He* t. voie — 2484 *He Ri* D. je n'a.; *Bâ* n'avra; *He* n'a. ne p. n. joie; *L* D. je ne puis avoir nul p. — 2485 *He* Or d.; *Ce* j. com f. e com g.; *Ra* E s. d. j. q. f. e g. — 2486 *Ha* Que m.; *Ce* m. vaus u. dous r.; *He* l. li r. — 2487 *Be* d'a. .j. delis tous e. — 2488 *L* l. veïsse, *Ra* le terroye — 2489 *He* Tout maintenant se — 2489-90 *omis dans Ga Tou* — 2490 *CH* f. c'un poi l.; *Ba* l. tenist — 2492 *L* E. c. l. a. t. s. — 2493 *Ra* J. n'ayme g.; *Ri L* J. n'aime (*Ri* n'aim) mie t.; *Ba* ce g., *Ga* cest g. — 2494 *L* Q. ne voi c.; *Da* Q. j. ne sai q. devenir — 2495 *Ra* G. si e. mauvaise c.; *Ri* e. amiable c. — 2496 *Ba Bâ Ra L* n'i d.; *Ri* l'e. i d. l'en i r. — 2497 *Ce* cherte e me g.; 2497-8 *omis dans Da He* — 2498 *Ha Za Bâ Ga* Quant l'; *L* Qu'o. (*ou* Que orendroit) l'a., *C Ga Ra* Q. (Quant) li a. orendroit; *Ha* orendroit n. lieve — 2499 *Za* E quant l. — 2500 *Ga* j. m'en ralasse — 2501 *Ha* Haa s.; *Za* p. quoi ne t.; *Ce* cor t.; *He* He s. p. D. tourne tost

Ne sejorne ne ne t'areste;
Fai departir la nuit oscure
2504 E son enui qui trop me dure. »
La nuit ensi te contendras
E de repos petit prendras,
Se j'onques mal d'amer conui;
2508 E quant tu ne porras l'enui
Sofrir en ton lit de veillier,
Lors t'estovra apareillier,
Vestir, chaucier e atorner,
2512 Ainz que tu voies ajorner.
Lors t'en iras en recelee,
Soit par pluie, soit par gelee,
Tot droit vers la maison t'amie,
2516 Qui se sera bien endormie
E a toi ne pensera guieres;
Une eure iras a l'uis derrieres,
Savoir s'il est remés desclos,
2520 E jucheras iluec defors,
Toz seus, a la pluie e au vent;

2502 *Ca* N. ne s. n. n'a.; *He* Jusques au jour le tamps me tost — 2503 *Da* Va d. — 2504 *Ce He* E mon e.; *Ha* que t.; *Ba* q. tant — 2507 *Ha* C'o. le m.; *He* S'o. les maus d'a.; *Ca Za L* m. d'amors, *Bâ Ri* m. dame c. — 2509 *Ra* l. le v. — 2510 *omis dans Ra* — 2511 *L* C. v. e — 2513 *C* t'e. istras; *C Da He Za Tou* a r.; *Ga* i. hastivement — 2514 *Be Ba* Ou s. p. p. ou p. g.; *Ce* pl. ou p.; *Ga* pl. ou p. vent — 2515 *L* d. a l. — 2516 *C* Q. mout bien (*Ce* fort) sera e., *Ga* Q. sera mout b. e., *Ba L* Q. sera espoir e., *He* Espoir qu'elle sra e. — 2518 *He* L'une — 2519 *Ra* Veoir s'est remese defors, *Ce* S. s'el ert r. defors; *He* e. fremés ou clos, *Ha* e. remainz desfoirs; *Da Tou* r. desfors, *Ba Za Ri* r. desfers; *L* S. s'ele vendroit de fors (*La*), S. s'ele e. remese fors (*Le*), S. s'il e. r. desfors (*Li*), S. s'il e. lessié desclos (*Lo*), *etc.*; 2519-20 *omis dans Be* — 2520 *Za* E soucheras, *Tou* E gaiteras; *Ha* E hucheras i. de foirs, *Da* E tu seras a l'uis de fors, *C* E j. a l'huis de fors (*Ca* dehors), *He* E croupiras i. com fols, *Ri* Une heure sauz autre heure enfers; *vers omis dans Ra*

Après vendras a l'uis devant,
E se tu trueves fendeüre
2524 Ne fenestre ne serreüre,
Oreille e escoute par mi
S'il se sont laienz endormi ;
E se la bele, senz plus, veille,
2528 Ce te lo je bien e conseille
Qu'el t'oie plaindre e doloser,
Si qu'el sache que reposer
Ne puez en lit por s'amitié :
2532 Bien doit fame aucune pitié
Avoir de celui qui endure
Tel mal por li, se mout n'est dure.
Si te dirai que tu doiz faire
2536 Por l'amor dou haut saintuaire
De quoi tu ne puez avoir aise :
Au revenir la porte baise;
E, por ce que l'en ne te voie
2540 Devant la maison n'en la voie,
Gar que tu soies repairiez
Ainz que li jorz soit esclairiez.
Icil venirs, icil alers,

2522 *Be Ra* Puis revendras, *Da L* A. iras — 2523 *C He* fendeüres — 2524 *Ha* Par f. par s.; *Ce* fenestres n. desclosures; *Ca* f. ou ait crevures; *He* n. siereüres, *Da* n. clooture, *Ra* n. creneüre, *Ga* n. fremure, *L* n. ouverture — 2526 *Ga* S'il so. l. touz e.; *Ce* Se il s. s. l. dormi — 2528 *He* Or t., *Bá* Si t., *Ri* Se t.; *Ha* Touce l.; *Be C* Je t. loe b.; *Ga* C. t. loe je e — 2529 *He* Que t' — 2530 *Ce* E que s., *He* S. que s. — 2533 *Da Ba* A. pour c.; *L* A. d'ome quant il e. — 2534 *Bá* Teus maus; *Ra* P. l. t. m. s.; *Bá Za* s. trop n'; *Ba* P. l. t. paine e tel ardure — 2536 *Ha* P. a.; *Da* h. s. hylaire; *Za* a. de la debonnaire — 2537 *Da* Dou quel t.; *C Ba Ri* Dont t. n. p. a. a. (*Ba Ca* aaise), *Ra* Dont t. n. p. mie a. a., *L* Dont t. n. p. or a. a. — 2538 *C Ba He Za Ra L* A. departir — 2539-40 *omis dans Ra* — 2541 *He* Garde q.; *Ra* E g. q. s. — 2542 *Ra* Ançois q. j. — 2543 *C Tou* I. venir i. aler

2544 Icil veilliers, icil parlers
Fait as amanz soz les drapiaus
Durement amaigrir les piaus.
Bien le savras par toi meïsmes :
2548 Il covient que tu t'essaïmes,
Car bien saches qu'amors ne laisse
Sor fins amanz color ne graisse;
A ce sont bien cil parissant
2552 Qui vont les dames traïssant :
Il dient, por eus losengier,
Qu'il ont perdu boivre e mangier,
E je les voi, les jangleors,
2556 Plus gras qu'abez ne que priors.
Encor te comant e encharge
Que tenir te faces por large
A la pucele de l'ostel :
2560 Un garnement li done tel
Qu'el die que tu es vaillanz.
T'amie e toz ses bienvoillanz

2544 *Da* E li veilles e li p.; *C* I. veillier i. penser; *Be Bâ H Ri Ga L* i. pensers ; *vers omis dans Ra* — 2545 *C He Za L* Font ; *Be* F. les a.; *Ba Bâ C Za Ra Ri L* s. leur d. ; *Ga* suer l. piaus — 2546 *Za* Maintes fois a.; *Ra* Souvent amagrier; *Ce Ba Ra, partie de L* lor p.; *Ga* Forment a. fait aus — 2547 *Da* B. l. verras p. ; *Za* p. moi m.; *He* P. t. m. l. s. — 2548 *C* Or c. il q. t. t'acesmes; *Ba* t'aseismes, *Da* te saïsmes, *Ha* t'an seïmes, *Ga* t'i aesmes, *Ra* t. les sentimes; *He* Quant tu assaiié l'averas — 2549 *Be C L Tou* C. s. b., *He* E s. b. — 2550 *H* fin amant ; *Ba Bâ* a. saïn n., *Ri* a. ne char n. — 2551 *Ga Za* s. c. b. ; *Da* s. il b., *Ca* s. b.; *Ga Da Ca* b. aparissant, *Ce* c. apparant, *Za* b. cognoissant ; *He* N'en sentent riens cil paysant — 2552 *Da* Qu'il v.; *Ca* Chilg q. v. d.; *Ri* Q. l. d. v. t.; *Ri ajoute* Il dient .j. e pensent el Li felons traïtres mortel — 2553 *Ra L* Qui (*partie de L* Qu'il) d.; *Ca He* D. p. eles l.; *D* e. engingnier; 2553-54 *omis dans Da Za* — 2555 *Ca Za* ces j.; *Ra* l. lobeours — 2556 *Ba Bâ Za* que a. n. p., *Ga* que a. ou p. — 2558 *Ca* Q. te f. ten.; *C H Za Ga* f. a l. — 2559 *Ca* A le meschine d. — 2561 *Ce He* Que d.

Doiz enorer e chiers tenir;
2564 Granz biens te puet par aus venir :
Quant cil qui sont de li privé
Li conteront qu'il t'ont trové
Preu e cortois e afaitié,
2568 Miauz t'en prisera la moitié.
Dou païs guieres ne t'esloigne;
E se tu as si grant besoigne
Que il esloignier te coveigne,
2572 Garde bien que tes cuers remaigne,
E pense dou tost retorner.
Tu ne doiz guieres sejorner;
Fai semblant qu'a veoir te tarde
2576 Celi qui ton cuer a en garde.
Or t'ai dit coment n'en quel guise
Amanz doit faire mon servise :
Or le fai donques, se tu viaus
2580 De la bele avoir tes aviaus. »
Quant Amors m'ot ce comandé,
Je li ai lores demandé :
« Sire, en quel guise ne coment
2584 Pueent endurer cil amant
Les maus que vos m'avez contez ?

2563 *Ra* D. tu amer e — 2564 *Be Ce Bâ* G. preus ; *Be* par ceux v. — 2565 *Ba Ca Da Ga Ra Ri Za L* Car c., *Ce* Que c.; *H* q. d. l. s. p. — 2567 *L* P. c. e bien a. — 2568 *Ce* priseras, *Be* priseront, *H L* amera — 2570-71 *omis dans C* — 2571 *Ri* Q. e. i. t., *Bâ* Q. e. t., *Ga* Q. e. le t.; *Ra Za* Q. e. t'en c., *Ba, partie de L* Q. a e. t'en c.; *He* t'en c.; *Be Da* Qui a (*Da omet* a) e. t. contraigne — 2572 *Ba* G. q. tout t. — 2573 *L* p. de t.; *Be Da Ba Bâ Za Ri Ga* p. t. d. (*Ga Ri* dou) r.; 2573-74 *omis dans Ra* — 2574 *omis dans Bâ* — 2575 *Da* F. savoir q.; *Bâ Ce H Za* que v. — 2576 *Za Ri L* C. q. a t. c. e.; 2576-602 *omis dans Da* — 2577 *Ha omet* n' — 2578 *Za* Tu feras des or m.; *Be Ba Ga, partie de L* f. son s. — 2579 *Ra* Tout ainsi l. f. s. — 2580 *Ga* Si de lui veus estre joieus — 2582 *He* a. errant d., *Be Ca* a. tantost d., *Ce* a. après d., *Ra* a. adonc d., *Ga* a. donqes d. — 2584 *Ga Ri* e. li a. — 2585 *Ba* q. m'a. aquentez; *Ga* v. c. m'a.

Forment en sui espoentez.
Coment vit on e coment dure
2588 Qui est en poine e en ardure,
En duel, en sospirs e en lermes,
E en toz poinz e en toz termes
Est en soussi e en esveil?
2592 Si m'aïst Deus, mout me merveil
Coment on, s'il estoit de fer,
Puet un an vivre en tel enfer. »
Li deus d'Amors lors me respont
2596 E ma demande bien m'espont :
« Biaus amis, par l'ame mon pere,
Nus n'a bien s'il ne le compere ;
Si aime l'en miauz le cheté
2600 Quant l'en l'a plus chier acheté,
E plus en gré sont receü
Li bien don l'en a mal eü.
Il est voirs que nus maus n'ataint
2604 A celui qui les amanz teint ;
Ne qu'en puet espuisier la mer
Ne porroit nus les maus d'amer

2586 *Ce Ri* F. me s., *Za* F. m'en s. — 2587 *Be* C. ho. v.; *Be Ce Bá He Ra Ri, partie de L* o. ne c.; *Ga* v. homme c. d. — 2588 *Ra* Q. vit e. tel p. e a.; *Ce* p. ni e.; *L Tou* En tel p. (*Tou* torment) n'en tel a.; *Bá* Q. en p. entre si dure — 2589 *Ba C* E. pleurs — 2590 *L* En trestouz p. — 2591 *Ba Ri* E en; *He* E. e. tristour — 2592 *L* Certes durement me; *Ba C He Ra Tou* m'esmerveil — 2593 *Ga* ho. e fust tous d., *Tou* ho. mais qu'il fust d.; *Be He Za Ri* n'e. d. — 2594 *L* P. v. u. a.; *C Ri Ga Tou* P. (*Ca* Puist) u. mois v., *Ba Bá Za* P. v. u. mois, *Be Ra* P. u. jour v. — 2595 *Ce* leus m., *Ra* bien m., *Ri* lore r. — 2596 *Ha* E m. dame b.; *Bá* d. respont, *He* d. me despont — 2598 *Ra* b. qui n. — 2599 *H Tou* S'en a.; *Ca* Si en a. on, *Be* E si a. on; *Ga* On a. m.; *Ce Ri* plus l.; *Ra* la richeté — 2600 *Ce Ra* Que on a p. — 2601 *Ra* p. s. e. g. r. — 2602 *Ha* Si b. ou l' — 2603 *Be* Bien e.; *C* I. m'e. avis n. — 2605 *Ce He Ra Za* Nes q.; *Be* Nus n. p., *Bá Ha* Que l'en p., *Ri* Quel l'en p.; *Ga* Plus c'on espucheroit l. — 2606 *Be* Nus ne p., *Za Bá* N. p. l'en l.

Conter en romanz ne en livre ;
2608 E toutesvoies covient vivre
Les amanz, qu'il lor est mestiers.
Chascuns fuit la mort volentiers.
Cil que l'en met en chartre oscure,
2612 En verminier e en ordure,
Qui n'a que pain d'orge ou d'avoine,
Ne se muert mie por la poine :
Esperance confort li livre,
2616 E se cuide veoir delivre
Encor par aucune cheance;
Trestoute autretele beance
A cil qu'Amors tient en prison :
2620 Il espoire sa guerison.
Ceste esperance le conforte,
E cuer e talent li aporte
De son cors a martire ofrir:
2624 Esperance li fait sofrir
Les maus don nus ne set le conte,
Por la joie qui cent tanz monte.
Esperance par sofrir vaint

2607 *Ce* C. n'en r. — 2608 *Ce* E toutes heures, *Za* E tout adès ; *Ba Za Ri Ga* c. il v. — 2612 *Ha* E. verminiere, *Bâ* E. vernier, *Da He Ra* E. vermine, *C* E. vermines, *Ri Tou* E e. vermine; *Be* E. la vermine e e. l'o.; *Ga* Ou il n'a fors tai e o. — 2613 *Ga* Qe n'ont q.; *He* n'a de p., *Ra* n'a c'un p., *L* n'a fors p.; *Ce Da Za Bâ L* e d'a. — 2615 *Ce* c. le delivre — 2616 *C Bâ He* Qu'il s. — 2617 *Da Bâ Ra L* Encore p. quelque; *Tou* p. quelconques ; *Be Ba C He Za Ri* chevance; *Ga* E. p. dons ou par proiere — 2618 *Be Ba L* T. en autele, *Ga Ra* T. en itele, *Tou* T. en autretel, *Za Ri* E t. autele ; *Ba* balance, *Ga* maniere — 2619 *Be Ce He* Ra c., *Ra Tou* Est c., *Ba* E c., *Ga* Gist cis; *Ha* qu'A. a e. — 2620 *Ba* Qu'il; *C Ra Za* Il (*Ra* E) cuide avoir; *Ce L* la g. — 2621 *Ra* E. ainsi l. — 2622 *Ca* Ki c.; *Ra* E tous jours t. — 2623 *Da* s. cuer; *Ce* m. sofrir — 2624 *He* Qu'E.; *Ce* E. le f.; *Ga* Combien qu'il doie languir — 2625 *Ri* d. l'en n.; *L* Tanz m. que n. n'en s.; 2625-6 *omis dans Ga* — 2626 *Ra* q. tout seurmonte — 2627 *Ga* E. en s. scievent

2628 E fait que li amant vivaint.
Beneoite soit Esperance,
Qui les amanz ensi avance !
Mout est Esperance cortoise :
2632 El ne laira ja une toise
Nul vaillant ome jusqu'au chief,
Ne por perill ne por meschief.
Nes au larron que l'en viaut pendre
2636 Fait ele adès merci atendre.
Iceste te garantira,
Ne ja de toi ne partira
Qu'el ne te secueure au besoing.
2640 E avueques ce je te doing
Trois autres biens qui granz solaz
Font a ceus qui sont en mes laz.
Li premiers biens qui solaz face
2644 Ceus que li laz d'Amors enlace,
C'est Douz Pensers, qui lor recorde
Ce ou Esperance s'acorde.
Quant li amanz plaint e sospire,
2648 E est en duel e en martire,

2628 *Ba Bâ Ri* E veut, *Ra* E faut; *Ha* vivoit, *Ca* vive aint; *He* f. qu'en vinc amans remaint, *Be* f. vivre des amans maint; *Ga* q. li vrai a. vivent — 2632 *Be Ba Ra Za* Qu'el; *He* J. n. laissera u. — 2633 *Ca* hom dusques a c.; *Ra* ho. vistanchier — 2634 *Ha* N. p. paris n. — 2635 *Ha* Mes a.; *Be* as l. qu'ele voit p.; *Ra Tou* c'on meine p.; *Ce Ri* vait p., *Ga* doit p., *He* fait p.; 2635-6 *omis dans L* — 2636 *Ba* F. el touz jourz — 2637 *Ba He* Icelle t. — 2638 *Ha Ce* Que j., *He* Qui j. — 2639 *C He* Que n.; *Ra* n. t'aseüre a. — 2640 *He Ga* E avec tout c.; *Ha* E auques c. e j.; *Da* E a. tout c. t.; *C* E aveuc c. j. t. (*Ce omet* te) tesmoing — 2641 *He* grant s. — 2643 *Ga* L. b. p. q. teus soulace, *Be Da Ba Za Tou* L. premerains b. q. soulace; *Ra* q. assoulace, *L* q. ceus soulace — 2644 *Be* Icex q. las; *Ba Za Tou* q. li maus d'a.; *L* Q. l. douz m. d'amer e. — 2645 *Ha* Est d.; *Ba Za* que l'en r.; *L* q. li r., *He* q. lues r.; *Ba intervertit* 2645-6 — 2646 *L* o. la pensee s' — 2647 *He* a. pleure e

Douz Pensers vient a chief de piece,
Qui l'ire e la dolor despiece,
E a l'amant en son venir
2652 Fait de la joie sovenir
Que Esperance li promet;
E après au devant li met
Les iauz rianz, le nés traitiz,
2656 Qui n'est trop granz ne trop petiz,
E la bouchete coloree,
Don l'aleine est si savoree;
Si li plaist mout quant il li membre
2660 De la biauté de chascun membre.
Encor vait cil solaz doblant
Quant d'un ris ou d'un bel semblant
Li membre ou d'une bele chiere
2664 Que fait li a s'amie chiere.
Douz Pensers ensi assoage
La dolor d'amor e la rage.
Icestui vueil bien que tu aies;
2668 E se tu l'autre refusoies,
Qui n'est mie moins doucereus,

2649 *Ce* v. au c. — 2650 *Ba Za* e le courrous, *Ra* e le soleil; *L* Q. les douleurs ront e d., *C* Q. son mal li ront e d. — 2651 *Ri* e. soi v. — 2656 *Ce* Q. n'e. g. n. — 2657 *Za* b. savoree — 2658 *Be* D. a.; *Be Ce Da* ist; *Ha* t'e. sa., *He* rest sa.; *Be Ce Ri Ga* mout s., *Ca* tant s.; *Ra* si ass.; *vers omis dans Za* — 2659 *Ca* p. bien; *L* M. le repest q.; *Be* m. que il; *Da He* q. li remembre — 2660 *C Za Ra Ri L* l. façon; *dans Be* biauté *est sur grattage* — 2661 *Za* Amors voit son s., *Ba* Si revet son s., *Ga* En qoi vont li s., *Ri* Encore voiz s.; *Bá* E. voiz ci solanz d.; *Ha* ce s., *Be* cist s., *Tou* cis s., *Ga Ra L* li (*ou* le) s., *C* son s.; *L place* 2661-4 *après* 2666 — 2662 *Da* Q. dou r. e dou b.; *C* Q. d'u. baisier o. d'u. s., *Za* r. e d'u.; *Be* o. d'u. douz s. — 2664 *Ba C*, *partie de L Tou* Q. l. a f.; *Ri* Qu'el l. a f. ça en arriere — 2666 *Ba Bá C Za L* Les d.; *Be* d. d'amer — 2667 *Ri* Cestui v. je b.; *Ba* Cestui b. v. je q., *Za* I. v. je b. q., *Bá* Icest b. v. je q., *Ra* I. v. je q.; *Ga* De cestui v. q. garnis soies — 2669 *He* mo. savereus; *C* Tu (*Ca* Mout) seroies maleüreus

Tu seroies mout dangereus.
Li autres biens est Douz Parlers,
2672 Qui a fait a mainz bachelers
E a maintes dames secors,
Car chascuns qui de ses amors
Ot parler toz s'en esbaudist;
2676 Si me sovient que por ce dist
Une dame qui bien amot,
En sa chançon, un cortois mot :
« Mout sui », fait ele, « a bone escole,
2680 Qui de mon ami me parole.
Si m'aïst Deus, il m'a guerie
Qui m'en parole, quoi qu'il die. »
Cele de Douz Parler savoit
2684 Quanqu'il en iert, car el l'avoit
Essaié en maintes manieres.
Or te lo e vueil que tu quieres
Un compaignon sage e celant
2688 Cui tu dies tot ton talent

2670 *Be* s. trop d.; *C* Qu'il n'est mie mains savoureus — 2671 *L* L. seconz b.; *Ce* L. a. si e. — 2672 *Ca* Ki affiert a ; *Ce* maint bacheler — 2674 *Ce* Que ch. — 2675 *Be* p. tost se, *Ri Bá* p. si s', *Ba Ra L Tou* p. mout s'; *Ha* s'est esbaudiz, *Be Ce He Ri Tou* s'e. (*Be Ce* se) resbaudist, *Ra* s'e. esgoïst — 2676 *Ba Za* m. semble; *Ha* p. ces diz — 2677 *Ha L* q. mout a.; *Ba Za* q. d'amer sot — 2678 *Ra* En soy meismes u. — 2679 *Za* Je s.; *He Za* dist e.; *Ce omet* ele — 2680 *Ba Za* Quant d. m. a. oi p., *C Bá Ri L* Quant j'oi d. m. a. p.; *He* m'aparole — 2681 *Be Ra* cil m'a, *Ba Za* mout m'a ; 2681-2 *omis dans L* — 2682 *Be C* Q. e. p.; *Ba* Q. e. parle, *Ha Za Bá Ri* Q. m'e. parle; *Za Ba* q. qu'il en d., *Ha* que qu'il m'en d., *Be C Ga Ra* q. c'on d., *Ri* quanque d., *Bá* qui que m'en d.; *Da* Quel que p. qu'il en d. — 2683 *Za* d. D. Penser s.; 2683-9 *lacérés dans Ba*; *il n'en reste que les premiers mots* — 2684 *Be Da Ra* e. est, *partie de L* e. fu ; *Ha* i. que ele a., *Da* i. e si a., *Ra* i. qu'ele en a.; *Ce* c. ele a.; *Za* E de Dous Parler quanqu'estoit ; *Ba* E saches b... — 2685 *Ra* e. toutes m. — 2686 *Be* O. l. e v. q. t. enquieres — 2687 *Ha* e talant — 2688 *Bá* C. d., *Tou* A qui d.; *Be* C. t. diras; *C He Za* A qui t. d. (*Za* diras) ton t., *Ha* C. t. d. ton t.; *Ga* Qe t. diras t. covenant

E descuevres tot ton corage;
Cil te fera grant avantage.
Quant ti mal t'angoisseront fort,
2692 Tu iras a lui por confort,
E parleroiz andui ensemble
De la bele qui ton cuer emble,
De sa biauté, de sa semblance
2696 E de sa simple contenance.
Tot ton estre li conteras,
E conseil li demanderas
Coment tu porras chose faire
2700 Qui a t'amie puisse plaire.
Se cil qui tant iert tes amis
En bien amer son cuer a mis,
Lors vaudra miauz la compaignie;
2704 Si est raison qu'il te redie
Se s'amie est pucele ou non,
Qui ele est e coment a non :
Si n'avras pas peor qu'il muse
2708 A t'amie ne qu'il t'encuse;
Ainz vos entreporteroiz foi,
E tu a lui e il a toi.
Saches que c'est mout plaisant chose

2689 *Za* E descouverras ton ; 2689-90 *omis dans L* — 2690 *Ba* Si t., *Ra* Ce t. — 2692 *Bá Da Ha Ri L* par c.; *Bá* par deport — 2694 *Be Ba Za* c. t'e. — 2695-6 *omis dans HL* — 2697 *C* Ton e. tout l. ; *L* t. estat l.; 2697-8 *omis dans Ba Za* — 2699 *Ba Ga L* t. puisses — 2701 *C Ga Tou L* est; *Ce* q. est t. t. — 2702 *Be Da Za Ra Ri L* a. a s. c. m. — 2703 *Za* L. voudra m.; *Be* M. en v. sa c.; *Ha Za* ta c., *Be C Da Ga* sa c. — 2704 *Be* Bien e.; *Ba Bâ C Ga Ra Za L* que il t. die; *Ri* Quar tu ne te douteras mie — 2705-6 *omis dans Ri* — 2706 *Ba* Cui e.; *Za* e de quel renon; *Ha omet* e — 2707 *Ri* Que il pense ne que il m.; *Tou* n'a. doute qu'il te nuse; *Ha Ce Da* nuise, *He* vise, *Ca* ruise — 2708 *Be* t'acuse, *Tou* t'amuse, *Ba Za* t'en ruse, *C Da H* te nuise — 2709 *Be Bá* E v. — 2711 *Be* q. m. e. p. c.; *L* m. bone c.

2712 Quant l'en a ome a cui l'en ose
Son conseil dire e son segré.
Cel deduit prendras mout en gré,
E t'en tendras a bien paié
2716 Puis que tu l'avras essaié.
Li tierz biens vient de regarder,
C'est Douz Regarz, qui siaut tarder
A ceus qui ont amors lointaignes ;
2720 Mais je te lo que tu te teignes
Près des teues por Douz Regart,
Que ses solaz trop ne te tart,
Car il est mout as amoreus
2724 Delitables e savoreus ;
Mout ont au matin bone encontre
Li ueil quant Damedeus lor montre
Le saintuaire precieus
2728 De quoi il sont si envieus.
Le jor qu'il le pueent veoir
Ne lor doit mie mescheoir :
Il ne doutent poudre ne vent,
2732 Ne nule autre chose grevant;

2712 *L* Que d'avoir o. a c.; *Ra* ho. quí — 2714 *Be* C. conseil p.; *Ri* a g.; *Ba* Lors vous entramerez de g.; *Ra* E saches tout de verité — 2715 *Ra* Tu t'e.; *C Da Ba Bâ He Ri Tou* E te ; *Be Da Bá* t. pour b.; *Ba Ha Za Ra* t. b. a p., *He* t. mout a p.; *Ga omet* a — 2716 *Be* Pour q. — 2717 *Ra* L. autres b.; *Be* b. iert d., *Ce Da* b. est d. — 2718 *Ra, partie de L* q. sans t.; *Ha* q. sot garder — 2720 *Ba* Pour ce t.; *L* Or t. l. e vueil q. t. t.; *Ra* q. près t. t. — 2721 *Be Da H Za* Bien p. de li p., *Ra* P. de celle p., *Tou* P. de t'amour p., *C* P. de ces .ij. p.; *Ga* t. qe D. R.; *L* A ton pooir pr. D. R. — 2722 *Be Da* Q. tes s.; *Ra* point n.; *Be* n. li t. — 2723 *Ra* C. chil e. m. en a.; *partie de L* m. en a., *Da* m. trés a. — 2724 *Ra* e doucereux — 2725 *Da* m. bon e., *Ra* m. doulch e. — 2726 *Ri* u. que D.; *Ra* u. quy anbedeux seurmonte — 2727 *Za Ba* L. cors la bele p. — 2728 *Ba* gracieus, *Ce Za* convoiteus, *Tou* curieus, *Ra* eüreux — 2729 *Da Ha Za Bá* qui l. — 2730 *Be Bá* l. puet; *Ra* l. deveroit me. — 2731 *Ha* doutes; *Da Ra L* pluie n. — 2732 *Be Za Ba* c. vivant

E quant li ueil sont en deduit,
Il sont si apris e si duit
Que seul ne sevent avoir joie,
2736 Ainz vuelent que li cuers s'esjoie,
E font ses maus rassoagier,
Car li ueil, con droit messagier,
Tot maintenant au cuer envoient
2740 Noveles de ce que il voient;
E por la joie covient lors
Que li cuers oblit ses dolors
E les tenebres ou il iere.
2744 Tot autresi con la lumiere
Les tenebres devant soi chace,
Tot ausi Douz Regarz esface
Les tenebres ou li cuers gist
2748 Qui nuit e jor d'amors languist,
Car li cuers de rien ne se diaut
Quant li ueil voient ce qu'il viaut.
Or t'ai, ce m'est vis, declaré

2733 *Ra* E l. oil qui s. e. d., *Ri Bâ* E q. il sunt a cest (*Bâ* en ce) d.; *L* E l. u. s. si entreduit; *Ga* s. bien enduit — 2734 *Ha* Si s., *L* E s., *Ce* si aspres; *Ra* So. s. a. e s. bien deduit — 2735 *Ce Za* Q. oel; *Ba Ri* n. vuelent, *Ga* n. puent — 2736 *He* A. voelle, *Ri* A. convient; *Za* l. cors; *Bâ* s'en joie — 2737 *Be Bâ Da Ra L* f. les m.; *He* E face s. m. souagier; *Be Da Za Ga* assouagier, *L* entroublier; *Ga omet* maus; 2737-8 *intervertis dans Ra* — 2738 *C Tou L* c. bon m. — 2739 *Ra* Car m.; *Ga* c. vont dire — 2740 *Da* Nouvele; *Ga* N. q'il mout desire — 2741 *Ri* E par l.; *Ba* sa j.; *Be* j. queurent l. — 2742 *Za* l. cors; *Be Ra Tou* o. les d.; *L* Q. s. d. o. l. cors; *He* Qu'il o. de coer e de corps — 2743 *L* E l. tristeces; *He* Son mal e sa mesaise fiere — 2744 *L* Car t. aussi c., *C Da He Ra Za Ri Ga* Aussi certes c., *Be* A. comme; *Bâ* T. a. que l. — 2745 *Ba Ra Ga L* d. lui (*ou* li) c. — 2746 *Ha* r. a chace, *He* r. en cace; *L est altéré* : T. D. R. e. (*Li*), T. D. R. le mal e. (*Le*), T. D. R. de li e. (*Lo*), *etc.* — 2748 *He* Q. j. e n. — 2749 *Ce Da* Que l.; *Ri* c. point e n.; *L* c. assez mains s. — 2751 *Da* O. t'a. dit qu'il e. declarté; *Be C Ha Bâ Za Ra Ri Tou* esclaré, esclairé, esclairié, *Ga* demoustré

2752 Ce don je te vi esgaré,
Car je t'ai conté, senz mentir,
Les biens qui pueent garantir
Les amanz e garder de mort;
2756 Or sez qui te fera confort,
Qu'au moins avras tu Esperance,
S'avras Douz Penser, senz doutance,
E Douz Parler e Douz Regart.
2760 Chascuns de ceus vueil qu'il te gart
Jusque tu puisses miauz atendre,
Qu'autres biens, qui ne sont pas mendre,
Mais graignor, avras ça avant;
2764 Mais je te doing a ja itant. »
Tot maintenant que Amors m'ot
Son plaisir dit, je ne soi mot
Que il se fu esvanoïz,
2768 Si en fui mout essaboïz

2752 *Za* d. t. v. si e., *B* d. tu ieres e.; *De He* voi e.; *Ca Tou* esmaié — 2753 *Da* j. reconte; *Ra* t'a. dit tout s. — 2754 *C De He* p. avenir — 2755 C As a.; *He* Les vrais a. g., *Ra* E l. a. g.; *Ca, partie de L* garir d. — 2756 *Ba* S. tu q., *Ra* C'est ce q.; *De* s. qu'il t.; *Da* s. bien q. t. f. tort — 2757 *Ca Ba Za, partie de L* Au m.; *Tou* C'adiès a.; *Be D Ha* Car (*D* Que) a. m. a. E., *Ga* Car a. m. as t. E. — 2758 *Ce* S'a. D. Parler — 2759 *Ce* E D. Penser — 2760 *Be* C. d'aux v. que il t., *He* C. d'iaus v. qui t.; *Ce* v. que tu wars — 2761 *Ba Ri Ga L* Tant q., *Tou* Des q.; *Be* Jusqu'a tant que p., *Ra* J. tant que p.; *De* p. bien a.; *Ce* J. t. m. p. ataindre; *Da* m. estendre — 2762 *Za* .IIII. b., *Be Bâ C D He Ra Ri L Tou* Autres b., *Ga* D'a. b. — 2763 *Be L* E g.; *Ba Za* Les quex tu a.; *Ri* a. que a., *Bâ* a. en a., *Ga* ci a.; *C He* M. g. maus a. a., *Ha* M. greigno cail avant; 2763-4 *omis dans Ra* — 2764 *Ri* d. des j.; *Bâ Ga* d. des ore i.; *L* a ore i.; *Be* M. ceux ci t. d. je a i.; *C* Se dieus t. donne aaige tant (*Ca* d'aagement), *He* Se j. me vois apiercevant; *He ajoute ici 258 vers de Gui de Mori* — 2766 *Be Ba Ca Ra L* D. s. p.; *Be Ce D He Ga* n'en s. — 2767 *C* Quant i.; *He* Q. de moi f. — 2768 *Ba* Je remés m.; *Za* E je remés e., *Ha* E lors je f. m. esbahiz, *He* E lors remés tous anuïs, *Tou Ra* E je remés tous esbahis, *Bâ* E je remains m. esbahiz; *Da* f. je m. esbaïz, *Ce De Ga* f. forment esbahiz: *Be* m. afoibloïs

Quant je ne vi lez moi nului.
De mes plaies mout me dolui,
E soi que guerir ne pooie
2772 Fors par le bouton ou j'avoie
Tot mon cuer mis e ma beance,
Si n'avoie en nului fiance
Fors ou deu d'Amors de l'avoir;
2776 Ançois savoie bien de voir
Que de l'avoir neienz estoit
S'Amors ne s'en entremetoit.
Li rosier d'une haie furent
2780 Clos environ si come il durent,
Mais je passasse la cloison
Mout volentiers, por l'achoison
Dou bouton qui iaut miauz de basme,
2784 Se je n'en crainsisse avoir blasme ;
Mais assez tost peüst sembler
Que les roses vosisse embler.
Ensi con je me porpensoie
2788 S'outre la haie passeroie,
Je vi vers moi tot droit venant
Un vallet bel e avenant,

2769 *Ba Ra L* Car j., *Za* Que j.; *He* Q. n. v. delés m., *Ra* Car j. n. v. vers m. — 2771 *Be Ba, partie de L* n'en p., *Da* n. me p.; *C Ri Ga* porroie — 2772 *Ri* Mes p.; *Be* F. que l., *Ra* Car l. — 2773-4 *omis dans Ga* — 2774 *Da* e. lui f. — 2775 *De* F. del d.; *vers remplacé dans Ga par* 2776 — 2776 *L* Car je s.; *Ba* Ainz s. trestout d.; *De Za Ri Ra L* s. tout d.; *Ga* Ce me faisoit Amours savoir — 2778 *Ga* S'A. sa grace n'i metoit — 2780 *Ri* E. c. s.; *B De* e. tant c. — 2781 *Ri* M. ainz p. — 2782 *Be* V. tout p.; *Ri* p. a. — 2783 *De* b. que j'aim m.; *Ha* q. eust m., *Ra* q. ot m., *Be* q. vaut m.; *Ca* b. flairant m., *Ce* b. m. flairant d.; *Ga* q. iert nes con b. — 2784 *Bâ* Mes j. en cremisse ; *De* quersisse, *Ca* doutaisse, *H Ra* cuidasse, *Be* cuidoie — 2785 *Bâ* Quer a.; *Ra* pooit s. ; *Za* p. l'en penser — 2786 *De Ha Za* l. rosiers, *He* la rose — 2787 *Be Ca He Ri* E. que j.; *Ga* come j. m. pensoie — 2788 *Da* Qu'o.; *Ra* Se l. h. passer porroye — 2789 *Ra L* Lors v.; *Ba Bâ He* J. (*Ba Bâ* Si) v. t. d. v. m. v. — 2790 *Ra* v. droit e

En cui il n'ot rien que blasmer :
2792 Bel Acueil se faisoit clamer,
Fiz fu Cortoisie la sage.
Cil m'abandona le passage
De la haie mout doucement,
2796 E me dist amiablement :
« Biaus amis chiers, se il vos plaist,
Passez la haie senz arest,
Pour l'odor des roses sentir ;
2800 Je vos i puis bien garantir
N'i avroiz mal ne vilanie,
Por quoi vos gardez de folie;
Se de rien vos i puis aidier,
2804 Ja ne m'en quier faire plaidier,
Car prez sui de vostre servise :
Je le vos di tot senz feintise.
— Sire », fis je a Bel Acueil,
2808 « Ceste promesse en gré recueil,
Si vous rent graces e merites
De la bonté que vos me dites,
Car mout vos muet de grant franchise ;
2812 E, quant vos plaist, vostre servise
Sui prez de prendre volentiers. »
Par ronces e par aiglentiers,

2791 *De* Auquel i., *Ce* E. coi i.; *Ra* c. r. n'avoit q., *He* i. n'avoit q.; *Ba* n'ot q.; *Ri L* r. a b. — 2792 *He Ga Za* s. fist (*Za* fait) apeller; *Be Ce Tou* f. nommer — 2799 *Ha* de la rose, *Be Da* dou rosier — 2801-2 *intervertis dans De L* — 2802 *Be* P. que, *C Bâ He* Mais que, *Za* Se vous v. — 2803 *De Za* E s. d. r. v. p. a. ; *Da Be* v. p. aesier — 2804 *Ce D He* Je n.; *Be* N. m'e. q. j. f.; *L* Je n. m'e. ferai pas (*ou* f. ja) p.; *B D Ga Ra Ri Za L Tou* f. prier — 2805 *He* P. s. d. vous faire s. — 2806 *Ri* d. tost s., *C* d. bien s.; *Ra* Faire tout a vostre devise, *He* Hardiement passés le liche — 2807 *He* S. di ge — 2808 *Da* C. proesce; *He* p. je r.; *Za* Tout ce que vous voulez je vueil — 2811 *Ce* Qui m. ; *De* C. ce v. ; *Ba Bâ Ca Za Ri Tou L* v. vient d. — 2812 *Za L* Puisqu'il v.; *Da* Q. v. plera

Don en la haie avoit assez,
2816 Sui maintenant outre passez.
Vers le bouton m'en vois errant
Qui miaudre odor des autres rent,
E Bel Acueil me conveia;
2820 Si vos di que mout m'agrea
Don je me poi si près remaindre
Que au bouton peüsse ataindre.
Bel Acueil m'ot mout bien servi
2824 Quant le bouton de si près vi;
Mais uns vilains, qui grant honte ait,
Près d'ilueques repoz estoit :
Dangiers ot non, si fu closiers
2828 E garde de toz les rosiers.
En un destor fu li cuverz,
D'erbe e de fueilles toz coverz,
Por ceus espier e sorprendre
2832 Qu'il voit as roses la main tendre.
Ne fu mie seus li gaignons,
Ançois avoit a compaignons
Male Bouche le jangleor,

2817 *Za* m'e. vins; *Ga* v. a tant, *He* v. brieument; 2817-23 *lacérés dans Ba* — 2818 *Ha* Que m. — 2820 *Za Ra* S. sachiez q.; *Be* me greva — 2821 *Be He* Quant j.; *Bâ* j. ne p.; *C* s. peu r.; *He* s. p. ajoindre — 2822 *Be Tou* pooie; *He* Q. bien priès peuc a. b. joindre — 2823 *Da* m'a; *Ra* B. A. m. b. m'o. s., *C Bâ He Ri* B. A. m. (*Ri* si) b. (*Ce Bâ* bel) me s., *Be* B. A. m'out a gré s. — 2824 *Da* Que l., *Ba* Don l. — 2826 *C H* Mout p. d'illuec; *Ca Za Ba Ga L* r. s'e.; *He* Mout p. d'illuec fu en agait — 2827 *Be Za* n. e f. — 2828 *De* E g. trestouz l. — 2829 *Bâ* d. iert l. — 2830 *Ba Bâ D Ga Za Ri L* D'erbes (*Za* D'erbe) e d. f. c., *Ra* De rains e d. f. c., *Tou* De f. e d'e. c. — 2831 *Ra* P. e. e pour s.; *Ce He* e sousprendre, *Da* e reprendre; *Ri* E saches qu'i viaut touz c. prendre — 2832 *Ba* Qui vont; *Bâ Ca D He Ga Ra, partie de L* aus rosiers, *Be* au rosier; *Ca Da L* les mains — 2833 *Be* N'estoit m.; *Ri* N'ert pas s.; *Ra* l. gloutons — 2834 *He* A. a. des c., *Ha* A. a. .ij. c. — 2835 *Ha* M. B. la j., *He* M. B. ot a geng.; *Ra Ri L Tou* Une fame (*Tou* .II. femes) e un vilain omme

2836 E avuec lui Honte e Peor.
Li miauz vaillanz d'aus si fu Honte;
E sachiez que, qui a droit conte
Son parenté e son lignage,
2840 El fu fille Raison la sage,
E ses peres ot non Mesfaiz,
Qui est si hisdeus e si laiz
Qu'onques a lui Raison ne jut,
2844 Mais dou veoir Honte conçut.
Quant Deus ot Honte faite naistre,
Chasteé, qui dame doit estre
E des roses e des boutons,
2848 Iert assaillie des gloutons
Si qu'ele avoit mestier d'aïe,
Car Venus l'avoit envaïe,
Qui nuit e jor sovent li emble
2852 Boutons e roses tot ensemble;
Lors requist a Raison sa fille.
Chasteé, que Venus essille,

2836 *Da omet* E; *He* E a. eulz H.; *Ra Ri L Tou* Li ons (*Ri* uns) Male Bouche se nomme; *Ra L ajoutent* Nez (*Ra* Il) fu sachiez en Normandie, C'est uns vilains que Dieus maudie — 2837 *Ba* Le plus v.; *Ha* m. vilainz; *Ca* v. d'ichiaus f., *Ce* v. de cheus f.; *Tou* Mais la m. v. ce f.; *Ra Ri L* E la fame si a (*Ri* ot) non H. — 2838 *Ra* Si s., *De* Ce s. — 2840 *Ba* Qu'el f., *He* Ce f., *Ha* E f.; *Be Ca Tou* Fille fu a (*Be* de) R.; *Ha* l. large; *Ri* Nés fu de trop cruel parage — 2841 *Ha* n. Maufez, *Ga Ra Za* n. Malfez — 2842 *De Tou* Q. fu s.; *Ga* Qe s. h. e. e — 2843 *Ba Be Ca De Ra Ri* C'o. o l.; *L* C'o. R. a l. n.; *Da* n. vint — 2844 *Ca* M. en v., *Ce* M. ou v., *De Ga Ra* M. de v.; *Ha* H. conut, *Da* H. contint — 2845 *De* Q. D. a H.; *Be Za Ba Bâ Ra* Q. D. o. f. H. (*Ra* Raison) n., *Ga* E q. D. o. fet H. n., *Ce* Q. D. H. o. f. n., *Tou* Q. d'iaus .ij. o. H. fait n. — 2846 *Ha* Chastiez q.; *Ra* veult e. — 2847 *Be* E d. rosiers — 2848 *Ha Za* de g.; 2849-50 *intervertis dans Ri* — 2850 *D* E V.; *Ra* V. quy l', *H* Enemis l'; *De* E V. qui l'ot e.; *Be Ba C Tou* enhaïe, *De* en haïe, *Da* en aïe, *Bâ L* assaillie, *Ri* essillie — 2851 *Ri* Que n. — 2852 *Da* R. e b., *Za* Rosiers e b., *Ga* B. e rosiers — 2854 *Ha* Chasteez; *Za* C. cui V.

Por ce que desconseilliee iere,
2856 Vost Raison faire sa priere
E li preta, a sa requeste,
Honte, qui est simple e oneste ;
E, por les rosiers miauz garnir,
2860 I fist Jalosie venir
Peor, qui bee durement
A faire son comandement :
Or sont as rosiers garder quatre,
2864 Qui se lairont avant bien batre
Que nus bouton ne rose emport.
Je fusse arivez a bon port
Se par aus ne fusse agaitiez,
2868 Car li frans, li bien afaitiez,
Bel Acueil se poine de faire
Quanqu'il set qui me doie plaire.
Sovent me semont d'aprochier
2872 Vers le bouton e d'atouchier
Au rosier qui l'avoit chargié ;

2856 *Ri* Vet R., *Bá* Vont R.; *Ha* Vet R. f. la p., *C He* V. (*Ce* Veut) a R. f. p. — 2857 *Be De* Si l.; *Ca Ra* l. pria, *Ce* l. prie ; *C* p. en s. — 2858 *Ba* e. sage e — 2859 *Ba Za* P. l. r.; *C Da He* l. roses ; *Da* m. tenir, *Ba* m. maintenir, *Za* m. garentir; 2859-60 *omis dans Ra*, 2859-62 *omis dans Ri L Tou* — 2860 *Ha* f. jaleuse v. — 2861 *Ca* q. tendent d.; *Be* b. liement — 2863 *Ha Ra Za L* a. roses, *Be Da He* au rosier; *Bá Ra Ri L* g. troi — 2864 *Ha* Q. ainz. s. lairoient b. b., *Ga* Qe s. lairent ançois b. b.; *Da He Tou* s. lairoient a. (*Tou* ansçois) ba. ; *Bá Ra Ri L* Pour ce nus senz leur otroi — 2865 *Bá Ra Ri L Tou* Ne r. n. b. n'e. (*Tou* b. e.) — 2866 *H* Or f.; *Ba* J'estoie a.; *Da* f. rivez ; *Ra* Il seroit en peril de mort — 2867 *Bá* S. por e eus; *Ba Ra Ri L* S. d'eus trois n. f. (*Ra* t. estoit) a. — 2868 *Ra* Mais l.; *Da Ra* b. enseigniez — 2870 *Bá He* Quanque i. s.; *Ha* sot, *Ri* cuidoit, *Za* savoit; *Bá* q. d. p.; *He Za* q. m. doit p. — 2871 *Da* m. loe d' — 2872 *Ha* V. les boutons ; *Da Za* e de tochier, *Be* d'adrecier; *Ra* b. que tant oy chier, *Tou* b. que j'ai trop chier — 2873 *Be* Le r.; *Da* q. a.; *C H Tou* q. estoit c.; *Ra* E a. r. qu'il ot touchié

De tot ce me done congié,
Por ce qu'il cuide que jou vueille;
2876 Si a cuilli une vert fueille
Lez le bouton, qu'il m'a donee,
Por ce que près ot esté nee.
De la fueille me fis mout cointes,
2880 E quant je me senti acointes
De Bel Acueil e si privez,
Je cuidai bien estre arivez;
Lors ai pris cuer e hardement
2884 De dire a Bel Acueil coment
Amors m'avoit pris e navré :
« Sire », fis je, « jamais n'avrai
Joie se n'est par une chose,
2888 Que j'ai dedenz le cuer enclose
Une mout pesant maladie,
Mais ne sai coment je la die,
Car je vos crien trop corrocier;
2892 Miauz voudroie a coutiaus d'acier
Piece a piece estre despeciez
Que vos en fussiez corrociez.

2874 *Bâ Ra* m. d. il c., *Da Za* m. dona c., *Be Ba Ri* m. donoit c., *Ca He Tou* m'est donez c.; *L* D. c. m. donoit il c. — 2875 *Bâ Ha, partie de L* q. je v., *Ce He Tou* q. j'en v., *Ra* q. il v., *Ga* qi le v. — 2876 *Da* S. en c., *Ga* Il la c., *Tou* Il en c.; *Za* A il c. u. f., *Ca* S'ai c. u. verde f. — 2877 *Ha* Vers l. — 2878 *Ca* q. prise eut e. — 2879 *Ca* f. je fui m.; *Ra* f. mout me f. c. — 2880 *He* q. me s. si a. — 2881 *Ra* e ses p., *Be* e son privé — 2884 *Ha omet* a — 2886 *He L* dis j. — 2887 *Ri* s. p. u.; *Bâ* por u. — 2888 *Da* Car d l. c. a. c.; *Be Bâ He Ra Ri* d. mon c. — 2889 *He Ce* m. plaisant m.; *vers omis dans Bâ* — 2890 *Da* M. n. s. ge c. le vous d., *Ba Za* N. s. c. j. l. (*Za* le) vous d., *Ra* M. j. n. s. c. le d.; *Ha* j. li d. — 2891 *Be* C. j. c. t. v. c., *Ca* C. t. v. c. a c.; *Da* v. cuit t.; *Ri* v. dout a c.; *Ce Za* c. mout c., *Ba* c. a c., *partie de L* c. trop a courcier; *vers remplacé dans Ra par* 2892 — 2892 *He* v. as c.; *Ra* Estre ochis que vous courchier — 2893 *Da* e. decopez; 2893-4 *omis dans Ra* — 2894 *Ca* K'a moi v. f.; *Za* Q. f. vers moi c.; *Ba* v. eüsse c.

— Dites », fait il, « vostre voloir,
2896 Que ja ne m'en feroiz doloir
De chose que vos voilliez dire. »
Lors li ai dit : « Sachiez, biaus sire,
Qu'Amors durement me tormente;
2900 Ne cuidiez pas que je vos mente :
Il m'a ou cuer cinc plaies faites,
Ja les dolors n'en seront traites
Se le bouton ne me bailliez
2904 Qui est des autres miauz tailliez.
Ce est ma mort, ce est ma vie,
De nule rien n'ai plus envie. »
Lors s'est Bel Acueil esfreez,
2908 E me dist : « Frere, vos beez
A ce qui ne puet avenir.
Coment! me volez vos honir ?
Vos m'avriez bien assoté
2912 Se le bouton avoie osté
De son rosier ; n'est pas droiture
Que l'en l'oste de sa nature.
Vilains estes dou demander;
2916 Laissiez le croistre e amender.
Nou voudroie avoir deserté
Dou rosier qui l'a aporté
Por nul ome vivant, tant l'ains. »

2896 *Da He Tou Ri* n. me f.; *B C Za Ri* m'e. verrez d. — 2897 *Ba Za* v. puissiez d. — 2898 *Da* L. si a. ; *Be Ha* l. a d.; *Ba* d. certes b.; *Ra* a. commenchiet a dire — 2899 *Ba Za* A. d. — 2901 *Bâ Ce Ha L* o. cors — 2902 *Ra* J. n'e. s. l. d. t. — 2903 *Ra* n. m'est b. — 2904 *Be He* Q. d. a. e. m., *Ra* Q. m. d. a. e. t.; *Da* a. mout prisiez — 2905-6 *omis dans Ri* — 2906 *Ca* n'a. tant d'e. — 2908 *Ca* d. amis v. — 2910 *Be* tenir, *Ra Ri* traïr — 2912 *C Da H Za Ri Ga L* b. aviez o., *Bâ* b. avez o., *Ra* b. estoit o. — 2917 *Ra* Je nel v. a. esté, *He* Ne le v. a. sorbé, *Ga* Ne le v. a. osté; *Ha* desorté, *C* dessarté — 2918 *Za* Qui dusier q. l'avoit porté, *Ga* Ce sachiez vous par verité — 2919 *C Ba Za* nule rien v.; *Ra* n. o. du mout t.

2920 Atant saut Dangiers li vilains
De la ou il s'estoit muciez.
Granz fu e noirs e hericiez,
S'ot les iauz roges come feus,
2924 Le nés froncié, le vis hisdeus,
E s'escrie con forsenez :
« Bel Acueil, por quoi amenez
Entor ces rosiers cest vassaut ?
2928 Vos faites mal, si Deus me saut,
Qu'il bee a vostre avilement.
Dehé ait, senz vos solement,
Qui en cest vergier l'amena !
2932 Qui felon sert itant en a.
Vos li cuidiez bonté faire
E il vos quiert honte e contraire.
Fuiez, vassaus, fuiez de ci,
2936 Par poi que je ne vos oci.
Bel Acueil mal vos conoissoit
Qui de vos servir s'angoissoit ;
Si le beez a conchier.
2940 Ne me quier plus en vos fier,
Car bien est ores esprovee

— 2920 *Ha* Avant s.; *Ca He* A. es D. — 2921 *Bâ Ce Da He Za Ra L* i. e.; *Be* s'e. couchiés — 2923 *Za* L. i. o. r. ; *Ce* r. e c. — 2925 *Ca* Il s', *Ba* Lors s' — 2926 *Da* B. A. comment a. — 2927 *Ha* E. toz c.; *Be Ce He* E. cest rosier, *Ra* E. cel rosier, *Ca Za L* c. roses; *He* cel v., *Ha* ce v., *Ra* tel v. — 2929 *Ha* Qu'il lec a v. musement; *He* v. nuisement, *Ce* v. vilement — 2930 *Ha* Dahez; *Da* Dez hait il fors v.; *Be Da H Ga Ra Tou* a. fors v. — 2931 *Be Ce* cel v., *Da* ce v.; *Bâ Ra Ri L Tou* c. (*Bâ, partie de L* ce, *Ra* cel) pourpris — 2932 *Ri* Q. vilain s.; *Ce* Q. s. f. i.; *Ga* Q. f. iert n'i enterra — 2933 *Ca* l. volés, *Ga* l. cuidaistes; *C* c. grant b.; *He* c. honnesté f. — 2934 *Ha* E v. q. ; *Ra* v. fait h. — 2936 *Bâ* Por p. q., *Ba* A p. q.; *C He Ga* Pour un p. q. n., *Be* A pour un p. n. — 2938 *Ra* v. sieurre s'a. — 2939 *Ra* Vous l. — 2940 *Ba Za* q. mais e. — 2941 *Be* C. or e. trés b. e., *C* C. mout b. e. ore e.; *Bâ* C. mout e. b. ore aprouvee, *He* C. la traysons est prouvee

La traïson qu'avez covee. »
N'osai iluec plus remenoir,
2944 Por le vilain hisdeus e noir,
Qui me menace a assaillir.
La haie me fait tressaillir
A grant peor e a grant heste;
2948 E li vilains crole la teste,
E dit se jamais i retor
Il me fera prendre un mal tor.
Lors s'en est Bel Acueil foïz,
2952 E je remés essaboïz,
Honteus e maz, si me repens
Don onques dis ce que je pens.
De ma folie me recors,
2956 Si voi que livrez est mes cors
A duel, a poine e a martire.
E de ce ai la plus grant ire
Que je n'osai passer la haie.
2960 Nus n'a mal qui Amors n'essaie.
Ne cuidiez pas que nus conoisse,
S'il n'a amé, qu'est grant angoisse.
Amors vers moi mout bien s'aquite

2942 *He* Que vous a. lonc tans c. — 2943 *Da Ri* N'o. iqui p., *Ga* N'o. ici p.; *Ca* N'o. p. i. r., *Ce* N'o. p. leucques r., *Za* P. n'o. i. r.; *Be Da Bâ H placent* 2943-50 *entre* 2964-5 — 2945 *omis dans Ra* — 2946 *Ba Ce Za L* m'a f.; *Ri* m. fist.; *vers omis dans Bâ* — 2947 *C* A g. doleur — 2948 *Ca* v. hoce l.; *He* v. mout dur ma taste — 2949 *Ri* E d. li j. — 2950 *Da Ba Bâ Ra Ri L* Qu'il; *Ca* f. faire u.; *Ce* f. .j. mauvais t.; *Ri* p. m. t. — 2952 *Ha* j. remainz; *Be* r. tous amuïs, *Ba Bâ Da H Ga Ra Ri Za* r. touz esbaïz — 2954 *Be C He Ga Za* Quant o., *Da Ra Ri* D. j'o. — 2956 *Be* S. vi q. l. fu m.; *Ra* q. nostre est li mestors — 2957 *Ra* Adès a p.; *L* A. p. a d. e; *He* A grant doulour e a m. — 2958 *Ba* Mes d. c. oi l.; *Be Ca He Ga* a. je p., *Ce* och je p. — 2959 *Ce* Q. n'o. — 2960 *Da* N. n'ama q., *Ra* N. m. n'a q.; *C* Pour le vilain qui trop m'esmaie — 2961 *Be* c. ja q.; *Ri* n. qui noisse — 2962 *Be Ce Da* Qui n'; *Ri* n'aime que e. — 2963 *Bâ* A. mout b. v. m. s'a.; *Ba* moi trop b., *Ra Ri L* moi trés b., *Da* moi b. tan a.

2964 De la poine qu'il m'avoit dite.
Cuers ne porroit mie penser
Ne bouche d'ome recenser
De ma dolor la quarte part;
2968 Par poi que li cuers ne me part
Quant de la rose me sovient,
Que si esloignier me covient.
En cest point ai grant piece esté,
2972 Tant que me vit ensi maté
La dame de la haute angarde,
Qui de sa tor aval esgarde;
Raison fu la dame apelee.
2976 Lors est de sa tor devalee,
Si est tot droit a moi venue.
El ne fu juene ne chenue,
Ne fu trop haute ne trop basse,
2980 Ne fu trop graille ne trop grasse,
Li ueil qui en son chief estoient
Con deus estoiles reluisoient;
Si ot ou chief une corone :
2984 Bien resembloit haute persone.
A son semblant e a son vis
Pert qu'el fu faite en parevis,

2964 *Ra* l. bonté — 2965 *Da* Car n. — 2966 *Be Ga* deviser, *Da* raconter, *Ra* recorder — 2967 *Ba* D. mes dolors — 2968 *Be Ce Ba Ga* Pour p., *Ca He L A* p. — 2970 *Da* Qui s.; *Ra* De qui e. — 2971 *Be Ri L* E. tel p. — 2972 *B Da Za Ra* q. e. m. v. m., *Ri* q. je m. vis si m.; *He* v. la arriesté — 2973 *Ce* l. grant a.; *Da Ga Ra Ri Za L* h. garde — 2975 *He* R. est l.; *Za* L. d. f. R. nomee; 2975-76 *intervertis dans Ra* — 2976 *Ca* Ele e., *Ga Ri L* L. s'e.; *Ra* Si ert d.; *Ri* d. la t.; *Ba C Da Ga Ra Ri Za* avalee — 2977 *Ra* E e.; *Ba Bd Ra Za* d. vers m.; *Ce* d. aval v. — 2978 *Ri* Ele n'est j.; *C He Ra Za* f. vieille n. — 2980 *Bd Ri Za L* t. maigre n. — 2981 *Ca* s. front e. — 2982 *Be He Ga Ra* C. d. chandoiles r., *L* Comme chandoiles r.; *Za* A d. e. ressembloient — 2984 *Be Ba He Za Ri* B. ressembla, *Ga Ra* B. ressemble; *Bd* B. raisonable p. — 2985 *Da* e s. v. — 2986 *Divers mss.* P. que f.; *Ha* ou p.; *Ra* Sambla estre de p.

Car Nature ne seüst pas
2988 Uevre faire de tel compas.
Sachiez, se la lettre ne ment,
Que Deus la fist demainement,
A sa semblance e a s'image,
2992 E li dona tel avantage
Qu'ele a pooir e seignorie
De garder ome de folie,
Por quoi il soit teus qu'il la croie.
2996 Ensi con je me dementoie,
Atant es vos Raison comence :
« Biaus amis, folie e enfance
T'ont mis en poine e en esmai;
3000 Mar veïs le bel tens de mai
Qui fist ton cuer trop esgaier;
Mar t'alas onques ombreier
Ou vergier don Oiseuse porte
3004 La clef don el t'ovri la porte;
Fos est qui s'acointe d'Oiseuse :
S'acointance est trop perilleuse.
El t'a traï e deceü;
3008 Amors ne t'eüst ja veü
S'Oiseuse ne t'eüst conduit
Ou bel vergier qui est Deduit.

2987 *C* n. peüst p. — 2988 *Ra* En ivire f. a c. — 2989 *C* s. l'estoire n. — 2990 *L* f. meïsmement, *Ba He Za* f. nomeement, *Ga* f. tout vraiment, *Be* f. de main tenant, *C Ha* f. el firmament — 2991 *Ra* A son semblant; *Da* e s'i. — 2992 *Ra* Se l. — 2993 *Da* ait p. — 2995 *C H* P. tant qu'il s.; *Bâ Ra Ri Ga L* P. qu'il s. t. que il l.; *Be* t. com il doie — 2997 *Ga* v. R. la franche — — 2998 *Ce* f. ou e.; *Ga* B. a. fait ele enf. — 2999 *Za* e e. esfroy — 3000 *Za* vis l. jolif t.; *C He* l. dous t.; *Ri* v. la beauté d. moy — 3001 *Ra* t. esroier — 3002 *Be Ba* M. a.; *Ba Za* onc esbanoier — 3004 *C* c. de quoi t', *Dá Ba Ri* c. a quoi t', *Be* L. c. e qui t'; *He* d. on o.; *Ba* L. c. de la premiere p. — 3005-13 *lacérés dans Ba* — 3006 *Be* Car s'acointe e.; *Ra* Car s'a. e. t. greveuse — 3007 *Da omet* t' — 3008 *Be Ca* t'e. pas neü; *Za* j. seü, *Ga* j. si eü — 3009-10 *intervertis dans Bá*

Se tu as folement ovré,
3012 Or fai tant qu'il soit recovré,
E garde bien que plus ne croies
Le conseil par quoi tu foloies.
Bel foloie qui se chastie;
3016 E quant juenes on fait folie,
L'en ne s'en doit pas merveillier.
Or te vueil dire e conseillier
Que l'amor metes en obli
3020 Don je te voi si afoibli
E si conquis e tormenté.
Je ne voi mie ta santé
Ne ta guerison autrement,
3024 Car mout te bee durement
Dangiers li fel a guerreier :
Tu ne l'as mie a essaier.
E de Dangier neient ne monte
3028 Envers que de ma fille Honte,
Qui les roses defent e garde
Con cele qui n'est pas musarde,
Si en doiz avoir grant Peor,
3032 Car a ton ues n'i voi peor.

3011-12 *omis dans Ga* — 3012 *C* s. amendé — 3013 *Ba* Si g., *Ca* Or g.; *Ce* Or te gar b.; *tous les mss. moins Ca Ba Ha* q. tu n. — 3014 *He* Nul c.; *Ha* c. por q.; *Ce omet* Le — 3015 *Bâ Da He* Buer f., *Ri* Bien f., *Za L* Bon f.; *Ce* Bien se folie, *Ha* Boit folie; *He* Buer fu nés q., *Ra* Cils est sages q.; *Ga* Bien est fous qe ne s. — 3016 *C Ra* o. se to. — 3017 *Da* se d. — 3020 *Da* s. esbaï — 3021 *Da* c. e si maté — 3022 *Ba Ra* J. n'i v.; *C* J. n. puis veïr t., *L* N. v. autrement t. — 3024 *Ra* C. m. es tourblés d. — 3025 *Ra* D. t'a pris a g.; *He* a esmaiier — 3026 *Ri* N. l'as or m. a; *Ga* Trop a en li mal pautonnier — 3028 *Ha Ba* Avers q.; *Bâ* E. ce q. m., *Da* De rien q. a m. — 3029 *Ba C He Ga Ra Ri Za* l. rosiers — 3031 *Ha* doit; *Ba* S. te d. douter de P.; *Ra omet* 3031-32 — 3032 *Bâ* E a; *Da* C. a tout oes; *Ce* C. en tous ceus n'; *Ca* C. entour chels ne v.; *Za* C. je n'i voi pour toi p., *Ga* C. je n'oï de li p.; *Ha* n'i a p.; *Ri* C. avec eulz ira paour

Avueques ceus est Male Bouche,
Qui ne suefre que nus i touche ;
Avant que la chose soit faite
3036 L'a il ja en cent leus retraite.
Mout as a faire a dure gent.
Or garde lequel est plus gent
Ou dou laissier ou dou porsivre
3040 Ce qui te fait a dolor vivre,
C'est li maus qui amors a non,
Ou il n'a se folie non.
Folie, si m'aïst Deus, voire !
3044 On qui aime ne puet bien faire
Ne a nul preu dou monde entendre :
S'il est clers, il pert son aprendre,
E se il fait autre mestier,
3048 Il n'en puet guieres esploitier.
Ensorquetot il a plus poine
Que n'ont ermite ne blanc moine.
La poine en est desmesuree

3033 *Ba Za Tou* E avec c. (*Za* ce, *Tou* aus) e., *Bâ Ri* Avec c. (*Bâ* ce) i e., *Ra* Avec li e., *L* Avec ces deus e.; *C* Avec c. si fu M., *Be* Après c. i rest M., *Da* A. c. rest M. — 3034 *C* n. le t. — 3035 *Ra* Qu'ançois q. — 3036 *H* L'a ele e. .iij. cenz l.; *Ra Za* i. e. .cc. l. — 3037 *Ra* M. sont ore diverses gens; *Ba* a male g.; *Da Bâ Ga H* dures genz — 3038 *Ba* O. gart l. e. le p.; *C H Za* g. qui (*Ha* quex) e. li p., *Ga* g. qe t'est li p.; *Da Bâ Ga H Ra* genz — 3039 *Ba* de l. o. de p.; *Ha* l. tot o. d. sivre, *He* d. sivir o. d. tout fuire — 3040 *He* t. puet grever e nuire — 3041 *He* q. d'a. a le n.; *Ha* a. ont n. — 3043 *Ra* F. esmaie e met en aire — 3044 *Ra* Cil q. a. riens n. p. f.; *He* Q. a. il sieut dou mal le loire — 3045 *Bâ* A. n.; *Za* N'a nesun bien d.; *Ri L* N'a (*Ri* A) n. p. de ce m.; *Ra* N. a son p. de riens e., *Ba* N. ne puet a nul bien e., *He* N. ne puet a bien faire e.; *Ga remplace les v.* 3045-3272 *par* Puis a dit Raison a Dangier Ausi con vous m'orrés noncier — 3046 *Be* il p. l'a., *C He* il en p. l'a.; *vers omis dans Bâ* — 3047 *Bâ Da* i. set a., *Ra Ri* i. est d'a. — 3049 *Ra* En verité i.; *Ri* i. ont pl. — 3050 *Bâ* Q. nul her.; *Za* n'o. chanoine n. — 3051 *omis dans Za*

3052 E la joie a corte duree.
Qui joie en a, petit li dure,
E de l'avoir est aventure,
Car je voi que maint s'en travaillent
3056 Qui en la fin dou tot i faillent.
Onques mon conseil n'atendis
Quant au deu d'Amors te rendis;
Li cuers que tu as trop volage
3060 Te fist entrer en tel folage.
La folie fu tost emprise,
Mais a l'issir a grant maistrise.
Or met l'amor en nonchaloir,
3064 Qui te fait vivre e non valoir,
Car la folie adès engraigne,
Qui ne fait tant qu'ele remaigne.
Pren durement as denz le frein,
3068 Si dente ton cuer e refrain.
Tu doiz metre force e defense
Encontre ce que tes cuers pense :
Qui toutes eures son cuer croit,
3072 Ne puet estre qu'il ne foloit. »
Quant j'oï cest chastiement,

3053-4 *intervertis dans Ca* — 3054 *C Za Ra Tou* D. l'a. e. en a.; *Ri* E a l'a. met trop grant cure — 3055 *Ra* q. tel s'i t.; *C Da He* m. se t., *Ba Bâ* m. s'i t., *Be* m. i t. — 3057 *C Ba Bâ L* n'entendis, *Da* n'i atendes, *He* ne creys — 3058*Da* Que tu a. d. d'A. t. rendes, *He* Q. a d. d'A. t. meys — 3059 *Ba Za Ra Ri* a. si v. ; *Ra, partie de L* folage — 3060 *Da* T. fait, *Ba* T'a fait ; *Ba* e. cest f., *Da* e. ce f., *Tou* e. cel f.; *L* e. ceste rage, *Bâ* e. cest corage; *Ra* t. ouvrage — 3061 *Ca* f. est mout t., *Ce* f. est t.; *Ri* fu mar e. — 3062 *Be C He Ri Ra Tou* M. au laissier, *L* M. du laissier, *Bâ* M. a lessier; *Bâ Ra Ri L* l. est (*Ra* ert) la m. — 3063 *Ra* m. la vie e. — 3064 *He* f. nuire e; *C* t. puet nuire e nient v.; *Da* v. n. v.; *Ra* e mal avoir — 3065 *Ha* Que l. — 3066 *C* S'on n.; *He* Le mal retient e pis engrange — 3068 *Ra Za* E d. — 3069 *Ra* m. cuer e; *Ha* e dessenfe — 3071 *Ri* t. euvres s. — 3072 *Ra* p. vivre q. — 3073 *Ha Ra* cel c., *Ha* tel c., *Bâ* le c., *C* son c.

Je respondi irieement :
« Dame, je vos vueil mout prier
3076 Que me laissiez a chastier.
Vos me dites que je refraigne
Mon cuer, qu'Amors plus nou sorpreigne :
Cuidiez vos donc qu'Amors consente
3080 Que je refraigne e que je dente
Le cuer qui est siens trestoz quites ?
Ce ne puet estre que vos dites :
Amors a si mon cuer denté
3084 Qu'il n'est mais a ma volenté ;
Il le jostise si forment
Qu'il i a faite clef fermant.
Or me laissiez trestot ester,
3088 Car vos porriez bien gaster
En oiseuse vostre françois.
Je voudroie morir ançois
Qu'Amors m'eüst de fausseté
3092 Ne de traïson areté.
Je me vueil loer ou blasmer,

3074 *C* Si r. — 3076 *Da* Qui m. — 3077 *Be* V. d. q. j. m. r.; *Bâ* j. restraingne — 3078 *Bâ L* qu'A. ne le s.; *Da Ce* p. ne s.; *Ca* p. ne souffraigne, *Ba* p. ne s'i taigne, *Za* p. ne le praigne, *Ri* p. ne se preingne, *Tou* p. ne l'espraingne; *Ha* n. soupraigne — 3079 *partie de L omettent* donc (C. v. qu'A. me c., *C.* v. qu'A. si c.); *He* d. que je c. — 3080 *Ra* r. ne ne d.; *He* r. ne lui mente — 3081 *C He* Mon c.; *Ba* q. s. c. t.; *Za* c. t. s. q. — 3083 *H* Ançois a; *C* A. m'a; *Ri* c. tenté — 3084 *Ri* n'e. mie a; *Ra* a vo v., *L* a sa v.; *Ha* Qui n'e. fors qu'a sa v.; *He* Qu'il l'a e duit e sourmonté — 3085 *Ri* El l.; *He* j. bien e fort; *Da Tou omettent* 3085-6 — 3086 *Be* Que f. i a c. bien f.; *Ra* fait c. erraument; *He* E c. y mist par son esfort — 3087 *Be Ba He Za L* O. m'en l.; *Za* l. du tout e., *Be Tou* l. en pais e., *C Ha* l. tot quoi e. — 3088 *Da Ha* Que v.; *Bâ* V. i p.; *Ra* v. me p.; *He* degaster — 3089 *omis dans Ra* — 3090 *Be C He Ra* Mieuz v.; *Ri* Je me leroie m. — 3091 *He* Qu'A. de nulle lasqueté — 3092 *Ca* d. grant t. reté; *Ce* t. reté, *Ba* t. point reté; *Tou* D. t. m'eüst reté, *He* Me retast ne de fauseté

Au derrenier, de bien amer;
Si m'enuie qui me chastie. »
3096 Atant Raison s'est departie,
Qui voit bien que por sarmoner
Ne me porroit de ce torner.
Je remés d'ire e de duel pleins,
3100 Sovent plorai, sovent me plains,
Car de moi ne soi chevissance,
Tant qu'il me vint en remembrance
Qu'Amors me dist que je queïsse
3104 Un compaignon cui je deïsse
Mon conseil tot outreement :
Ce m'osteroit de grant torment.
Lors me porpensai que j'avoie
3108 Un compaignon que je savoie
A mout leial : Amis ot non ;
Onques n'oi meillor compaignon.
A lui m'en vin grant aleüre,
3112 Si li desclos l'encloeüre
Don je me sentoie encloé,

3094 *Ha* A. derrain, *He Ce* A. daarrain — 3095 *Be* Cil m'; *C* Cis m'aime peu q., *Da* Se m'amie q., *Bâ* S. n'aim mie q.; *He* m'an. c'on m.; *Ce Ba Tou* q. m'en c. — 3096 *Ce* A. R. e. d., *Ba Za* A. s'e. R. d., *Be* A. e. R. d.; *Ra* A. s'en e. R. partie — 3097 *H* Qu'el v.; *Bâ C Za L Tou* Q. b. v. q., *Ri* Q. v. q.; *Ba Be C Da Ri Tou* q. par s. — 3098 *Da* N. m'en p.; *C* porra; *Be* D. c. n. m. p. oster — 3099 *Da* J. remains; *Ce* J. me remains d'i. tous p.; *Ca* d'i. trestous p. — 3100 *Bâ* S. e plus s.; *Be* S. soupire s. p., *Ri Tou* S. souspire e s. p. — 3101 *Ba Bâ He L* Que d.; *L* Que n. s. d. m. c.; *Da Ra* sai; *Ca Ra* s. cognissance — 3105 *Za* T. m. c. o.; *Ra Za* entierement — 3106 *Ri Bâ Tou* Se m', *Ba* Cil m', *C Za* Si m'; *Ri* du g. — 3107 *Da* m. pourpens q. je a., *Ra* m. pensai q. je a. — 3109 *Ra Za L* M. a l., *C* M. ert l., *Ri* M. fu l.; *Da* A mon vueil A.; *He* M. l. A. avoit n., *Tou* M. l. A. ot a n.; *Ha C* a n. — 3110 *Ri* meindre c., *Za* si bon c. — 3111 *Ri* O l.; *Da* A l'uis — 3112 *C* l. ai dit l' — 3113 *Ri* m. senti, *Be Da* m. savoie; *vers omis dans Bâ*

Si come Amors m'avoit loé,
E me plains a lui de Dangier,
3116 Qui par poi ne me vost mangier,
E Bel Acueil en fist aler
Quant il me vit a lui parler
Dou bouton a cui je beoie,
3120 E me dist que jou comparroie
Se jamais por nule achoison
Me veoit passer la cloison.
Quant Amis sot la verité,
3124 Il ne m'a mie espoenté,
Ainz me dist : « Compainz, or seiez
Seürs e ne vos esmaiez ;
Je conois bien pieç'a Dangier :
3128 Il a apris a laidengier,
A laidir e a menacier
Ceus qui aiment, au comencier ;
Pieç'a que je l'ai esprové.
3132 Se vos l'avez felon trové,
Il iert autres au derrenier ;
Je le conois come un denier :
Il se set bien amoleier
3136 Par chuer e par soupleier.

3114 *Bá* S. qu'A. l'a. — 3116 *Ra* Car p.; *Be Ce Ra Tou* Q. pour p., *He* Pour un p.; *Ca* Ki pour .j. p. m. — 3117 *Ri* m'en f. — 3118 *Ri* i. en vint a moi p. — 3119 *Ri* a quoi j.; *Ca* j. tendoie — 3120 *Be C Za* E d. q. je le c.; *Ri* d. je le c.; *Da Ha* q. je c., *He, partie de L* q. le c.; 3120-26 *enlevés dans Ba* — 3121 *Bâ He Ra Ri Za* par n.; *Da omet* por — 3122 *Ra* Je passoie oultre l.; *He* v. dedens l.; *Da* p. sa meson — 3124 *Da* Que Dongiers m'ot si e. — 3125 *Da* Amis m.; *Ha* A. m'a d., *He* A. a d. — 3126 *Ri* Aseür n. — 3127 *Ra* Que j. c. p.; *Ca* c. grant p. — 3128 *Za* a losangier, *Ra* a manechier — 3129-30 *omis dans Ra* — 3130 *Ba Za* a. (*Za* l'a.) de cuer entier — 3134 *C* c. mius k'u. — 3136 *C* P. jouer, *Da* P. guiler, *He* P. parler; *Ri* c. ou p.; *Ra* Pour c. e pour s., *Be* Pour parler e pour s., *Ha* P. biau parler e s.

Or vos dirai que vos feroiz :
Je lo que vos li requeroiz
Qu'il vos pardoint sa malvoillance
3140 Par amor e par acordance ;
E li metez bien en covent
Que jamais des ore en avant
Ne feroiz rien qui li desplaise ;
3144 C'est une rien qui mout l'apaise,
Qui le chue e qui le blandist. »
Tant parla Amis e tant dist
Qu'il m'a auques reconforté,
3148 E hardement e volenté
Me dona d'aler essaier
Se Dangier porroie apaier.
A Dangier sui venuz honteus,
3152 De ma pais faire covoiteus;
Mais la haie ne passai pas,
Por ce qu'il m'ot veé le pas.
Je le trovai en piez drecié,
3156 Fel par semblant e corrocié,
En sa main un baston d'espine.
Je tin vers lui la teste encline,
E li dis : « Sire, je sui ci

3137 *L* Je v. — 3139 *Ri* p. male veillance; 3139-40 *intervertis dans Be* — 3140 *Ce* E p.; *Ca* p. concordance — 3142 *Ra* j. puis — 3144 *Ba Za* C'e. la chose q. plus l'a., *He* Ceste cose forment l'a.; *Bâ* q. li despese; *Ra* Une cose est q. m. l'aaise — 3145 *C* Q. l. c. (*Ce* Qu'il l. tue) q.; *L* Q. bien l. c. e l., *Ba* Q. qui l. c. e l., *Bâ* Que qui l. c. e l., *Da* Que q. l'eschue ou l., *Be* Ce qu'on l. chufle e l., *Ha* Q. l'aparole e l.; *He* Q. biel l'aparolle e b. — 3148 *H* Car h.; *Ba Za* E h. m'a aporté — 3149 *Ra* M'a donné d', *Ba Za* En (*Ba* A) mon cuer d' — 3150 *Za* peüsse a.; *Ce* peüsse apaisier ; *Ri* p. soploier — 3151-2 *omis, puis ajoutés plus tard en marge dans Be* — 3152 *Ri* E d. m. p. f. angoisseus, *Ra* Le chief enclin e vergondeux — 3154 *Da* m'a — 3156 *Da* p. reson e; *Ri* E p. s. mout c. — 3158 *Bâ Da Ra Tou* J. ving v., *Ri* J. cour v.; *L* I. chiere e. — 3159 *H* s. or s. ici

3160 Venuz por vos crier merci;
Mout me poise s'il peüst estre
Don je vos fis onques iraistre,
Mais or suï prez de l'amender
3164 Si con vos savroiz comander.
Senz faille Amors le me fist faire,
Don je ne puis mon cuer retraire;
Mais jamais jor n'avrai beance
3168 A rien don vos aiez pesance;
Je vueil miauz sofrir ma mesaise
Que faire rien qui vos desplaise.
Or vos requier que vos aiez
3172 Pitié de moi e apaiez
Vostre ire, qui trop m'espoente,
E je vos jur e acreante
Que vers vos si me contendrai
3176 Que ja de rien n'i mesprendrai,
Por quoi vos me voilliez greer
Ce que ne me poez veer.
Voilliez que j'ain tant solement,
3180 Autre chose ne vos demant,

3160 *C* V. a v.; *Ca* v. priier m., *Ri* v. querre m. — 3161 *Ce Ba Za Tou* pooit e.; *He* s'iestre p. — 3162 *Be Ca* Quant j., *Ce* Que j.; *Ra* Sire d. j. v. f. i.; *Ba Ha Ri* onc irié estre, *C* o. moleste (*Ce* molestre); *Tou* Quant iré v. f. o. estre, *He* Qu'ier vous courçai s'il vous pleüst — 3163 *Ba* M. je s.; *He* P. seroie d. — 3164 *Ca Ra Za L* v. voudrez c., *He* v. sariés c. — 3167 *Ha* M. j. n'a. enbeance, *Be* M. ja n'averai abeance, *He* M. ja. n'averai b., *Ce* M. ja. n'a. la b., *Ri* M. ja. n'a. je b., *Da* M. ja. n'i a. b., *Ba Za* M. je n'a. ja. b. — 3168 *H* De r. ou v.; *Da H* grevance — 3169 *Ca* J'aim m. a s. — 3170 *Za* f. chose q. — 3171 *H* v. pri ge q., *Za* v. suppli q. — 3172 *Da* e vous a. — 3173 *Da Ha* i. que t. — 3174 *Ra Ri* e vous creante — 3175 *Be Ca* Qu'envers v.; *C* m. donterai — 3176 *Ha* Q. je d.; *C Za Ri* ne m.; *Ca* Q. d. r. ne mesprenderai; *vers omis dans Bâ* — 3177 *C* Puis que v., *Be* Mes que v.; *Da* doner — 3178 *C Da H Ra Ri* q. vos n. (*C* me) p. (*Ri* devez) v. — 3179 *Be Da H* Vos v. (*Be* volois) q. j'a. s. (*Ha* folement), *Za* Car v. q. j'a. s., *C* V. q. j'aime s.

Toutes voz autres volentez
Ferai se ce me consentez;
Si ne me poez destorber,
3184 Ja ne vos quier de ce lober,
Car j'amerai puis qu'il me siet,
Cui qu'il soit bel ne cui qu'il griet;
Mais ne voudroie, por mon pois
3188 D'argent, qu'il fust sor vostre pois. »
Mout trovai Dangier dur e lent
De pardoner son mautalent;
E si le m'a il pardoné
3192 En la fin, tant l'ai sarmoné,
E me dist par parole brieve :
« Ta requeste rien ne me grieve,
Si ne te vueil pas escondire.
3196 Saches je n'ai vers toi point d'ire,
E se tu aimes, moi que chaut?
Ce ne me fait ne froit ne chaut.
Adès aime, mais que tu soies
3200 Loing de mes roses toutesvoies.
Ja ne te porterai menaie

3182 *Ce* F. je s. m.; *Be Ca* s. vos m.; *He* s. le m. commandés; *Be Za* creantez — 3183 *He L* S. nel m.; *Be* Ci n. vous p.; *Ba Bâ Za* S. n. (*Ba Za* nel) p. vous d.; *Da* Ce n. p. vous destorner — 3184 *H* Je n.; *Ri* v. quide c. celer; *Be* q. d'autre l.; *Da* Vous ne le poez pas veer — 3185 *C* Ke je n'aimme (*Ce* n'aimeche) se i.; *Tou* Que je n'aime se voel amer; *Ra* m. plaist — 3186 *C* C. qu'il anuit n.; *Ba* C. qu'en s. b. n. c. qu'en g., *Bâ* C. que s. b. n. c. soit g.; *Ra* Qui qui s. b. n. qui soit lait — 3187-8 *omis dans Ra* — 3189 *He* Tant t. — 3191 *Ra* E se li ay tant sermonné — 3192 *Ra* Car envis le m'a pardonné; *Bâ L* t. a. s. — 3193 *Ri* Que il m.; *Ba* E m'a d.; *Da* p. p. grieve — 3194 *Be Bâ Ra L Tou* T. r. point n.; *Ca* T. r. mout pau m., *Ce* T. r. peu si m. — 3195 *He* S. nel t.; *Be* n. t'en v. — 3196 *L* Certes j.; *Ra* S. qu'envers t. n'ai p.; *Bâ Ce L* t. nule i. — 3197 *Be* S. t.; *Ri* S. t. a. a m.; *Tou* q. ne m'en c.; *He* m. qu'en c., *Ba Bâ Ca* m. ne c., *Ce Ri* m. n'en c. — 3198 *He* Tu n. m'en fais n. — 3201 *Ba Bâ Ha Ri* Je n.; *Ra* N. t. porteroie

Se tu passes jamais la haie. »
Ensi m'otreia ma requeste,
3204 E je l'alai conter en heste
A Ami, qui s'en esjoï,
Con bons compainz, quant il l'oï.
« Or vait », fait il, « bien vostre afaire :
3208 Encor vos sera debonaire
Dangiers, qui fait a mainz lor bon
Quant il a montré son bobon.
S'il iere pris en bone voine,
3212 Pitié avroit de vostre poine ;
Or devez sofrir e atendre
Tant qu'en bon point le puissiez prendre;
J'ai bien esprové que l'en vaint
3216 Par sofrir felon e refraint. »
Mout me conforta doucement
Amis, qui mon avancement
Vosist autresi bien con gié.
3220 Atant ai pris de lui congié.
A la haie que Dangiers garde
Sui retornez, que mout me tarde

3202 *Ca Ha* S. t. j. p. l. (*Ca* me) h., *Ce* Mais que ne p. plus le h. — 3204 *Ha* j. la l'ai conté e.; *Ba* c. a h.; *Ca* j. le contai sans arreste — 3205 *Ra Ri* A A. si s' — 3206 *He* Li trés b. c. q. l'o. — 3207 *Da* O. v. i. mout b.; *L* O. v. b. f. i. v.; *He* b. tes a. — 3208 *He* E. te s. — 3209 *Tou* m. son b.; *Da* m. le ban; *C Ha* l. ban, *Ri* l. leu; *He* q. a maint f. destrece; 3209-10 *omis dans Ra* — 3210 *Ba Da* boban, *C* beuban, *Ha* bolen, *Ri* bobeu; *He* Q. s. beubant contre euls destrece — 3211 *Da* Si ere p., *Be* E il est p.; *Ra* Dangiers s'il ert e.; *Ri* i. puis e. — 3212 *Ra* A. p.; *Za* P. avra, *Ri* P. avoit — 3215 *Ba Be* J'a. mout b. apris q.; 3215-6 *omis dans Ra* — 3216 *Ba Za* f. e ataint, *Da* f. e envaint, *Tou* f. que l'en craint; *C He* P. s. celui que on craint, *Be* P. s. cuer de felon maint, *Ha* P. s. e ce sovent (*sic*) maint, *Ri* Felon mesdisant que l'en craint — 3217 *Ri* c. durement — 3219 *C* V. aussi b. comme g., *Ra* V. aussi comme g., *Za* V. autant b. comme g., *Ri* V. autretant comme g. — 3220 *Ce* a. a l. p. c.; *Ca* p. a l. — 3222 *Ba* r. car trop m.

Que je le bouton au moins voie,
3224 Des qu'avoir n'en puis autre joie.
Dangiers se prent garde sovent
Se je li tieng bien son covent;
Mais je redot tant sa menace
3228 Que n'ai talent que li mesface;
Ainz me sui penez longuement
De faire son comandement,
Por lui acointier e atraire;
3232 Mais ce me torne a grant contraire
Que sa merci trop me demeure.
Il voit maintes foiz que je pleure
E que je me plaing e sospir,
3236 Por ce qu'il me fait trop cropir
Delez la haie, que je n'ose
Passer por aler a la rose,
E tant qu'il a certainement
3240 Veü a mon contenement
Qu'Amors malement me jostise,
E qu'il n'i a point de feintise

3223 *Ba Da Ri* Q. l. b. se viaus non (*Da* ne) v., *C* Q. l. b. seulement v., *L* Q. l. b. encore v., *Ra* Q. les boutons souvent v.; *Tou* b. sans plus v.; *Za* Q. l. b. au mains envoie ; *vers corrigé dans Be* — 3224 *He Za L* Puis q.; *Ra* D. qu'amour n' — 3226 *Ra* Que j. l. tiegne b. c. — 3227 *L* j. resoing si s.; *Ha* t. ta m. — 3228 *Da Be Ha Ri* Q. (*Da* Car) je n'a. soing q , *He Tou* Q. n'a. soing q., *C* Ke (*Ce* Car) trop criem q., *Za* Q. je criens q., *Ra* Qu'il n'est riens q.; *Ca* q. je ne m., *Ce* q. ne me m., *Ra* q. je l. m., *Ri* q. riens m., *Tou* q. riens l. m.; *H* q. rien l. face, *Da* q. je le face, *Za* q. irier nel face — 3229 *Ba Za* Si m. — 3230 *Ri* f. tout le sien commant — 3232 *Ra* m. vient a — 3233 *Ri* m. tant m.; *Da H* m'i d. — 3234 *Da Ha* l. vient m.; *Ba Za* Si v. (*Ba* oit) il souvent q., *C* Car il v. souvent q., *He* M. f. avient q. — 3235 *Ri* Si q. ; 3235-6 *omis dans Ra* — 3236 *Ba C* P. c. que t. m. f. c. — 3237 *Ca* Lés le haiete — 3238 *Da Ha Ra Ri* a. vers l. — 3239 *Bâ* A t.; *Ba Za* T. fis q.; *Ra* que il c. — 3240 *Ra* A v. m., *Ha* V. en m.; *Bâ Da* m. commencement — 3241 *Ba Tou* durement m. — 3242 *Ba* Bien set n'i, *Za* Bien voit n'i; *C* E que il n'a, *Ha* E lie il n'a, *Da* E lie n'a ; *le début du vers est corrigé dans Be*

En moi ne de desleiauté ;
3244 Mais il est de tel cruauté
Qu'il ne se deigne encor refraindre,
Tant m'oie dementer ne plaindre.
Si con j'estoie en ceste poine,
3248 Atant es vos que Deus m'amoine
Franchise, e avuec li Pitié.
N'i ot onques plus respitié :
A Dangier vont andeus tot droit,
3252 Car l'une e l'autre me voudroit
Aidier, s'eus pueent, volentiers,
Qu'eus voient qu'il en est mestiers.
La parole a premiere prise,
3256 Seue merci, dame Franchise,
E dist : « Dangiers, si Deus m'ament,
Vos avez tort de cel amant,
Qui par vos est trop mal menez.
3260 Sachiez que vos avilenez,
Car je n'ai mie encore apris
Qu'il ait de rien vers vos mespris.

3243 *Ha* n. point d. d.; *Ce omet* de — 3244 *Ba* M. tant e. plains d. c. — 3245 *Da Ri* n. d.; *Ba* s. viaut e.; *Ca Za* encore fraindre, *Be Ce H Ra Ri Tou* encore feindre — 3246 *L* T. me voie plorer n.; *Ha* T. m'ot d. n. de p. — 3247 *Ce* e. tele p. — 3248 *Ba Bâ Da Ra Ri Za omettent* m' — 3249 *Ha* Franchie; *Ba* F. oveques l.; *Da* F. e en cele P. — 3250 *Be Da* ot donques p. — 3251 *Da* v. donques t.; *Ba Za* A D. s'en v. trestout d., *Tou* A D. sont venues d. — 3252 *Da* l'a. li v. — 3253 *Be C He* se p.; *Ba Bâ He Za* pooit, *Da* poïst — 3254 *Tou* Bien v.; *Ca He Za* Car bien v. qu'il est m., *Be* E bien v. qu'il est m., *Ra* El v. que mout m'est m.; *Ce Da* v. bien qu'il est m. — 3255 *C* L. pre. a par. pri.; *Ha* a pre. mise — 3257 *L* E d. D. de cel amant — 3258 *Ra Ri* Grant t. a. d.; *Ba Tou* t. vers c.; *H* d. cest a.; *L* t. se_dieus m'ament — 3259 *Ba Za Bâ L* Quant p., *Be* Car p.; *Ra* Q. pour v.; *Ba Bâ Ra Ri L Tou* e. si m. m. — 3260 *Ba* S. v. en a.; *Za* S. v. vous en avilez, *Be* E s. q. v. vilenez, *Da* q. trop en mesprenez; *Ri* v. envilenez, *Ra* v. grant tort avez — 3262 *Ra* a. en r.; *Be Bâ Da He Za* a. v. v. d. r. m.

S'Amors le fait par force amer,
3264 Devez le vos por ce blasmer?
Plus i pert il que vos ne faites,
Qu'il en a poines maintes traites.
Mais Amors ne viaut consentir
3268 Que il s'en puisse repentir;
Qui le devroit tot vif larder,
Ne s'en porroit il pas garder.
Mais, biaus sire, que vos avance
3272 De li faire enui e grevance?
Avez vos guerre a lui emprise
Por ce qu'il vos redoute e prise,
E que il est vostre sougiez?
3276 S'Amors le tient pris en ses giez
E le fait a vos obeïr,
Devez le vos por ce haïr?
Ainz le deüssiez espernier
3280 Plus qu'un orguilleus pautonier.
Cortoisie est que l'en secueure
Celui don l'en est au deseure;
Mout a dur cuer qui ne se ploie

3263 *Da* Qu'A.; *Ha* S'A. l'ont f. — 3264 *Ha Ri* D. l'en v., *Be Ce He L* L'en d. v., *Ca* L. d. v.; *Ri* v. donques b.; *Za* p. vous b. — 3265 *Za* Il i p. p. q. — 3266 *He* Qu'il y a; *B Ca Da He Ra Ri Za Tou* a m. p. t.; *Ra* Qu'il a m. p. souffertez — 3267 *He* nel v.; *Ra Ri* n. puet c. — 3268 *Za* se p. — 3270 *Ca* tarder — 3272 *Ce* ou g., *Be Bâ Ha* ne g.; *partie de L* e pesance — 3273 *Be Ri* v. a l. g., *Ga* v. vers l. g.; *Ha* g. en l.; *Be Ga* g. prise — 3274 *Ba C Za Ri L* que il (*Ba* q. si) v. aime e — 3275 *He* e. viers vous soubgis; 3275-6 *omis dans Ra* — 3276 *Ca* A. l.; *He* t. e. s. g. p.; *vers omis dans Bâ* — 3277 *Ri* E l. v. ai f. o.; *Za* a lui o.; *vers remplacé par* 3278 *dans Ra*; 3277-83 *enlevés dans Ba* — 3278 *H* L'en d. v., *Be Ca Ga* L. d. v.; *Da* Devons l. nous p., *Ri* D. l. donc p.; *Za* p. nous h.; *Ra* Ne ainsi forment envaïr — 3279 *Ra* Vous l'en d. mieux amer — 3283 *L* D. c. a q. n. s'amolie; *Be Za* q. n'amolie; *Da Ce He* n. souploie, *Tou* n. s'aploie

3284 Quant il trueve qui le souploie. »
Pitiez respont : « C'est veritez
Qu'engrestié vaint umilitez ;
E quant trop dure l'engrestiez,
3288 C'est felonie e mauvaistiez :
Por ce, Dangiers, vos vueil requerre
Que vos ne mainteniez plus guerre
Vers cel chaitif qui languist la,
3292 Qui d'amors onques ne guila.
Avis m'est que vos le grevez
Assez plus que vos ne devez;
Il trait trop male penitence
3296 Des lors en ça que l'acointance
Bel Acueil li avez toloite,
Car c'est la rien qu'il plus covoite.

3284 *Ca* Q. i. voit ke on li s., *Tou* Q. voit qu'aucuns vers lui s., *Be* Vers celui q. a lui s., *Ra* Son coeur vers celuy q. s.; *Ce L* t. qu'en l.; *Ba* q. l'en s., *Za* q. li s., *Ga* qu'a li s.; *He* que on li proie, *Da* q. se moloie — 3286 *Ba Bâ Ca Za* E. v., *Ha* Qu'en graintié v., *Ce* Cant grietés v., *Ri* Quant grestiez v., *He* Quant orghieus v. ; *Bâ* E. vaut hu., *Ga* K'es gentis maint hu.; *Da* Vous en devez avoir pitié, *Ra* D'obeïr s'est bien acquités — 3287 *Ba Bâ L* q. plus d.; *Ce Ha Ga* d. est l'; *Ha* l'engraintiez, *Za* l'aigretiez, *Ce* le grieftés, *Ga* largités, *He* d. mes orgieus; *Da remplace ce vers par* 3288 — 3288 *Ba Bâ* Plus e. folie e ; *Ri L* C' e. (*partie de L* Ce e.) folie e ; *Ra* C'e. grant folie e grant pitiés, *He* C'e. au siecle pités e dieus, *Da* Que vos einssi le despissiez — 3289 *Ba Za* D. p. c. v. — 3290 *Ca* Q. n. m. p. la g., *Za* Q. p. n. m. la g.; *Ra* n. menez p. tel g. — 3291 *Ha* V. le c.; *Ra Ri* V. c. amant q. — 3292 *Be Ce* Q. a. o.; *Bâ Tou* Q. o. d'a. n., *Ca Za He Ri Ga L* Q. o. a. n., *Ba* Q. onc vers a. n. — 3293 *He* v. li g. ; *Ba* l. voulez — 3294 *Ba* Grever p. q. v. n. soulez — 3295 *Bâ Za* Qu'il ; *Ri* I. fet; *He* Trait a trop m., *Ba* Trop a tret m.; *C* trop longue p., *Da* trop dure p. — 3296 *Be* D. cele heure q. ; *Da* l.ençois q. ; *He* l. qu'il ot a vous beance ; *Ha* q. la comance — 3297 *Da He* a. tolu ; *Da ajoute* Certes ne vous a riens valu — 3298 *Ra* C'e. l. cose q.; *Ha* Que c'e. l. r. que p.; *He* Chou li a tout le coer moulu.; *Da ajoute* Dont il a mout grant dolor faite

Il iere avant assez troblez,
3300 Mais ore est ses enuiz doblez;
Or est il morz e mal bailliz
Quant Bel Acueil li est failliz.
Por quoi li faites nul contraire?
3304 Trop li faisoit Amors mal traire.
Il a tant mal que il n'eüst
Mestier de pis, s'il vos pleüst.
Or ne l'alez plus gordeiant,
3308 Que vos n'i gaaigniez neient;
Sofrez que Bel Acueil li face
Des ore mais aucune grace :
De pecheor misericorde.
3312 Puis que Franchise s'i acorde
E le vos prie e amoneste,
Ne refusez pas sa requeste;
Mout par est fel e deputaire
3316 Qui por nos deus ne viaut rien faire. »
Lors ne pot plus Dangiers durer,
Il le covint amesurer :
« Dames », dist il, « je ne vos ose
3320 Escondire de ceste chose,

3299 *Ca* l. ert devant; *Ri* as. trop liez — 3301 *Da* i. bien m. e — 3302 *Ba* Don B., *H* Car B.; *Da* Q. a B. A. a f. — 3303 *Da Za* f. vous c., *C* f. tel c.; *Ri* n. mal traire — 3304 *Ba* T. par l. fet A., *Ha Ga* Que (*Ga* Car) t. l. font A.; *Ra* A. l. fait assez m.; *He* l. font A. de m. — 3305 *Ca* T. a de m.; *Ra* a tel m.; *Bâ* l. n'a t. m. q. ja n' — 3307 *Za* cordoiant, *Ri* gorgeant, *C He Ga Ra* guerroiant — 3308 *Za* Car v.; *Ba* V. n'i gaaignerez, *Ga* V. n'i gaaigneriés, *Ri* Qu'en ce ne gaignerez, *Ra* En ce ne gaignerez; *Ca L* n'i gaignerez, *He Za* n'i gaaigneriés — 3311 *Ha* D. pechié or (or *ajouté au dessus de la ligne*) m. — 3313 *Da Za* Ele v., *H Ri* E je v.; *Ra* Si v. en p. — 3314 *He* r. ja s.; 3214-7 *surchargés dans Ba* — 3315 *Ce Da* e. fous — 3317 *H Ga Ri* n. puet pl. — 3318 *C He* Ains l.; *Ri* I. li c.; *Ha Da Ra Ri* covient; 3318-579 *enlevés dans Ba* — 3319 *Ri* i. certes je n'o. — 3320 *Ri* Vous e. c. c.; *Be* d. nule c.

Que trop seroit grant vilanie.
Je vueil qu'il ait la compaignie
Bel Acueil, puis que il vos plaist.
3324 Je n'i metrai jamais arest. »
Lors est a Bel Acueil alee
Franchise, la bien emparlee,
E li a dit cortoisement :
3328 « Trop vos estes de cel amant,
Bel Acueil, grant piece esloigniez,
Qui regarder ne le deigniez.
Mout a esté pensis e tristes
3332 Des lors que vos ne le veïstes ;
Or pensez de lui conjoïr,
Se de m'amor volez joïr,
E de faire sa volenté.
3336 Sachiez que nos avons denté
Entre moi e Pitié Dangier,
Qui vos en faisoit estrangier.
— Je ferai quanque vos voudroiz »,
3340 Fait Bel Acueil, « car il est droiz,
Puis que Dangiers l'a otreié. »
Lors le m'a Franchise enveié.
Bel Acueil au comencement

3321 *He* Car ce s.; *Ra* T. feroye g. — 3322 *Be* Bien v. — 3323 *Be Ca He Ra Ri Bá L* De B. A.; *Be* B. A. pour q. — 3326 *Ra* F. e l'a e.; *Da* b. emparentee — 3327 *Ri* d. cortois amant — 3328 *Ra* T. loins e. — 3330 *Be Da Ga Za Ra Ri* Que r. — 3332 *Be* Puis q. v. mais n.; *He* Lonctans a q. v. nel v.; *Bá Ha* D. lores q. v. me v., *Ga Tou* D. lores (*Ga* l'eure) q. v. le v., *Ra Za* Puis l'ore q. n. (*Ra* vous n.) l. v.; *Da* v. mes nel v. — 3333 *Za Ri* l. esjoïr — 3334 *He* S. vous v. d'a. j.; *Ra* Quanqu'il vorra dire d'oyr — 3336 *Ce* a. douté; *Ra* S. qu'il vous a mout doubté, *Ri* S. q. vos done congié — 3337 *Ra* E cremu e Honte e D. — 3338 *Ra* Q. mout l'en ont fait e.; *Be* f. eslongier — 3340 *Za Ri* Dist B.; *Ha* F. B. A. que i., *Ce* F. B. A. e i.; *Ri Tou* c. ce e.; *Ca Ra* c. c'e. bien d.; *He* F. B. A. qui e. senez — 3342 *Da* L. m'a; *Ra* F. le m'a e.

3344 Me salua mout doucement;
S'il ot esté vers moi iriez,
Ne se fu de rien empiriez,
Ainz me montra plus bel semblant
3348 Qu'il n'avoit onques fait devant.
Il m'a lores par la main pris
Por mener dedenz le porpris
Que Dangiers m'avoit chalongié.
3352 Or ai d'aler par tot congié,
Or sui cheoiz, ce m'est avis,
De grant enfer en parevis,
Car Bel Acueil par tot me moine,
3356 Qui de mon gré faire se poine.
Si con j'oi la rose apressiee,
Un poi la trovai engroissiee,
E vi qu'ele estoit puis creüe
3360 Que je ne l'oi de près veüe;
La rose auques s'eslargissoit
Par amont; si m'abelissoit
Ce qu'el n'iere pas si overte

3344 *Be* m. gentement, *Ce* m. courtoisement, *Ga* m. hautement — 3345 *C* o. v. m. e. i.; 3345-6 *omis dans H Ga* — 3346 *Za* N. s'en f., *Tou* Il n'en f.; *Ra* N. f. il d., *Da* N. f. moi d.; *C* N'en fui d. noiant e. — 3347 *H* E m. — 3348 *H* Qu'il (*He* Que) o. n'a. f.; *C* Ke il n'a. f. par d.; *Ra* n'a. f· o. d.; *Za Ri* f. avant — 3349 *He* m'a errant p., *Ra* m'a adont p. — 3352 *Za* E oi d'a.; *Bâ Be Da Ri L* O. oi d'a.; *H Ra* ai p. t. d'a. c. — 3353 *Za* O. fui ch.; *Ca* s. montés, *Da* s. changiez — 3354 *Tous les mss.* paradis — 3355 *Ra* E B. — 3357 *Da* Ainsi c.; *Be Ce Da Ga He L* aprochiee, *Ri* empressie, *Ra* approismie, *Ca* engressie; *vers remplacé par* 3358 *dans Za* — 3358 *Ra* U. p. me sambla e.; *Za* La rose quant je l'oz apressee — 3359 *Ca* v. bien qu'e. ert p.; *Da* qu'e. fu p.; *Be C Da Ri Bâ Ra L* plus c. — 3360 *L* E. quant l'o. bien d.; *C H* Q. quant j. l'o. premiers (*C* devant) v.; *Bâ Ra* n. l'avoie v.; *Da Tou* l'o. devant v., *Ga* l'o. premier v., *Ri* l'o. depuis v. — 3361 *He* s'enlargissoit — 3362 *Ca* P. amour s., *Ra* Car a mout s.; *Da* a. ce m'; *divers* m'embelissoit — 3363 *Ra* E si n'estoit p., *Da* Encor n'iere p.

3364 Que la graine fust descoverte ;
Ançois estoit encore enclose
Entre les fueilles de la rose,
Qui amont droites se levoient
3368 E la place dedenz emploient,
Si ne pooit paroir la graine,
Por la rose qui estoit pleine.
Ele fu, Deus la beneïe,
3372 Assez plus bele espaneïe
Qu'el n'iere avant e plus vermeille.
Toz m'esbaï de la merveille :
E Amors plus e plus me lie
3376 De tant come ele est embelie,
E tot adès estreint ses laz
Tant con je voi plus de solaz.
Grant piece ai iluec demoré,
3380 Qu'en Bel Acueil grant amor ai
E grant compaignie trovee ;
E quant je voi qu'il ne me vee
Ne son solaz ne son servise,
3384 Une chose li ai requise
Qui bien fait a amentevoir :

3364 *Ri* g. soit d. — 3365 *Ca Ra* A. e. dedens e., *Da* A. e. la rose e. — 3366 *Da* Dedenz l.; *Ra* Que trois des f. — 3367 *Be* a. tout droit s.; *Da* d. s'en aloient; *Ra* Q. mout d. se sourlevoient — 3368 *Da Ri* E les places, *Be* E l'espace d., *Ra* L. graine d. — 3369 *Ha* p. partir l.; 3369-70 *omis dans Ri Tou* — 3370 *Za Ra L* l. place q. — 3371 *C* E. estoit — 3372 *Bâ* P. b. a. e.; *Be* b. e espanie, *C H Ra Za Ga* b. qu'espanie — 3373 *Ca* Ke n'iert devant e, *Ce* Ouverte dedens e — 3374 *Ha Ga L* Dont m', *He* Que m', *Za* Si m' — 3375 *Da* E A. de tant p. m., *Ra* E aussi A. p. m.; 3375-6 *intervertis dans Za L* — 3376 *Bâ Be Ca Za Ri L* e. ert e. — 3378 *He* Illuecques qu'ai p.; *Ga* come j'ai p., *Ri* c. el a p.; *Za* j'en oi p., *Ra* j'en ay p., *L* j'i oi p., *Bâ* g'i a p. — 3379 *He* p. ilueques demourai; *Za* a ilueques esté — 3380 *Be Bâ Za* Qu'a B., *Ce Ra* En B., *Da* Quant en B. — 3384 *He* Au rouver ne me fis point nice — 3385 *He* Cou q. f., *Be* Q. mout f.; *Da Ha* Q. f. b. a; *C He Ra L Tou* a ramentevoir

« Sire », fis je, « sachiez de voir
Que durement sui envieus
3388 D'avoir un baisier precieus
De la rose qui soef flaire,
E, s'il ne vos devoit desplaire,
Je le vos requerroie en dons.
3392 Por Deu, sire, dites moi dons
Se il vos plaist que je la baise,
Car ce n'iert ja tant qu'il vos plaise.
— Amis », fait il, « si Deus m'aïst,
3396 Se Chasteé ne m'enhaïst,
Ja ne vos fust par moi veé,
Mais je n'ose por Chasteé,
Vers cui je ne vueil pas mesprendre.
3400 Ele me siaut toz jorz defendre
Que dou baisier congié ne doigne
A nul amant qui m'en semoigne,
Car qui au baisier puet ataindre
3404 A poine puet atant remaindre ;
E sachiez bien cui l'en otroie
Le baisier, il a de la proie
Le miauz e le plus avenant,

3388 *Ra* b. amoureus — 3389-90 *intervertis dans Da* — 3390 *Bâ* E si n. v. deüst d.; *Ri* v. vouloit d. — 3391 *Les mss. sauf Ha Za* e. don — 3392 *H L* S. p. D. d., *Ra* S. fi ge d.; *les mss. sauf Ha Za* don; *Za C* Se vous le me vouliés dons (*C* v. m. v. che don) Donner e du baisier l'otroi Pour Dieu sire dites (*C* donnés) le moi — 3393 *He* S. vous voulés q. — 3394 *He* Nel ferai devant q.; *Ra* Mout me tarde que il v.; *Bâ Ri Ga Tou* n'i. t. con (*Bâ* qu'il) v. desplaise; *Be* Ou ce n'i. j. s'il v. desplaise, *C* Ce n'i. ja t. qu'il v. desplaise — 3395 *He* m'avoie — 3396 *Be C Ra* n. me haïst; *He* S. Caasté je n. doubtoie — 3397 *Ce omet* ne — 3398 *Ra* M. la rose tint C. — 3399 *L* c. n. v. or p.; *He Ra* j. n'ose p. — 3400 *Za* Qu'ele, *Ra* Car el — 3401 *Za* Q. de b.; *Ca* Dou b. nul c. — 3402 *Da* q. me soveigne — 3403 *Ra* q. le b. — 3404 *Da* A po ne p. — 3405 *Ha omet* bien — 3406 *Tou* .I. b. chieus a; *Be Ca Za Bâ Da* b. qu'il; *Ga* .I. b. qe assez l'asproie — 3407 *Ca* L. mieudre e, *Za* L. plus bel e

3408 Si a erres dou remenant.»
Quant je l'oï ensi respondre,
Je nou vos plus de ce semondre,
Car jou cremoie corrocier :
3412 L'en ne doit mie ome enchaucier
Outre son gré n'angoissier trop.
Vous savez bien qu'au premier cop
Ne cope l'en mie le chesne,
3416 Ne l'en n'a pas le vin de l'aisne
Tant que li pressoirs soit estroiz.
Adès me tarda li otroiz
Dou baisier que je desiroie,
3420 Mais Venus, qui toz jorz guerroie
Chasteé, me vint au secors :
Ce est la mere au deu d'Amors,
Qui a secoru maint amant.
3424 Ele tint un brandon flamant
En sa main destre, don la flame
A eschaufee mainte dame ;
Si fu si cointe e si tifee

3408 *Ga* S. a orres d., *Ha* S. a ovec d., *He* S. a voeck d., *Ca Ri* S. a après d., *Ra* S. averez d., *Be* Qu'il a otroi d.; *Ce* S'il set sieuwir le r.; *He ajoute* Le clef car il engenre rage Fors est qui apriès tient estage — 3410 *Ce He Za Ra Ri* Ne le v., *Bá* J. ne v.; *Ri* p. de riens s.; *Da* c. resprendre — 3411 *Ha* Que j'en c., *Ce* Que je le c., *Za* Je le c.; *Be Ca* doutoie; *He* C. trop redoult sire essaucier — 3412 *H* d. pas; *Ce omet* mie — 3413 *Ra* N'o. s. g. t. a.; *Ce* n'encauchier t., *L* ne prier t. — 3414 *Ra* E se v. sçay b. anonchier — 3415 *Bá Ca* L'e. n. c. m.; *Za Ri* c. l'on pas bien l.; *He* Ne puet on pas coper l., *Ra* A .j. cop ne kiet pas l. — 3416 *Ra* des esnes — 3417 *Ca* T. com l.; *Be* p. est e.; *Da* presseoirs i soit — 3418 *Da Ri* tarde; *Ri* l. estrois — 3419 *Ri* D. vergier q. — 3420 *Za* q. adès g. — 3421 *Ri* m. vient; *He Za* v. a s. — 3422 *C* C'estoit l.; *Ri* l'amie a d.; *He* m. a d.; *Ra* C'e. l. grignour joye d'a. — 3423 *C* Ele a — 3424 *Ri* E. tient; *C Da Ri* u. baston — 3426 *Ri* m. fame; *vers laissé en blanc dans Ra* — 3427 *Ca* El f.; *Ga* e s. paree

3428 Qu'el resembla deesse ou fee;
Dou grant ator que ele avoit
Bien puet conoistre qui la voit
Qu'el n'est pas de religion.
3432 Ne ferai or pas mencion
De sa robe e de son oré,
Ne de son treçoer doré,
Ne de fermail, ne de corroie,
3436 Por ce que trop i demorroie;
Mais bien sachiez certainement
Qu'ele fu cointe durement,
E si n'ot point en li d'orgueil.
3440 Venus se trait vers Bel Acueil,
Si li a comencié a dire :
« Por quoi vos faites vos, biaus sire,
Vers cel amant si dangereus
3444 D'avoir un baisier doucereus ?
Ne li deüst estre veez,
Car vos savez bien e veez
Qu'il sert e aime en leiauté,
3448 Si a en lui assez biauté,
Par quoi est dignes d'estre amez.

3428 *Be Za* El r., *Tou* Bien r., *Ce He* Que r.; *Ca* Que che sembloit; *Ce Za Bá*, *partie de L* ressembloit, *Ga Ra* sembla, *Ca Da*, *partie de L* sembloit, *Ri* semble — 3429 *Ra* Au g. a. qu'elle portoit — 3430 *Ca Ra* P. b. c. — 3431 *Ra* Que p. n'e. d., *He* Qu'elle n'e. d.; *Ha Ri Ra Ga* n'iert — 3432 *Ra* f. ore m. — 3433 *Ce Da* r. ne d., *Be Za Ri* r. d.; *Ga He* d. s. atour — 3434 *Ha* E d.; *Ga* s. d. treceour; *He* Car mout estoit de cointe atour — 3435 *He* N. dou bendiel n.; 3435-6 *intervertis dans C* — 3436 *Ri* t. me d. — 3437 *Ri* E s. b. c., *Za* M. s. b. c.; *Da* M. or s. seürement; *Be Ha* s. seürement — 3438 *Za* Qu'el f. vestue cointement — 3439 *Bá Be Ri* n'o. e. l. p. d'o. — 3443 *Ha* V. cest a.; *Da* s. desdeigneus — 3444 *Be Ra* Ja voir u.; *Ca He L Tou* b. savoureus, *Ce Za* b. precieus — 3445 *H* devroit; *Da* N. d. il e. — 3446 *omis dans Ri* — 3447 *Ce* Qu'il a. e s. e. — 3448 *Bá Ha* a as. e. l. b.; *Ra* as. bonté — 3449 *He Tou* Por q.; *Ha Da Ra* Por qu'il e., *Be* E si e.; *Ca* q. d. e. d'

Veez come il est acesmez,
Come il est biaus, come il est genz
3452 E douz e frans vers toutes genz;
E avuec ce il n'est pas viauz,
Ainz est enfes, don il vaut miauz.
Il n'est dame ne chastelaine
3456 Que je ne tenisse a vilaine
S'ele faisoit de lui dangier.
Ses cors ne fait pas a changier
Se le baisier li otreiez;
3460 Mout iert en lui bien empleiez,
Qu'il a, ce cuit, mout douce aleine;
E sa bouche n'est pas vilaine,
Ainz semble estre faite a estuire
3464 Por solacier e por deduire,
Car les levres sont vermeillettes
E les denz blanches e si netes
Qu'il n'i a teigne ne ordure.
3468 Bien est, ce m'est avis, mesure

3450 *L* Vez c. i. e. bien a., *Tou* Vés c. i. e. bel a., *Ga* V. c. e. ore a.; *Da* e. esgaimez — 3451 *Ri* b. e preuz e g. — 3452 *Be Ce Ra* E f. e d.; *Ra* d. a t., *Za* f. a t., *Da* f. sor t.; *vers omis dans Bâ* — 3453 *Ha* E avete i.; *Be Ca* c. n'e. i. p.; *Ra omet* E; *Da remplace ce vers par* 3454 — 3454 *Ce* Il e.; *Bâ C He Ra L* est jeunes; *Da* Gardez com il est gracieus — 3457 *Ra* f. vers li d.; *L* S'ele nel daignoit aaisier — 3458 *Be* f. a rechangier; *L* D'avoir un savoureus baisier — 3459 *Ga* Si la b.; *L* Ne li doit pas estre veez (*et* noiez) — 3460 *Za* Il i.; *Be Da Ga Ha, partie de L* M. est; *Ra* Il est e. lieu b. — 3461 *Ca* Il a; *Ce He* a je c.; *Ca* a je croi — 3462 *Ra* E la b. — 3463 *Be* s. f. par maitire; *He* f. pour rire; *Ra* a estruire, *Ga Ha* a nature, *C* a droiture — 3464 *Ce* P. soulagier — 3465 *Ra* E l.; *Ce Ha Ga* C. ses l.; *He* C. la levre a mout vermeillete, *Bâ L* Qu'il a l. l. v. — 3466 *Ca* Dentures a b., *Ra* Les denturez b.; *Za* E l. d. sont b. e n., *Ce Ri* E l. (*Ce* si) d. blanchetes e n., *L* E s'a l. d. b. e n.; *He* E la denture blanche e nete; *Bâ* e finetes — 3467 *Be* Que il n'i a reull o., *C* Il n'i a merde ni o., *He* Si que il n'i a nulle o.; *Ha* a teignes n., *Bâ* a targne n.; *Ra* a neïs une o., *Ga* a ce m'est vis o. — 3468 *Da* C. m'e. a. b. e. m.; *Be* m'e. vis a m.; *Ca Ri Bâ Ga Ra L* a. droiture

Que uns baisiers lui soit greez.
Donez lui, se vos m'en creez,
Car tant con vos plus atendroiz,
3472 Tant, ce sachiez, de tens perdroiz. »
Bel Acueil, qui senti l'aier
Dou brandon, senz plus delaier,
M'otreia un baisier en dons,
3476 Tant fist Venus e ses brandons;
N'i ot onques plus demoré :
Un baisier douz e savoré
Ai pris de la rose erraument.
3480 Se j'oi joie nus nou demant,
Car une odor m'entra ou cors
Qui en geta la dolor hors
E adouci les maus d'amer
3484 Qui me soloient estre amer.
Onques mais ne fui si aaise.
Mout est gueriz qui tel flor baise,
Qui est si sade e bien olanz.

3469 *Za* s. creés, *Da* s. donez — 3470 *Ri* v. vient a gré — 3471 *Ca* C. de t.; *Za* c. p. v. a. — 3472 *L* T. plus s. d. t. (*et* T. p. d. t. s.), *Ga* S. t. plus d., *Ca* S. ke plus d., *Ce* C. s. plus d.; *Ra* E plus d. vostre t.; *Bâ Za Ri* s. du t. — 3473 *C* B. A. se s. liier, *Za* B. A. si s. l'aer; *Ga* q. sent flamboier, *He* q. sent le caleur; *Ha* s. leer, *Da* s. loer — 3474 *Ra* Du bouton; *C* p. detriier, *Ha* p. de loer, *Da* p. deloer, *He* p. de demeur — 3476 *Ri* T. f. a s. b. (Venus *omis*) — 3477 *Bâ Za L* On. n'i ot; *Be Ha* ot donques; *Ha* p. demorer; 3477-8 *intervertis dans C* — 3478 *Ra* U. d. b. e; *Ha* savorer — 3479 *Ce Da Ha Za Ra Ri Bâ Ga Tou* P. d.; *Ca* D. l. r. p.; *Bâ Ca Tou* maintenant, *Ra* isnelement, *Ri* avoiement — 3480 *He* Dont la coulours m'oinst plaisamment; *Ha omet* joie — 3482 *L* e. a trait l.; *C* les doulors; *Be Da Ri Za, partie de L* d. fors — 3483 *Ra* Dont senti doulz l.; 3483-4 *omis dans Da* — 3484 *Ca* m. sanloient e.; *Ga* Qe m'estoient devant a. — 3485 *Ri* m. s. n. f. a.; *Ra* m. je n. f. s. ayse; *He* f. jou si aise, *Ha* f. si aise — 3486 *Ca H Ga* Bien e.; *Ri* M. ert g.; *Be* Grans sires e. q. — 3487 *Be He* Q. si e. s., *L* Car si e. s.; *Za* Car ele sa.; *Ca* Q. tant e. sa.; *Ce* e. sadete; *Ri* e. tant saine e, *Da* e. si douce e; *Bâ Da Ra* e si o.; *Ga* e si flairans

3488 Je ne serai ja si dolenz,
S'il m'en sovient, que je ne soie
Toz pleins de delit e de joie ;
E neporquant j'ai mainz enuiz
3492 Soferz e maintes males nuiz
Puis que j'oi la rose baisiee.
La mer n'iert ja si apaisiee
Qu'el ne soit troble a poi de vent;
3496 Amors se rechange sovent,
Il oint une eure e autre point,
Amors n'est guieres en un point.
Des ore est droiz que je vos conte
3500 Coment je fui mellez a Honte,
Par cui je fui puis mout grevez,
E coment li murs fu levez
E li chastiaus riches e forz,
3504 Qu'Amors prist puis par ses esforz.
Toute l'estoire vueil porsivre,
Ja parece ne m'iert d'escrivre,
Por quoi je cuit qu'il abelisse
3508 A la bele, que Deus guerisse,

3488 *Ca* N'arai ja le cuer s.; *Da* s. jamès d. — 3489 *Ce* j. n'en s. — 3490 *Ca He Za Ra Ri Bá* d. soulas e — 3491 *Za* j'a. grans an. — 3492 *Ra* S. e de jours e de n. — 3493 *Ra* Pour ce qu'oy l. — 3494 *Ri* L'ieve n'; *Da* s. espuisie — 3495 *Da* Qu'ele n. t.; *Ra Ri Za* n. se t.; *He* N. s. tourblee a — 3496 *Ha* s. rechangent, *Bá* s. treschange, *L* s'entreschangent (*et* s'entreschange), *Za* si se change, *Ra* s. change mout s., *Ri* s. charge mout s. — 3497 *He* Elle o.; *Ga* U. e. est coie a. p.; *Ha* e. a. eure p., *Ca* e. a. fois p.; *Ce He Ra* e l'a p.; 3497-8 *intervertis dans Ce*; *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 3498 *Ca* n'e. onques e.; *Ce* Ne n'e. pas adès e.; *Da* En A. n'a de repos p. — 3499 *Ri* Mais or — 3500 *Ha Ce* j. sui; *C* menés a, *Ra* livrés a — 3501 *Be* P. quoi j. — 3502 *Bâ* E com l. chasteaulx f.; *Ra* f. quassés — 3503 *Bâ* E l. murs si granz e si f. — 3504 *C* pu. e s. — 3505 *Ha* par suivre, *Bâ* enseure, *Ga* descrire — 3506 *H Ga* J. n. m'i. (*Ha* m'est) p. d'; *Ga* p. de dire; *Da* m'i. ne cuivre — 3507 *Bâ Be C Za Ri* Par q.; *L* P. que; *Ga* Car j'espoire q.; *Za* j. sache q.

Qui le guerredon m'en rendra
Miauz que nule quant el voudra.
Male Bouche, qui le covine
3512 De mainz amanz pense e devine,
E tot le mal qu'il set retrait,
Se prist garde dou bel atrait
Que Bel Acueil me deignoit faire,
3516 E tant que il ne se pot taire,
Qu'il fu fiz d'une vieille iraise,
Si ot la langue mout punaise
E mout poignant e mout amere :
3520 Bien en retraioit a sa mere.
Male Bouche des lors en ça
A encuser me comença,
E dist que il metroit son ueil
3524 Que entre moi e Bel Acueil
Avoit mauvais acointement.
Tant parla li gloz folement
De moi e dou fill Cortoisie
3528 Qu'il fist esveillier Jalosie,
Qui se leva en esfreor

3509 *C Da* g. me r.; *Ri* L. g. me rescorra; *He* Q. me r. l. g. — 3510 *Ga* n. q. li plaira ; *He* S'en atendrai de li le don — 3512 *Be* D. maintes gens p. ; *Za* a. set e d.; *Ce* e couvine — 3513 *Ha* m. qu'el s.; *Ri* m. pense e r. — 3515 *Ri* m. daingne, *C* m. soloit, *Ra* m. sçavoit — 3516 *Be C Za Ri Ga, partie de L* n. s'en p.; *C He* p. plus t.; *Bâ* p. rere — 3517 *Ce* Qui f.; *Ca* Ki fius fu; *Da* v. ireuse, *He* v. maise, *Ce* v. iresse, *Ra* v. ancaise — 3518 *Ca Bâ Ra Ri* Qui o., *Za* Qu'il o.; *Ha* la geule m.; *Be Ca* l. trop p., *Ra* l. plus p.; *Da* m. poigneuse — 3519 *Ce Za* E m. puant; *Ca* E mal flairans e trop a. — 3520 *Be* Mout b. r., *Da* E b. r., *C* B. se r.; *Ra* B. r. de ce s.; *Ri* B. e. retret a s. maniere — 3521 *Be* M. B. me commença — 3522 *L* A espier m., *Za* A enhaïr m.; *Da* m'en c.;*Be* e. de lors en ça — 3523 *Da He L* qu'il i m.; *Ra Ri* qu'il m. bien s.; *Da* m. consoil — 3524 *He* Se e.; *Da* e. li e; *Ri* Q. en m. e en B. A. — 3525 *Ha* A .j. m., *He* N'a. m., *Ra* Ara m. — 3527-8 *intervertis dans Da* — 3529 *Bâ Ra* Q. (*Ra* Qu'il) s'esveilla ; *Ri* Levee s'est de l'efleor (*sic, interverti avec* 3530)

Quant ele oï le jangleor.
E quant ele se fu levee,
3532 Ele corut come desvee
Vers Bel Acueil, qui vosist miauz
Estre a Estampes ou a Miauz,
Lors l'a par parole assailli :
3536 « Garz neienz, por quoi t'a failli
Sens, que bien fusses d'un garçon
Don j'ai mauvaise sospeçon?
Bien pert que tu croiz les losenges
3540 De legier as garçons estranges.
Ne me vueil plus en toi fier.
Certes, je te ferai lier,
Ou enserrer en une tor,
3544 Car je n'i voi autre retor.
Trop s'est de toi Honte esloigniee
E si ne s'est pas bien poigniee
De toi garder e tenir cort;
3548 Si m'est avis qu'ele secort
Mout mauvaisement Chasteé,

3531 *Ra* Q. e. f. en piez l. — 3532 *Ha* Si acorut c., *Ra* Si s'escrie c. — 3533 *Da* qu'el v.; *Ca* q. amast m., *Ga* q. m. v.; *He* q. lés moi iere; *Ha* V. B. A. de maintenant — 3534 *Ga* Qu'ele fust encore en son lit, *Ha* Car corociee ert duremant, *He* Que mieus venist iestre en Baiviere — 3535 *Za* L. fu p.; *Be Ha Za* l'a de p. — 3536 *Da* G. neaz p. q. as f., *Ra* G. noyes p. q. te f., *C He* G. mauvais bien as sens (*Ce* coer) f., *L* G. p. q. as le cuer f.; *Za* G. p. q. es tu si hardis; *Ri* q. te faillir — 3537 *Ri* Cuers quant tu fus b. d'u., *Ra* Li coers q. b. fu d'u., *Be Da Bâ* Que tu f. b. d'u. (*Da Bâ* dou), *Ga Za* Que tu fus (*Za* es) si b. d'u. (*Ga* du), *L* Qui b. veus estre d'u., *C* Quant t'as acointié u.; *He* Quant d'u. g. os la leçon — 3539 *H* B. voi q.; *Ra* B. y p. q. c.; *Da* t. perz l. l., *C* t. croies lo. — 3540 *Ra Za* D. l. des g., *Be* Des legeriaux g. — 3541 *Ca* m. quier p.; *Da* v. pas e. — 3544 *C Ga* v. nul a. (*Ga* meillour) tour — 3545 *Da He* T. e.; *Bâ* s'e. H. d. t. e. — 3546 *Be* S. n. s'e. mie b.; *Ga* s'e. amanevie; *He* b. cevie, *Ce* b. soignie — 3547 *Ri* D. g. e de t. — 3548 *Da* s'acort; *vers omis dans Bâ* — 3549 *Bâ Ra Za* Trop m.; *Ri* Ma. a C. ; *Da* m. chastiee

Qui laisse un garçon desreé
En nostre porprise venir
3552 Por moi e li avilenir. »
Bel Acueil ne sot que respondre ;
Ançois se fust alez repondre,
S'el ne l'eüst iluec trové
3556 E pris avuec moi tot prové.
Mais quant je vi venir la grive,
Qui contre nos plaide e estrive,
Je sui tantost tornez en fuie,
3560 Por la riote qui m'enuie.
Honte s'est lores avant traite,
Qui se crient mout estre forfaite ;
Si fu umeliant e simple,
3564 E ot un voile en leu de guimple
Ausi con none d'abaïe ;
E, por ce qu'el fu esbaïe,
Començа a parler en bas :
3568 « Por Deu, dame, ne creez pas
Male Bouche le losengier :
C'est uns on qui ment de legier,
E maint prodome a amusé.

3550 *Za* Quant el l.; *Da* L'en i l. u. g. d'alee, *Ra* Q. u. g. laist com desvee — 3551 *Da Ri, partie de L* E. vostre p. — 3552 *Za* envilenir — 3553 *Be He Ri* set — 3554 *Da* s. vout aler r. — 3555 *He* S'on n., *Ra* Qu'il n.; *Da* Si n. l'e. iqui t.; *Ri* l'e. enqui t. — 3557 *Da* j. voi v.; *Be* l. wivre, *Ri* l. guivre — 3558 *H* Q. envers n.; *Bâ* c. moi ; *Ri* c. vous plait e ; *Da* n. va e, *Za* n. point e — 3559 *Be Ca Ri Ga L* J. fui t. — 3560 *Be Za Bâ* P. sa r.; *Da* P. sa venue q.; *Ra* P. son rohot q. trop m'e. — 3561 *Be Ca He Ra* s'e. adonc a. — 3562 *Ca Za Bâ L* Q. m. s. c. e., *Be* Q. m. s. cuide e., *Ri* Q. s. cuidoit e.; *Ha* e. sorfete, *Be C He Za Ra Ga* e. (*Ca* d'e.) mesfaite; *dans Da les trois derniers mots sont écrits sur un grattage* — 3563 *Be Bâ* El f., *Za Ra Ri* E f. — 3564 *Da Bâ Ri* Si o., *Ca* Ele o.; *He* o. mis v.; *Be* S'o. u. volet e. — 3568 *Be* Da. p. D. n. — 3569 *Ca* cel l. — 3570 *Ce Za* q. mout d. — 3571 *Ce Za* A m. p. a., *Ri Tou* E maintes gens (*Tou* mainte gent) a a.; *L* E m. vaillant home a rusé; *Da* p. a avisé

3572 S'il a Bel Acueil encusé,
Ce n'est ore pas li premiers ;
Male Bouche est bien costumiers
De raconter fausses noveles
3576 De vallez e de damoiseles.
Senz faille, ce n'est pas mençonge,
Bel Acueil a trop longue longe;
L'en li a sofert a atraire
3580 Teus genz don il n'avoit que faire.
Mais certes je n'ai pas creance
Que il ait eüe beance
De mauvaistié ne de folie;
3584 Mais il est voirs que Cortoisie,
Qui est sa mere, li enseigne
Que d'acointier genz ne se feigne,
Qu'el n'ama onques ome entulle.
3588 En Bel Acueil n'a autre hulle,
Ce sachiez, n'autre encloeüre,
Fors qu'il est pleins d'envoiseüre
E qu'il jeue as genz e parole.

3572 *Ha* Si a, *Da* Cil a; *Be Ce He Ga Ra Ri Za*, *partie de L* acusé — 3573 *Ra He Za* n'e. p. o. l.; *Ha omet* ore — 3574 *Ha Da* M. B. e. c., *Ra* M. B. en e. c., *Za* Car M. B. e. c., *C* M. B. e. tous c.; *He* C'est uns hons qui ment volentiers — 3575 *He* E raconte f. — 3576 *Bâ Ri* Des v. e des d.; *Ra* E d. v. e d. puceles — 3578 *Ca* l. aloigne — 3579 *Ra* Dont il a — 3580 *Ra* Les g.; *H Ce* Tel gent; *Be* Tele gent d. n'a.; *C* i. n'eüst q.; *He* i. ara a f. — 3581 *Ce* n'a. point de c.; *Ra* p. fianche — 3582 *Da Ra* Q. il i a. eü b., *Be Ba Tou* Q. il eüst (*Tou* Qu'il i e.) onques b., *Ce Ga* Qu'il a. eü nule b., *Ca* Qu'il a en lui nule b.; *Ri* a. eü en b. — 3583 *Be Ba* A m. n. a f. — 3584 *Da H* M. ce e., *Ca* M. bien e.; *Ba Bâ C Za* e. droiz q. — 3585 *Ri* Q. s. m. fu l., *Ra* Sa maistresse l. — 3586 *Ri* d'a. ja n. — 3587 *Ri* Il n'a. onq. genz e.; *Da* Qui n'a. onq. ame nule; 3587-600 *omis dans Ra* — 3588 *Da* n'a guile nule, *He* n'a grieté nulle; *Bâ Ha Ga* a. ulle, *C* a. tulle, *Ri* a. trule — 3589 *Ca* C. s. bien n'a. encloüre; *He* ne a. enclorie — 3590 Mes q.; *Za* Mes il; *He* d'envoiserie — 3591 *Ba Bâ Za* E se j.; *Ha* a gent

3592 Senz faille, j'ai esté trop mole
De lui garder e chastier,
Si vos en vueil merci crier.
Se j'ai esté un poi trop lente
3596 De bien faire, j'en sui dolente;
De ma folie me repens;
Mais je metrai tot mon apens
Des or en Bel Acueil garder;
3600 Jamais ne m'en quier retarder.
— Honte, Honte », fait Jalosie,
« Grant peor ai d'estre traïe,
Car Lecherie est tant montee
3604 Que tost porroie estre ahontee.
N'est merveille se je me dot,
Car Luxure reine par tot;
Ses pooirs ne fine de croistre.
3608 En abaïe ne en cloistre
N'est mais Chasteé asseür :
Por ce ferai de novel mur
Clore les rosiers e les roses;
3612 Nes lairai plus ensi descloses,
Qu'en vostre garde poi me fi,
Car je voi bien e sai de fi

3592 *Be* S. doute j'; *Bâ C H Ga L Tou* t. fole — 3596 *L* f. trop s. — 3598 *Be* Des or m.; *Da* M. j. i m. t. m. pens; *Ba Ri, partie de L* t. mes a.; *He* t. mes pourpens — 3599 *Be* E. B. A. dou tout g.; *Ba Ce Za* o. a B. — 3600 *Ba* Ja n. m'e. q. mes r.; *Ri* n. me q. — 3601 *Bâ* H. a dit J., *Ri* H. se ra dit J., *He* Dame H. f. J.; 3601-2 *intervertis dans He* — 3602 *B C Za* J'ai g. p.; *Ra* d'e. honie — 3603 *C* Que li criee e.; *H* e. mout m., *Da* e. tost m., *Bâ* e. trop m., *Za* e. haut m. — 3604 *He* Par qui p., *Ba* Q. bien p., *C* Q. trop p.; *Za* e. enchantee, *Ri* e. assotee — 3605 *Ba Ce Ri* m'en d.; *He* s. jel redouch — 3607 *Ha* S. pooues n. — 3608 *Za* N'e. a.; *Be* E. abeïes e e. — 3609 *Bâ* N'e. pas C.; *Za* C. nes m. a. — 3610 *C* Mes je f.; *Ri* P. c. vueill je d. — 3611 *Ri* Fere c. r. e r. — 3612 *Za* l. pas, *Ra* l. mais; *Ha* p. issi d.; *Ce* encloses — 3614 *Ri* E si vos di trestot d.; *He* j. sai b. e voi d.; *vers omis dans Bâ*; *Ri ajoute* Se m'aïst Dieus e s. Jehan

Que en meillor garde pert l'en.
3616 Ja ne verroie passer l'an
Que l'en me tendroit por musarde
Se je ne m'en prenoie garde.
Mestiers est que je m'en porvoie.
3620 Certes je lor clorrai la voie
A ceus qui, por moi conchier,
Vienent mes roses espier.
Il ne me sera ja parece
3624 Que ne face une forterece
Qui les rosiers clorra entor.
Ou mileu avra une tor,
Por Bel Acueil metre en prison,
3628 Car j'ai peor de traïson.
Je cuit si bien garder son cors
Qu'il n'avra pooir d'issir hors
Ne de compaignie tenir
3632 As garçons, qui, por lui honir,
De paroles le vont chuant.
Trop l'ont trové icil truant
Fol e bergier a decevoir;
3636 Mais, se je vif, sache il de voir

3615 *Ca* K'en trop m.; *Be Da H Ra* m. conduit, *Ce* m. lieu; *Ga* Q. par vous aroie mahan — 3616 *Da He* J. (*Da* Je) n. voudroie p.; *Za* n. verrés p. .j. an; *Ra* passé .j. an — 3617 *Ra* Qu'elle m.; *Ha Za* m'en t.; *Bâ* t. a m. — 3618 *Ra* S'estoeut que j. m'e. prengne g. — 3619 *Za* j. me p. — 3620 *Ca* Par Diu j. c. bien l.; *Ra* l. taudray l. — 3621 *Bâ* m. espier — 3623 *Ba* n. m'i s. — 3624 *Ba Za* Q. n'i f.; *Ra* Q. je n'y f. u. fortreche; *Ca* f. tel f. — 3625 *Ba Bâ C Da* l. roses — 3626 *Ce Da He* En m. — 3628 *L* C. p. ai d.; *Ha* d. mesprison — 3629 *Za* J. croi; *He* b. s. c. g. — 3630 *He* Que de l'i. le frai tarder — 3631 *He* E d. — 3632 *Ri* p. soi h., *Ba Bâ Za* p. moi h. — 3633 *H* parole; *Da* p. livon c.; *Ga* v. lobant, *He* v. ghillant — 3634 *Ha* t. itil cruant, *He* t. poi soutillant, *Ra* t. mol recreant — 3635 *Bâ* F. a b., *Ri* E f. b.; *Da Ga He* F. e legier a; *Da Ri* por d. — 3636 *B Da He Ri Za L* sachiez d.; *C Ga Ra Tou* s. d.

Mar lor fist onques bel semblant. »
A ce mot vint Peor tremblant;
Mais ele fu si esbaïe
3640 Quant ele a Jalosie oïe
Qu'onques mot ne li osa dire,
Por ce qu'el la savoit en ire.
En sus se trait a une part;
3644 E Jalosie atant s'en part:
Peor e Honte laisse ensemble.
Toz li maigres dou cul lor tremble.
Peor, qui tint la teste encline,
3648 Parole a Honte sa cosine :
« Honte », fait ele, « mout me poise
Don il nos covient oïr noise
De ce don nos ne poon mais.
3652 Maintes foiz est avris e mais
Passez qu'onques n'eüsmes blasme;
Or nos laidenge e nos mesasme
Jalosie, qui nos mescroit :
3656 Alon a Dangier orendroit,

3637 *Ri* M. li f.; *C* f. ore b. — 3638 *Ri* v. P. avant — 3639 *Ha* M. el f. s. fort e., *He* M. si forment f. e.; *Ra* s. abaubye; *Ri Tou* E si f. s. asouploïe; 3639-45 *enlevés dans Ba* — 3640 *Ri* Car e.; *Da Ra Ri Tou, partie de L* ot; *He* a oy J., *Tou* ot oï J.; *Ga* a tel parole oïe — 3641 *Be Ra Ri* O.; *Ra L* C'o. (*Ra* O.) n. l. o. m. d., *Be* O. nul m. n. l. pot d. — 3642 *Ce* qu'ele le sot; *Ri* l. sentoit, *Ra* le veoit — 3644 *Ra Za* E J. s'en (*Ra* se) depart; *Ri omet* E — 3645 *Da* e H. tout e., *Ra* e H. en vont e., *Ri* e H. aloit e.; *Ri intervertit* 3645-6 — 3646 *Ga* Toute la char du cor; *C* d. col, *Tou* d. dos; *Bâ Da* li t.; *He* N'ont membre sor iaus qui ne t. — 3649 *Ri* Poour f. — 3650 *Be Ca Ga He Za* Quant i., *Ce* Que i.; *Be Ra Ri* i. vos c.; *Ba Bâ Za Ra* c. avoir n.; *Ri* D. si vous c. estre en n. — 3651 *Ha omet* don; *Be Ra Ri* d. vos n. poés m. — 3652 *Ba* Il est assez a.; *vers omis dans Bâ* — 3653 *Ri* P. o. n'ostes b., *Bâ* O. mes oïsmes b.; *Ce* n'en e.; *He* n'eüstes b. — 3654 *Be* E o. n. l. e m., *Ri* O. vous l. e. vous m.; *Tou* n. desdaigne e, *Za* n. corroce e; *Ba Bâ Da He* l. or n.; *Ra* e n. bisfame — 3655 *Ri* q. vous m.

Si li montron bien e dison
Qu'il a faite grant mesprison
Don il n'a graignor poine mise
3660 A bien garder ceste porprise ;
Trop a a Bel Acueil sofert
A faire son gré en apert,
Si covendra qu'il s'en ament,
3664 Ou sache il bien veraiement
Foïr l'en estuet de la terre,
Qu'il ne durroit pas a la guerre
Jalosie n'a l'ataïne,
3668 S'ele le cuilloit en haïne. »
A cel conseil se sont tenues,
Puis en sont a Dangier venues,
Si ont trové le païsant
3672 Desoz un aubespin gisant.
Il ot, en leu de chevecel,
A son chief, d'erbe un grant moncel,
E començoit a someillier ;

3657 *Bâ* E l.; *Da* m. e b. d.; *Ga* l. d. b. e. m. — 3658 *Za* Que il a fait g.; *Ba Bâ* fet trop g.; *Ri* traïson; *Ce Da Ga He* granz mesprisons — 3659 *He* Quant i., *Ce* Que i.; *Da* n'a plus grant p. — 3660 *Bâ Be C H Ra* En b.; *L* A g. c. *ou* A g. b. c. *ou* A g. iceste — 3661 *Da* T. i a B.; *He* T. a B. A. deportét; 3661-878 *omis dans Ga* — 3662 *He* E a f. s. g. portét — 3663 *Ra* que il s'a.; *Da* s'e. avant — 3664 *Da* Or s.; *Ri* O. sachiez b., *Be C Ra Za He* O. s. b.; *Ba Bâ* O. il s. (*Bâ* O. s. i.) certainement; *L* O. ce s. i. tout vraiement; *Be C* b. tout vraiement, *Ra Ri Za* b. certainement, *He* b. se Dieus m'ament — 3665 *Be* l'en couvient; *C He* F. l'es. hors d. — 3666 *Be Za L* Il n.; *Ra* Ou il n. d. a; *Ha* n. donroit, *Be Ca Da Za Ri* n. garroit; *Ca* garroit ja a; *Da* p. de l.; *Ce* Trop porroit perdre a — 3667 *Ri* A J.; *Da Ha* ne l'; *Be* n'a s'a.; *C He* n'a l'aatine; *Ra* Que J. ne l'ataigne, *Bâ* J. nou leroit mie — 3668 *Ba Ca He, partie de L* l'acoilloit, *Ri* l. prenoit — 3670 *Ba Ri Bâ* Si e.; *Za L* P. si s. — 3673 *Ri* Si avoit mis du chivrefueill — 3674 *Be Za L* Souz s., *Ce* Sus s.; *Da* A s. col d'e.; *Ri* A s. c. a mout g.; *Ca* Desous s. c. d'e. u. m.; *Za* u. m. — 3675 *Ba* Si c., *Za* Il c.

3676 Mais Honte l'a fait esveillier,
Qui le laidenge e li cort seure :
« Coment dormez vos a ceste eure »,
Fait ele, « par male aventure ?
3680 Fos est qui en vos s'asseüre
De garder rose ne bouton
Ne qu'en la queue d'un mouton.
Trop estes recreanz e lasches,
3684 Qui deüssiez estre farasches
E tot le monde estouteier.
Folie vos fist otreier
Que Bel Acueil çaienz meïst
3688 Ome qui blasmer nos feïst.
Quant vos dormez, nos en oon
La noise, qui mais n'en poon.
Estiez vos ore couchiez ?
3692 Levez tost sus, e si bouchiez
Toz les pertuis de ceste haie,
E ne portez nului menaie.
Il n'afiert pas a vostre non
3696 Que vos faciez se enui non.
Se Bel Acueil est frans e douz,

3676 *C* le f.; *Da Za* le fist — 3677 *Da* Si l.; *Ce omet* li — 3678 *Ri* Pour quoi d.; *Da* a tel e. — 3680 *Ha* e. nos — 3681 *Ce He* roses — 3682 *He* Neis qu'a l., *Be Bâ* N. que l., *Ba Da Ra* N. qu'a l.; *Ha* Que a l. q. dou m. — 3683 *He* recrans forestiers — 3684 *C* Q. devriés e. si f.; *He* D'iestre aparliés c'est vos mestiers — 3685 *He* A t. — 3688 *Be* Nelui q.; *He* b. le f., *Be Bâ Ha* b. vos f.; *Bâ omet* blasmer — 3689 *Ba Ha* d. e n. o.; *Be Ra Za* e. avons — 3690 *Ha* Les noises q., *Ba Ra* L. blasme q.; *Ha Ra Za* que m.; *C He* q. nient n'e. p.; *Za* que riens n'e. savons — 3691 *Da* Estes v., *Ra* Or estes v., *Za* Vous e. v.; *Ri* E a tel honte v. c.; *He* o. ci c. — 3692 *Da Ri* L. vos s.; *He* L. s. t. e; *Ri* s. s. nos b.; *Be* si brochiés — 3693 *H* cele h. — 3694 *Ha* Si n.; *Ce* E p. a chascun m.; *Za* n'i p. jamais m.; *Ba* p. a nul m. — 3695 *Ri* Il a. bien a — 3696 *He* s. mordre n., *Ca* s. honte n., *Za* s. dangier n., *Ba* s'engrestié n., *Tou* s. mal non ; *Ri* v. ne f. se mal n., *Ri ajoute* Q. v. f. ma e bon — 3697 *H* Soit B. A. e f.

E vos seiez fel e estouz,
Pleins de rampones e d'outrage :
3700 Vilains qui est cortois enrage,
Ce oï dire en reprovier,
Ne l'en ne puet faire esprevier
En nule guise de busart.
3704 Tuit cil vos tienent por musart
Qui vos ont trové debonaire.
Volez vos donques as genz plaire
Ne faire bonté ne servise?
3708 Ce vos muet de recreantise,
Si avroiz mais par tot le los
Que vos estes lasches e mos
E que vos creez jangleors. »
3712 Lors a après parlé Peors :
« Certes, Dangiers, mout me merveil
Que vos n'estes en grant esveil
De garder ce que vos devez.
3716 Tost en porroiz estre grevez,
Se l'ire Jalosie engraigne,
Qu'ele est mout fiere e mout grifaigne,

3698 *Ca* Si ressoiés; *Ce omet* soiez — 3699 *C H Za* E p. d. ramposne — 3700 *C* Quant v. e. c. c'est rage; *Ha* c. c'est rage, *Ra* c. est saiges, *Ri* c. e sages — 3701 *Da* Ice o., *Bâ Ca* Ç'ai o., *Ce* Ç'ai je o., *He Ra Ri* J'ai o.; *Be* O. l'ai d.; 3701-5 *sont remplacés dans Za par* 3683-5 — 3702 *Be He Ra Ri* Que l' — 3703 *partie de L* g. d'un b.; *He* d'unne escouffle — 3704 *Ri* t. a m.; *He* T. c. ne vous prisent point moufle — 3705 *Ri* v. trouvent si d. — 3706 *Ra* Cuidiez; *Za* d. otroier — 3707 *Ra* De f.; *Za* A f. honor n. — 3708 *Be Ce Ra Za L* v. vient d.; *He* v. vient saciés d. coer nice — 3709 *Ra* S. aiez; *Ca* a. tout p., *Ce* a. mout p., *Za* a. p.; *Be Da Ri* t. tel l.; 3709-17 *sont enlevés dans Ba* — 3711 *Bâ Da* Q. v. c. les j.; *Ri* v. estes j. — 3712 *Da* Si a; *Ca Ha* L. ap. a p.; *Be* L. en ap. palla, *Ce He* L. a pris a parler — 3713 *Za* D. dist elle mo.; *Ce He Ra* mo. m'esmerveil — 3714 *Be* Ou vous avés pris tel conceill — 3716 *Bâ C He Za* Trop e.; *He* e. poriés, *Be* e. porroie — 3717 *Ri* Tel i. — 3718 *Ba Be Ce Za* Qui e.; *Ca* Ki tant e. f. e tant g.

E de tencier apareillie.
3720 Ele a ui bien Honte assaillie,
E a chacié par sa menace
Bel Acueil hors de ceste place,
E juré qu'il ne puet durer
3724 Qu'el nou face vif enmurer :
C'est tot par vostre mauvaistié,
Qu'en vos n'a mais point d'engrestié.
Je cuit que cuers vos est failliz;
3728 Mais vos en seroiz mal bailliz,
E en avroiz poine e enui,
S'onques Jalosie conui. »
Lors leva li vilains s'aumuce,
3732 Frote ses iauz, si s'esberuce,
Fronce le nés, les iauz roïlle,
E fu pleins d'ire e de roïlle
Quant il s'oï si mal mener :

3719 *Ri* De tant est ele bien a. — 3720 *Za* E. a hui mout H., *Be C L* E. a b. hui H.; *Ra* E. a H. hui b. a., *Da* E. en a b. H. a., *Ri* E. a b. H. a.; *Be* H. acueillie — 3721 *C Ra* E encachié, *Ri* E boutee; *Ha* E dechacié por s., *Da* E chaciee por s.; *He* E dechacie p. m. — 3722 *Da Ha* fors d.; *Ce H* d. toute p.; *L* B. A. tout h. d. la p. — 3723 *Be* E jura qu'il n'i p. — 3724 *Ra* Que v. ne le f.; *Ri* Que ne la f. e., *Ce* Se nel fait tout v. e.; *Da* v. enyvrer. — 3726 *Ri* Que v. n'avez p., *Bâ* Quant n'avez p.; *Da* n'a p. m. d'; *Ce* n'a p. de seürté; *He* p. de grietié — 3727 *Ri* E dist q.; *Ra* v. soit f. — 3729 *Da* Si e., *L* Vous e.; *Ce* E a., *Ri* Assez a.; *He* e maiscief; *L intervertit* 3729-30 — 3730 *He* Car J. a un mal cief — 3731 *Be* l'a.; *Ba Bâ* sa (*Bâ* la) huce, *Za* sa houce, *C Da He Ra Ri L* la (*Ra* sa) hure; *Bâ omet* leva — 3732 *L* Fronce les (*ou* ses) i.; *Za* Fronce du nés, *Ri Bâ* F. (*Bâ* Frete) s. mains; *L* i. e s'; *Ha* si sa berruce, *Za* e s'esberouce, *Ba* si s'esbeluce, *C* si s'abellure, *Ri* si sa behure, *partie de L* e s'esbehure, *Ra* i. jure e rejure; *He* Le front crepist les dens tabuce — 3733 *Be* Frote son n.; *Za* Les dens estraint l.; *Ri* n. e des eus r.; *C* F. le (*Ca* del) n. si se coureche — 3734 *C* e de maneche; *He* Lors fu cruelz a grant mervelle; *vers omis dans Bâ* — 3735 *Za* ensi blamer, *Ça* ensi mener, *Ce* si mener, *Da Ha Ri* si menacier

3736 « Bien puis », fait il, « or forsener,
Quant vos me tenez por vaincu.
Certes, or ai je trop vescu
Se cest porpris ne puis garder.
3740 Tot vif me face l'en larder
Se jamais on vivanz i entre.
Mout ai irié le cuer dou ventre
Don nus i mist onques les piez ;
3744 Miauz amasse de deus espiez
Estre feruz par mi le cors.
J'ai fait que fos, bien m'en recors,
Or l'amenderai par vos deus;
3748 Jamais ne serai pareceus
De ceste porprise defendre ;
Se j'i puis nului entreprendre,
Miauz li vendroit estre a Pavie.
3752 Jamais a nul jor de ma vie
Ne me tendroiz por recreant,
Je le vos jur e acreant. »

3736 *B Ri Za* B. p. or f. i. f., *Ra* B. me p. f. i. f., *Ha* B. doi f. i. vis f., *He* Dis b. devroie f. — 3737 *He* Q. p. pauour je reng l'escu — 3738 *Ba Ri* M'ait Dieus o.; *Da* He Dieus o. aie t.; *Ri* a. bien t. — 3739 *Ra* S. n. p. c. p. g.; *He* S. pour paour vois couardant — 3740 *Bâ* T. muit m.; *Ca* Trestout v. m. f. on l.; *Za* Or me faites t. v. l., *Ri* Faciez moi dont t. v. l.; *Ra* f. on vir l.; *He* m. voist on puis lardant — 3741 *He* j. nuls v. — 3742 *He* Tant a.; *Bâ* M. havriez l.; *Be* M. a. l. c. dolent ou v.; *Ra Za* c. ou v. — 3743 *Be C He L* Quant n.; *Ha* D. o. i m. n. l.; *He* le pié — 3744 *Ba Bâ Za* M. vosisse d.; *He* J'a. m. d'un roit espié — 3745 *Ca* f. dedens l. — 3746 *Za* Je fis; *Ra* J'ay esté f. b.; *Ce* Je fach q. f. que m'; *L* f. je m', *Ri* f. or m'; *Bâ* De ma folie me r.; *Da* b. sui r. — 3747 *C* O. a.; *Ri* Je l'a. por v. — 3748 *Be Da Za* n'en s.; *Ra* Ne j. n. s. piteux; *Za* s. vergondeus — 3749 *He* p. garder; 3749-52 *omis dans Za* — 3750 *He* n. regarder — 3751 *Ra* M. ameroit; *Bâ Da He* l. vaudroit, *Ce Ri* l. vausist — 3752 *Ce He* J. en n.; *Ri* d. sa v. — 3753 *Ba* N. m'en t.; *Ra* m'en tenez; *Ha* tendront, *Ri* tendroit, *Ca* tentés; *Za* N. ne m'en t. r.; *Bâ C H* a r. — 3754 *Ha* Bien l.; *Da* j. a esciant

Lors s'est Dangiers en piez dreciez,
3756 Semblant fait d'estre corrociez.
En sa main a un baston pris
E vait cerchant par le porpris
S'il trovera sentier ne trace
3760 Ne pertuis qui a bouchier face.
Des or est mout changiez li vers,
Car Dangiers devient plus divers
E plus fel qu'il ne soloit estre.
3764 Mort m'a qui si l'a fait iraistre,
Car je n'avrai jamais loisir
De veoir ce que je desir.
Mout ai le cuer dou ventre irié
3768 Don j'ai Bel Acueil adirié;
E bien sachiez que tuit li membre
Me fremissent quant il me membre
De la rose que je soloie
3772 Veoir de près quant je voloie;
E quant dou baisier me recors,
Qui me mist une odor ou cors
Assez plus douce que de basme,

3755 *L* Dont s'e.; *Ra Ri* L. e.; *Da* p. levez — 3756 *Ra* Qui s. f.; *Da* d'e. enragez — 3757 *Ba Ri* m. u. b. a p. — 3758 *Ri* v. serchier; *Bâ C He Ri* c. tout l. — 3759 *C Za L* t. pertuis n. — 3760 *C He* N. trau q., *Za L* N. sentier q.; *Be C He Ri L* qu'a (*C He* qui a) estouper f. — 3761 *He* D. or m'e.; *Ce* D. ores e. c.; *Ca* e. bien c.; *Ha* e. c. m. l. — 3762 *Za* d. mout d. — 3763 *Bâ Za* p. mal q., *Ra* p. malvais q. — 3764 *L* s. le fist; *Ba Bâ C* q. l'a f. irié (*Ca* q. i. l'a f.) estre; *He* q. l'a f. rubiestre; *Ha Ri* f. ire estre — 3766 *L* D. recevoir c. q. d.; *Za* c. q. tant d.; *He* D. çou q. j'aim de priès coisir — 3767 *Be* c. ou v.; *Da* M. doi avoir l. c. i. — 3768 *C* Que j', *Be Ri* Quant j'; *L* Quant B. A. ai a.; *He* Quant j'ai veü si aÿrié; *Ce* aïré — 3769 *Ri* E s. b., *Ca* Or s. b; *C* t. mi m.; *He* Bel Acueil dont trestout l. m. — 3770 *Ce Za* m'en m. — 3772 *Za* D. p. v. q. — 3774 *Ra* Dont li o. m'entra ou c., *He* Q. m'oinst de sen o. le c.; *Be* m. grant douceur ou c. — 3775 *He* Qui est p. dous assés q. b.; *Ce* q. b., *L* q. nul b., *Ba Bâ Ra Ri Za* q. n'est b.

3776 Par un poi que je ne me pasme,
Qu'encor ai je ou cuer enclose
La douce savor de la rose ;
E sachiez, quant il me sovient
3780 Que a consirrer m'en covient,
Miauz voudroie estre morz que vis.
Mar touchai la rose a mon vis
E a mes iauz e a ma bouche,
3784 S'Amors ne suefre que j'i touche
Tot de rechief autre feiee ;
Se j'ai la savor essaiee,
Tant est graindre la covoitise
3788 Qui esprent mon cuer e atise.
Or revendront plor e sospir,
Longues pensees senz dormir,
Friçons e pointes e complaintes.
3792 De teus dolors avrai je maintes,
Car je sui en enfer cheoiz.
Male Bouche soit maleoiz !
Sa langue desleial e fausse
3796 M'a porchaciee ceste sausse.
Des or est tens que je vos die

3776 *C He* Pour; *Ri* Mout s'en faut p. q. n. — 3777 *Ri L* Car e. a. o.; *Ce* o. cors — 3778 *Be* L. trés bone odeur, *Za* L. trés grant doçor — 3779 *Ce Da He Za* m'en s. — 3780 *L* Q. si esloignier m'; *Da Ri* me c. — 3781 *Da* N'avoir ne puis ce que devis — 3782 *remplacé par* 3781 *dans Da*; *B Ga Ra Ri Za L* toucha; *He* M. me toucha par foi le v. — 3783 *Da* Mar touchai la rose a; *He* La rose adont n'a i. n'a b. — 3784 *Ce* q. je t. — 3785 *C He* r. une a. fie — 3786 *Ba C He Ri L* l. douceur — 3788 *Be Râ* Q. m. c. e. e; *Da* e joutisse — 3789 *C* r. plaint e — 3790 *Ri* L. plaintes s. point d. — 3791 *Ha* F. e plointes, *B* F. e paines, *Ra Ri Za* F. espointes, *He* Fraçons pointures e ; *L* F. e puis après c.; *Da* F. e paintes e complaint, *Ce* F. e complaintes e plaintes — 3792 *C* Iteus d.; *Ri* D. ces d. qui me sont m.; *Da* j. maint — 3794 *Ri* s. mal haïz — 3795 *Ha* l. deslail e, *Da* l. dolereuse e — 3796 *Ri* A p. — 3797 *Ba Bâ C Ra L* e. droiz q.

La contenance Jalosie,
Qui est en male sospeçon.
3800 Ou païs ne remest maçon
Ne pionier qu'ele ne mant,
Si fait faire, au comencement,
Entor les rosiers uns fossez,
3804 Qui costeront argent assez,
Qu'il sont mout lé e mout parfont.
Li maçon sor les fossez font
Un mur de carriaus tailleïz,
3808 Qui ne siet pas sor croleïz,
Ainz est fondez sor roche dure.
Li fondemenz tot a mesure
Jusqu'au pié des fossez descent
3812 E vient amont en estreçant,
S'en est l'uevre plus fort assez.
Li murs si est si compassez
Qu'il est de droite carreüre;
3816 Chascuns des pans cent toises dure,
Si est autant lons come lez.

3800 *Ba Da Ha* n. remaint, *He* n. laissa m. — 3801 *Be C Ri* N. charpentier, *Ra* N. manouvrier; *Ri* que l'en n.; *He* Que n'ait mandét isniellement — 3802 *Da* S. font f. — 3803 *C* l. roses; *Ri* r. teus f. — 3804 *Ha Ri* costerent; *Ba Bâ Za L* c. deniers a.; *He* Larges e grans parfons a. — 3805 *Bâ C Da Ha Ra* Qui s., *Za* Si s.; *C* Qui m. s. l.; *Ha* m. lié, *L* m. grant; *Ri* Quar m. s. e l. e p.; *Ca* l. grant e p.; *He* Puis vont maçon pieres trencier — 3806 *Za* E l. m. par devant f., *Ri* L. m. son lasus e f.; *He* E s. l. f. commencier — 3807 *Ra* Uns murs — 3808 *Ra* n. sont p.; *Ha* p. soz c.; 3808-9 *enlevés dans Ba* — 3809 *Za* A. f.; *Ha* s. roge d. — 3810 *Za* f. sachiés endure; *Bâ* a droiture — 3811 *Ba H* J. aus piez; *Ca He Ra Ri L* p. du f.; *Za* p. ou l'iave d. — 3812 *Ca Za* E vait a.; *Da* e. retraiant, *Bâ* e. estraignant, *Ri* a. tout redement; *He* Non une fois saciés mais .c. — 3813 *Ra* Si e.; *Za* S'est li ouvrages p.; *Ri* e. le mur p.; *Ha* forz d'a. — 3814 *Ri* E s. e. s. bien c.; *He* S. bien e. l. m. c. — 3816 *Da* C. d. murs, *Ri* C. d'espès; *Za* .xx. t. — 3817 *L* Qu'il e.

Les torneles sont lez a lez,
Qui sont richement batailliees,
3820 E faites de pierres tailliees.
As quatre coignez en a quatre,
Qui seroient forz a abatre;
E si i a quatre portauz,
3824 Don li murs est espès e hauz.
Il en a un ou front devant,
Bien defensable par covent,
E deus de coste e un derriere,
3828 Qui ne doutent cop de perriere;
S'i a bones portes colanz,
Por faire ceus dehors dolenz,
E por aus prendre e retenir
3832 S'il osoient avant venir.
Enz ou mileu de la porprise
Font une tor par grant maistrise
Cil qui dou faire furent maistre :
3836 Nule plus bele ne pot estre,
Qu'ele est e grant e lee e haute.
Li murs ne doit pas faire faute
Por engin qui sache getier,

3818 *Ce He* L. tourelles; *vers omis dans Bâ* — 3819 *C Ra Ri* Q. r. s. b.; *Ha* durement b.; *Da* r. entaillies — 3820 *L* E sont d. p. bien t. — 3821 *C He* q. cornes, *Ri* q. pignon; *Be L* e. ot q.; *Da* E es coins e. a.iij. ou .iiij. — 3822 *Za* Que l'en i fist par force embatre — 3824 *B Da Ri Za* mur sont e. — 3825 *L* U. e. i a o.; *Da* o. mur d.; *He* Fors e durs dont cils par d. — 3826 *He* Trop mieus puet en cos recevant — 3827 *Ra* E d. encoste, *He* E d. d'encoste; *Za* e .ij. d. — 3828 *Ce He* n. doute; *Da* c. ne p. — 3829 *He* A b. p. couleÿces — 3830 *Ra* P. c. d. f. d.; *He* P. assalans tuer es lices — 3831 *He* Ou p. — 3832 *Ra* S'il osent — 3833 *Za* m. par grant metrise — 3834 *C* Eut u.; *Ra* En f. u. p.; *Za* Ot u. t. dedens assise — 3835 *C* q. le firent fu.; *vers omis dans Bâ* — 3836 *B Ce Da He Ra* peut e. — 3837 *Ri* Ele e.; *Da* Car ele e. g.; *Ra Ri* g. e bele e; *He* Que e. e. l. g. e h. — 3839 *Be Bâ Ri* qu'on s., *Ce Ra* quil s.; *L* qu'on i puist g.; *Ca Za* lancier; *He* P. e. tant voist rustement

3840 Car l'en destrempa le mortier
De fort vin aigre e de chauz vive.
La pierre est de roche naïve
De quoi l'en fist le fondement,
3844 Si est dure come aïmant.
La tor si fu toute roonde;
Il n'ot si riche en tot le monde,
Ne par dedenz miauz ordenee.
3848 Ele est dehors avironee
D'un baile qui vait tot entor,
Si qu'entre le baile e la tor
Sont li rosier espès planté,
3852 Ou il a roses a plenté.
Dedenz le chastel a perrieres
E engins de maintes manieres:
Vos peüssiez les mangoniaus
3856 Veoir par desus les creniaus;
E as archieres tot entor
Sont les arbalestes a tor,
Qu'armeüre ne puet tenir.
3860 Qui près des murs voudroit venir,

3840 *Ha* Que l'; *Ba Ce Da* destrempe; *He* l. cyment — 3841 *Ra* D. v. a. — 3842 *Ce* d. rose n. — 3843 *Ba Da Ri* fet — 3844 *L* S. ert; *Ca* S'e. plus d. ke d'a., *Ri* Plus d. que n'e. a., *B* C'e. une pierre (*Ba* u. goume) d'a. (*Bâ* p. diamant); *He* Se cils qui le fonda ne ment — 3845 *Ha* t. i f. — 3846 *C* N'avoit s.; *Ha* n'o. plus r.; *Ri* n'o. plus bele; *Ba Bâ He Tou* s. bele; *Za* r. tour ou m. — 3847 *L* N. d. soit m.; *Ri* m. aornee, *Tou* m. atournee — 3848 *Be* Qu'ele iert d.; *Ri* e. dedens a.; *Be Ha* d. environnee; *Za* Si e. d. entremellee — 3849 *Ra* D'u. voile, *Ri* De valee q.; *Za* q. vient t.; *Da* v. par e.; *He* q. prent t. le tour — 3850 *Ce* S. qu'entour l.; *Ri* l. val e, *Ra* l. mur e — 3851 *Ce Ri* r. entour p. — 3852 *C L* ot r.; *Ba* a de r. p. — 3853 *Ri* D. ce c.; *Ce He L* c. ot p. — 3854 *Ca* d. plusieurs m. — 3855 *Da* p. de m. — 3857 *Ha* E es a., *Ra* E ens a. — 3858 *He* S. mis li a. a; *Da* li arbalestier; *Ha* a. entor — 3859 *Be C He Za* n'i p.; *Ri* nel puist — 3860 *Be Ca He Za Ri L* du m.; *Da* volront v.

Il porroit bien faire que nices.
Hors des fossez a unes lices
De bons murs forz, a creniaus bas,
3864 Si que cheval ne pueent pas
Jusqu'as fossez venir d'alee
Qu'il n'i eüst avant mellee.
Jalosie a garnison mise
3868 Ou chastel que je vos devise;
Si m'est avis que Dangiers porte
La clef de la premiere porte,
Qui uevre devers orient ;
3872 Avuec lui, au mien escient,
A trente sergenz tot a conte.
E l'autre porte garde Honte,
Qui uevre par devers midi;
3876 El fu mout sage, e si vos di
Qu'ele ot sergenz a grant plenté,
Prez de faire sa volenté.
Peor rot grant conestablie,
3880 E fu a garder establie
L'autre porte, qui est assise
A main senestre, devers bise.

3861 *Ra* p. f. comme n. — 3862 *Divers* Fors d.; *He* dou fossét — 3863 *C H Tou* D. bon mur; *C* m. fait a c.; *Ha* fort e quarniaus b. — 3864 *Be* n'i p.; *Da* n'i poïst, *Ba* n. porroit, *Ri* n. puisse — 3865 *Ba He* Jusqu'au fossé; *Za* f. fere l'entree — 3866 *Ri* n'e. tantost la m. — 3867 *Ce* J. i a g.; 3867-8 *intervertis dans Ri* — 3868 *C* En le tour q. — 3869 *Ri* Ce m' — 3870 *Za* Les clés — 3871 *Da* Qu'an ovre — 3872 *Da* A. l. a m., *Be He Ra* Avoeques l. m., *Ri* E a bien a m. — 3873 *Da* Bien t.; *Ri Tou* Jusqu'a t. s. a; *Ba C* T. s. trestuit a; *H* A bien t. s. a (*He* par) c.; *Be Ca He Ra* par c. — 3875 *Ra* Cele ovre; *Ri* Que l'en ovre d.; *Ba* Q. ovre d. miedi — 3876 *Ca Ra* E f.; *He* Ele f. s.; *Be* sa. ce v., *L* sa. e je v.; *Ce He omettent* e — 3879 *Be Ca Za Ra Ri Ga L* P. ot; 3879-88 *omis dans Ce (ajoutés plus tard en marge)* — 3880 *Da* Qu'el f., *Ba* El f., *Bâ* Si f. — 3882 *Da* A la m.; *Ba Bâ Da He Ri* s. contre b.

Peor n'i sera ja seüre,
3884 S'el n'est fermee a serreüre;
E si ne l'uevre pas sovent,
Car, quant ele ot bruire le vent,
Ou el voit saillir deus langoutes,
3888 Si l'en prent il tel eure est soutes.
Male Bouche, que Deus maudie,
Ot soudeiers de Normandie :
Cil garde la porte detrois;
3892 E si sachiez qu'as autres trois
Vait il e vient quant il li siet,
Qu'il doit la nuit faire le guiet.
Il monte le soir as creniaus
3896 E atempre ses chalumiaus
E ses buisines e ses corz :

3883 *Da* P. ne s.; *Ga* s. asseüre; 3883-4 *omis dans Ra Za* — 3884 *Ca* S'ele n'e. f. a fremure; *Ga* a fremeüre — 3885 *H* S. n. l'u. p. mout s. — 3886 *H* Que q.; *Ra* C. elle ot broissier l. v. — 3887 *Ba Be Ca Za L* e. ot s.; *Da* d. laoutes; *He* O. haut s. une la outre, *Ga* O. quant el ot riens ou escoute — 3888 *Za* S. li emprent t.; *Ba Be Da* i. souvent granz s. (*Be* goutes, *Da* doutes); *He Ga* t. fois e. doute; *Ha* e. doutes, *Ca* e. souces; *Bá* S. l'e. prennent fievres e goutes — 3890 *Bá* E s.; *Ha* s. que deus maudie; *Za* Qui ne pense fors a boidie; *dans Ba* Normendie *a été gratté et remplacé par* Picardie — 3891 *Be Da* Il g., *Bá Ca Za* Si g., *Ri* E g.; *Ra* E gardent; *Ce* C. g. une p., *Ba* Garda l'autre p.; *He* g. les pas si destrois; *Da Ha Ra Za L* p. de trois, *Ba Be C* p. destrois; *Ga* La p. g. vers François — 3892 *Ca* E bien sa.; *Ba Bá* E sa. bien q.; *Za* E sa. que as; *Da* que autres t.; *Ra* Si s. bien que entr'aus t.; *He* Nuls n'i poet passer si estrois — 3893 *C Ha Ga L* V. souvent e v. q., *Bá* V. e v. souvent q.; *L* q. l. s.; *Bá C Ha Ga* q. il set; *He* Ne soit Mallebouce en agait — 3894 *Da* Il d.; *Be* Car par n. d. f.; *Za* d. par n.; *partie de L* d. f. l. n. l.; *Ri* Que l. n. f. l. (doit *omis*); *He* E voet savoir quel part il vait — 3895 *Be* El m.; *Be Ce* m. la nuit; *Ba* m. e vet par les c.; *Za* E si vait par nuit as c., *Ri* Il s'en vet a mont as c.; *He* Il se montre tempre as crestiaus — 3896 *Be* Si a. — 3897 *Za* E s. musetes e

Une foiz dit lais e descorz
E sons noviaus de controvaille,
3900 As estives de Cornoaille;
Autre foiz dit a la fleüste
Qu'onques ne trova fame juste :
« Il n'est nule qui ne se rie
3904 S'ele ot parler de lecherie;
Ceste est pute, ceste se farde,
E ceste folement regarde,
Ceste est vilaine, ceste est fole,
3908 E ceste si a trop parole. »
Male Bouche, qui riens n'esperne,
Trueve a chascune quelque herne.
Jalosie, que Deus confonde,
3912 A garnie la tor roonde,
E si sachiez qu'ele i a mis
Des plus privez de ses amis
Tant qu'il i ot grant garnison.
3916 E Bel Acueil est en prison,
Amont en la tor enserrez,
Don li uis est si bien barrez

3898 *C Ri L* U. eure d.; *Tou* Souvent i dist l.; *Ga* Souvent dis e chanz e d.; *C Ha L* d. chanz e d. — 3899 *Da Za* d. Cornuaille — 3900 *Be Da Ra* Aus (*Be Ra* En) chalumiaus d., *Ri* En estrumens d.; *Da* d. controvaille; *Za* A ses chalemiaus fez a taille — 3901 *Da* A l'a. f.; *Ca* d. en l. — 3902 *Be* O. n. trouvai; *Ba Da He Ra Ri Za* C'o. f. n. t. j. — 3903 *He* Y n'; *Da* s'en r.; 3903-4 *intervertis dans Za* — 3904 *Ha* Cele o.; *He* S'on parolle d. — 3906 *Ra Za* c. nicement; *Da* esgarde, *C He Ra Ri* se garde — 3907 *Za* C. e. nice e c.; *Da Ra* v. e c.; *He* C. v. c. f.; 3907-8 *omis dans Ga* — 3908 *Ba* E cele; *Be* ra t.; *Ra Za L* c. nicement p., *Ba Ri* c. folement p. — 3909 *C* q. maudis soit — 3910 *Ca Da Ri* T. en c.; *Ba Ra Za* Sor (*Ba* Sus) c. (*Za* chascun) t. q.; *Be* T. sor c. une h.; *C* c. quoi que soit, *He* c. sa mehagne, *Ga* c. nouvele blasme; *Ri* q. blasme — 3913 *Ba Ra Ri* E sa. bien q. — 3914 *Ri* De s. pl. bien pr. a. — 3915 *Da He Ra Za* i a g. — 3917 *Ha* ensersez — 3918 *Be Ri* u. sont s.; *B Da Za Ri Tou* so. mout b.; *Ga omet* si; *Ca Da He Ra* b. serrez, *Ba Be Za* b. ferrez, *Bâ Ce* b. fermez

Qu'il n'a pooir que il en isse.
3920 Une vieille, que Deus honisse,
A avuec lui, por lui gaitier,
Qui ne fait nul autre mestier
Fors espier tant solement
3924 Qu'il ne se moine folement.
Nus ne la porroit engignier
Ne de signier ne de guignier,
Qu'il n'est baraz qu'el ne conoisse,
3928 Qu'ele ot des biens e de l'angoisse
Qu'Amors a ses sergenz depart
En jonece eü bien sa part.
Bel Acueil se taist e escoute,
3932 Por la vieille que il redoute,
E n'est si hardiz qu'il se mueve,
Que la vieille en lui n'aperçoive
Aucune fole contenance,

3919 *Ri* E n'a; *Ba Bâ Da Ga Ra Ri L* s'en i. — 3920 *He* q. D. maudise — 3921 *Bâ Ga Za* Ot a., *Ce* Est a., *Ca* E a., *Tou* Mist a.; *Da* Avecques l., *Ri* Envoie a l., *L* Avoit o l.; *Da Ha* p. l. garder, *C* p. agaitier — 3922 *He* Que il n.; *Za* n. fesoit a.; *Ce* Que n. f. n'euvre ne m. — 3923 *Da* F. ampirier t.; 3923-4 *omis dans Ri* — 3924 *Ba* Que il n. s. maint f. — 3925 *Ra Ri Za* peüst; *He* p. conseillier — 3926 *Ha* D. s.; *Ri* D. signagier n.; *Be Ba* Par signoier (*Ba* sisnaier) n. par g., *Tou* N. pour s. n. pour g., *Ga* N. pour parler n. pour g.; *He* De li muer n. d. ghillier, *Da* Tant la seüst trés bien gaitier; *vers omis dans Bâ* — 3927 *Za* Il n'; 3927-36 *omis dans Ha* — 3928 *Bâ Da Ra Za* Ele o.; *Ce* El set, *Ca* E set, *He* Qu'el seit; *Ce Da He* dou bien — 3929 *Ba Za* Que A. a s. genz d.; *Ce* s. amans d., *He* s. servans d. — 3930 *Za* E. sa j. b., *Ri* E menace mout b.; *Be Ra* E. sa j. eü s., *Da* E. j. eü s., *C* E. j. en (*Ce n'a pas* en) eut bien s.; *Ga* E. j. en ot eü p.; *Ba Bâ L* E. j. mout bien s.; *He* Trop plus que houpis de Regnart — 3931-2 *omis dans He* — 3932 *B* Car l. v. forment r. — 3933 *Ba Ra* Ne n'e., *Da L* Qu'il n'e., *Ce* Il n'e.; *Ca* n'e. tant h.; *Da* h. qu'il s'envoise — 3934 *Da* Por l. v. qui n. la parçoive; *Ri* v. ne se perçoive; *He* Qu'en lui aucun fourfait ne troeve — 3935 *Ri* D'a.; *Da* En nule f.; *He* Car a sen temps qui se desneue

3936 Qu'el set toute la vieille dance.
Tot maintenant que Jalosie
Se fu de Bel Acueil saisie,
E ele l'ot fait enmurer,
3940 Don se prist a asseürer.
Ses chastiaus, qu'ele vit si fort,
Li a doné grant reconfort;
El n'a mais garde que glouton
3944 Li emblent rose ne bouton :
Trop sont li rosier clos forment;
E en veillant e en dormant
Puet ele estre bien asseür.
3948 Mais je, qui sui dehors le mur,
Sui livrez a duel e a poine.
Qui savroit quel vie je moine,
Il en devroit grant pitié prendre.
3952 Amors me set ore bien vendre
Les biens que il m'avoit pretez;
Jes cuidoie avoir achetez,
Or les me vent tot de rechief,
3956 Car je sui a plus grant meschief,
Por la joie que j'ai perdue,

3936 *C Da Ra Ri L* El (*Ca* E) s.; *Da* El sot; *Ba* Car mout s. de l., *Be* Qui soit contre l.; *He* A saciét maint capon la keue — 3939 *Ri* E l'out f. trés bien e.; *Za* Qu'ele l'o. f. emprisonner — 3940 *Be Ba* Si s., *Bâ C* Lors s., *Ra Tou* Mout s., *Da He Za Ri L* El s. — 3941 *Ha* Son chastet; *Ce* c. qui fu s. — 3942 *Ca* d. boin r.; *Ce* d. boin confort, *H* d. mout g. (*Ha* bon) confort — 3943 *Be* Qu'el — 3944 *Ce* L. emble; *Da* r. e b. — 3945 *Be* s. c. l. r. f. — 3947 *Ce Ba Za* P. ele b. e. a., *Ra* P. estre dez or a.; *He Ri* es. tout a. — 3948 *Da* M. que j. fui d.; *Ba Ca Da He Ga Ri L* q. fui — 3949 *Da* Trop s. l. a grant p. — 3951 *Be Ba Ce He Za L* l. l'e. — 3952 *Ca Ri* m. sot o., *Bâ Ha Ga* m. fet o. — 3953 *Ra Za L* b. qu'ele; *He* b. p. de lui qu'avoie — 3954 *Da* Je c.; *Bâ* Av. les c. a.; *He* Pour bien ac. les tenoie — 3955 *Ce* O. le mes v., *He* E le mais v.; *Ri* E o. le m. vient d. — 3956 *Ba Ri* a greignor m. — 3957 *Ri* De l.; *Za* qu'ai receüe; *Ba* j'a. eüe

Que s'onques ne l'eüsse eüe.
Que vos iroie je disant?
3960 Je resemble le païsant
Qui giete en terre sa semence,
E a joie quant el comence
A estre bele e drue en erbe,
3964 Mais, avant qu'il en cueille gerbe,
L'empire tel eure est e grieve
Une male nue qui lieve
Quant li espi doivent florir,
3968 Si fait le grain dedenz morir,
E l'esperance au vilain tost
Qu'il avoit eüe trop tost.
Ge crien ausi avoir perdue
3972 E m'esperance e m'atendue,
Qu'Amors m'avoit tant avancié
Que j'avoie ja comencié
A dire mes granz privetez
3976 A Bel Acueil, qui apretez
Estoit de recevoir mes jeus;
Mais Amors est si corageus
Qu'il me toli tot en une eure,
3980 Quant je cuidai estre au deseure.

3960 *Be* J. resemblai — 3961 *Ce Da H Ra* a t.; *Ra* t. la s. — 3962 *L* Or a j.; *Ca* E grant j. a q., *He* E a grant j. q.; *Ha* j. grant ou c. — 3963 *Ha omet* e — 3964 *Divers* ançois q. — 3965 *Da* L'e. cele e. e. e. *Ra* L'e. si t. e. e; *Ca* L'e. t. fois e; 3965-4062 *enlevés dans Ba* — 3966 *Be* m. nieule, *Ba* m. niele, *Za* m. viele; *He* U. nuellee q. eslieve; *dans Da la première lettre, dans Ra les deux premières de* lieve *sont écrites sur un grattage, probablement à la place de* cr[ieve] — 3967-8 *intervertis dans Be* — 3968 *Ri* En l'erbe f. l. g. m.; *Ca* f. d. l. g. m.; *Ga* d. matir — 3970 *Ha* Qui le voit muer t. t.; *He* Ensi m'aist il tout a .j. mot — 3971 *L* Si c.; *Ri* E au. croi je av.; *Da* c. ainsinc av. — 3972 *Za* M'e. — 3973 *Ce* m'a. ja a., *Da* m'a. si a. — 3977 *Ra* d. reveïr m. — 3978 *Ce* ert s.; *Be Za L* s. orageus, *Ca Da* s. outrageus — 3979 *Da* Qui m. tolt t.; *Za* m'a tout tolu c.; *Da He L* t. a u. — 3980 *Ba Be Ca Ri L* cuidoie; *Ra Za* E tourna (*Za* torne) ce desous (*Za* dessus) d.

Ce est ausi con de Fortune,
Qui met ou cuer des genz rancune,
Autre eure les aplaigne e chue.
3984 En poi d'eure son semblant mue :
Une eure rit, autre eure est morne;
Ele a une roe qui torne,
E quant ele viaut ele met
3988 Le plus bas amont ou somet,
E celui qui est sor la roe
Reverse a un tor en la boe.
E je sui cil qui est versez !
3992 Mar vi les murs e les fossez
Que je n'os passer ne ne puis.
Je n'oi bien ne joie onques puis
Que Bel Acueil fu en prison,
3996 Car ma joie e ma guerison
Est toute en lui e en la rose,
Qui est entre les murs enclose ;
E de la covendra qu'il isse
4000 S'Amors viaut ja que je guerisse,

3981 *Za* Or e.: *Be* comme F. — 3982 *Bâ Be Da He* es cuers; *Ga* c. de g.; *C* m. es g. aucun r., *Za* m. une g. en r., *Ra* m. .j. heure en gieus r. — 3983 *Bâ Ca Da* Une e.; *Ca* e. ele aplanie; *L* l. apele, *Za* l. apese, *Ra* l. apaye; *Ga* A. e. a eus s'esbat e jue, *He* A. e. vait aplaniant — 3984 *Be* s. estat m.; *He* Chi loie chi va desliant — 3985 *Ce* r. .j. a. est m., *Za* r. e a. est m.; *He* a. e. pleure; *Da* U. e. les aplaigne e sorne — 3986 *He* r. a mal eure — 3987 *He* Q. e. v. ou e. m. — 3988 *C* b. el mont; *Ra Ri* b. en haut; *C Ra* e sousmet — 3989 *Be* c. d'amont en l.; *Ga* e. en l.; *Ri* q. siet en l. boe — 3990 *Da* Remet a; *Ra* Revient a .j. jour e., *Za* R. autour e.; *Ri* t. de l. roe — 3991 *Za* Las j.; *Ra* bersés — 3992 *Za* le mur — 3993 *Ha* j. vous p. je n. — 3994 *Bâ* n'o. j. n. deduit p., *Be* n'o. p. j. n. deduis — 3996 *Ha* Qui m. — 3997 *Da Za Ri* Ert t. — 3998 *Be Ra Ri* Q. e. dedenz l.; *Ca* Q. en l. m. e. e., *Za* Q. e. dedenz mon cuer e. — 3999 *Ri* couvient il q.; *Ha* qu'ele i., *Ce* que j'i. — 4000 *Bâ Za omettent* ja; *Bâ Da Ha* j'en g.

Car ja d'aillors ne quier que j'aie
Enor ne bien, santé ne joie !
Ha! Bel Acueil, biaus douz amis,
4004 Se vos estes en prison mis,
Gardez moi au moins vostre cuer,
E ne sofrez a nes un fuer
Que Jalosie la sauvage
4008 Mete vostre cuer en servage
Ensi come ele a fait le cors;
E s'el vos chastie defors,
Aiez dedenz cuer d'aïmant
4012 Encontre son chastiement.
Se li cors en prison remaint,
Gardez au moins que li cuers m'aint :
Frans cuers ne lait mie a amer
4016 Por batre ne por mesamer.
Se Jalosie est vers vos dure
E vos fait enui e laidure,
Faites li engrestié encontre;
4020 E dou dangier qu'ele vos montre

4001 *Ri* C. la dolour n.; *Ca* C. desormais n. cuit q., *Ce* C. sans lui n. quidch q.; *Da* C. d'a. avoir n. porroie; *Ra* n. querray joye; 4001-2 *omis dans Ga* — 4002 *Be Za Tou* On. s. n. b. n.; *Ri* b. solaz n.; *Ra* s. n'aroye — 4003 *Ha* Hai B.; *C* B. A. b. trés d. — 4005 A. m. g. m. v., *Ha Ri* G. m. se viaus v., *Ga* G. m. pur dieu v. — 4006 *Ra* E si n. s. a nul f.; *Ce* s. ja a nul f., *Ri* s. neis a nul f. — 4008 *C He* M. ja vo c. — 4009 *Ce H Za* Ausi c.; *Ce* ele f.; *Ha* l. cros — 4010 *C He Ra* S'ele v., *Ce H et divers* c. dehors — 4012 *Ri* E contre — 4013-14 *dans Za sont placés entre* 4016-17 — 4014 *Ha* G. se viaus q., *Ga* G. me viaus q., *He* G. pour Dieu q.; *Be* G. bien q. vostre cors m.; *Ri* Pour ce n'est pas le cuer riant (*Ro* raïnt); *Ra* c. vaint — 4015 *L* Fins c., *Ca* Grans c.; *Ri* Gentis c. n. lesse a; *Ha* n. lei pas a — 4016 *C Tou* Ne p. b. n. p. blasmer, *He* Ne p. le douch n. p. l'amer; *Ga* n. p. lui blasmer, *Da* n. p. vilener, *Be* n. mesaamer — 4017 *Da* v. moi d. — 4018 *Da* E nos f. — 4019 *C* Refaites l. agait e.; *L* l. ennui a l'e., *Ri* l. engin a l'e., *Ga* l. ent .j. poi e.; *He* Refaites agait e encombre — 4020 *Ri* Que d.; *Da* E dongier que e., *C L* E de l'ennui qu'e.; *He* Ou soit en cler ou soit en ombre

Vos vengiez, au moins en pensant,
Quant vos ne poez autrement.
Se vos ensi le faisiez,
4024 Je m'en tendroie a bien paiez.
Mais je sui en mout grant soussi
Que vos ne faciez pas ensi,
Car, se devient, vos me savez
4028 Mal gré de ce que vos avez
Esté por moi mis en prison,
Si n'est ce pas por mesprison
Que j'aie encore vers vos faite,
4032 Qu'onques par moi ne fū retraite
Chose qui a celer feïst,
Ainz me poise, si Deus m'aïst,
Plus qu'a vos de la mescheance,
4036 Car j'en suefre la penitence
Plus grant que nus ne porroit dire.
Par un poi que je ne font d'ire
Quant il me membre de ma perte,
4040 Qui est si grant e si aperte;

4021 *Ha Ri* v. se viaus e. — 4022 *Ha Ra* Que v., *C Da Za Ri* Car v.; *He* Ce ne poet el aler tensant — 4023 *Ra* E s. v.; *He* Vo coer adiès e. aiiés — 4024 *He* tenrai; *Za* t. pour p. — 4025 *Be* M. j'en s. e. si g.; *Bâ* e. trop g. — 4026 *Be Ca Za Ri L* v. nel f.; *Bâ* n. fetes; *He* Q. coer n'aiiés de doel roussi — 4027 *Be* E espoir que v.; *C* s. de riens v., *Za* s. de nient v.; *Bâ* d. mout m.; *Ri* v. m'en s.; *Ga* C. je ne sai si m., *L* Ainz croi que mal gré m.; *Da* C. ce dient v. n'en s.; *Ca* v. mesamés, *Ra* v. mesoyez; *He* Vers moi qui sui tous destravés — 4028 *L* Au moins pour c., *He* Amis pour c.; *Bâ* v. savez; *Ra* D. c. q. malgré v. ayez — 4030 *Ce He Da Ga L* par m. — 4031 *Ca* meffaite — 4032 *Be He Ri* O. p.; *Ha* C'o. por m. n'en f. — 4033 *Ha* a taire f.; *He* Riens nee q. a c. face — 4034 *Ri* Mout m.; *Ce Bâ Be Ha* m'en p.; *He* A. m. desplaist a qui que place — 4035 *Ce Da He* P. que v. — 4036 *Ha* Ca jeu s., *C Da Za Ga* C. je s.; *C* s. grant p. — 4037 *Ri* n. n. la puet d. — 4038 *C He Ga* Pour u.; *He* n'en f.; *Ri* n. fent d'i. — 4039 *Da* m'en m.; *Ri* Q. m. remembre; *Da He Za* d. la p. — 4040 *Ca* Ki s. g. e. e

Si ai peor e desconfort,
Qui me donront, ce croi, la mort.
N'en doi je bien avoir peor
4044 Quant je sai que losengeor
E traïtor e envieus
Sont de moi nuire curieus?
Ha ! Bel Acueil, je sai de voir
4048 Qu'il vos beent a decevoir,
E faire tant par lor favele
Qu'il vos traient a lor cordele,
E, se devient, si ont il fait.
4052 Je ne sai or coment il vait,
Mais durement sui esmaiez
Que entroblié ne m'aiez,
Si en ai duel e desconfort.
4056 Jamais n'iert rien qui me confort
Se je pert vostre bienvoillance,
Que je n'ai mais aillors fiance.

4041 *C Ri* S'en a.; *Be* S'ai tel p.; *Ra Za* S. en a. duel e; *Bâ* p. de d.; *He* De p. mes coers se remort — 4042 *Be* Qu'il ; *Da Za* donroit; *Da L* c. cuit, *Ra Ri* je cuit, *C* d. espoir l. ; *He* Que n'en aye en la fin l. — 4043 *Tou Ga L* Ne d., *Da* Si d.; *C* Jou en d. b., *Be Ri* J'en (*Ri* Je) d. mout b., *Za* Las j'en d. b.; *Ra* Ne d. pas a.; *Bâ He* J'en d. b. a. grant p. — 4044 *Bâ* Quer bien s.; *Ri L* Q. j. voi q., *Ga* Q. s. bien q. — 4045 *remplacé dans Ga par* 4046 — 4046 *Ce* n. couvoiteus; *Ga* Si en sui mout plus anguisseus; *Ri ajoute* Bon garder se (*Ro* s'en) fet qui poïst Ha beau douz cuer qui vous veist Au mains une foiz la semaine Assez en fust maindre la (*Ro* sa) paine Mais or (*Ro* je) ne sai sante (*Ro* sentier) ne voie Par quoi jamès nus jor (*Ro* q. nul jo. ja.) vous voie (*Ro* roye) — 4047 *Ha* Hee, *Ce* Hel ; *He* sachiez d. — 4049-50 *omis dans Ha*; *placés dans Be après* 4052 (*Be donne deux fois* 4051-2, *avant et après* 4049-50) — 4050 *Ce Ra Za* v. trairont, *Ri* v. tornent — 4051 *Ri* E de noient si, *Ra* Se Dieus m'aïst si, *C Da* E espoir que si ; *He* S'ensi avient car o.; *Be* E espoir s. o. i. ja f. — 4052 *Ce* N. s. ore c., *Ca* Certes n. s. c. — 4054 *Ca* Qu'e. vous n., *He* Qu'e. ja n. — 4056 *Be Ca Za Ri* q. m'en c. — 4057 *Ra* S. j. n'ay v. — 4058 *Ce H* Car j.

E si l'ai je perdue, espeir :
4060 A po que ne m'en desespeir.
Desespeir ! Las ! je non ferai,
Ja ne m'en desespererai,
Car, s'Esperance m'iert faillanz,
4064 Je ne seraie pas vaillanz.
En li me dei reconforter,
Qu'Amours, pour meauz mes maus porter,
Me dist qu'el me garantirait
4068 E qu'avec mei par tout irait,
Mais de ce quei ? Qu'en ai je a faire ?
S'ele est courteise e debonaire,
El n'est de nule rien certaine ;
4072 El met les amanz en grant peine,
E se fait d'aus dame e maistresse ;
Maint en deceit par sa promesse,
Qu'el promet tel chose souvent
4076 Don el ne tendra ja couvent ;
Si est periz, si Deus m'ament,
Car en amer maint bon amant
Par li se tienent e tendront
4080 Qui ja nul jour n'i avendront.

4060 *Be* Pour p. ; *Ab* deespoir — 4061 *Ca* Desesperrai j., *Ce* Desesperer j., *He* Desesperer l. — 4062 *Ca* J. voir n. m'e. desesperrai ; *Be* me d. ; *Ab* desespere — 4063 *Eb* C. E. ; *Ce* m'est f. — 4064 *Ba Be* N'en s. p. mieuz v. ; *Ce* s. mais v. — 4065 *Ba Be* E. ce m. — 4066 *Ce* A. p. ; *Ba Be* Qu'A. me dist p. mieuz (*Be* p. moi) p. — 4067 *Ba* Mes maus q. ; *Be* E mes maux m. ; *Ce* qu'ele me garderoit — 4068 *Be* E av. — 4069 *C omet* qu'en. *Tou Eb L omettent* quei — 4070 *C* Qu'ele — 4072 *A Ce Tou, partie de L* E m., *He* Qu'el m., *Eb* Qu'ele m. — 4073 *Ce omet* d'aus — 4075 *Bâ* Qui p. ; *Ca* Tele c. p. s. — 4076 *C* De quoi n. — 4077 *Eb* C'est grans p. ; *He* p. par saint Amand — 4078 *Eb* e. amours ; *Ca* m. vrai a. ; 4078-128 *sont récrits dans Ba* — 4079 *Ba Be* A l., *Bâ* Por l. — 4080 *He* Que j. ; *Bâ* Que jemès j. ne a.

L'en ne s'en set a quei tenir,
Qu'el ne set qu'est a avenir :
Pour c'est fos qui trop s'en aprime,
4084 Car, quant el fait bon sillogime,
Si deit l'en aveir grant peeur
Qu'el ne conclue le peeur,
Qu'aucune feiz l'a l'en veü,
4088 S'en ont maint esté deceü.
E nepourquant si vourrait ele
Que le meilleur de la querele
Eüst cil qui la tient o sei ;
4092 Si sui fos quant blasmer l'osai.
E que me revaut son vouleir,
Puis qu'el ne me fait desdouleir ?
Trop po, qu'el n'i peut conseil metre
4096 Fors que seulement de prometre :
Promesse senz don ne vaut gaires.
Aveir me lait tant de contraires
Que nus n'en peut saveir le nombre.
4100 Dangiers, Honte e Peeur m'encombre,
E Jalousie, e Male Bouche,
Qui envenime e qui entouche

4081 *Eb* C' on ; *Bâ Be* se s. ; *Be* se s. auquel t. — 4082 *Ce Eb* Qu'on n. ; *He* Qu'elle n. s. qu'e. av. — 4083 *Ba* P. c'e. t. f. q. s'e. ; *Bâ* exprime — 4084 *Eb* C. s'ele f. ; *Ca* q. on f. — 4086 *Ca* Qu'on n. ; *Ba Be* n. mete avant l. ; *vers omis dans Bâ* — 4087 *Ba Be Eb* A. f. — 4088 *Ba Be Ca Ha Eb* o. e. m. d. — 4089 *Be* Mes n., *Ab* E n. — 4090 *Ca* d. se q. — 4091 *Ca* c. k'ele t. ; *Ce* q. le tret od s. — 4092 *B Ca Eb L* S. fui f. — 4094 *Ca Eb* P. que n., *Bâ* P. qui n., *Ba Be L* S'ele n. — 4095 *Be* Bien voi q. ; *Ca* A p. ke n'i ; *Ce* ne p. ; *Ha* qu'il n'i seit c. — 4096 *Eb* F. s. q. d. ; *He* Mais je di que selonc la lettre ; *vers omis dans Bâ* — 4098 *Bâ* T. m. l. a. ; *Ba* m. fet ; *C He* m'i l. trop d. — 4099 *He* ne p. ; *Be* p. dire l. — 4100 *Be Ca He* D. P. H. m'e., *Eb* D. et P. m'e. — 4101 *Eb* J. Honte e M. ; *He* e Bouce Male — 4102 *Ce* e. e e. ; *He* Q. sour tous ciaus tourse e enmale

Touz ceus don il fait sa matire ;
4104 Par langue les livre a martire.
Cil ont en prison Bel Acueil,
Qu'en trestouz mes pensers acueil,
E sai que, s'aveir ne le puis,
4108 En brief tens ja ne vivrai puis;
Enseurquetout me repartue
L'orde vieille, puant, moussue,
Qui de si près le deit garder
4112 Qu'il n'ose nului regarder.
Des or enforcera mi deus.
Senz faille il est veirs que li deus
D'Amours treis dons, seue merci,
4116 Me dona, mais je les pert ci :
Douz Penser, qui point ne m'aïde,
Douz Paler me refaut d'aïde,
Li tierz avait non Douz Regart,
4120 Perdu le rai, si Deus me gart.
Senz faille beaus dons i a, mais
Il ne me vaudront riens jamais
Se Bel Acueil n'ist de prison,
4124 Que l'en tient par grant mesprison.
Pour lui mourrai, au mien avis,

4103 *Ac* el f. ; *C* s. maistire ; *He* T. maus qui l'ascoutent maldire — 4104 *He* Pour sa l. vois a m. — 4105 *A He Eb* Cist — 4106 *He* Qu'a t. ; *Ab* Que entre touz, *C* En cui tous — 4107 *Be* Bien s. — 4108 *Be C* t. je n. — 4109 *Bâ*Ençois que tot ; *Ca* E. si m. partue ; *Ce* Que a peu que ne m. par tue — 4111 *Bâ* Q. s. d. p. l'ose g. — 4112 *Ba* Q. nului n'o. r.; *He* n'o. en nul lieu r. — 4113 *He* esforcerai mes d. — 4114 *Be Ha* S. f. v. e. q. — 4116 *Be* M. d. que j. p. ici — 4117 *Ba* D. Parler ; *He* D. P. me refaut d'a. — 4118 *Ba* D. Penser ; *Be* m'i r ; *He* D. P. qui point ne m'a. — 4119 *Be* t. si a n. — 4120 *Be Ca* P. les ai — 4121 *Ba Be* i ot m. ; *He* S. f. aidier ne me poet m. — 4122 *Eb* Il n. v. ; *He* Ne i. n. m. vaut r.; *Be* N. m. v. r. a j., *Ca* Nient il n. m. v. j. — 4124 *Ba* Qu'il tienent ; *Bâ* t. por g. ; *He* C'on t. a si g. m.

Qu'il n'en istra, ce crei, ja vis.
Istra ! Non veir. Par quel proece
4128 Istrait il de tel forterece ?
Par mei veir ne sera ce mie.
Si n'oi, ce crei, de sen demie,
Ainz fis grant folie e grant rage,
4132 Quant au deu d'Amours fis omage.
Dame Oiseuse le me fist faire :
Honi seit li e son afaire,
Qui me fist ou joli vergier
4136 Par ma priere herbergier !
Car, s'ele eüst nul bien seü,
El ne m'eüst onques creü :
L'en ne deit pas creire fol ome
4140 De la value d'une pome ;
Blasmer le deit l'en e reprendre
Ainz qu'en li laist folie emprendre ;
E je fui fos e el me crut.
4144 Onques par li biens ne me crut ;
El m'acompli trop mon vouleir,
Si m'en esteut plaindre e douleir.
Bien le m'avait Raison noté ;
4148 Tenir m'en puis pour rassoté
Quant des lors d'amer ne recrui,
E le conseil Raison ne crui.

4126 *Ce* je c.; *Eb* je cuit; *Ba* c. cuit mes v. — 4127 *Ba* p. grant p., *Ab Bâ He* p. cui p. — 4129 *Bâ* Por m. — 4130 *Be* n'ai, *Ce* n'ei ; *He Eb* je c. ; *vers omis dans Bâ* — 4131 *He* A. fu g. — 4134 *Be* Honnie s. e, *Eb* Honnisoit ele e, *Ca* Dieus le honnisse e; *He* Je doi mout haïr s. — 4135 *Ce* Qu'el m. — 4138 *Be Eb He* Ele n. m'e. ja (*He* pas) c.; *Ba* m'en e. ja c., *Bâ* m'e. de riens c. — 4142 *A L* A. qu'il li — 4143 *C* f. f. quant je le c.; *He* m'a c. — 4144 *Bâ* O. por l. ; *Ab Bâ He Eb* l. mes b. n. c. — 4145 *B C, partie de L* tout m. — 4148 *Be C He Eb, partie de L* assoté — 4149 *Bâ* Grant dolour d'amor me recrut; 4149-50 *omis dans Eb* — 4150 *Ba Be* E (*Ba* Ne) quant dame Oiseuse onques c.

Dreit ot Raison de mei blasmer,
4152 Quant onques m'entremis d'amer ;
Trop griés maus m'en couvient sentir.
Je m'en vueil, ce crei, repentir.
Repentir ! Las ! je que feraie ?
4156 Traïtres, faus, honiz seraie.
Maufez m'avrait bien envaï :
J'avraie mon seigneur traï,
Bel Acueil reserait traïz.
4160 Deit il estre par mei haïz,
S'il, pour mei faire courteisie,
Languist en la tour Jalousie ?
Courteisie me fist il ? Veire,
4164 Si grant que nus nou pourrait creire,
Quant il vost que je trespassasse
La haie e la rose baisasse.
Ne l'en dei pas mal gré saveir,
4168 Ne je ne l'en savrai ja veir.
Ja, se Deu plaist, dou deu d'Amours
Ne de lui plaintes ne clamours,
Ne d'Esperance, ne d'Oiseuse,
4172 Qui tant m'a esté gracieuse,
Ne ferai mais, car tort avraie
Se de leur bien faiz me plaignaie.
Donc n'i a mais fors dou sofrir
4176 E mon cors a martire ofrir,

4153 *He* me c., *Ce* m'i c.; *L* m'e. estuet s.; *Bâ* c. soffrir — 4154 *C He Eb* v. je c.; *L* Par foi j. m'e. v. r. — 4155 *Eb* Departir l.; *Bâ* l. e q. — 4156 *B* F. t. h. — 4157 *B* B. m'a. M. e. (*Be* esbahi); *L* M. m'avroient e. — 4159 *Ce* B. A. seroit ja t., *Ce* B. A. ja seroit t.; *Eb* r. hounis — 4160 *Ca* e. de m.; *Eb* m. traïs — 4164 *He* S. grande c'on nel; *Bá Ce* ne p.; *Ba Be* Ce puis je (*Be omet* je) bien apercevoir — 4165 *He* Q. v. bien q. — 4170 *Ba Be* N. ferai p., *Bá* A nului p., *He* N'iert ja ne p. — 4171 *He* d'E. la douteuse — 4173 *Ba Be* Plus n'en f. c., *He Eb* N. me plaindrai c. — 4175 *Be* Or n'; *B L* m. que d.; *Ac Bâ* de s. — 4176 *Bâ* a m. soffrir

E d'atendre en bone esperance
Tant qu'Amours m'enveit alejance.
Atendre merci me couvient,
4180 Car il me dist, bien m'en souvient :
« Ton servise prendrai de gré,
E te metrai en haut degré,
Se mauvaistié ne le te tost ;
4184 Mais, espeir, ce n'iert mie tost. »
Ce sont si dit tuit mot a mot :
Bien pert que tendrement m'amot.
Donc n'i a fors de bien servir,
4188 Se je vueil son gré deservir,
Qu'en mei seraient li defaut :
Ou deu d'Amours pas ne defaut,
Par fei, que deus ne failli onques :
4192 Certes il defaut en mei donques,
Si ne sai je pas don ce vient,
Ne ja ne savrai, se devient.
Or aut si come aler pourra,
4196 Face en Amours ce qu'il vourra,
Ou d'eschaper ou d'encourir,
S'il veaut, si me laisse mourir.
N'en vendraie jamais a chief,

4177 *C omet* en — 4178 *He* m'avoit, *Eb* m'ait fait a. — 4179 *Eb* Si fera ele se devient — 4180 *Eb* Qu'ele m.; *He* C. elle d. — 4181 *Be C He Eb* p. en g. — 4184 *Ce* n'est — 4185 *C He* s. li d.; *He* d. que dit m'avoit — 4186 *He* t. moit — 4187 *C* Or n'; *Ce* f. ke b., *He Eb L* f. dou b. — 4188 *Eb* Que j.; *C* Tant que (*Ca* com) j. puisse d. — 4189 *C* m. ne soient l. — 4190 *Ba Be* Li dieus d'A. point n. me faut; *L* point n. d. — 4191-94 *omis dans Be* — 4194 *Ac Eb* nou s., *Bá* n'en s.; *Ce* n. serai se ; *Eb* sel d.; *He* Je m'aismaie ce croi de nient — 4195 *Be C He Eb* O. voist; *He* ensi c'a., *Eb* comment a. — 4196 *Be Eb* Facent A., *Bá* F. A., *C* E f. A.; *Eb* c. qu'en v. — 4197 *Ca* O. de cauper o. d'entrouvrir; *Ce* o. d. crouvrir, *He* o. d. perir ; *vers remplacé dans Eb par* 4198 : S'ele v. s. m. laist m. — 4198 *Ba Be C* m. face m.; *Eb* Ne m'en quier jamais departir — 4199-202 *omis dans Eb*

4200 Si sui je morz se ne l'achief,
Ou s'autres pour mei ne l'achieve;
Mais s'Amours, qui si fort me grieve,
Pour mei le voulait achever,
4204 Nus maus ne me pourrait grever
Qui m'avenist en son servise.
Or aut dou tout a sa devise,
Mete i conseil s'il l'i veaut metre,
4208 Je ne m'en sai plus entremetre.
Mais, coment que de mei aviegne,
Je li pri que il li souviegne
De Bel Acueil emprès ma mort,
4212 Qui, senz mei mal faire, m'a mort;
E touteveis, pour lui deduire,
A vous, Amours, ainz que je muire,
Des que ne puis porter son fais,
4216 Senz repentir me faz confès,
Si con font li leial amant,
E vueil faire mon testament :
Au departir mon cueur li lais.
4220 Ja ne seront autre mi lais.
Tant come ainsinc me dementaie
Des granz douleurs que je sentaie,
Ne ne savaie ou querre mire
4224 De ma tristece ne de m'ire,

4200 *Be* l'eschief — 4201 *Ca* de m.; *Be* l'eschieve — 4203 *Eb* S'amours m'en v.; 4203-4 *omis dans Bâ* — 4205 *Bâ* Q. m'avoit mis e. — 4206 *C He* O. voist, *Bâ* O. est — 4207 *Ca*, *partie de L* M. il c.; *He* se l', *Eb* si l', *Ba* s'ele i v., *Bâ Ce* s'il i v.; 4207-8 *omis dans Be* — 4212 *He* s. malz mal f.; *Eb* s. moi f. mal m' — — 4213 *Be C Eb* Toutesvoies; *Be* p. mi d.; *C*, *partie de L* E. t. (*C* Toutesvoies) ainz que je muire — 4214 *C*, *partie de L* A v. A. pour lui deduire — 4215 *Ce* n'i p.; *Ba* po. ce f. — 4216 *C* A lui me vueil rendre c.; *Eb* m. rent c. — 4220 *C He* J. n'i s. — 4221 *He* T. que ensi; *Ba Be Ca* Tout a. com m. — 4222 *Bâ* j. soffroie — 4223 *Ba* Que n. s.; *Ab* s. cui q.; 4223-4 *omis dans Be* — 4224 *C* D. m. destrece

Lors vi dreit a mei revenant
Raison la bele, l'avenant,
Qui de sa tour jus descendi
4228 Quant mes complaintes entendi :
« Beaus amis », dist Raison la bele,
« Coment se porte la querele ?
Seras tu ja d'amer lassez ?
4232 N'as tu pas eü mal assez ?
Que te semble or des maus d'amer ?
Sont il trop douz ou trop amer?
Sez en tu le meien eslire
4236 Qui te puist aidier e soufire ?
As tu or bon seigneur servi,
Qui si t'a pris e asservi
E te tourmente senz sejour ?
4240 Il te meschaï bien le jour
Qu'onques omage li feïs ;
Fos fus quant a ce te meïs ;
Mais, senz faille, tu ne savaies
4244 A quel seigneur afaire avaies,
Car, se tu bien le queneüsses,
Onques ses on esté n'eüsses,
Ou, se tu l'eüsses esté,

4225 *Ba* L. revi vers m. — 4226 *Ce* b. e l' — 4227 *Ca* t. droit d. — 4228 *Eb* Biaus amis dist ele or me di ; *B ajoute* Car selon ce qu'ele pourroit Mout volentiers me secourroit — 4229-30 *omis dans Eb* — 4230 *Bâ* Comme s.; *Be C He* ta q.; 4230-33 *enlevés dans Ba* — 4231 *Ce He Eb* d'amours — 4232 *Ca L* p. m. e. a. — 4233 *Bâ Be Ce Eb, partie de L omettent* or, *Ca le remplace par* il — 4235 *B C, partie de L* l. meillor e.; *He* E. s. t. or le mieudre e. — 4236 *Eb* a. ne s.; *Ba Be* a. ou nuire — 4237 *Ba Be* t. donc b.; *He* o. servi b. s. — 4238 *Ce* Q. ci t'; *vers remplacé dans He par* 4239 : Qui t. t. s. s. — 4239 *remplacé par* 4240 *dans He* — 4240 *C* m. l'autre j. ; *He* Que tu creÿs le dieu d'Amours — 4241 *Ca* Quant tu ho., *He* Ne que ho. — 4242 *He* a li t. — 4245 *Bâ* s. cetui b. con. — 4246 *Ba* Ja tu ce croi s. hom ne fusses, *Be* Ja s. hons devenus ne fusses — 4247 *Ac Be* E s.

4248 Ja nou servisses un esté,
Non pas un jour, non pas une eure,
Ainz crei que senz point de demeure
Son omage li reneiasses,
4252 Ne jamais par amour n'amasses.
Quenois le tu point? — Oïl, dame.
— Non faiz. — Si faz. — De quei, par t'ame ?
— De tant qu'il me dist : Tu deiz estre
4256 Mout liez don tu as si bon maistre
E seigneur de si haut renon.
— Quenois le tu de plus? — Je non,
Fors tant qu'il me bailla ses regles,
4260 E s'en foï plus tost qu'uns aigles;
E je remés en la balance.
— Certes, c'est povre quenoissance ;
Mais or vueil que tu le quenoisses,
4264 Qui tant en as beü d'angoisses
Que touz en iés desfigurez.
Nus las chaitis maleürez
Ne peut fais emprendre graigneur.
4268 Bon fait quenoistre son seigneur,
E se cetui bien quenoissaies,
Legierement issir pourraies
De la prison ou tant empires.
4272 — Dame, veir, puis qu'il est mes sires,
E je ses on liges entiers,

4249 *He* N. point u. j. n. point u. e.; *Be* n. voir u. e. — 4250 *Ac* s. plus d. — 4251 *Ce He Eb* l. renvoiasses — 4252 *Ce* Que j. — 4256 *Be C He Eb* l. quant t. — 4257 *Bâ C He* si grant r.; *C ajoute* C'Amours porte le gonfanon Car plus ne me dist de son non — 4258-66 *enlevés dans Ba* — 4259 *He* q. mes rieulles m'aprist — 4260 *Ca* Puis s'e.; *Ab* E sanz f.; *He* E dont a la voie se mist — 4263 *Ab* t. les q. — 4264 *Be* Quant t., *He* Que t.; *Be Ce* eü d'a., *Eb* veü d'a. — 4266 *C* c. deffigurés — 4267 *Be* p. e. f. g. — 4271 *Ba Be* D. ceste chartre o. — 4272 *C* D. non p. qu'il e. (*Ce* p. il) — 4273 *He* ho. vrais e e.

Mout i entendist volentiers
Mes cuers, e plus en apreïst,
4276 S'il fust qui leçon l'en preïst.
— Par mon chief, je la t'en vueil prendre,
Puis que tes cueurs i veaut entendre.
Or te demonterrai senz fable
4280 Chose qui n'est pas demontrable;
Si savras tantost senz science
E quenoistras senz quenoissance
Ce qui ne peut estre seü
4284 Ne demontré ne queneü,
Quant a ce que ja plus en sache
Nus on qui son cueur i atache,
Ne que ja pour ce meins s'en dueille,
4288 S'il n'est teus que foïr le vueille.
Lors t'avrai le neu desnoé
Que toujourz trouveras noé.
Or i met bien t'entencion,
4292 Veiz en ci la descripcion :
Amour ce est pais haïneuse,
Amour c'est haïne amoureuse;
C'est leiautez la desleiaus,
4296 C'est la desleiautez leiaus;
C'est peeur toute asseüree,
Esperance desesperee;

4274 *He* entendroit — 4275 *Ca* p. i tendesist, *Ce Eb* p. i entendist — 4276 *Ba Be C* m'en p.; *la fin du vers est corrigée dans He* — 4277 *Ba Bâ He Eb L* l. (*Ba* le, te v.; *Be C* jel (*C* je) te (*C* t'en) v. aprendre — 4279 *Be* O. t. monstrerai je s.; *Ba* s. faille — 4280 *Ba* p. devinaille, *Bâ* p. dotable — 4281 *Ba* t. l'escience — 4283 *Ce* C. que n.; *Ba* e. veü — 4285 *Ca* Tant k'a; *Ce* q. je p. — 4287 *Ba Be* E q.; *Eb* N. qui j.; *Ac omet* ja; *Ce* q. p. c. j. m. se d. — 4288 *Bâ* n'e. riens q.; *Ba* qui f.; *Ba Be C* f. s'en v.; *He* S'il e. t. q. furnir l. — 4289 *Bâ* L. tenra l. — 4290 *Ce* Q. tans jours — 4291 *Ab* b. l'e. — 4292 *Ce* V. ichi l. — 4293 *Be* A. si e.; 4293-4 *intervertis dans Eb* — 4294 *Ba Be C* A. c. — 4296 *Eb* Çou e. d.

C'est raison toute forsenable,
4300 C'est forsenerie raisnable;
C'est douz periz a sei neier;
Griés fais legiers a paumeier;
C'est Caribdis la perilleuse,
4304 Desagreable e gracieuse;
C'est langueur toute santeïve,
C'est santé toute maladive;
C'est fain saoule en abondance;
4308 C'est couveiteuse soufisance;
C'est la seif qui toujourz est ivre,
Ivrece qui de seif s'enivre;
C'est faus deliz, c'est tristeur liee,
4312 C'est leece la courrouciee;
Douz maus, douceur malicieuse,
Douce saveur mal savoureuse;
Entechiez de pardon pechiez,
4316 De pechié pardons entechiez;
C'est peine qui trop est joieuse,
C'est felonie la piteuse,
C'est li jeus qui n'est point estables,
4320 Estaz trop fers e trop muables,
Force enferme, enfermeté forz,

4300 *Ba Be* F. raisonnable — 4301 *Ce* d. puch — 4303 *Bâ* C'e. Caradis; *Eb He* C'e. sauvetés l.; 4303-4 *omis dans Be* — 4304 *Ba omet* e; *B C He Eb ajoutent 6 vers* (*à la suite de* 4302 *dans B, qui supprime* 4303-4) : C'est descordance qui s'accorde Acordance qui se descorde C'est sapience sans science C'est science sans sapience C'est sens que nus ne puet savoir C'est possessions sans (*Eb omet* sans) avoir — 4305 *Eb* l. trestoute santive, *Ca* l. trestoute soutive, *Ce* l. tout santive; *He* t. sanative; 4305-6 *sont intervertis dans Be C* — 4307 *Ab* s. e a. — 4308 *He* C'e. couvoitize en s. — 4309 *Ba Be Eb* t. enivre, *Ce* t. estrive — 4310 *Ce* C'est i. q.; *partie de L* q. soef s'e. — 4313 *Eb* m. en cuer m. — 4315 *Ba* Pa. e. d. pe. — 4316 *B C He* Pe. (*Bâ* Dechiez) d. pa. e. — 4317 *Ba* q. n'est point greveuse — 4320 *Ce He* E. t. fors

Qui tout esmeut par ses efforz;
C'est fos sens, c'est sage folie,
4324 Prosperité triste e jolie;
C'est ris pleins de pleurs e de lermes,
Repos travaillanz en touz termes;
Ce est enfers li doucereus,
4328 C'est paradis li doulereus;
C'est chartre qui prisons soulage,
Printens pleins de freit ivernage;
C'est teigne qui riens ne refuse,
4332 Les pourpres e les bureaus use,
Car ausinc bien sont amouretes
Souz bureaus come souz brunetes,
Car nus n'est de si haut lignage,
4336 Ne nul ne treuve l'en si sage,
Ne de force tant esprouvé,
Ne si hardi n'a l'en trouvé,
Ne qui tant ait d'autres bontez,
4340 Qui par Amours ne seit dontez.
Touz li mondes va cele veie;
C'est li deus qui touz les desveie,
Se ne sont cil de male vie
4344 Que Genius escomenie
Pour ce qu'il font tort a Nature;

4325 *Eb* C'e. uns p.; *Be* d. p. en tous termes — 4326 *Be* t. plains de lermes — 4327 *Ca* l. savereus — 4329 *Ac B He Ca* prison; *Ab Ba, partie de L* souglage, *Ac* souglaige, *Bâ* souz gleges, *Tou* souhage, *Ce* soulasce, *He* souuage, *Eb* souage — 4330 *Be* C'est chaut pl.; *Ce L* d fort i.; *Bâ* d. froiz yvernages — 4331 *Ca* C'e. kaigne q., *Ce* C'e. yawe q., *He* C'e. estaus q. — 4332 *C He* l. cendaus u. — 4334 *Ca* Desous b. ke s. — 4335 *L* n'ist; *Eb* d. h. l.; *Ca He* s. grant l. — 4336 *Be* Ne on n. t. nul s. s., *Ca* N. nului n. t. on s. s., *He* N. n. n'en y t. on sy s.; *Eb* n'en t. — 4338 *Ba Be* N. nul s. bel n'a — 4339 *Ba Be C* t. a. a. b.; *L* q. a. t. d'a. b. — 4341 *Eb* l. siecles v.; *Ba Be L* v. ceste v. — 4344 *Ca* K' Eugenius, *Ce* Qui G. (Genius *écrit plus tard après grattage*); *Be* Q. maudi e e.

Ne pour ce, se je n'ai d'aus cure,
Ne vueil je pas que les genz aiment
4348 De cele amour don il se claiment
En la fin las, chaitif, dolent,
Tant les vait Amours afolant.
Mais se tu veauz bien eschever
4352 Qu'Amours ne te puisse grever,
E veauz guerir de cete rage,
Ne peuz beivre si bon bevrage
Come penser de lui foïr :
4356 Tu n'en peuz autrement joïr;
Se tu le suiz, il te suira,
Se tu t'en fuiz, il s'en fuira. »
Quant j'oi bien Raison entendue,
4360 Qui pour neient s'est debatue :
« Dame », fis je, « de ce me vant,
Je n'en sai pas plus que devant,
A ce que m'en puisse retraire.
4364 En ma leçon a tant contraire
Que je n'en puis neient aprendre,
Si la sai je bien par cueur rendre,
Qu'onc mes cueurs riens n'en oublia,
4368 Veire entendre quanqu'il i a
Pour lire en tout comunement,
Ne mais a mei tant seulement;

4346 *Ca* E p. c. ke j.; *Eb* c. que j.; *Ba Be* c. que j'aie d'e.; *Ce He* c. j. n'ai de chaus c.; *Bâ omet* se — 4348 *Ab* a. com i. — 4350 *Be* Tous l.; *Eb* dechevant — 4351 *Ce* b. estuer — 4352 *Ce Eb* t. puissent g. — 4353 *Eb* cest malage — 4354 *Eb* b. meilleur b. — 4356 *Eb* E n'; *Bâ* Nuns n'e. puet a. — 4357 *Bâ Eb* l. fuis i. t. fuira; *Ac L* t. cuira — 4358 *Be C He* t. le f.; *Ba Be C He* i. te f.; *Bâ Eb* l. suis i. t. suira — 4359 *C L* j'o. R. b. e. — 4362 *Ba Be* J. n'ai p. cuer p.; *Ca* Ke ne vous tenrai ja couvent — 4365 *Bâ* Q. n'e.; *Ba Be* n'i p. — 4366 *Eb* E si le s. b. — 4367 *C* n'i o. — 4368 *Be* Neis e., *Ab* Done e.; *Ce* De e. q.; *Ca* D'e. quanques i, *Ba* Pour fere e. qu'il i — 4369 *Ba* E l.; *Ba Be C Eb* P. l. a touz; *He omet* en — 4370 *C* Fors que a

Mais puis qu'amour m'avez descrite,
4372 E tant loee e tant despite,
Prier vous vueil dou defenir,
Si qu'il m'en puist meauz souvenir,
Car ne l'oï defenir onques.
4376 — Volentiers ; or i entent donques :
Amour, se bien sui apensee,
C'est maladie de pensee
Entre deus persones annexe,
4380 Franches entre eus, de divers sexe,
Venant aus genz par ardeur nee
De vision desordenee,
Pour acoler e pour baisier,
4384 Pour aus charnelment aaisier.
Amanz autre chose n'entent,
Ainz s'art e se delite en tant.
De fruit aveir ne fait il force;
4388 Au deliter senz plus s'efforce.
Si sont aucun de tel maniere
Que cete amour n'ont mie chiere,
Touteveis fins amanz se feignent,
4392 Mais par amour amer ne deignent,
E se gabent ainsinc des dames,
E leur prometent cors et ames,

4372 *Ce* E desloec e desdite — 4374 *Ba Be* Qu'il m'e. puisse m. — 4375 *Eb* C. je n.; *Be* C. je n. l'o. fenir o.; 4375-518 *manquent dans Ce, qui a perdu un feuillet* — 4376 *Ac* o. escoute d. — 4377 *Bâ* se s. b. a. — 4378 *Ba* Est m.; *Ba Be* m. dispensee, *Bâ Eb* m. despensee; *le copiste d'Ab avait écrit* despensee, *la première* s *a été grattée* — 4379 *B Ca Eb He* annexes — 4380 *B Ca Eb He* sexes; *He* L'un en l'autre d. d. sexes — 4381 *La Li Lu* Venez, *Le* Veüe, *Lo* Venu, *etc.*; *Ab* V. a g. — 4382 *Ba* Division d. — 4385 *Ac* Amors a.; *He* A. a a. riens n'e.; *Be* n'atant; 4385-8 *omis dans Eb* — 4386 *Be* A. sert e d. e atant; *L* s'a. e d. e entent; *Ba* s'i d.; *He* d. e tent — 4387 *Ba* n'i f.; *Ca He* font i. — 4388 *Ba L* En d., *Bâ* Ou d.; *Ab* A. delivrer — 4390 *Ac B Ca Eb He L* Qui c.; *Be* Qui tele a. — 4391 *Be omet* fins — 4393 *Eb* Ains s.; *Ab* g. ausinc

E jurent mençonges e fables
4396 A ceus qu'il treuvent decevables,
Tant qu'il ont leur delit eü;
Mais cil sont li meins deceü,
Car adès vient il meauz, beau maistre,
4400 Deceveir que deceüz estre;
Meïsmement en cete guerre,
Quant le meien n'i sevent querre.
Mais je sai bien, pas nou devin,
4404 Continuer l'estre devin
A son poeir vouleir deüst
Quiconques a fame geüst,
E sei garder en son semblable,
4408 Pour ce qu'il sont tuit corrompable,
Si que ja par succession
Ne fausist generacion;
Car, puis que pere e mere faillent,
4412 Nature veaut que li fill saillent,
Pour recontinuer cete euvre,
Si que par l'un l'autre recueuvre.
Pour c'i mist Nature delit,
4416 Pour ce veaut que l'en s'i delit
Que cil ouvrier ne s'en foïssent

4396 *He* que t.; *Eb* Pour iaus faire plus d. — 4398 *Ba Bâ Ca* M. ce s. — 4399 *Ba* C. assez v.; *Ba Be* a. vaut i.; *Eb* C. j'ameroie m. — 4402 *L* Q. li m.; *He* n'en s.; *Ca* m. on ne set q.; *Eb* n'i set on q. — 4403 *Ab* b. par non d., *Ca* b. par mon d.; *Bâ Eb* ne d. — 4404 *Ba* C. l'eve de vin — 4406 *Ba Bâ ajoutent* D'engendrer i (*Bâ* .j.) ou filz ou fille Car autrement trop s'i aville — 4407 *Ac Ca Eb La* g. a s. s., *Lo Lu* g. e s. s., *Li* g. en e s. s., *Le* S. g. ent e s. s., *etc.* — 4408 *L* c. que t. s. c. — 4409 *Be* pour s. — 4411 *Ab* saillent — 4412 *Be* q. f. resaillent; *Ab* faillent — 4413 *Ab avait d'abord* continuer, re *a été écrit ensuite* — 4414 *B ajoute* Car Mort bee tout a tuer Se n'estoit le continuer — 4415 *Ab* P. ce i (ce *ajouté*); *He* P. ce N. y m. d. — 4416 *He* Qu'elle v. q.; *Ac* c. voust q.; *Be* E v. q. chascuns i d. — 4417 *Ab Eb L* Q. cist o., *Ac He* Q. li o.

E que cete euvre ne haïssent,
Car maint n'i trairaient ja trait
4420 Se n'iert deliz qui les atrait.
Ainsinc Nature i soutiva.
Saches que nus a dreit n'i va,
Ne n'a pas entencion dreite,
4424 Qui senz plus delit i couveite;
Car cil qui va delit querant,
Sez tu qu'il se fait? Il se rent,
Comme sers e chaitis e nices,
4428 Au prince de trestouz les vices;
Car c'est de touz maus la racine,
Si con Tulles le determine
Ou livre qu'il fist *de Vieillece*,
4432 Qu'il loe e veaut plus que Jennece;
Car Jennece boute ome e fame
En touz periz de cors e d'ame,
E trop est fort chose a passer
4436 Senz mort ou senz membre casser,
Ou senz faire honte ou domage
Seit a sei ou a son lignage.
Par Jennece s'en va li ons
4440 En toutes dissolucions,
E suit les males compaignies
E les desordenees vies,

4418 *Ba Be* E c. e. espoir ne (*Be* n'en) h.; *Eb* q. jamais plus n'en fesissent — 4419 *He* C. m. en fuiroient la t. — 4420 *Ba Bâ ajoutent* Toute beste fuiroit ceste uevre Se n'iert deliz qui la recuevre (*Bâ* desqueuvre) — 4421 *Ca omet* i ; *He* y subtilla — 4422 *A* Sachiez q.; *He* Mais le droit fait aucun vil a — 4424 *Ac* deliz; *Eb* Q. d. s. p. i — 4426 *Ab* qui ce f., *Eb* que il f.; *He* qu'il f. or si il tent — 4427 *Eb* C. s. c.; *Ce* Sergant e vallet a tous visses — 4428 *Ce* Comme fols e chaitis e nices — 4432 *Eb* l. assés p.; *Bâ* v. mieuz q.; *Ha* l. p. q. jovenece — 4433 *Eb* j. maine — 4437 *Be* s. h. f. o. — 4438 *Ba Be* Ou a s. o.; *Eb* S. a lui soit a; *Ab* s. soit a — 4439 *Ca* Car en j. v.; *He* P. jovence v.; 4439-70 *dans Eb sont placés à la suite de* 4490 — 4441 *Ca* l. maises c.

E mue son propos souvent;
4444 Ou se rent en aucun couvent,
Qu'il ne set garder la franchise
Que Nature avait en lui mise,
E cuide prendre au ciel la grue
4448 Quant il se met ileuc en mue,
E remaint tant qu'il seit profès;
Ou, s'il resent trop grief lo fais,
Si s'en repent e puis s'en ist;
4452 Ou sa vie espeir i fenist,
Qu'il ne s'en ose revenir,
Pour Honte qui l'i fait tenir,
E contre son cueur i demeure.
4456 La vit a grant mesaise e pleure
La franchise qu'il a perdue,
Qui ne li peut estre rendue,
Se n'est que Deus grace li face,
4460 Qui sa mesaise li efface
E le tiegne en obedience
Par la vertu de pacience.
Jennece met ome es folies,
4464 Es boules, es ribauderies,
Es luxures e es outrages,
Es mutacions de courages,
E fait comencier teus mellees
4468 Qui puis sont enviz desmellees.

4444 *A Ba Bâ He* Or s.; *He* s. met e. — 4447 *Bâ* p. a c.; *Ca* a. piet l. — 4448 *Be* s. rent i. — 4449 *He* Ou r.; *Eb* Ou t. atent q.; *Ca* est p. — 4450 *Bâ* O. s'en sant t.; *Ac* reseit t.; *Ca* t. pesant f. — 4452 *Be* O. e. s. v. i — 4453 *Eb* o. repentir — 4454 *Be* Car H. si l'; *Eb* f. souffrir — 4455 *Eb He* E outre s.; *Eb* s. gré i — 4456 *He* v. en g.; *Ba Be* g. douleur e p. — 4460 *Ba* E s. — 4461 *Ab* E la t. — 4463 *Eb* J. maine — 4464 *Ba Be He* b. e e. ribaudies — 4465-6 *sont intervertis dans Ab, mais accompagnés des lettres* a b (*peut-être pas du copiste*), *qui les remettent en ordre* — 4467 *Ca* c. les m. — 4468 *Ba* Q. mout s., *Be* Q. s. mout e.

En teus periz les met Jennece,
Qui les cueurs a Delit adrece.
Ainsinc Deliz enlace e meine
4472 Le cors e la pensee humaine
Par Jennece sa chamberiere,
Qui de mal faire est coustumiere,
E des genz a Delit atraire.
4476 Ja ne querrait autre euvre faire.
Mais Vieillece les en resache.
Qui ce ne set si le resache,
Ou le demant aus anciens
4480 Que Jennece ot en ses liens ;
Qu'il leur remembre encore assez
Des granz periz qu'il ont passez
E des folies qu'il ont faites;
4484 Don les forces leur a soutraites,
Avec les foles volentez
Don il seulent estre tentez,
Vieillece, qui les acompaigne,
4488 Qui mout leur est bone compaigne,
Qui les rameine a dreite veie
E jusqu'en la fin les conveie.
Mais mal empleie son servise,
4492 Que nus ne l'aime ne ne prise,
Au meins jusqu'a ce, tant en sai,
Qu'il la vousist aveir en sei,

4469 *Ba Eb He L* E. tel peril — 4470 *Ab* Que l. — 4473 *He* P. luxure s. — 4474 *A Bâ Eb He* Q. des maus f. — 4475 *Bâ* E de g. — 4477 *Eb* relache — 4478 *Be Ca* E q. c. n. s. s. l. sache, *He* Q. c. bien n. s. s. l. sace — 4479 *L* E l. — 4480 *Ca omet* en — 4484 *Bâ* Qui l.; *Be He* D. lor f.; *Ca* f. l. sont s.; *Eb* l. sont près ; *Ac* seurtretes, *Ba He* fortretes — 4488 *Be* Q. m. e. trés b. — 4489 *Ac* Qu'el l., *Eb* Qu'ele l. — 4490 *est suivi dans Eb de* 4439-70, *omis à leur place, et de* 4471-76 *répetés* — 4492 *A Eb* Car n. — 4493 *Eb* Mais dusques a; 4493-4 *omis dans He* — 4494 *Ba Be Ca* a. o s.

Car nus ne veaut veauz devenir
4496 Ne jennes sa vie fenir.
Si s'esbaïssent e merveillent,
Quant en leur remembrance veillent
E des folies leur souvient,
4500 Si con souvenir leur couvient,
Coment il firent tel besoigne
Senz receveir honte e vergoigne ;
Ou, se honte e domage i orent,
4504 Coment encore eschaper porent
De teus periz senz pis aveir
Ou d'ame ou de cors ou d'aveir.
E sez tu ou Jennece maint,
4508 Que tant prisent maintes e maint?
Deliz la tient en sa maison
Tant come ele est en sa saison,
E veaut que Jennece le serve,
4512 Pour neient fust neïs sa serve ;
E el si fait si volentiers
Qu'el le trace par touz sentiers,
E son cors a bandon li livre ;
4516 N'el ne voudrait pas senz lui vivre.
E Vieillece sez ou demeure ?
Dire le te vueil senz demeure,
Car la te couvient il aler,
4520 Se Mort ne te fait avaler

4496 *Ba Be* N. s. v. j. f. — 4498 *Ac* Q. a l. — 4499 *Eb* De leur f.; *Ac* seurvient — 4500 *Ac* seurvenir — 4502 *Bâ* S. h. avoir e; *Ba Be* S. avoir h. ne v.; *He* h. u v. — 4503 *He* h. e vergoigne y o. — 4505 *Be Ca L* D. tel peril — 4506 *Ca* O. de c. o. d'a. o. — 4508 *Be* Q. si p. — 4509 *He* D. les t. — 4510 *Ca omet* sa — 4512 *B Ca He* f. ele s. s., *Eb* f. mismes s. s. — 4513 *Be* E ele f., *Bâ* E e. li f.; *Ca* E f. ele s.; *He* E elle s. f. v. — 4515 *Ca* en abandon livre — 4516 *Ba Bâ He* Ne n. v., *Eb* Qu'el n. v., *Be L* El n. v.; *Ca* Ne n. saroit p.; *dans Ab* pas *est ajouté* — 4517 *Be* E s. o. V. d.

Ou tens de Jennece en sa cave,
Qui mout est tenebreuse e have.
Travauz e Douleur la herbergent;
4524 Mais il la lient e enfergent,
E tant la batent e tourmentent
Que mort prouchaine li presentent,
E talent de sei repentir,
4528 Tant li font de flaiaus sentir.
Adonc li vient en remembrance,
En cete tardive presence,
Quant el se veit feible e chenue,
4532 Que malement l'a deceüe
Jennece, qui tout a gité
Son preterit en vanité,
E qu'ele a sa vie perdue
4536 Se dou futur n'est secourue,
Qui la soutiegne en penitence
Des pechiez qu'el fist en enfance,
E, par bien faire en cete peine,
4540 Au souverain bien la rameine,
Don Jennece la dessevrait,
Qui des vanitez s'abevrait;
Car li presenz si po li dure
4544 Qu'il n'i a conte ne mesure.
Mais coment que la besoigne aille,
Qui veaut d'amours joïr senz faille,

4521 *Ab* j. ou s. — 4522 *He* Q. tant e. — 4524 *A* e l'e. — 4526 *Ce* l. promettent — 4527 *He* T. a d. — 4528 *Be* d. tourment souffrir — 4530 *He* t. pesance — 4531 *Ce* s. foit f.; *Ca* v. vieille e c.; *Ab* e chauve — 4533 *Ce* q. tant a, *L* q. tost a — 4534 *He* S. trespas e. la v. — 4535 *Ca* Si k'e.; *Ab* s'amie p.; *dans Ce le copiste a effacé* sa vie *et l'a remplacé par* s'ame — 4536 *Bá* d'un f. — 4538 *Divers* que f., *Eb* qu'il f.; *Be* qu'a fais en; *Ba Be C He Eb, partie de L* en s'c. — 4542 *Ce* de v.; *Ba Be Ca He Eb, partie de L* l'a.; *vers omis dans Bá* — 4544 *He ajoute 150 vers de Gui de Mori, sur les dangers d'avoir le cœur jeune* — 4546 *Bá* Q. d'a. v.

Fruit i deit querre e cil e cele,
4548 Quel qu'ele seit, dame ou pucele,
Ja seit ce que dou deliter
Ne deivent pas leur part quiter.
Mais je sai bien qu'il en sont maintes
4552 Qui ne veulent pas estre enceintes,
E, s'eus le sont, il leur en poise,
Si n'en font eus ne plait ne noise,
Se n'est aucune fole e nice
4556 Ou Honte n'a point de joustice.
Briement tuit a Delit s'acordent
Cil qui a cete euvre s'amordent,
Se ne sont genz qui riens ne vaillent,
4560 Qui pour deniers vilment se baillent,
Qui ne sont pas des leis liees
Par leur ordes vies soilliees.
Mais ja, certes, n'iert fame bone
4564 Qui pour dons prendre s'abandone.
Nus on ne se devrait ja prendre
A fame qui sa char veaut vendre :
Pense il que fame ait son cors chier
4568 Qui tout vif le veaut escorchier ?
Bien est chaitis e defoulez
On qui si vilment est boulez
Qu'il cuide que tel fame l'aime

4547 *Ba He Eb* q. c.; *He* q. c. ou c. — 4548 *C* Ki k'ele — 4550 *He* lors pars — 4551 *Ba Be* M. b. s. que il — 4552 *C* n. vaurroient e. — 4553 *Ca* E s'eles s., *Ce* E se le s., *He* S'elles le s.; *Be Eb* s. si lor — 4554 *Ba Be* E si n'e. f. n.; *Eb He* f. elles p. — 4555 *Ce* f. ou n., *He* f. n. — 4557 *Bâ* B. a d. t. s'a.; *Ba Be* t. au d. — 4558 *Ab* c. heure s'a. — 4560 *Eb* d. prendre s. — 4561 *Be* Qu'el n.; *C Eb* de l. l., *L* d. laz l., *Ba* dou delit l. — 4562 *Eb* Pour l. — 4563 *Ca* M. par Dieu ja n'; *Be* c. f. n'i. b., *Eb* j. f. n'i. c. b. — 4564 *Be* Q. si pour deniers s'a. — 4567 *Ca* Cuide i.; *B* q. cele a.; *Ce* s. coer — 4568 *Be* Q. l. v. t. v. e. — 4569 *Bâ* e affolez — 4570 *Ba Be* q. e. s. v. b. — 4571 *Ac Ba Be He L* Qui c., *Ca* Il c.

4572 Pour ce que son ami le claime,
E qu'el li rit e li fait feste.
Certainement nule tel beste
Ne deit estre amie clamee,
4576 N'el n'est pas digne d'estre amee.
L'en ne deit riens prisier moillier
Qui ome bee a despoillier.
Je ne di pas que bien ne port,
4580 E par soulaz e par deport,
Un joelet, se ses amis
Le li a doné ou tramis ;
Mais qu'ele pas ne le demant,
4584 Qu'el le prendrait lors laidement.
E des siens ausinc li redoigne,
S'el le peut faire senz vergoigne.
Ainsinc leur cueurs ensemble joignent,
4588 Bien s'entraiment, bien s'entredoignent.
Ne cuidiez pas que jes dessemble :
Je vueil bien qu'il aillent ensemble,
E facent quanqu'il deivent faire,
4592 Come courteis e debonaire ;
Mais de la fole amour se gardent
Don li cueur esprennent e ardent ;
E seit l'amour senz couveitise,
4596 Qui les faus cueurs de prendre atise.
Bone amour deit de fin cueur naistre ;
Don n'en deivent pas estre maistre

4573 *He* qu'elle l. r. e f. f. — 4576 *Bâ He C L* Ne n'e. ; *Ba Be* Puis que (*Ba* qu'il) n'e. d. — 4577 *Ce* n. peut r. — 4579 *Bâ* p. qu'ele n. — 4582 *B* Li avoit d., *C Eb He* Li a ou d. ; *L* pramis — 4583 *Ce Eb* n. li d. — 4584 *Be* Car lors le p. la. ; *Bâ Ca* p. trop la., *He* p. or la. — 4586 *Eb* Si l., *He* Se l. — 4588 *Ba* b. s'entrejoignent — 4589 *Ab* N. cuides par q. ; *C* c. q. ja (*Ca* q. ici) les d. ; *He* q. les d. — 4590 *Be C* voisent — 4591 *Bâ* devront f., *Ca* voelent f. — 4595 *Bâ Eb He* s. a. s. — 4596 *Ca* l. fols c. ; *Eb* d'esprendre — 4598 *Be He, partie de L* Dont ; *Ba Be* D. ne d. ; *Ca* Car nuls ne doit p., *Ce* Que on n'en doit p.

Ne quel font corporel soulaz.
4600 Mais l'amour qui te tient ou laz
Charneus deliz te represente,
Si que tu n'as ailleurs t'entente,
Pour ce veauz tu la rose aveir,
4604 Tu n'i songes nul autre aveir;
Mais tu n'en iés pas a deus deie,
C'est ce qui la pel t'amaigreie,
E qui de toutes vertuz t'oste.
4608 Mout receüs doulereus oste
Quant onques Amours ostelas;
Mauvais oste en ton ostel as;
Pour ce te lo que hors l'en boutes
4612 Qu'il te tost les pensees toutes
Qui te deivent a preu tourner:
Ne l'i laisse plus sejourner.
Trop sont a grant meschief livré
4616 Cueur qui d'amours sont enivré;
En la fin encor le savras,
Quant ton tens perdu i avras,
E degastee ta jouvente
4620 En cete leece dolente.
Se tu peuz encore tant vivre
Que d'amours te veies delivre,
Le tens qu'avras perdu plourras,
4624 Mais recouvrer ne le pourras.

4599 *Ca* N. que f., *B* Cil qui f.; *Ce* N. querre c., *He* N. seigneur c. — 4600 *Ba* M. a.; *Ce* en l., *He* es l. — 4601 *Ba Bâ* Charnel delit, *Ce* Carneuls delit, *Ca* D. c. — 4602 *Ab Bâ C Eb omettent* t' — 4604 *B He* T. ne; *Be* T. ne demendes a. a. — 4606 *Ca Eb* q. ta p.; *Ce* Cheste q. l. p. te maigroie (*corrigé plus tard*) — 4608 *He* M. y retiens d. — 4609 *L* Q. A. o. o. — 4610 *Ba* M. home — 4611 *Ba Be Ca Eb L* h. le b. — 4612 *Ab* Qui t.; *Be* Car il t. t. p. t.; *He* tes p. — 4613 *Eb* Q. a p. t. d. t.; *Ce* t. peuent — 4614 *Eb* p. demourer — 4615 *Ce* g. martire l. — 4617 *Be* l. lairas — 4618 *Be* Q. tu t. t. p. a. — 4619 *L* t. jeunece; *dans Ac* ta jouente *est écrit sur grattage* — 4620 *L* c. d. l. — 4622 *Ce Eb* t. voie d.

Encor, se par tant en eschapes,
Car, en l'amour ou tu t'entrapes,
Maint i perdent, bien dire l'os,
4628 Sen, tens, chatel, cors, ame, los. »
Ainsinc Raison me preeschait;
Mais Amours tout empeeschait
Que riens a euvre n'en meïsse,
4632 Ja seit ce que bien entendisse
Mot a mot toute la matire;
Car Amours, qui forment m'atire,
Qui par trestouz mes pensers chace,
4636 Con cil qui par tout a sa chace,
E toujourz tient mon cueur souz s'ele,
Hors de ma teste, a une pele,
Quant au sarmon seiant m'aguiete,
4640 Par l'une des oreilles giete
Quanque Raison en l'autre boute,
Si qu'ele i pert sa peine toute
E m'emple de courrouz e d'ire.
4644 Lors li pris touz irez a dire :
« Dame, bien me voulez traïr.
Dei je donques les genz haïr ?
Donc harrai je toutes persones ?
4648 Puis qu'amours ne sont mie bones,
Jamais n'amerai d'amours fines,
Ainz vivrai toujourz en haïnes;

4625 *Ba* s. pour t.; *Be* p. ce t'en e. — 4626 *Ba* C. a l' — 4627 *L* perdront — 4628 *Be* T. s. ch.; *Ba* ch. a. co. l.; *Bâ Ca Eb He* a. e l. — 4631 *Ba Be* ne m.; 4631-34 *omis dans Bâ* — 4632 *Ba* b. n'e., *Be* b. l'e.; *L omet* bien (*Le* q. g'i e., *Li* q. e., *Lo Lu* q. je e., *etc.*) — 4634 *Ca* Mais A.; *Ba Be Ca* C. A. si f., *He* Qu'A. q. si f.; *L* Mais A. si f. me tire — 4635 *Ba Be Ca, partie de L* Que p.; *Ce* Q. tr.; *partie de L* E q. p. touz (*ou* tout); *Ba He* trace — 4637 *Eb* c. sans sele — 4638 *He* Dehors m. — 4639 *A Ce, partie de L* Quanqu'au s.; *He* Com celle qui tous jours m'a. — 4640 *Ac C He L* P. u. — 4642 *C He* qu'e. p. — 4643 *Ca He* m'emplist — 4644 *Ce* p. com i.

Lors si serai morteus pechierres,
4652 Veire, par Deu, pires que lierres.
A ce ne puis je pas faillir.
Par l'un me couvient il saillir :
Ou j'amerai, ou je harrai;
4656 Mais espeir que je comparrai
Plus la haïne au darrenier,
Tout ne vaille amour un denier.
Bon conseil m'avez or doné,
4660 Qui toujourz m'avez sarmoné
Que je deie d'amour recreire.
Or est fos qui ne vous veaut creire.
Si m'avez vous ramenteüe
4664 Une autre amour mesqueneüe,
Que je ne vous oi pas blasmer,
Don genz se peuent entramer :
Se la vouliez defenir,
4668 Pour fol me pourraie tenir
Se volentiers ne l'escoutaie,
Saveir au meins se ja pourraie
Les natures d'amours aprendre,
4672 S'il vous i plaisait a entendre.
— Certes, beaus amis, fos es tu,
Quant tu ne prises un festu
Ce que pour ton preu te sarmon;
4676 S'en vueil encor faire un sarmon,
Car de tout mon poeir sui preste
D'acomplir ta bone requeste;

4653 *Ce* j. ja f. — 4654 *Ba* c. a s.; *Be* c. assaillir — 4656 *Be* e. j. le c. — 4658 *Bâ* v. a tors u. — 4661 *Ab Bâ* d'a. retraire — 4663 *Ca* Ja m'a., *Ce* La m'a.; *Ba* m'a. ci r.; *Eb* v. amenteüe — 4664 *Ba Be Ce He* desconneüe — 4667 *Eb He* S. vous l. v.; *C* l. me v. d. — 4668 *Ab* Par f.; *Ce* m. porriés t. — 4670 *Eb* S. mon s. jamais p.; *Ac Be Bâ C He* s. je p. — 4672 *Ce* Se v. — 4673 *Be* a. sos e. — 4674 *Ba Be* Pour ce n. — 4675 *Ba Be* Quanque je p. t. p. s. — 4676 *He* Si v., *Ce* J'en v.; *Ca* Je v. f. e. u.

Mais ne sai s'il te vaudra guieres :
4680 Amours sont de pluseurs manieres,
Senz cele qui si t'a mué,
E de ton dreit sen remué.
De male eure fus ses acointes;
4684 Pour Deu, gar que plus ne l'acointes.
Amitiez est nomee l'une :
C'est bone volenté comune
De genz entr'aus senz descordance,
4688 Selonc la Deu benivolence.
E seit entr'aus comunité
De touz leur biens en charité,
Si que par nule entencion
4692 N'i puisse aveir excepcion.
Ne seit l'uns d'aidier l'autre lenz,
Come on fers, sages e celanz,
E leiaus, car riens ne vaudrait
4696 Li sens ou leiauté faudrait.
Que l'uns quanqu'il ose penser
Puisse a son ami recenser
Come a sei seul seürement,
4700 Senz soupeçon d'encusement.
Teus meurs aveir deivent e seulent
Qui parfaitement amer veulent.
Ne peut estre on bien amiables,

4681 *Ab C Eb He* q. t'a s. m. (*le copiste de Ce avait d'abord écrit* q. t'a remué, *qu'il a corrigé*) — 4684 *C* P. D. q. tu t'en desacointes — 4687 *Ab Bâ C Eb He* Des g.; *Ce* g. muer, *L* g. entiers — 4689 *Be* E font e. — 4691 *Eb He* p. l'unne e.; 4691-92 *omis dans B* — 4692 *Ac Ce L Eb He* Ne p. — 4693 *Be* N. sont d'a. l'u. l'a. — 4694 *Be* Comme frere s., *Ce* C. o. fors s.; *Eb omet* on — 4695 *Ba* l. que ja n. — 4696 *Ce* l. ne seroit — 4697 *Eb* quant il o. — 4700 *Ab* s. dan casemant, *Ba* s. de nuisement — 4701 *Eb He* T. maus a.; *Be Bá Ce* m. d. a. e — 4702 *Be* a. seulent — 4703 *Eb omet* bien; 4703-14 *remplacés dans He par 132 vers de Gui de Mori sur le choix d'un ami et les devoirs de l'amitié*

4704 S'il n'est si fers e si estables
Que pour Fortune ne se meuve,
Si qu'en un point toujourz le treuve,
Ou riche ou povre, ses amis,
4708 Qui tout en lui son cuer a mis.
E s'a povreté le veit tendre,
Il ne deit mie tant atendre
Que cil s'aïde li requiere,
4712 Car bonté faite par priere
Est trop malement chier vendue
A cueurs qui sont de grant value.
Mout a vaillanz on grant vergoigne
4716 Quant il requiert que l'en li doigne,
Mout i pense, mout se soussie,
Mout a mesaise anceis qu'il prie,
Tel honte a de dire son dit,
4720 E si redoute l'escondit.
Mais quant un tel en a trouvé,
Qu'il a tant anceis esprouvé
Qu'il est bien certains de s'amour,
4724 Faire li veaut joie ou clamour
De touz les cas que penser ose,
Senz honte aveir de nule chose,
Car coment en avrait il honte
4728 Se cil est teus con je te conte ?
Quant son secré dit li avra,

4704 *Ce* s. fors — 4705 *Ac* Qui p. ; *Ab* s. mene, *Ce* s'esmeuve — 4706 *Ca* tous tans l. — 4708 *B* Q. t. s. c. a e. l. m. — 4709 *Ce* sa poverte li v. — 4714 *Be Bâ C Eb, partie de L* As c. — 4715 *Ba Be* M. a li v. g. — 4717 *B He Ce* m. i s. — 4718 *Ce* a mal aise — 4720 *B* Pour ce qu'il doute l'e. ; *He ajoute* Qu'il en tressue de maiscief Ains que dou dire viengne a cief — 4722 *Be* Qu'il t. a. a e. ; *Ce Eb He* a tout a. — 4723 *B* b. seür d. ; 4723-4 *intervertis dans He* — 4724 *A Be Eb* l. vet ; *Ce He* j. e c. — 4725 *Ac Ba* c. qu'il p., *Ce He* c. ou p. — 4727 *Ce* E c. — 4728 *Ca* e. itels c. j. c.; *Ab* t. que j.; *Bâ Ce* t. c. j. c.; *Ba Be* j. vous c.

Jamais li tierz ne le savra;
Ne dou reprouche n'a il garde,
4732 Car sages on sa langue garde;
Ce ne savrait mie fos faire :
Nus fos ne set sa langue taire.
Plus fera, qu'il le secourra
4736 De trestout quanque il pourra,
Plus liez dou faire, au dire veir,
Que ses amis dou receveir.
E s'il ne li fait sa requeste,
4740 N'en a il pas meins de moleste
Que cil qui la li a requise,
Tant est d'amour grant la maistrise.
E de son deul la meitié porte,
4744 E de quanqu'il peut le conforte;
E de sa joie a sa partie,
Se l'amour est a dreit partie.
Par la lei de cete amitié
4748 Dit Tulles, en un sien ditié,
Que bien devons faire requeste
A noz amis, s'ele est oneste;
E leur requeste refaison,
4752 S'ele contient dreit e raison.
Ne deit pas estre autrement faite,
Fors en deus cas qu'il en excete :
S'en les voulait a mort livrer,

4730 *C* J. nul plus n.; *Eb* n. se s. — 4731 *B* Si qu'il n'a de r. g.; *B L* de r.; *He* d. reprochier, *Ce* d. repreuve, *Ca* d. reprover; *Eb* r. nule g. — 4733 *B* n. porroit m. — 4734 *Ca He* Car f. — 4735 *B* P. i a q.; *Eb* qui l.; *He* qu'il ne li querra — 4736 *C* t. che q.; *Be* D. q. il fere p.; *Eb* il ara — 4737 *Bâ* P. l. est d. f. ou dou d. v. — 4739 *He* Se il; *Eb* n. f.; *C* n. faisoit s.; *L* f. la r. — 4741 *He* q. ja li — 4742 *Ca* l. franchise — 4743 *B* Que d. — 4744 *Be* De q. — 4745 *Ac Ba Be Eb He L* d. la j.; *Ce* j. a le moitie — 4747 *C* Pour l. — 4748 *Be* D. T. dans u. — 4750 *Ba* A nostre ami — 4751 *Ba* Bone r. — 4752 *He* c. sens e — 4753 *Eb* N. vieut que a. soit f. — 4755 *Ba* le v.

4756 Penser devons d'aus delivrer;
Se l'en assaut leur renomee,
Gardons qu'el ne seit diffamee.
En ces deus cas les leist defendre,
4760 Senz dreit e senz raison atendre :
Tant come amour peut escuser,
Ce ne deit nus on refuser.
Cete amour que ci te propos
4764 N'est pas contraire a mon propos :
Cete vueil je bien que tu sives,
E vueil que l'autre amour eschives;
Cete a toute vertu s'amort,
4768 Mais l'autre met les genz a mort.
D'une autre amour te vueil retraire,
Qui rest a bone amour contraire,
E forment refait a blasmer :
4772 C'est feinte volenté d'amer
En cueurs malades dou mahaing
De couveitise de gaaing.
Cete amour est en tel balance :
4776 Si tost come el pert l'esperance
Dou profit qu'ele veaut ataindre,
Faillir la couvient e esteindre,
Car ne peut bien estre amoureus
4780 Cueurs qui n'aime les genz pour eus,

4756 *Ab* d. des d., *Ba Be Eb L* d. dou d. — 4758 *Divers* G. que n.; *Ce* que n'i s. — 4759 *Ba Be* cas doit l'en d.; *L* l. lait d. — 4760 *Ba* r. entendre — 4761 *Ba Be* a. doit e.; *He* p. encuser — 4762 *Ce* n. peut n.; *Ba Be* d. on pas r. — 4763 *He* q. je t. devis — 4764 *He* A sour toutes amours le pris — 4765-6 *intervertis dans Ce*; *dans Ca les lettres* a b *indiquent qu'on doit les intervertir* — 4766 *C* E si v. q. tu l'au. e., *Eb* Mais l'au. v. q. tu e. — 4767 *B* a toutes vertuz — 4768 *Ce* m. l'omme a — 4769 *C Eb* Une a. — 4770 *Ac Be Bâ C Eb* Q. est — 4773 *B C He* E. cuer malade; *He* m. d'un m. — 4774 *Ba Ce Eb* c. e d.; *He* c. d. desdaing — 4776 *C* t. qu'ele p.; *He* c. part l'e.; *Ce* p. s'e. — 4778 *Ac L* F. l'escouvient; *divers* li c. — 4779 *Eb* p. e. b. a.

Ainz se feint e les vait flatant,
Pour le profit qu'il en atent.
C'est l'amour qui vient de Fortune,
4784 Qui s'eclisse come la lune
Que la terre obnuble e enombre
Quant la lune chiet en son ombre,
S'a tant de sa clarté perdue
4788 Con dou soleil pert la veüe,
E quant el ra l'ombre passee,
Si revient toute enluminee
Des rais que li solauz li montre,
4792 Qui d'autre part reluist encontre :
Cete amour est d'autel nature,
Car or est clere, or est ocure.
Si tost con Povretez l'afuble
4796 De son hisdeus mantel obnuble,
Qu'el ne veit mais richeces luire,
Ocurcir la couvient e fuire ;
E quant richeces li reluisent,
4800 Toute clere la raconduisent,
Qu'el faut quant les richeces faillent
E saut si tost come eus resaillent.
De l'amour que je ci te nome

4781 *He* s. fait e — 4782 *Ce* e. va atendant — 4784 *He* Q. s'esconse c.; *Ca* s'e. aussi com, *Ce* s'e. si com — 4785 *Ce* Qui l.; *He* Q. t. noircist e; *Ba* t. enuble e; *Ac* e en nombre; *Bâ Be* e aumbre, *C* e encombre — 4786 *Eb* Pour la terre qui li fait o. — 4788 *C He* Que d. — 4789 *Ab* q. ra; *Eb L* ele a; *He* elle est l'o.; *Ba* E après que l'o. est finee — 4791 *Ab* D. raies; *Eb* q. du s.; *He* s. l. preste — 4792 *He* Car de clarté avoir est preste — 4793 *He* de tel n. — 4795 *C* t. que P.; *He* c. P. l'encombre — 4796 *Ce* s. m. h. o.; *Be* s. m. h. e nuble; *Ba* m. enuble, *He* m. s'aombre — 4797 *Eb* Qui n.; *L omet* mais (*La Lu* v. r. reluire, *Le Li Lo* Qu'ele n. v. r. l.); *Ac Ce Eb He* richece — 4799 *Eb* r. la r. — 4800 *Eb* Toutes cleres — 4801 *Be* Si f., *Eb* Lues f.; *He* E f. que l. — 4802 *Bâ* c. en r.; *C He* c. eles salent, *Ac* c. il rassaillent — 4803 *Ba* l'a. don j.; *Eb He* c. renomme

4804 Sont amé trestuit li riche ome,
Especiaument li aver,
Qui ne veulent leur cueurs laver
De la grant ardure e dou vice
4808 A la couveiteuse Avarice.
S'est plus cornarz qu'uns cers ramez
Riches on qui cuide estre amez.
N'est ce mie grant cornardie ?
4812 Il est certains qu'il n'aime mie :
E coment cuide il que l'en l'aime,
S'il en ce pour fol ne se claime ?
En cet cas n'est il mie sages
4816 Ne queus est uns beaus cers ramages.
Par Deu, cil deit estre amiables
Qui desierre amis veritables;
Qu'il n'aime pas, prouver le puis,
4820 Quant il a sa richece, puis
Que ses amis povres esgarde,
E devant aus la tient e garde,
E toujourz garder la propose
4824 Tant que la bouche lui seit close
E que male mort l'acravent;
Car il se laisserait avant
Le cors par membres departir

4804 *Eb* S. t. a. l. — 4805 *Ab* E speciaument — 4806 *Ab* Qu'il ; *Ba* l. cors; *divers* cuer — 4807 *Eb* A l. ; *Ab Ce* g. ardeur — 4808 *Eb* De l., *Bâ* E l.; *He* L'orde couvoitise A. — 4809 *Ba Be He* p. cornuz, *Bâ* p. corrans; *C* c. que c. — 4811 *Ab* cornarderie, *Ce He* couardie — 4813 *Ca* E c. dont c. i. qu'on l'a., *He* E il co. cu. i. c'on l'a. — 4814 *C* Se il le croit p. f. s. (*Ce* le) c.; *He* s'en c. — 4815 *Eb* E. ces c. — 4816 *Bâ* N. que e., *He* Neis que e.; *Ce* N. que u.; *Ca* N. k'est u. trés b.; *Eb* Ains est faus comme c.; *Ac* c. sauvaiges — 4817 *Be Bâ Ca* Pour D.; *Ca* Pour D. mout d., *Ce* P. D. si d.; *He* c. est vrais amistables — 4818 *He* Q. son ami est caritables — 4819 *C* Chis n', *He* Qui n' — 4821 *Ba Bâ* s. p. a. e. — 4822 *Ba* les t.; *partie de L* t. en g. — 4824 *He* li est cl.; *Ab* s. chose — 4825 *Ac Ba Be Ce Eb He* le cravent

4828 Qu'il la sofrist de sei partir,
Si que point ne leur en depart.
Donc n'a ci point amour de part,
Car coment serait amitié
4832 En cueur qui n'a leial pitié?
Certains en rest quant il ce fait,
Car chascuns set son propre fait.
Certes, mout deit estre blasmez
4836 On qui n'aime ne n'est amez.
E puis qu'a Fortune venons,
Quant de s'amour sarmon tenons,
Dire t'en vueil fiere merveille,
4840 N'onc, ce crei, n'oïs sa pareille.
Ne sai se tu le pourras creire,
Touteveis est ce chose veire,
E si la treuve l'en escrite:
4844 Que meauz vaut aus genz e profite
Fortune parverse e contraire
Que la mole e la debonaire.
E se ce te semble doutable,
4848 C'est bien par argument prouvable,
Car la debonaire e la mole
Leur ment e les boule e afole,

4828 *Ce* Que le s.; *Be* les s.; *Ba* l. lessast; *He* so. a departir — 4830 *Ce* n'a p. c. a.; *B* c. a. p. d. — 4831 *Ca* E c.; *He* c. aroit a. — 4832 *Be* c. ou n'a — 4833 *B Ca He* e. est q. — 4834 *Eb He* Que c. — 4837 *Be* venrons — 4838 *Eb* E que d. li s.; *Be* s. tenrons; *He* E que d. s'a. sermonnons — 4839 *Ba Be C*, *partie de L* D. te v. — 4840 *Ba Be* Dont je c., *Eb He Ce* N'o. je c. — 4841 *Ca* t. p. — 4842 *C* Mais t. e. ele v. — 4843 *Ca* t. on toute e.; *He* l'a on trouvee e. — 4844 *Bâ omet* genz, *L omet* aus genz (*La* Q. mout v. m. e plus p., *Le* Q. m. v. e que plus p., *Li* Q. m. v. e p., *Lo* Q. trop m. v. e plus p., *Lu* Q. m. v. tous jors e pr., *Ld* Saches q. m. v. e p. *etc.*) — 4845 *Ba Be* F. diverse; *C* F. par vertu conquerre — 4846 *Ce* Q. l. noble, *L* Q. l. douce — 4847 *Ba* E ce si t. — 4849 *Divers* Que l.; *Ce* d. e noble — 4850 *He* L. nuist e

E les alaite come mere
4852 Qui ne semble estre point amere ;
Semblant leur fait d'estre loiaus,
Quant leur depart de ses joiaus,
Come d'eneurs e de richeces,
4856 De dignetez e de hauteces,
E leur promet estableté
En estat de muableté,
E touz les paist de gloire vaine
4860 En la beneürté mondaine
Quant seur sa roe les fait estre :
Lors cuident estre si haut maistre,
E leur estaz si fers voeir
4864 Qu'il n'en puissent jamais choeir.
E quant en tel point les a mis,
Creire leur fait qu'il ont d'amis
Tant qu'il ne les sevent nombrer;
4868 N'il ne s'en peuent descombrer
Qu'il n'aillent entour aus e viegnent
E que pour seigneurs ne les tiegnent ;
E leur prometent leur servises
4872 Jusqu'au despendre les chemises,
Veire jusques au sanc espandre
Pour aus garantir e defendre,
Prest d'obeïr e d'aus ensivre
4876 A touz les jourz qu'il ont a vivre.

4852 *Ba Be* Qu'el n.; *Be Bâ C* s. p. e. a. — 4854 *Ce* de leur j. — 4855 *Ca* Si com d' ; *Be* Com de deniers e, *Ce* C. d'amours e, *L* C. d'avoirs e ; 4855-5126 *enlevés dans Ba* — 4858 *Ab* d. amiableté — 4860 *Ce* E. b. — 4861 *Ab* E (*exponctué*) q.; *Ac* s. la r.; *Ce* s. le r. l. f. metre — 4862 *Be C He* s. grant m. — 4863 *Be* estat ; *Be C* s. fort (*Ca* s. fors) v. — 4864 *Bá*, *partie de L* ne p.; *C* Que j. ne p. c. — 4866 *Eb* l. font — 4867 *Eb* qui nes s. — 4868 *Bâ* Il n. se p. — 4869 *Be* Que n' ; *C* n'a. tout e. e v. — 4872 *He* Dusqu'a d., *Eb* Jusqu'a d.; *Be Bá C Eb He, partie de L* d. lor c. — 4874 *partie de L* P. les g.

E cil qui teus paroles oient
S'en glorefient e les croient
Ausinc con ce fust evangile.
4880 E tout est flaterie e guile,
Si con cil après le savraient
Se touz leur biens perduz avaient,
Qu'il n'eüssent ou recouvrer :
4884 Lors verraient amis ouvrer,
Car de cent amis aparanz,
Seient compaignons ou parenz,
S'uns leur en poait demourer,
4888 Deu en devraient aourer.
Cete Fortune que j'ai dite,
Quant avec les omes abite,
Ele trouble leur quenoissance
4892 E les nourrist en ignorance.
Mais la contraire e la parverse,
Quant de leur granz estaz les verse,
E les tombe, au tour de la roe,
4896 Dou somet envers en la boe,
E leur assiet, come marrastre,
Au cueur un doulereus emplastre,
Destrempé, non pas de vin aigre,
4900 Mais de povreté lasse e maigre,
Cete montre qu'ele est veraie,
E que nus fier ne se deie
En la beneürté Fortune,
4904 Qu'il n'i a seürté nes une.

4877 *Eb* q. les p. — 4879 *He* A. ke se f., *Eb* A. comme f. — 4880 *Eb* Mais t. — 4883 *Ce* o. retourner — 4884 *Be Bâ* L. verriez — 4885 *Ca* d. mil a. — 4890 *Eb* a. les gens ha. — 4891 *Eb* cognoissanches — 4892 *Eb* ignoranches — 4893 *Be* e l. diverse — 4894 *Ac L* grant estat — 4895 *C* l. tourne a.; *Bâ Ca L* d. sa r. — 4896 *He* D'un s.; *Be* Dont se met e., *Bâ* Doucement e.; *Ca* D. s. couverz, *Ce* Du somme couvert — 4901 *Eb* m. que e. e. vraie, *He* m. c'on ne le troie — 4902 *Be Bâ Eb He Ce* n. s'i d. — 4904 *Eb* La ou il n'a s.

Cete fait quenoistre e saveir,
Des qu'il ont perdu leur aveir,
De quel amour cil les amaient
4908 Qui leur ami devant estaient,
Car ceus que beneürtez done,
Maleürtez si les estone
Qu'il devienent tuit anemi,
4912 N'il n'en remaint un ne demi,
Ainz s'en fuient e les reneient
Si tost come povres les veient.
N'encor pas a tant ne s'en tienent,
4916 Mais par touz les leus ou il vienent
Blasmant les vont e diffamant,
E fos maleüreus clamant;
Nes cil a cui plus de bien firent,
4920 Quant en leur granz estaz se virent,
Vont tesmoignant a voiz jolie
Qu'il leur pert bien de leur folie.
N'en treuvent nus qui les secueurent.
4924 Mais li vrai ami leur demeurent,
Qui les cueurs ont de teus nobleces
Qu'il n'aiment pas pour les richeces,
Ne pour nul preu qu'il en atendent.
4928 Cil les secueurent e defendent,
Car Fortune en aus riens n'a mis.
Toujourz aime qui est amis.

4908 *Be Bâ* Q. d. l. a. e. — 4909 *Ce* qui b.; *Eb* C. c'est bone eürté qu'el d. — 4912 *C* Ne n'i r. — 4913 *C* f. si l.; 4913-4 *intervertis dans Ac, avec les lettres* a b *pour les remettre dans l'ordre* — 4915 *He* Mais e. a t. — 4916 *Bâ Ca* M. en t. — 4917 *Eb* e blastengant — 4918 *Be* m. tenant — 4919 *Eb He* biens f. — 4920 *Be Bâ Ca L* grant estat; *Be Bâ Eb He C* les v. — 4921 *He* Dont tiesmoingnent — 4922 *He* Que l.; *Be* l. plait b.; *Ce* p. d. — 4923 *Bâ Eb* Ne t.; *Eb* nul quil l.; *He* nul q. l. souskeure — 4924 *Ca* l. a. v. l.; *He* demeure — 4926 *C He* p. p. leur rikeche — 4927 *Ab* N. par — 4930 *Ca* Tous tamps a.

Qui seur ami trairait s'espee
4932 N'avrait il pas l'amour copee,
Fors en ces cas que je vueil dire :
L'en le pert par orgueil, par ire,
Par reprouche, e par reveler
4936 Les secrez qui font a celer,
E par la plaie doulereuse
De detraccion venimeuse.
Amis en ces cas s'en fuirait;
4940 Nule autre chose n'i nuirait.
Mais tel ami mout bien se preuvent
S'il entre mil un seul en treuvent.
E pour ce que nule richece
4944 A valeur d'ami ne s'adrece,
Qu'el ne pourrait si haut ataindre
Que valeur d'ami ne seit graindre,
Qu'adès vaut meauz amis en veie
4948 Que ne font denier en courreie;
E Fortune la mescheanz,
Quant sus les omes est cheanz,
Si les fait, par son meschoeir,
4952 Trestouz si clerement voeir
Qu'el leur fait leur amis trouver,
E par esperiment prouver
Qu'il valent meauz que nul aveir
4956 Qu'il peüssent ou monde aveir :

4931 *Bâ* a. tendroit; *He* amis t. e. — 4933 *Bâ L* e. cest c., *C* e. tel c., *He* e. cel c.; *Be* F. que e. celx q. — 4934 *Be* L'e. les p.; *Bâ* L'e. p. p. o. e p., *He* Il faut par o. u p. — 4935 *Ca* P. mesdire ou p., *Ce* P. orgeul ou p.; *He* r. ou p., *Be* r. p. — 4937 *Eb* pl. venimeuse — 4938 *Eb* d. dolereuse — 4939 *Bâ Ce L* e. cest c., *Ca* e. tels c. — 4940 *Be* a. ochoison n' — 4941 *Ab* b. le p., *Ce* b. s'espreuve; 4941-2 *omis dans Eb* — 4942 *Ce He* Se e.; *Bâ* .j. tel e. — 4944 *Ce* A valoir — 4945 *C* N'el n., *He* Que n. — 4946 *Be* v. de l'un n.; *Ca* n. seit faindre — 4948 *Be Ca Eb He* n. fait; *Ca* d. a c. — 4951 *Be* S. lor f.; *Bâ* p. ce m. — 4953 *Divers* Que l. — 4956 *Be He* Qu'il puissent; *He* p. en ce m.

Donc leur profite aversité
Plus que ne fait prosperité,
Car par cete ont il ignorance
4960 E par aversité science.
E li povres, qui par tel preuve
Les fins amis des faus espreuve,
E les quenoist e les devise,
4964 Quant il iert riches a devise,
Que tuit a toujourz li ofraient
Cueurs e cors e quanqu'il avaient,
Que vousist il acheter lores
4968 Qu'il en seüst ce qu'il set ores ?
Meins eüst esté deceüz
S'il s'en fust lors aperceüz :
Donc li fait graigneur avantage,
4972 Puis que d'un fol a fait un sage,
La mescheance qu'il receit
Que richece qui le deceit.
Si ne fait pas richece riche
4976 Celui qui en tresor la fiche,
Car soufisance seulement
Fait ome vivre richement ;
Car teus n'a pas vaillant deus miches
4980 Qui est plus a aise e plus riches
Que teus a cent muis de froment,
Si te puis bien dire coment :

4957 *Ca* D. li p. — 4959 *He omet* il — 4962 *Ce* L. siens a.; *He* f. amans; *Eb* a. de f.; *Ca* Des faus a. les siens e., *Be* L. faus des fins amans descuevre; *vers omis dans Bâ* — 4963-4 *intervertis dans Ac* — 4964 *Be Ca Eb* est r.; *Ce omet le verbe* — 4965 *Ca* Ki tout — 4966 *Eb* Cuer; *Ca* C. c. e quanques il — 4968 *Eb* Qu'il s. chou que il — 4970 *Eb* f. adonc a. — 4971 *Bâ* D. il faut g.; *Ce* l. font g.; *Be He* f. plus grant a. — 4972 *Eb* d'u. sot a; *Be* q. dou f. puet estre s. — 4975 *Ca* Car n.; *Ce* Ja n. fache p. r. r. (pas *écrit à la fin du vers*) — 4976 *Eb* q. au t.; *Be* t. se f.; *C Eb He* t. s'afiche — 4977 *Ca* Mais s. — 4979 *Ce* n'a v. p. d.; *Bâ* .iij. m. — 4980 *Be* Q. p. a a. e. e — 4982 *Be* t. sai b.

Qu'il en est espeir marcheanz,
4984 Si est ses cueurs si mescheanz
Qu'il s'en est soussiez assez
Ainz que cil tas fust amassez,
Ne ne cesse de soussier,
4988 D'acreistre e de monteplier,
Que jamais assez n'en avra,
Ja tant aquerre ne savra.
Mais li autres qui ne se fie
4992 Ne mais qu'il ait au jour la vie,
E li soufist ce qu'il gaaigne,
Quant il se vit de sa gaaigne,
Ne ne cuide que riens li faille,
4996 Tout n'ait il pas une maaille,
Mais bien veit qu'il gaaignera
Pour mangier quant mestiers sera,
E pour recouvrer chauceüre
5000 E couvenable vesteüre ;
Ou, s'il ravient qu'il seit malades
E truist toutes viandes fades,
Si se pourpense il touteveie,
5004 Pour sei giter de male veie
E pour issir hors de dangier,
Qu'il n'avra mestier de mangier;
Ou que de petite vitaille
5008 Se passera, coment qu'il aille ;

4986 *Be* q. tiex t., *He* q. as t. — 4987 *He* c. dou s. — 4988 *Ac Ce* De croistre; *He* e dou m. — 4989 *Ac Ba Be Eb He L* Ne j. — 4990 *Be C Eb He* t. acroistre; *Be* nes s., *A Eb* n'en s., *He* nel s. — 4991 *Bâ* q. senefie — 4992 *Be* Fors que il, *Bâ* Mès que il — 4993 *Be* Il l. — 4994 *omis dans Bâ* — 4996 *C Eb L ajoutent* vaillant (*C Lu* i. vaillant u., *Li* p. vaillant u., *Eb La Le Lo* p. vaillant m.); *He* De tout n'a il p. u. maille — 4998 *Be Bâ* A m.; *Ca* P. vivre q. — 4999 *Eb* p. rechevoir c. — 5000 *C* E honnourable v. — 5001 *Bâ Be Eb* s'il avient, *Ce* s'il revoit, *Ca* se il voit — 5003 *C* p. t. — 5004 *He* P. li j.; *Eb He* d. males voies — 5007 *Ce* d. petit de v. — 5008 *A Bâ* S'en p.

Ou riert a l'Ostel Deu portez,
Lors sera bien reconfortez ;
Ou espeir qu'il ne pense point
5012 Qu'il ja puist venir a ce point ;
Ou, s'il creit que ce li aviegne,
Pense il, ainz que li maus le tiegne,
Que tout a tens espernera
5016 Pour sei chevir quant la sera ;
Ou, se d'espernier ne li chaut,
Ainz viegnent li freit e li chaut,
Ou la fain qui mourir le face,
5020 Pense il, espeir, e s'i soulace,
Que, quant plus tost defenira,
Plus tost en paradis ira,
Qu'il creit que Deus le li present
5024 Quant il laira l'essil present.
Pytagoras te dit neïs,
Se tu son livre onques veïs
Que l'en apele *Vers dorez*,
5028 Pour les diz dou livre onorez :
« Quant tu dou cors departiras,
Touz frans ou saint air t'en iras
E laisseras humanité,
5032 Vivanz en pure deïté. »

5009 *Bâ C Eb He* O. iert, *Be* O. soit — 5010 *Eb* Ou b. s. r. — 5011 *Be Eb* O. e. il; *Bâ* O. respont qui n'i p. — 5012 *C* Qu'il p. j. v.; *Be C L* v. en c. ; *Eb* v. en tel p.; *Bâ* Que peust v. a celui p., *He* Que j. p. v. a cel p. — 5013 *He* s'il pense q. l. ; *C Eb* qu'ensi l., *Ab* q. ele l.; *Be* q. einsi l. vieigne — 5014 *Be Ca*, *partie de L* m. li t. — 5016 *Ce* s. tenir; *Ce He* l. venra — 5018 *Be* Avieignent ; *Ab* vieigne e (e *exponctué*), *Ac* viennent ; *vers omis dans Bâ* — 5020 *Be C* e se s., *He* e li s. — 5021 *Bâ* E quant; *Ca* E ke p., *Ce* Q. q. il p. — 5023 *C* q. D. che li; *He* q. D. vera p. — 5024 *Be* i. ara laissié p. — 5025 *Ce* Pictagoras, *Eb* Piragoras ; *Be He* P. ce d., *Ca* P. si d., *Ce* P. se d. — 5028 *Be* l. mos d. — 5030 *C* s. ciel; *Ca omet* t', *Ce omet* t'en — 5032 *He* e. sainte d.

Mout est chaitis e fos naïs
Qui creit que ci seit ses païs :
N'est pas vostre païs en terre,
5036 Ce peut l'en bien des clers enquerre
Qui Boece, *de Confort*, lisent,
E les sentences qui la gisent ;
Don granz biens aus genz lais ferait
5040 Qui bien le leur translaterait.
Ou, s'il rest teus qu'il se set vivre
De ce que sa rente li livre,
Ne ne desierre autrui cheté,
5044 Ainz cuide estre senz povreté,
Car, si con dient vostre maistre,
Nus n'est chaitis s'il nou cuide estre,
Seit reis, chevaliers ou ribauz.
5048 Maint ribaut ont les cueurs si bauz,
Portant sas de charbon en Grieve,
Que la peine riens ne leur grieve,
S'il en pacience travaillent,
5052 Qu'il balent e tripent e saillent,
E vont a Saint Marcel aus tripes,
Ne ne prisent tresors treis pipes,
Ainz despendent en la taverne
5056 Tout leur gaaing e leur esperne,
Puis revont porter les fardeaus

5034 *Ce* s. no p. — 5035 *A seul a* vostre, *les autres mss. ont* nostre — 5036 *C* b. de c. — 5039 *C* D. mout g. b. (*Ce* grant bien) a. g. f.; *Be* a. l. g. f.; *He* Grant bien as laies g. f., *Eb* Qui grant bien a l. g. f. — 5040 *C* b. les l. — 5041 *Be* E s'; *Be Ba C He L* est t.; *C* qu'il (*Ca* ke) bien set v., *He* que il puist v. — 5043 *Ca* N. n. couvoite; *Be* autre c.; *He* N. d. autre riceté ; *dans Ab* autrui *est une correction de* autre — 5045 *A seul a* vostre, *les autres mss. ont* nostre — 5046 *Ce* c. si n. — 5049 *Ac* charbons — 5050 *Be* p. point n. — 5051 *Be* Cil e. — 5052 *Be He* Qui b. — 5054 *Be C Eb He* tresor; *Be Ca He* t. .ij. p. — 5056 *Be* T. l. tresor — 5057 *Ba Ce* leur f.

Par leeces, non pas par deaus,
E leiaument leur pain gaaignent,
5060 Quant embler ne tolir ne deignent;
Puis revont au tonel e beivent
E vivent si con vivre deivent.
Tuit cil sont riche en abondance
5064 S'il cuident aveir soufisance,
Plus, ce set Deus li dreituriers
Que s'il estaient usuriers;
Car usurier, bien le t'afiche,
5068 Ne pourraient pas estre riche,
Ainz sont tuit povre e soufraiteus,
Tant sont aver e couveiteus.
E si rest veirs, cui qu'il desplaise,
5072 Nus marcheanz ne vit a aise,
Car son cueur a mis en tel guerre
Qu'il art touz vis de plus aquerre,
Ne ja n'avra assez aquis;
5076 Si crient perdre l'aveir aquis;
E cueurt après le remenant,
Don ja ne se verra tenant,
Car de riens desirrier n'a tel
5080 Come d'aquerre autrui chatel.
Emprise a merveilleuse peine :
Il bee a beivre toute Seine,
Don ja tant beivre ne pourra
5084 Que toujourz plus en demourra.

5058 *Divers* leece; *Ce* l. e n. par d.; *He* P. grant l. e par reviaus — 5060 *Ca* Car e.; *Be* t. nel d. — 5061 *Ca* t. si b. — 5064 *Ac* Si c., *Be Ca* Qui c., *Ce* Qu'il c.; *He* Qui ont saciés plus s. — 5066 *He* Que n'ait d'assés uns u. — 5069 *Be* s. e p., *Ce* s. p. — 5071 *Ac* E s'il r.; *Ca* Il est bien v., *Ce* Est s. est v.; *Eb* Ainsi est v. koi q. — 5074 *Eb* Qui a.; *Bâ* p. conquerre — 5075 *Be* as. conquis — 5076 *Ab* S'il c.; *Be* l'a. conquis — 5077 *Ab* E queurs; *Bâ* l. demorant — 5078 *Eb* s. venra t. — 5080 *He* d'a. aucun c. — 5083 *He* n. sara — 5084 *He* p. n'en d.

C'est la destrece, c'est l'ardure,
C'est l'angoisse qui toujourz dure,
C'est la douleur, c'est la bataille
5088 Qui li detrenche la couraille
E le destreint en tel defaut :
Quant plus aquiert, plus li defaut.
Avocat e fisicien
5092 Sont tuit lié de cet lien ;
S'il pour deniers science vendent,
Trestuit a cete hart se pendent.
Tant ont le gaaing douz e sade
5096 Que cist voudrait, pour un malade
Qu'il a, qu'il en eüst seissante,
E cil pour une cause trente,
Veire deus cenz, veire deus mile,
5100 Tant les art couveitise e guile.
Si sont devin qui vont par terre :
Quant il preeschent pour aquerre
Eneurs ou graces ou richeces,
5104 Il ront les cueurs en teus destreces.
Cil ne vivent pas leiaument.
Mais seur touz especiaument
Cil qui pour vaine gloire tracent
5108 La mort de leur ames pourchacent.
Deceüz est teus decevierres,
Car sachiez que teus preeschierres,

5086 *Eb* C'e. li contens q. — 5087 *Be* d. e l. — 5089-90 *omis dans Eb* — 5090 *Be* Com p., *Ca* Ke p.; *Bâ C He L* a. e p. li faut — 5092 *Be* d. tel l. — 5093 *Ac Be* Cil p., *He* Se p. — 5094 *Eb* a une h. — 5095 *Be* T. est l., *Ca* T. sont li; *Ce* T. sentent l. g. d. e sage (sage *corrigé plus tard*) — 5096 *Ac et divers* Q. cil; *Bâ* Qu'il v.; *Be* Qu'il vorroient — 5097 *Bâ Ce He* quarante — 5100 *Ce* a. avarice e — 5101 *Ca* S'il s. — 5103 *He* Ou hon.; *Ca* Hon. o. catels o.; *Eb* Hon. e g. e r. — 5104 *Be Bâ Ce Eb He, partie de L* Il ont; *He* Il ont leur c. e. teil destrece — 5105 *Bâ* Qu'il n., *C* Si n.; *He* Ycils n. vit p. — 5107 *Eb* Ichil q. v. — 5110 *Be* E s.; *Eb* C. bien s. t.

Combien qu'il aus autres profit,
5112 A sei ne fait il nul profit,
Car bone predicacion
Vient bien de male entencion,
Qui n'a riens a celui valu,
5116 Tout face ele aus autres salu,
Car cist i prennent bon essemple,
E cil de vaine gloire s'emple.
Mais laissons teus preescheeurs
5120 E palons des entasseeurs :
Certes Deu n'aiment ne ne doutent,
Quant teus deniers en tresor boutent
E plus qu'il n'est mestiers les gardent
5124 Quant les povres dehors regardent
De freit trembler, de fain perir :
Deus le leur savra bien merir.
Treis granz mescheances avienent
5128 A ceus qui teus vies maintienent :
Par grant travail quierent richeces,
Peeur les tient en granz destreces
Tandis con dou garder ne cessent,
5132 A douleur en la fin les laissent.
En tel torment meurent e vivent
Cil qui les granz richeces sivent ;
Ne ce n'est fors par le defaut
5136 D'amour, qui par le monde faut ;

5111 *L* C. que a.; *Ca* as ames p. — 5112 *Ab* i. mie p. — 5114 *Ca* d. maise e. — 5115 N'el n'; 5115-52 *omis dans He* — 5116 *partie de L* Tant f.; *Ca* as ames s. — 5117 *A Bâ*, *partie de L* C. s'il i; *Eb* C. aucun i p. e. — 5118 *A Bâ L* C. d. v. g. s'en e. — 5119 *Be* M. or l.; *Ca* Or l. itels p. — 5120 *Be* Si p. — 5121 Qui D. ne n'a. — 5122 *Ac* e. tresors — 5123 *Eb* que n'; *Be Bâ* q. m. n'e. l. — 5124 *Ce Eb* esgardent; *vers omis dans Bâ* — 5125 *Ce* d. froit p. — 5126 *C* D, leur s. mout b., *Eb* D. leur savera b.; *Be* D. leur s. b. remerir — 5128 *Be Ce Eb* tel vie — 5130 *Be* l. met e. tiex d. — 5131 *Ce Eb* Toudis que d., *Ca* Tous jours ke d. — 5133 *Ca* t. doleur m. — 5135 *Ce* n'e. pas p.

Car, cil qui richeces amassent,
S'en les amast e il amassent,
E bone amour par tout reinast,
5140 Que mauvaistié ne la faisnast,
Mais plus donast qui plus eüst
A ceus que besoigneus seüst,
Ou prestast, non pas a usure,
5144 Mais par charité nete e pure,
Pour quei cil a bien entendissent
E d'oiseuse se defendissent,
Ou monde nul povre n'eüst
5148 Ne nul aveir n'en i deüst.
Mais tant est li mondes endables
Qu'il ont faites amours vendables :
Nus n'aime fors pour son preu faire,
5152 Pour dons ou pour servise traire ;
Neïs fames se veulent vendre :
Mal chief puisse tel vente prendre !
Ainsinc Baraz a tout honi,
5156 Par cui li bien, jadis oni,
Furent aus genz aproprié.
Tant sont d'avarice lié
Qu'il ont leur naturel franchise
5160 A vil servitude soumise,
Qu'il sont tuit serf a leur deniers,
Qu'il tienent clos en leur greniers.
Tienent! Certes, ainz sont tenu,

5140 *Ac* n. les f., *Ba* n. lesrenast, *Be* n. laresnast, *Eb* n. l. regnast, *Le* n. laregnast, *C* n. laffrenast, *Lu* n. la freignast, *La* n. la fegnast, *Lo* n. l'enfregnast — 5142 *Eb* As b. qu'il conneüst — 5143 *Be* n. p. par u. — 5145 a *est ajouté dans Ab* — 5148 *C* a. on ne d. — 5149 *Ba Eb* m. ondables — 5150 *Eb* C'on a f. — 5152 *Ac* P. don; *Eb* Par d. o. par; *Bâ Ca* s. atraire — 5153 *C* Nis les f., *He* Neys se f.; *Ce* f. si v. — 5154 *Eb Ca He* c. puissent; *Ca* tels ventes, *He* tels vente — 5156 *Ab C* P. c. j. l. b. o.; *He* b. commun o. — 5159 *Ac omet* ont — 5160 *He* En v. — 5163 *Bâ* T. a. c. s.

5164 Quant a tel meschief sont venu :
De leur aveir ont fait leur maistre
Li chaitif boterel terrestre.
L'aveirs n'est preuz fors pour despendre :
5168 Ce ne sevent il pas entendre,
Ainz veulent tuit a ce respondre
Qu'aveirs n'est preuz fors pour repondre.
N'est pas veirs. Mais bien le repoignent,
5172 Ja nou despendent ne ne doignent :
Quant que seit iert il despenduz,
S'en les avait trestouz penduz,
Car en la fin, quant mort seront,
5176 A cui que seit le laisseront,
Qui lieement le despendra,
Ne ja nul preu ne leur tendra;
N'il ne sont pas seür encores
5180 S'il le garderont jusqu'a lores,
Car teus i pourrait metre main
Qui tout emporterait demain.
Aus richeces font grant laidure
5184 Quant il leur tolent leur nature.
Leur nature est qu'eus deivent courre
Pour genz aidier e pour secourre,
Senz estre a usure prestees ;
5188 A ce les a Deus aprestees :
Or les ont en prison repostes.

5165 *Be* a. firent l. — 5166 *Ca* L. meschant b., *Eb* L. felon b. — 5167 *Ca He omettent* L'; *Bâ* n'e. bons que p.; *Ba Be* f. a d. — 5170 *C* Qu'a. ne vaut f. — 5171 *B L* responent — 5172 *Ba Bâ C* J. n'en d.; *B L* donent — 5173 *He* s. sra il; *Be* iert tout d. — 5175 *Bâ* f. il le saront — 5176 *Ce* s. les l.; *Bâ* s. quant mort seront — 5177 *Ce* les d. — 5178 *He* l'en rendra; *Be Ca, partie de L* l. rendra, *Ce Eb* l. fera — 5179 *Ba* Ne ne s.; *L* Ne il n. s. p. leur e. — 5180 *C* les g.; *Ce* dusques a ores, *He* dusques lore — 5182 *Eb* l'en porteroit — 5185 *Divers* que d. — 5186 *Be C* P. les g. (*Ca* la gent) a. e s. — 5188 *Eb* Pour c.; *He* a D. devees

Mais les richeces de teus ostes,
Qui meauz, selonc leur destinees,
5192 Deüssent estre traïnees,
Se venchent enourablement,
Car emprès aus honteusement
Les traïnent, sachent e hercent;
5196 De treis glaives les cueurs leur percent :
Li premiers est travauz d'aquerre ;
Li seconz, qui les cueurs leur serre,
C'est peeur qu'en nes toille ou emble
5200 Quant il les ont mises ensemble,
Don il s'esmaient senz cessier ;
Li tierz est douleur dou laissier.
Si con je t'ai dit ci devant,
5204 Malement s'en vont decevant.
Ainsinc Pecune se revenche,
Come dame e reïne franche,
Des sers qui la tienent enclose ;
5208 En pais se tient e se repose,
E fait les mescheanz veillier
E soussier e traveillier.
Souz piez si courz les tient e donte
5212 Qu'ele a l'eneur e cil la honte
E le torment e le domage,

5191-2 *placés dans C entre* 5196-7 — 5193 *He* S'en v., *Eb* Si v. — 5195 *He Ce* t. e s.; *Ca* t. boutent e sercent — 5196 *Ab* D. .iiij. g.; *C* E d. t. g. lor c. (*Ce* cors) p.; *He* g. leur corps l. — 5197 *He* L. p. t. del a.; *A* travaill de querre — 5198 *Eb* que leur c.; *Ce He* leur cuer, *Ba Be L* le cueur; *C* c. enserre — 5199 *Ac* Est p.; *Ce* que n.; *He* c'on ne leur t. o. — 5201 *Ce* D. cil s'; *He* S'en ont esmai s. apaisier — 5202 *Ca* t. d. e. d. — 5203 *He* j. l'ai d.; *Be* d. par d. — 5204 *B Eb C* se v. — 5206 *Be Bâ Eb L* C. d. r.; *Ab He* d. e r. e f. — 5211 *Ba Bâ* Si c. s. p. l.; *Ce* Si cois s. p. l., *Ca* Si com s. p. l.; *Eb* S. p. l. t. s.; *Be* Si c. le t. s. p. e — 5212 *Be* a hon. e il a h. — 5213 *Be* E le doleur e.; 5213-4 *intervertis dans C* (Qui l'angoissent e. s. s. E les tourmente e les d.; 5213-6 *omis dans Eb*

Qu'il languissent en son servage.
Preuz n'est ce pas faire en tel garde,
5216 Au meins a celui qui la garde ;
Mais, senz faille, ele demourra
A cui que seit quant cil mourra
Qui ne l'osait pas assaillir
5220 Ne faire courre ne saillir.
Mais li vaillant ome l'assaillent
E la chevauchent e poursaillent,
E tant aus esperons la batent
5224 Qu'il s'en aaisent e esbatent,
Par le cueur qu'il ont large e ample.
A Dedalus prennent essemple,
Qui fist eles a Ycarus,
5228 Quant, par art e non pas par us,
Tindrent par l'air veie comune ;
Tout autel font cil a Pecune,
Qu'il li font eles pour voler,
5232 Qu'ainz se lairaient afoler
Qu'il n'en eüssent los e pris.
Ne veulent pas estre repris
De la grant ardure e dou vice
5236 A la couveiteuse Avarice ;
Ainz en font les granz courteisies,
Don leur proeces sont preisies

5214 *A* Qui l.; *B* Qui l'angoissent — 5215 *Ca* Ne fait pas boin estre e. t. g., *Ce* P. ne fait p. estre e. t. g. (*le mot* garde *est sur grattage*); *He* f. t. g. — 5218 *Ba Bâ Eb He C* q. il m. — 5219 *Ce* n. soloit p. — 5222 *Eb* Qui l. — 5223 *Ce* t. a e.; *Ca* E as e. t. l. — 5225 *C* leur c. — 5228 *Ab* a. e n. par, *C* a. n. mie par; *Be* n. quant par — 5229 *Ca* T. en l'; *Ce* p. a. — 5230 *A Ba*. f. cist a, *He* f. il a; *Eb* a Fortune — 5231 *A Bâ Ce Eb He* Qui l. — 5233 *He* Qu'il n'euissent e l. — 5235 *Ab* ard(e)ure (e *exponctué*), *Ac Ba Be He C L* ardeur — 5236 *He* convoitise; *vers omis dans Bâ* — 5237 *Ab* e. sont; *He* f. leur g. — 5238 *Be* D. les p.; *Ca* l. poissances, *Ce* l. poestes

E celebrees par le monde,
5240 E leur vertuz en seurabonde,
Que Deus a pour mout agreable,
Pour leur cueur large e charitable;
Car tant come Avarice put
5244 A Deu, qui de ses biens reput
Le monde, quant il l'ot forgié,
(Ce ne t'a nus apris fors gié),
Tant li est Largece plaisant,
5248 La courteise, la bienfaisant.
Deus het avers, les vilains natres,
E les danne come idolatres,
Les chaitis sers desmesurez,
5252 Poereus e maleürez.
Si cuident il, e pour veir dient,
Qu'il aus richeces ne se lient
Fors que pour estre en seürté,
5256 E pour vivre en beneürté.
O! douces richeces morteus,
Dites, donc estes vous or teus
Que vous faciez beneürees
5260 Genz qui si vous ont enmurees?
Car, quant plus vous assembleront,

5240 *Ce* l. pris en superhabonde — 5241 *Be* a m. p. a. — 5242 *C* Par l.; *Ab Eb He* P. le c.; *Be* Le la. c. e c.; *L omet* large (*La* c. qui est c., *Li* c. mout c., *Le Lo Lu* E p. l. (*Le* le) c. mout c.); *Ce* e pourfitable — 5243 *He* Autant qu'A. despleut — 5245 *Ce omet* l' — 5248 *Ce* c. le bien vaillans — 5249 *Ba Be* h. l. a. v. n., *Ca* h. les cuers v. e n. — 5250 *Ab* l. dangne — 5251 *L* s. maleürez — 5252 *C He* Povres e las (*He* les) m.; *L* e desmesurez — 5253 *Ce Eb He* i. p. v. e d.; *Ab* par v. — 5254 *He* Que as; *Ba* Que les r.; ce *de* richeces *a été ajouté dans Ab* — 5255 *He* e. a s. — 5256 *C* p. estre e. — 5257 *C* He d.; *Ba* He toutes r., *Be* Or fauces r.; *Ac* douce richece — 5258 *Ca* D. moi e.; *Eb* D. e. v. donkes t., *Ce* D. e. v. ore t.; *Be* o. itiex — 5259 *He* Q. f. boinneseürees; *Ce* boins eürés — 5260 *C* Chaus q. — 5261 *Ce* q. p. a.; *He* C. com p. assemblé aront

E plus de peeur trembleront;
E coment est en bon eür
5264 On qui n'est en estat seür ?
Beneürtez don li saudrait,
Puis que seürtez li faudrait ?
Mais aucuns qui ce m'orrait dire,
5268 Pour mon dit danner e despire,
Des reis me pourrait oposer,
Qui, pour leur noblece aloser,
Si con li menuz peuples cuide,
5272 Fierement metent leur estuide
A faire entour aus armer genz,
Cinc cenz ou cinc mile sergenz ;
E dit l'en tout comunement
5276 Qu'il leur vient de grant hardement,
Mais Deus set bien tout le contraire :
C'est Peeur qui leur fait ce faire,
Qui toujourz les tourmente e grieve.
5280 Meauz pourrait uns ribauz de Grieve
Seürs e seus par tout aler,
E devant les larrons baler,
Senz douter aus ne leur afaire,
5284 Que li reis o sa robe vaire,
Portast neïs o sei grant masse
Dou tresor que si grant amasse
D'or e de precieuses pierres ;
5288 Sa part en prendrait chascuns lierres,
Quanqu'il porterait li toudraient,

5265 *Ce* l. sanleroit — 2567 *Bá* A. q. m'o. si puet d.; *C* q. le m'; *Ac* m'orront d. — 5270 *C* n. oboser — 5273 *C* aler g. — 5274 *Eb* .X. c. ou .ij. m. — 5275 *He* E dient t. — 5276 *Ac Bá L* l. meut d.; *He* Qui l. v. d. leur h. — 5278 *Be* Ce fait P. q. l. f. f., *Le Li Lo* Ce e. P. q. l. f. f.; *Ce Lu* q. c. l. f. f., *Ac* q. le l. f. f. — 5280 *He L* r. en G. — 5281 *Ca* Seus e seürs — 5282 *Ab Bá* l. barons — 5284 *Ac* Qui l. — 5285 *Bá* Portant; *Eb* E si p. o; *C* E p. avoec s.; *He* n. avoec s.

E tuer espeir le voudraient.
Si serait il, ce crei, tuez
5292 Ainz que d'ileuc fust remuez,
Car li larron se douteraient,
Se vif eschaper le laissaient,
Qu'il nes feïst ou que seit prendre
5296 E par sa force mener pendre.
Par sa force ! Mais par ses omes,
Car sa force ne vaut deus pomes
Outre la force d'un ribaut,
5300 Qui s'en irait a cueur si baut.
Par ses omes ! Par fei, je ment,
Ou je ne di pas proprement :
Vraiement sien ne sont il mie,
5304 Tout ait il entr' aus seignourie.
Seignourie ! Non, mais servise,
Qu'il les deit garder en franchise;
Ainz sont leur, car, quant il voudront,
5308 Leur aïdes au rei toudront,
E li reis touz seus demourra
Si tost con li peuples vourra,
Car leur bontez ne leur proeces,
5312 Leur cors, leur forces, leur sageces
Ne sont pas sien, ne riens n'i a ;
Nature bien les li nia.
Ne Fortune ne peut pas faire,
5316 Tant seit aus omes debonaire,

5290 *Eb* Ou t.; *Ce* l. porroient — 5291 *Be* S. en s. espoir t.; *Ce Eb* i. je c.; *Ba Bâ He Ca* i. espoir t. — 5293 *Ce* l. l. redouteroient — 5295 *Ba* Que n.; *Be* Qu'il les f.; *He* q. fust p. — 5298 *Ab Ce* v. .iij. p. — 5299 *Be Ca* Contre l. — 5304 *Be* i. sor a.; *Ce omet* il — 5305 *Eb* S. ne m. — 5306 *Ac* Qui l.; *Ce* d. tenir e. — 5307 *Ba* l. que q. — 5308 *Ca* Au r. l. a. t.; *L* r. faudront — 5312 *Ce* L. ceurs — 5313 *Ce* s. mais r.; *He* n. nient n'i — 5314 *Be* N. trop b. li n., *Eb* N. mout b. li n. — 5315 *Ca* p. tant f.; *He omet* puet — 5316 *Eb* T. haut homme d., *Ba* s. haut homme d.; *He* s. haus hom ne d.

Que nules des choses leur seient,
Coment que conquises les aient,
Don Nature les fait estranges.
5320 — Ha ! Dame, pour le rei des anges,
Aprenez mei donc toutesveies
Queus choses peuent estre meies,
E se dou mien puis riens aveir :
5324 Ce voudraie je bien saveir.
— Oïl », ce respondi Raisons,
« Mais n'entent pas chans ne maisons,
Ne robes ne teus garnemenz,
5328 Ne nus terriens tenemenz,
Ne meubles de quelque maniere ;
Trop as meilleur chose e plus chiere :
Touz les biens que dedenz toi senz,
5332 E que si bien les quenois enz,
Qui te demeurent senz cessier,
Si qu'il ne te peuent laissier
Pour faire a autre autel servise :
5336 Cil bien sont tien a dreite guise.
Es autres biens, qui sont forain,
N'as tu vaillant un viez lorain ;
Ne tu ne nul ome qui vive
5340 N'i avez vaillant une cive,
Car sachiez que toutes voz choses
Sont en vous meïsmes encloses ;
Tuit autre bien sont de Fortune,

5317 *Ac* Q. nule de c. — 5318 *Ce* q. quiconques l. — 5320 *Ab* par l. — 5324 *Ab* C. voudroi j. mout b., *Ac* C. vodroaie b.; *Ce* v. mout b.; *B Eb* j. mout s. — 5326 *Be* M. ce n'est p.; *Ab* champ n. maison — 5328 *Ba Be* t. manemenz, *He* t. viestemens — 5329 *He* N. manages d. quel m. — 5332 *Ce* b. le con. — 5333 *Eb He Ca*, *partie de L* Qu'il t., *Ba* Il t. — 5334 *He* t. puissent l. — 5335 *Bâ Ca* f. autrui autel — 5336 *A* Cist b.; *Ca* C. s. b. t.; *Ce* C. s. b. a ; *He* t. e te font rice — 5337 *Ba Be* As a., *Eb* A a. — 5338 *Ba* t. pas v. u. l. ; *Be C Eb* u. seul l.

5344 Qui les esparpille e aüne,
E tost e done a son vouleir,
Don les fos fait rire e douleir.
Mais riens que Fortune ferait
5348 Nus sages on ne priserait,
Ne nou ferait lié ne dolent
Li tourz de sa roe volant,
Car tuit si fait sont trop doutable,
5352 Pour ce qu'il ne sont pas estable.
Pour ce n'est preuz l'amour de li,
N'onc a preudome n'abeli,
N'il n'est pas dreiz qu'il abelisse,
5356 Quant pour si po chiet en eclisse;
E pour ce vueil que tu le saches
Que ton cueur pour riens n'i ataches;
Si n'en iés tu pas entechiez,
5360 Mais ce serait trop granz pechiez
Se ça avant t'en entechaies,
E se tant vers les genz pechaies
Que pour leur ami te clamasses,
5364 E leur aveir senz plus amasses,
Ou le preu qui d'aus te vendrait :
Nus preudon a bien nou tendrait.
Cete amour que je t'ai ci dite,
5368 Fui la come vil e despite,

5344 *Ca* Q. tous l.; *C* l. espille, *Ac* l. esparpuille, *Bá* l. asserpille, *Eb* l. apareille — 5345 *L* Si t.; *C* E oste e — 5346 *Eb* f. frire — 5348 *Ce* nel p. — 5349 *Ab Ba Eb C He* N. ne f., *Be* (*qui intervertit* 4349-50) N. le f.; *Bá* N. n'en saroit l. — 5350 *Ab Ce Eb* L. cours — 5351 *C* f. s. si d. — 5352 *He* que il n. s. e.; *Eb* s. point e. — 5354 *He* Ne ains p. — 5355 *Ba Be C* Ne n'e.; *Ac* qu'el a., *Bá Eb* qu'elle a. — 5356 *C* Car p.; *Ca* p. trop p. — 5357 *Be* v. je q. s.; *Ab* q. la s. (la *ajouté plus tard*) — 5358 *Be L* Q. p. r. t. c. n' — 5360 *Ca* g. meschiés, *Ce* g. pitiés — 5361-2 *omis dans B Ca* — 5363 *Ba* l. amour t.; *Ca* Se p. l. a. t. clamoies — 5364 *Ca* amoies — 5365 *He* p. que d' — 5366 *He* p. en b.; *Ba* ne t. — 5368 *Ca* F. autant com vieille d.

E d'amer par amour recrei,
E seies sages e me crei.
Mais d'autre chose te vei nice,
5372 Quant tu m'as mis sus tel malice
Que je haïne te comant.
Or di : Quant ? En quel leu ? Coment ?
— Ci ne finastes ui de dire
5376 Que je dei mon seigneur despire,
Pour ne sai quel amour sauvage.
Qui cercherait jusqu'en Cartage,
E d'orient en occident,
5380 E bien vesquist tant que li dent
Li fussent cheü de vieillece,
E courust toujourz senz parece,
Faisant sa visitacion
5384 Par midi, par septentrion,
Tant qu'il eüst trestout veü,
N'avrait il pas aconseü
Cete amour que ci dit m'avez.
5388 Bien en fu li mondes lavez
Des lors que li deu s'en foïrent,
Quant li jaiant les assaillirent,
E Dreiz e Chasteez e Feiz
5392 S'en foïrent a cele feiz.
Cele amour fu si esperdue

5369-70 *intervertis dans Ba* — 5370 *Ca* s. s. si m., *Eb* s. s. je t'en proi; *vers omis dans Bâ* — 5371 *B* Enseurquetout trop t. v. (*Bá* te v. tr.) n. — 5372 *Be* Qui, *Bá* Que; *Ac* Q. m'a. m. a s.; *Ab* Q. m'a. m. s. ta m., *Ba Be Lo* Q. m'a. m. avant t.; *Le* Q. m'a. m. en cestui m., *Li* Q. m'a. m. sur (sur *ajouté plus tard*) t., *Bâ* Que manis seure t. — 5373 *Be* j. a haïr t. — 5374 *He* E d.; *Ba* D. q. e. q. l. ne c. — 5375 *B He* Vous n., *Eb* Ba n. — 5377 *Ab* n. soi — 5382 *B ajoute* Les pans nouez a la ceinture Tant con trestouz li mondes dure — 5383-4 *omis dans Eb* — 5385 *Ba Be* Jusqu'il — 5388 *Ac* monde eslavez — 5389 *Ca* D. dont q. — 5393 *Ca* Ke vraie a., *Ce* Que l'a.

Qu'el s'en foï, si est perdue.
Joustice, qui plus pesanz iere,
5396 Si s'en foï la darreniere;
Si laissierent trestuit les terres,
Qu'il ne porent sofrir les guerres.
Es ceaus firent leur abitacles,
5400 N'onc puis, se ne fu par miracles,
N'oserent ça jus devaler :
Baraz les en fist touz aler,
Qui tient en terre l'eritage
5404 Par sa force e par son outrage.
Neïs Tulles, qui mist grant cure
En cerchier secrez d'escriture,
N'i pot tant son engin debatre
5408 Qu'onc plus de treis paire ou de quatre,
De touz les siecles trespassez,
Puis que cist monz fu compassez,
De si fines amours trouvast.
5412 Si crei que meins en esprouvast
De ceus qui a son tens vivaient,
Qui si ami de bouche estaient ;
N'encor n'ai je nul leu leü
5416 Qu'il onc en ait nul tel eü.
E sui je plus sages que Tulles ?

5394 *Ba Be* Que sens e foiz est si (*Be* f. i fu) p.; *C* s'en f. toute esperdue — 5397 *C He* l. toutes l.; *Eb* t. leur t. — 5399 *Be Ca* As c.; *He* El ciel; *A Ba Eb He* habitacle — 5400 *Ba* Ne p.; *A Ba Eb He* miracle — 5401 *Ba Be Ca* avaler — 5405 *Ce* Mais T.; *He* q. y m. sa c.; 5405-33 *omis dans Eb* — 5406 *B* A c.; *Ca He* D'encerquier — 5407 *B C He* Ne p.; *B Ce* e. embatre — 5408 *He* Que p.; *Be* Qu'en p. d. t. liex o.; *C* C'onques pl. d. t. o. d. q. — 5410 *Ba Be* q. li m. — 5412 *Be* E c. — 5413 *Ba* q. en s. — 5414 *omis puis ajouté plus tard dans Ce* — 5415 *Bâ* n'ai en n., *Be Ca* j. en n.; *Ba Be* l. veü — 5416 *Be, partie de L* Que il e.; *Ba He, partie de L* Que l'en e., *Ac* Qu'il ont e.; *Ab* Qu'il ont e. dit n., *C* Qu'il ait dit ne n.; *Be Bâ He* a. un t.; *Be C Ha* t. veü — 5417 *Ce* Si s.

Bien seraie fos e entulles
Se teus amours voulaie querre,
5420 Puis qu'il n'en a mais nule en terre.
Tel amour donques ou querraie,
Quant ça jus ne la trouverraie?
Puis je voler avec les grues,
5424 Veire saillir outre les nues,
Con fist li cignes Socratès?
N'en quier plus paler, je la tais.
Ne sui pas de si fol espeir;
5428 Li deu cuideraient, espeir,
Que j'assaillisse paradis,
Con firent li jaiant jadis,
S'en pourraie estre foudriez;
5432 Ne sai se vous le voudriez;
Si n'en dei je pas estre en doute.
— Beaus amis », dist ele, « or escoute :
S'a cete amour ne peuz ataindre,
5436 Car ausinc bien peut il remaindre
Par ton defaut com par l'autrui,
Je t'enseignerai bien autre ui.
Autre! Non pas, mais ce meïsmes
5440 Don chascuns peut estre a meïsmes,

5420 *Ac* P. que n'; *B* P. qu'en nes trueve mes e.; *Ca* a nules e. — 5421 *Ca* Tels amors — 5422 *L* Q. ci j.; *Ca* n. les t. — 5423 *Dans Ab le copiste, qui avait d'abord écrit* les g., *a gratté l'* l *pour lui substituer une* s (ses g.); *Ce* ces g. — 5424 *Ba Be* Puis je s., *Ba* V. ou s.; *Ca* Ou s. haut o.; *Ce* o. ches n. — 5425 *Ba* C. l'ataïneus S., *Be* C. l. anciens S.; *C* l. sages S. — 5426 *Be* N'en vueil pl.; *Ca* j. l'attes, *Be* j. me t., *Ce He*, *partie de L* j. m'en t. — 5427 *Ce* N. fui p. — 5428 *Ce* d. quederoit e., *He* d. qui donroient e.; *vers omis dans Bâ* — 5429 *Bâ* Q. ne saillisse en p. — 5430 *Ca* l. paien j. — 5431 *He* e. fourvoiiés — 5432 *He* v. or l. — 5434 *Be* d. Resons e.; *Ba* o. m'e.; *Eb* B. a. chou a dit Raison Or enten car je te semon — 5435 *Ce* Q'a c. — 5436 *Be Ca* Tout a. — 5437 *Ce He Eb* d. que p.; *L* p. a. — 5438 *Ac* Si t'e.; *Ce* b. autrui — 5439 *C* Amour n. p. celi (*Ce* ce) me.

Mais qu'il preigne l'entendement
D'amour un po plus largement ;
Qu'il aint en generalité,
5444 E laist especialité ;
N'i face ja comunion
De grant participacion.
Tu peuz amer generaument
5448 Touz ceus dou monde leiaument :
Aime les touz autant come un,
Au meins de l'amour dou comun ;
Fai tant que teus envers touz seies
5452 Con touz envers tei les voudraies ;
Ne fai vers nul ne ne pourchace
Fors ce que tu veauz qu'en te face.
E s'ainsinc voulaies amer,
5456 L'en t'en devrait quite clamer ;
E cete iés tu tenuz a sivre,
Senz cete ne deit nus on vivre.
E pour ce que cete amour laissent
5460 Cil qui de mal faire s'engressent,
Sont en terre establi li juige,
Pour estre defense e refuige
A ceus cui li mondes forfait
5464 De faire amender le forfait ;
Pour ceus punir e chastier
Qui, pour cete amour renier,
Les genz murtrissent ou afolent,

5441 *He* prengent — 5446 *He* D. garder p. — 5448 *Ba Be* Trestout le m. — 5449 *Ce* t. tant c.; 5449-50 *placés dans Eb entre* 5452-53 — 5451 *C* F. ta. e. to. q. tes (*Ca* tu) s.; *Eb* q. tu e. — 5452 *Be* C. tu e. — 5454 *Eb* q. v. que on t. — 5456 *B Ca* te d. — 5457 *Bâ* t. t. ensivre — 5458 *Be* n. puet n. — 5461 *Ce* S. a t. — 5463-4 *omis dans B Eb* — 5464 *Ca* Pour f.; *C* a. leur f. — 5466 *Ac Eb L* Q. par c. — 5467 *B* M. l. (*Ba* la) g. e a. ; *L* L. m. e (*ou* e les) a.; *le copiste de Ab a exponctué* e, *et écrit au dessus* ou (*Ac* ou a.); *les autres mss.*, *sauf Ac*, *ont* e a.

5468 Ou ravissent, emblent ou tolent,
Ou nuisent par detraccion,
Ou par fausse acusacion,
Ou par queusque malaventures,
5472 Seient apertes ou ocures;
Si couvient que l'en les joustice.
— Ha ! Dame, pour Deu, de Joustice,
Don jadis fu si granz renons,
5476 Tandis com parole en tenons
E d'enseignier mei vous penez,
S'il vous plaist, un mot m'aprenez.
— Di quel. — Volentiers. Je demant
5480 Que me faciez un juigement
D'amour e de joustice ensemble :
La quel vaut meauz, si con vous semble ?
— De quel amour dis tu ? — De cete
5484 Ou vous voulez que je me mete,
Car cele qui s'est en mei mise
Ne bé je pas a metre en mise.
— Certes, fos, bien en faiz a creire,
5488 Mais, se tu quiers sentence veire,
La bone amour vaut meauz. — Prouvez.
— Volentiers veir. Quant vous trouvez
Deus choses qui sont couvenables,
5492 Necessaires e profitables,
Cele qui plus est necessaire
Vaut meauz. — Dame, c'est chose veire.

5468 *Eb* e. e t. — 5469 *Ba Be He* Honnissent p. — 5470 *Ce* f. excusation — 5471 *He* p. conques m.; *Ba Be Eb* q. mesaventures — 5476 *Be He* T. que p., *C* Entreus que p. — 5480 *Ce* Q. vous m. — 5482 *A C He et d'autres* Li quels — 5483-6 *dans Be sont placés entre* 5504-5 — 5485 *Ba* C. de c. qu'est e.; *He* C. ceste q. est a m. m. — 5486 *Ab* N. le j.; *Ce* N. laisserai p. m., *Ce* N. lairai j. p. m.; *Ba Be* a fere mi. — 5487-8 *omis dans B* — 5488 *C* M. enten me s. — 5489 *B* Certes a. — 5490 *Ce He* V. v. car v. — 5493 *Ab C* q. e. p. n. — 5494 *Be* D. v. m. c'

— Or te pren bien ci donques garde,
5496 La nature d'andeus esgarde :
Ces deus choses, ou qu'eus abitent,
Sont necessaires e profitent.
— Veirs est. — Donc ai je d'eus itant,
5500 Que meauz vaut la plus profitant.
— Dame, bien m'i puis acorder.
— Nou te vueil donc plus recorder.
Mais plus tient grant necessité
5504 Amour, qui vient de charité,
Que joustice ne fait d'assez.
— Prouvez, dame, ainz qu'outre passez.
— Volentiers. Bien te di senz feindre
5508 Que plus est necessaire e graindre,
Par quei fait trop meauz a eslire,
Li biens qui par sei peut soufire
Que cil qui a mestier d'aïe.
5512 Ce ne contrediras tu mie.
— Pour quei non ? Faites vous entendre,
Saveir s'il i a que reprendre.
Un essemple oïr en vourraie,
5516 Saveir s'acorder m'i pourraie.
— Par fei, quant d'essemples me charges
E de preuves, ce sont granz charges ;
Touteveis essemple en avras,

5495 *He* O. t'en p.; *C*, *partie de L* p. b. d. c.; *B* p. d. ici g. — 5496 *Bâ* L'aventure d.; *Ba Bâ He* des deus, *Be C* n. dedens — 5499 *L* e. tout a.; *Ba Be* d. sai j. bien i.; *Bâ* j. ja i.; *He* V. e. droit a. ge des ytant — 5502 *Ab C Eb He* Ne t.; *Be* t. quier — 5503 *Be* t. de n. — 5506 *Ab* a. qu'autre p.; *C* a.que trespassés — 5507 *Ce* V. je t.; *Ba* s. faille — 5508 *L omet* e — 5509 *C* Por q.; *B C* q. t. f. (*Ce* faire) m. (*Be* m. f.) a ; 5509-10 *intervertis dans Ba* — 5510 *Bâ* q. puet par s. s.; *C* p. lui p. — 5513 *He C Eb Le Lo* nel f., *La* ne f.; *B* f. moi e., *He* f. miex e. — 5514 a *est ajouté dans Ab* — 5515 *Eb* en porroie — 5517 *Ce* f. puis que d'e.; *B C* d'exemple — 5518 *Ca He* d. prouver — 5519 *Be* Toutes voies ex. a.

5520 Puis que par ce meauz le savras :
S'uns on peut bien une nef traire,
Senz aveir d'autre aïde afaire,
Que ja par tei bien ne trairaies,
5524 Trait il meauz que tu ne feraies ?
— Oïl, dame, au meins au chaable.
— Or pren ci donques ton semblable :
Se Joustice iert toujourz gisanz,
5528 Si serait Amour soufisanz
A mener bele vie e bone,
Senz jousticier nule persone ;
Mais senz Amour Joustice non.
5532 Pour ç'Amour a meilleur renon.
— Prouvez me cete. — Volentiers.
Or te tais donc endementiers.
Joustice, qui jadis regnot,
5536 Ou tens que Saturnus regne ot,
Cui Jupiter copa les coilles,
Ses fiz, con se fussent andoilles,
(Mout ot ci dur fill e amer),
5540 Puis les gita dedenz la mer,
Don Venus la deesse issi,
Car li livres le dit issi,
S'ele iert en terre revenue,
5544 E fust autresinc bien tenue
Au jour d'ui come ele estait lores,
Si serait il mestiers encores

5520 *Eb* Pour c. puis q. m. — 5523 *Ce* Q. p.; *He* t. mieus n. — 5526 *Ce* p. d. c. t. — 5527 *Ba Be* S. J. dormoit g., *Bâ* S. J. demoroit g. — 5529 *omis dans Bâ* — 5531 *Be* s. avoir J. — 5532 *He* Prent A.; *Ba Be* P. ce a A. m.; *Ca* P. ce A. m. r.; *Ce Eb* P. ce A. m. tenom; *A* m. tenon — 5536 *A* Au t.; *Ba Be Ca He* q. S. vivoit — 5537 *Be* C. J. ses fix l., *Ba* C. J. fu filz l.; *Ce* c. ses c. — 5538 *Ba Be* Coupa c.; *Ce* S. f. si com che fust a. — 5539 *Ce* o. cil d.; *Ab C* c. douz f. — 5540 *Ce* E p. l. g. en l.; *Be* g. enmi l. — 5544 *Eb* f. ausi b. maintenue — 5545 *Ce* d'u. que e.

Aus genz entr'aus qu'il s'entramassent,
5548 Combien que Joustice gardassent,
Car, puis qu'Amour s'en voudrait fuire,
Joustice en ferait trop destruire;
Mais, se les genz bien s'entramaient,
5552 Jamais ne s'entreforferaient;
E puis que Forfaiz s'en irait,
Joustice de quei servirait?
— Dame, je ne sai pas de quei.
5556 — Bien t'en crei, car paisible e quei
Trestuit cil dou monde vivraient,
Jamais rei ne prince n'avraient;
Ne serait baillis ne prevoz,
5560 Tant vivrait li peuples devoz;
Jamais juiges n'orrait clamour:
Donc di je que meauz vaut Amour
Simplement que ne fait Joustice,
5564 Tout aille ele contre Malice,
Qui fu mere des seignouries,
Don les franchises sont peries,
Car, se ne fust maus e pechiez,
5568 Don li mondes est entechiez,
L'en n'eüst onques rei veü
Ne juige en terre queneü.
Si se preuvent il malement,
5572 Qu'il deüssent prumierement
Aus meïsmes justifier,

5548 *Be* Comment q. — 5549 *Ba* se v.; *Be* v. taire — 5550 *He* J. couvenroit d.; *Be* t. desfaire — 5551 *L* s. eles b. — 5556 *Be* Je c. b. que p.; *Bâ* cr. e p. — 5557 *He* Tout c. d. m. viveroient — 5559 *C* Serjens n. b.; *Be* B. n. serjans n. — 5560 *Ab C He* Dont v.; *Eb* Dont seroit l., *Ba Be* T. seroit l.; *Be Eb* l. siecles d. — 5561 *C He L* n'avroit c. — 5562 *Ab* m. vout A. — 5564 *Ca* Dont voist e., *Be He* T. voit e. — 5569 n' *ajouté dans Ab*; *Ce* r. eü — 5570 *Ca* N'en t. juges con. — 5571 *A Eb He* S. s'i p.; *Ce* i. mauvaisement — 5572 *Ca* Il d. — 5573 *Be* m. tous j.

Puis qu'en se veaut en aus fier,
E leiaus estre e diligenz,
5576 Non pas lasches e negligenz,
Ne couveiteus, faus ne feintis,
Pour faire dreiture aus plaintis ;
Mais or vendent les juigemenz
5580 E bestournent les erremenz,
E taillent e content e raient,
E les povres genz trestout paient :
Tuit s'efforcent de l'autrui prendre.
5584 Teus juiges fait le larron pendre
Qui meauz deüst estre penduz,
Se juigemenz li fust renduz
Des rapines e des torz faiz
5588 Qu'il a par son poeir forfaiz.
Ne fist bien Appius a pendre,
Qui fist a son sergent emprendre
Par faus tesmoinz fausse querele
5592 Contre Virgine la pucele,
Qui fu fille Virginius,
Si con dit Titus Livius,
Qui bien set le cas raconter ?
5596 Pour ce qu'il ne poait donter
La pucele, qui n'avait cure
Ne de lui ne de sa luxure,
Li ribauz dist en audience :
5600 « Sire juiges, donez sentence

5574 *Eb* s'en v.; *B* s. doit — 5576 *Ca* Ne mie lasche; *Ac Bá* l. ne n. — 5577 *Ca* f. e f. — 5578 *Eb* f. dotrine a. — 5579 *Ce* v. leur j. — 5580 *Ce* b. leur e. — 5582 *B Ca* l. bones g. — 5584 *Ce* f. les l. — 5586 *C* j. en f. — 5587 *L* e d. forfaiz — 5588 *Eb* a a s. p. four trais ; *à la suite de ce vers, He ajoute 310 vers de Gui de Mori sur la vénalité et d'autres vices des juges* — 5589 *Ca* En n. f. ; *He* f. pas A. a prendre ; 5589-5698 *omis dans Eb* — 5590 *He* son singneur e. — 5593 *Be* Virgilius — 5594 *He* T. Lynyus — 5595 *B He* s. (*Be* sot) les c. — 5598 *He* De l.

Pour mei, car la pucele est meie ;
Pour ma serve la prouveraie
Contre touz ceus qui sont en vie,
5604 Car, ou qu'ele ait esté nourrie,
De mon ostel me fu emblee
Des lors, par po, qu'ele fu nee,
E bailliee a Virginius :
5608 Si vous requier, sire Appius,
Que vous me delivrez ma serve,
Car il est dreiz qu'ele me serve,
Non pas celui qui l'a nourrie ;
5612 E se Virginius le nie,
Tout ce sui je prez de prouver,
Car bons tesmoinz en puis trouver. »
Ainsinc palait li maus traïstres,
5616 Qui dou faus juige estait menistres,
E con li plaiz ainsinc alast,
Ainz que Virginius palast,
Qui touz estait prez de respondre,
5620 Pour ses aversaires confondre,
Juija par hastive sentence
Appius que, senz atendance,
Fust la pucele au serf rendue.
5624 E quant la chose a entendue
Li beaus preudon devant nomez,
Bons chevaliers, bien renomez,
C'est a saveir Virginius,

5603 *Ce* C. teus .c. q. — 5606 *Ba* D. cele eure q.; *Bâ* D. lores que e.; *Tou* l. primes q.; *Be* l. que e.; *Ab Ce La Lo* p. foi q., *Li* p. quoi q., *Ca* p. Diu q.; *He* l. qu'il f. premiers n. — 5607 *Be* Virgilius — 5610 *Ca* C. bien e. — 5612 *Be* Virgilius — 5615 *He* l. faus t. — 5618 *Ab Be* Virgilius — 5619 *Ca* t. p. e. d. — 5620 *Ce He* s. adversités c. — 5621 *He* Sentensia sains demorance; 5621-2 *intervertis dans Ba Be* — 5622 *He* A. qui ; *vers omis dans Bâ* — 5625 *Ba Be Ca* L. bons p. ; *He* p. ensi n. — 5626 *Ba* c. e r., *He* c. fu r. ; *Be* c. fu apelés ; *Ce* b. raisonnés — 5627 *Be* Virgilius

5628 Qui bien veit que vers Appius
Ne peut pas sa fille defendre,
Ainz li couvient par force rendre
E son cors livrer a hontage,
5632 Si change honte pour domage
Par merveilleus apensement,
Se Titus Livius ne ment;
Car il, par amour, senz haïne,
5636 A sa bele fille Virgine
Tantost a la teste copee
E puis au juige presentee,
Devant touz, en plein consistoire;
5640 E li juiges, selonc l'estoire,
Le comanda tantost a prendre,
Pour lui mener ocierre ou pendre.
Mais ne l'ocist ne ne pendi,
5644 Car li peuples le defendi,
Qui fu touz de pitié meüz
Si tost con li faiz fu seüz.
Puis fu pour cete mesprison
5648 Appius mis en la prison,
E s'ocist la hastivement
Ainz le jour de son juigement;
E Claudius li chalengierres
5652 Juigiez iert a mort come lierres
Se ne l'en eüst respitié
Virginius par sa pitié,
Qui tant vost le peuple preier

5630 *Ce* le c.; *He* couvint — 5631 *Be L* E l. s. c. a — 5632 *C* S. canga — 5634 *He* S. T. Linius — 5642 *Ba* P. le m.; *vers omis dans Bâ* — 5644 *Be* p. nel consenti; *Ce* p. li d. — 5645 *Ca* Q. t. f. d. — 5648 *Ca* e. fort p.; *vers omis dans Bâ* — 5649 *Be* E l. s'o. h. — 5652 *Be Ca* Fu j. a, *Bâ* J. fu a — 5653 *Ce* S. il n. l'eüst r.; *dans Ab on (peut-être le copiste même) a préposé une* l' *à* eüst *et invité par des signes à lire* l'en *avant* ne (S. l'en ne l'eüst r.) — 5654 *Be* Virgilius

5656 Qu'en essil le fist enveier ;
E tuit cil condanné moururent
Qui tesmoing de sa cause furent.
Briement juige font trop d'outrages.
5660 Lucans redit, qui mout fu sages,
Qu'onques vertu e grant poeir
Ne pot nus ensemble voeir.
Mais sachent que, s'il ne s'amendent,
5664 E ce qu'il ont mal pris ne rendent,
Li poissanz juiges pardurables
En enfer, avec les deables,
Leur en metra es cos le laz ;
5668 Je n'en met hors reis ne prelaz.
Ne juige de quelconques guise,
Seit seculer ou seit d'iglise,
N'ont pas les eneurs pour ce faire :
5672 Senz loier deivent a chief traire
Les quereles que l'en leur porte,
E aus plaintis ouvrir la porte,
E oïr en propres persones
5676 Les quereles fausses e bones.
N'ont pas les eneurs pour neient ;
Ne s'en aillent ja gogueiant ;
Qu'il sont tuit serf au menu peuple,

5656 *C He* l. vaut e. — 5657 *C* E trestout c. dampné m. — 5658 *C* Q. d. s. c. t. f. ; *Ba Be He* d. la c. — 5659 *Ac Ba Eb He* t. domages — 5660 *Ab Ca* q. f. m. s.; *Ba* m. est s. — 5661 *A* vertuz — 5662 *He* N. puet n.; *Ce* N. puis e. — 5663 *B* M. (*Be* E) sachiez se i. — 5664 *He* E cil q. — 5666 *Ac omet* En — 5667 *Ba* Les e. menra, *He* L. metera ; *Be Ca Eb L* ou col, *He* el colz ; *He Ba Bâ Ca* les l. ; *dans Ab l's de* les *est exponctuée* — 5668 *Eb* Ja n', *Ab Ce* Ne n' — 5670 *Ba Be* Ou soit du siecle o. — 5672 *Be* a fin t., *Bâ* a lui t. — 5674 *C He* a. plaintes o. — 5675 *Eb He* o. les p. — 5676 *Ce* L. queleres f.; *Ac Bâ* f. ou b.; *Bâ place entre* 5676-7 *les v.* 5685-8 — 5677 *Ce* N'il n'o. p. — 5678 *Ce He* voisent j.; *Be C L* a. (*Ce* voisent) pas g.; *Be Eb He C Tou, partie de L* gorgoiant (*l'* r *ajoutée dans Ce*) — 5679 *Ce* s. trestout s.; *He omet* tuit

5680 Qui le païs acreist e peuple,
E li font sairemenz e jurent
De faire dreit tant come il durent ;
Par aus deivent cil en pais vivre,
5684 E cil les maufaiteurs parsivre,
E de leur mains les larrons pendre,
S'il n'estait qui vousist emprendre
Pour leur persones tel office,
5688 Puis qu'il deivent faire joustice.
La deivent metre leur ententes;
Pour ce leur bailla l'en les rentes ;
Ainsinc au peuple le promistrent
5692 Cil qui primes les eneurs pristrent.
Or t'ai, se bien l'as entendu,
Ce que tu m'as requis rendu;
E les raisons as tu veües
5696 Qui me semblent a ce meües.
— Dame, certes, bien m'en paiez,
E je m'en tieng bien a paiez,
Come cil qui vous en merci.
5700 Mais oï vous ai nomer ci,
Si com mei semble, une parole
Si esbaulevree e si fole
Que, qui voudrait, ce crei, muser

5680 *Ce* Que li p. ; *vers omis dans Bâ* — 5681 *Be* E lor f. — 5682 *Ba Be* d. si c. — 5683 *B* Souz a. — 5684 *BCL* porsivre, *He* ensivre; *Eb* l. mennifesteurs sivre — 5685-88 *omis dans Ba Be, placés entre* 5676-77 *dans Bâ ;* 5685-90 *omis dans Ce* — 5686 *Eb* v. entendre — 5687 *Ab* Par l. p. cel o. ; *He* t. afaire — 5688 *He* Loial j. d. f. — 5690 *Bâ* baille, *Ca* donna; *Eb omet* ce — 5691-92 *intervertis dans Ce* (E c. q. premier l. ho p. Ausi a. p. lors p.) — 5692 *C Eb* q. premier l. — 5693 *B* t'a. ce m'est avis rendu, *Ce* t'a. je s. b. mais e. — 5694 *B* Le jugement (*Ba* vengement) qu'as entendu — 5695-6 *omis dans B* — 5696 *Ce* Qu'il m. ; *Ca* c. venues — 5697 *C He* C. d. b.; *Ba Be C He* b. me p. — 5700 *B* M. or v. oï n., *Ca* M. je v. oï n.; *Eb* M. n. v. ai oï c. ; *dans Ab* oï *a été remplacé ultérieurement par* oez — 5702 *C He* estalufree — 5703 *C Eb He* v. je c.; *B* v. son tens user

5704 A vous emprendre a escuser,
L'en n'i pourrait trouver defenses.
— Bien vei », dist ele, « a quei tu penses :
Une autre feiz, quant tu vorras,
5708 Escusacion en orras,
S'il te plaist a ramenteveir.
— Donc le ramentevrai je veir »,
Dis je, con remembranz e vistes,
5712 « Par tel mot con vous le deïstes;
Si m'a mes maistres defendu,
Car je l'ai mout bien entendu,
Que ja moz n'isse de ma bouche
5716 Qui de ribaudie s'aprouche;
Mais, des que je n'en sui faisierres,
J'en puis bien estre recitierres :
Si nomerai le mot tout outre.
5720 Bien fait qui sa folie moutre
A celui qu'il veit foleier.
De tant vous puis or chasteier;
Si rapercevreiz vostre outrage,
5724 Qui vous feigniez estre si sage.
— Ce vueil je bien », dist ele, « atendre;
Mais de ce me resteut defendre
Que tu de haïne m'oposes.
5728 Merveille est coment dire l'oses.
Sez tu pas qu'il ne s'ensuit mie,

5704 *Bâ Eb* En v.; *He* On ne vous poroit e. ; *Be Eb* a accuser — 5705 *He* Ne ne p.; *Ca* p. prouver d. ; *Eb omet* n' — 5707 *C* Toutes les f. que t. — 5708 *Bâ* E. encorras ; *Ce Eb* en aras — 5709 *L* p. au r. — 5711 *Ba* remembrez — 5712 *He* P. telz molz que v. — 5713 *He* Sel m' — 5716 *Ce* Que d. r. m'a. — 5717 *Bâ Eb* M. puis q. ; *Eb omet* je — 5718 *Eb* e. recenseres — 5719 *Eb* Je n. — 5720 *Eb* q. le f. — 5722 *Ba Be* D. ce v., *Eb* D. tout v. ; *C* p. bien c. — 5723 *He* S. pierceverés, *Ce* S. repentirés ; *vers omis dans Bâ* — 5724 *Ce* Que v. ; *He* v. faisiés — 5725 *Ce* Or v. b. d.; *Be Bâ Eb He C* entendre — 5728 *He* e. que tu d. — 5729 *Ba Bâ* S. t. que p. n., *Be* Ne s. t. que n.

Se laissier vueil une folie,
Que faire deie autel ou graindre ?
5732 Ne pour ce, se je vueil esteindre
La fole amour a quei tu bees,
Comant je pour ce que tu hees?
Ne te souvient il pas d'Horace,
5736 Qui tant ot de sen e de grace ?
Horaces dit, qui n'est pas nices :
Quant li fol eschivent les vices,
Si se tournent a leur contraires ;
5740 Si n'en vaut pas meauz leur afaires.
N'amour ne vueil je pas defendre
Que l'en n'i deie bien entendre,
Fors qu'a cele qui les genz blece.
5744 Pour ce, se je defent ivrece,
Ne vueil je pas defendre a beivre.
Ce ne vaudrait un grain de peivre.
Se fole largece devee,
5748 L'en me tendrait bien pour desvee
Se je comandaie avarice,
Car l'une e l'autre est trop grant vice.
Je ne faz pas teus argumenz.
5752 — Si faites veir. — Certes tu menz ;
Je ne te quier de ce flater.
Tu n'as pas bien, pour mei mater,
Cerchié les livres anciens ;

5730 *Eb* S. faire v. ; *He* l. voes u. — 5731 *Eb* Q. laissier veulle a. ; *Ce* f. doi, *He* f. doies ; *Ba Bâ* d. cele o. — 5732 *Be* Que p. ; *Eb* estraindre — 5733 *Ce* a qui t. — 5734 *Bâ C* Couvient il p. ; *Eb* Ne c. j. pas q. — 5736 *B* Que mout o. ; *Ca* d. bien e — 5737 *Ce* d. qu'il n' ; *Eb* q. n'iert — 5738 *B* L. f. qui e. (*Be* eschive) ; *Ce* leur v. — 5739 *Bâ* S'il s. ; *He* Si s'en t. ; *Eb* t. as plus c. ; 5739-40 *écrits d'une seconde main dans Be* — 5740 *Ce Eb* S. ne v. — 5743 *Ba Bâ La* F. a c., *Be Ca Eb Le Lo* F. que c. — 5745 *Ba Be* Deffent j. donc les genz a b., *Bâ* N. deffens j. p. pour ce a b. — 5747 *Eb* S. deffen l. — 5750 *Bâ C* l'a. sont g. — 5753 *A Eb Ce* Ja n. — 5754 *Ba Be* n'a. pooir de m. m. ; *Eb* po. ce ma.

5756 Tu n'iés pas bons logiciens.
Je ne lis pas d'amour issi :
Onques de ma bouche n'issi
Que nule rien haïr deie en;
5760 L'en i peut bien trouver meien :
C'est l'amour que j'ain tant e prise,
Que je t'ai pour amer aprise.
Autre amour naturel i a,
5764 Que Nature es bestes cria,
Par quei de leur faons chevissent
E les alaitent e nourrissent.
De l'amour don je tieng ci conte,
5768 Se tu veauz que je te raconte
Queus est li defenissemenz,
C'est natureus enclinemenz
De vouleir garder son semblable
5772 Par entencion couvenable,
Seit par veie d'engendreüre
Ou par cure de nourreture.
A cete amour sont prest e prestes
5776 Ausinc li ome con les bestes.
Cete amour, combien qu'el profite,
N'a los ne blasme ne merite ;
N'en font n'a blasmer n'a loer :
5780 Nature les i fait voer.
Force leur fait, c'est chose voire,

5756 *Ce omet* pas (*ajouté plus tard*) — 5757 *Be* n. di p. — 5759 *Eb* doi.en (*sic*), *Ab Be Bâ*, *partie de L* doien, *He* doiien, *Ca* doiens, *Ce* duissiens — 5760 *He* On n'i p.; *C* moiens — 5761 *Ba Be* j'a. mieuz e — 5767 *He* E d. l'a. d. j. t. co.; *Bâ* l'a. que j. ci te c.; *Ca* j. chi te c. — 5768 *Ab He C* t'en r. — 5772 *He* P. condition c. — 5774 *Bâ* p. autre n. — 5776 *Ba Be Eb* A. les genz comme l., *Ce* A. les gens com sont l., *Ca* Les gens aussi comme l. — 5777 *He* c. que p. — 5779 *Be Bâ He* Ne f.; *Be Ca He L* f. a b.; *Eb* n'a l. n'a b. — 5780 *Ca* fist v.; *Bâ* f. noer, *Eb* f. voler — 5781 *C* Faire l. fa.; *Be* ce est la v.

N'el n'a seur nul vice victoire;
Mais, senz faille, s'il nou faisaient,
5784 Blasme receveir en devraient.
Ausinc con quant uns on manjue,
Quel loenge l'en est deüe?
Mais s'il forjurait le mangier,
5788 L'en l'en devrait bien laidengier.
Mais bien sai que tu n'entenz pas
A cete amour, pour ce m'en pas.
Mout as empris plus fole emprise
5792 De l'amour que tu as emprise;
Si la te venist meauz laissier,
Se de ton preu veauz apressier.
Nepourquant si ne vueil je mie
5796 Que tu demeures senz amie;
Met, s'il te plaist, en mei t'entente :
Sui je pas bele dame e gente,
Digne de servir un preudome,
5800 E fust empereres de Rome?
Ci vueil t'amie devenir;
E, se te veauz a mei tenir,
Sez tu que m'amour te vaudra?
5804 Tant que jamais ne te faudra

5782 *Ba Bâ* N'en a sus (*Bâ* N'avra sur) ce nului v.; *le vers est corrigé dans B* — 5783 *Ab* ne f. — 5784 *Ba Be* e. porroient — 5785 *Ce Eb He* A. que q. — 5786 *Ab* Que l.; *C* Lo. ne l'e.; *Ac* Q. l. li e. — 5787 *He* S'il en f. (*interverti avec* 5788) — 5788 *Ba Bâ C, partie de L* L'e. le d.; *Be* Lors le d. on l. — 5789 *Be* q. n'i e.; *Ce* q. tu ne tens p. — 5790 *Ab* me p. — 5791 *Ce omet* plus — 5793 *Eb* De l.; 5793-6 *dans Ba Be*, 5795-6 *dans Bâ, sont remplacés par ces deux vers* : Or te dirai que tu feras Par (*Bâ* Por) mon los des or m'ameras (*Bâ* n'a.), *immédiatement suivis de* 5807-8 — 5794 *Bâ* p. veul a.; *He* v. aprocier; *Eb* S. tu v. t. p. avanchier — 5797 *B* Se tu veus metre e.; *Ce* M. e. m. s'il t. p. t'e. — 5798 *Eb He C* Ne s. j. b., *Be* Vois me ci b.; *Ba* Voiz me ci virge e b. e, *Bâ* S. j. b. pucele e — 5800 *Bâ* Si f. — 5801 *Ba Be C, partie de L* Si v.; *Bâ* Or v. roïne d. — 5802 *Ba Be* S. tu t. v.

Nule chose qui te couviegne,
Pour mescheance qui t'aviegne :
Lors te verras si grant seigneur
5808 Qu'onc n'oïs paler de graigneur.
Je ferai quanque tu vourras,
Ja si haut vouleir ne pourras,
Mais que, senz plus, faces mes euvres;
5812 Ja ne couvient qu'autrement euvres.
Ci avras en cet avantage
Amie de si haut lignage
Qu'il n'est nule qui s'i compere,
5816 Fille Deu le souverain pere,
Qui tele me fist e fourma.
Regarde ci quele fourme a,
E te mire en mon cler visage.
5820 N'onques pucele de parage
N'ot d'amer tel bandon con gié,
Car j'ai de mon pere congié
De faire ami e d'estre amee :
5824 Ja n'en serai, ce dit, blasmee;
Ne de blasme n'avras tu garde,
Ainz t'avra mes peres en garde,
E nourrira nous deus ensemble.
5828 Di je bien? Respon : Que t'en semble?
Li deus qui te fait foleier

5805 *He* c. qu'il t. — 5806 *Bâ* P. nule chose q.; *Ba* q. te vieigne — 5807 *Eb* Lors t.; 5807-8 *dans B sont omis à leur place, ayant été substitués à* 5795-96 — 5809 *Ba Be* E f. — 5810 *He* h. voler; *Be* n. savras; *Bâ place* 5845-46, *sans la variante de Ba Be, à la suite de* 5810 — 5811 *B* Pour quoi touz jourz f. — 5814 *He Eb* s. grant l.; *Bâ Be Ca L* h. (*Bâ* grant) parage — 5815 *Eb He* s'i apere — 5816 *Be C Eb* F. de D. — 5818 *Ca* Esgarde c. — 5820 *Ba* O. p.; *Ca* Ains p. d. grant p. — 5821 *Ca* d'a. si bel don c.; *Eb* t. abandon c. — 5823 *B* D. f. (*Bâ* D'amer) e d'e. bien a. — 5824 *Be* n'e. seras certes b. — 5826 *Be* e. sa g. — 5827 *C* n. tous d. — 5828 *Be* Te d. j. b. di q.; *Ba* b. Reson q. te s.

Set il ses genz si bien paier?
Leur apareille il si bons gages,
5832 Aus fos don il prent les omages?
Pour Deu, gar que ne me refuses :
Trop sont dolentes e confuses
Puceles qui sont refusees,
5836 Quant de prier ne sont usees,
Si con tu meïsmes le preuves
Par Echo, senz querre autres preuves.
— Or me dites donques anceis,
5840 Non en latin, mais en franceis,
De quei voulez vous que je serve?
— Seufre que je seie ta serve,
E tu li miens leiaus amis.
5844 Le deu lairas qui ci t'a mis,
E ne priseras une prune
Toute la roe de Fortune.
A Socratès seras semblables,
5848 Qui tant fu forz e tant estables
Qu'il n'iert liez en prosperitez
Ne tristes en aversitez :
Tout metait en une balance,
5852 Bone aventure e mescheance,
E les faisait egal peser,
Senz esjoïr e senz peser,
Car de chose, quel qu'ele seit,

5830 *He* Sioult i.; *Eb* les g.; *Ac B Ca* S. (*Ac* Sieust) i. si b. s. g. p., *Ce* S. i. s. g. ainsi p.; *Tou* Sieut i. donner si boin loier — 5831 *He* Di a. — 5832 *Ce* A ses gens d. i. p. o. — 5833 *Eb* garde n.; *He* gardes q. n. r. — 5834 *omis dans Bâ* — 5835-6 *intervertis dans Be* — 5837 *Ba* m. l'espreuves — 5838 *Ab* P. Hethe, *Ac* P. Etho, *Bâ* De Ooho; *Ba* s. fere a.; *He* Je n'en quier a q. — 5844 *Ce* q. si t' — 5845 *Eb* Ne p.; 5845-6 *dans Bâ sont placés entre* 5810-11 — 5846 *Ba Be* l. force d.; *Be ajoute 36 vers* (*voir Les Manuscrits du Roman de la Rose, p. 368*) — 5847 *Be* A S. fusses s. — 5848 *Ba* Q. t. estoit f. e e.; *Bâ* fu fox; *Eb* Q. fu si fers e si e. — 5849 *Ca* n'est — 5853 *He* f. isniel p.

5856 N'iert joieus ne ne l'en pesait.
Ce fu cil, bien le dit Solin,
Qui par le respons Apolin
Fu juigiez dou mont li plus sages;
5860 Ce fu cil a cui li visages
De tout quanque li avenait
Toujourz en un point se tenait;
N'onc cil mué ne le trouverent
5864 Qui par cegüe le tuerent,
Pour ce que pluseurs deus niait
E en un seul deu se fiait,
E preeschait qu'il se gardassent
5868 Que par pluseurs deus ne jurassent.
Eraclitus, Diogenès
Refurent de tel cueur que nes
Pour povreté ne pour destrece
5872 Ne furent onques en tristece.
Tuit ferm en un propos soutindrent
Touz les meschiés qui leur avindrent.
Ainsinc feras tant seulement,
5876 Ne me serf jamais autrement.
Gar que Fortune ne t'abate,
Combien qu'el te tourmente ou bate.
N'est pas bons luitierres ne forz,
5880 Quant Fortune fait ses efforz

5856 *C* N'estoit j.; *Eb B L* N'i. joianz; *He* N'i. ja liés n.; *Be* n'il n. l'; *Ca* n. n. p.; *Ce* j. n. l'empesoit — 5858 *C He* p. les r. — 5861 *Be C* D. quanques il l., *He* D. t. çou qui l. — 5863 *He* Non ycil ja n. l. tourblerent; 5863-74 *omis dans Eb* — 5864 *Be* p. envie, *C* p. traïson, *La* p. engaigne, *Le* p. ce signe, *Le Lu* p. tegne; *He* Q. pour l'oquoison l. — 5865 *He* Que il p. d. renioit — 5866 *Be* Tous jours e. u. d. — 5869 *L* Oraclitus, *He* Praclitus (*erreur du rubricateur : l'appel du copiste est* c) — 5870 *Ce* d'autre c. (*corrigé ensuite*) — 5872 *Bâ* o. sans t.; *Ca* c. destrece — 5873 *Be Bâ Ce He L* p. se tindrent; 5873-4 *intervertis dans Ce* — 5874 *Be* Des m. que il l. — 5875 *Ba Bâ C* Aussi f.; *C* f. tu s. — 5876 *Be* N. le fai j. — 5878 *L* Comment q.; *Be Eb* t. t. e b.

E le veaut desconfire ou batre,
Qui ne se peut a li combatre.
L'en ne s'i deit pas laissier prendre,
5884 Mais viguereusement defendre;
Si set ele si po de luite
Que chascuns qui contre li luite,
Seit en palais, seit en fumier,
5888 La peut abatre au tour prumier.
N'est pas hardiz qui riens la doute,
Car, qui savrait sa force toute,
E bien se quenoistrait senz doute,
5892 Nus, qui de gré jus ne se boute,
Ne peut a son jambet choeir.
Si rest granz hontes a voeir
D'ome qui bien se peut defendre
5896 Quant il se laisse mener pendre;
Tort avrait qui l'en voudrait plaindre,
Qu'il n'est nule parece graindre.
Garde donc que ja riens ne prises
5900 Ne ses eneurs ne ses servises;
Laisse li sa roe tourner,

5881 *He* E les v.; *Eb* Ele v. d. e b.; 5881-2 *intervertis dans B* (5881 *Bâ* Quant l.; *Ba* Quant el v.; *Be* Quant d. l. v. o.) — 5882 *Ca* K'il n., *He* Quant n.; *Eb* n. s'i p. — 5883 *Ba Be* Ne s'i d. l'en p.; *C* n. se d. — 5884 *C ajoute* Encontre (*Ce* E contre) fole amour te tien C' autres ne fache ten cuer sien — 5886 *Ba* Q. quant aucuns co. — 5887 *Be* S. e. prael; *Ca Eb Tou He* p. ou e. — 5890-91 *omis dans Ce* — 5891 *Ca* s'i c.; *He* E b. ses fais connisteroit; 5891-2 *omis dans Be* — 5892 *Ce* Ne q. d. g. j. n. le b.; ne, *omis dans Ab L, a été ajouté dans Ab*; *les représentants de L ont souvent rétabli la mesure du vers de différentes façons* (*La* N. n'est q. d. g. j. s. b., *Le Lo* N. q. d. son g. j. s. b., *Li* N. q. d. g. j. s. b., *Lu* N. s'en d. g. j. n. s. b.); *He* Ja sa force ne priseroit — 5893 *Be* p. de s.; *Ce* gambet tenir; *He* Nuls chiet par li s'il se deffent — 5894 *He* h. vraiement — 5895 *Eb* s. set d. — 5896 *C* l. tantost prendre — 5898 *Be* Car il; *Be Ce* nu. perte g. — 5900 *Ba* N. tex hon. n. tex s.; *He* n. s. vantises; *vers corrigé dans Be*

Qu'el tourne adès senz sejourner,
E siet ou mileu come avugle;
5904 Les uns de richeces avugle,
E d'eneurs e de dignetez,
Aus autres done povretez,
E, quant li plaist, tout en reporte;
5908 S'est mout fos qui s'en desconforte
E qui de riens s'en esjoïst,
Puis que defendre s'en poïst,
Car il le peut certainement,
5912 Mais qu'il le vueille seulement.
D'autre part, ce rest chose espresse,
Vous faites Fortune deesse,
E jusques es ceaus la levez,
5916 Ce que pas faire ne devez,
Qu'il n'est mie dreiz ne raison
Qu'ele ait en paradis maison;
El n'est pas si bien eüreuse,
5920 Ainz a maison trop perilleuse.
Une roche est en mer seianz,
Bien parfont, ou mileu laienz,
Qui seur la mer en haut se lance,
5924 Contre cui la mer grouce e tence.
Li flot la hurtent e debatent,
Qui toujourz a li se combatent,

5902 *Be Bâ C Tou* Qui t., *Ab* Quil t.; *Ac* s. retorner — 5903 *Ce He Eb* s. en m. — 5904 *Ce He* u. des r. — 5909 *Be He* s'e. esbahist; 5909-6250 *manquent dans Eb* (*deux feuillets enlevés*) — 5910 *Be* Pour q. — 5911 *Be* Mais i.; *He* Cescuns l.; *Ba* i. ne p. — 5912 *Ba* Des q., *Be* Pour q. — 5913 *Bâ* c'est bien c. — 5914 *Ab* V. ferez F.; *Bâ* f. F. diverse — 5915 *Ba Be* as c., *Bâ* a c.; *Tou* au ciex; *Ca* au ciel l'eslevés — 5918 *Ca* K'en p. soit sa m. — 5919 *Ba* Qu'el e.; *Ca He* Ele n'e. p. s. e. — 5921 *Ca* U. roe e. — 5922 *Ce He* p. en m.; *Ca* seans; *à la place de* ou, *omis dans Ab*, *on a ajouté* el — 5923 *Divers* Q. sus l. — 5924 *Be* Qui contre l. — 5925 *Ca* f. s'i h.; *Bâ* h. la d.; *He* h. e deboutent — 5926 *Ca* Q. tous tamps; *He* Q. souvent a l. s. couroucent

E maintes feiz tant i cotissent
5928 Que toute en mer l'ensevelissent;
Aucune feiz se redespueille
De l'eve qui toute la mueille,
Si con li floz arriers se tire,
5932 Don saut en l'air e si respire.
Mais el ne retient nule fourme,
Anceis se tresmue e refourme,
E se desguise e se treschange;
5936 Toujourz se vest de fourme estrange,
Car, quant ainsinc apert par air,
Les floretes i fait pareir
E come esteles flambeier,
5940 E les erbetes verdeier
Zephirus, quant seur mer chevauche.
E quant Bise resoufle, il fauche
Les floretes e la verdure
5944 A l'espee de sa freidure,
Si que la fleur i pert son estre
Si tost come el comence a naistre.
La roche porte un bois doutable,
5948 Don li arbre sont merveillable :
L'une est brehaigne e riens ne porte,
L'autre en fruit porter se deporte ;
L'autre de foillir ne refine,
5952 L'autre est de fueilles orfeline ;

5929 *C* f. le r. — 5931 *C* a. le t. — 5932 *Ca* e. haut; *Ba C Tou* e se r. — 5933 *He* N'elle n.; *Ba Be* M. ele n. tient — 5934 *Bâ* A. s. remue; *He* Ains s. t. e se r.; *Be* e tresforme, *Ce* e transfourme — 5935 *He* E d. — 5936 *Ca* Toute s. v. d. robe e. — 5937 *Ce* E q.; *He* C. q. en l'air voet aparoir — 5939 *He* E les e. — 5941 *C* q. en m. — 5942 *C* E q. il r. i. (*Ca* r. e i.) f.; *He* q. B. souffle i. y f.; *Be* r. e f. — 5944 *Ba* O l'e.; *He* De l'e. d. le f. — 5945 *Be* s. nestre — 5946 *Ce He* t. qu'elle c. — 5947 *Ca* Li roe p.; *He* p. fruit d. — 5949 *He* L'u. b. — 5950 *Be* E l'a. e. p. — 5951 *B* d. florir — 5952 *Ca* d. foillir o.

E quant l'une en sa verdeur dure,
Les pluseurs i sont senz verdure;
E quant se prent l'une a flourir,
5956 Aus pluseurs vont les fleurs mourir;
L'une se hauce, e ses veisines
Se tienent a la terre enclines;
E quant bourjon a l'une vienent,
5960 Les autres flesties se tienent.
La sont li geneste jaiant,
E pin e cedre nain seiant.
Chascune arbre ainsinc se defourme,
5964 Si prent l'uns de l'autre la fourme.
La tient sa fueille toute flestre
Li loriers, qui verz devrait estre,
E seche i redevient l'olive,
5968 Qui deit estre empreignant e vive;
Sauce, qui brehaing estre deivent,
I flourissent e fruit receivent;
Contre la vigne estrive l'ourme
5972 E li tost dou raisin la fourme.
Li roussigneus a tart i chante,
Mais mout i brait, mout s'i demente

5953 *C* Q. l'u. e. s. verdure d.; *He* l'u. e. victore d.; *Be* l'u. est e. s. verdure — 5955 *Be* Q. l'u. s. p. a; *Ce* p. l'autre a — 5956 *Be Bâ L* A p., *C* En p. — 5957 *Bâ* L'u. chante a s.; *He* e les v. — 5958 *Be* S'en revont vers l. — 5959 *Ca* q. brouchon, *Ce* q. brochon; *He* q. brocon as unes v. — 5960 *Ab* a. fletres s., *C* a. flourettes s., *He* a. flories s.; *Be* f. deviennent — 5961 *Ba* l. genestoi si grant, *Be* l. genestier si grant — 5962 *He* e codre vain ceant; *Be* c. bas s. — 5963 *Ca* a. aussi s.; *He* Cescuns arbres ensi d. — 5964 *C* p. d. l'u. l'a.; *Bâ* l'u. a l'a. — 5966 *Ce* L. rosiers q.; *Be* v. soloit e. — 5967 *Be Bâ Tou omettent* i; *L* r. o. — 5968 *Be* Q. sieult e. — 5969 *Be* Les saus q., *He* E cil q.; *C* Saus (*Ce* Chaus) q. brehaignes e. — 5970 *Ab* Il f.; *Ba Be* e fleur r. — 5972 *Ce* l. tant d. r. se f. — 5973 *Ca* r. si t., *Ce* r. mout t. — 5974 *He* Maint mot i b. m. se d.; *C* b. e se d.; *B* m. se d.

Li chahuanz o sa grant hure,
5976 Prophetes de malaventure,
Hisdeus messagiers de douleur.
En saveur, en fourme, en couleur,
Par la, seit estez, seit ivers,
5980 S'en cueurent dui fleuve divers,
Sourdant de diverses fontaines,
Qui mout sont de diverses veines.
L'uns rent eves si doucereuses,
5984 Si savourees, si mieleuses
Qu'il n'est nus qui de celui beive,
Beive en neïs plus qu'il ne deive,
Qui sa seif en puisse estanchier,
5988 Tant douz ont le beivre e tant chier,
Car cil qui plus en vont bevant
Ardent plus de seif que devant;
Ne nus n'en beit qui ne s'enivre,
5992 Mais nus de seif ne s'i delivre,
Car la douceur si fort les boule
Qu'il n'est nus qui tant en engoule
Qu'il n'en vueille plus engouler,
5996 Tant les set la douceur bouler,
Car lecherie si les pique
Qu'il en sont trestuit ydropique.
Cil fluns cueurt si joliement

5975 *He* L. chahuriaus de s., *Ca* L. c. de s. — 5977 *Ba* H. messagerd. — 5979 *Be Ce* e. ou yv. — 5983 *C* iawe s. doucereuse; *Be* s. savoreuses — 5984 *Tou* S. savoureuses; *C* S. savoureuse e merveilleuse — 5985 *Ba Be* d. lui (*Be* li) b. — 5986 *C* B. n.; *Be* E s'en b. p.; *He* E noient p. que il — 5987 *Ca* Ke s.; *Ac* Q. soef e.; *Ce* e. doie e. — 5988 *L* T. o. d. l.; *Ce* T. d. sont li b., *Be Ca He* T. sont d. li b. — 5991 *He* Mais n. — 5992 *Be C He* Ne n.; *Be* s'en d., *Ce* se d. — 5993 *He* d. tant f.; *Ce* l'emboule — 5995 *Ac Ba Be* Qui n'; *Ca* n'e. puisse p. — 5997 *A Be Ce He* Que l. — 5998 *C* Ke i. e. s. tout; *Ab* s. tuit; *Ba* e. deviennent y.

6000 E meine tel grondillement
Qu'il resone e taboure e timbre
Plus soef que tabour ne timbre;
N'il n'est nus qui cele part voise
6004 Que touz li cueurs ne li renvoise.
Maint sont qui d'entrer enz se hestent,
Qui tuit a l'entree s'arestent,
Ne n'ont poeir d'aler avant;
6008 A peine i vont leur piez lavant.
Enviz les douces eves touchent,
Combien que dou fleuve s'aprouchent;
Un petitet, senz plus, en beivent,
6012 E, quant la douceur aperceivent,
Volentiers si parfont iraient
Que tuit dedenz se plongeraient.
Li autre passent si avant
6016 Qu'il se vont ou plein gort lavant,
E de l'aise qu'il ont se loent
Don ainsinc se baignent e noent:
Lors vient une ondee legiere
6020 Qui les boute a la rive arriere
E les remet a terre seche,
Don touz li cueurs leur art e seche.
Or te dirai de l'autre fleuve,
6024 De quel nature l'en le treuve:
Les eves en sont ensoufrees,
Tenebreuses, mal savourees,
Come cheminee fumanz,
6028 Toutes de pueur escumanz;

6000 *Be* grenoillement, *He* gourdrillement — 6001 *Be Ce* r. t. e t. — 6003 *Be* Il n' — 6004 *Be* envoise — 6005 *He* s'aprestent — 6008 *C* A p. v. — 6009 *Be* A e. l. iaus d. t. — 6010 *Ce* du douch f. — 6015 *Bá* L. auquant p. — 6016 *Ba* au p., *Be C* en p., *He* a p. — 6018 *Ca He* Tout a.; *Be* Quant a. s. levent e; *He* s. plongnent e — 6021 *Ba* Si l. — 6028 *He* Toute d. pueurs e.

N'il ne cueurt mie doucement,
Ainz descent si hisdeusement
Qu'il tempeste l'air en son eirre
6032 Plus que nul orrible toneirre.
Sus ce fleuve, que je ne mente,
Zephirus nule feiz n'i vente,
Ne ne li recrespist ses ondes,
6036 Qui mout sont laides e parfondes;
Mais li doulereus venz de bise
A contre lui bataille emprise,
Qui li contreint par estouveir
6040 Toutes ses ondes esmouveir,
E li fait les fonz e les plaignes
Saillir en guise de montaignes,
E les fait entr'aus bataillier,
6044 Tant veaut le fleuve travaillier.
Maint ome a la rive demeurent,
Qui tant i soupirent e pleurent,
Senz metre en leur pleur fins ne termes,
6048 Que tuit se plongent en leur lermes,
E ne se cessent d'esmaier
Qu'il nes couviegne ou flun neier.
Maint peuple en cet fleuve s'en entre,
6052 Non pas seulement jusqu'au ventre,
Ainz i sont tuit enseveli,

6029 *Ba* Si ne — 6030 *Ba* s. honteusement — 6031 *C* Qu'il destrempe; *He* l'a. e encombre — 6032 *He* E fait el soleil venir l'ombre — 6033 *Ba* En c.; *He* Sus cel f. — 6034 *Ba Bâ C* ne v. — 6035 *He* Qui l. refraindist s. ondees — 6036 *He* Q. s. l. e ensouffrees — 6038 *Ba Be* b. prise — 6039 *Bâ* Qu'il l.; *Be Ce* Q. le; *Ca* Si l. couvient — 6040 *Be Ce* T. les o.; *Ba* o. remouvoir, *Be L Tou* o. a mouvoir — 6041 *A* l. f. le f. e, *Ca* l. f. les vaus e, *Ce* l. f. les undes e; *He* Qui sont onnies comme p. — 6042 *He* E fait haucier comme m. — 6044 *He* Cils v. — 6047 *A* fin — 6050 *Ca* K' il les c., *Ce* Qui les c. — 6051 *Be* M. home e.; *Ba* e. ce, *Be Bâ* e. cel; *He* f. s'entre — 6052 *C* N'est p.

Tant se plongent es floz de li.
La sont empeint e debouté
6056 Dou hisdeus fleuve redouté.
Maint en sorbist l'eve e afonde,
Maint sont hors reflati par l'onde ;
Mais li flot maint en assorbissent
6060 Qui si trés en parfont flatissent
Qu'il ne sevent trace tenir
Par ou s'en puissent revenir ;
Ainz les i couvient sejourner,
6064 Senz jamais amont retourner.
Cist fleuves va tant tourneiant.
Par tant de destreiz desveiant,
O tout son venin doulereus,
6068 Qu'il chiet ou fleuve doucereus,
E li tresmue sa nature
Par sa pueur e par s'ordure,
E li depart sa pestilence
6072 Pleine de male mescheance,
E le fait estre amer e trouble,
Tant l'envenime e tant le trouble ;
Tost li s'atrempee valeur
6076 Par sa destrempee chaleur ;
Sa bone oudeur neïs li oste,
Tant rent de pueur a son oste.
En haut, ou chief de la montaigne,

6054 *Ca* Dont s.; *Ba* aus f.; *He Tou, partie de L* ou flot, *Be* au fons; *He* el flot en mi — 6055 *Ab* Ja s.; *Be* Qu'il s. e. e rebouté; *Tou* rebouté — 6056 *C* El h. — 6057 *C* M. assorbist; *He* e esfondre — 6058 *C* M. s. r. h. p., *He* M. y s. reflastri p. — 6059 *He* E a maint sanle qu'il e. issisent — 6060 *He* s. e. t. p.; *Be* t. p. les f., *Ce* t. p. ens f. — 6064 *Ce* S. amour (*corrigé plus tard*) a. r.; *Ab* sejorner, *corrigé en* retorner, *He* remonter — 6066 *partie de L* d. destours; *Be* desriant — 6069 *Ab Ce He* transmue — 6071 *Ac* d. la p. — 6075 *Ba* Tot l. destrempe sa v. — 6077 *He* o. toute l. — 6078 *Ce* r. du p.

6080 Ou pendant, non pas en la plaigne,
Menaçant toujourz trebuichance,
Preste de receveir cheance,
Descent la maison de Fortune;
6084 Si n'est rage de venz nes une,
Ne tormenz qu'il puissent ofrir
Qu'il ne li couviegne a sofrir.
La receit de tantes tempestes
6088 E les assauz e les molestes.
Zephirus, li douz venz senz per,
I vient a tart pour atremper
Des durs venz les assauz orribles
6092 Par ses souflez mos e paisibles.
L'une partie de la sale
Va contremont, e l'autre avale;
Si semble qu'el deie choeir,
6096 Tant la peut l'en pendant voeir ;
N'onc si desguisee maison
Ne vit, ce cuit, onques mais on.
Mout reluist d'une part, car gent
6100 I sont li mur d'or e d'argent;
Si rest toute la couverture
De cele meïsmes faiture,
Ardanz de pierres precieuses,
6104 Mout cleres e mout vertueuses.
Chascuns a merveilles la loe.
D'autre part sont li mur de boe,

6080 *Ce* ne mie e. — 6081 *A* Menacent t., *Be* Menace t. — 6085 *Ab* N. dorment nul p., *Tou* N. t. nul p.; *Ba* N. t. nul puissant o., *Be* N. t. que nus puist o.; *C He* N. t. nul (*Ca* nus) c'on puist soufrir — 6086 *Bâ Be Ce L* c. s.; *He* n. c. illuec flastrir — 6087 *Ce* Le recès d.; *He L* d. toutes t. — 6088 *He* L. griés a. — 6090 *Ba* p. destremper — 6091 *C He* Les d. — 6092 *Bâ Ca* A s.; *Bâ* souffrez; *Be Bâ* s. douz e — 6093 *Be* U. p. — 6095 *partie de L* qu'ele doit c. — 6096 *Ce* Tout l.; *Ca* K'on le p. en p. — 6097 *He* Nulle s. sauvage m. — 6098 *Ce He Tou* v. je c. — 6104 *Bâ* m. envieuses

Qui n'ont pas d'espès pleine paume;
6108 S'est toute couverte de chaume.
D'une part se tient orguilleuse,
Pour sa grant beauté merveilleuse;
D'autre tremble toute effraee,
6112 Tant se sent feible e esbaee,
E pourfendue de crevaces
En plus de cinc cenz mile places.
E se chose qui n'est estable,
6116 Come foleianz e mouvable,
A certaine abitacion,
Fortune a la sa mansion.
E quant el veaut estre onoree,
6120 Si se trait en la part doree
De sa maison, e la sejourne:
Lors pere son cors e atourne,
E se vest, come une reïne,
6124 De grant robe qui li traïne,
De toutes diverses ouleurs,
De mout desguisees couleurs
Qui sont es seies e es laines,
6128 Selonc les erbes e les graines,
E selonc autres choses maintes
Don les draperies sont teintes
Don toutes riches genz se vestent
6132 Qui pour eneurs aveir s'aprestent.

6107 *Ab omet* pas — 6110 *Ab L* Par s. — 6111 *He* L'a.; *Be* D'a. part tr. com e.; *Ce* D'a. part t. t. fraee — 6112 *Bâ* T. s. tient f.; *He* e esgaree — 6114 *Ba omet* de — 6115 *Be* Si est c., *Ca* E s'est c. — 6116 *Ba Be Ca He* muable — 6117 *Be* E c. — 6119 *Bâ C* Que q.; *He* Q. s'elle v.; *C* q. v. ele e. — 6121 *Ba* s. mantion e l. tourne — 6125 *Ba Be C He* d. couleurs; *Ab a aussi* couleurs, *mais pas de la main du copiste* — 6126 *He C* ouleurs, *dans Ab le* c *de couleurs a été exponctué*, *Ba Be* douleurs — 6128 *C* S. l. soies e — 6129 *Ab* autre choche mainte — 6131 *He* D. or t. les g. — 6132 *B L* p. a. e. s'a.

Ainsinc Fortune se desguise;
Mais bien te di qu'ele ne prise
Trestouz ceus dou monde un festu
6136 Quant veit son cors ainsinc vestu,
Ainz est tant orguilleuse e fiere
Qu'il n'est orgueauz qui s'i afiere;
Car, quant el veit ses granz richeces,
6140 Ses granz eneurs, ses granz nobleces,
De si trés grant folie abonde
Qu'el ne creit pas qu'il ait ou monde
Ome ne fame qui la vaille,
6144 Coment que la chose après aille.
Puis va tant roant par sa sale
Qu'ele entre en la partie sale,
Feible, decrevee e crolant,
6148 O toute sa roe volant;
Lors va çoupant e jus se boute,
Ausinc con s'el n'i veïst goute;
E quant ileuc se veit cheüe,
6152 Sa chiere e son abit remue,
E si se desnue e desrobe
Qu'ele est orfeline de robe,
E semble qu'el n'ait riens vaillant,
6156 Tant li vont tuit bien defaillant.
E quant el veit la mescheance,
Si quiert honteuse chevissance,
E se vait au bourdel croupir,
6160 Pleine de deul e de soupir :

6133 *Ce* Ausi F. — 6134 *Bâ* M. je t.; *Ca* M. je vous d. — 6136 *Ba Bâ* Q. s. c. v. a.; *Be* Q. a. v. s. c. v. — 6139 *He* Q. elle v. — 6145 *B He* p. la s. — 6146 *C* p. male — 6147 *Bâ* Folie d.; *Ce* F. detrouee e — 6149 *Be* v. chopant, *Bâ* v. tombant, *C* v. clochant, *He* v. croupant — 6150 *Ab* Ansinc; *He* Ensi que s'elle n'i vist; *Ac Be Ce L* ne v. — 6151 *Be* q. s. v. i. c. — 6155 *Ca* s. ke r. n'a. v. — 6156 *L* l. sont t.; *Be* l. sont li b. — 6157 *He* E q. perçoit l. — 6158 *Ce* S. ceurt h.

La pleure a lermes espandues
Les granz eneurs qu'ele a perdues
E les deliz ou ele estait
6164 Quant des granz robes se vestait.
E pour ce qu'ele est si parverse
Que les bons en la boe verse
E les deseneure e les grieve,
6168 E les mauvais en haut eslieve
E leur done a granz abondances
Dignetez, eneurs e poissances,
Puis, quant li plaist, leur tost ou emble,
6172 N'el ne set qu'el se veaut, ce semble :
Pour ce li ueil bendé li furent
Des anciens, qui la quenurent.
E que Fortune ainsinc le face
6176 Que les bons aville e efface
E les mauvais en eneur tiegne,
Car je vueil que bien t'en souviegne,
Ja seit ce que devant dit t'aie
6180 De Socratès, que tant amaie,
E li vaillanz on tant m'amait
Qu'en touz ses faiz me reclamait,
Mainz essemples en puis trouver ;
6184 E ce peut l'en tantost prouver
E par Seneque e par Neron,
Don la parole tost lairon,
Pour la longueur de la matire,
6188 Car je metraie trop a dire

6161 *Bá* E p.; *He* p. as l. — 6162 *Ba Be He Tou* a eües — 6164 *He* de g. — 6165 *Ba* ert s. — 6166 *Be* l. haus e. — 6169 *Ba Be C Tou He* d. g. — 6171 *Bâ* E q. l. p. t. l. e e. ; *B C He* t. e e. — 6172 *Ac Ba Ce He* Ne n. s. ; *Be C* qu'ele v. ; *Bá* s. fet c. — 6176 *Ba* Qui l.; *Be* b. essille e — 6178 *C* v. b. qu'il t'; *Ce Tou* te s. ; *He* C. v. e pri q. t'e. — 6182 *Be* Qu'a t., *Ca, partie de L* Que t. — 6183 *Ba* Maint bel exemple — 6184 *Be* c. puis je t. — 6185 *Ce He* Par S. — 6188 *He* Que j. ; *Ab* C. le m.

Les faiz Neron, le cruel ome,
Coment il mist les feus a Rome,
E fist les senateurs ocierre ;
6192 Si rot bien cueur plus dur que pierre
Quant il fist ocierre son frere,
Quant il fist desmembrer sa mere,
Pour ce que par lui fust veüz
6196 Li leus ou il fu conceüz ;
E puis qu'il la vit desmembree,
Selonc l'estoire remembree,
La beauté des membres juija.
6200 He ! Deus ! Con ci felon juige a !
N'onc de l'ueil lerme n'en issi,
Car l'estoire le dit issi ;
Mais, si come il juijait des membres,
6204 Comanda il que de ses chambres
Li feïst l'en vin aporter,
E but pour son cors deporter.
Mais il l'ot anceis queneüe ;
6208 Sa sereur ravait il eüe ;
E bailla sei meïsme a ome
Cil desleiaus que je ci nome.
Seneque mist il a martire,
6212 Son bon maistre, e li fist eslire
De quel mort mourir il vourrait ;
Cil vit qu'eschaper ne pourrait,
Tant iere poissanz li maufez :

6189 *He* ce c. — 6190 *Be* le feu ; *Ca* en R. — 6191 *Bâ* l. senechauz — 6192 *Be Ba* Ci r. ; *C L* Cis ot le c.; *He* r. le c.; *Bâ* c. d. p. q. — 6194 *Ba* E i.; *Be* E puis f., *Ca* E si f., *He* E q. f. — 6199 *L* Les biautez — 6200 *A Ce He* Ha D.; *Ce* c. f. c. j.; *He omet* ci — 6201 *He* N'onques d'oeil; *Ca* O. des ieus l.; *Be* N'ains d. son oeil l. n'i.; *Ce* l. n'i. — 6202 *omis dans Bâ* — 6204 *C* q. en s. — 6205 *L* F. l'en li v. — 6207 *Ac Be Bâ Ce He omettent* l' — 6208 *Bâ* E s. s. r. e., *Ce* S. s. e le r. e.; *dans Ab on a changé ultérieurement la leçon en* S. s. qu'il r. e. — 6212 *Ce* e le f. — 6214 *Be* Quant v. — 6215 *He* T. par iert p.

6216 « Donc seit », dist il, « uns bainz chaufez,
Puis que d'eschaper est neienz,
E me faites saignier laienz
Tant que je muire en l'eve chaude,
6220 E que m'ame joieuse e baude
A Deu qui la fourma se rende,
Qui d'autres tormenz la defende ».
Emprès ce mot, senz arester,
6224 Fist Nerons le baing aprester,
E fist enz le preudome metre,
E puis saignier, ce dit la letre,
Tant qu'il li couvint l'ame rendre,
6228 Tant li fist cil dou sanc espandre ;
Ne nule achaison n'i savait
Fors tant que de coustume avait
Nerons que toujourz des s'enfance
6232 Li soulait porter reverence,
Si con deciples a son maistre :
« Mais ce ne deit », dist il, « pas estre,
Ne n'est pas bel en nule place
6236 Que reverence a ome face
Nus on, puis qu'il est empereres,
Tant seit ses maistres ne ses peres ».
E pour ce que trop li grevait
6240 Quant encontre lui se levait,
Quant son maistre voait venir,
N'il ne se poait pas tenir

6216 *He* s. ce d. u. — 6220 *Bâ* Si q.; *C He* m'a. joians — 6221 *Ab Ce* s. tende ; *He* Au souvrain d. sa fourme r. — 6222 *Ca* E d', *He* E que d' ; *Ab* d'autre tormenz, *Ac* d'autre torment — 6223 *Les mss.*, *sauf A*, Après, *Ba Bâ* Ap. ces moz; 6223-6 *omis dans Be et ajoutés plus tard en marge* — 6227-8 *intervertis dans Be et He* (*He* E t. l. f. de s. e. Qu'il li en c.) — 6229 *Ba* Que n. ; *Be* Nulle autre a. — 6230 *He* t. c'a c. — 6231 *He* desenfance — 6232 *Ce* L. voloit p. — 6234 *C* n. devoit i. p. — 6238 *C* m. ou s. — 6239 *Be* P. c. q. t. fort l. — 6241 *He* E s. — 6242 *Divers* s'en p.

Qu'il ne li portast reverence
6244 Par la force d'acoustumance,
Fist il destruire le preudome.
Si tint il l'empire de Rome,
Cil desleiaus que je ci di,
6248 E d'orient e de midi,
D'occident, de septentrion
Tint il la juridicion.
E se tu me sez bien entendre,
6252 Par ces paroles peuz aprendre
Que richeces e reverences,
Dignetez, eneurs e poissances,
Ne nules graces de Fortune,
6256 Car je n'en excete nes une,
De si grant force pas ne sont
Qu'eus facent bons ceus qui les ont,
Ne dignes d'aveir les richeces,
6260 Ne les eneurs ne les hauteces.
Mais s'il ont en aus engrestiez,
Orgueil, ou queusque mauvaistiez,
Li grant estat ou il s'encroent
6264 Plus tost les montrent e descloent
Que se petiz estaz eüssent,
Par quei si nuire ne peüssent;
Car, quant de leur poissances usent,

6244 *He* Car il l'avoit d'a.; *Ab* f. de coustumance — 6245 *He* S'en f. d. — 6247 *Ca* d. dont j.; *He* j. te d. — 6248 *CHe* D'o. e d. miedi — 6250 *He* Par tout l. — 6251 *Bá* t. i s., *Ac* t. ne s. — 6252 *C* p. entendre — 6255 *Ab* nule graces, *He Ce L* nule grace — 6256 *Ab* j. ne ex. — 6258 *Ab* Qu'el face b.; *Eb* Qu'il f. bien, *Ce* Que face bien; *Ba Be* Que b. f. c. — 6260 *C* l. nobleces — 6261 *Ce* M. cil qui o. e. eus nourries; *He* e. iaus enlacié — 6262 *A* Orgueus ou, *Ca* Houneurs ou; *Be* ou autre m.; *He* ou quelque mauvaistié — 6263 *He* s'anoent — 6264 *Be Ca L* le m. — 6265 *A B C L He Eb* petit estat — 6266 *C* Que nului n. n.; *Ba* s. vivre; *Eb* q. n. s. ne; *He* q. demoustrer nel p.

6268 Li fait les volentez encusent,
Qui demontrance font e signe
Qu'il ne sont pas ne bon ne digne
Des richeces, des dignetez,
6272 Des eneurs e des poetez.
E si dit l'en une parole
Comunement, qui mout est fole,
Si la tienent tuit pour veraie,
6276 Par leur fol sen qui les desveie,
Que les eneurs les meurs remuent;
Mais cist mauvaisement argüent,
Car eneurs n'i font pas muance,
6280 Mais eus font signe e demontrance
Queus meurs en aus avant avaient,
Quant es petiz estaz estaient,
Cil qui les chemins ont tenu
6284 Par quei sont aus eneurs venu;
Car, s'il sont fel e orguilleus,
Despiteus e mal semilleus
Puis qu'il vont eneurs recevant,
6288 Saches tel ierent il devant
Con tu les peuz après voeir,
S'il en eüssent lors poeir.
Si n'apele je pas poissance

6268 *Bâ* f. leur v.; *Ba* l. nobletez e. — 6269 *Be* E d. — 6272 *A Ce* ne d. — 6275 *Be Bâ* E si l. t. t. p. vraie; *Ba* t. trestuit p. vroie; *He* Li aucun voellent c'on le croie — 6276 *Ce* Pour le f. — 6277 *Be* Q. l. oeuvres l.; *Ce* m. remoevent — 6279 *He* C. humeurs n'i; *Ba Bâ Ca Eb* ne f.; *Eb* muanches — 6280 *Eb* demoustranches — 6281 *Eb L* m. a. e. eus a., *Ba* m. a. entraus a., *Bâ* m. icil e. eus a., *Ce* m. ou eus devant a.; *Bc* devant a. — 6282 *Be* en petit estat, *Ce* el petit estat — 6283 *C Eb* q. o. l. c. t.; *He* le chemin; *Ab avant omis* ont, *qui a été ensuite ajouté entre* qui *et* les — 6286 *Ce* D. ou m.; *Ab omet* e; *He* e oultre quideus; *Be* m. artilleus — 6288 *Ba* Sachiez; *He* Par foi t. — 6289 *Be* p. ores v. — 6290 *He* Se il eü.; *Bâ C He* eü. le p., *Eb* eü. dont p.

6292 Poeir mal ne desordenance,
Car l'escriture dit e bien
Que toute poissance est de bien,
Ne nus a bien faire ne faut
6296 Fors par feiblece e par defaut;
E, qui serait bien cler veianz,
Il verrait que maus est neienz,
Car ainsinc le dit l'escriture.
6300 E se d'auctorité n'as cure.
Car tu ne veauz, espeir, pas creire
Que toute auctoritez seit veire,
Preste sui que raison i truisse;
6304 Car il n'est riens que Deus ne puisse.
Mais, qui le veir en veaut retraire,
Deus n'a poissance de mal faire;
E se tu iés bien conoissanz,
6308 E veiz que Deus est touz poissanz,
Qui de mal faire n'a poeir,
Donc peuz tu clerement voeir
Que, qui l'estre des choses nombre,
6312 Maus ne met nule chose en nombre;
Mais si con li ombres ne pose
En l'air ocurci nule chose
Fors defaillance de lumiere,
6316 Trestout en autele maniere,
En creature ou biens defaut
Maus n'i met riens fors pur defaut

6292 *Bâ* Pechié m.; *Be* m. e d.; *Ca* Pour m. n. pour d. — 6293 *Ba Be Ce* l'e. si d. b., *He* l'e. le d. b.; *Eb* dite b. — 6296 *Be* f. ou p. — 6298 *He* v. quels m. — 6299 *Ce* C. aussi l.; *Ca* C. aussi com d. — 6300 *A* d'auctoritez — 6301 *Ce* n. peus e. — 6304 *Ca* n. prise, *Ce* n. traisse — 6305 *Ab* M. que l. v. e. v. recrere — 6308 *Ba Eb He* Ne v., *Be* Don v. — 6309 *Ce* E d. — 6311 *Eb* de choze — 6312 *Ca* Mais n. — 6313 *Ca* c. la nue n. — 6314 *Eb L* oscurcir — 6316 *Ba* E tout e.; *Be* e. autretel m., *He* e. ytelle m. — 6318 *Ca* Mais n'i m. r. f. par d.; *Ce He* f. pour d., *Be* f. le d.

De bonté, riens plus n'i peut metre.
6320 E dit encore plus la letre,
Qui des mauvais comprent la some :
Que li mauvais ne sont pas ome,
E vives raisons i ameine ;
6324 Mais ne vueil or pas metre peine
A tout quanque je di prouver,
Quant en escrit le peuz trouver.
E nepourquant, s'il ne te grieve,
6328 Bien te puis par parole brieve
De raisons amener aucune :
C'est qu'il laissent la fin comune
A quei tendent e tendre deivent
6332 Les choses qui estre receivent :
C'est de touz biens le souverain,
Que nous apelons prumerain.
Autre raison i ra, beau maistre,
6336 Pour quei li mauvais n'ont pas estre,
Qui bien entent la consequence :
Qu'il ne sont pas en ordenance
En quei tout leur estre mis ont
6340 Trestoutes les choses qui sont ;
Don il s'ensuit a cler veiant
Que li mauvais sont pour neient.

6319 *Ba* D. honte r., *Bâ* D. bien ne r. — 6321 *Ce* Q. de m. — 6324 *C* v. p. o. m.; *Ac* v. o. m. p. p. — 6326 *Ce* Car en — 6327 *Ba* E nequedant; *Ab* si n. — 6329 *Ac B C He Eb* Des r. — 6331 *Ce* A q. il t.; *Ca* e rendre d. — 6332 *Bâ* q. avenir doivent — 6333 *Ce* souveraine ; 6333-4 *omis dans Eb* — 6334 *Ce* premeraine — 6335 *Bâ C Eb He* i a, *partie de L* r. irra ; *C* a bien m. — 6336 *Ac Ce Eb He, partie de L* Par q. — 6337-8 *intervertis dans Bâ* — 6338 *He* Qui n.; *Eb* p. de l'o. — 6339 *A Eb* touz l. estres — 6341 *Ba Be Ce* au c.; 6341-2 *omis dans Eb* — 6342 *Bâ* s. pur n.

NOTES

1-2. Cf. Ubi multa sunt somnia, plurimae sunt vanitates (*Ecclésiaste*, V, 6).

Somnia fallaci ludunt temeraria nocte...

(Tibulle, III, IV, 7).

En songes doit fables avoir,
Se songes puet devenir voir.

(*Songe d'Enfer*, dans Jubinal, *Myst. inédits*, II, 384).

6-7. Cf. Si an trai a garant Macrobe.

(*Erec*, v. 6738).

7-10. Macrobe est l'auteur du *Commentarius ex Cicerone in Somnium Scipionis*.

40-41. Cf. Or doinst Amours par sa bonté
Que celle le reçoive en gré
Que mes cuers aime tant et prise
Que pour li ai ceste oevre emprise.

(*Roman du Chastelain de Couci*, v. 51-4).

45-63. Ces vers ont fourni à Rustebeuf le début de sa *Voie de Paradis* :

Mi marz, tot droit en cel termine
Que de soz terre ist la vermine,
Ou ele a tot l'yver esté,
Si s'esjoïst contre l'esté,
Cil arbre se cuevrent de fueille
Et de flors la terre s'orgueille,
Si se cuevre de flors diverses,
D'indes, de jaunes et de perses (v. 1-8).

On peut même constater, d'après ce dernier vers, que le

ms. du roman connu de Rustebeuf était de la même famille que les mss. Jo Ju.

Rustebeuf, connaissant le poème de Guillaume, n'avait donc pas le droit de dire, à propos du portrait d'Envie, dans la *Voie de Paradis* :

Ne sai s'onc nus la devisa (v. 289).

D'ailleurs Bel-Accueil et Doux-Regard figurent dans ce poème de Rustebeuf.

G. Guiart semble s'être souvenu des vers de Rustebeuf et de ceux de Guillaume de Lorris lorsqu'il écrivait :

En la saison que la vermine,
Qui souz terre tout l'yver mine,
Se met en l'air en aparant,
Que fleurs vont le païs parant
Par diverses couleurs nouveles,
Que jouvenceaus et damoiseles,
Qui en loial amour languissent,
Du souef tens se resjoïssent,
Qu'oiseillon a chanter s'esbatent.
(*Branche des Royaus lignages*, v. 1289-95).

59-66. Cf. Et tua [Nature] florum tunicata veste
Terra superbit.
(Alain de Lille, *De Planctu Nature*. Migne, *Patr. lat.*, CCX, [col. 447 D-448 A).

76. Peut-être, au lieu de *deduit* (Be C Ha Ri), un autre verbe, moins familier aux copistes, expliquerait-il mieux les variantes.

78. Un lecteur du XIVe siècle a noté en marge du ms. Me, au début de la description du printemps : *Totum istud punctum Matheus Vindocinensis*... (un mot enlevé par le relieur) *de loci placidi descriptione*. Il est possible que Guillaume ait connu les descriptions de Mathieu de Vendôme; voici quelques vers latins dont il pourrait s'être inspiré :

Ver turbat renes, in vere fugit Diogenes,
Ver Veneri juvenes implicit atque senes.
(*Descriptio temporum*). Cf. R. de la R., 78-81.

Altera gratuitas superest cumulantque decorem
Organice studio garrulitatis aves...
Ergo relativos volucrum queremonia cantus
Dum movet, organicum carmen adesse putes.
(*Descriptio loci ameni*). Cf. R. de la R., 643-77.

Prodit amygdaleus fructus quem febris acuta
Torquet languenti sana dieta viro.
(*Ibid.*). Cf. R. de la R., 1331-2.

Ulmus lata viret, triviis umbratilis umbra.
(*Ibid.*). Cf. R. de la R., 1357.

Plurima restat adhuc arbor, sed Musa labellum
Comprimit.
(*Ibid.*). Cf. R. de la R., 1361-4.

Vestit humum decus arboreum, frigusque propinans
Solis ad exsilium nititur umbra tepens...
Non infestat aquas solis calor, immo teporem
Ramorum series orbiculata fovet.
(*Ibid.*). Cf. R. de la R., 1369-74.

Il ne faut pas oublier que les descriptions de vergers sont très fréquentes dans la litterature du moyen âge ; beaucoup ont de nombreux traits communs ; celle de Guillaume, par exemple, ressemble fort à celle du lai de *l'Oiselet* et plus encore à celle de *Floire et Blancheflor* (voir la note du v. 1323). On trouvera une longue énumération de ces vergers dans le mémoire de M. O.-M. Johnston, *The description of the emir's orchard in Floire et Blancheflor* (*Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXII, 705-10).

Le prototype de tous ces vergers parait être le paradis d'Amours de Tibulle :

Hic choreae cantusque vigent, passimque vagantes
Dulce sonant tenui gutture carmen aves,
Fert casiam non culta seges, totosque per agros
Floret odoratis terra benigna rosis.
At juvenum series teneris immixta puellis
Ludit, et assidue proelia miscet Amor.
(I, III, 59-64.).

90-98. Cf. Guillems lava, poi si cusi
Las margas mout cortesamen
A un' agullata d'argen.
(*Flamenca*, v. 2225-7).

Une pastourelle commence ainsi :

Je me levai ier main matin
Un pou devant soleil luxant,
Si m'an antrai an un jardin,
Mes mainches aloie lassant.
(K. Bartsch, *Rom. und Past.*, p. 43, XLIII, v. 1-4).

Les simples allusions à la mode de lacer étroitement les manches sont trop nombreuses dans les anciens textes pour qu'il soit utile d'en citer ici. On en trouvera d'ailleurs dans la suite du roman.

98. *Cousdre a videle*, lacer. J'ai expliqué cette expression dans la *Romania*, XXXIII, p. 405. Aux exemples que j'ai donnés là du mot *videle*, *visele*, il faut ajouter ceux que M. Antoine Thomas a signalés depuis (*Ibid.*, p. 633) et *pygasour a vydele* dans un poème de N. Bozon, v. 162 (éd. P. Meyer, p. XXXVIII). Cf. aussi la variante du v. 565. *Videle* est à *vizele*, *visele*, variantes de nombreux mss., dans le même rapport que *Sarradin*, forme employée par les deux auteurs du roman, est à *Sarrazin*, *Sarrasin*.

119. Cf. Amblant vindrent par lo jardin
A la fontaine, soz lo pin,
Lor mains laverent au ruissel,
Et puis lor cors, ce lor fu bel.
(*Hueline et Aiglentine*, v. 7-10).

132. Les expressions « portrait e entaillié » (v. 132), « les images e les pointures » (v. 134), « une autre image d'autel taille » (v. 152), pourraient faire croire que les images qui vont être décrites sont des statues; ce sont en réalité des peintures « a or e a azur », comme le prouvent les v. 163, 169, 279, 292, 465-6, 599. Le mur du verger dans *Floire et Blancheflor* est de même « Tout paint a or et a asur » (Voir ci-dessous la note 1323).

139. La leçon adoptée est exactement celle de *L*. Voir à l'Introduction, p. 291, n. 5, d'autres exemples de *enz en le*.

152. *autel* est demandé ici par la leçon des v. 158-9; si l'on préfère *autre*, il faudra au v. 159 adopter pour leçon la variante *Come cele*. Mais il n'y a pas lieu d'établir une différence de « taille » entre Haine d'une part et d'autre part Félonie et Vilenie.

156. Non seulement le classement des mss., mais aussi le v. 165 prouvent qu'il s'agit bien ici de Vilenie.

180. L'hésitation est permise entre *f. l'a. p.* et *l'a. f. p.*

205. Un anachorète « utebatur pane duro, lexuio composito » (Du Cange, à *lexuium*); un ermite ne peut offrir à Girard de Roussillon que du « pan d'orge a laisiuers (*Girart de Rossillon*, v. 7567). L'auteur du *Girard de Roussillon*

en français, publié par Mignard, ne connaissait sans doute pas ce genre de mortification :

La nuit les aubergea et leur donna pain d'orge,
Presti de fort lessui pour esdoucir la gorge (p. 101).

Le mot *lessu* existe encore dans l'Orléanais, comme d'ailleurs dans d'autres régions (*Mém. de la Soc. arch. et hist. de l'Orléanais*, XXV, p. 24 ; *Revue de philologie française*, 1896, p. 24).

213. Une perche était fixée horizontalement, à hauteur d'homme, dans les chambres à coucher, pour qu'on y suspendît les vêtements. On en verra d'autres exemples aux v. 8874, 13774.

235-90. Le portrait d'Envie est un agrandissement de celui de *Pallor*, par Ovide :

Pallor in ore sedet, macies in corpore toto,
Nusquam recta acies, livent rubigine dentes,
Pectora felle virent, lingua est suffusa veneno.
Risus abest, nisi quem visi movere dolores,
Nec fruitur somno, vigilacibus excita curis,
Sed videt ingratos intabescitque videndo
Successus hominum, carpitque et carpitur una,
Suppliciumque suum est.

(*Métamorphoses*, II, 775-82).

246. C'est pour substituer *ele* a *el* que plusieurs copistes ont supprimé *grant*.

265-6. Même idée dans la traduction de la *Vie de saint Grégoire* par Angier (*Romania*, XII, p. 148).

274. *De tot*, entièrement; *son pris* est régime direct d'*abatre*.

282. Les mss. écrivent *born-* et *borgn-*.

283. *Si avoit* n'est donné exactement que par Be Bâ Ra, mais *Si* et *avoit* se trouvent dans d'autres leçons.

296-7. Ces deux vers signifient : La pâleur et la maigreur d'Avarice (cf. v. 199-205) n'étaient rien en comparaison de la pâleur et de la maigreur d'Envie. Voir à la note du v. 1629 des exemples d'une autre tournure équivalente.

298. *Li esmais* est donné par Ba Be C Da. Le point de départ de la plupart des variantes paraît avoir été la correction de *li envie*, qui, hors du domaine picard, faussait la mesure du vers.

323. Il semble que l'adverbe *veriteument* ait été peu familier aux copistes.

324. La substitution de *ele* à *el* a nécessité d'autres changements dans le vers.

339. Le portrait qui suit de Vieillesse ne doit certainement rien à la *Descriptio Vetule* de Mathieu de Vendôme.

355. L'épithète « moussu » est souvent appliquée, au moyen âge, à des vieillards, pour désigner les rugosités de la peau du visage, et particulièrement des oreilles. Le mot n'a pas, dans ce sens, complètement disparu : une dame me disait, pour vanter l'état de conservation de sa mère âgée, qu'elle n'était pas du tout moussue. Cf. « Elle avait plus de quatre-vingts ans. Ses joues étaient couvertes de terre et de mousse. » (A. France, *Monsieur Bergeret à Paris*, p. 54). « Moussu » est souvent aussi synonyme de « velu ». La « mousse » peut désigner encore la crasse sur des poitrines ou des têtes qui n'ont pas été depuis longtemps lavées ou peignées (*Merveilles de Rigomer* 15577, 15792). Enfin le mot n'est pas toujours pris en mauvaise part : « Tetins moussus, doulces fillettes » (*Farce nouvelle de frère Guillebert*, v. 32, dans *Ancien théâtre français*, I, 306).

357. *mais* (Be C Da Ga Tou) n'est pas assuré. Les différents correcteurs paraissent avoir été gênés par la mesure du vers, auquel on pourrait donner ses huit syllabes en supprimant *mais* et en lisant *Que ele* ou *neïs*.

358. Suivant M. A. Thomas, les exemples du mot *vieillune* « abondent en ancien français » (*Mélanges d'étymologie française*, p. 141), malheureusement il ne cite que le languedocien *bielhuno*. Godefroy en donne un exemple, mais pas en rime. *Viellune* est assuré plusieurs fois à la rime dans les *Vers de la Mort* de Robert Le Clerc, XXV, XXXVI, LVIII, LXXX. M. W. Foerster a signalé les graphies *servitune*, *amertune*, *pesantune* (*Chev. à la Charrette*, note du v. 647). Peut-être les exemples de *pesantime* donnés par Godefroy (à *pesantume*) doivent-ils être lus *pesantune*. Par une assimilation contraire, Gautier de Coinci fait rimer *enfortume* : *tume* (col. 724, v. 753-4) ; on dit *rancume* dans la banlieue du Havre (*Romania*, XXXIV, p. 462).

363-4. Cf. . . Clam tacitum tempus abire solet.

(Ovide, *Pontiques*, IV, 11, 42).

Tempora labuntur tacitisque senescimus annis,
Et fugiunt freno non remorante dies.
(Ovide, *Fastes*, VI, 711-12).

369. Un lecteur du ms. Me a noté en marge de ce vers : « IIII° Phisicorum capitulo de tempore videbis ».

370. Cf. Ço troevent bien li cler lisant.
(*Roman de Troie*, v. 2993).

373-76. ...Eunt anni more fluentis aquae,
Nec quae praeteriit rursum revocabitur unda,
Nec quae praeteriit hora redire potest.
(Ovide, *Ars Amandi*, III, 62-4).

Cf. Ipsa quoque assiduo labuntur tempora motu
Non secus ac flumen ; neque enim consistere flumen
Nec levis hora potest, sed ut unda impellitur unda
Urgeturque prior veniente urgetque priorem,
Tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur
Et nova sunt semper, nam quod fuit ante relictum est
Fitque quod haud fuerat momentaque cuncta novantur.
(Ovide, *Métamorphoses*, XV, 179-85).

Transit ut aqua fluens tempus et hora ruens.
(*Proverbia seriosa*, 208).

377-81. Cf.
Tempus edax rerum, tuque, invidiosa Vetustas,
Omnia destruitis, vitiataque dentibus aevi
Paulatim lenta consumitis omnia morte.
(Ovide, *Métamorphoses*, XV, 234-6).

Tabida consumit ferrum lapidemque Vetustas
Nullaque res majus tempore robur habet.
(Ovide, *Pontiques*, IV, VIII).

Omnia tempus edax depascitur, omnia carpit,
Omnia sede movet, nil sinit esse diu...
(L.-A. Sénèque, dans l'*Anthologie latine*, éd. Meyer 131).

384. Les deux premiers mots du vers varient dans un même groupe; la leçon que j'ai adoptée est celle de Ba Bà Ha Za, partie de L (et K N etc.).

386. Le verbe *desavancir*, appuyé ici par la rime et par le sens, paraît avoir été localisé. Des quatre exemples recueillis par Godefroy (peut-être trois, car il n'est pas certain qu'il ait eu raison de substituer dans l'un *desavencisse* à *desaventisse*), deux ont, comme dans le Roman de la Rose, la mort pour sujet (un de Benoist, *Chronique des Ducs de Normandie*, et un de Macé de la Charité).

388. On peut hésiter entre *De g.* et *Des g.*

396. Le mot *entre* se retrouve au v. 1236, accompagnant, comme ici, l'adj. *sage*, et au v. 2099, accouplé à *acointables*. Très peu de copistes le connaissaient. Il semble désigner une qualité morale et signifier « raisonnable ». A la suite de la note (*Romania*, XXXII, p. 591) où je signalais ce mot, inconnu de Godefroy, M. Fuchs en a fait connaître deux autres exemples (*Zeits. f. rom. Phil.* XXVIII, p. 365), dont l'un parait signifier « alerte », et l'autre soit « alerte », soit « vigoureux ». En voici deux exemples nouveaux : dans *Eneas*, v. 7653, le mot *entiers*, qualifiant un couvercle, a pour variantes *entres* dans le ms. H, et *entre* dans le ms. I. Dans le ms. Bê du Roman de la Rose, le v. 10956, *Est encore si ententive*, est remplacé par *Est si entre et si ententive*.

414-5. Les variantes des mots *simple* et *sainte* ont probablement été provoquées par une première faute, qui répétait le mot *simple* dans les deux vers.

418. Les différents groupes de mss. sont divisés au sujet du temps du verbe.

443. Dût-elle se pendre [faute d'un denier, elle ne pourrait pas se le procurer]. Cette tournure se retrouvera aux v. 5174, 7940, 13808.

463. Il n'est pas possible de décider sûrement d'après les mss. entre *Les* et *Ces*; les groupes se divisent à propos de ce mot, dont l'initiale, qui est une lettrine, ne correspond pas toujours à l'indication du copiste, et parfois même a été oubliée par le rubricateur.

485. Malgré les mss., le singulier pour *chant* est assuré, non seulement par le v. 488, mais aussi par les v. 663-78, 706.

506. On peut hésiter entre *Ne nus on* (Bâ Ra Ri Tou L) et *Ne on nez* (Ha Za).

530. Le « large entrueil » était sans doute considéré comme un trait de beauté : Progné dans *Philomena* (v. 147) a un « large antroel », la belle Heaumière de Villon (*Grand Testament*, v. 495) a un « grant entroeil ». Cependant le vilain « lais et hideus » peint dans *Aucassin et Nicolette* (24) « avoit une plainne paume entre deus eus ».

541. Les mots *bube* et *malen* sont souvent réunis : « De

mal bubuis, de mal malan » (Gautier de Coinci, éd. Poquet, p. 470, v. 430); « dessoubs les gencives [du cheval]... qu'il n'y ait gourme, bube ne malen » (*Ménagier de Paris*, II, p. 73).

554. J'ai donné la préférence à la leçon *droit* (Bâ L), sur *a droit*, parce qu'il me semble que dans cette expression les copistes étaient plutôt portés à ajouter qu'à supprimer *a*.

582. C'est bien à Oiseuse que revenait le rôle d'introductrice à la vie amoureuse :

Otia si tollas, periere Cupidinis arcus.
(Ovide, *Remedia Amoris*, v. 139).

Opera cum mihi do, mihi prebet terga Cupido,
Otia si sequeris, luxuriosus eris.
(*Proverbia rusticorum*, 7).

Il n'existe aucun autre exemple dans le poème de l'hiatus que certains mss. donnent dans ce vers, et d'autres dans le vers suivant; parmi les diverses tentatives faites par les copistes pour le supprimer, celle qui prépose *ce* à *dist ele* (Ga Ra) m'a paru la plus heureuse.

583. Cf. Comment vous nomme
La gent de vostre conissance?
(Rustebeuf, *Dit d'Ypocrisie*, v. 42-3).

592. La forme *Sarradins* est garantie par la rime dans la seconde partie du roman. Des mss. prouvent qu'elle était usitée dans la région. *Sarradins* rime dans le *Girard de Roussillon* français avec *paladins* (p. 40), *Saladins* (p. 166). On trouve *Sarradine* dans les *Miracles de Chartres*, p. 179, dans le *Chevalier a la Charrette*, éd. Foerster, v. 2146, dans les *Saisnes*, éd. Michel, ccxvi, etc.

607-8. Ce n'est pas sans hésitation que j'ai rejeté la leçon de II :

Encores est laienz senz doute
Deduiz orendroit, qui escoute.

635. S'il est possible que Guillaume ait connu le *Tornoiement Antecrist*, on comparera les v. 635-68 du roman à ceux-ci de Huon de Méri :

Trestuit li oiseillon menu...
Et fesoient de divers chanz
Une si douce melodie...
Encor, quant me vient en memoire,

M'est il veraiement avis
Que c'est terriens paradis (v. 189-202).

Mais cette dernière image se trouve ailleurs; les v. 637-40 du roman sont presque identiques à ceux-ci de l'*Image du Monde* :

Si i a mains lieus delitables
Qui semblent si esperitables
Que, s'uns hons s'estoit dedens mis,
Il diroit que c'est paradis.
(Cités par Godefroy, sous *esperitable*).

Cf. Que a cascus fon ben avis
Que totz vius fos em paradis.
(*Flamenca*, v. 731-2).

663. Les mss. hésitant entre *itel* et *autel*, je me suis décidé pour le premier, qui donne une rime plus riche.

664. L'auteur du *Comte de Poitiers* dit de la comtesse que
Çou samble angles espiritel.
(Edition F. Michel, p. 6).

667. *Qu'onc* ne se trouve exactement que dans Ba, mais il se déduit des variantes.

683. Même vers exactement dans le *Chastoiement d'un père à son fils* (conte XIX, v. 11).

711. Il y a lieu d'hésiter entre *Qu'adonc* et *Que dant*.

733. *n'assist* est fourni par Be Da Ra Ri Za Ga Tou et par des groupes dont je ne donne pas les variantes, tels que F G etc.; des transcriptions comme celles de Da, de Ga, montrent que les copistes ne comprenaient pas toujours cet emploi du verbe *asseoir* : de là peut-être les variantes empruntées à *faire*.

750-2. Les chansons lorraines sont mentionnées dans *Galerent* :

Chançons gascoignes et françoises,
Loerraines et lais bretons (v. 1171-2).

809. Ce vers se retrouve dans *Eracle* (v. 3508), *Perceval* (ms. de Montpellier, cité par Godefroy, à *recerceler*) et probablement ailleurs, sans qu'il y ait emprunt.

856. Encore un de ces vers qu'il serait sans doute possible de retrouver dans d'autres portraits :

A un fil d'or fu galonee.
(*Partonopeus*, v. 10709).

879 et suivants. Cf.

Cotes orent de roses pures
Et de violetes ceintures
Que par soulaz firent amors.

Jugement d'Amours, v. 169-71).

892. La leçon que j'ai adoptée est celle de Ba, celle de L (et J, K, M, N) conviendrait également.

909. L'idée de ces deux arcs paraît remonter, au moins indirectement, aux vers suivants d'Ovide :

Eque sagittifera prompsit duo tela pharetra
Diversorum operum; fugat hoc, facit illud amorem.
Quod facit hamatum est et cuspide fulget acuta,
Quod fugat obtusum est et habet sub arundine plumbum.

(*Métamorphoses*, I, 468-71).

On retrouve souvent ces deux flèches chez les poètes du moyen âge :

Amors i est peinz folement
Et tient deus darz en sa main destre,
Et une boiste en la senestre.
Li uns des darz est d'or en som,
Ki fait amer, l'altre de plom,
Ki fait amer diversement...
Li darz mostre qu'il puet navrer
Et la boiste qu'il puet saner.

(*Eneas*, v. 7976-86).

Ab dart d'acier don fai colp de plazer,
On non ten pro ausbercs fortz ni espes,
Si lansa dreit, e pois trai demanes
Sajetas d'aur ab son arc estezat,
Pois lans'un dart de plonc gen afilat.

(Guiraut de Calanson, *Menor ters d'amor*... v. 12-16).

...Mas fer trop be
Ab sos dartz qu'a fagz gen forbir;
Dels dos cairels
L'us es tan bels,
De fin aur qu'om ve resplandir,
L'autr'es d'asier,
Mas tan mal fier
Qu'om non pot del sieu colp guerir.

(Guiraut de Calanson, *Fadet juglar*, v. 206-13).

Dans le *Dieu d'Amours*, les mauvaises flèches sont en plomb, comme chez Ovide, détail que l'auteur n'a pu emprunter à Guillaume de Lorris :

La vic .II. keuvres, ki pendoient a flors,
Et par deseure pendoit li ars d'Amors.
En l'un des keuvres, qui pendoit plus aval,
Avoit saietes ; li fier sont de metal ;
De plonc estoient : quin est navrés par mal
Ja n'amera en cest siecle mortal.
En l'autre keuvre qui pendoit par engin
Avoit saietes ; li fier en sont d'or fin.
[Quin est navrés] au soir u au matin,
Chil fait Amors a sa maniere aclin.
Li dieus d'Amors, quant se va deporter,
De ces saietes cui il en veut navrer
Contre ses dars ne se puet nus tenser :
L'un fait haïr et l'autre fait amer (v. 423-36).

Dans le *Tornoiement Antecrist*, le dieu d'Amours n'a qu'un arc et un carquois :

L'arc turcois encordé d'argent
Tendi et ot une cuiriee
De dars amoreus encuiriee
Et si pleine que plus ne puet (v. 1734-7).

916. Les mss. donnent *longuet* et *longuez* : il me semble que, si cet adjectif ne se rapportait pas à *plançon*, le v. 915 ne signifierait pas grand chose.

921. La leçon *O ces* est exactement donnée par Ri ; c'est la seule, avec celle de Za, qui se concilie avec la leçon *Jusqu'a*, bien assurée, du v. 723.

935 et suivants. Cf. :

Mittit [Amor] pentagonas nervo stridente sagittas,
Quod sunt quinque modi quibus associamur amori :
Visus, colloquium, tactus, compar labiorum.

(*Carmina burana*, n° 116. — La cinquième manière n'est pas indiquée).

976. Ha seul (sans compter F Je Jè) a exactement la leçon adoptée.

977. Il semble que l'omission de *orent*, qui n'a pas été remplacé dans certains mss. de L (Le Li), et qui l'a été de différentes façons par chaque famille, soit le point de départ

des nombreuses variantes de ce vers et du précédent. La bonne leçon ne se trouve que dans Ha Ga (et dans F G Urb, et quelques mss. isolés).

1010. Dans cette expression, qu'on rencontre fréquemment, le pronom régime de *toche* est au datif :

Don granz douçors au cuer li toche.

Erec, v. 1494).

Molt docement au cuer li toiche
La grant doçours.

(G. de Coinci, *Empereriz de Rome*, v. 3812-3).

La même expression existe aussi en provençal :

Una douzor al cor lo tocha.

(*Flamenca*, v. 2359).

1021. Avec *Osast rien ne p.*, le vers a une syllabe de trop dans H et Da; les autres mss. ont supprimé soit *ne* (Be Bâ Za J), soit *rien* (C Tou Ra Ri K L M N). Les deux corrections se valent.

1023. La leçon *Qu'el peüst* aurait eu probablement plus de représentants n'eût été la tendance des copistes à remplacer *el* par *ele*.

1026. Le premier *e* se trouve dans Ca Ra Jo; il y représente peut-être une correction de copistes ; il a pu manquer au prototype de tous les mss. ; *e* plutôt que *ou* est appuyé par le v. 1023.

1069-83. Cf. dans *Godefroi de Bouillon*, v. 603-6 :

La bocle ert d'un topasse qui luist et enlumine,
Et d'un riche achatois estoit faite l'espine.
Entor avoit asise mainte riche sardine,
[Et] maint brasme et maint saffre : chascuns a sa mecine.

On sait quelles propriétés médicinales et autres on attribuait au moyen âge aux pierres fines :

Pur ce unt eus nun precioses,

dit le lapidaire *Evax estoit*, v. 42 (*Romania*, XXXVIII, p. 57).

1119. Le vers pourrait être aussi bien : *Por ç'amoit il m. l'a.*

1124. Da Ha ont exactement la leçon que j'ai adoptée (F *Et les despenses*). La multiplicité des variantes provient du désir de substituer *despens*, déjà employé deux vers plus haut, à *despenses*, moins connu des copistes.

1136-8. Un lecteur du ms. Ke a noté :

Sunt aliqui qui dant et rebus semper habundant
Et sunt qui rapiunt semper et esuriunt.

1194. L'expression « camus d'Orléans » était proverbiale au moyen âge (voir Legrand d'Aussy, *Hist. de la Vie privée des Français*, III, p. 403 ; Le Roux de Lincy, *Le Livre des Proverbes français*, 2e éd., I, 373).

1213. Dans la traduction du roman attribuée à Chaucer, « *cuillie e jointe* » est rendu par « ridled » (plissée) ; mais cette traduction contient de nombreux contresens, et malgré le provençal *culi* et le normand *enquiller* = froncer, plisser (*Romania*, XXXIX, 169), je crois que *cuillie* signifie ici « ajustée ».

1217-20. L'auteur du *Partonopeus*, regrettant que les dames de son époque, confites dans leur dévotion et leur chasteté, manquent de coquetterie, dit :

Ore usent unes soschanies
Amples desos, par pans fornies (v. 8015-16).

1227. *s'il fust* : même s'il avait été, même pour un fils du roi de G., on l'eût trouvé « beau et gent ».

1228. Le château de « Guinesores » est décrit dans *Cligès* (v. 1237-57) ; il appartient au comte Angré, à qui le roi Artur le prend. Dans *Rigomer* « le roi de Windeskore » est Artur (v. 13188). Il s'agit de Windsor.

1241. La leçon adoptée est celle de J K N Urb, et de quelques mss. isolés du groupe H.

1258. La leçon que j'ai adoptée, à cause de la rime (voir *Les Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 264), est celle de Tou F G L M N.

1308. Leçon de Da Ga Tou (et Urb) ; c'est la répétition du mot *arc* qui a provoqué les variantes.

1312. Cf. Et saietes de traire prestes.
Guillaume Guiart, v. 12972).

1323. Voici des extraits de la description d'un verger dans *Floire et Blancheflor* (cf. la note du v. 78) :

Li vergiers est et biaus et grans :
El monde n'est nus plus vailians.
De l'une part est clos de mur,
Tout paint a or et a asur...
En ce vergier, au tans seri,

Des oiseaus i a si dous cri,
Et tant de faus et tant de vrais;
Merles et calendres et gais
Et estorniaus et rosignos
Et pinçonès et espringos
Et autres oisiaus qui i sont...
Il n'a sous ciel arbre tant chier,
Benus, plantoine n'alïer,
Ente nule ne boins fig[u]iers,
Peschiers ne periers ne noiers,
N'autre chier arbre qui fruit port
Dont il n'ait assez en cel ort.
Poivre, canele et garingal,
Encens, girofle et citoual
Et autres espisses assés
I a, qui flairent mout soués....
Por la douçor li est avis
Des sons qu'il est en paradis...
El mi liu sourt une fontaine
En un praël et claire et saine...
Un arbre i a desus planté :
Plus bel ne virent home né;
Por çou que tous tans i a flors
L'apele l'on l'arbre d'Amors.

(Éd. E. du Méril, I, p. 71-74).

1326. Le sens de ce vers et des suivants, à propos duquel tant de copistes se sont mépris, est : « Sauf quelques arbres, qui eussent été trop laids, il n'existe aucun arbre fruitier qui ne soit représenté dans le verger par un ou deux spécimens, ou davantage au besoin. J'ai adopté la leçon de L (et M N F etc.).

Cf. Dix ne fist arbre qui peüst fruit porter
Que il n'eüst ens el vregiet planté.

(*Huon de Bordeaux*, p. 165).

En un vergier tot claus de marbre,
Qu'el mon non cre que aia arbre,
Per so qu'el sia bels ni bos,
Que no .n i aia un o dos.

(*Jaufre*, dans C. Appel, *Chrestomathie provençale*, p. 14).

Cf. les vers 12-17 de la citation ci-dessus de *Floire et Blancheflor* (note du v. 1323).

1331-2. Cf.

Sire(s) phisicyen(s) garissent les malades,
Aucuns, mais non pas tous; mais leur pommes grenades,
Et leur beuvrage[s] trop vendent amers et fades.

(Jubinal, *Nouv. Recueil*, I, p. 191).

1343. La graine de paradis revient souvent dans les recettes du *Viandier Taillevent*.

1346. Dans le poème de *Gille de Chin*, on sert, à la fin du repas,

En liu de fruit, por deporter,
Claus de genofre et nois mugates,
Dates, fighes, pommez grenates (v. 593-4).

Sur la construction *que bon mangier fait*, voir mon Introduction, p. 347.

1348. La forme monosyllabique *coinz* me paraît assurée par les manuscrits. On la retrouvera dans la seconde partie du roman au v. 8213. Cf.

Tu ne fleres pas comme uns coins.

(*Débat du C. et du C.*, v. 61, dans A. de Montaiglon et G. Raynaud, *Recueil de Fabliaux*, II, p. 135).

C'est par oubli qu'elle n'a pas été signalée dans mon Introduction, p. 279.

1350. Godefroy ne donne pas un seul exemple de la forme *nesfle*; Littré en cite un du *Testament* de Jean de Meun. Le *Dictionnaire général* ne remonte pas au delà du XVIIe siècle pour ce mot.

1393. La leçon adoptée est celle de Be Ri (et F K Ja Ji Urb Mon Maz etc.).

1408. Cf. Picto terre gremio vario colore.

(*Altercatio Phillydis et Flore*, v. 2).

1434. Plaisante naïveté. Dans *Floire et Blancheflor*, c'est le pin qui a été planté au-dessus de la fontaine.

1439-1506. Ce récit de la mort de Narcisse est un abrégé de celui d'Ovide, *Métamorphoses*, III, 356-503.

1456. Dans tous les groupes de mss. on trouve *Qu'ele fu* ou *Qu'ele en fu*; je crois que les copistes étaient plutôt portés à ajouter qu'à supprimer *en* dans ce cas.

1472. Aucun ms. ne donne, comme l'édition de Méon, *archeier*, qui, pour la rime, serait préférable à *chacier*.

1499. Je ne connais en français de l'expression *par fort*

qu'un autre exemple, dans la *Chace aus Mesdisans* : « Il me couvint mourir par fort », v. 637 (*Annales du Midi*, VI). Dans les deux cas le sens est « inéluctablement ». Dans l'ancien provençal l'expression équivalente *per fort* était d'un emploi usuel.

1536. La variante de L Tou (et M Jo Ju etc.) provient d'une comparaison courante :

Ne plus que la mers puet tarir.
Cliges, v. 5258.
Ne c'on porroit mer espuisier.
Méon, *Nouveau Recueil*, II, p. 203).

1547. Za seul donne *Es cristaus*, mais il remplace *qui* par *car*, de sorte qu'aucun ms. n'a exactement la leçon que j'ai adoptée. Au v. 1548 Ra se joint à Za en mettant le verbe au pluriel. Au v. 1549 le pluriel se trouve dans Ba Bâ Za Tou (et J K N Urb); au v. 1550 dans les mêmes, moins N. Aux v. 1561-4, la répartition entre les mss. qui ont le sing. et ceux qui ont le plur. est différénte. Au v. 1570, seuls Be et Za ont *es cristaus* (Ba a changé la leçon). Voir *Les Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 332-4.

1551. Les manuscrits écrivent *arbres* et élident l'*e* final de *quanque* (ou *quant que*), mais rien ne justifie l'*s* au nominatif pluriel de *arbre*, qui est du masculin au v. 595. L'*s* finale au cas sujet plur. des noms masculins ne se rencontre pas dans le poème. *Arbre* est masc. et fém. dans la seconde partie du roman, mais ce n'est pas une raison pour qu'il en soit de même dans la première partie. Voir la note 3588.

1623-4. La leçon de ces deux vers, du second surtout, est mal assurée ; mes doutes portent sur les participes qui les terminent et sur le mot *ome* ; au v. 1623, *sorpris* se trouve dans Ba Bâ Da Ri, et dans des mss. faisant partie de groupes qui ont *sospris*; pour le v. 1624, il semble que la plupart des correcteurs aient voulu lui ajouter une syllabe; ils le trouvaient probablement sous la forme *D. m. a. ont e. pris*. La leçon de Ba et Da, *D. m. a. home ont* (Da *a*) *e. pris*, pourrait être, elle aussi, une correction; cependant ce n'est pas la première fois que j'adopte la leçon de Ba, à l'exclusion des autres mss. Il est possible aussi que la rime primitive ait été *sorpris* : *sospris*, ou vice-versa, et que les premières altérations proviennent de la confusion entre ces deux participes. Voir la note 3588.

1629. Ce vers signifie : au point que, si j'avais été embaumé, le parfum que j'aurais senti n'eût rien été en comparaison de celui des roses. On retrouvera cette tournure aux v. 4512, 7912, 9366, 14112. Voir au v. 296 une autre locution équivalente.

1643. C'est la substitution d'*espanir* à *espaneïr* qui a nécessité les variantes de la première moitié du vers ; *espaneïr* est assuré par la rime.

1644. *E cil* et *Icil* se croisent dans tous les groupes.

1647. *Mais* est dans Ga.

1649. *abelurent* est donné par Ba Ra Za (La Je Jê et d'autres mss. de différentes familles du groupe II). La rime en *-urent* est exigée par le vers suivant. J'ai signalé dans mon Introduction (p. 320) la rime *abelut* : *lut* de Rustebeuf.

1650. La leçon adoptée est donnée exactement par Ba H (Urb Je Jê Li Lo etc.).

1669-70. Cf. De la bonne odor qu'en issoit
Tos li lius replenis estoit.
(*Partonopeus*, v. 10831-2).

1693-5. Cf. Car par mi l'ueil trait se saiete
Au cuer par tel soutilleté
Ke li cuers en a la grieté
Et a l'ueil n'en appert plaiete.
(Reclus de Molliens, *Miserere*, CXXXV, 9-12).
La saeste qui s'envola
Cuilli, si radement vola
Tot droit vers moi a la volee
Que par mi les euz m'est volee
Dedenz le cuer jusqu'as penons.
(*Tornoiement Antecrist*, v. 2583-7).

De cette image de l'amour entrant au cœur par l'œil, on a signalé de nombreux exemples : A. Jeanroy, *De Nostratibus medii aevi poetis qui primum lyrica Aquitaniae carmina imitati sint*, p. 104; *Romania*, XXVI, p. 521; Mary-V. Young, *The Eyes as generators of love* (*Mod. Language Notes* XXII, p. 232); *Zeits. f. deutsche Philologie*, XL, p. 478-84.

1710-20. Ne me firent si vair oeil point d'anui,
Ainz me vinrent ferir si doucement
Dedenz le cuer d'un amoureus talent

Qu'encor i est li cos que je reçui.
Li cos fu granz, il ne fait qu'empirier,
Ne nus mires ne m'en porroit saner
Se celi non qui le dart fist lancier,
Se de s'amour i deignoit assener.
Tost en porroit le cop mortel oster
A tout le fust, dont j'ai tel desirier,
Mais la pointe dou fer n'en puis sachier,
Qu'ele brisa dedenz au cop doner.

(Thibaut de Champagne, chanson 12 de l'éd. Tarbé).

1719. Les copistes n'ont pas compris ce vers; je n'en vois pas d'autre leçon satisfaisante que celle que j'ai restituée, tout en hésitant entre *ou cuer* et *encor*; *encor* est préférable pour le sens; il est appuyé par *li* : avec *ou cuer* il faudrait *la sens*; *encor* n'est donné que par Ha, mais dans Ba *en son cors* paraît être pour *enz oncor*. L'*s* finale de *sens* < **sentio** est justifiée par *atens*, *entens*, *repens*.

Voici les différentes leçons du vers 1719, sans tenir compte de la variante *cors* ou *cuer* :

Da Za Ga Ra Ri Jo Ju Jy Mon Maz : *A. r. e. ou cuer* (ou *cors*) *li sens* (Mon), *li sans* (Da Za Jy), *luisanz* (Jo Ju), *leanz* (Ri), *laïns* (Ga), *dedenz* (Maz), *li fers* (Ra);

Ba H Ji K Fi φα φι λα Coc : *Ainçois r. ou cors* (ou *cuer*, Ha *r. encor*) *dedenz*;

Gû : *A. r. ou cors la dedenz*;

L λε λο Urb Zo με τα φε γλ κυ ζα : *A. r. en mon cors* (ou *cuer*) *li sens* (φε), *le sens* (Lm[4] Lm[7] Lt), *li sans* (Zo με τα), *lisans* (γλ), *gisanz* (κυ), *le sanc* (Urb Lg), *lausans* (Lb Li Lm Lm[2] Lm[5]), *lousans* (Lc), *lansans* (Lm[6] Ly), *lançans* (Ll), *lanchans* (Lf λο ζα), *lassans* (Lu), *lautans* (Lo), *laians* (Ld), *leans* (Le), *dedenz* (La), *tous sens* (λε), *long temps* (Lk);

Ba : *A. r. en son cors li sans*;

N Sel : *A. me r. ou cors* (ou *cuer*) *dedenz* (Nk omet *me*);

Je Jê : *A. demoura ou cors dedenz*;

Ja Dij γε : *A. est remains* (Ja *remeiz*) *li fers dedenz*;

Jb Jl : *A. r. ans* (Jl *r. touz*) *li fers dedenz*;

Nf : *Ainçois r. li fers dedens*;

Be : *A. r. e. a tout le sanc*;

μα : *A. r. e. tretout le sanc*;

Fa Fe φο θα Ki Mar : *A. r. li fers en mon cors*;

Gu γο : *A. r. li sans en mon cors* ;
Go : *A. r. par dedens mon cors*;
Ca : *A. r. e. jel di issi* ;
Ce : *A. r. e. ice vous di*;
Tou : *A. est en mon coer demourés*.

Les v. 1719-20 sont omis dans Ge Gé Gê Gi M. Lacune dans Lh Lm[1] Lo Nv Ro βα γω κω λι.

1735. La leçon adoptée est celle de C Ha Bâ Tou (et N). Il semble que la plupart des variantes proviennent du désir de corriger un vers trop long, tel que *E Amors avoit ja recovree*.

1784. On trouvera des variantes de ce proverbe dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, LXXXVIII, p. 376.

1785. Le proverbe « Grant (ou Fort) chose a en faire l'estuet » se rencontre très souvent : aux exemples cités dans l'*Archiv f. d. Stud. der neuer. Spr.*, LXXXVIII, p. 383, on pourrait en ajouter beaucoup d'autres. En latin :

Est grave non esse fieri quodcumque necesse.
(Rèc. Rawlinson, I, 43 ; rec. Digby, p. 182 ; J. Werner, *Lateinische Sprichwörter und Sinnsprüche des Mittelalters*, p. 27).

On disait aussi « Grant chose a entre dire et faire ».

1877. *Il a* se trouve dans Ra L.

1940. Leçon de Be C Za.

1945-54. Cf. Car Amours a si cortois non
Que, se vilains de li s'acointe,
Amours le fet cortois et cointe,
Et le felon fet franc et douz
Et l'orgueilleus met a genouz
Et donte les outredoutez.
(*Tornoiement Antecrist*, v. 1768-73).

1991. *E sor tot ce*, leçon de Be Za (et K N).

1999-2007. Cette clef n'est pas de l'invention de Guillaume :

Dame, vos an portez la clef,
Et la serre et l'escrin avez
Ou ma joie est, si nel savez.
(*Ivain*, v. 4632-4).

Que ele li metoit la clef
D'Amors en la serre del cuer.
(*Perceval*, v. 3810).

Ce mot *clef* n'a pas la même signification dans le titre de la *Clef d'Amours*, ni dans la pastourelle publiée par K. Bartsch, *Altfranz. Romanzen und Pastourellen*, p. 133-134.

2029. Proverbe très souvent cité au moyen âge.

2043. L'expression « por Deu merci », en parlant au dieu d'Amours, est assez inattendue.

2053-6. Tous les éditeurs, depuis Lantin de Damerey, ont noté ici : *Legere et non intelligere negligere est*, sans indication de source. Cette sentence est tirée du préambule des *Distiques* de Caton.

2062. J'ai hésité entre *amende* et *comande*, leçon donnée aussi par Urb Zo (et le ms. B. N. fr. 814, qui mèle les leçons de N à celles de Ha), et à laquelle semble se rattacher la variante *commence*. Le v. 2065 parait appuyer *amende* plus que les v. 2052, 2059 n'appuieraient *comande*. Comparer

Hui mais amende por voir nostre chançons.

(*Rolant*, texte de Châteauroux et Venise, p. 250).

2063-4. L'auteur semble prévoir la récitation ou tout au moins la lecture à haute voix de son poème. Néanmoins je crois que le vers 2063 est une formule; on le retrouve ailleurs :

Des or i fait bon escouter.

(*Roman de Troie*, v. 16502, *Chron. des Ducs de Normandie*, v. 8341).

Mout le fera buen escouter.

(*Roman de Troie*, v. 392).

2067-9. Cf. Se mon conte volez entendre,
Moult i porrez d'amors aprendre.

(*Floire et Blancheflor*, v. 5-6).

2087-98. Exigua est virtus praestare silentia rebus;
At contra gravis est culpa tacenda loqui.
O bene quod, frustra captatis arbore pomis,
Garrulus in media Tantalus aret aqua.

Ovide, *Ars Amandi*, II, 603-6).

2093. Ce que dit Guillaume de Lorris de Gauvain et de Keu est conforme au caractère de ces deux personnages dans les romans de la Table Ronde. Des allusions semblables à celle-ci se retrouvent dans d'autres poèmes :

E plus quide estre curteis
Ke Wawains li niez li reis,

Ke unke ne fist vilainie,
Certes, ceo dit, en sa vie.
(Poème anglo-normand publié dans la *Zeits. für franz. Sprache und Literatur*, XIV, p. 151).

Gauvains portoit l'escu parti
De proesce et de cortesie...
Mesire Quiex li senescaus,
Sans fere autre descripcion,
Ot les armes Detraccion,
Endentees de felonie,
A ramposnes de vilenie,
A .iij. tourteaus fez et farsiz
De ramposnes et de mesdiz.
(*Tornoiement Antecrist*, v. 2008-14).

2099. Leçon de Ba Da.

2131-76. Je crois opportun de reproduire ici une chanson attribuée à Moniot de Paris, déjà publiée par P. Paris (*Annuaire de la Société de l'histoire de France*, an. 1837, p. 156) et par G. Raynaud (*Bulletin de la Société de l'histoire de Paris*, IX, p. 133, et *Mélanges de Philologie romane*, p. 338). Le texte en est entièrement inspiré par les vers 2131-76 de Guillaume de Lorris :

Qui veut amor maintenir
Tiengne soi jolivement,
Car nus ne doit avenir
A fine amor autrement.
Cil qui aime loiaument
Se doit netement tenir
Et belement contenir ;
Si avra de s'amie joie.
Deus me laist ennuit venir
En tel leu que m'amie voie !

Amors se veut detenir
Par chascun bien cointement,
Biau chaucier et biau vestir
Et aler mignotement
Et contenir sagement.
Qui veut amor retenir
De parler vilainement
Se doit tenir, si Deus me voie.

Braz estroitement laciez
Doit li fins amanz avoir,
Biaus ganz, piez estroit chauciez,
Netes mains ; si doit savoir
Que s'il a petit d'avoir
Soit cortois et renvoisiez :
Lors ert d'amors essauciez.
Et s'avra de s'amie joie.

Net chief, cheveus bien pigniez
Doit li fins amanz vouloir ;
Biaus sorciz, denz afaitiez
Ne doit metre en nonchaloir :
Rien ne li puet tant valoir ;
Les ungles nez et deugiez,
Li nés souvent espinciez :
Lors avra de s'amie joie.

Soit cortois et enseigniez
Fins amis vers toute gent :
Euz nez, blans dras et nez piés,
Et de bel acointement,
Et parout cortoisement,
Si en sera meuz proisiez.
Ja nus hons n'ert d'amors liez
Qui vilainement se cointoie.

2135-74. Mundiciae placeant, fascentur corpora Campo,
Sit bene conveniens et sine labe toga,
Linguaque ne rigeat, careant rubigine dentes,
Nec vagus in laxa pes tibi pelle natet,
Nec male deformet rigidos tonsura capillos,
Sit coma, sit docta barba resecta manu,
Et nihil emineant et sint sine sordibus ungues.
. . . . . .
Cetera lascivae faciant, concede, puellae,
Et si quis male vir quaerit habere virum.
(Ovide, *Ars Amandi*, I, 513-9, 523-4).

2148. On peut hésiter entre *cloanz e jointes* et *vestanz e cointes;* le sens est identique dans les deux leçons.

2149. Les souliers « a laz » étaient des chaussures de luxe :

Ses sollers ne sont mie a las,
Ainz sont de vache dur et fort.

(*Boivin de Provins*, de Montaiglon et Raynaud, *Recueil*, V, p. 52).

L'auteur du *Roman de Fauvel* reproche aux chanoines de porter des souliers a lacs (P. Paris, *Man. françois*, I, 309).

Matheolus traduit ainsi les v. 2149-53 :

Fert decollatos sotulares et laqueatos,
Ipsius natos quasi cum pede fertque foratos (II, 1905-6).

2158. Beaucoup de lecteurs ou de copistes ont été choqués de ne pas voir de régime à *faire* (avec *Que* au lieu de *Quel*). La plupart de leurs corrections faussent la mesure du vers ou substituent l'indicatif au subjonctif, qui est obligatoire, ou suppriment le verbe *faire*, qui est assuré par l'ensemble des mss. Seule la leçon de Be He Ra, que j'ai adoptée, échappe à ces critiques.

2169. Voir la note 2151-56.

2183. Le singulier pour *le mal* est assuré par *amer* au vers 2184. Cf. *maus est* au v. 2185.

2184. *e autre a.* est donné par Ba Za (et La N Zo Mon Maz etc.) et appuyé par le v. 2188.

2185. Le même adjectif, qualifiant Amours, se représente au v. 3978 et de nouveau les mss. sont en désaccord. Au v. 2185, on a : *orageus* Ba Be Da Ce Za L (Urb Zo Ja Je etc.); *corageus* Bâ Ca H Ga Ra Ri (Le N Mon Maz etc.); *outrageus* Jo Je Ke. Au v. 3978 : *orageus* Be Za L (Urb N Zo Ja etc.); *corageus* Bâ Ce H Ga Ra Ri Tou (K Ji M); *outrageus* Ca Da. Le sens que doit avoir l'adjectif est dans les deux cas « changeant »; *corageus* a bien cette signification.

2188. Cf. Por vos or sui chauz or sui froiz,
Or chant, or pleur et or sospir.

(Thibaut le Champagne, chans. 10e de l'éd. Tarbé, 6e strophe).

2189-210. Si vox est, canta; si mollia brachia, salta,
Et quacumque potes dote placere, place.

Ovide, *Ars Amandi*, I, 595-6).

2203-5. Cf. Se vos avez bon estrument
De chanter, chantez baudement :
Beaus chanters en leu et en tans
Est une chose mout plaisans.

(Robert de Blois, *Chastoiement des dames*, v. 453-6).

Se vos estes en compaignie
De gent de pris et l'on vos prie
De chanter, nu devez laissier.
(*Ibid.*, v. 463-5).

2227-8. Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta
Percipiant animi dociles teneantque fideles.
(Horace, *Art poétique*, v. 335-6).

2245-6. Le Roux de Lincy (2e éd., II, 390) cite, d'après le *Trésor des Sentences* de G. Meurier :

Qui en maints lieux son cœur espart
Par tout [en] a petite part.

Mais ce proverbe pourrait bien avoir été pris dans le Roman de la Rose (des mss. ont *espart* pour *depart)*.

On disait aussi, à peu près dans le même sens, en versifiant la parole de S. Mathieu, VI, 24 :

Deficit ambobus qui vult servire duobus.
(J. Werner, *Lateinische Sprichwörter*, p. 19).

Nemo potest digne dominis servire duobus.
(*Florilegium Vindobonense*, 115, Werner, p. 52).

Nemo facit dominis servimina congrua binis.
Non vult verna probus dominis servire duobus.
(*Florilegium Gottingense*, 264; Werner, p. 52, 62).

2263. *E je* est donné par Be Da H; *Mais je* semble plus naturel, mais précisément pour cette raison il n'aurait pas produit tant de variantes.

2278. Voir la note du v. 2188.

2288. Ce vers se retrouve dans la seconde partie du roman (v. 20852), dans *Dolopathos* :

Il ne se crolle ne remue (v. 4184).

Cf. dans le *Roman de Ham :*

N'il ne se craule ne remuet.
cité par Godefroy, à *croler*.

2295. Cf. Et gemitum nullo laesa dolore dabam.
Ovide, *Epitres*, XI, 28).

... Nec causa suspiria mota patenti.
(Ovide, *Métamorphoses*, IX, 535).

Quam saepe medullis
Erupit gemitus!
(Claudien, *De Nuptiis Honorii*, v. 7).

2302-13. Sur la séparation du corps et du cœur d'un amant, voir *Cligès*, v. 5180 et suivants.

2305. La ou li cuers est si est li uels.
(Hauréau, *Manuscrits latins*, II, 99).
Ou est mes cuers la vont mi oil.
(Robert de Blois, *Chastoiement des Dames*, v. 158).
Ubi amor ibi oculus. (*Polycraticus*, III, ch. xii, p. 212).
Illic est oculus qua res sunt quas adamamus.
(*Florilegium Vindobonense*, 81).

2309. *Doivent se il*, leçon de Da Ha (Ja Urb).

2317. La rime admet ici aussi bien *aie* (de *aveir*) que *oie* (de *oir*); pour le sens, *oie* est peut-être préférable.

2327. Comparer ce vers au v. 3791.

2341-2. Cf. Et mon cuer fait frire et larder,
Douce dame, en vous regarder.
(*Mir. de N. D. par personnages*, XIII, 1483-4, t. II, p. 222).

2391. Aux exemples de l'expression *advenir chose que* donnés par Godefroy (à *chose*), il serait facile d'en ajouter une très longue liste : *Renart*, Méon, I, 1267; *Poire*, v. 404; *Credo a l'Userier*, v. 195, etc. Et de même pour l'expression *estre chose que : Ille et Galeron*, v. 8806, etc.

2417-8. Ces deux vers seront reproduits par Jean de Meun (5085-6).

2432. Peire Vidal prétend que sa belle le fait plus souffrir « que mals de dens » (*S'eu fos en cort*, v. 16).

2433-48. Cf.
Souvent me vient, quant bien je pense à li,
Qu'a mes dolors une douçor me vient
Si grant au cuer que trestoz m'en obli,
Et m'est avis qu'entre ses braz me tient;
Et après ce, quant li sens me revient
Et je voi bien qu'a tot ce ai failli,
Lors me corroce et laidenge et maudi,
Car je voi bien qu'il ne li en souvient.
(Thibaut de Champagne, *Chanson*, éd. Tarbé, p. 16).

2442. Sur cette expression, « faire des châteaux en Espagne », voir un article de M. Alfred Morel-Fatio dans les *Mélanges Picot*, I, p. 335.

2459. Leçon de De Ri, indiquée par la rime.

2470. C H seuls ont exactement *je demandai*, mais dans Da on peut lire *je demandé*, et la leçon *j'ai demandé* (Be Za) peut provenir de celle-ci. Le passé semble préférable au

présent pour le sens et paraît appuyé par le v. 2473. Néanmoins la leçon *je demant itel* reste admissible.

2519. *desfers* : *defors* ne peuvent rimer ensemble : le poète ne diphtongue pas l'*o* du latin *foris*, il ne fait jamais rimer *ue* : *e*; d'ailleurs l'*e* tonique de *defuers* serait ouvert et celui de *desfers* est fermé ; *desfors* n'a probablement jamais existé; ni *defors*, ni *de fors* ne conviennent pour le sens au v. 2519 ; je m'en tiens donc, faute de mieux, à *desclos* : *defors*. La rime qui ne tient pas compte de l'*r* placée entre la voyelle accentuée et une consonne se rencontre dans de nombreux poèmes ; elle surprendra néanmoins dans une œuvre aussi soigneusement rimée que celle de Guillaume ; peut-être n'était-elle que provisoire et le poète l'aurait-il corrigée s'il avait eu le temps de terminer le roman ; peut-être aussi le passage était-il corrompu dans le prototype des mss. On trouvera d'autres variantes de cette rime dans mes *Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 335.

2544. *parlers* est moins indiqué par le sens que *pensers*, mais il est appelé par la rime ; il peut faire allusion au v. 2529 ; il est donné par Ba Da Za (et Jo Le Ma etc.).

2548. Cf. Palleat omnis amans, hic est color aptus amanti.
(Ovide, *Ars Amandi*, I, 729).

2563. *honorer* et *chier tenir* sont très souvent réunis, et souvent aussi joints à *amer*, par exemple :

Vous me devez mout bien amer
Et honorer et tenir chier.

(A. de Montaiglon et G. Raynaud, *Rec. de Fabliaux*, IV, p. 60).

Les bones devez mout amer
Et chier tenir et honorer.
(*Ibid.*, VI, p. 115).

2569. Vanescitque absens et novus intrat amor.
(Ovide, *Ars Amandi*, II, 358).

.... mutat via longa puellas.
(Properce, I, XII, 11).

Quantum oculis animo tam procul ibit amor.
(*Id.*, III, XXI, 10).

Qui procul est oculis procul est a lumine cordis.
(*Proverbia seriosa*, 166, Werner, p. 78).

Quisquis abest oculis fructu privatur amoris.
(*Florilegium Vindobonense*, 190 ; *Proverbia vulgaria*, 9).

Non oculo nota res est a corde remota.

(Recueil Digby, p. 18; *Proverbia Heinrici*, 134; *Florilegium [Gottingense*, 169 (avec *oculis* au lieu de *oculo*); Werner, p. 60).

Cordi raro datur oculis quod raro notatur.

(*Florilegium Gottingense*, 169. Werner, p. 12).

Quant ieuz ne voit ne cuers ne deut.

(*Floris et Lyriope*, v. 1116).

Que oil ne voit cuer ne deut.

(Vers 49 d'une chanson publiée par M. A. Jeanroy, *Origines de la poésie lyrique en France*, 2e éd., p. 509).

Le proverbe « Loin des yeux, loin du cœur » est encore populaire.

2571. La leçon adoptée est celle de H (et Ji Li Zo).

2587. La conjonction *e* est donnée par Ha Ca Ra Za, partie de L (et J Urb etc.); je ne la tiens certes pas pour assurée, mais je crois que les copistes avaient plutôt une tendance dans cette construction à changer *e* en *ne* que *ne* en *e*.

2594. Leçon de H (et Ji).

2601-2. Rabelais cite ce proverbe :

Dulcior est fructus post multa pericula ductus.

(*Pantagruel*, III, 41).

2611-17. Carcere dicuntur clausi sperare salutem.

(Ovide, *Pontiques*, I, vi, 37).

Spes etiam valida solatur compede vinctum.

(Tibulle, II, vi, 25).

Spem recipit carcer foribus praeclusus aenis.

(*De Spe*, v. 31, dans l'*Anthologie latine*).

2627. Qui patitur vincit.

(cité par Lantin de Damerey).

Disce pati, si vis tu victorum fore civis.

(*Proverbia seriosa*, 260).

Li boen soffreor venquent. (Recueil Rawlinson, II, 184). D'autres exemples du proverbe en français ont été cités par A. Tobler dans son édition des *Proverbes au vilain*, prov. 55. Cf. v. 3216.

2628. Cf. Jam mala finissem letho, sed credula vitam
Spes fovet et fore cras semper aït melius.

(Tibulle, II, vi, 20).

2631-34. Spes stat in extremis officiosa malis.

(*De Spe*, v. 4).

2635-36. Atque aliquis pendens in cruce vota facit.
(Ovide, *Pontiques*, I, vi, 29).

Noxius infami districtus stipite membra
Sperat et a fixa posse redire cruce.
Spem jussus praebere caput paloque ligatus,
Cum micat ante oculos stricta securis, habet.
(*De Spe*, v. 23-26).

2677. Suivant G. Paris, « c'est certainement » à la dame de Faiel que Guillaume de Lorris fait allusion : « Cela se rapporte à ce passage de la chanson :

Ou cil est qui m'assoage
Le cuer quant j'en oi parler.

Il semble que Guillaume ait su qui était cette dame ; malheureusement il ne nous l'a pas dit. » (*Histoire littéraire de la France*, XXVIII, p. 373, note). L'allusion ne me paraît pas si évidente, d'autant moins que Guillaume semble bien citer les paroles mêmes de la chanson qu'il rappelle.

2704. Les deux leçons *que il te die* et *qu'il te redie* sont également défendables.

2751. *declaré* est donné par Ba De He L (M N Urb), *esclairié* fausserait la rime (cf. v. 2542).

2768. Le verbe *essaboir*, qui a gêné beaucoup de copistes, paraît être spécial à la région des auteurs du roman. On le retrouvera aux v. 2952, 20583 ; les seuls autres exemples qu'en cite Godefroy sont tirés de l'*Ovide moralisé* et de la *Bible* de Macé. Il existe encore. Dans le *Glossaire du patois Gâtinais* de M. Roux, il est défini « ennuyer quelqu'un par des bavardages ou cris, lui casser la tête, l'ahurir » (*Revue de Philologie française*, 1896, p. 18).

2836. J'ai montré ailleurs (*Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der roman. Philologie*, XII, II, p. 117) que le texte du roman suivi par Durante était celui d'un ms. du groupe I. La présence de *Paura* dans sa traduction du présent passage en est une autre preuve ; mais son ms. contenait aussi l'interpolation de Ra L K etc. entre les v. 2836-7 :

Perciò che Chastità e Gielosia
Sì ànno messo *Paura* e Vergognia
In le' guardar, che' non faccia follia ;
Ed un villan che truov' ognie menzognia,

La güarda, *il qual fu nato i' Normandia,*
Malabocha que' c' ognie mal sanpogna.
(Sonnet XIX, 7-14).

Cf. la note du v. 3890.

2854-56. *Chasteé* est au datif. *Raison* est le sujet de *vost*; *faire sa priere* signifie « exaucer sa prière ». Aux v. 4739, 4751, 4753, *faire sa* ou *faire leur requeste* a le même sens, tandis qu'aux v. 4749, 6896, *faire requeste* ou *faire une requeste* signifient « demander, exposer une requête ».

2894. Sur ce *Que*, qui semble remplir une double fonction, voir A. Tobler, *Mélanges de grammaire française*, traduction française, p. 281.

2922-3. Les vilains, dans la littérature du moyen-âge, sont souvent grands, noirs et laids. Par exemple, dans *Aucassin* : « Grans estoit et mervelleus et lais et hideus ; il avoit une grant hure plus noire q'une carboucle » (XXIV).

Dans beaucoup de chansons de geste, les chrétiens ont à lutter contre des géants hideux, noirs, aux cheveux hérissés, aux yeux rouges comme braise. Dans le *Coronement Looïs*, Corsolt est

Lait et anchais, hisdos come aversier,
Les uelz ot roges com charbon en brasier,
La teste lee et herupé le chief (v. 505-7).

Ce portrait est celui de nombreux païens. Le vers sur les yeux rouges notamment, avec les variantes exigées par la mesure (vers de 10 ou de 12 syllabes) ou par la rime (charbon, charbon en brasier, embrasé, ardent) se retrouve dans le portrait d'Orgueilleus (*Huon de Bordeaux*, p. 147), d'Agrapart (*Ibid.*, p. 188), de Brehier (*Ogier*, v. 10020), de Haucebier (*Aliscans*, v. 366), de Sarrasins (*Narbonnais*, v. 3803, *Enfances Vivien*, v. 2155), de Hombaut (*Hervis de Metz*, v. 4001), d'un soudan (*Octavian*, v. 1724), de la mère du roi Canemon (*Anseïs de Cartage*, v. 5547), de Nasier (*Gaufrey*, p. 90), etc. Dans *Gaufrey*, le Sarrasin Machabré a l'un des yeux rouge et l'autre noir (p. 180). Hors de ce type des chansons de geste, les yeux rouges ne sont pas rares dans d'autres genres littéraires ; par exemple, dans le *Vair Palefroi*, le vieux traître qui veut épouser malgré elle l'amie de son neveu a « les ieus rouges et mauvais » (v. 657). Il est donc bien inutile de supposer, avec M. Galpin (*Ro-*

manic Review, II, p. 320), que Guillaume de Lorris a emprunté ces yeux à des portraits du diable dans la littérature ecclésiastique.

2981-2. Li oel si grant clarté rendoient
Que deus estoiles ressambloient.
(*Erec*, v. 433-4).

2985-90. Ces vers sont à rapprocher de deux textes qui se ressemblent singulièrement : une estampie, composée à Provins, et publiée par P. Meyer dans son *Recueil d'Anciens Textes*, p. 372, et les vers 1492-1506 d'*Ivain*. Cf. *Romania*, XLI, p. 265, 412.

Sur le rôle de Nature, vicaire de Dieu, voir la seconde partie du roman, v. 15893 et suivants.

2997. A cette construction, comparer ces deux vers :
Atant estes vos Carados
Se fiert entr'eus toz abrivez,
(*Perceval*, v. 1415-6).
que A. Tobler cite comme exemple de phrase ἀπὸ κοινοῦ (*Mélanges de Grammaire française*, trad. franç., p. 177).

Dans le *Chevalier à la Charrette*, Raison et Amours se livrent un combat dans l'âme de Gauvain (v. 369-81).

3004. J'ai adopté la leçon de Ga Ha Ra Za L (M N), après avoir hésité entre elle et celle de Bâ Da Ri.

3015. Cf. la note des v. 8003-4.

3031. *Peor*, tout en faisant ici fonction de nom commun, représente la Peur personnifiée. *Fain* au v. 10140 sera de même nom commun et nom propre.

3033. La leçon adoptée est celle de Ga Ha et Mon Maz).

3038. *lequel est plus gent* est un neutre, bien que Ha et d'autres mss. écrivent *dures gen̄z* : *quex est li plus gen̄z*.

3050. Les blancs moines sont les Cisterciens.

3051-52. De chiens, d'oiseaux, d'armes, d'amours,
Pour un plaisir mille doulours.
(Villon, *Testament*, 622-4; *Cent Nouvelles nouvelles*, LIX; [E. Legris, n° 173; Cf. *Chronique de Gilles de Chin*, dans [A. Bayot, *Le roman de Gillion de Trasignies*, p. 136).

3062. Le Roux de Lincy (*Livre des Proverbes fr.*, II, p. 130 de la 2e éd.) cite, sans indication de source : « Ce n'est maistrise que assembler, mais de departir ».

3064. La même association des deux verbes *vivre* et *valoir* se retrouve dans :

Car bone atente en bon espoir
Fait les amans vivre et valoir.
(*Partonopeus*, v. 9437-8).

Et que voudroit meus mort avoir
Que ele vivroit (*p.-ê.* vivre) sanz valoir.
. . . . . .
Se tu m'enseignes cest, sans falle,
Que ele vive et que ne valle,
Gré t'en savrai, ce saches bien.
(*Tristan* de Béroul, v. 1175-83).

3089. Peut-être y a-t-il ici un jeu de mot sur *oiseuse* : Raison vient de reprocher à l'amant de n'avoir pas évité Oiseuse (v. 3002 et suiv.).

3093-94. Ces deux vers signifient : Je veux persévérer « de bien amer », et seulement à la fin, « au derrenier », m'en « loer » ou m'en « blasmer ».

3134. On dit encore aujourd'hui : « Je le connais comme un sou ».

3145. Leçon de Ri Za Tou (Urb Mon Maz). *Qui* signifie dans ce vers : « si quelqu'un ».

3167. Leçon de Bâ Ca Ra L (K N Urb).

3210. Je considère *bobon* comme une forme secondaire de *bobant* ou *boban*, mais je n'en connais pas d'autre exemple. Il paraît assuré par la rime : *faire le bon*, « faire ce qui plaît, la volonté », est une expression courante, il est donc difficile de remplacer, comme l'ont fait plusieurs copistes, *bon* par *ban*, bien qu'il ne soit pas absolument impossible de tirer des différents emplois de *ban* la signification de volonté (En picard, *faire le ban* signifie « ordonner, vouloir » : *Le ban fach ke t'ostes la poe*, *Feuillée* 953). Diphtonguer l'*o* de *bon* pour avoir *buen* ne suffirait pas pour donner une rime à *boban*.

3211. L'expression « estre pris en bonne veine » se retrouve ailleurs, par ex. dans le *Roman de la Poire*, v. 2143, et dans le *Moulin à Vent*, v. 24 (*Chansons et Dits Artésiens*).

3216. Leçon de Bâ L (J K). Pour l'idée du triomphe par la patience, cf. la note 2627.

3223. Leçon de Ha Bâ.

3228. On peut hésiter entre *Que n'ai talent* (Ba Bâ L) et

Que je n'ai soing; la seconde moitié du vers, *que li mesface*, est donnée par B L.

3281-2. Regia, crede mihi, res est subcurrere lapsis.
(Ovide, *Pontiques*, II, IX, 11).

3394. Leçon de Ha Da Za L.

3400-8. N'est pas sage qui de ce doute
Que dou sorplus face dangier
Fame qui conjot le baisier.
Li baisiers autre chose atrait,
Et quant il a la fame plaist,
Qu'ele le vueut et le desire,
Dou sorplus n'i a el que dire.
(Robert de Blois, *Chast. des Dames*, v. 124-30).

3414-5. On n'abat pas lo chane au premier coul.
(*Versus proverbiales*, 45).
Au premier coup ne chiet li chesnes.
(Rec. Rawlinson. I. 64 : Hauréau, *Man. lat.*, IV, p. 55; E. Legris, [77; *Prov. au vilain*, 5; Voir aussi Rawlinson, II, 235; etc.).

En latin :

Quercus magna solo non est ictu data solo.
Non semel hascia dat quercus ut alta cadat.
(*Versus proverbiales*, 46).

3473. A défaut d'autre explication, je considère *aier* comme un infinitif pris substantivement, avec le sens de « aide, rescousse ». L'infinitif *aïer* (: *mercïer*) dans les *Royaus lignages* est trissyllabique ; il en est de même de l'impératif *aïez* dans le *Rolant* d'Oxford (éd. Müller, v. 3641), mais *aier* ne compte que pour deux syllabes dans la *Chanson de Guillelme*, v. 1571. Je n'ai pas trouvé l'équivalent de ce mot dans les traductions étrangères :

Suete Ontfaen, die den brant
Van Venuse heft gevoelt thant.
(H. Van Aken, v. 3563-4).

Quando Bellacoglienza sentì 'l caldo
Di quel brandon, che così l'avampava.
(*Fiore*, sonnet XVII, 9-10).

Whanne the flawme of the verry bronde,
That Venus brought in hir right honde,
Hadde Bialacoil with hete smete.
(éd. Kaluza, v. 3753-4).

3479. *Ai pris*, leçon de Be He L (K N).

3517. Au sujet de *iraise*, voir l'Introduction, p. 192, n. 1.

3523. *Metroit son ueil* [en gage].

3537. Leçon de Ha. *Estre bien de*, « être l'ami de » :

La damoisele estoit si bien
De sa dame que nule rien
A dire ne li redotast.

(*Ivain*, v. 1589-91).

Cf., d'autre part,

Amors n'a cure de garçon.

(*Eracle*, v. 3546).

3550. *Qui* se rapporte à *ele* (v. 3548) et non à *Chasteé*.

3552. *li* désigne Chasteté.

3574-6. Sepius immeritas incusat Fama puellas.

(*Pamphilus*, v. 417).

3582. Leçon de Ha Za L (J N).

3588. Je ne connais aucun autre exemple ni de *hulle*, ni de *ulle*, ni de *trulle*. Un second exemple de *trulle* donné par Godefroy doit être lu *truille* (: *Puille*). Si l'on préfère *ulle* à *hulle* (car je crois *trulle* hors de cause), on devra admettre l'hiatus après consonne suivie de *r* (et dans ce cas on pourra l'admettre aussi aux v. 1551, 1624).

3635. *Bergier*, au sens de « niais », se retrouvera au v. 12255; cette acception est très fréquente dans les textes; P. Meyer en a cité quelques exemples dans une note de sa traduction de *Girart de Roussillon*, p. 261; sa liste pourrait être considérablement allongée.

3636. *sache il* est de Ha (et Urb Zo Je Jê).

3639. Aucun ms. ne donne *essaboïe*, mais on a déjà vu que le poète emploie volontiers ce mot et que les copistes en général le suppriment (note du v. 2768); d'autre part *essaboïe* est, pour la rime, préférable à *esbaïe*. C'est par un scrupule de la dernière heure que j'ai renoncé à présenter le vers sous cette forme :

Mais el fu si essaboïe.

3646. Cf. Tote la chere e le menton
Li tremble e le maigre del dos.

(Benoît, *Chronique des Ducs de Normandie*, v. 33689-90).

3652. L'expression « avris et mais est passez » n'est pas rare : Rustebeuf en offre plusieurs exemples :

Bien puet passer avris et mais.

(*Compl. de G. de S. Amour*, v. 56; *Compl. de Sⁿ Eglise*, v. 50).

Ainz ert passez avrils et mays.

(*Sainte Marie l'Egyptienne*, v. 839).

3660. On peut hésiter entre *A b.* et *En b.*

3697. La leçon de Ha se retrouve dans Urb Lu.

3702-3. Proverbe souvent cité : « Ja de buisot ne ferez bon esprevier. » (*Proverbes au vilain*, 41) ; « Ja de ni de busart n'istra esprevier. » (Recueil Rawlinson II, 177).

A poines fat on De bouson faucon.
Qui bubo pridem mansit non falco fit idem.
Bubo nequit more postea falco fore.

(*Versus Proverbiales*, 41).

3731. Ha seul a *s'aumuce* (Be *l'aumuce*). Voir, pour les variantes de ce vers et du suivant, mes *Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 335-7.

L'aumuce est souvent mentionnée comme la coiffure des vilains ; voir, par exemple, le fableau du *Prevost a l'aumuce*. Dans le *Jeu de S. Nicolas* de J. Bodel, un païen appelle le saint « che vilain a l'aumuche » (p. 176).

Les v. 3731-3 rappellent singulièrement la description d'un sanglier dans *Garin le Loherain* :

Li pors les voit, s'a les sorcis levés,
Les ieus roelle, si rebiffe du nés,
Fet une hure, si s'est vers eus tornés (II, p. 229).
Les ieus roelle, si a froncié du nés (*Ibid.*).

3732. *s'esberuce* est dans Be Da (Le Li K Urb). Cf.

Qu'or s'esberucent et esveillent.

(*Eracle*, v. 5419).

3761. L'expression « est changiez li vers » se retrouvera plusieurs fois dans la seconde partie du roman. Elle était d'un usage courant; Rustebeuf en fournit plusieurs exemples; elle figure encore dans la XLIe des *Cent Nouvelles nouvelles*.

3791. Comparer ce vers au v. 2327.

3796. Cet emploi figuré de « sausse » est fréquent ; son synonyme *savor* prêtait à la même image :

Ja lor voldra destremper tel savor
Dou brant d'acier.

(*Gaydon*, p. 153).

Cf., v. 14220, un emploi analogue du mot *soupe*.

3840-41. Dans son édition de l'*Histoire de la guerre de*

Navarre par G. Anelier, F. Michel a donné, p. 603, plusieurs recettes de mortier au moyen âge; on y trouve des épices, et d'autres choses inattendues, mais dans aucune il n'est question de vinaigre.

3869 et suivants. Cf.

De la chartre a les clés Amors
Et si i a mis trois portiers :
Biaus Semblanz a non li premiers,
Et Biautez, ceus en fait seignors.
Dangier ont mis a l'uis devant,
Un ort vilain, felon, puant,
Qui mout est maus et pautoniers.
Cil troi sont ruiste et hardi :
Mout ont tost un amant saisi.

(Thibaut de Champagne, dans Bartsch, *La langue et la littérature française*, col. 381).

3888. Godefroy ne donne pas le mot *soutes*, mais il a un exemple de *soudes*, avec le même sens, emprunté à la *Chronique des Ducs de Normandie* de Benoît :

Unc n'out poür, soudes, n'effrei,
Ne dotement aucun en sei (v. 24990-1).

La forme *soute* est employée par Eloy d'Amerval :

Plus ont de biens, plus sont en doubte,
En soucy, en crainte et en soute.

Le sens du mot est « panique, frayeur », et l'étymologie **subitas**.

3891. Al quarto portal dietro da le mura
Fu messo Malabocha, *la chu' intenza*
Ferm'iera a dir mal d'ognie criatura.

(*Fiore*, sonnet XXX, 11-14).

M. Eg. Gorra croit que ce dernier vers de Durante confirme la leçon de Méon, « Qui ne pense fors a boisdie » : cette leçon n'est donnée que par Za ; elle ne serait pas authentiquée par le seul fait que le ms. de Durante l'aurait donnée, ce qui d'ailleurs est très douteux. Cf. la note du v. 2836.

3893. Aux v. 3893, 3898, 3900, les mss. se séparent en deux groupes sensiblement les mêmes, et suivant qu'on adoptera la leçon d'un groupe pour l'un des trois vers, on sera porté à prendre la leçon du même groupe pour les deux autres vers. On a :

Vait souvent e vient quant il set (3893).

Bâ C Ha Ga (J K Zo).

Une foiz dit chanz e descorz (3898).

C H Ga L.

As estives de Cornoaille (3900).

Ba C H Ga L.

ou

Vait il e vient quant il li siet (3893).

Ba Be Da Ra Ri Za (Urb Mon Maz).

Une foiz dit lais e descorz (3898).

Ba Be Da Ra Ri Za Tou (Urb).

As chalumiaus de Cornoaille (3900).

Be Da Ra Za.

Au premier vers, L (et N) participe aux leçons des deux groupes : *Va souvent e vient quant li siet*. Au troisième, Ba a changé de groupe. Au v. 3893, *set* conviendrait pour le sens et expliquerait mieux peut-être que *siet* le *Que* du vers suivant, mais la rime *set* : *aguiet* est inadmissible; il existe bien une forme *siet* <**sapit**, mais dans le dialecte normand, dont le poème n'offre aucune trace; un exemple de *sciet* signalé par M. Herzog dans un ms. de Macé de la Charité (I, p. 16) ne peut être pris ici en considération. Je m'en tiendrai donc à la seconde leçon; il en sera de même pour le v. 3898, mais pour le v. 3900, je préfère le premier groupe, renforcé de Ba : les *chalumiaus* ont été mentionnés au v. 3896, et d'ailleurs le nom de la Cornouaille appelle celui des *estives*. Les estives de Cornouaille sont mentionnées dans le *Tornoiement Antecrist*, v. 3495, et dans le roman de *Cléomadès*, v. 2881.

3898, 3900. Voir la note du v. 3893.

3925-30. Cf.

His prope degit anus subtilis et ingeniosa,
Artibus et Veneris apta ministra satis.

(*Pamphilus*, v. 281-2).

Nam Veneris mores cognoscimus ejus et artes.

(*Ibid.*, v. 425).

3930. Aucun ms. ne donne exactement la leçon que j'ai rétablie.

3936. « Savoir la vieille dance », c'est être retors, madré. Gautier de Coinci dit du diable : « Mes tant set de la vielle

dance » (Poquet a imprimé *dame*, col. 717, v. 429). Dans le *Jeu de la Feuillée*, se ranger du côté du plus fort, c'est « Uns trais de le vielle dance » (v. 513). Dans la dernière des *Quinze joies de mariage*, dont l'auteur connaissait bien le *Roman de la Rose*, on lit : « quar la mere lui dist, qui sceit assés de la veille dance ». (p. 123 de l'éd. Elzévirienne).

3940. Ga et Ha seuls ont *Don*, qui n'est pas assuré.

3951. On peut hésiter entre *Il en* et *Il l'en*.

3966. *crieve* serait, semble-t-il, préférable à *lieve*, si Guillaume avait voulu rendre ces vers d'Ovide :

Fit fragor, inclusi funduntur ab aethere nimbi...
Sternuntur segetes et deplorata coloni
Vota jacent longique perit labor irritus anni.
(*Métamorphoses*, I, 269-73).

Mais il parle du grain qui périt dans l'épi et non des moissons couchées :

Exspectata seges vanis elusit aristis.
(Virgile, *Géorgiques*, I, 226).

3978. Voir la note du v. 2185.

4049-50. L'omission de ces deux vers dans Ha, réparée dans Be, est un bourdon, résultant de ce que les v. 4048 et 4050 ont le même début, *Qu'il vos*. Le copiste de Be s'est aperçu de sa faute dès qu'il l'eut commise.

4058. Les 78 vers qui suivent ont été ajoutés, en guise de conclusion, au poème inachevé de Guillaume de Lorris ; ils se trouvent dans les mss. Ce, Ci, Da, Tou, Ter, Rou, γo. Ter désigne un ms. de l'abbé de Tersan, qui se trouve aujourd'hui à Maihingen (*Man. du Rom. de la Rose*, p. 163) ; je le cite d'après un extrait fait par Méon (*Ibid.*, p. 128) ; Rou est un ms. décrit par Rouart (*Ibid.*, p. 207) ; Ci, de la bibliothèque de l'université Harvard, fait partie de la famille C (voir mon Introduction, p. 49, n. 1).

Ne reconfort nul qui m'aïst.
Ha! biaus douz cuers, qui vos veïst
Au meins une foiz la semaine,
4 Assez en fust mendre sa peine ;
Mes je ne sai sentier ne voie

1-6 *ne se trouvent que dans Da*

Par ou jamais nul jor vos voie.
En ce qu'estoie en tel destrece,
8 Si vi venir a grant noblece
Devers la tor dame Pitié,
Qui maint cuer triste a fait haitié;
Si me comence a conforter
12 E dist : « Amis, por deporter,
E por voz dolors alegier,
Sui ci venue en cest vergier,
Si vos amein dame Biauté
16 E Bel Acueil e Loiauté
E Douz Regart, o lui Simplece.
Issu somes a grant destrece
De cele tor qui est mout haute,
20 Mais cuers loiaus ne feroit faute
S'il en devoit perdre la vie.
Endormie s'est Jalosie,
Si nos somes emblé de lui.
24 Mout avons eü grant enui,
Car Peor, qui toz jorz se crient,
L'uis ot fermé e va e vient,
De toutes parz va escoutant,
28 Por Male Boche est mout dotant,
Qu'el ne set qu'ele doie faire.
Mais Bone Amor la debonaire,
Qui les siens toz jorz reconforte,
32 A grant meschief ovri la porte,

7 γo *Ter* A c.; *Rou* Ainsi q.; *Da* t. tristece — 8 γo *Tou* Je v.; γo *Tou Ter Rou* par g.; *Da* S. v v. au chief de piece — 9 *Ter* Francise e avec lui P. — 10 *Da* γo c. dolant (γo c. d'amant) a f. lié; *Ter* t. ont f.; *Ce* t. avoit flekié — 11 *Ter* Pités m. prist a; *Da Rou omettent* me — 12 *Ce Ci* γo p. conforter — 14 *Ce* S. je v.; γo *Ter* e. cel v. — 15 *Rou* J'amaine ci d. — 16 *Tou Ter Rou* E B. A. par L. — 17 *Rou* Et Beau R. — — 18 *Da Rou* Issues s., *Ter* Issi s. — 19 *Tou Ter Rou* q. m. e. h. — 20 *Tou* n. feront f. — 21 *Ce* devroit — 23 *Tou* Se s. emblees d. — 24 *Tou* Mais m. a. e. e. — 26 *Tou Ter Rou* A l'u. f., γo L'u. a f.; *Ce Tou Rou* si v. e v. — 28 *Ce* P. M. Geule e.; *Ci* e. mal d.; γo m. dolant — 29 *Tou* Qu'il n.; *Ce Ci* Qu'ele n. s. que d., γo Si n. s. qu'e. en d. — 31 *Tou Ter Rou* s. adès r. — 32 *Ce* m. m'o.

Maugré que Peor en eüst.
Se Male Boche le seüst,
N'en ississiens por rien dou monde,
36 Mais Amors la bele, la blonde,
Embla les clés, hors nos a mises. »
Tantost lez moi se sont assises ;
Lors si fu ma dolor passee.
40 Dame Biautez en recelee
Le douz boton m'a presenté,
E je le pris de volenté,
Si en fis ausi con dou mien,
44 Qu'il n'i ot contredit de rien.
Iluec fumes a grant delit ;
D'erbes fresches eümes lit,
De beles roses de rosiers
48 Fumes covert e de baisiers.
A grant solaz, a grant deduit
Fumes trestoute cele nuit.
Mais mout me sembla la nuit brieve.
52 Au matinet, quant l'aube crieve,
Nos somes en estant levé,
Mais de ce fumes mout grevé
Que si tost fu la departie.
56 E Biautez si n'oblia mie
Le trés douz boton a reprendre ;
Maugré moi le me covint rendre,

35 γo ississe — 36 *Ter Rou* M. Venus l.; *Ce Ci* γo *Rou* l. b. e l. b. — 37 *Ce* a mis — 38 *Ci* Droit dalés m.; *Da* γo T. delez m. so. a.; *Ce* Tout de l. m. s. s. assis — 39 *Ci* Tantost f.; *Da* L. refu m.; *Ce* γo f. la d. — 40 γo a r. — 41 γo L. biau b. — 42 *Ce* p. par v., *Tou Ter Rou* p. en v. — 43 *Ter* E e.; *Ce Ter* a. que d. — 44 γo Qui n', *Da* E n', *Rou* Il n' — 45 *Ce* f. en g. — 46 *Da* De f. he.; *Tou Ter Rou Ce Ci* De fresche herbe fu nostre l. (*Ci* no delit), γo D'erbe fresque furent no l. — 47 γo d. rosier; 47-48 *n'existent pas dans Da* — 48 γo d. baisier — 49 *Tou* a g. deluit — 50 *Ce* cheste n. — 51 *Da omet* Mais; *Ter* Qui mo. me s. courte e b.; *Ci* n. biele — 52 *Da* E au matin q.; *Tou Ter Rou* q. je me lieve; *Ce* l'a. lieve — 54 *Ci* γo c. soumes m.; *Rou* f. bien g. — 56 *Ter* Dame B. n'o. — 57 γo Letres du b. — 58 *Da* M. mien l. c. r.

Mais toutes vois la douce rose
60 Au departir ne fu pas close.
Mais ançois que se departissent
Ne que de moi congié preïssent,
S'en vint Biautez humiliant
64 Vers moi e dist tot en riant :
« Or puet Jalosie gaitier,
Face fort haie d'aiglentier,
Or i a gaaignié assez.
68 Ne s'est il bien en vain lassez,
Biaus douz amis, ice me dites ?
A tel servise teus merites.
Pensez de servir senz trichier,
72 Se mon servise avez si chier ;
Toz jorz serez dou boton maistre,
Ja si enclos ne savra estre. »
Droit a la tor tot belement
76 S'en revont tot celeement ;
Atant m'en part e pren congié.
C'est li songes que j'ai songié.

59 *Da* M. toutesvoies; γo M. sans faille l.; *Tou Ter Rou* M. en la fin ne fu pas close — 60 *Tou Ter Rou* A. d. la douce rose — 62 *Da* q. c. d. m. p. — 63 *Tou Ter* Se v. — 64 *Ce Ci Rou* e me d. e. r.; *Tou Ter* d. e. sousriant — 65 *Ce Ci Tou Ter* γo C'or p. — 66 *Ci* Faite fort haire ; *Da* Ses murs haucier e enforcier F. forz haies d'eglantiers Face bien guetier ses vergiers — 67 *Rou* a il gaigné — 68 *Ce Tou* i. pas e. — 69 *Ce* B. a. d. i.; *Ter* a. kar le m.; *Da omet* me — 70 *Ci* A tels siervices ; γo En tes services — 71 *Ci* P. dou s. — 72 *Ce Ci Da* γo Se cuer avez bon (*Da* fin) e entier — 73 *Ce Ci* T. j. d. b. s. m. — 74 *Ce* n. sera e., *Tou Ter* n.pourra e. — 75 *Ce* Doit a; *Ter Rou* tor celeement — 76 *Ce Ci* r. mout c., *Tou* r. e c.; *Ter* r. trestout biellement, *Rou* r. e tout bellement — 77 *Tou Ter Rou* E je m'; *Tou* p. si p.; 77-78 *n'existent pas dans Da.*

4067. *el* ici et aux vers suivants se rapporte à *Esperance* du v. 4063. — Allusion aux v. 2631-39.

4070. Cf. v. 2631.

4071. Fallitur augurio spes bona saepe suo.
(Ovide, *Epitres*, XVIII, 234).

Spes fallax... est le début de la pièce *de Spe*, mentionnée ci-dessus (note des v. 2611-36).

4078. *en amer* est régime de *se tienent e tendront.*

4097. Cf. Dons tardis, promesse presente,
C'est dons sanz sel et sanz savor.
(*Tornoiement Antecrist*, v. 1662-3).

4114-19. Allusion aux v. 2640-750.

4130. Godefroy ne donne de *demie*, avec le sens qu'il a ici, que deux exemples : celui de Jean de Meun et un du *Chastie-Musart*, où il s'agit également de « sens ». *Demie de sens* se trouve aussi dans les *Congés* de Baude Fastoul, v. 26, dans un jeu-parti entre Adam le Boçu et Jehan Bretel (éd. de Coussemaker, p. 164), etc.

4134. Ce vers est assuré à la fois par l'accord des mss., par la mesure et par la rime. Les mss. qui ont supprimé *li* pour pouvoir mettre *honie* au féminin sont extrêmement rares. Aucun copiste n'a substitué *honte* à *honi*. Sur cette construction, voir l'Introduction, p. 344-45.

4185. Les quatre vers qui précèdent sont les v. 2025-28 de G. de Lorris. La leçon *de gré* du v. 4181 ne prouve pourtant pas que la leçon *en gré* du v. 2025 doive être corrigée.

4279-358. Ces vers sont traduits du *De Planctu Nature*. Alain, ayant demandé à Nature une peinture d'Amour (Vellem Cupidinis naturam, de quo aliquantulam mentionem tua prelibavit oratio, pictura tue descriptionis agnoscere), celle-ci s'empresse d'accéder à son désir :

Sive certa descriptione describens, sive legitima definitione definiens, rem immonstrabilem demonstrabo, inextricabilem extricabo; quamvis ipsa nullis nature obnoxialiter alligata complexionibus, intellectus indaginem non exspectans, nullius posset descriptionis signaculo designari. Ergo, circumscripte rei hec detur descriptio, inexplicabilis nature hec exeat explicatio, hec de ignoto habeatur notitia, hec de scibili comparetur scientia, styli tamen altitudine castigata :

Pax odio fraudique fides, spes juncta timori
Est amor, et mixtus cum ratione furor;
Naufragium dulce, pondus leve, grata Charybdis,
Incolumis languor et satiata fames,

Esuriens saties [1], sitis ebria, falsa voluptas,
Tristities leta, gaudia plena malis ;
Dulce malum, mala dulcedo, sibi dulcor amarus...
Peccatum venie, venialis culpa, jocosa
Pena, pium facinus, imo suave scelus;
Instabilis ludus, stabilis delusio, robur
Infirmum, firmum mobile firma movens ;
Insipiens ratio, demens prudentia, tristis
Prosperitas, risus flebilis, egra quies ;
Mulcebris infernus, tristis paradisus, amenus
Carcer, hiems verna, ver hiemale, malum ;
Mentis atrox tinea, quam regis purpura sentit,
Sed nec mendici preterit illa togam...
Sed quid plura docebo ? Cupidinis ire sub hasta
Cogitur omnis amans juraque solvit ei ;
Militat in cunctis, ullum vix excipit hujus
Regula, cuncta ferit fulmen et ira sui,
In quem non poterit probitas, prudentia, forme
Gratia, fluxus opum, nobilitatis apex.
Furta, doli, metus, ira, furor, fraus, impetus, error,
Tristities, hujus hospita regna tenent...
Ipse tamen poteris ipsum frenare dolorem :
Si fugias, potior potio nulla datur.
Si vitare velis Venerem, loca, tempora vita,
Nam locus et tempus pabula donat ei ;
Si tu persequeris, sequitur ; fugiendo fugatur ;
Si cedis, cedit ; si fugis, illa fugit.

(Migne, CCX. col. 455 A-456 B).

4329. Plusieurs des mss. dont je ne donne pas les variantes ont aussi *souglage* (Bû Urb etc.) ; de cette forme dérivent probablement les variantes *souz glage* (Ri), *souglace* (Li), *souz glace* (Ma), *sour glace* (Le), etc.

Le participe présent *souglagent* (: *sa gent*) se retrouve chez Guiart, mais avec un sens difficile à préciser : peut-être « jonchant, semant » (Buchon, I, p. 141, v. 3129).

4333-34. Ces deux vers sont donnés dans un recueil de proverbes du XIVe s. (*Romania*, XIII, 533) et dans le recueil d'E. Legris, 84, sous cette forme :

1. Migne : *Esuries satiens.*

Aussi bien sont amouretes
Souz bureaus comme sous brunetes.

Le manque d'une syllabe au premier vers invite à croire que c'est un emprunt au *Roman de la Rose*, avec suppression de la conjonction *car*.

Gilles le Muisit, grand admirateur du Roman de la Rose, a paraphrasé ces deux vers :

Viestirs vius est buriaus, nobles viestirs brunette.
Viestirs monstre mout bien le conscience nette.
Brunette le buriel au jour d'ui decokette,
Desous cescun voit on a le fois amourette.

(*Poésies*, I, 203).

La Fontaine dira :

Sous les cotillons des grisettes
Peut loger autant de beauté
Que sous les jupes des coquettes.

(*Joconde*).

4343-44. Dans le *De Planctu Nature*, Génius excommunie tout homme qui « *legitimum Veneris obliquat incessum* », qui « *a regula Veneris exceptionem facit anormalem* » (Migne, CCX, col. 482 B. Cf. *ibid.*, col. 432 A).

4357-8. Ces vers sont traduits, comme les précédents, d'Alain de Lille, et c'est uniquement à titre de comparaison que je cite les suivants :

Qui veut veindre luxure, si la doit fuïr.
Vincere si queris Venerem, fugiens superabis,
Instans victus eris, Venerem fugiendo fugabis.

(*Proverbia Rusticorum*, 7).

4377-88. Amor est passio quedam innata, procedens ex visione et immoderata cogitatione forme alterius sexus, ob quam aliquis super omnia cupit alterius potiri amplexibus, et omnia de utriusque voluntate in ipsius amplexu amoris precepta compleri... Hoc autem est precipue in amore notandum quod amor nisi inter diversorum sexuum personas esse non potest... Ad hoc totus tendit conatus amantis et de hoc illius assidua est cogitatio ut ejus quam amat fruatur amplexibus. Optat enim ut cum ea omnia compleat Amoris mandata, id est ea que in Amoris tractatibus reperiuntur inserta (André le Chapelain, *de Amore*, liv. I, chap. I et II, p. 3-7 de l'édition Trojel).

4379. Certains mss. écrivent *annexe*, d'autres *annexes*, suivant qu'ils font rapporter ce mot à *maladie* ou à *persones*; le choix entre les deux leçons est assez embarrassant.

4391. *fins amanz* est prédicat de *se feignent*.

4402. *le meien*, c'est-à-dire ni *deceveir* ni *estre deceüz*.

4416. Les mss. ont le verbe *vouleir* au présent, sauf *Ac*, dont le copiste, après avoir écrit, comme celui de Ab, *veust*, a changé l'*e* en *o*. Le parfait *vost* serait préférable, à cause de *mist* du vers précédent, et surtout à cause de *foïssent* et *haïssent* des vers suivants; mais, d'autre part, le subjonctif présent *delit* appuie le présent *veaut*.

4422. La plupart des mss. ont *sachiez*, mais partout ailleurs Raison tutoie l'amant.

4430-32. Cicéron a consacré à l'éloge de la vieillesse un traité intitulé *Cato Major seu de Senectute Dialogus*. Pour lui, un des privilèges les plus enviables de la vieillesse, c'est qu'elle est libérée de la *voluptas*, le « delit » de Jean de Meun : O praeclarum munus aetatis, si quidem id aufert nobis quod est in adolescentia vitiosissimum... Nullam capitaliorem pestem quam corporis voluptatem... nihil esse tam detestabile tamque pestiferum quam voluptatem... si voluptatem aspernari ratione et sapientia non possemus, magnam habendam senectuti gratiam, quae efficeret ut id non liberet quod non oporteret... (ch. XII).

4469. On attendrait *le*, mais tous les mss. ont *les*, qui semble appuyé par *les cueurs* au vers suivant.

4471-72. Impedit enim consilium voluptas, rationi inimica : ac mentis, ut ita dicam, praestringit oculos, nec habet ullum cum virtute commercium (Cicéron, *De Senectute*, ch. XII).

4484. Le sujet de *a* est *Vieillece*, du v. 4487.

4512. C'est-à-dire : Le service d'une serve de Délit ne serait « rien » en comparaison de celui que Délit exige de Jeunesse. Voir d'autres exemples de cette tournure à la note 1629.

4635. *chace* est ici un neutre, et ne régit pas *mes pensers*, mots qui dépendent de *par* ; mais beaucoup de copistes ne l'ont pas ainsi compris, et ont écrit *trestout*.

4685-88. Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio (Cicéron, *De Amicitia*, ch. V).

4689-92. Tum sit inter eos omnium rerum, consiliorum, voluntatum sine ulla exceptione communitas (*Ibid.*, ch. XVII).

4693. Ne exspectemus quidem dum rogemur ; studium semper adsit, cunctatio absit (*Ibid.*, ch. XIII).

4695-96. Sed hoc primum sentio : nisi in bonis amicitiam esse non posse (*Ibid.*, ch. V)... nec sine virtute amicitia esse ullo pacto potest (*Ibid.*, ch. VI).

4697-700. Quid dulcius quam habere quicum omnia audeas sic loqui ut tecum? (*Ibid.*, ch. VI).

4703-5. Sunt igitur firmi et stabiles et constantes eligendi (*Ibid.*, ch. XVII).

4712-14. Cette pensée, devenue proverbiale, a été très souvent exprimée.

Non tulit gratis qui cum rogasset accepit; quoniam quidem, ut majoribus nostris, gravissimis viris, visum est, nulla res carius constat quam quae precibus empta est (Sénèque, *De Beneficiis*, II, II, I).

Nihil carius emitur quam quod precibus emitur (cité par H. Estienne, *La Precellence du langage françois*, éd. Huguet, p. 232).

Gratia non gratis quando rogatur adest.
(*Renaldus vulpes*, éd. Mone, II, v. 1158).

Nec gratis tulit qui cum rogaret accepit, bis enim emit qui rogat (*Polycraticus*, V, ch. X, p. 325).

Satis enim emit qui petit (Hauréau, *Manuscrits latins*, II, p. 281, IV, p. 146).

Res satis empta datur precibus si sepe petatur.
Si prece poscatur, res satis empta datur.
(*Proverbia Rusticorum*, I).

Denigrat meritum dantis mora, nam data raptim
Munera plus laudis plusque favoris habent.
(Distique cité dans le *Polycraticus*, III, ch. XI, p. 207).

N'a pas don pour noient qui roeve.
(*Chansons et Dits artésiens*, XX, 62).

Assez achete qui demande.
(*Proverbia Rusticorum* I ; Hauréau, *Man. latins*, II, p. 281, IV, p. 146 ; H. Estienne, ouv. cité, p. 232)

Trop achate qui demande
(Recueil Rawlinson, II, 332).

Le Camus d'Arras a illustré ce proverbe par un conte, publié dans les *Chansons et Dits artésiens*, p. 81.

4739. Voir la note des v. 2854-56.

4743-46. Quis esset tantus fructus in prosperis rebus ni haberes qui illis aeque ac tu ipse gauderet. Adversas vero ferre difficile esset sine eo qui illis gravius etiam quam tu ferret (Cicéron, *De Amicitia*, ch. VI).

Nam et secundas res splendidiores facit amicitia et adversas partiens communicansque leviores (*Ibid.*).

4747-52. Haec igitur lex in amicitia sanciatur ut neque rogemus res turpes nec faciamus rogati (*Ibid.*, ch. XII).

Haec igitur prima lex amicitiae sanciatur ut ab amicis honesta petamus, amicorum causa honesta faciamus (*Ibid.*, ch. XIII).

4748. Ce « ditié » de Tulles est le *Laelius sive de Amicitia*.

4755-62. Ut etiam, si qua fortuna acciderit ut minus justae amicorm voluntates adjuvandae sint in quibus eorum aut caput agatur aut fama, declinandum sit de via, modo ne summa turpitudo sequatur (*De Amicitia*, ch. XVII).

4769-74. Mihi quidem videntur qui utilitatum causa fingunt amicitias amabilissimum nodum amicitiae tollere (*Ibid.*, ch. XIV).

4807-8. Ces deux vers se retrouveront plus loin (5235-36).

4837-4974. Traduction et développement de ce passage de Boèce : Mirum est quod dicere gestio coque sententiam verbis explicare vix queo. Etenim plus hominibus reor adversam quam prosperam prodesse fortunam. Illa enim semper specie felicitatis, cum videtur blanda, mentitur ; haec semper vera est, cum se instabilem mutatione demonstrat. Illa fallit, haec instruit ; illa mendacium specie bonorum mentes fruentium ligat, haec cognitione fragilis felicitatis absolvit. Itaque illam videas ventosam, fluentem suique semper ignaram ; hanc sobriam, succinctamque et ipsius adversitatis exercitatione prudentem. Postremo felix a vero bono devios blanditiis trahit ; adversa plerumque ad vera bona reduces unco retrahit. An hoc inter minima aestimandum putas quod amicorum tibi fidelium mentes haec aspera, haec horribilis fortuna detexit, haec tibi certos sodalium vultus ambiguosque secrevit; discedens, suos

abstulit, tuos reliquit? Quanti hoc integer, et, ut videbaris tibi, fortunatus emisses. Desine nunc et amissas opes quaerere, quod pretiosissimum divitiarum genus est, amicos invenisti (*De Consolatione*, l. II, pr. VIII).

4863. Pour décider entre *estat* et *estaz* ici, et aux v. 4894 et 4920, il importe de comparer les leçons des mss. pour ces trois vers.

4894. Voir la note du v. 4863.

4920. Voir la note du v. 4863.

4941-42. Le sens de ces deux vers est : Mais c'est bien beau si, de tels amis, on en trouve un entre mille.

4942. *il* se rapporte aux hommes qui ont perdu leur fortune et leurs amis, à ceux que désigne *les* au v. 4928.

4943-44. Boen ami vaut tote rien.

(*Enseignement Trebor*, v. 1943).

Bons amis vaut son pesant d'or.

(*Eracle*, v. 4113).

Il n'est richece ne de vair ne de gris
Ne de riens nule fors que de bons amis.

(*Aubri le Bourgoing*, p. 179, v. 13-14).

N'est pas richoise ne de vair ne de gris
Ne de deniers, de murs ne de roncins,
Mais est richoise de parens et d'amis :
Li cuers d'un homme vaut tout l'or d'un païs.

(*Garin le Loherain*, II, p. 218).

4947. La forme habituelle de ce proverbe est :

Mieuz vaut amis en voie
Que deniers en courroie.

(*Proverbia Rusticorum*, n° 5 ; Recueil Rawlinson, I, [49; Hauréau, *Man. latins*, II, 283, IV, 23, etc.).

Mais il a quelques variantes, par exemple : Muez vaut amis an place que argent en borse (*Versus Proverbiales*, 43).

Introduit dans des vers de 8 syllabes, il prend généralement la forme qu'il a dans le Roman de la Rose :

Assez vaut miex amis en voie
Que ne fet deniers en courroie.

(Méon, *Nouveau Recueil*, II, p. 154, v. 1-2).

Pour des traductions latines, voir *Proverbia Rusticorum*, 5 ; Hauréau, *Manuscrits latins*, II, p. 89, p. 283, note ; Werner, p. 70, etc.

4990. Ici commence une période difficile à suivre, et qui

ne se terminera qu'au v. 5070. Tous les sujets exprimés ou sous-entendus depuis *li autres* (v. 4991) seront rappelés au v. 5063 par *Tuit cil*, précedant immédiatement le verbe principal et le prédicat *sont riche*.

5025-32. C'est par Chalcidius que Jean de Meun a connu Pythagoras et ses *Vers dorés* : Pythagoras etiam in suis Aureis versibus :

Corpore deposito cum liber ad aethera perges,
Evades hominem factus deus aetheris almi.
(Chalcidius, *Commentaire sur le Timée*, ch. cxxv).

5035-38. Allusion au livre I, prose v, du traité *De Consolatione*, où la Philosophie rappelle à Boèce que sa patrie n'est pas sur cette terre.

Pour la leçon du v. 5035, voir la note du v. 5045.

5039-40. On sait que Jean de Meun a fait lui-même cette « translation » quelques années plus tard, et qu'il en existe d'autres que la sienne. (Voir *Romania*, XLII, p. 331).

5045. L'exactitude de la leçon de A contre celle de tous les autres mss. n'est pas douteuse ici ; il n'y a aucune raison pour qu'il n'en soit pas de même au v. 5035.

5049. La place de Grève se trouvait sur la rive droite de la Seine, comprenant la place actuelle de l'Hôtel-de-Ville.

5052. Cf. ce vers d'Eracle :

Il tresche et bale et trepe et saut (v. 3535).

5053. Saint Marcel était, à Paris, le quartier des bouchers. — Il paraît qu'un plat de tripes était un régal pour les gens du peuple : on en servait dans les tavernes :

Bruient soudoier et ribaut,
Qui de tout prendre sont si baut
Con de boire ou de mengier tripes.
(G. Guiart, éd. Buchon, 4395-97).

Distrent que chascune a la trippe
Iroient .ij. deniers despendre;
S'en alerent sans plus atendre
Entre eles .ij. a la taverne.
(Watriquet de Couvin, *Des trois dames de Paris*, v. 20-23).

Quant ils ont un morceau de mol,
D'ung bout de tripe ou de boyau...
(Éloi d'Amerval, *La Grande Diablerie*, dans *Romanische Forschungen*, XXVI, p. 313).

5054. Cet emploi du nombre trois n'est pas rare. On le retrouvera au v. 6909. Cf.

Par quoy ne vault pas trois festuz.

(*Le jugement du povre triste amant banni*, v. 1000).

5063. Cf. la note du v. 6866.

5063. Voir la note 4990.

5085-6. Répétition des v. 2417-18.

5127-32. Dives divitias non congregat absque labore,
Non tenet absque metu, non deserit absque dolore
(*Florilegium Gottingense*, 106; Werner, p. 22).

5159-66. Divitias non dives habet, sed habetur ab ipsis,
Non est possessor nummi, sed possidet ipsum
Nummus, et in nummis animus sepelitur avari.
Hos colit ipse deos, hec idola ditat honore
Divini cultus et nummis numina donat.
Sic hominum ratio calcata cupidine carni
Servit et ancilla famulari cogitur illi.
(Alain de Lille, *De Planctu Nature*, Migne, 466 C).

Ces vers d'Alain développent une maxime ancienne :

Imperat aut servit collecta pecunia cuique.
(Horace, *Epitres*, I, x, 47).

Divitiae enim apud sapientem virum in servitute sunt, apud stultum in imperio (Sénèque, *De Vita beatorum*, XXVI, 1).

Pecuniae imperare oportet, non servire (Pseudo-Sénèque, *De Moribus*, 58).

5173-44. C'est-à-dire : « Même si on les avait tous pendus [pour que leur avoir ne fût pas dépensé], il le serait néanmoins. » On trouvera d'autres exemples de cette tournure à la note du v. 443.

5196-202. Voir la note des vers 5127-32.

5221-25. Non census, non divitias, non divitis usum
Damno, si victor animus ratione magistra
Subjectas sibi calcat opes, si denique census
Nobilis auriga ratio direxerit usum.
(Alain de Lille, *De Planctu Nature*, Migne, 466 D).
Divitias animo calcans et mente triumphans
Sic conculcet opes ne conculcetur ab illis.
(Alain de Lille, *Anticlaudianus*, l. VII, ch. VII, Migne, 552 A).

5226. Dédale et son fils Icare, enfermés dans le Labyrinthe,

s'en échappèrent en volant avec des ailes artificielles construites par Dédale. Icare s'étant élevé trop haut dans les airs, la chaleur du soleil fondit la cire qui fixait ses ailes et il tomba dans la mer.

5235-6. Répétition des v. 4807-8.

5269-79. Cf. Potentem censes qui satellite latus ambit; qui quos terret, ipse plus metuit, qui, ut potens esse videatur, in servientium manu situm est (Boèce, *de Consolatione*, l. III, pr. v).

5280-4. Le vers de Juvenal (*Sat.* X, 22) :

Cantabit vacuus coram latrone viator,

souvent cité au moyen âge, semble être devenu proverbial même en langue vulgaire : « Dont li proverbes dist : Li povres pelerins chante segurement devant le larron. » (*Romania*, XIV, p. 18). Mais Jean de Meun connaissait très bien Juvénal; il connaissait aussi Lucain, qui a dit :

Quanto igitur mundi dominis securius aevum
Verus pauper agit!

(*Pharsale*, VIII, 242-3).

5319. *Don* se rapporte à *choses* du v. 5317.

5325. *Oïl* répond à la question posée au v. 5325.

5388-403. Victa jacet Pietas et virgo caede madentes,
Ultima caelestum, terras Astraea reliquit.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 149-50).

Nondum Justitiam facinus mortale fugarat;
Ultima de superis illa reliquit humum.
(Ovide, *Fastes*, I, 249-50).

Extrema per illos
Justitia excedens terris vestigia fecit.
(Virgile, *Géorgiques*, II, 472-73).

5405-11. Ex omnibus saeculis vix tria aut quattuor nominantur paria amicorum (Cicéron, *De Amicitia*, ch. IV).

5417-18. Bien que les rimes en *-ulles* ne soient pas nombreuses, et bien que *fous* et *entulles* soient souvent réunis, il est curieux de rapprocher de ces deux vers les suivants :

S'encor vivoit Omers ou Tulles,
Qui ne fu ne fous ne entulles.
(*Dolopathos*, v. 2967-68).

Mais un maistre qui ot nom Tulles,
Qui ne fu ne fols ne entulles.
(Adam de Suel, *Caton*, v. 25-26 du Prologue).

5424-26. Socrates sibi ex ara Veneris que Academie erat vidit offerri cignum, collum inserentem celo, rostro tangentem sydera, regionem que Aplane dicitur penetrantem et transcendentem aspectus omnium, et tanta vocis sonoritate et letitia canentem ut totum mulceret orbem. Sequenti die, Aristides ab Academia parvulum filium Platonem Socrati obtulit, litteris et moribus imbuendum, quo viso, mentis viribus ex corporis dispositione conceptis : Hic est, inquit, cignus quem nostro Apollini Venus academica consecravit (*Polycraticus*, l. II, ch. XVI, p. 96).

5467. Si la plupart des mss. ont *e* au lieu de *ou*, c'est que *murtrir e afoler* est une association de mots fréquente.

5495. La place respective des deux mots *ci donques* peut paraître ici mal assurée par les mss.; mais au v. 5526 le doute n'est pas possible.

5537-42. Le « livre » dont il est ici question paraît être le texte du premier Mythographe publié par A. Mai dans ses *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum*, t. III (Rome, 1831) : Juppiter patri naturalia resecavit et in mare projecit, et ex iis nata est Venus, dea libidinis (§ 102). Juppiter adultus, cum Saturnus quadam die ad usum corporis exiret, illato cultro amputavit naturalia ejus, quae in mare projecit, ex quibus Venus nata est (§ 105).

5543. *S'ele* représente le sujet *Joustice*, exprimé au v. 5535.

5571. *il* se rapporte a *juige* seul, à l'exclusion de *rei*.

5589-658. Récit emprunté aux *Annales* de Tite-Live, I, III, ch. 44-58.

5600-614. Puellam domi suae natam, furtoque inde in domum Virginii translatam, suppositam ei esse. Id se indicio compertum afferre probaturumque vel ipso Virginio judice, ad quem major pars injuriae pertineat. Interim dominum sequi ancillam aequum esse (*Ibid.*, ch. 44).

5616. Tite-Live appelle Claudius « minister cubiculi » d'Appius (III, LVIII).

5618-23. Priusquam... Virginio respondendi daretur locus, Appius interfatur... decresse vindicias secundum servitutem (*Ibid.*, ch. 47).

5635-39. Tite-Live ne dit pas que Virginius coupa la tête a sa fille : Pectus deinde puellae transfigit, respectansque

ad tribunal : « Te », inquit, « Appi, tuumque caput sanguine hoc consecro. » (*Ibid.*, ch. 48).

5649-56. Priusquam prodicta dies adesset. Appius sibi mortem conscivit. M. Claudius, assertor Virginiae, die dicta damnatur, ipso remittente Virginio ultimam poenam, dimissus Tibur exulatum abiit (*Ibid.*, ch. 58).

5660-2. virtus et summa potestas
Non coeunt...
(Lucain, *Pharsale*, VIII, 494-5).

5683-84. *Cil* au v. 5683 désigne le peuple, et au v. 5684 les juges.

5700-3. Allusion au v. 5537.

5710. Il le « ramentevra » aux v. 6928 et suivants.

5737-39. Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.
(Horace, *Satire* I, II, 24).

5837-8. Allusion aux v. 1453-66.

5847-62. Inter alia Socratis magna praeclarum illud est quod in eodem vultus tenore etiam adversis interpellantibus perstitit... Perfectam prudentiam soli Socrati oraculum Delphicum adjudicavit (C. J. Solin, *Collectanea rerum mirabilium*, éd. T. Mommsen, p. 21 et p. 32).

5848. On ne trouve *fers*, qu'on attendrait au lieu de *forz*, que dans quelques-uns des mss. dont je ne donne pas les variantes (Za, Ja, Je, des représentants de M); *forz* est d'ailleurs assuré dans la même expression au v. 6408.

5869-74. Heraclitus et Diogenes Cynicus nihil unquam de rigore animi remiserunt, calcatisque turbinibus fortuitorum, adversus omnem dolorem vel misericordiam uniformi duravere proposito (Solin, *Ibid.*, p. 21).

5914-15. Nos te,
Nos facimus, Fortuna, Deam, caeloque locamus.
(Juvénal, *Satire* X, 365-6).

Hec est malitia per quam in animis hominum deificatur pecunia, nummo divine venerationis exhibetur auctoritas.
(Alain de Lille, *De Planctu Nature*, Migne, col. 464 A).

5921-6118. Ces vers traduisent littéralement le passage suivant de l'*Anticlaudianus* d'Alain de Lille :

Est rupes maris in medio, quam verberat equor
Assidue, cum qua corrixans litigat unda;
Que, variis agitata modis, percussaque motu

Continuo, nunc tota latens sepelitur in undis,
Nunc exuta mari superas respirat in auras;
Que nullam retinet formam, quam singula mutant
In varias momenta vices, que sidera florum
Jactat, et in multo letatur gramine rupes,
Dum leni Zephyrus inspirat singula flatu.
Sed cito deflorat flores et gramina sevus
Deperdit Boreas, ubi, dum flos incipit esse,
Desinit, et florum momento sistitur etas.
Sicque furens Aquilo predatur singula, flores
Frigoris ense metit, et pristina gaudia delet.
Hic nemus ambiguum diversaque nascitur arbor :
Ista manet sterilis, hec fructum parturit; illa
Fronde nova gaudet, hec frondibus orphana plorat :
Una viret, plures arescunt, unaque floret,
Efflorent alie; quedam consurgit in altum,
Demittuntur humi relique ; dum pullulat una,
Marcescunt alie. Varius sic alterat illas
Casus, et in variis alternat motibus omnes.
Multa antiphrasim gerit illic alea casus :
Pygmea brevitate sedens demissaque cedrus
Desinit esse gigas, et nana myrica gigantem
Induit : alterius sic accipit altera formam.
Marcescit laurus, myrtus parit, aret oliva,
Fit fecunda salix, sterilis pirus, orphana fructu
Pomus, et in partu contendit vitibus ulmus.
Hic jaculis armata suis spineta minantur
Vulnus, et insultans manibus nocet hispida taxus.
Hic raro philomela canit, citharizat alauda;
Crebrius hic miseros eventus bubo prophetat,
Nuntius adversi casus et preco doloris.
Hic duo decurrunt fluvii, quos dividit ortus
Dissimilis, dispar vultus, diversa coloris
Forma, sapor varius, distans substantia fontis.
Predulces habet alter aquas, mellitaque donans
Pocula, melle suo multos seducit, et hauste
Plus sitiuntur aque; potantes debriat, imo
Dum satiat, parit unda sitim, potusque sititur
Amnis et innumeros hydropicat ille bibentes.
Murmure lascivit tenui dulcique susurro

Murmurat et placida rupem preterfuit unda.
Amnis in ingressu multi sistuntur, et ultra
Non patet accessus, qui dulces fluminis undas
Vix tangunt libantque parum, tantoque sapore
Tacti, plus cupiunt, immergi plenius undis
Optant et totos perfundi fluctibus artus.
Procedunt alii, quos alto gurgite mersos
Plenior amnis habet et provehit altior unda;
Quos tamen imbutos tanta dulcedine fluctus
Ad ripam levis unda refert terreque remittit.
Precipiti lapsu fluctus dilabitur alter,
Sulphureis tenebrosus aquis, absynthia gignit;
Unda sapore suo reddit fervore caminum;
Sicque color visum, gustum sapor, impetus aurem
Turbat et insipidum fastidit naris odorem.
Non has crispat aquas Zephyrus, sed funditus illas
Evertens Boreas in montes erigit, undis
Indicens bellum cognataque prelia miscens.
Fluminis in ripa lacrymarum flumina multos
Demergunt, qui demergi torrentis abysso
Amne furente timent et fluctus ferre tumultum.
Multus in hunc amnem populus descendit, et altis
Consepelitur aquis tumidoque impellitur amne.
Absorbet nunc unda viros, nunc evomit; istos
Fluctibus emergit, hos respirare parumper
Permittit; sed quam plures sic sorbet abyssus,
Quod revocare gradum superasque evadere ad auras
Non licet, et reditus vestigia nulla supersunt.
Hic fluvius variis currens anfractibus intrat
Torrentem predulcis aque cogitque fluentum
Degenerare, luemque suam partitur eidem.
Nubilus obtenebrat clarum, fermentat amarus
Predulcem, tepidum calidus, fetidus odorum.
Rupis in abrupto suspensa minansque ruinam
Fortune domus in preceps descendit, et omnem
Ventorum patitur rabiem celique procellas
Sustinet et raro Zephyri mansueta serenat
Aura domum, fletusque Noti Boreeque rigorem
Parcius abstergit lenis clementia flatus.
Pars in monte tumet, pars altera vallis in imo

Subsidet, et casum tanquam lapsura minatur.
Fulgurat argento, gemmis scintillat et auro
Resplendet pars una domus, pars altera vili
Materie dejecta jacet ; pars ista superbit
Culmine sublimi, pars illa fatiscit hiatu.
Hic est Fortune sua mansio, si tamen usquam
Res manet instabilis, residet vaga, mobilis heret.

(*Anticlaudanius*, l. VII, ch. VIII-l., VIII, ch. I, dans [Migne, CCX, col. 557 C-559 B).

5938. Le sujet de *fait* est *Zephirus* du v. 5941.

5941. Dans sa traduction de Végèce, Jean de Meun, ayant à mentionner ce vent, dit : « Zephirus, et je cuit qu'il [li François] l'apelent mol vent. » (Jean de Meun, *L'Art de Chevalerie...*, p. p. U. Robert, p. XXVII).

5942. Tous les mss. écrivent *il* ; il serait facile d'y substituer *el* ; je n'ai pas cru devoir le faire : Jean de Meun a pu faire *Bise* du masculin parce que ce nom traduit le masculin *Boreas* : « Boreas, que li François apelent Bise » (*L'Art de Chevalerie...*, p. XXVIII). Dans le ms. B. N. fr. 1097 de la traduction de Boèce par Jean de Meun, *Bise* est masculin : « Se Bise mis hors de la fosse terrianne », *Boreas emissus ab antro* (liv. I, mètre III).

5978. Ce vers contient les compléments de *divers* du v. 5980.

6041. *fonz* et *plaignes* sont régimes de *fait* et sujets de *saillir*, verbe neutre. Cf. le latin :

funditus illas
Evertens Boreas in montes erigit...

6080. *Plaigne* signifie ici « plateau », comme au v. 3145 d'*Eneas* :

Par les faleises de la mer
Se vit une mout large plaigne,
Ki ert en som une montaigne.

6085. D'après les mss., le vers devrait être

Ne torment nul puissent ofrir ;

mais la syntaxe de cette leçon me paraît difficile à admettre. Peut-être la correction réside-t-elle dans la suppression de *ne* et le maintien de *nul* :

Tormenz nus qu'il puissent ofrir.

Les mss. dont je ne donne pas les variantes ont les

mêmes leçons que celles que je mentionne, ou des leçons dérivant de celles-ci.

6119-72. Ces vers sont un développement des suivants de l'*Anticlaudianus* :

Nunc meliore toga splendet, nunc paupere cultu
Plebescens Fortuna jacet, nunc orphana veste
Prostat, et antiquos lugere videtur honores.
Precipitem movet illa rotam, motusque laborem
Nulla quies claudit, nec sistunt otia motum...
Cujus turbo rapax, raptus celer, impetus anceps
Involvens homines, a lapsus turbine nullum
Excipit, et cunctos fati ludibria ferre
Cogit et in varios homines descendere casus.
Hos premit, hos relevat; hos dejicit, erigit illos.

(Migne, CCX, col. 560 A).

6166-70. Cf. Evertisque bonos, erigis improbos,
Nec servare potes muneribus fidem.
Fortuna immeritos auget honoribus,
Fortuna innocuos cladibus adficit.
Justos illa viros pauperie gravat,
Indignos eadem divitiis beat....
Nec discrimen habet, rectave judicat,
Inconstans, fragilis, perfida, lubrica,
Nec quos clarificat, perpetuo fovet,
Nec quos deseruit, perpetuo premit.

(*O Fortuna potens...* dans *l'Anthologie latine*, édition (H. Meyer, n° 540).

6188-202. Ces vers traduisent les suivants: l'ordre dans lequel les crimes sont énumérés ne permet pas d'en douter :

Novimus quantas dederit ruinas,
Urbe flammata patribusque caesis,
Fratre qui quondam ferus interempto,
Matris effuso maduit cruore.
Corpus et visu gelidum pererrans,
Ora non tinxit lacrymis, sed esse
Censor exstincti potuit decoris.

(Boèce, *De Consolatione*, l. II, m. VI).

6194-96. Pendant tout le moyen-âge on a cru et répété que Néron avait fait ouvrir le ventre de sa mère pour voir où il avait pris naissance. Cf. mes *Origines et Sources du*

Roman de la Rose, p. 129. Jean de Meun a inséré la mention de ce crime aussi dans sa traduction de Boèce (*Romania*, XLII, p. 347).

6203-6. Ce détail n'est pas donné par Boèce, mais il l'est par Suétone :

Ad visendum interfectae cadaver accurrisse, contrectasse membra, alia vituperasse, alia laudasse, sitique interim orta bibisse » (Suétone, VI, 34).

6208. Ce crime est déjà attribué à Néron par Paul Orose, dans un chapitre (l. VII, ch. IV) que Jean de Salisbury a reproduit presque textuellement (*Polycraticus*, l. VIII, ch. XVIII, p. 362). En réalité Néron n'avait pas de sœur.

6211-13. Nero Senecam, familiarem praeceptoremque suum, ad eligendae mortis coegit arbitrium (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. V).

6229-45. Les auteurs du moyen-âge donnent du meurtre de Sénèque différentes raisons : suivant les uns, l'empereur s'est vengé des coups que, enfant, il avait reçus de son précepteur; d'autres l'attribuent à la jalousie de Néron pour l'estime que le peuple témoignait à Sénèque; d'autres aux reproches que celui-ci adressait à Néron au sujet du meurtre de sa mère (voir mes *Origines et Sources du Roman de la Rose*, p. 130). Nulle part je n'ai rencontré le motif donné par Jean de Meun.

6246-50. Hic tamen sceptro populos regebat
Quos videt condens radios sub undas
Phoebus, extremo veniens ab ortu;
Quos premunt septem gelidi triones,
Quos Notus sicco violentus aestu
Torret, ardentes recoquens arenas.
(Boèce, *De Consolatione*, l. II, m. VI).

6251-72. Collata improbis dignitas non modo non efficit dignos, sed prodit potius et ostentat indignos... Itaque nec illae divitiae, nec illa potentia, nec haec dignitas jure appellari potest. Postremo idem de tota concludere fortuna licet, in qua nihil expetendum, nihil nativae bonitatis inesse manifestum est, quae nec se bonis semper adjungit, et bonos quibus fuerit adjuncta non efficit (*Ibid.*, l. II, pr. VI).

6263-65. Ces vers traduisent directement « sed prodit potius et ostentat indignos » de Boèce (note précédente);

mais Jean de Meun connaissait aussi sans doute ces deux vers de Juvénal :

Omne animi vitium tanto conspectius in se
Crimen habet quanto major qui peccat habetur.
(*Satire* VIII, v. 140-1).

6265. Les mss. ont *petit estat*, que j'ai corrigé d'après les v. 6263 et 6282.

6275-77. honours souvent mours mue.
(Reclus de Molliens, *Charité*, CIV, 1).
Oneurs
Mue souvent courage et meurs.
(*Eracle*, v. 2002-3).

Honors mue et varie les mors (Leroux de Lincy, II [1], p. 66).

Autres exemples dans Le Roux de Lincy, II [1], p. 228, 351.

Mutantur mores, quando mutantur honores.
(*Florilegium Vindobonense*, 110; Werner, p. 51).

Le proverbe est encore cité dans Littré.

6280-81. Cf. Honneurs monstrent les meurs.
(Gilles le Muisit, *Poésies*, I, 265, II, 247).

6291-99. L' « escripture » mentionnée aux v. 6293 et 6299 est le traité *De Consolatione*, où Boèce, dans le livre IV, prose II, cherche à prouver cette thèse : « bonis semper adesse potentiam, malos cunctis viribus esse desertos ». Sa conclusion est : « bonorum quidem potentia, malorum vero minime dubitabilis apparet infirmitas ». Cf. la note suivante.

6304-12. Qui vero est, inquit, omnium potens, nihil est quod ille non possit. — Nihil, inquam. — Num igitur Deus facere malum potest? — Minime, inquam. — Malum igitur, inquit, nihil est, cum id facere ille non possit qui nihil non potest (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. XII).

Publications de la Société des Anciens Textes Français
En vente à la librairie Firmin-Didot et Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français années 1875 à 1903. N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du XVe *siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Epuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la phototypogravure (1875). . . . . 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul Meyer (1875) . . . . . 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François Bonnardot, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri Michelant (1876). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 20 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris (1876). . . . . Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 16 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877). . . . . 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878) . . . . . 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 12 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaud, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène Koelbing (1879). . . . . 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul Meyer (1880). . . . . 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston Paris et Alphonse Bos (1881) . . . . . 10 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881). . . . . 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882). . . . . 15 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par Nicole de Margival, poème du XIIIe siècle publié par Henry A. Todd (1883) . . . . . 6 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Rémi, sire de Beaumanoir, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément ; le second volume seul 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. Couraye du Parc (1884). . . . . 10 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. Paris et A. Bos (1885) . . . . . 8 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1887, 1890), le vol. . . . . 10 fr.

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886) . . . . . 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 8 fr.

Les quatre Âges de l'homme, traité moral de Philippe de Navarre, publié par Marcel de Fréville (1888) . . . . . 7 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. Langlois, (1888). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman . . . . . 30 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Meyer (1889). . . . . 15 fr.

Fabliaux et autres Poésies du XVe siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston Raynaud (1889). . . . . 8 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890). . . . . 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892) . . . . . 40 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893) . . . . . 10 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894). . 15 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par Arnaut Vidal de Castelnaudari, publié par Paul Meyer (1895)..... 10 fr.

Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol..... 10 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896)..... 10 fr.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Emile Picot, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le volume..... 10 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 10 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de Meun, par Jean Priorat de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse Robert (1897)..... 10 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)..... 20 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann Suchier, t. I et II (1898)..... 20 fr.

Orson de Beauvais, chanson de geste du xiie siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston Paris (1899)..... 10 fr.

L'Apocalypse en français au XIIIe siècle (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. Delisle et P. Meyer. Reproduction phototypique (1900).... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)..... 15 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. Huet (1902)..... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du xiie siècle publié par Joseph Bédier, t. I et II (1902-1905), le vol..... 12 fr.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. Picot, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol..... 10 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. Löseth (1903)... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Béroul et un anonyme, poème du xiie siècle, publié par Ernest Muret (1903)..... 10 fr.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malannoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)..... 6 fr.

Le Roman de Troie, par Benoit de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. Constans, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol..... 15 fr.

Les Vers de la Mort, par Hélinant, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. Wulff et Em. Walberg (1905)..... 6 fr.

Les Cent Ballades, poème du xive siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston Raynaud (1905)..... 10 fr.

Le Moniage Guillaume, chansons de geste du xiie siècle, publiées par W. Cloetta, t. I et II (1906, 1911), le vol..... 15 fr.

Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du xiiie siècle, publiée par A. Wallensköld, t. I et II (1907, 1909), le vol..... 12 fr.

Les deux Poèmes de La Folie Tristan, publiés par Joseph Bédier (1907). 5 fr.

Les Œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. Hœpffner, t. I (1908). . . . . 12 fr.
— t. II (1911). . . . . 15 fr.

Les Œuvres de Simund de Freine, publiées par John E. Matzke (1909). 10 fr.

Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rethorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)..... 40 fr.

Chansons et descorts de Gautier de Dargies publiés par G. Huet (1912) . . . . . 5 fr.

L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. Thomas, t. I et II (1913)..... 30 fr.

Le Lai de l'Ombre, par Jean Renart, publié par J. Bédier (1913)... 6 fr.

Le Roman de la Rose, par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié d'après les manuscrits, par E. Langlois.
Tome I (1914)..... 18 fr.
Tome II (1920)..... 18 fr.

Le Roman de Fauvel, par Gervais du Bus, publié d'après tous les manuscrits connus, par M. A. Langlois (1914-1919)..... 14 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James de Rothschild, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. . . . . 10 fr.
(*Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.*)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio, et la reproduction du *Jardin de Plaisance*, qui est in-4°.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

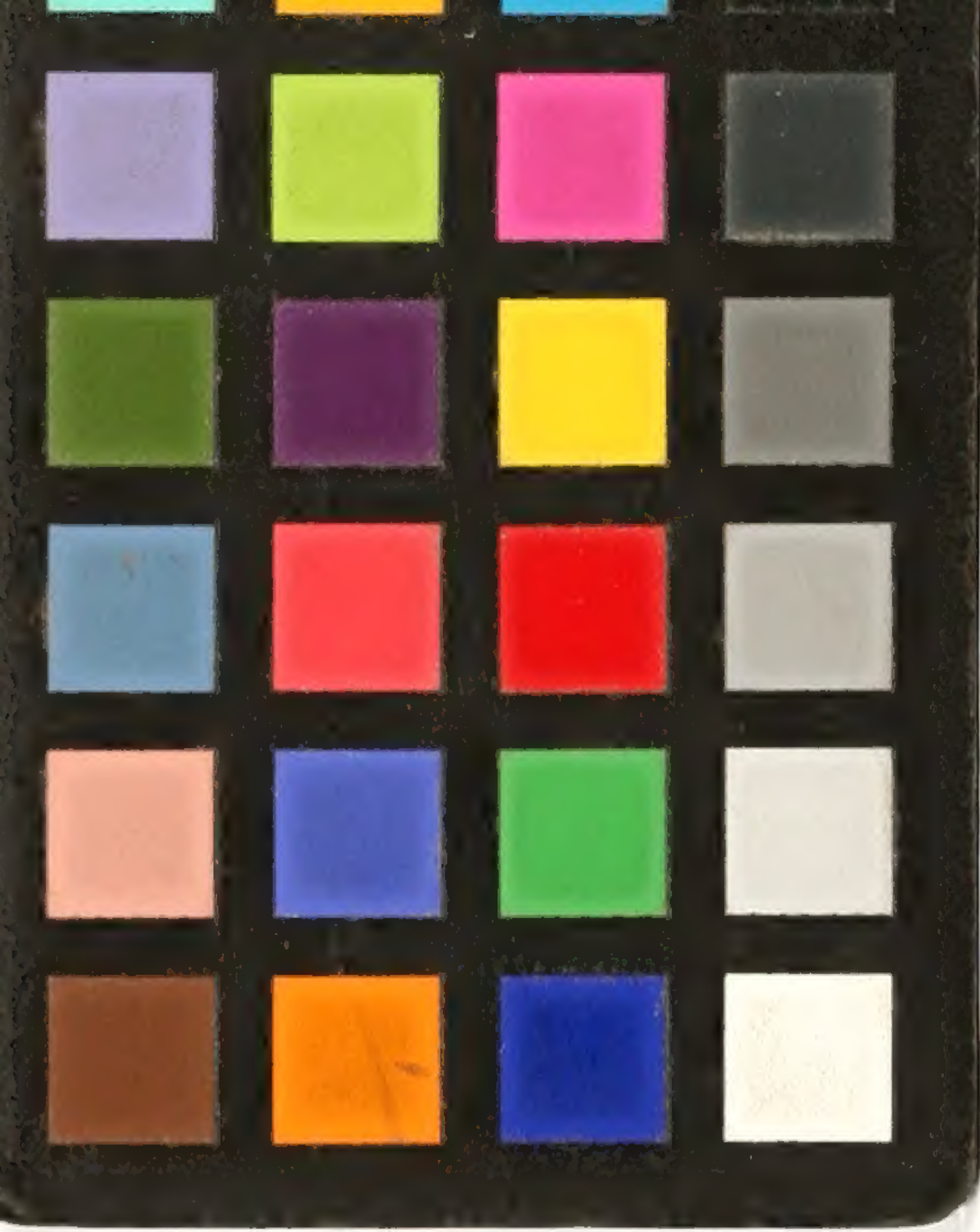
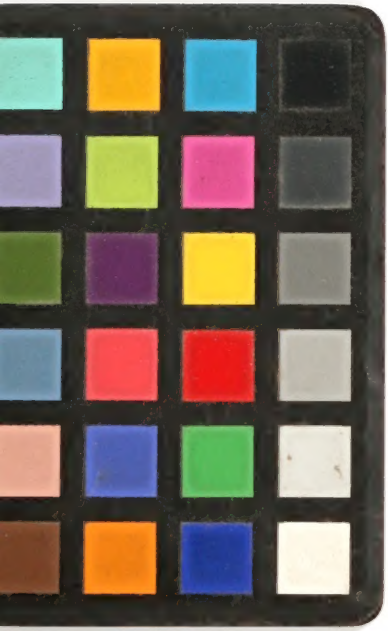
En raison des circonstances, les prix indiqués ci-dessus sont provisoirement majorés de 20 pour cent.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouses, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901 et 1908.

Le Puy-en-Velay. — Imprimerie Peyriller, Rouchon et Gamon.

PQ
1527
A1
1914
t.2

Roman de la Rose
Le Roman de la Rose

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY